

131
2ej

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

ANÁLISIS DE MARÍA, LA VOZ
APROXIMACIÓN A LA OBRA CUENTÍSTICA
DE JUAN DE LA CABADA

TESIS
PARA OPTAR POR EL GRADO DE
LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURA HISPÁNICAS



1986

MARGARITA LEÓN VEGA



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

I N D I C E

	PAGINA
INTRODUCCIÓN	1 - 3
PRÓLOGO	4 - 7
HIPÓTESIS	7
LÍMITES DE LA TESIS	8 - 10
CONTENIDO GENERAL DE LA TESIS	11
CAPITULO	I: LOS CUENTOS DE JUAN DE LA CABADA Y SUS NEXOS CON LA REALIDAD:
	(1 - 18)
-	<u>MARÍA, LA VOZ</u> Y LA TRADICIÓN 3 - 9
-	<u>MARÍA, LA VOZ</u> Y SUS FUENTES ORALES 9 - 13
-	<u>MARÍA, LA VOZ</u> Y SUS FUENTES ESCRITAS 13 - 17
-	CUADRO: TIPOLOGÍAS DE LAS TRADICIONES ORALES 18
CAPITULO	II: JUAN DE LA CABADA: CUENTISTA Y CUENTERO
	(19 - 33)
-	LA REPETICIÓN EN EL RELATO DEL CUENTERO Y EN EL RELATO DEL CUENTISTA 27 - 33
CAPITULO:	III: "MARIA, LA VOZ" Y EL GENERO
	(33 - 43)
-	<u>MARÍA, LA VOZ</u> COMO HISTORIA Y COMO DISCURSO 38 - 43

CAPITULO	IV: "MARIA, LA VOZ" UNA POSIBLE LECTURA:	(44 - 95)
	- FORMA DE PRESENTACIÓN DE LA "LECTURA"	44
	- LECTURA	45 - 95
	<u>*GENERALIDADES DEL RELATO - NIVEL O PLANO DE LA HISTORIA:</u>	95 - 105
	- FIGURAS RETORICAS EN EL PLANO DE LA HISTORIA:	(106 - 119)
	- NUDOS Y CATÁLISIS (GRÁFICA)	106 - 110
	- FIGURAS DEL SISTEMA ACTANCIAL	110 - 112
	- PERSONAJES E INDICIOS	112 - 114
	- INFORMANTES (OBJETOS, GESTOS)	114 - 116
	- TIEMPO Y ESPACIO	116 - 118
	- (LOS NOMBRES DE PERSONAJES EN LA RELACIÓN CON SU PAPEL EN LA TRAMA)	118 - 119
CAPITULO	V: ESTILO Y LENGUAJE EN "MARIA, LA VOZ" (NIVEL O PLANO DEL DISCURSO)	(120 - 153)
	- PERSPECTIVAS O PUNTOS DE VISTA EN EL DISCURSO. AMBIGÜEDAD NARRATIVA	
	- LOS NARRADORES Y CÓMO SE EXPRESAN (FIGURAS RETÓRICAS MÁS SOBRESALIENTES)	
	- EL ACOTADOR	
	- LOS PERSONAJES	

C O N C L U S I O N E S DE LA TESIS:

154 - 162

B I B L I O G R A F I A DE LA TESIS

A P E N D I C E

- RETRATO DE JUAN DE LA CABADA
- CRONOLOGÍA DE JUAN DE LA CABADA
- BIBLIOGRAFÍA MÍNIMA DE JUAN DE LA CABADA

AGRADECIMIENTOS

* * *

INTRODUCCION

EL PRESENTE TRABAJO DE TESIS PRETENDE SER UN ACERCAMIENTO A LA OBRA DEL NARRADOR CAMPECHANO, JUAN DE LA CABADA⁽¹⁾, A PARTIR DEL ANÁLISIS DE UNO DE SUS CUENTOS: "MARÍA, LA VOZ", INCLUIDO EN SU PRIMER LIBRO PUBLICADO, PASEO DE MENTIRAS⁽²⁾ QUE APARECIÓ EN 1940. POR OTRA PARTE, TIENE LA INTENCIÓN DE CONTRIBUIR -ES MI MA YOR DESEO- A DESPERTAR ENTRE LOS ESTUDIOSOS DE LA LITERATURA MEXICANA E HISPANOAMERICANA, EL INTERÉS POR LA OBRA DE UNO DE LOS ESCRITORES MEXICANOS QUE FORMAN PARTE DE NUESTRA LITERATURA EN EL PRESENTE SIGLO.

LOS MOTIVOS POR LOS CUALES HE SELECCIONADO LA OBRA DE JUAN DE LA CABADA COMO TEMA DE TESIS SON VARIOS.

CONOCÍ AL AUTOR EN LA MISMA FORMA EN QUE UN NIÑO DESCUBRE POR PRIMERA VEZ SUS VISIONES Y SUEÑOS. UN DUENDE DE PELO BLANCO VENÍA DESDE EL PASADO A REVELARME, ALREDEDOR DE UNA MESA DE AMIGOS, FRENTE A UN AUDITORIO, UNA SERIE DE REALIDADES QUE ME MARAVILLARON. MÁS TARDE SABRÍA QUE ADEMÁS DE CONTAR "HABLANDO", JUAN LO HACÍA "ESCRIBIENDO".

LA SUERTE ME LLEVARÍA TIEMPO DESPUÉS A ESTAR EN CONTINUO -- CONTACTO CON ÉL. HORA TRAS HORA PUDE ESCUCHARLE NARRAR ANÉCDOTAS SOBRE SU VIDA O SOBRE LA VIDA DE OTROS; ACERCA DE SU RELACIÓN -- CON LA GENTE MÁS RELEVANTE, O CON AQUELLA QUE PASA INADVERTIDA -- EN LA CULTURA, LA POLÍTICA Y EL ARTE DE MÉXICO. MES TRAS MES DE RELATOS QUE A VECES CONTABA TAN QUEDA, VELOZ Y CASI ININTELIGI-- BLEMENTE, QUE UNO DEBÍA ADIVINAR MUCHAS COSAS, INVENTARLAS. OTRAS VECES LEÍA SUS RELATOS, TAN PULCRAMENTE TRABAJADOS, RODEADOS DE TANTAS ANÉCDOTAS PERSONALES, QUE UNO NO PODÍA VERLO EN ESOS MOM-- ENTOS SINO COMO UNO MÁS DE LOS PERSONAJES DE LA HISTORIA. DESCU BRÍ ASÍ A UN "CUENTERO" AL CUAL CASI TODOS CONOCÍAN Y, PARADÓJI--

(1) VER LA CRONOLOGÍA Y LA BIBLIOGRAFÍA DEL AUTOR AL FINAL DE LA TESIS.

(2) SEGÚN DECLARACIONES DEL AUTOR, EL CUENTO HABÍA SIDO PUBLICADO CON ANTE-- RIORIDAD EN LA REVISTA TODO, EN 1930. (VER CRONOLOGÍA Y BIBLIOGRAFÍA).

CAMENTE, A UN ESCRITOR QUE MUCHOS NO HABÍAN LEÍDO.

A PARTIR DE ESTAS VIVENCIAS, SE FUERON ORIGINANDO UNA SERIE DE PREOCUPACIONES. UNAS PARTÍAN DE LA OBRA MISMA DEL AUTOR, SE REFERÍAN A SUS CUALIDADES COMO TEXTOS LITERARIOS. OTRAS, SE RELACIONABAN CON LAS CIRCUNSTANCIAS SOCIOCULTURALES Y PERSONALES QUE RODEABAN A JUAN CUANDO CREABA SUS RELATOS. ENTRE OTRAS COSAS, ME PREOCUPABA POR QUÉ ENTRE MIS COMPAÑEROS ESTUDIANTES, SE CONTABAN CON LOS DEDOS QUIENES SABÍAN QUIÉN ERA Y QUÉ ESCRIBÍA JUAN DE LA CABADA, CUANDO ES UN ESCRITOR PROLÍFICO⁽³⁾, UN CUENTERO QUE ANDA DE UN LADO A OTRO, INCANSABLE Y QUIEN "...TRAS EL IMPREVISTO CHOQUE -SIMULTÁNEO DEL RÍSPIDO ESTRÉPITO Y AMAGO DE VÉRTIGO REPENTINO EN EL VACÍO- PERCIBE SOBRE LA MARCHA EL GOCE DE SALIR ILESO AL TRASPASAR, DE SÚBITO, EL UMBRAL ENGAÑOSO DE LA TRANSPARENCIA-DE LA REALIDAD..."⁽⁴⁾

MI PRIMERA INTENCIÓN ERA REALIZAR UN TRABAJO PROPIAMENTE DE INVESTIGACIÓN, CUYO TÍTULO JUAN DE LA CABADA: VIDA Y OBRA, ILUSTRAS SUS ALCANCES. PRONTO SALÍ DE MI ERROR, Y SOBREPONIÉNDOME A MIS PRETENCIOSAS PESQUISAS DE SABER TODO ACERCA DE UN HOMBRE Y DE UN ARTISTA QUE ME LLEVABA UNA CLARA VENTAJA DE MEDIO SIGLO DE VIDA Y DE EXPERIENCIA, DECIDÍ HACERME A TIERRA Y SEGUIR UN CONSEJO: "UNO TRABAJA Y REALIZA COSAS DE ACUERDO CON SUS LIMITACIONES". ASÍ QUE, POSPONGO POR EL MOMENTO ESTA INTENCIÓN PARA UN FUTURO MÁS PROPICIO DONDE NO SEA FACTOR DECISIVO LA LIMITACIÓN DEL TIEMPO PARA EMPRENDER LA NECESARIA TAREA DE INCURSIONAR A TRAVÉS DE SU VIDA Y DE SU OBRA.

TOMO ENTONCES COMO OBJETIVO EL ANÁLISIS DE UNO SÓLO DE SUS RELATOS, "MARÍA, LA VOZ", QUE SI BIEN ES SÓLO UNA PEQUEÑA MUESTRA DE LO QUE ESCRIBE JUAN DE LA CABADA, PUEDE LLEARNOS A DESCUBRIR ALGUNOS RASGOS DE SU ESTILO COMO ESCRITOR.

EN UN FUTURO SERÁ POSIBLE TENER UN CONOCIMIENTO MÁS PROFUN-

(3) JUAN DE LA CABADA TIENE EN SU HABER UNA CANTIDAD CONSIDERABLE DE OBRAS-PUBLICADAS ENTRE CUENTOS, GUIONES CINEMATOGRAFICOS, ARTICULOS, ETC. (VER BIBLIOGRAFÍA DEL AUTOR).

(4) CABADA, JUAN DE LA, "PARÁBOLA DEL VIDRIO", PRÓLOGO A CUENTOS DEL CAMINO, NO, 1979, PÁG. 6.

DO DE SU OBRA, ASÍ COMO DE LAS OBRAS DE OTROS ESCRITORES MEXICANOS QUE NO HAN SIDO TODAVÍA ABORDADOS EN UNA TESIS PROFESIONAL. - NOS CORRESPONDE A LAS NUEVAS GENERACIONES DE FILOSOFÍA Y LETRAS- CONTRIBUIR A UNA VISIÓN MÁS COMPLETA DE LO QUE HA SIDO Y ES NUESTRA LITERATURA.

ES MENESTER PONERNOS LA BOINA, TOMAR NUESTRA LUPA, RECOGER- Y SEGUIR TODO RASTRO QUE NOS LLEVE A LOS CULPABLES.

- - -

P R O L O G O

EN MÚLTIPLES OCASIONES, JUAN DE LA CABADA SE HA REFERIDO A LA PROCEDENCIA DE SUS RELATOS Y AL COMPLEJO CULTURAL QUE LOS INSPIRA:

...LA GENTE DE MI PUEBLO, COMO LA DE TODOS - LOS PUEBLOS DEL MUNDO, CULTIVA LA NARRACIÓN- DE HISTORIAS, RELATOS Y CUENTOS A MARAVILLA, FACULTAD QUE POR NACIMIENTO ADQUIRÍ, SIN CONSIDERAR QUE DESDE PEQUEÑO YO, MI PADRE ME VI NO LLENANDO LA CABEZA DE GIGANTES, ENANOS, - XTABAYES (MAGAS), AUAYES (BRUJOS), XOCHEs -- (LECHUZAS) Y OTROS BICHOS SELVÁTICOS DE MAL AGÜERO Y DE BUENOS AUGURIOS⁽⁵⁾

LAS PALABRAS DEL AUTOR NOS PLANTEAN LA NECESIDAD DE REFLEXIONAR SOBRE DISTINTOS ASPECTOS.

EN PRIMER LUGAR, (EL CONTEXTO CULTURAL QUE PRECEDE A SUS RELATOS. SEGÚN SUS PALABRAS, LAS HISTORIAS QUE CULTIVA, PROVIENEN DEL PUEBLO Y COMO TALES, HABLAN DE LA VIDA COTIDIANA, DE COSTUMBRES Y HÁBITOS, CREENCIAS, MITOS, ETC., DE ESE PUEBLO, ENTENDIENDO, CONCRETAMENTE, COMO EL PUEBLO DE CAMPECHE.

CAMPECHE FORMA PARTE DEL CONTEXTO POLÍTICO, SOCIAL Y CULTURAL DEL SURESTE DE MÉXICO Y, AL MISMO TIEMPO, DE UN CONTEXTO SOCIOCULTURAL MÁS AMPLIO, EL DE MÉXICO Y EL DE AMÉRICA LATINA. POR ELLO, EL PROPIO ESCRITOR, COMO RECEPTOR Y TRANSMISOR DE VALORES CULTURALES, ES PARTE DE LA LARGA CADENA DE LA TRADICIÓN AMERICANA, TRANSMITIDA, CONTINUADA Y PRESERVADA DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN.

EN SEGUNDO LUGAR, LA FUENTE DE DONDE SE ORIGINAN SUS RELATOS -SEGÚN SUS PALABRAS- Y EL MODO (ORAL) COMO LE SON TRANSMITIDOS, MANIFIESTA UNA DOBLE HABILIDAD EN EL AUTOR: LA DEL CUENTISTA

(5) CABADA, JUAN DE LA, "EN CADA RESPUESTA UN CUENTO", ENTREVISTA POR VICENTE AYORA, PERIÓDICO UNO MÁS UNO, 20 DE NOVIEMBRE DE 1979.

(ESCRITOR) Y LA DEL CUENTERO (NARRADOR ORAL). LOS QUE TENEMOS NO TENCIA DE ÉL, O CONOCEMOS A JUAN DE LA CABADA, SABEMOS QUE NO SÓLO ES UN ESCRITOR, SINO QUE ES POR EXCELENCIA UN CUENTERO. ES UN HECHO QUE LO ESCRITO POR ÉL, NO REBASA EN CANTIDAD LO QUE HA VENIDO CONTANDO A TRAVÉS DE MÁS DE 80 AÑOS QUE TIENE DE VIDA. ABUNDAN TODA CLASE DE RELATOS, ANÉCDOTAS, CHARLAS, ENTREVISTAS, CONFERENCIAS, ETC., NO RECOGIDAS TODAVÍA, NO REGISTRADAS EN SU BIBLIOGRAFÍA PERSONAL, Y MUCHO MENOS TRASLADADAS A LA ESCRITURA. LA OBRA ORAL DE JUAN DE LA CABADA ESTÁ DISPERSA DENTRO Y FUERA DEL PAÍS, (6) EN CONSECUENCIA, EXISTEN LAGUNAS EN LA MEMORIA LITERARIA DE MÉXICO QUE IMPIDEN EN UN MOMENTO DADO TENER UNA VISIÓN-TOTALIZADORA DE SU CREACIÓN.

EN TERCER LUGAR, ESTA DOBLE PERSONALIDAD DE JUAN DE LA CABADA NOS PLANTEA UN PROBLEMA TAMBIÉN DOBLE: 1) ¿ESCRIBE COMO CUENTERA?, ÉSTO ES, ¿INFLUYE SU FORMACIÓN DE NARRADOR ORAL EN LA FACTURA DE SU OBRA ESCRITA; QUÉ RELACIÓN EXISTE ENTRE UNA Y OTRA?. Y 2) LO QUE OTROS HAN NARRADO, ES CONTADO A SU VEZ POR JUAN CONSERVANDO LOS MISMOS ELEMENTOS (TEMA, MOTIVOS, ESTRUCTURA, LENGUAJE, ETC.), ES DECIR, ¿DESCRIBE UNA TRADICIÓN O LA CREA PARA HACER UNA NUEVA OBRA, UNA OBRA ARTÍSTICA?. POR ÚLTIMO, SI EL RELATO "MARÍA, LA VOZ" ES UNA OBRA DE CREACIÓN PERSONAL ¿CÓMO ESTÁ HECHA?.

ESTA TESIS NO PRETENDE CONTESTAR TODAS LAS INTERROGANTES NI ACLARAR TODAS LAS DUDAS A LAS CUALES NOS MOTIVA LA OBRA Y LA PERSONALIDAD DEL AUTOR. NO ESTÁ POR DEMÁS VOLVER A ENFATIZAR QUE SU OBJETIVO PRINCIPAL ES EL DE SER UN VEHÍCULO DE ACERCAMIENTO A LO

(6) LAS OBRAS DE JUAN DE LA CABADA HAN APARECIDO EN DISTINTOS TIPOS DE PUBLICACIONES DENTRO DE LA REPÚBLICA MEXICANA, ASÍ COMO EN OTRAS PARTES DEL MUNDO Y EN DIFERENTES ÉPOCAS, SOBRE TODO EN SUS INICIOS COMO ESCRITOR. PODEMOS SEÑALAR CUENTOS COMO "LAS RATAS", "MÁS QUE NEGOCIO", "DE SESIÓN A SESIÓN", "ORO JUDÍO", "EL RELOJ", "DIEZ MINUTOS", "EL LAVATORIO DE LA VIRGEN", "LA OCUPACIÓN", "PLOMO" QUE APARECIERON EN LOS 30'S Y QUE SON PRÁCTICAMENTE DESCONOCIDOS (NO HAN VUELTO A PUBLICARSE); RELATOS Y ANÉCDOTAS TRADUCIDAS AL INGLÉS, FRANCÉS, RUSO, POLACO Y ALEMÁN --SEGÚN PALABRAS DEL AUTOR--, AMÉN DE LOS RELATOS Y ANÉCDOTAS SOBRE SU PARTICIPACIÓN POLÍTICA Y SOCIAL DENTRO Y FUERA DE MÉXICO (VER CRONOLOGÍA AL FINAL).

QUE ES Y HA HECHO JUAN DE LA CABADA, SIN EMBARGO, ES PERTINENTE Y POSIBLE PARTIR DE LAS SIGUIENTES PREMISAS BAJO LAS CUALES HABRÁ DE DESARROLLARSE ESTE TRABAJO:

1) NADIE ESCRIBE COMO HABLA.

LINGÜA Y ESCRITURA SON DOS SISTEMAS DE SIGNOS DISTINTOS; LA ÚNICA RAZÓN DE SER DEL SEGUNDO ES LA DE REPRESENTAR AL PRIMERO... (7)

2) LA OBRA DE JUAN DE LA CABADA Y ESPECÍFICAMENTE SU RELATO "MARÍA, LA VOZ" ES UNA OBRA DE ARTE QUE

A) ENTRAÑA LA CREACIÓN DE UNA NUEVA REALIDAD-
Y B) IMPLICA UNA TRANSFORMACIÓN DE TODO INGREDIENTE REAL (COMO OBJETO, ESTÍMULO, MOTIVACIÓN O PUNTO DE REFERENCIA) DE LA OBRA DE ARTE. (8)

3) "MARÍA, LA VOZ", COMO TODAS LAS OBRAS DE ARTE, POSEE VALORES INTRÍNSECOS, PROPIEDADES ESTÉTICAS QUE LA CARACTERIZAN:

LAS PROPIEDADES ESTÉTICAS DE LOS OBJETOS CONSISTEN EN LA CAPACIDAD DE LAS COSAS CONCRETOSENSIBLES DE SUSCITAR EN EL HOMBRE DETERMINADA ACTITUD IDEOLÓGICO-EMOCIONAL HACIA ELLAS, GRACIAS AL PAPEL QUE DESEMPEÑAN EN EL SISTEMA CONCRETO DE RELACIONES SOCIALES. ASÍ, PUES, LAS CUALIDADES NATURALES DE LOS OBJETOS Y FENÓMENOS SE PRESENTAN COMO LA FORMA DE SUS PROPIEDADES ESTÉTICAS, MIENTRAS QUE EL SIGNIFICADO SOCIAL DE ESOS OBJETOS Y FENÓMENOS, QUE SE CONSTITUYE OBJETIVAMENTE EN EL CURSO DE LA AC

(7) SAUSSURE, FERDINAND, "PRESTIGIO DE LA ESCRITURA; CAUSAS DE SU ASCENDIENTE SOBRE LA FORMA ORAL", CURSO DE LINGÜÍSTICA GENERAL, TRAD., PRÓLOGO Y NOTAS DE AMADO ALONSO, BÑOS. ATRÉS, LOSADA, 1945, PAG. 72.
(8) SÁNCHEZ VÁZQUEZ, ADOLFO, "LA DEFINICIÓN DEL ARTE", ESTÉTICA Y MARXISMO, - A. SÁNCHEZ VÁZQUEZ ET AL., MÉXICO, 3A. ED., ERA, 1978 (COL. EL HOMBRE Y SU TIEMPO), TOMO I, PAG. 167.

TIVIDAD PRÁCTICO-SOCIAL, SE MANIFIESTA COMO--
EL CONTENIDO DE LAS PROPIEDADES ESTÉTICAS. (9)

APOYADOS EN LAS PREMISAS ANTERIORES Y, TOMANDO EN CONSIDERACIÓN EL CONJUNTO DE INTERROGANTES A LAS CUALES NOS CONDUCE LA PERSONALIDAD DE JUAN DE LA CABADA -ES AL MISMO TIEMPO UN NARRADOR ORAL Y UN ESCRITOR- Y LA RELACIÓN QUE ÉSTA TIENE CON SU - - OBRA, PLANTEAMOS PARA SU VERIFICACION, LAS SIGUIENTES

H I P O T E S I S

1. QUE TANTO EL OFICIO DE NARRADOR ORAL COMO EL OFICIO DE ESCRITOR REUNIDOS EN UN SÓLO CREADOR, INFLUYEN DECISIVAMENTE EN SU OBRA ESCRITA.

2. QUE SIENDO ESTE EL CASO DE JUAN DE LA CABADA, ENCON--
TRAREMOS QUE, EN MUCHOS DE SUS RELATOS, UTILIZA LOS RECURSOS --
CON LOS QUE DE MANERA CANÓNICA CUENTA UN ESCRITOR PARA REALIZAR
SU OBRA, Y LOS COMBINA CON LOS RECURSOS DE LOS CUALES DISPONE -
UN NARRADOR ORAL.

3. QUE, EN CONSECUENCIA, EL RELATO MARÍA, LA VOZ, ES UNA
MUESTRA SIGNIFICATIVA DE LA OBRA DE JUAN DE LA CABADA DONDE MEZ
CLA ELEMENTOS Y RECURSOS QUE PROVIENEN DE LA TRADICIÓN ORAL CON
LOS DE LA TRADICIÓN ESCRITA DE MÉXICO Y DE HISPANOAMÉRICA, PARA
CREAR UN EFECTO ESPECIAL CUANDO LO LEEMOS:

A LA PAR QUE LEEMOS UN RELATO DE CREACIÓN INDIVIDUAL
Y QUE POR LO TANTO PERCIBIMOS COMO UNA OBRA INÉDITA, NUEVA Y Ú-
NICA, TENEMOS LA SENSACIÓN DE ESTAR ESCUCHANDO UN RELATO DE - -
CREACIÓN COLECTIVA Y DE DOMINIO POPULAR; UN RELATO DONDE SE RE-
PITEN ELEMENTOS Y REALIDADES FAMILIARES.

4. POR LO TANTO, MARIA, LA VOZ ES UN CUENTO ESCRITO, - -
CONSTRUIDO PARA PRODUCIR EL EFECTO DE UN CUENTO ORAL.

(9) STOLOVICH, L.N. "LA ESENCIA SOCIAL DE LAS PROPIEDADES ESTÉTICAS" ESTÉ-
CA Y MARXISMO, A. SÁNCHEZ VÁZQUEZ ET AL., OP. CIT., TOMO I, PÁG. 124.

PARA EMPRENDER EL ANÁLISIS QUE NOS LLEVE A VERIFICAR NUESTRAS HIPÓTESIS, ES PERTINENTE ESTABLECER LOS SIGUIENTES

LIMITES

1. SI BIEN EL PROPIO JUAN DE LA CABADA DECLARA QUE SUS - RELATOS PROVIENEN DE LA TRADICIÓN ORAL DE MÉXICO, NO TRATARÉ DE VINCULAR A MARÍA, LA VOZ CON MANIFESTACIONES CONCRETAS DE DICHA TRADICIÓN, ES DECIR, NO ESTABLECERÉ COMPARACIONES ENTRE EL RELATO QUE NOS OCUPA CON OTROS RELATOS ORALES EN CUANTO A MOTIVOS, ESTRUCTURA, LENGUAJE, ETC., PUES ÉSTO DESVIARÍA EL PROPÓSITO -- PRINCIPAL DE ESTE TRABAJO. DE IGUAL MANERA, TOCARÉ SÓLO DE PASO LA RELACIÓN QUE EXISTE ENTRE TEXTO Y REALIDAD SOCIOCULTURAL. SI BIEN ES CIERTO QUE DURANTE EL TRANSCURSO DE LAS REFLEXIONES TEÓRICAS Y DE MIS OBSERVACIONES A TRAVÉS DE LA LECTURA DEL TEXTO - PUEDO ABORDAR ESTOS ASPECTOS, ME LIMITARÉ A SEÑALAR LOS ELEMENTOS QUE SIRVAN PARA EXPLICAR LOS RASGOS LITERARIOS MÁS SOBRESALIENTES DEL CUENTO, LA UTILIZACIÓN DE RECURSOS EN SU CONSTRUCCIÓN. DOY POR SENTADO EL HECHO DE QUE NINGÚN PRODUCTO HUMANO, - MATERIAL O ESPIRITUAL, SURGE POR GENERACIÓN ESPONTÁNEA Y QUE DE ALGUNA U OTRA FORMA SOSTIENE UNA RELACIÓN CON LA REALIDAD EXTRA LITERARIA.*

AL MISMO TIEMPO Y CON BASE EN EL HECHO DE QUE JUAN DE LA CABADA ES PARTÍCIPE DE LA TRADICIÓN DE UN PUEBLO (ORAL Y ESCRITA), PODRÍA SER OBJETO EN EL FUTURO DE UNA INVESTIGACIÓN MÁS AMPLIA, DE TAL SUERTE QUE SU OBRA ORAL PUDIERA SER ELEMENTO DE CONTRIBUCIÓN A UNA TIPIFICACIÓN -SI NO EXISTE-, MÁS PROFUNDA -- -SI LA HAY- DE LOS RELATOS DE LOS CUENTEROS MEXICANOS, ASÍ COMO LA INCIDENCIA DE ÉSTOS EN LOS RELATOS DE LOS CUENTISTAS DESDE - DISTINTOS ÁNGULOS.

2. CIERTAMENTE, SE HAN DICHO MUCHAS COSAS, SE HAN VERTIDO MUCHAS OPINIONES SOBRE LA OBRA DE JUAN DE LA CABADA. ENTRE - ELLAS: QUE SUS RELATOS SON REALISTAS (CORRIENTE LITERARIA/ Y EN

* LA ENTENDEMOS COMO LA REALIDAD REFERENCIAL: ECONÓMICA, POLÍTICA, SOCIAL Y CULTURAL QUE EXISTE INDEPENDIEMENTE DE LA OBRA LITERARIA.

TÉRMINOS DE VEROSIMILITUD). SE HA AFIRMADO QUE SU OBRA ES LA PROLONGACIÓN DE AQUELLAS OBRAS ESCRITAS DURANTE EL PERÍODO DE LA REVOLUCIÓN MEXICANA. POR OTRA PARTE, SE AFIRMA QUE ES POPULAR PORQUE ABORDA LOS PROBLEMAS DE LOS SECTORES MARGINADOS DEL CAMPO Y DE LA CIUDAD, ETC. (10) YO NO DEFINIRÉ ESTOS ASPECTOS NI LES PONDRÉ LA FAJA DE UNA CORRIENTE LITERARIA, DE UNA ESCUELA ESPECÍFICA, AUNQUE ESTOY CONSCIENTE DE LA NECESIDAD DE CONTEXTUALIZAR SU OBRA. Y ES QUE PARA ELLO, TENDRIAMOS QUE ANALIZARLA EN SU CONJUNTO Y NO SÓLO UN RELATO COMO ES EL CASO DEL PRESENTE TRABAJO.

ME ABOCO SOLAMENTE A TRATAR DE DESENTRAÑAR LO MÁS POSIBLE EL MÉTODO DE TRABAJO DEL AUTOR, SUS PREFERENCIAS ESTÉTICAS, CÓMO CONSTRUYE SU RELATO.

SOY CONSCIENTE, SIN EMBARGO, DE LA NECESIDAD DE UBICAR LAS PRODUCCIONES ESTÉTICAS DENTRO DE UN CONTEXTO SOCIOCULTURAL Y LITERARIO DETERMINADO PARA PODER APREHENDER AL MÁXIMO SU SENTIDO. EN EL CASO DE JUAN DE LA CABADA HAY QUE HACERLO PERO DE MANERA MÁS PROFUNDA Y RESPONSABLE, DEJANDO A UN LADO LOS PREJUICIOS QUE LLEVAN A LA APRECIACIÓN FÁCIL DE QUE SU OBRA ES MERO REFLEJO DE SU VIDA ACCIDENTADA, DE QUE EL TRABAJO DE JUAN CONSISTE SOLAMENTE EN LLEVAR AL PAPEL TODO LO QUE LE CUENTAN. EN FIN, QUE SE TRATA DE LA OBRA DE UN SEÑOR "MUY SIMPÁTICO" QUE HABLA -- HASTA POR LOS CODOS Y RELATA ANÉCDOTAS PINTORESCAS; QUE SE TRATA DE UN VIEJO MILITANTE COMUNISTA QUIEN QUIERE CONVENCERNOS, A TRAVÉS DE SUS CUENTOS, DE LA NECESIDAD DE TRANSFORMAR AL MUNDO.

ME HE PROPUESTO EVITAR AL MÁXIMO LAS REFERENCIAS BIOGRÁFICAS Y LAS QUE ATañEN AL CONTEXTO SOCIAL Y POLÍTICO A LOS CUALES ESTÁ LIGADO "MARÍA, LA VOZ", NO PORQUE NO SEAN IMPORTANTES, SI NO PORQUE ES DEMASIADO FÁCIL PASAR DEL TERRENO DE LA REALIDAD NATURAL AL DE LA REALIDAD LITERARIA Y, EN CONSECUENCIA, OLVIDAR QUE AMBAS, AUN MANTENIENDO UNA ESTRECHA INTERRELACIÓN, RESPON-- DEN A DISTINTAS LEYES, REDUCIENDO ASÍ LAS POSIBILIDADES DE UN ANÁLISIS MÁS OBJETIVO DE SUS CUALIDADES ESTÉTICAS.

(10) VER CAPÍTULO I DE ESTA TESIS.

SERÍA, NO OBSTANTE, MUY ESCLARECEDOR, EMPRENDER MÁS - ADELANTE UN ANÁLISIS COMPARATIVO DE TODAS Y CADA UNA DE SUS - OBRAS BAJO LA PERSPECTIVA DEL CONTEXTO SOCIOCULTURAL DEL CUAL - HAN SURGIDO -EN DISTINTAS ÉPOCAS- PARA DESCUBRIR HACIA QUÉ TE-- MAS, ESTRUCTURAS, RECURSOS, E INTENCIONES SE INCLINA SU PRODUC-- CIÓN.

3. NO TRATA DE SER EL PRESENTE TRABAJO, UNA FORMA ÚNICA- DE ABORDAR "MARÍA, LA VOZ". EXISTEN, COMO SABEMOS, VARIOS MÉTO- DOS Y TÉCNICAS DE ANÁLISIS, DIVERSOS PUNTOS DE VISTA BAJO LOS - CUALES TRATAR UNA OBRA LITERARIA PARA SABER EN TODO CASO SI, CO- MO AFIRMA JULIO CORTÁZAR, SE TRATA DE "UNA LITERATURA QUE MEREZ- CA SU NOMBRE"⁽¹¹⁾. PARTO PARA ELLO DE LA IDEA DE QUE NO TODOS - LOS MÉTODOS DE ANÁLISIS NOS PROPORCIONAN LOS RESULTADOS ESPERA- DOS, NO TODOS NOS LLEVAN AL CABAL CUMPLIMIENTO DE NUESTRAS HIPÓ- TESIS, NO TODOS NOS DAN LA FÓRMULA MÁGICA PARA ENTENDER TOTAL-- MENTE UNA OBRA.

EL METODO QUE SIGO EN LA TESIS ES UNA COMBINACIÓN DE: A) LA OBSERVACIÓN DIRECTA, A TRAVÉS DE LA LECTURA, DE LOS RASGOS MÁS- SOBRESALIENTES DEL RELATO; B) LA APLICACIÓN PARCIAL DEL MÉTODO- ESTRUCTURALISTA (BARTHES, BREMOND, TODOROV, BERISTÁIN, FUNDAMEN- TALMENTE),⁽¹²⁾ LA APLICACIÓN NO ORTODOXA DE ALGUNOS DE SUS CON- CEPTOS Y TÉCNICAS ME FUERON DE GRAN UTILIDAD PUES FUNCIONARON - COMO UNA ESPECIE DE GUÍA GENERAL QUE EVITÓ MUCHAS VECES EL PER- DERME EN LOS VERICUENTOS DE MIS PROPIAS ESPECULACIONES, RIESGO- EMINENTE CUANDO UNO SE ATREVE A APOYARSE EN EL PODER DE UNA SU- PUESTA INTUICIÓN LITERARIA; POR OTRA PARTE, ME PERMITIÓ MAYOR - FLEXIBILIDAD Y SOLTURA EN EL TRABAJO, ME HIZO RESPONSABILIZARME DIRECTA Y TOTALMENTE POR LAS OBSERVACIONES Y JUICIOS QUE EMITO.

(11) EL ESCRITOR SE REFIERE A LA EFICACIA DE LA OBRA LITERARIA, SU PAPEL EN EL PENSAMIENTO Y EN LA ACTITUD HUMANOS: "...UNA LITERATURA QUE MEREZCA SU NOMBRE ES AQUELLA QUE INCIDE EN EL HOMBRE DESDE TODOS LOS ÁNGULOS - (Y NO, POR PERTENECER AL TERCER MUNDO, SOLAMENTE O PRINCIPALMENTE EN EL ÁNGULO SOCIOPOLÍTICO), QUE LO EXALTA, LO INCITA, LO CAMBIA, LO JUSTIFICA, LO SACA DE SUS CASILLAS, LO HACE MÁS REALIDAD, MÁS HOMBRE..." (CORTÁZAR, JULIO, "LITERATURA EN LA REVOLUCIÓN Y REVOLUCIÓN EN LA LITERATURA: ALGUNOS MALENTENDIDOS A LIQUIDAR", ESTÉTICA Y MARXISMO, A. SÁNCHEZ VÁZQUEZ ET AL., OP. CIT., TOMO II, PÁG. 428).

(12) VER BIBLIOGRAFÍA DE TESIS.

ESTABLECIDOS LOS LÍMITES Y EL MÉTODO, PRESENTO COMO CONTENIDO GENERAL DE LA TESIS, LO SIGUIENTE:

1. ANTECEDE AL ANÁLISIS DE MARÍA, LA VOZ, UNA SERIE DE REFLEXIONES ACERCA DE LA OBRA DE JUAN DE LA CABADA, LAS CUALES PRETENDEN SER UNA FORMA DE IR ACLARANDO IDEAS, PRECISANDO CONCEPTOS Y SOBRE TODO DE IR DELIMITANDO EL CAMPO DENTRO DEL CUAL SE ANALIZARÁ EL RELATO.

2. EL ANÁLISIS QUE SIGUE SE BASA EN LO QUE HE LLAMADO -- UNA POSIBLE LECTURA DE MARIA, LA VOZ, QUE ES DE HECHO LA PRESENTACIÓN FINAL DE UNA SERIE DE LECTURAS PREVIAS, LAS CUALES, EN SU DESARROLLO FUERON REVELÁNDOME LAS LEYES PARTICULARES DE LA COMPOSICIÓN DEL RELATO: CÓMO ES SU CICLO NARRATIVO, ES DECIR, CÓMO ESTÁN PRESENTADOS LOS ACONTECIMIENTOS DE LA ANÉCDOTA, QUIÉNES SON LOS PERSONAJES Y LAS RELACIONES QUE SOSTIENEN, LAS DESCRIPCIONES, ETC., ASÍ COMO LOS RECURSOS UTILIZADOS EN SU CREACIÓN, ENFATIZANDO EN LOS QUE LE DAN "ORALIDAD": LOS NIVELES NARRATIVOS, EL LENGUAJE Y SU FUNCIÓN DENTRO DE LA ESTRUCTURA Y DEL SENTIDO DEL RELATO, SU ESTILO COMO MANIFESTACIÓN DEL PROYECTO ESTÉTICO DE JUAN DE LA CABADA. A PARTIR DE DICHA LECTURA FUERON ELABORADAS LAS OBSERVACIONES Y LAS CONCLUSIONES FINALES DE LA TESIS.

3. CONCLUSIONES QUE ENGLOBAN EL RESULTADO DEL ANÁLISIS --ANÁLISIS QUE NO PRETENDE SER UNA FORMA ÚNICA DE ABORDAR EL RELATO; Y QUE CONFIRMA O NO LAS HIPÓTESIS PLANTEADAS.

4. UNA CRONOLOGÍA Y UNA BIBLIOGRAFÍA APROXIMADAS O ELEMENTALES DE JUAN DE LA CABADA QUE TIENEN POR OBJETIVO OFRECER -- MÁS DATOS SOBRE SU VIDA Y SU OBRA, POR LO MENOS MÁS ORGANIZADAMENTE.

I. LOS CUENTOS DE JUAN DE LA CABADA Y SUS NEXOS CON LA REALIDAD.

CUANDO LEE MOS LOS CUENTOS DE JUAN DE LA CABADA, NOS SORPREN DE LA SENSACIÓN DE HABER ESCUCHADO, LEÍDO O CONOCIDO CON ANTERIORIDAD, ANÉCDOTAS SIMILARES. NOS SENTIMOS FRENTE A UNA REALIDAD -CERCANA, IDENTIFICABLE, VEROSÍMIL EN EL MUNDO DE LA EXPERIENCIA- O DE NUESTRA IMAGINACIÓN. CREEMOS EN LO QUE NOS CUENTA POR MÁS -INSÓLITO QUE PAREZCA. NOS VEMOS LIGADOS AL RELATO POR UNA SUERTE DE CONVENIO IMPLÍCITO QUE NO SE RESTRINGE AL PLACER ESTÉTICO CAUSADO POR UNA OBRA ARTÍSTICA, SINO QUE TIENE QUE VER CON LOS HECHOS DE NUESTRA VIDA COTIDIANA, SE TRANSFIERE A NUESTRAS IDEAS, CULTURA, HISTORIA.

ESTA CUALIDAD DE LA OBRA DE JUAN DE LA CABADA HA SIDO OBSERVADA FRECUENTEMENTE, Y LE HA SIDO ATRIBUIDA AL MARCADO TONO DE REALISMO -ENTENDIDO COMO VEROSIMILITUD- QUE EMANA DE ELLOS. ESE TONO DE REALISMO PROVIENE, SEGÚN DIVERSAS OPINIONES, DE QUE

1) SUS RELATOS CONTINÚAN LA LÍNEA SEGUIDA POR LA NARRATIVA MEXICANA DESDE SU ORIGEN, EN PARTICULAR EL CUENTO POPULAR, EL CUAL

SIEMPRE TRATA DE EVOCAR LOS PROBLEMAS DE LAS ZONAS MÁS DESAMPARADAS DEL CAMPO, DEL TALLER, O DEL VECINDARIO URBANO. SE DIRÍA QUE DEFINE SU ESTRUCTURA DENTRO DEL PREDIO DE UNA CLASE SOCIAL, HERIDA MUCHAS VECES POR LA ARBITRARIEDAD Y EL PREDOMINIO DE UNA FAMILIA DE MERCADERES. (1)

2) SUS TEMAS, PERSONAJES, ANÉCDOTAS, ARGUMENTOS, SALEN DEL PUEBLO.

...SIEMPRE DEL PUEBLO. ES DECIR, TIENEN ESE SONIDO VITAL, ESA RESPIRACIÓN DE TIERRA QUE ANIMA LAS COSAS SALIDAS DEL HOMBRE SIMPLE,-

(1) ABREU GOMEZ, ERMILO, "PRÓLOGO" A PASEO DE MENTIRAS DE JUAN DE LA CABADA, MÉXICO, SÉNECA, 1940, PÁG. 8.

NO PSICOLÓGICO NI INVENTADO. (2)

3) SUS OBRAS TIENEN UN FUERTE TONO AUTOBIOGRÁFICO, PUES

NADA QUE ANTES NO HAYA VISTO RECUERDA JUAN -
DE LA CABADA... PERSONAJES, OCURRENCIAS, - -
ANÉCDOTAS, CONFLICTOS, TODO ES UN REFLEJO DE
SUS EXPERIENCIAS PARA DAR A CONOCER MUCHO DE
SU SENSIBILIDAD DE NARRADOR. (3)

NO CABE -COMO ME LO PROPUSE DESDE UN PRINCIPIO- DISCUTIR --
CUÁL DE LAS OPINIONES ALREDEDOR DE LA OBRA DEL AUTOR ES LA MÁS O
LA MENOS ACERTADA, PUES CONSIDERO QUE TODOS LOS FACTORES A LOS --
CUALES ALUDEN, DESEMPEÑAN UN PAPEL IMPORTANTE EN LA REALIZACIÓN--
DE LOS CUENTOS DE JUAN DE LA CABADA, PERO NO ABORDAN DOS ASPEC--
TOS FUNDAMENTALES: EL PODER IMAGINATIVO DEL ARTISTA, EL CONOCI--
MIENTO DE SU OFICIO QUE SE PLASMA A TRAVÉS DE LOS RECURSOS UTILI--
ZADOS EN SU OBRA Y QUE RESPONDEN A UNA O A VARIAS INTENCIONES; -
RECURSOS QUE SE AJUSTAN A LOS PRECEPTOS DE UN GÉNERO DETERMINA--
DO, O QUE LOS TRANSGREDEN PARA DESCUBRIRLE AL LECTOR "...NUEVAS--
FÓRMULAS, ÁNGULOS, DESPLAZAMIENTOS ENRIQUECEDORES DE LA REALI--
DAD". (4)

AQUÍ ES DONDE RADICARÍA LA PROPIA TAREA DEL ESCRITOR, LA TA
REA DE QUIEN ANALIZA, DE QUIEN CRITICA: ¿CÓMO ESTRUCTURAR UN MUN
DO VEROSÍMIL DENTRO DEL TEXTO, AUNQUE PRESENTE HECHOS Y PERSONA-
JES IMPOSIBLES EN LA REALIDAD INMEDIATA DEL LECTOR?

ES POR ELLO IMPORTANTE TRAER A CUENTO ALGUNAS REFLEXIONES -
A LAS CUALES NOS INCITAN DICHS COMENTARIOS. CABE, EN PRINCIPIO,
ABORDAR LAS FUENTES LITERARIAS DE DONDE EMANA MARÍA, LA VOZ.

(2) REVUELTAS, JOSE, "ANTIMODERNIDAD DE JUAN DE LA CABADA" EN SUPLEMENTO -
"SÁBADO", PERIÓDICO UNO MÁS UNO, FEBRERO 5 DE 1983, PÁG. 2.

(3) CHUMACERO, ALI, "JUAN DE LA CABADA, UN CUENTISTA NOTABLE", RESEÑA A --
PASEO DE MENTIRAS, REV. MÉXICO EN LA CULTURA, NÚM. 561, 13 DE DICIEM--
BRE, 1959, PÁG. 4.

(4) CORTAZAR, JULIO, "LITERATURA EN LA REVOLUCIÓN Y REVOLUCIÓN EN LA LITE-
RATURA: ALGUNOS MALENTENDIDOS A LIQUIDAR" EN ESTÉTICA Y MARXISMO, ADOL-
FO SÁNCHEZ VÁZQUEZ, MÉXICO, 3A. ED., ED. ERA, 1978 (COL. EL HOMBRE Y -
SU TIEMPO), TOMO II, PÁG. 428.

"MARÍA, LA VOZ" Y LA TRADICIÓN.

ES YA UNA TRADICIÓN EL QUE UN ESCRITOR SE REFIERA A LAS -- FUENTES LITERARIAS, ÉSTO ES, A LA "MATERIA PRIMA" QUE EXISTE FUERA DE SU OBRA, PREVIAMENTE, Y DE DONDE SE HAN ORIGINADO LAS -- IDEAS, LOS MOTIVOS, LOS PERSONAJES PARA CREARLA. ESTA ACTITUD -- RESPONDE, SEGÚN KAYSER⁽⁵⁾, A DISTINTOS PROPÓSITOS: A) PARA CREAR ALREDEDOR DE LA OBRA UNA ATMÓSFERA DE VERDAD; B) PARA HACER RESALTAR SUS PROPIEDADES ESTÉTICAS; C) PARA, EN UNA SUERTE DE JUEGO DE ESPEJOS, OCULTAR O DIFERIR LA VERDADERA INTENCIÓN DE LA -- OBRA, LOS PROPÓSITOS DEL AUTOR AL CREARLA, PUES COMO INDIVIDUO -- VIVE UNA SITUACIÓN SOCIAL Y CULTURAL ESPECÍFICA.

ESTE MODO DE CONDUCIRSE NO ES DESCONOCIDO PARA JUAN DE LA -- CABADA. CUANDO SE LE PREGUNTA DE DÓNDE PROVIENEN LOS TEMAS DE -- SUS CUENTOS, ÉL RESPONDE:

MIS MATERIALES SON DEL PUEBLO, Y PROVIENEN -- DE TODAS PARTES⁽⁶⁾

ALUDIENDO A SU POSICIÓN RESPECTO A LA LITERATURA Y AL PROCESO DE CREACIÓN --PORQUE "SI EL PUEBLO HABLARA, QUÉ NO DIRÍA" LE ESCUCHÉ DECIR VARIAS VECES--. POR UN LADO, SE UBICARÍA A SÍ MISMO DENTRO DE LA LITERATURA POPULAR Y DE LA LITERATURA FOLKLÓRICA. POR OTRO LADO, SUS DECLARACIONES RESPONDEN A UNA CONCEPCIÓN QUE PUEDE SER INTERPRETADA DE DISTINTAS MANERAS: LA LITERATURA EMANA DE LA EXPERIENCIA VITAL DEL PUEBLO, O LO QUE ES LO MISMO, EL PUEBLO ES -- LA FUENTE NATURAL DE DONDE SURGE LA LITERATURA; SI AL PUEBLO LO DEJARAN EXPRESARSE PRODUCIRÍA VERDADERAS OBRAS DE ARTE; O, HAY -- QUE TRATAR TEMAS QUE LE INTERESEN, QUE LE DIGAN ALGO ESENCIAL AL PUEBLO PARA QUE TRANSFORME SU REALIDAD COTIDIANA; O, NADA ES INVENTADO VERDADERAMENTE, EXISTE EN LA REALIDAD PERO SE HALLA INE--

-
- (5) KAYSER, WOLFGANG, "CONCEPTOS ELEMENTALES DEL CONTENIDO" EN INTERPRETACIÓN Y ANÁLISIS DE LA OBRA LITERARIA, (VERSIÓN ESPAÑOLA DE MA. D. -- MOUTON Y V. GARCÍA YEBRA) MADRID, 4A. ED. GREDOS, 1981, PÁGS. 70-75.
- (6) CABADA, JUAN DE LA, "EN CADA RESPUESTA UN CUENTO", ENTREVISTA POR VICENTE AYORA, UNO MÁS UNO, 20 DE OCTUBRE DE 1979.

DITO PARA MUCHOS INDIVIDUOS.

CUANDO TRATAMOS DE INDAGAR LOS ORÍGENES DE MARÍA, LA VOZ, -
 PARECEN ACLARARSE UN POCO MÁS ESOS CONCEPTOS. PARTIENDO ÚNICAMEN-
 TE DE LOS DATOS QUE ME PROPORCIONA EL TEXTO, TOMO EL TELÉFONO Y-
 PREGUNTO:

-OYE JUAN, ¿EN SAN JERÓNIMO SE CONTABA LA --
 HISTORIA DE "MARÍA, LA VOZ", DIGO, EXISTE, -
 LA CONOCEN POR ESOS RUMBOS?

JUAN DE LA CABADA RESPONDE:

-ESE CUENTO ES MUY VIEJO, VIENE DE LA TRADI-
 CIÓN. CUANDO FUIMOS ESTHER MERRIL Y YO A ESE
 PUEBLO, CÓMO SE LLAMA, AH, SÍ ...SAN JERÓN-
 IMO, SE CUENTA DE LA MUJER, TODAVÍA VIVÍA - -
 CUANDO ANDUVIMOS POR AHÍ, ERA COMO ...COMO -
 MIL NOVECIENTOS VEINTITANTOS. PERO MIRA, TÚ-
 CONOCES O TE PLATICAN DE UN PERSONAJE, LUEGO
 LO HACES A TU MODO, YA ES OTRA COSA. MARÍA,-
LA VOZ SE PUBLICA ALLÁ POR 1930 EN LA REVIS-
 TA TODO, CUANDO ESTABA GÓMEZ LORENZO. JUNTAS
 EN UN PERSONAJE LO QUE QUIERES DECIR, PORQUE
 HAY CUENTOS QUE DICEN EXACTAMENTE LAS COSAS,
 ESO NO TIENE CHISTE, LO QUE YO HAGO ES CREA-
 CIÓN PROPIA.

EN PRIMER LUGAR, OBSERVAMOS LAS TRES INTENCIONES MENCIONA--
 DAS CON ANTERIORIDAD: 1) AL MISMO TIEMPO QUE SE CREA EN EL LECTOR
 Y EN EL ESCUCHA LA CONVICCIÓN DE QUE LO QUE SE DICE O ESCRIBE --
 EXISTE EN LA REALIDAD, 2) SE PONE ÉNFASIS EN LAS CUALIDADES ESTÉ-
 TICAS DE LA OBRA Y EN LA TAREA DEL ESCRITOR QUE ES LA DE CREAR -
 NUEVAS REALIDADES; Y 3) DESPISTAR AL LECTOR O AL ESCUCHA, INDU--
 CIRLO A VER EL RELATO COMO UNA REALIDAD DISTINTA, IMAGINARIA PE-
 RO POSIBLE.

EN SEGUNDO LUGAR, "SE CUENTA", "TÚ CONOCES", "TE PLATICAN"-
 PARECE ESTAR REFERIDO A LA FORMA EN LA CUAL SE TRANSMITEN MUCHOS

RELATOS Y ANÉCDOTAS, LOS TRANSMISORES (ORALES), NO TIENEN IDENTIDAD CONOCIDA, SON ANÓNIMOS. LO CONTADO HA SIDO DIFUNDIDO EN UNA REGIÓN LOCALIZADA, HA SIDO ACEPTADO COMO VERDADERO POR UNA COMUNIDAD, POR UN GRUPO SOCIAL, EN ESTE CASO, POR LOS HABITANTES DEL PUEBLO DE SAN JERÓNIMO. ES UNA REALIDAD QUIZÁ NO COMPROBABLE PERO EN LA CUAL SE CREE. EL RELATO HA SIDO PRESERVADO COLECTIVAMENTE A TRAVÉS DE UN CÓDIGO COMÚN, EL HABLA DE LA REGIÓN. EL HECHO DE QUE ESE GRUPO O COMUNIDAD POSEA LA MISMA HERENCIA CULTURAL, ESTABLECE ENTRE SUS MIEMBROS UN PACTO DE SOLIDARIDAD QUE NO NECESITA LEGALIZARSE A TRAVÉS DE LA ESCRITURA. NO EXISTE LA NECESIDAD TAMPOCO DE ESTABLECER DIFERENCIAS ENTRE TRANSMISOR (CODIFICADOR DE LOS HECHOS) Y TRANSMISOR (RECEPTOR Y DIFUSOR DE LOS HECHOS). YO SOY TÚ, TÚ Y YO SOMOS "NOSOTROS" PORQUE VIVIMOS LAS MISMAS EXPERIENCIAS, TENEMOS LOS MISMOS INTERESES, EL MISMO MODO DE VIDA, PENSAMIENTOS, REACCIONES, CREENCIAS.

ASÍ, DENTRO DE LA TRADICIÓN ORAL, JUAN SE UBICARÍA COMO EL "ÚLTIMO TESTIGO"⁽⁷⁾ DE LA CADENA DE TRANSMISIÓN, QUIEN RECOGE EL MENSAJE, EL RELATO -UNA DE SUS VERSIONES- Y LO ESCRIBE PARA CONSERVARLO.

SIN EMBARGO, JUAN DE LA CABADA SE CUIDA BIEN DE ESTABLECER LAS DISTANCIAS ENTRE LO QUE OYE O LE HAN CONTADO, ENTRE LO QUE ES LA TRADICIÓN ORAL Y LO QUE SON SUS PROPIOS RELATOS: LA TRADICIÓN -PARECE DECIRNOS- ES EL BAGAJE CULTURAL, LA SUMA DE VALORES SOBRE LA CUAL SE REALIZA EL ACTO CREATIVO. UNO NUNCA ESCRIBE LA REALIDAD TAL COMO ES, NI TAL COMO UNO LA CONOCE O LE CUENTAN. SOY UN CREADOR, NO UN NARRADOR FOLKLÓRICO ("...PORQUE HAY CUENTOS QUE DICEN EXACTAMENTE LAS COSAS, ESO NO TIENE CHISTE, LO QUE YO HAGO ES CREACIÓN PROPIA") Y ES QUE SI ENTENDEMOS POR "FOLKLORE"

(7) VANSINA, JAN, AFIRMA QUE: "EN RELACIÓN A LA TRADICIÓN ORAL SE PUEDEN DISTINGUIR TRES TIPOS DE TESTIGOS: LOS TESTIGOS ORIGINALES, LOS AURICULARES DE LA CADENA Y LOS ÚLTIMOS... EN EL CASO DE UN PRIMERO Y DE UN ÚLTIMO TESTIMONIO, EL PROCESO APORTA ALGO A LA SOCIEDAD, INTRODUCE UN ELEMENTO NUEVO; EN EL PRIMER CASO EL INICIO DE UNA NUEVA TRADICIÓN, EN EL SEGUNDO LA ANOTACIÓN POR ESCRITO". (LA TRADICIÓN ORAL, BARCELONA, ZA, ED. EDIT. LABOR, 1968, PÁG. 95).

...LOS FENÓMENOS CULTURALES QUE SE DIFERENCIAN DE OTRAS EXPRESIONES, TAMBIÉN CULTURALES, PORQUE PUEDEN SER ESPECÍFICAMENTE CARACTERIZADOS COMO POPULARES (PROPIOS DE LA CULTURA TRADICIONAL DEL FOLK, DEL PUEBLO), EMPÍRICOS, FUNCIONALES, TRADICIONALES, ANÓNIMOS, REGIONALES Y TRANSMITIDOS POR MEDIOS NO ESCRITOS NI INSTITUCIONALIZADOS... (8)

ES EVIDENTE QUE SUS RELATOS NO PERTENECEN A ESTE ÁMBITO. EL HECHO DE QUE MARÍA, LA VOZ HAYA SIDO LLEVADO A LA ESCRITURA (9), SUPONE SU TRASLADO A OTRAS REGIONES COMO VERSIÓN ÚNICA. ESTO CONLLEVA TRANSFORMACIONES QUE SE EFECTÚAN DURANTE EL PROCESO DE LA TRANSMISIÓN DE BOCA EN BOCA, UNA TRANSFORMACIÓN DE LA FORMA Y DEL CONTENIDO PROMOVIDA POR EL CAMBIO EN LA INTENCIÓN DEL RELATO. (10) INTENCIÓN, FORMA Y CONTENIDO ESTÁN EN FUNCIÓN DE LOS REQUERIMIENTOS ESTÉTICOS E IDEOLÓGICOS DEL AUTOR, QUE SABEMOS AHORA, ES JUAN DE LA CABADA.

PARA QUIEN LEE MARÍA, LA VOZ, LECTORES CULTOS Y URBANOS, NO TIENE UTILIDAD PRÁCTICA INMEDIATA, ES DECIR, NO ESTAMOS LIGADOS VIVENCIALMENTE A LA REALIDAD PLANTEADA EN EL TEXTO, PUES NO IMPLICA SUPERVIVENCIA SOCIAL O ESPIRITUAL; NO SUPONE LA EXIGENCIA

(8) CORTAZAR, AUGUSTO RAUL, FOLKLORE Y LITERATURA, Bnos. Aires, EUDEBA, 1964, 123 pp. (CUADERNOS EUDEBA, NUM. 106), PÁG. 7.

(9) CORTAZAR, AUGUSTO RAUL, ACLARA MÁS ADELANTE QUE "...SE INCLUYEN COMO LITERATURA ORAL LOS CASOS DE LA ESCRITURA QUE FUNCIONA COMO MEMORIA PARA EL CANTOR Y SÓLO ES VITALIZADO EL FENÓMENO EN SU REPRESENTACIÓN TEATRAL O RECITACIÓN" ("FOLKLORE LITERARIO: FUENTES ESCRITAS Y COMPILACIONES DOCUMENTALES", Op. CIT., PÁG. 37)

(10) VANSINA, J., SEÑALA QUE SÓLO ESTÁN VIGENTES EN UNA SOCIEDAD AQUELLAS EXPRESIONES CULTURALES QUE SATISFACEN NECESIDADES COLECTIVAS (ESTÉTICAS, LÚDICAS, SENTIMENTALES), LAS CUALES PUEDEN SUFRIR CAMBIOS, SI TAL COSA SUCEDE, SE COMPRUEBA QUE "LA FUNCIÓN DE UN TESTIMONIO EJERCE INFLUENCIA SOBRE SU CONTENIDO" (PÁG. 67) DE TAL SUERTE QUE EN UNA ÉPOCA, UNA OBRA PUEDE SER POR EJEMPLO INTERPRETACIÓN DEL MUNDO Y DE LA SOCIEDAD Y, EN OTRA PUEDE TENER SÓLO UNA FUNCIÓN LÚDICA, EN CONSECUENCIA "CUANDO ABANDONA EL MARCO DE UNA CULTURA, EL MISMO TEXTO PUEDE TOMAR EL CARIZ DE GÉNERO LITERARIO DIFERENTE... UNA TRADICIÓN SE PRESENTA EN UN LUGAR EN FORMA DE RELATO Y EN OTRO DE POEMA O CANCIÓN" ("EL MITO: FUNCIÓN DE LAS TRADICIONES", Op. CIT., PÁGS. 66-67).

DE DAR RESPUESTAS EMERGENTES A UNA SITUACIÓN DADA Y, EN CONSECUENCIA, NO EXISTE TAMPOCO LA NECESIDAD DE COMUNICARLES A OTROS LO QUE SABEMOS PARA INFLUIR EN LOS HECHOS Y MANTENER CONSCIENTE O INCONSCIENTEMENTE LA VIGENCIA DE LOS VALORES CONTENIDOS EN EL RELATO.

JUAN DE LA CABADA Y SUS LECTORES ESTAMOS ALEJADOS DE LO QUE JAKOBSON LLAMA CENSURA PREVENTIVA DE LA COMUNIDAD.⁽¹¹⁾ NO DUDAMOS, SIN EMBARGO, QUE LA AFIRMACIÓN "VIENE DE LA TRADICIÓN" (ORAL) EN CUENTRE SENTIDO DENTRO DEL RELATO Y HAYA ALUSIONES O ELEMENTOS DE ESA TRADICIÓN A LA CUAL SE REFIERE JUAN DE LA CABADA; TRADICIÓN CONSTITUIDA POR UNA DIVERSIDAD DE TRADICIONES ("...PROVIENEN DE TODAS PARTES" -DICE EL AUTOR-), CONSTITUIDA POR UNA SUMA DE VALORES CULTURALES QUE EXTRAÍDOS DE LA EXPERIENCIA DEL PASADO, DEL CONOCIMIENTO ACUMULADO A TRAVÉS DE SIGLOS Y DE ÉPOCAS HISTÓRICAS, HAN SIDO LEGALIZADOS POR UNA SOCIEDAD A TRAVÉS DE LA IDEALIZACIÓN DE LAS NORMAS Y PRECEPTOS DADOS POR ESOS VALORES Y QUE RIGEN ACTITUDES, CONCEPTOS, ESPÍRITU DE QUIENES SE ERIGEN COMO SUS HEREDEROS Y CONTINUADORES.⁽¹²⁾

(11) JAKOBSON, ROMAN: "SI POR UNA U OTRA RAZÓN AQUELLA OBRA ORAL, CREADA POR EL INDIVIDUO, RESULTARA INACEPTABLE POR LA COMUNIDAD, LOS DEMÁS MIEMBROS DE ÉSTA NO SE LA APROPIARÍAN Y ESTARÍA CONDENADA A DESAPARECER. SÓLO SU TRANSCRIPCIÓN CASUAL POR UN COMPILADOR PODRÍA SALVARLA, PASÁNDOLA DE LA ESFERA DE LA POESÍA ORAL A LA DE LA LITERATURA ESCRITA" ("EL FOLKLORE COMO FORMA ESPECÍFICA DE CREACIÓN", ENSAYOS DE POÉTICA, MADRID, F.C.E., 1977 (COL. LENGUA Y ESTUDIOS LITERARIOS) PÁG. 9).

(12) CORTAZAR, A.R., ESTABLECE LA DIFERENCIA ENTRE LITERATURA FOLKLÓRICA Y LITERATURA TRADICIONAL: "...NO PUEDEN SER CONSIDERADOS COMO TALES (FOLKLÓRICOS Y POPULARES) LOS LEGADOS TRADICIONALES GRECOLATINOS QUE CON VIGOR INMARCESIBLE SE MANIFIESTAN EN TODOS LOS ÁMBITOS DE LA CULTURA ESCRITA, YA ARTÍSTICA, YA ERUDITA, QUE NO TIENE POR TANTO PUNTO DE CONTACTO ALGUNO CON LA CORRIENTE POPULAR" ("LO POPULAR Y LO TRADICIONAL", OP. CIT., PÁG. 8). AL MISMO TIEMPO DISTINGUE LA LITERATURA FOLKLÓRICA DE LA POPULAR CUANDO AFIRMA QUE MIENTRAS LA PRIMERA REQUIERE DE SER A UN TIEMPO POPULAR Y TRADICIONAL, LA SEGUNDA SE DISTINGUE PORQUE ES UN PRODUCTO DEL CUAL TODOS PARTICIPAN Y MANTIENEN EN VIGENCIA AUNQUE NO PROVENGA DE FUENTES POPULARES, DE TAL SUERTE QUE UNA COMUNIDAD O PUEBLO PUEDE ADOP-- TAR UNA OBRA CULTA COMO UN VALOR PROPIO (IBIDEM, PÁG. 8).

LA UTILIZACIÓN O REFERENCIA A LAS TRADICIONES ORALES -TIPIFICADAS POR JAN VANSINA⁽¹³⁾- TENDRÍAN DENTRO DEL RELATO, ENTRE OTROS OBJETIVOS, LA FINALIDAD DE CONVENCER AL LECTOR DE LA AUTENTICIDAD DE LO NARRADO, REFORZANDO LA RELACIÓN DE VEROSIMILITUD - DENTRO Y FUERA DEL RELATO. Y ES QUE, SI BIEN LO QUE HEMOS DE COMPRENDER EN MARÍA, LA VOZ ESTÁ DECLARADO EN ÉL,

...LO VEROSÍMIL ES, DESDE UN COMIENZO REDUCCIÓN DE LO POSIBLE, REPRESENTA LA RESTRICCIÓN CULTURAL Y ARBITRARIA DE LOS POSIBLES REALES, ES DE LLENO CENSURA: SÓLO "PASARÁN" ENTRE TODOS LOS POSIBLES DE LA FICCIÓN FIGURATIVA, - LOS QUE AUTORIZAN LOS DISCURSOS ANTERIORES.⁽¹⁴⁾

LOS POSIBLES EN EL CUENTO DE JUAN DE LA CABADA, ESTÁN DADOS POR LOS DISCURSOS LITERARIOS QUE LE HAN PRECEDIDO, ES DECIR, LAS OBRAS ESCRITAS ANTERIORMENTE (SISTEMA LITERARIO) Y LAS CUALES INCIDEN EN SU TEMA, ESTRUCTURA, PERSONAJES, ESTILO, ETC. LO VEROSÍMIL TAMBIÉN ESTÁ AVALADO POR DISCURSOS EXTRALINGÜÍSTICOS O EXTRALITERARIOS QUE PROVIENEN DE LA EXPERIENCIA VITAL, HISTÓRICA, SOCIAL, POLÍTICA E IDEOLÓGICA (TRADICIÓN CULTURAL) QUE COMPARTEN UN GRUPO DE INDIVIDUOS, LLÁMESE PUEBLO, CLASE SOCIAL, ENTIDAD ÉTNICA, CULTURAL O POLÍTICA.

EL CAMPO INTELECTUAL CONSTITUIDO POR SISTEMA LITERARIO Y TRADICIÓN CULTURAL DETERMINA LO QUE ES POSIBLE ESCRIBIR, "O POR LO MENOS, TODO AQUELLO CONTRA LO QUE SE ESCRIBE, LO QUE SE DEFORMA Y SE FRACTURA SI EL PROYECTO LITERARIO SE CONSTRUYE EN OPOSICIÓN A LA NORMA ESTÉTICA ACEPTADA".⁽¹⁵⁾

MARÍA, LA VOZ CONTEMPLARÁ ENTONCES, UNA SERIE DE CONVENCIONES QUE LA HACEN POSIBLE PARA LA IMAGINACIÓN DEL LECTOR,

PERO, ¿A QUÉ TRADICIÓN CULTURAL Y A QUÉ SISTEMA LITERARIO --

(13) VER CUADRO AL FINAL DEL CAPÍTULO.

(14) METZ, CHRISTIAN, "LO VEROSÍMIL (PRIMERA APROXIMACIÓN)" EN LO VEROSÍMIL, - ROLAND BARTHES ET AL., EDIT. TIEMPO CONTEMPORÁNEO, PÁG. 20.

(15) ALTAMIRANO, SARLO, CONCEPTOS DE SOCIOLOGÍA LITERARIA, BNOS. AIRES, CEAL, 1980 (COL. LA NUEVA BIBLIOTECA), PÁG. 21.

PERTENECE EL RELATO? SI LO VEMOS COMO UNA FORMA DE EXPRESIÓN HUMANA, COMO UN "DAR FE" DE LO QUE HACEN, DICEN, PIENSAN LOS INDIVIDUOS, DIREMOS QUE EN TÉRMINOS GENERALES

...EL RELATO PUEDE SER SOPORTADO POR EL LENGUAJE ARTICULADO, ORAL O ESCRITO, POR LA IMAGEN, FIJA O MÓVIL, POR EL GESTO Y POR LA COMBINACIÓN ORDENADA DE TODAS ESTAS SUSTANCIAS; (...) ESTÁ PRESENTE EN TODOS LOS TIEMPOS, EN TODOS LOS LUGARES, EN TODAS LAS SOCIEDADES; EL RELATO COMIENZA CON LA HISTORIA MISMA DE LA HUMANIDAD; NO HAY NI HA HABIDO JAMÁS EN PARTE ALGUNA UN PUEBLO SIN RELATOS (...) INTERNACIONAL, TRANSHISTÓRICO, TRANSCULTURAL; EL RELATO ESTÁ ALLÍ COMO LA VIDA. (16)

CABE ENFATIZAR QUE EL ORIGEN Y LA SUPERVIVENCIA DE LAS TRADICIONES DE UN PUEBLO (CUALQUIERA), EN CUALQUIER PARTE DEL MUNDO, ESTÁN EN RELACIÓN DIRECTA CON LA FUNCIÓN QUE DICHAS TRADICIONES DESEMPEÑAN DENTRO DE UN GRUPO O PUEBLO ESPECÍFICO, DE ACUERDO CON UNA SITUACIÓN, A UN CONTEXTO DETERMINADO. PUEDEN EJERCER EL PAPEL DE COHESIONADOR DE ESE GRUPO O PUEBLO; ERIGIRSE EN MODELO PARA LA ACCIÓN, EN INSTRUMENTO A TRAVÉS DEL CUAL SE DA UNA INTERPRETACIÓN DEL MUNDO Y DE LA SOCIEDAD. PUEDEN INSTITUIRSE EN VÍA DE EXPRESIÓN, DE CONOCIMIENTO, DE PLACER. DE CUALQUIER FORMA, LAS TRADICIONES SON TESTIMONIOS DE UNA FORMA DE SER, DE ACTUAR, DE PENSAR, DE CONCEBIR LA VIDA Y LA HISTORIA. LAS TRADICIONES TRAEN DESDE EL PASADO UNA SERIE DE VALORES QUE, TRANSGREDIDOS, TRANSFORMADOS, ADAPTADOS, PERO FINALMENTE CONSERVADOS AL PASO DEL TIEMPO. UBICAN Y UNIFICAN UNA CULTURA Y LA DIFERENCIAN DE OTRAS.

"MARÍA, LA VOZ" Y SUS FUENTES ORALES.

CUANDO NOS PREGUNTAMOS A QUÉ TRADICIÓN ORAL PERTENECE EL RELATO QUE NOS OCUPA, PENSAMOS EN LA TRADICIÓN ORAL DE UNA REGIÓN,

(16) BARTHES ROLAND, "INTRODUCCIÓN AL ANÁLISIS ESTRUCTURAL DE LOS RELATOS" EN BARTHES ET AL, ANÁLISIS ESTRUCTURAL DEL RELATO, MÉXICO, PREMIA, 1982 (COL. LA RED DE JONAS), PÁG. 7.

LA COSTA CHICA DE GUERRERO DONDE SE UBICA EL PUEBLO DE SAN JERÓNIMO, REFERENCIA REAL DENTRO DEL CUENTO. PENSAMOS TAMBIÉN, MÁS - AMPLIAMENTE, EN LA TRADICIÓN ORAL DE MÉXICO, TRADICIÓN QUE SE REMONTA A ÉPOCAS ANTERIORES A LA COLONIZACIÓN Y AL PROPIO AUGE DE LAS GRANDES CIVILIZACIONES PREHISPÁNICAS.

DE CUALQUIER FORMA RESULTA IMPOSIBLE TRATAR DE DEFINIR EN -- QUÉ CONSISTE ESA TRADICIÓN MILENARIA, Y MENOS EL CÚMULO DE TRADICIONES DE TODAS LAS TRADICIONES QUE A SU VEZ CONSTITUYEN NUESTRA CULTURA. TRADICIÓN POR DEMÁS COMPLEJA, Y CUYOS VALORES SÓLO PUEDEN SER RECONOCIDOS CUANDO SE MANIFIESTAN A TRAVÉS DE PRODUCTOS LITERARIOS CONCRETOS. NO ES NUESTRO OBJETIVO DESCRIBIRLAS, SINO TOMARLAS EN CUENTA CUANDO APAREZCAN DE MANERA SOBRESALIENTE DENTRO DEL RELATO, YA SEA PORQUE FORMEN PARTE DEL CUADRO CAUSAL DE LA HISTORIA, O PORQUE SEAN PRESENTADAS COMO ELEMENTOS ESTRUCTURALES DE LA MISMA.

NUESTRA INTENCIÓN EN ESTE APARTADO ES LA DE DELIMITAR LO MÁS POSIBLE EL CAMPO QUE SEPARA EL CUENTO ESCRITO POR JUAN DE LA CABA DA DE SUS POSIBLES VERSIONES ORALES QUE DESCONOCEMOS.

EN PRIMER LUGAR, LO QUE DISTINGUE A LAS TRADICIONES ORALES -- DE OTRAS (ESCRITAS) ES, DE ACUERDO A JAN VANSINA⁽¹⁷⁾: A) SU FORMA DE TRANSMISIÓN: DE BOCA EN BOCA POR MEDIO DEL LENGUAJE; Y B) - SU NATURALEZA: SON TESTIMONIOS AURICULARES QUE COMUNICAN UN HE-- CHO QUE NO HA SIDO VERIFICADO.

CUANDO INTERPRETAMOS LAS PALABRAS DEL AUTOR RESPECTO A LAS -- FUENTES DE SU RELATO, LLEGAMOS A LA CONCLUSIÓN DE QUE MARÍA, LA VOZ, SE HA NUTRIDO DE LA TRADICIÓN ORAL. ALGUNOS O MUCHOS DE LOS VALORES QUE CONSTITUYEN ESA TRADICIÓN FUERON DEL CONOCIMIENTO -- DEL AUTOR Y SE CONVIERTEN EN FUENTE DE INSPIRACIÓN PARA CREAR SU RELATO. SI EXISTIERON O NO PERSONAS, HECHOS, INTENCIONES EN LA-- REALIDAD, LOS CUALES SIRVIERON PARA QUE EL AUTOR CONSTRUYERA PER

(17) VANSINA, JAN, SEÑALA QUE NO PUEDEN CONSIDERARSE COMO TRADICIONES ORALES LOS "RUMORES" PUES NO CONCIERNEN AL PASADO, SINO QUE "NACEN DE LAS SITUACIONES DE TENSION, DE INSEGURIDAD SOCIAL, CUANDO LOS CANALES ORDINARIOS -- DE INFORMACIÓN NO FUNCIONAN DEBIDAMENTE O SON CONSIDERADOS SOSPECHOSOS" -- (Op. Cit., PÁG. 33).

SONAJES, ACCIONES, TEMAS, ETC., NO HAY FORMA DE VERIFICARLO. CON ÉSTO QUIERO MOSTRARME ABIERTAMENTE EN CONTRA DE LAS OPINIONES -- QUE ENCUENTRAN LA OBRA DE JUAN DE LA CABADA COMO UN MERO REFLEJO DE SUS VIVENCIAS, COMO UNA TRANSCRIPCIÓN EXACTA DE LA REALIDAD - REFERENCIAL O DE LAS ANÉCDOTAS QUE LE CUENTAN OTROS, PUES, SABEMOS, AUN EN EL CASO DE LOS RELATOS ORALES

EL TESTIGO PUEDE ESTAR FUERTEMENTE INTERESADO POR LAS TRADICIONES DE SU PUEBLO. REÚNE POR SU PROPIA INICIATIVA DIFERENTES TRADICIONES, LAS MEZCLA Y SACA UNA VISIÓN PERSONAL DEL PASADO DE UN PUEBLO. SU TESTIMONIO ESTÁ FUERTEMENTE INFLUIDO POR ESTA VISIÓN. (18)

EN SEGUNDO LUGAR, LAS TRADICIONES PUEDEN SER CONSIDERADAS DE ACUERDO A SU FORMA EN: A) AQUELLOS TEXTOS QUE SON APRENDIDOS -- DE MEMORIA Y TRANSMITIDOS TAL CUAL SON (TEXTOS CUAJADOS), COMO -- ES EL CASO DE POEMAS Y CANCIONES; Y B) AQUELLOS TEXTOS QUE NO -- SON APRENDIDOS DE MEMORIA Y QUE CADA PERSONA TRANSMITE A SU MANERA, COMO ES EL CASO DE LOS RELATOS. (19)

SI LA FUENTE DE MARÍA, LA VOZ ERA UN RELATO ORAL, DICHA FUENTE SERÍA UN "TEXTO LIBRE" Y POR TANTO HABRÁ LLEGADO MUY DÉFORMADO A OÍDOS DEL ESCRITOR. ESTO REAFIRMA UNA VEZ MÁS LA IDEA DE -- CONSIDERAR AL RELATO COMO OBRA DE IMAGINACIÓN INDIVIDUAL. NO OBS-- TANTE, PODEMOS ESPERAR QUE MUCHO DE LO QUE CARACTERIZA A ESA -- FUENTE INFLUYA EN SU FACTURA.

PERO, QUÉ ES LO QUE CARACTERIZA AL RELATO ORAL.

DEBEMOS TOMAR EN CUENTA, EN PRINCIPIO, QUE EXISTEN VARIOS TIPOS DE RELATOS ORALES (VER CUADRO FINAL DE CAPÍTULO) DENTRO DE -- LOS CUALES SE UBICARÍA "HIPOTÉTICAMENTE" LA FUENTE DE MARÍA, LA VOZ: PERTENECE POR SUS CARACTERÍSTICAS A LOS LLAMADOS "RELATOS --

(18) IBIDEM, PÁG. 123

(19) IBIDEM, PÁG. 71

ESTÉTICOS", (20) AQUELLOS CUYA FINALIDAD FUNDAMENTAL ES COMPLACER A LOS ESCUCHAS. LOS RELATOS ESTÉTICOS CONTIENEN UNA RACIONALIZACIÓN Y UNA IDEALIZACIÓN DE PERSONAJES Y ACCIONES. EN ELLOS PODEMOS ENCONTRAR UNA FUSIÓN DE VARIAS TRADICIONES O ESCISIONES DE UNA SÓLA. TIENEN UN MARCO (DATOS TOMADOS DE LA HISTORIA, DE LA REALIDAD COTIDIANA), UNA TRAMA, UNA ESTRUCTURA, UN ESTILO Y UN LENGUAJE ESPECÍFICOS. (21) EL RELATO ESTÉTICO ORAL, IMPLICA UN TRABAJO DE SELECCIÓN Y DE SÍNTESIS DEL MATERIAL QUE PROPORCIONA LA REALIDAD. (22)

EL RELATO ESTÉTICO SE UBICA DENTRO DE LAS TRADICIONES ORALES EN UNA CATEGORÍA EN LA CUAL TIENE PREPONDERANCIA SU FUERZA DE IMPACTO INMEDIATO QUE DEPENDE DE SU EXPRESIVIDAD Y DE SU PODER EVOCADOR. EN ÉL ES DE ESPERARSE UN EMPLEO MÁS ACENTUADO DE FIGURAS-SIMBÓLICAS (SINÓNIMOS, PALABRAS HOMÓFONAS, METONIMIA) Y DE ALUSIONES POÉTICAS QUE ENTRAÑAN LA INTENCIÓN DE "FASCINAR" O "AGRA-DAR OCULTANDO, DISFRAZANDO". VANSINA SEÑALA TAMBIÉN COMO CARACTERÍSTICAS DE LOS TESTIMONIOS ORALES, EL USO DE LUGARES COMUNES O CLISÉS "QUE TRADUCEN IDEAS CULTURALES ACEPTADOS POR TODOS LOS MANTENEDORES DE LA CULTURA" (23), ASÍ COMO, Y ESPECÍFICAMENTE EN LOS RELATOS ESTÉTICOS, EL USO FRECUENTE DE REPETICIONES QUE IMPLICAN "UN SIGNO DE REFINAMIENTO ESTÉTICO" (24)

(20) DECIMOS "HIPOTÉTICAMENTE" PUES DESCONOCEMOS CUÁL ERA LA "CATEGORÍA" A LA CUAL PODRÍA PERTENECER LA FUENTE ORAL DEL RELATO (4 SEGÚN VANSINA; VER CUADRO), TOMANDO EN CUENTA, COMO LO HEMOS SEÑALADO, QUE LAS TRADICIONES SE TRANSFORMAN A TRAVÉS DEL TIEMPO DE ACUERDO CON LA FUNCIÓN QUE TIENEN DENTRO DE UNA SOCIEDAD DETERMINADA.

(21) TODOS ESTOS ELEMENTOS ESTÁN ENFOCADOS EN ESTE CASO, PARA MANTENER SIN ALIENTO A LOS ESCUCHAS HASTA EL DESENLACE, LO CUAL DEPENDE, SEÑALA VANSINA, "DE LAS PREVISIONES QUE EL AUDITOR PUEDE HACER EN CUANTO A LA CONTINUACIÓN DEL RELATO" (IBIDEM, PÁGS. 78-80).

(22) ESTA SELECCIÓN Y SÍNTESIS IMPLICAN UNA DEFORMACIÓN DE LA REALIDAD REFERENCIAL, POR LO CUAL, SEÑALA VANSINA: "EL TESTIMONIO ES UN ESPEJISMO DE LA REALIDAD DE LA QUE DA CUENTA" (IBIDEM, PÁG. 93).

(23) VANSINA, J., IBIDEM, PÁG. 86.

(24) TANTO LAS REPETICIONES COMO EL SIMBOLISMO EN EL RELATO ORAL SON, DICE VANSINA, UNO DE LOS RASGOS DE ESTILO MÁS APRECIADOS EN LAS CULTURAS ILETRADAS. (IBIDEM, PÁG. 84.).

DE IGUAL MANERA QUE EN EL RELATO ESCRITO, QUE TAMBIÉN LLAMAREMOS "ESTÉTICO", SU FORMA Y SU CONTENIDO RESPONDEN AL TEMA ESCOGIDO Y A LA FORMA PARTICULAR QUE TIENE DE EXPRESARSE. TODO ELLO ESTÁ SUPEDITADO A LA CAPACIDAD PARA CREAR CONTANDO. VISTOS ASÍ Y A GRANDES RASGOS, PARECE QUE NO HAY DIFERENCIAS DE FONDO ENTRE ESTOS RELATOS NARRADOS ORALMENTE Y AQUELLOS NARRADOS POR ESCRITO. NO OBSTANTE, SURGE LA INQUIETUD AL PENSAR EN QUE LAS CONDICIONES QUE RODEAN A UN NARRADOR Y A UN ESCRITOR (DIGAMOS ASÍ), DURANTE LA TRANSMISIÓN, (VER SIGUIENTE CAPÍTULO) SON DISTINTAS.

"MARÍA, LA VOZ" Y SUS FUENTES ESCRITAS.

EN HISPANOAMÉRICA, DESDE SU ETAPA EMBRIONARIA, EL CUENTO, AL IGUAL QUE LA NOVELA, HAN MANTENIDO UN ESTRECHO CONTACTO CON LA REALIDAD SOCIAL, POLÍTICA Y ECONÓMICA DEL PAÍS O REGIÓN DE DONDE SURGE. DESDE SU APARICIÓN EN MÉXICO, EL CUENTO HA SIDO UNA AUTO-REFLEXIÓN SOBRE LA FORMA DE SER Y DE ACTUAR DE LOS GRUPOS HUMANOS Y SECTORES QUE CONSTITUYEN A LA SOCIEDAD EN DIFERENTES ÉPOCAS HISTÓRICAS; HA SIDO UN TESTIMONIO DEL COMPLEJO CULTURAL QUE ES Y HA SIDO NUESTRO PAÍS. EL CUENTO MEXICANO SE HA CARACTERIZADO POR SU ALIENTO POPULAR Y POR LA INTENCIÓN NACIONALISTA SURGIDA DE LA NECESIDAD DE INDEPENDENCIA CULTURAL Y DE REVALORACIÓN COMO PUEBLO CON UNA IDENTIDAD PROPIA.

EN MÉXICO COMO EN EL RESTO DE HISPANOAMÉRICA, LOS ESCRITORES SE HAN COLOCADO FRENTE A LOS MALES SOCIALES, PERO VOLUNTARIA O INVOLUNTARIAMENTE NO CON EL MERO AFÁN DE DESCRIBIRLOS, SINO PARA PONER EN TELA DE JUICIO LAS CAUSAS QUE LOS ORIGINAN. PARA EVIDENCIAR ESTA REALIDAD, MUCHAS VECES HAN RECURRIDO A LO FANTÁSTICO Y A LO MARAVILLOSO -CORRELATOS DE LA REALIDAD- PARA CUMPLIR SU TAREA DIDÁCTICA Y MORALIZADORA.

NOVELISTAS Y CUENTISTAS HAN ENCONTRADO EN EL PROPIO SENO DE LA VIDA COTIDIANA DE UNA REGIÓN, DE UN PUEBLO, DE UN PAÍS, EN LA PROPIA DESCRIPCIÓN DE LO EXISTENTE, LO INSÓLITO. LA REALIDAD, EN TONCES, NO PUEDE SER CAPTADA NI EXPLICADA EN TODA SU POTENCIALIDAD EXCLUSIVAMENTE A TRAVÉS DE LA LÓGICA RACIONAL, CONVENCIONAL; DEBE SER EXPLICADA TAMBIÉN A TRAVÉS DE LA FANTASÍA Y DE LA IMAGINACIÓN.

EL CUENTO Y LA NOVELA HISPANOAMERICANOS, HAN CONSERVADO LA VIEJA TRADICIÓN DE REUNIR EN LOS PROTAGONISTAS DE SUS OBRAS, UNA SERIE DE CUALIDADES Y CARACTERÍSTICAS PROPIAS DE UN GRUPO SOCIAL PARA TRANSFORMARLOS EN TIPOS, VEHÍCULOS PARA QUE LOS ESCRITORES EXPRESEN UNA O VARIAS INTENCIONES.

LA HABILIDAD DEL BUEN PINTOR PARA HACER UNA FIGURA INTERESANTE, CONSISTE, DESPUÉS DE CALCULADAS LAS PROPORCIONES, EN SABER ACOMODARLE SUS CLAROS Y SUS SOMBRAS, SUS CERCAS Y SUS LEJOS, PARA PRESENTARLO BIEN EN EL PUNTO DE VISTA QUE SE DESEA. (25)

LOS PERSONAJES (TIPOS) EMANAN ASÍ DEL CONJUNTO DE LAS RELACIONES ENTRE LOS INDIVIDUOS, DE LAS RELACIONES DE ESOS INDIVIDUOS CON EL MUNDO QUE LOS RODEA DEL CUAL SOBRESALEN EN LA OBRA LITERARIA COMO FIGURAS IDEALES. LOS PERSONAJES Y LAS ACCIONES SON PRODUCTO DEL "INCONSCIENTE COLECTIVO" CONTRADICTORIO Y COMPLEJO DE UNA SOCIEDAD, INCONSCIENTE QUE HA PASADO Y PASA POR EL CEDAZO DE LOS ESCRITORES.

JUAN DE LA CABADA Y SUS CUENTOS SURGEN DE UNA TRADICIÓN CULTURAL Y LITERARIA. EL, COMO OTROS ESCRITORES, HAN TRASUNTADO UNA REALIDAD, SU PROPIA EXPERIENCIA PERSONAL (ESTADO DE ÁNIMO, VISIÓN DEL MUNDO, IDEALES, ETC.) PARA CREAR UNA REALIDAD NUEVA. EN ÉL EXISTE LA CONCIENCIA DE QUE

DE HECHO, NINGUNA REALIDAD ES CONCEBIBLE EN EL VACÍO; EL POEMA MÁS ABSTRACTO, LA NARRACIÓN MÁS DELIRANTE O MÁS FANTÁSTICA, NO ALCANZAN TRASCENDENCIA SI NO TIENEN UNA CORRELACIÓN OBJETIVA CON LA REALIDAD, SÓLO QUE AHORA SE TRATA DE ENTENDER LA REALIDAD COMO LA ENTIENDE Y LA VIVE EL CREADOR DE ESAS FICIONES, ES DECIR, COMO ALGO QUE POR MUCHOS -

(25) LIZARDI FERNANDEZ DE, J. JOAQUÍN, EL PENSADOR MEXICANO, SUPLEMENTO AL NÚMERO PRIMERO DEL TOMO II (1813), REF. EN "PRESENTACIÓN" A OBRAS/IV PERÍODICOS DE J. JOAQUÍN FDEZ. DE LIZARDI, MÉXICO, UNAM, 1970, PÁG. 12.

LADOS Y MUCHAS DIMENSIONES PUEDE REBASAR EL-
 CONTEXTO SOCIOCULTURAL, SIN POR ESO DARLE LA
 ESPALDA O MENOSPRECIARLO. (26)

PARA LLEGAR A ESA CONCIENCIA PASARON Y HAN PASADO MUCHOS - -
 AÑOS Y CON ELLOS IMPORTANTES TRANSFORMACIONES EN LA NARRATIVA DE
 HISPANOAMÉRICA, EN LA CREACIÓN CUENTÍSTICA DE MÉXICO. CUANDO - -
 JUAN DE LA CABADA ESCRIBE Y PUBLICA POR PRIMERA VEZ MARÍA, LA -
VOZ[#] SE HABÍAN FIJADO, EN TÉRMINOS GENERALES, LAS TRADICIONES LI-
 TERARIAS QUE HASTA AHORA SE HAN CONSERVADO Y LAS CUALES EMANAN -
 DE TRES MOMENTOS EN EL DESARROLLO DE LA LITERATURA DE MÉXICO.

MARÍA, LA VOZ APARECE CUANDO MUY ATRÁS SE HABÍA QUEDADO LA -
 RELACIÓN DE DEPENDENCIA QUE EL CUENTO GUARDADA RESPECTO DE LA LI-
 LITERATURA COSTUMBRISTA DE PRINCIPIOS DEL SIGLO XIX. EL CUENTO -
 HABÍA DEJADO DE SER ÚNICAMENTE LA CRÓNICA DE UNA FORMA DE VIDA,-
 EL TESTIMONIO DE INJUSTICIAS Y MISERIAS; HABÍA DEJADO DE SER UN-
 APÉNDICE DE OTROS GÉNEROS, PARA CONVERTIRSE EN UN GÉNERO CON VA-
 LORES PROPIOS.

EL NATURALISMO, PRIMERO, HABÍA LOGRADO QUE EL CUENTO TUVIERA
 UNA ESTRUCTURA DEFINIDA, QUE SUS PERSONAJES ESTUVIERAN MEJOR CA-
 RACTERIZADOS, QUE LAS DESCRIPCIONES DEL AMBIENTE TUVIERAN UNA --
 FUNCIÓN ESPECÍFICA DENTRO DE LA TRAMA; QUE EL LENGUAJE FUERA MÁS
 PRECISO Y SOBRIO, LA EXPRESIÓN ESCUETA. POR SU PARTE, EL MODER--
 NISMO (FINALES DEL SIGLO XIX: EJEMPLO RUBÉN DARFO Y GUTIÉRREZ NA-
 JERA), HABÍA INTRODUCIDO LA PREOCUPACIÓN POR LA FORMA, TRASLADA-
 AL RELATO LAS EXIGENCIAS DE LA POESÍA: ECONOMÍA DEL LENGUAJE, --
 PRECISIÓN EN LA DESCRIPCIÓN Y EN LAS IMÁGENES.

A PRINCIPIOS DEL SIGLO XX, EL CUENTO, JUNTO CON OTROS GÉNE--
 ROS CONSIDERADOS MENORES (TESTIMONIOS, REPORTAJES, MEMORIAS, BIO-
 GRAFÍAS, AUTOBIOGRAFÍAS) ALCANZA PREPONDERANCIA DENTRO DE LA LLA-
 MADA "NARRATIVA DE LA REVOLUCIÓN MEXICANA". ENCUENTRA ASÍ NUEVAS
 POSIBILIDADES AL IMPONÉRSELE LA NECESIDAD DE RELATAR LOS HECHOS-

(26) CORTAZAR, JULIO, "LITERATURA EN LA REVOLUCIÓN...", OP. CIT., PÁG. 421.
 REVISTA TODO, 1930.

HISTÓRICOS QUE A LA POSTRE SE DESARROLLABAN, LO QUE LE PROPORCIONÓ MAYOR VELOCIDAD Y DINAMISMO EN LA EXPRESIÓN; ÉNFASIS EN UN ESTILO DIRECTO QUE LE DABA "ORALIDAD" (PREDOMINANCIA DEL DIÁLOGO/ EL NARRADOR COMO TESTIGO DE LOS HECHOS); LOS HÉROES INDIVIDUALIZADOS SE PERDÍAN EN EL CONJUNTO DE LA MASA DEL PUEBLO; LOS HECHOS NO SE APEGABAN A UNA CONTINUIDAD RIGUROSA SINO QUE SE CONVIRTIERON EN LA REPRESENTACIÓN DE UN MUNDO FRAGMENTADO, DONDE SUS ELEMENTOS ESTÁN MUCHAS VECES YUXTAPUESTOS POR LO QUE LOS RELATOS SE TRANSFORMABAN EN UNA SERIE DE ESCENAS O IMPRESIONES. (27)

ESTAS TRES CORRIENTES (NATURALISMO, MODERNISMO, NARRATIVA DE LA REVOLUCIÓN MEXICANA), AMÉN DE OTRAS INFLUENCIAS VENIDAS DE EUROPA (LAS VANGUARDIAS) SE FUNDÍAN E INFLUÍAN EN LA CREACIÓN CUENTÍSTICA DE MÉXICO PARA DEFINIR EL RUMBO QUE A GRANDES RASGOS TOMARÍA EL GÉNERO DURANTE EL PRESENTE SIGLO:

1. ABORDA LAS REALIDADES MEDIATAS E INMEDIATAS QUE RODEAN AL HOMBRE CONTEMPORÁNEO EN CUALQUIER ÁMBITO (EL CAMPO, LA CIUDAD) DESDE DIVERSAS PERSPECTIVAS (SOCIAL, SICOLÓGICA, FANTÁSTICA, ETC.).

2. EN ÉL SE MANIFIESTA LA PREOCUPACIÓN DE LOS ESCRITORES POR LA FORMA DE CONTAR, ES DECIR, POR LAS PROPIEDADES ESTÉTICAS DEL CUENTO (ESTILO, LENGUAJE, ESTRUCTURA), PRODUCTO DE UN TRABAJO DE REFLEXIÓN Y DE SÍNTESIS QUE RESPONDE A UN PLAN PRECONCEBIDO.

CUANDO JUAN DE LA CADADA ESCRIBE SU RELATO, EXISTÍA YA UN UNIVERSO DE OBRAS DE ESE GÉNERO, DESDE CHÉJOV, POE, MAUPPASANT, HASTA LOS CUENTOS DE HORACIO QUIROGA, DE JOSÉ VASCONCELOS, DE GERARDO MURILLO, DE MARIANO AZUELA Y DE MUCHOS OTROS.

PODEMOS DECIR QUE CUANDO APARECE EN ESCENA MARÍA, LA VOZ, LA TENDENCIA GENERAL DE LA NOVELA Y LA DEL CUENTO, TIENE QUE VER CON LA INTENCIÓN DE LOS ESCRITORES DE DAR A TRAVÉS DE SU OBRA

(27) "LA 'REALIDAD' DE LA NARRATIVA DE LA REVOLUCIÓN SE VUELVE IDEALISMO INDIVIDUALISTA O PESIMISMO EXISTENCIAL" (CORONADO, JUAN, "LA NARRATIVA DE LA REVOLUCIÓN MEXICANA" EN THESIS 13, NUEVA REVISTA DE FILOSOFÍA Y LETRAS - UNAH, ABRIL 1983, PÁGS. 44-51).

UNA PRUEBA DE

...LA CAPTACIÓN MÁS ALTA Y MÁS RICA DE LA --
 REALIDAD DEL HOMBRE PUESTO QUE LA DEVUELVE --
 POTENCIADA, NUEVA, FECUNDA, INOLVIDABLE A --
 LOS LECTORES. (28)

A MANERA DE RESUMEN, PODEMOS DECIR QUE MARÍA, LA VOZ PROVIENE DE LA TRADICIÓN DE MÉXICO Y DE HISPANOAMÉRICA, TANTO ORAL COMO ESCRITA, Y EN CONSECUENCIA, HABRÁ DE CONTEMPLAR UNA SERIE DE CONVENCIÓNES CULTURALES Y LITERARIAS QUE SE EXPRESAN EN LAS CARACTERÍSTICAS QUE DEFINEN AL GÉNERO DEL CUENTO COMO CREACIÓN INDIVIDUAL Y LIBRE.

POR OTRA PARTE, LAS RELACIONES REALIDAD-FICCIÓN, TRADICIÓN--INNOVACIÓN EN LA OBRA DE JUAN DE LA CABADA TIENEN QUE VER CON LA DOBLE HABILIDAD DEL NARRADOR A QUIEN ENCARNA, POR LO QUE SURGEN LAS SIGUIENTES PREGUNTAS: ¿QUÉ ES UN NARRADOR ORAL O CUENTERO Y QUÉ ES UN ESCRITOR O CUENTISTA? ¿QUÉ CUENTA UNO Y QUÉ EL OTRO? -- ¿CÓMO SON SUS DISCURSOS? ¿CÓMO INFLUYE EN SU OBRA ESCRITA EL OFICIO DE CUENTERO DE JUAN DE LA CABADA?

(28) CORTAZAR, JULIO, OP. CIT., PÁG. 421. UN RASGO GENERAL DEL CUENTO EN EL SIGLO XX ES EL ELEMENTO SORPRESA: "SORPRESA EN EL TEMA Y SORPRESA EN SU EXPRESIÓN" (MANSOUR, MONICA "CUENTOS..., CUENTISTAS..., CUENTEROS", VER CITA (29)).

TIPOLOGIA DE LAS TRADICIONES ORALES*

A. CATEGORÍA	B. SUBCATEGORÍA	C. TIPOS
I. FÓRMULAS		TÍTULOS DIVISAS DIDÁCTICAS RELIGIOSAS
II. POESÍA	OFICIAL PRIVADA	PANEGÍRICA HISTÓRICA RELIGIOSA INDIVIDUAL
III. LISTAS		NOMBRES DE LUGARES NOMBRES DE PERSONAS
IV. RELATOS	HISTÓRICOS DIDÁCTICOS ESTÉTICOS PERSONALES	UNIVERSALES LOCALES FAMILIARES MITOS ETIOLÓGICOS ESOTÉRICOS RECUERDOS PERSONALES

* VANSINA, JAN, Op. Cit., PÁG. 158.

II. JUAN DE LA CABADA: CUENTISTA Y CUENTERO

EN JUAN DE LA CABADA SE REUNEN DOS CAPACIDADES: LA DEL CUENTERO Y LA DEL CUENTISTA, ÉSTO NOS INDUCIRÍA A NO SEPARAR TOTALMENTE SU OBRA ORAL DE SU OBRA ESCRITA. PODRÍAMOS CREER QUE LOS TEMAS, LOS MOTIVOS, EL LENGUAJE, LA ESTRUCTURA, EL ESTILO, NO VARÍAN SUSTANCIALMENTE EN UNA Y EN OTRA, SINO QUE MANTIENEN UNA ÍNTIMA RELACIÓN.

PERO ¿QUÉ ES UN CUENTERO Y QUÉ ES UN CUENTISTA? ¿CÓMO SON SUS DISCURSOS?

DICE MÓNICA MANSOUR:

EL CUENTERO. DUEÑO NO DE LAS ANÉCDOTAS SINO DEL ARTE DE CONTAR. Y ELIGE SU TIEMPO, SU ESPACIO, SU SILENCIO, SUS PALABRAS, SUS GESTOS, PARA ENVOLVER A QUIENES LO ESCUCHAN. (29)

EL CUENTISTA. DUEÑO NO DE LAS ANÉCDOTAS, NO DE LOS CUENTOS, SINO DEL ARTE DE CONTAR. Y ELIGE SU TIEMPO, SU ESPACIO, SU SILENCIO, SUS PALABRAS, LA PÁGINA EN BLANCO Y LA RETÓRICA, PARA ENVOLVER A QUIENES LO LEEN, A QUIENES HAN ACUDIDO PARA SER ENVUELTOS EN OTROS MUNDOS REVELADORES DE CONTRADICCIONES APARENTEMENTE ABSURDAS, PERO QUE EL CUENTISTA RESUELVE UNA Y OTRA VEZ. (30)

EL RELATO ORAL Y EL ESCRITO, EFECTIVAMENTE, SON CONSECUENCIA DE OTROS QUE LOS HAN PRECEDIDO. PROVIENEN DE VIVENCIAS Y REFLEXIONES ANTERIORES DE LOS SUJETOS QUE CONFORMAN UNA CULTURA DE

(29) MANSOUR, MONICA, "CUENTOS...CUENTISTAS...CUENTEROS" EN PURO CUENTO, MÉXICO, CUADERNOS DE DIFUSIÓN CULTURAL DE LA I.T. EL GALPÓN, 6 DE MAYO DE 1984, PÁG. 2-6.

(30) IBIDEM, PÁG. 2-6.

TERMINADA. COMO EN EL CASO DE JUAN DE LA CABADA, PROVIENEN DE LA EXPERIENCIA DIRECTA DE LOS TRANSMISORES NATURALES (TRADICIÓN ORAL) Y DE LA REFLEXIÓN, DEL TRABAJO DEPURADOR DEL INTELLECTO Y DEL OFICIO DE ESCRITOR QUE SE HA PLASMADO Y SE PLASMA EN LAS OBRAS ARTÍSTICAS (TRADICIÓN ESCRITA).

POR OTRA PARTE, EL "ARTE DE CONTAR" PRESUPONE PARA AMBOS (CUELISTA Y CUENTERO) LA HABILIDAD DE CONVENCER AL ESCUCHA O AL LECTOR, RADICA EN SU CAPACIDAD DE FASCINARLOS. ESTA HABILIDAD NO SÓLO DEPENDE DE QUÉ TANTO SE APEGUE EL NARRADOR A UN RELATO DE "LO POSIBLE", ES DECIR, A LO HUMANAMENTE CONCEBIBLE PARA LA IMAGINACIÓN DE LOS RECEPTORES; SINO QUE DEPENDE DE CÓMO UTILIZA LOS RECURSOS DE QUE DISPONE PARA TRANSMITIRLO: EL CUENTERO TIENE A LA MANO UNA VARIEDAD DE RECURSOS TEATRALES (LA PALABRA, EL SONIDO Y SUS TONALIDADES, LA EXPRESIÓN CORPORAL Y GESTUAL, LA OPORTUNIDAD DE MIMETIZARSE EN UN PAPEL, EN UN PERSONAJE FRENTE A LOS OJOS DE SUS OYENTES; PUEDE APROVECHAR EL ENTORNO COMO ESCENOGRAFÍA) PARA ESTIMULAR E IMPRESIONAR AL AUDITORIO. EL CUELISTA, EN CAMBIO, SÓLO TIENE LOS RECURSOS PROPIOS DE LA LENGUA EN LA CUAL ESCRIBE, CON LOS RECURSOS DE UNA CONVENCION LITERARIA PARA SUSTITUIR LOS DEL CUENTERO. SIN EMBARGO, LA FUNCION DEL CUENTERO Y LA DEL CUELISTA ES LA MISMA: FASCINAR. Y SÓLO PUEDE REALIZAR ÉSTOSI, POR UN LADO, ES CAPAZ DE OFRECER UNA REALIDAD VEROSÍMIL, Y POR EL OTRO LADO, SI ES CAPAZ DE DAR AL LECTOR O AL ESCUCHA UNA REALIDAD NUEVA, SUGERENTE.

DE ESTA PRIMERA OBSERVACION PARTIREMOS, PARA ABORDAR UNA SERIE DE CONDICIONES QUE RODEAN TANTO AL CUENTERO COMO AL CUELISTA CUANDO EJERCE SU OFICIO, CONDICIONES QUE, PIENSO, INFLUYEN EN EL RELATO MISMO.

1) EMPECEMOS DICHIENDO QUE EL ENCUENTRO DEL CUENTERO CON SU RELATO DEPENDE DEL ENCUENTRO QUE REALIZA CON QUIENES LO ESCUCHAN. LAS CONDICIONES DEL ENTORNO QUE ACTÚAN SOBRE LA SUBJETIVIDAD DE SU AUDITORIO Y SOBRE ÉL MISMO, LO LLEVAN A CREAR EL ESPACIO QUE REQUIERE PARA CONTAR. Y ES QUE LA RELACION INTERPERSONAL ENTRE CUENTERO Y OYENTES, LE PERMITE AL PRIMERO ADAPTARSE Y ADAPTAR, ACOMODAR ELEMENTOS DEL DISCURSO, HACER CAMBIOS DURANTE SU -

"ACTUACIÓN" DE ACUERDO CON LAS REACCIONES Y ESTÍMULOS QUE RECIBE DEL EXTERIOR. ES DECIR, DE LA ACEPTACIÓN O RECHAZO DE SU DISCURSO POR PARTE DE QUIENES LO ESCUCHAN, DEPENDE, EN CIERTA MEDIDA - EL DISCURSO MISMO. EL CUENTERO DEBE ROMPER CON LOS PREJUICIOS Y LA RESISTENCIA DE SU AUDITORIO PARA HACER QUE ÉSTE VENGA A ÉL Y COMPARTA LA EXPERIENCIA DEL RELATO.

POR SU PARTE, EL ENCUENTRO DEL CUENTISTA CON EL RELATO, NO DEPENDE DEL ENCUENTRO CON SUS LECTORES. EL CUENTISTA SE ENFRENTA AL ESPACIO FÍSICO DE LA HOJA EN BLANCO Y A SUS PROPIAS LIMITACIONES O HABILIDADES COMO NARRADOR Y COMO PERSONA PARA CREAR SU ESPACIO. EL DISTANCIAMIENTO FÍSICO ENTRE ÉL Y LOS LECTORES A QUIENES SE DIRIGE, LO SUSTRAE DE LAS PRESIONES SENSORIALES Y EMOTIVAS DEL EXTERIOR. PARA ÉL EL LECTOR ES UN ENTE ABSTRACTO, CUYA PARTICIPACIÓN EN EL MISMO TIEMPO Y EN EL MISMO ESPACIO DEL RELATO ES SÓLO HIPOTÉTICA. DE AHÍ QUE EL ACTO DE LA COMUNICACIÓN DEPENDE MÁS DE SU CAPACIDAD INTELLECTUAL PARA SOBREPONERSE A LAS LIMITACIONES DE TAL DISTANCIAMIENTO Y LOGRAR ASÍ QUE EL LECTOR COMPARTA LA EXPERIENCIA DEL RELATO. EL CUENTISTA VA HACIA SUS LECTORES PARA QUE COMPARTAN SU VISIÓN.

2) EL DISCURSO DEL CUENTERO SE TRANSMITE, ADEMÁS DE LA PALABRA HABLADA POR RECURSOS AUDIOVISUALES: EL SONIDO (TONO, VOLUMEN, FRECUENCIA, ETC.); LOS GESTOS Y ADEMANES. APROVECHA LAS CARACTERÍSTICAS PERSONALES (FÍSICAS Y PSICOLÓGICAS) DE ÉL MISMO Y DE SU AUDITORIO PARA CARACTERIZARSE EN NARRADOR Y PARA ENCARNAR UNA SERIE DE PERSONAJES EN EL MOMENTO DEL RELATO. EL DISCURSO DEL CUENTERO "...PLANTEA UNA SITUACIÓN INICIAL VEROSÍMIL"⁽³¹⁾ --AUNQUE RELATE HECHOS FANTÁSTICOS Y MARAVILLOSOS-- PUES NECESITA, DEBIDO A LA INMEDIATEZ DE SU RELATO, UBICARSE EN LA REALIDAD DE LOS ESCUCHAS PARA ATRAERLOS DESDE LAS PRIMERAS FRASES PUES LO QUE NARRA NO SE REPETIRÁ; PARA PODER ROMPER LA RUTINA PARTIENDO,

(31) MÓNICA MANSOUR DICE QUE "EL CUENTERO ES EL ENCARGADO DE ROMPER RUTINAS, 'DE HACER VOLAR LA IMAGINACIÓN', Y TAMBIÉN ES EL VOCERO DE UNA INTERPRETACIÓN-FILOSÓFICA, POLÍTICA Y SOCIAL- DE UNA REALIDAD COTIDIANA; EN OTRAS PALABRAS, EL CUENTERO REORDENA EL MUNDO DIVIRTIENDO (DIVERSIFICANDO) LA ATENCIÓN DE SUS OYENTES" (IBIDEM, PÁG. 6)

* NO QUIERE DECIR QUE LA SITUACIÓN EN QUE SE HALLE EL ESCRITOR CUANDO CREA SU OBRA NO LO AFECTEN, SINO QUE EL ACTO DE REFLEXIONAR TRANSFORMA EN UNA ABSTRACCIÓN LA REALIDAD NATURAL, REFERENCIAL.

PRECISAMENTE, DE ELLA; NECESITA OFRECER REALIDADES FAMILIARES, - CERCANAS, CON LAS CUALES SE IDENTIFIQUE SU AUDITORIO PARA HACERLO CÓMPLICE DEL RELATO; ÉL MISMO FUNGE COMO TESTIGO DE SITUACIONES Y HECHOS PARA REFORZAR SU VERACIDAD.

EL DISCURSO DEL CUENTISTA SE TRANSMITE POR RECURSOS EXCLUSIVAMENTE VISUALES (PALABRA ESCRITA) PARA CREAR Y REPRODUCIR EN LA MENTE DE LOS LECTORES, LAS IMÁGENES ACÚSTICAS PROPIAS DEL LENGUAJE HABLADO, ÉSTO ES, NO TIENE LA REFERENCIA DIRECTA DEL SONIDO - PARA EVOCAR CONCEPTOS. Y A PESAR DE TODO LOS EVOCA, EL ESCRITOR - SÓLO CUENTA CON SIGNOS LINGÜÍSTICOS GRÁFICOS, CON LOS RECURSOS - RETÓRICOS DE SU LENGUA, SIN OLVIDAR LOS TIPOGRÁFICOS, PARA SUSTITUIR LAS POSIBILIDADES EFECTIVAS INMEDIATAS DEL DISCURSO ORAL. - POR SUPUESTO, ÉL PUEDE TAMBIÉN REMITIRNOS A REALIDADES SONORAS. EL CUENTISTA TIENE MÁS LIBERTAD PARA EMPEZAR SU RELATO, ÉSTO ES, PUEDE PRESENTAR UNA SITUACIÓN DE PRINCIPIO INVEROSÍMIL, "LO POSIBLE" SURGIRÁ DE LA PROPIA ESTRUCTURA DEL RELATO, INDEPENDIENTEMENTE DE FACTORES EXTERNOS COMO ES LA CENSURA DE LOS FUTUROS LECTORES. LA RUTINA QUE PRETENDE ROMPER RESULTA SER UNA REALIDAD COTIDIANA QUE A PRIORI IMAGINA.

3) A PRIMERA VISTA, LA EMISIÓN DE PALABRAS EN EL CUENTO ORAL ES MÁS FRECUENTE Y NUMEROSA (LO QUE NO SIGNIFICA RIQUEZA LEXICAL O SINTÁCTICA), PERO MENOS SELECTIVA QUE LA DEL CUENTO ESCRITO. CABE DESTACAR, SIN EMBARGO, QUE TANTO EL RELATO ORAL COMO EL ESCRITO, SUPONEN UNA SELECCIÓN Y UNA SÍNTESIS DEL MATERIAL DE LA REALIDAD PREVIAMENTE ELABORADAS, ES DECIR, UN TRABAJO ANTERIOR A SU EMISIÓN. PARECE SER, POR OTRO LADO, QUE LA VELOCIDAD DEL DISCURSO ORAL EN EL TIEMPO DE LA EMISIÓN PUEDE SER MAYOR RESPECTO A LA DEL ESCRITO. DE AHÍ QUE PUEDA PENSARSE EN QUE ES MÁS SUSCEPTIBLE DE SER OLVIDADO TOTAL O PARCIALMENTE, O QUE MUCHOS DE SUS ELEMENTOS PUEDAN SER DEFORMADOS CUANDO SE VUELVAN A TRANSMITIR, PARA FIJARSE SÓLO AQUELLOS QUE CONVIENEN A LOS INTERESES DEL ESCUCHA Y QUE DEPENDEN DE SU CAPACIDAD DE MEMORIZACIÓN A TRAVÉS DEL TIEMPO. Y ES QUE NO HAY MANERA DE VOLVER AL TEXTO UNA Y OTRA VEZ COMO OCURRE CON EL RELATO ESCRITO.

AL CONTRARIO, LA EMISIÓN DE PALABRAS EN EL DISCURSO ESCRITO

DEPENDIENDO DE LA CAPACIDAD Y CRITERIOS DE SELECCIÓN DEL NARRADOR -- CON BASE EN UN USO MÁS REFLEXIVO DE LA LENGUA. LA VELOCIDAD DEPENDIENDO NO SÓLO DE LAS INTENCIONES Y PROPÓSITOS DEL CREADOR, SINO DE LA PROPIA VELOCIDAD QUE EL TEXTO IMPONE DURANTE SU DESARROLLO. TODOS LOS ELEMENTOS DEL DISCURSO SON FIJADOS DESDE UN PRINCIPIO Y POSTERIORMENTE A LA CREACIÓN DEL TEXTO NO HAY FORMA DE RESOLVER LOS ABSURDOS O LAS CONTRADICCIONES QUE SE PRESENTEN. EN ADELANTE, SI ESOS ABSURDOS O ESAS CONTRADICCIONES NO FUERON SUPERADOS, EL TEXTO PIERDE VEROSIMILITUD. POR OTRO LADO, LA POSIBILIDAD DE SUGERIR, DE EXPRESAR MÁS ALLÁ DE LAS PALABRAS, DEPENDE, -- COMO EN EL CUENTERO, DEL "ARTE DE CONTAR" PARA OFRECER MEDIATA O INMEDIATAMENTE UNA SERIE COMPLEJA DE REALIDADES.

LAS ANTERIORES OBSERVACIONES NOS LLEVAN A PLANTEAR DISTINCIONES MÁS AMPLIAS --QUE ESTUDIOS ANTERIORES HAN REVELADO-- RESPECTO AL DISCURSO ORAL Y AL DISCURSO ESCRITO Y QUE ANTONIO MILLÁN --SINTETIZA EN SU ENSAYO LENGUA HABLADA Y LENGUA ESCRITA (32) Y QUE NOSOTROS RESUMIMOS:

A) EL HECHO DE QUE LA L.H.* Y LA L.E.** NAZCAN EN DISTINTOS PERÍODOS HISTÓRICOS, HACE QUE SOSTENGAN UNA RELACIÓN DE DEPENDENCIA (L.H. PRECEDE A LA L.E.) Y POR LO TANTO TENGAN DISTINTAS FUNCIONES (L.H. ES EL VEHÍCULO NATURAL DE COMUNICACIÓN HUMANA; L.E. ES UN MEDIO DE CONSERVACIÓN Y CONTINUACIÓN DEL PENSAMIENTO Y DEL CONOCIMIENTO HUMANO). LAS DISTINTAS FUNCIONES QUE DESEMPEÑAN ESTÁN EN RELACIÓN DIRECTA CON SU FORMA Y SU REPRESENTACIÓN: L.H. POR SONIDOS (FONEMAS) QUE SE REPITEN DE LA MISMA MANERA INFINIDAD DE VECES; L.E. POR GRAFÍAS (LETRAS) QUE SON LA REPRESENTACIÓN DE LOS FONEMAS.

B) LA DURACIÓN Y LA EXTENSIÓN DE CADA UNA DE ELLAS ES DISTINTA: LA L.H. ES "MOMENTÁNEA" PUES SE DESVANECE TAN PRONTO COMO LLEGA AL OÍDO DE QUIEN NOS ESCUCHA" (33) Y SU DURACIÓN ES LIMITA

(32) MILLAN, ANTONIO, LENGUA HABLADA Y LENGUA ESCRITA, MÉXICO, ANUIES, PROGRAMA NACIONAL DE FORMACIÓN DE PROFESORES, 1973, (COL. LENGUA Y LITERATURA), 39 PP.

* LENGUA HABLADA.

** LENGUA ESCRITA.

(33) MILLAN, "EXTENSIÓN DE LOS COMUNICADOS ORALES Y ESCRITOS", OP. CIT., -- PÁGS. 11-12.

DA. LA L.E. "PERMITE A LAS PALABRAS VIAJAR A TRAVÉS DEL TIEMPO Y DEL ESPACIO"⁽³⁴⁾, LA DURACIÓN DEL MENSAJE ES MAYOR Y PUEDE SER-- MÁS O MENOS EXTENSO.

C) DIVERSIDAD O VARIEDAD DE REALIZACIÓN: LA L.H. PUEDE RE PRESENTAR LAS DIFERENCIAS FONÉTICAS, LÉXICAS Y GRAMATICALES QUE MANIFIESTAN LAS DIFERENCIAS SOCIALES, CULTURALES E IDEOLÓGICAS EXISTENTES EN UNA COMUNIDAD, POR ELLO ES MÁS VARIABLE; LA L.E. - AL REPRESENTAR SÓLO DIVERSIDADES LÉXICAS Y GRAMATICALES NO MANIFIESTA DICHAS DIFERENCIAS, DE AHÍ QUE SE CARACTERICE POR LA UNIFORMIDAD. LAS VARIANTES DEPENDERÁN DE LAS CORRIENTES DE CONVEN-- CIÓN⁽³⁵⁾ QUE RESPECTO A LA LENGUA PREVALEZCA EN UNA ÉPOCA; DEPEN DERÁN DEL TIPO O GÉNERO LITERARIO AL CUAL PERTENEZCA ESA LENGUA- ESCRITA.

D) COMO ACTOS DE COMUNICACIÓN, MIENTRAS LA L.H. IMPLICA - UNA RELACIÓN EMISOR-RECEPTOR, EN LA L.E. SÓLO EXISTE EL EMISOR,- PUES LA RESPUESTA POSIBLE (LA DEL LECTOR) ES INDIRECTA Y LA MAYO RÍA DE LAS VECES DESCONOCIDA POR EL EMISOR (ESCRITOR).

EN TÉRMINOS GENERALES, LA DIFERENCIA ENTRE EL RELATO DEL -- CUENTERO Y DEL CUENTISTA RADICARÍA EN LAS CIRCUNSTANCIAS PARTICU LARES QUE RODEAN A SUS DISCURSOS, ES DECIR, A LA FUNCIÓN PRÁCTI CA E HISTÓRICA QUE DESEMPEÑAN; A LA FORMA PECULIAR EN LA CUAL SE EXPRESAN Y SON TRANSMITIDOS. FUNCIÓN Y FORMA QUE INCIDEN EN LA - DURACIÓN Y EXTENSIÓN DE SU MENSAJE A TRAVÉS DEL TIEMPO, QUE INCI DEN EN LA DIVERSIDAD O EN LA UNIFORMIDAD DE SU LENGUAJE. NO OBS- TANTE, SE AFIRMA QUE

LA ÚNICA DIFERENCIA QUE HA SIDO CORRIENTE-- MENTE OBSERVADA ENTRE LA LITERATURA ORAL Y- LA ESCRITA, ES EL EMPLETO DE REPETICIONES.-

(34) IBIDEM, PÁGS. 11-12.

(35) "CADA ÉPOCA, CADA CORRIENTE ESPIRITUAL, CADA GENERACIÓN, POSEE UN LENGUAJE EN CIERTOS ASPECTOS DIFERENCIADO DE LAS DEMÁS. POR ESO DEBE DISTINGUIRSE ENTRE LA LENGUA LITERARIA DE UN PERÍODO O DE UNA ESCUELA, -- QUE CASI TIENDE A CRISTALIZARSE, Y EL LENGUAJE LITERARIO COMO EXPRE- SIÓN LIBRE, INDIVIDUAL Y SIEMPRE RENOVADORA DEL ARTISTA EN EL MOMENTO- DE CREAR SU OBRA" (SOUTO, ARTURO, EL LENGUAJE LITERARIO, MÉXICO, ANUIES, PROGRAMA NACIONAL DE FORMACIÓN DE PROFESORES, 1972, PÁG. 10).

PERO NO EXISTE NINGUNA FORMA ESPECÍFICA PROPIA DE LA LITERATURA ORAL. (36)

LOS TÉRMINOS "LITERATURA ORAL" Y "LITERATURA ESCRITA" PUEDEN LLEGAR A CONFUNDIRNOS. SI BIEN ES CIERTO QUE LA LENGUA ESCRITA ES LA REPRESENTACIÓN DE LA LENGUA HABLADA (37), NO DEBEMOS OLVIDAR QUE LA LENGUA DE UN DISCURSO ESCRITO PUEDE SER LA REPRESENTACIÓN DE LA LENGUA DE UNO ORAL, EN TANTO PERTENECEN A UN ÁMBITO COMÚN. (38) EN EL CASO DEL DISCURSO DEL CUENTERO Y DEL CUENTISTA, SE INSCRIBIRÍAN EN LA LITERATURA ARTÍSTICA O ESTÉTICA, CUYA VÍA DE EXPRESIÓN ES EL LENGUAJE LITERARIO QUE

...ASOMA CUANDO EL HABLA COMÚN SE TENSA, ADQUIERE CARGAS, SE PONE EN MOVIMIENTO DEBIDO A UN CAMPO DE FUERZA CREADORA, POÉTICO EN EL SENTIDO ETIMOLÓGICO DEL TÉRMINO (...) NO ES INMEDIATO SINO TRASCENDENTE, NO CIRCUNSTANCIAL SINO ABSOLUTO. (39)

(36) VANSINA, JAN, "LA ESTRUCTURA DEL TESTIMONIO", OP. CIT., PÁG. 70.

(37) SAUSSURE DICE QUE LA TRADICIÓN ORAL SE DESARROLLA INDEPENDIEMENTE-- DE LA ESCRITURA, PERO QUE EL PRESTIGIO ALCANZADO POR ESTA ÚLTIMA "NOS- ESTORBA EL VERLA". DICHO PRESTIGIO SE DEBE, SEGÚN EL TEÓRICO, A LA -- CREENCIA DE QUE UNA LENGUA ES MÁS PROPENSA A ALTERARSE Y A EXTINGUIRSE CUANDO NO EXISTE LA ESCRITURA; POR OTRA PARTE, SE DEBE A LA FUERZA DE- IMPACTO QUE LA IMAGEN GRÁFICA DE LAS PALABRAS TIENE PARA LOS INDIVI- DUOS POR LO CUAL "LAS IMPRESIONES VISUALES SON MÁS FIRMES Y DURABLES -- QUE LAS ACÚSTICAS", AMÉN DE LA CONTRIBUCIÓN QUE HA HECHO LA LENGUA LI- TERARIA CON SUS DICCIONARIOS Y GRAMÁTICAS. (SAUSSURE, FERDINAND, "RE- PRESENTACIÓN DE LA LENGUA POR LA ESCRITURA" EN CURSO DE LINGÜÍSTICA GE- NERAL, TRAD., PRÓLOGO Y NOTAS DE AMADO ALONSO, BUENOS AIRES, ZUA, EDI- CION, 1980, PÁGS. 71-44).

(38) AÚN ASÍ, NADIE ESCRIBE COMO HABLA. CUANDO ALGUIEN TRATA DE TRANSCRIBIR LO QUE ESCUCHÓ O LO QUE ÉL MISMO HA DICHO, SE VUELVE CONSCIENTE DE SU- HABLA Y TIENDE A DEPURARLA. ESTO INCLUSO SUCEDE A INFORMANTES ORALES -- QUE SE SIENTEN OBSERVADOS O SON ENTREVISTADOS PUES "...INICIAN SIN SA- BERLO, EL LARGO CAMINO HACIA LA EXPRESIÓN POÉTICA" (SOUTO, ARTURO, OP. CIT., PÁG. 14.

(39) EL LENGUAJE LITERARIO O POÉTICO NO ES SUSTANCIALMENTE DISTINTO AL CO- MÚN, SINO QUE ES EL LENGUAJE COTIDIANO EN SU "USO EXTRAORDINARIO", UNA "DESVIACIÓN" DEL COMÚN; "...LO RARO RESPECTO A UNA NORMA, LO ABERRANTE POR CONTRASTE CON EL USO ESTÁNDAR DE UNA LENGUA (...) NO ESTÁ FORMADO- POR ESTRUCTURAS AJENAS, EXCLUSIVAS, SINO POR UNA ACTITUD, UNA FUNCIÓN- DISTINTA DEL MISMO ÓRGANO" (IBIDEM, PÁGS. 12-13) YO ME PRONUNCIO POR -- LA IDEA DE QUE EL LENGUAJE POÉTICO ES UNA TENSIÓN "EXTRAORDINARIA" DEL LENGUAJE COMÚN.

EL LENGUAJE LITERARIO O POÉTICO LOS HACE DISTINGUIRSE DE -- OTROS TIPOS DE DISCURSO (PRÁCTICO, TEÓRICO, CIENTÍFICO) DEBIDO A QUE SU FUNCIÓN PRIMORDIAL "...ESTÁ CENTRADA SOBRE EL MENSAJE MISMO, SOBRE SU FORMA CONCRETA DE CONSTRUCCIÓN"⁽⁴⁰⁾. EL MENSAJE Y SU FORMA OBSERVAN AL MISMO TIEMPO UNA SERIE DE CONVENCIONES EN SU ESTRUCTURA, EN SU ESTILO, QUE UBICA A ESTOS DOS DISCURSOS DENTRO DE UN GÉNERO LITERARIO.

LOS RELATOS DEL CUENTERO Y DEL CUENTISTA SON MANIFESTACIONES CONCRETAS DE UN SISTEMA MÁS AMPLIO, DE UN SISTEMA CON UNA ESTRUCTURA GENERAL, CON POSIBILIDADES DE SELECCIÓN POR PARTE DE UNA COMUNIDAD O PUEBLO PARA PODER COMUNICARSE (LENGUA).⁽⁴¹⁾ SON TAMBIÉN EXPRESIONES DE LA REALIZACIÓN OBJETIVA DE ESAS REGLAS, DE ESA ESTRUCTURA Y POSIBILIDADES DE SELECCIÓN (HABLA)⁽⁴²⁾, SON MANIFESTACIONES DE UN MODO INDIVIDUAL DE CONCEBIR LA LENGUA Y CON ELLO DE CONCEBIR EL MUNDO.

POR LO TANTO, CUANDO SE HABLA DEL USO DE REPETICIONES COMO RASGO DIFERENCIADOR DEL DISCURSO ORAL RESPECTO AL DISCURSO ESCRITO

(40) HAY QUE PUNTUALIZAR QUE ÉSTO NO SIGNIFICA QUE ESTÉN AUSENTES LAS OTRAS FUNCIONES (LA REFERENCIAL, APELATIVA O CONATIVA, FÁTICA, METALINGÜÍSTICA) SINO QUE ADQUIERE RELEVANCIA LA FUNCIÓN POÉTICA EN LA CUAL ESTÁN PRIVILEGIADOS EL VALOR AFECTIVO, EVOCATIVO Y SIMBÓLICO.

(41) EN ESTE SENTIDO, EL LENGUAJE LITERARIO TENDRÍA TAMBIÉN UN VALOR CONCEPTUAL PUES, AUNQUE "...SEA CON FRECUENCIA INCONSCIENTE, EXTRALÓGICO O SUPRALÓGICO, OPERA LAS MÁS DE LAS VECES EN EL PLANO DIRECTO" (SOUTO, A., OP. CIT., PÁG. 23) ÉSTO ES, QUE HAY UN PRIMER NIVEL DE COMUNICACIÓN DURANTE EL CUAL EL HABLANTE PUEDE ESTABLECER CONTACTO CON LOS DEMÁS HOMBRES, DEBIDO A QUE UTILIZAN UN CÓDIGO COMÚN, LA MISMA LENGUA -- "...PARTE OFICIAL DEL LENGUAJE, EXTERIOR AL INDIVIDUO, QUE POR SÍ SOLO NO PUEDE NI CREARLA NI MODIFICARLA; NO EXISTE MÁS QUE EN VIRTUD DE UNA ESPECIE DE CONTRATO ESTABLECIDO ENTRE MIEMBROS DE UNA COMUNIDAD" (SAUSSURE, OP. CIT., PÁG. 58).

(42) "EL HABLA ES, POR EL CONTRARIO, UN ACTO INDIVIDUAL DE VOLUNTAD E INTELIGENCIA, EN EL CUAL CONVIENE DISTINGUIR; 1o. LAS COMBINACIONES POR LAS QUE EL SUJETO HABLANTE UTILIZA EL CÓDIGO DE LA LENGUA CON MIRAS A EXPRESAR SU PENSAMIENTO PERSONAL; 2o. EL MECANISMO PSICOFÍSICO QUE LE PERMITA EXPERIMENTAR ESTAS COMBINACIONES" (IBIDEM, PÁG. 57).

TO, ESTE RASGO DEBERÁ VERSE DESDE EL CAMPO ESPECÍFICO DEL HABLA-
POÉTICA Y DESDE LA PERSPECTIVA DEL RELATO.

LA REPETICIÓN EN EL RELATO DEL CUENTERO Y EN EL RELATO DEL CUEN-
TISTA.

DESDE UN PUNTO DE VISTA HISTÓRICO, PODRÍAMOS AFIRMAR QUE EN
UN RELATO, PUEDEN ENCONTRARSE UNA O VARIAS TRADICIONES ORALES --
(MITOS, LEYENDAS, ANÉCDOTAS, CANCIONES, ETC.) O ELEMENTOS DE E--
LLAS (ARGUMENTO, PERSONAJES, ACCIONES) QUE HAN SIDO CONSERVADAS--
Y QUE APARECEN CONSTANTES EN LA LITERATURA ORAL (43) DE UN PUEBLO
A TRAVÉS DEL TIEMPO. PODEMOS VISLUMBRAR QUE ENTRE UNA OBRA Y --
OTRA EXISTEN NEXOS DE FAMILIARIDAD QUE ATRIBUÍMOS POR UNA PARTE--
A LAS CARACTERÍSTICAS DE SU COMPOSICIÓN Y POR OTRA PARTE, AL HE-
CHO DE QUE LOS ESCRITORES DE TODOS LOS PAÍSES Y EN TODAS LAS ÉPO-
CAS HAN ABORDADO LOS MISMOS ASPECTOS DEL SER HUMANO Y DE SU REA-
LIDAD. (44)

VLADIMIR PROPP (45) HA OBSERVADO QUE EN LOS CUENTOS FOLKLÓRI-
COS QUE LLAMA "CUENTOS MARAVILLOSOS" O "DE HADAS" (ORALES), EXIS-
TEN ELEMENTOS O PARTES DE UN CUENTO QUE PUEDEN SER TRASLADADAS -
ÍNTegramENTE A OTRO CUENTO. ESTA TENDENCIA A LA REPETICIÓN TAM-
BIÉN ESTÁ PRESENTE EN LOS CUENTOS ESCRITOS DE CREACIÓN INDIVI-
DUAL.

(43) NO SÓLO SUCEDE CON LOS RELATOS FOLKLÓRICOS O DE TRADICIÓN POPULAR SINO
EN LOS RELATOS DE ESCRITORES PROFESIONALES QUIENES PUEDEN TOMAR ELEMEN-
TOS DE LAS TRADICIONES ORALES COMO FUENTE DE INSPIRACIÓN O COMO RECUR-
SOS PARA CONSTRUIR SU OBRA.

(44) "...SABEMOS PERFECTAMENTE QUE NO EXISTEN MÁS QUE TRES TEMAS BÁSICOS: -
EL AMOR, LA VIDA Y LA MUERTE. NO HAY MÁS, NO HAY MÁS TEMAS, ASÍ ES QUE
PARA CAPTAR SU DESARROLLO NORMAL, HAY QUE SABER CÓMO TRATARLOS, QUÉ --
FORMA DARLES; NO REPETIR LO QUE HAN DICHO OTROS" (RULFO, JUAN, "EL DE-
SAFÍO DE LA CREACIÓN" EN REVISTA DEL CINCUENTENARIO DE LA UNIVERSIDAD-
AUTÓNOMA DE MÉXICO, MÉXICO, UNAM, 1981, PÁG. 16). EL MISMO JUAN DE LA-
CABADA DICE: "...LA VIDA ES AQUELLA QUE NO SE CALCA. POR ESO LA LITERA-
TURA, QUE SÍ ES REFLEJO DE LA VIDA, DEBE SER CREACIÓN DE UN MUNDO, --
CREACIÓN DEVERAS PARA QUE TENGA UNA PERMANENCIA. Y DICES EL QUIJOTE, -
LO DICES PORQUE ES ESPAÑOL POR ACCIDENTE, PERO PUEDE SER DE CUALQUIER-
PARTE DEL MUNDO; BLANCO, NEGRO, ESE CHINO ES UN QUIJOTE, ESE ALEMÁN ES
UN QUIJOTE, PORQUE ES UN CARÁCTER. UNA CREACIÓN, EXISTE EN LA VIDA --
REAL PORQUE ES UNA CREACIÓN, QUE MANTIENE PERMANENCIA EN LA VIDA" (CA-
BADA, JUAN DE LA, EN "ENTREVISTA CON...", ELSA JASCALEVICH, UNO MÁS --
UNO, 20 DE OCTUBRE DE 1979).

(45) PROPP, VLADIMIR, MORFOLOGÍA DEL CUENTO, MADRID, 4A. ED., EDITORIAL FUN-
DAMENTOS, 1977, PÁGS. 31-36.

TODOS LOS COMENTARIOS SOBRE LA "TÉCNICA" DEL RELATO SE BASAN EN UNA SIMPLE OBSERVACIÓN: - EN TODA OBRA EXISTE UNA TENDENCIA A LA REPETICIÓN, YA CONCIERNA A LA ACCIÓN, A LOS PERSONAJES O BIEN A LOS DETALLES DE LA DESCRIPCIÓN. (46)

PERO, MIENTRAS EN LOS RELATOS FOLKLÓRICOS EXISTE UNA RELACIÓN DE IDENTIDAD ENTRE UNA Y OTRA OBRA (47), EN LOS CUENTOS DE CREACIÓN ESTA RELACIÓN PRÁCTICAMENTE NO EXISTE, O POR LO MENOS NO SE DA DE MANERA TAN DIRECTA, EN TANTO SE TRATA DE PRODUCTOS ARTÍSTICOS ÚNICOS, DISTINTOS A OTROS DEBIDO A LA VOLUNTAD DE ESTILO, A LA VISIÓN PECULIAR DEL ESCRITOR. SIN EMBARGO, DENTRO DEL RELATO ORAL O ESCRITO, LAS REPETICIONES PUEDEN SER VISLUMBRADAS A PARTIR DE LA REDUCCIÓN DEL RELATO A LOS ELEMENTOS MÍNIMOS QUE LO ESTRUCTURAN (BEDIER) (48); A LO QUE LLAMA VESELOVSKI (49) MOTIVOS (LAS UNIDADES MÁS SIMPLES E INDESCOMPONIBLES) Y QUE PRIMERO BARTHES, LUEGO BREMOND Y TODOROV (50), RECONOCEN COMO FUNCIONES: LA POSIBILIDAD QUE TIENEN LOS ELEMENTOS DE "ENTRAR EN CORRELACIÓN CON OTROS ELEMENTOS DE ESTA OBRA Y CON LA OBRA EN SU TOTALIDAD". DICHA REDUCCIÓN TENDRÍA ENTONCES COMO FINALIDAD ENCONTRAR LA UNIDAD O "ÁTOMO NARRATIVO" QUE CONSTITUYEN LAS ACCIONES O ACONTECIMIENTOS QUE "AGRUPADOS EN SECUENCIAS ENGENDRAN EL RELATO" (BREMOND) (51).

ESTOS ELEMENTOS, MOTIVOS O FUNCIONES QUE SE INFIEREN DE LOS PERSONAJES Y SUS ACCIONES, REPRESENTAN LOS VALORES CONSTANTES DE UN TEXTO (52). POR SU PARTE, LA REPETICIÓN LINGÜÍSTICA SE REFIERE

(46) TODOROV, TZVETAN, "LAS CATEGORÍAS DEL RELATO LITERARIO" EN ANÁLISIS ESTRUCTURAL DEL RELATO, BARTHES ET AL, MÉXICO, PREMIA EDITORA, 1982, -- PÁG. 171.

(47) SE OBSERVA QUE LAS "FUNCIONES" EN EL RELATO FOLKLÓRICO, A DIFERENCIA DEL RELATO DE CREACIÓN, TIENEN UN NÚMERO LIMITADO, UNA SUCESIÓN IDÉNTICA EN UNA Y OTRA OBRA Y EL MISMO TIPO DE ESTRUCTURA. (PROPP, V., OP. CIT., PÁGS. 31-36).

(48) BEDIER, J., REF. EN MORFOLOGÍA DEL CUENTO, V. PROPP, OP. CIT., PÁG. 26.

(49) VESELOVSKI, REF. EN V. PROPP, OP. CIT., PÁGS. 26-27.

(50) TODOROV, TZVETAN, OP. CIT., PÁG. 167.

(51) BREMOND, C., "LA LÓGICA DE LOS POSIBLES NARRATIVOS" EN BARTHES ET AL., OP. CIT., PÁG. 101.

(52) A NIVEL DE LA HISTORIA IMPLICARÍAN DE ALGÚN MODO A LA REPETICIÓN.

A LAS "REGULARIDADES FONOLÓGICAS Y SINTÁCTICAS QUE SE PRESENTAN SUPERPUESTAS A LA GRAMÁTICA ORDINARIA" (53)

TANTO EN EL RELATO ORAL COMO EN EL RELATO ESCRITO, LA REPETICIÓN O "ITERACIÓN DE DOS UNIDADES EQUIVALENTES EN UNO O MÁS -- PLANOS DE LA LENGUA (FÓNICO, MORFOLÓGICO, SINTÁCTICO O SEMÁNTICO)" (54), TIENE UN DOBLE OBJETIVO: POR UN LADO, FIJAR E IMPONER EN EL LECTOR LO QUE LE ES NUEVO (55) Y EN UN SENTIDO INVERSO, -- CONVERTIR LO FAMILIAR (EN ESTE CASO LAS TRADICIONES) "EN ALGO EXTRAÑO, DIFERENTE, INESPERADO Y PROFUNDAMENTE SUGESTIVO", (56)

POR TAL RAZÓN EL CUENTERO Y EL CUENTISTA POR LO GENERAL -- TIENDEN A REITERAR DURANTE SUS DISCURSOS, AQUELLOS ASPECTOS QUE LES INTERESA QUEDEN GRABADOS EN LA MENTE DE QUIEN ESCUCHA O LEE SUS RELATOS. REPETIRÁN UNA Y OTRA VEZ CIERTAS ACCIONES, ENFATIZARÁN CIERTOS RASGOS DE TAL O CUAL PERSONAJE, INSISTIRÁN EN TAL O CUAL IDEA. POR OTRO LADO, OMITIRÁN LO QUE CONSIDERAN INNECESARIO, ACCESORIO, PARA CONCENTRAR SUS ENERGÍAS Y LAS DE OYENTES O LECTORES EN LO MEDULAR DE SU MENSAJE, DE TAL SUERTE QUE, SI ESTOS RELATOS FUERAN A SU VEZ REPRODUCIDOS ORALMENTE O POR ESCRITO, CONSERVARÍAN SEGURAMENTE LO QUE LAS REPETICIONES EN SUS DIVERSAS MODALIDADES (57) HAN CONSTRUIDO COMO ESENCIAL. LO ESENCIAL DE ESTA SEGUNDA EMISIÓN ESTARÍA CONTENIDO EN UN RESUMEN O SÍNTESIS DE LO ESCUCHADO O DE LO LEÍDO.

(53) VANSINA, JAN, OP. CIT., PÁG. 75.

(54) LA REPETICIÓN ES UN RECURSO MUY ANTIGUO Y UNIVERSAL, UTILIZADO SOBRE TODO ENTRE LAS LITERATURAS DE TRADICIÓN ORAL O FOLKLÓRICAS. ESTA PREFERENCIA POR LA REPETICIÓN SE ATRIBUYE A QUE "ESTÁ RELACIONADA... CON UNA TENDENCIA MUY HUMANA: LA LUCHA ENTRE LA RENOVACIÓN Y LO ESTABLECIDO" (TREJO, LAURA, ANÁLISIS RETÓRICO DE UNA FIGURA POÉTICA, MÉXICO, DIRECCIÓN DE PUBLICACIONES DE LA FAC. DE FILOSOFÍA Y LETRAS, UNAM, 1981, (COL. OPÚSCULOS/SERIE: INVESTIGACIÓN) PÁGS. 9-10.

(55) LA REPETICIÓN ASÍ COMO OTROS RECURSOS LITERARIOS SE EMPLEAN CON EL PROPÓSITO DE APROXIMAR AL PÚBLICO EN CUESTIÓN, DE VOLVERLA FAMILIAR, DE HACER COMPRENSIBLE Y MEMORABLE UNA INFORMACIÓN; "(BERISTAIN, HELENA, -- GUÍA PARA LA LECTURA DE TEXTOS LITERARIOS (PARTE II), MÉXICO, 1977, ED. DE AUTOR, PÁG. 12 .

(56) IBIDEM, PÁG. 12.

(57) LAS REPETICIONES PUEDEN EFECTUARSE EN LOS SONIDOS, EN LAS PALABRAS Y FRASES, HASTA EN LOS ELEMENTOS ESTRUCTURALES (O FUNCIONES) DEL RELATO.

CUANDO ALGUIEN NOS CUENTA A SU VEZ LO QUE ESCUCHÓ DE OTRA PERSONA O LO QUE LEYÓ EN UN LIBRO, NOS DARÁ SEGURAMENTE SU VISIÓN PERSONAL, PERO SU NARRACIÓN COMPRENDERÁ LAS PARTES QUE EL ORADOR O EL ESCRITOR HAN CUIDADO BIEN QUE NO SE PASEN POR ALTO, QUE NO SE BORREN DE LA MEMORIA: PUEDE SER LA SICOLOGÍA DEL HÉROE, LAS CIRCUNSTANCIAS QUE MOTIVAN EL DESENCADENAMIENTO DE LA TRAMA, EL DESENLACE, ETC., QUIZÁ EL MENSAJE MORAL O DIDÁCTICO QUE ENTRE LÍNEAS O DE MANERA EXPLÍCITA LE TRANSMITIÓ EL RELATO.

LA REPETICIÓN GARANTIZA LA MEMORIZACIÓN DEL MENSAJE, SOBRE TODO EN EL RELATO ORAL EN TANTO IMPIDE QUE NO SE PIERDA, QUE NO SE OLVIDE, QUIZÁ POR ELLO SU USO ES MÁ S FRECUENTE Y ES "LA PRINCIPAL FIGURA USADA EN EL ESTILO TRADICIONAL"⁽⁵⁸⁾. EL RELATO ESCRITO TIENE GARANTIZADA SU PERMANENCIA VÍA EL MANUSCRITO, LA TIPOGRAFÍA; AÚN ASÍ, EL ESCRITOR PUEDE UTILIZAR FRECUENTEMENTE LA REPETICIÓN CON EL FIN DE VOLVER MÁ S POÉTICO A SU DISCURSO Y PROVOCAR UN MAYOR PLACER ESTÉTICO EN EL LECTOR, TODA VEZ QUE LA REPETICIÓN REALZA LAS PALABRAS Y LAS FRASES, ACENTUANDO Y EXPAN--DIENDO SU SIGNIFICADO.⁽⁵⁹⁾ EN EL RELATO LA REPETICIÓN LES DA UNA TENSIÓN NO COMÚN A LOS ELEMENTOS, CANALIZÁNDOLOS ASÍ HACIA UN CLÍMAX, POR ELLO SE DICE QUE TIENE Y REPRODUCE LOS EFECTOS MÁGICOS DEL RITUAL.⁽⁶⁰⁾

NO OBSTANTE SER UN PROCEDIMIENTO ESENCIALMENTE POÉTICO, LA REPETICIÓN EXCESIVA EN EL DISCURSO DEL RELATO PODRÍA PROVOCAR -- QUE ENTRARA EN EL TERRENO DEL HABLA COLOQUIAL O COMÚN:

LA REITERACIÓN INTENSIFICA Y DESCONCEPTUALI

-
- (58) MENENDEZ PIDAL, RAMON, REF. EN TREJO, LAURA, OP. CIT., PÁG. 20, CITA--
26.
- (59) "...EN LA POESÍA EL PROCEDIMIENTO REITERADOR LO QUE HACE ES ACENTUAR -- EL SIGNIFICADO DE LAS VOCES QUE RIMAN, ABULTARLO, PONERLO DE RELIEVE, -- SACÁNDOLO, ADEMÁS Y SOBRE TODO, DE LA 'LENGUA' O SEA DE LA CONCEPTUALI -- ZACIÓN" (BOUSONO, CARLOS, REF. EN TREJO, L., OP. CIT., PÁG. 21, NOTA--
27).
- (60) EN LOS RITOS SE REPITE UNA FRASE O UN ESTRIBILLO UNA Y OTRA VEZ EN UN CRESCENDO OBSESIVO QUE PRODUCE LA SENSACIÓN DE ESTAR EN UN PLANO DIS-- TINTO AL DE LA REALIDAD HABITUAL; UN PLANO DONDE LA IRRACIONALIDAD SUS -- TITUYE A LA LÓGICA Y, LA LIBERACIÓN DE LAS SENSACIONES DEL CUERPO Y -- DEL ESPÍRITU TOMAN EL LUGAR DE AQUELLAS SUJETAS A UNA NORMA DE COMPOR-- TAMIENTO.

ZA EN PRINCIPIO, LA SIGNIFICACIÓN: LO QUE -- OCURRE ES QUE EN LA MEDIDA EN QUE UN PROCEDIMIENTO DE SUSTITUCIÓN POÉTICA SE REPITE, VA ENTRANDO EN LA LENGUA DE 'TODOS', Y PIERDE -- PAULATINAMENTE, EN LA MEDIDA DE SU MISMA POPULARIZACIÓN, LA EXPRESIVIDAD, DE MODO QUE -- LO QUE FUE POÉTICO DEJA DE SERLO. TAL ES LO QUE SUCEDE CON LOS TIPOS DE REITERACIÓN QUE SON HABITUALES EN LA LENGUA ORDINARIA. (61)

AHORA BIEN, EN EL RELATO DEL CUENTERO COMO EN EL DEL CUENTISTA, LA APLICACIÓN DE UNA GRAMÁTICA DISTINTA, DE REGLAS DE SELECCIÓN Y DE COMBINACIÓN DE LAS PALABRAS Y DE LAS FRASES QUE SON PROPIAS DE LA POESÍA Y EN DONDE SE ENCUENTRA IMPLICADO EL USO DE LA REPETICIÓN, OBEDECEN A UNA INTENCIÓN ESTÉTICA Y POR ESTA RAZÓN, ESPERAMOS QUE LA REITERACIÓN DE ELEMENTOS NO SEA OBVIA, NI EN EL PLANO DE LAS ACCIONES Y DE LOS PERSONAJES, NI EN EL DEL LENGUAJE. TODO DEPENDERÁ DEL ESTILO PECULIAR DE QUIEN CUENTA O ESCRIBE EL RELATO. PENSAMOS CONCRETAMENTE EN UN JUAN DE LA CABADA CUYA PERSONALIDAD, FORMACIÓN ACADÉMICA Y CULTURA LITERARIA ES PECÍFICAS DETERMINAN DE DISTINTAS MANERAS A SU ESTILO. EN ESTE CASO, ESTAMOS FRENTE A UN ESCRITOR DE OFICIO QUE AL MISMO TIEMPO TIENE UNA FORMACIÓN Y EXPERIENCIA DE NARRADOR ORAL, LO QUE PONE A SU DISPOSICIÓN UNA SERIE DE RECURSOS DE LA LENGUA HABLADA QUE PUEDE, SI ASÍ LO DECIDE, TRASLADAR A LA ESCRITURA. ASÍ, LO QUE DETERMINARÍA LA "ORALIDAD" EN SUS CUENTOS ESCRITOS RADICARÍA EN LA UTILIZACIÓN DE RECURSOS LITERARIOS A TRAVÉS DE LOS CUALES PUEDE PROVOCAR EN EL LECTOR LA SENSACIÓN DE QUE NO LEE SINO ESCUCHA. UNO DE ESTOS RECURSOS Y QUIZÁ EL MÁS IMPORTANTE, LA REPETICIÓN, SE PONDRÍA DE MANIFIESTO EN EL RELATO A TRAVÉS DE LAS FIGURAS RETÓRICAS: "RECURSOS ESTILÍSTICOS DEL DISCURSO O LO DESFIGURAN" (62)

- (61) ALONSO, D. Y C. BOUSOÑO, REF. EN TREJO, L., *Op. Cit.*, PÁG. 22, NOTA -- 30, ESTO NOS SUGIERE QUE LAS REPETICIONES QUE SE PRODUCEN EN LA LENGUA ORAL SON DE DISTINTO TIPO QUE LAS REPETICIONES EN LA LENGUA ESCRITA.
- (62) KAYSER, WOLFGANG, *INTERPRETACIÓN Y ANÁLISIS DE LA OBRA LITERARIA*, MADRID 4ª. ED., 5ª. REIMPRESIÓN, GREDOS, 1981 (BIBLIOTECA ROMÁNICA HISPÁNICA), PÁGS. 148-149.

(63) . LAS FIGURAS RETÓRICAS SUSTITUIRÍAN DENTRO DEL RELATO A LOS GESTOS, LOS ADEMANES, LOS TONOS DE VOZ, ETC., DEL CUENTERO. TOMARÍAN EL LUGAR DE LOS SILENCIOS, DE LAS EXPRESIONES EMOTIVAS QUE SE MANIFIESTAN POR VÍA DE LAS ONOMATOPEYAS O EN LOS TITUBEOS -- DEL NARRADOR, EN LAS RIMAS INCONSCIENTES. LAS FIGURAS ENVUELVEN EN UN MOVIMIENTO SORPRESIVO A LOS ACONTECIMIENTOS, A LOS PERSONAJES Y A LAS DESCRIPCIONES QUE SON CONSABIDOS, YA PORQUE PROVENGAN DE UNA TRADICIÓN YA PORQUE SE HAN DADO A CONOCER DESDE UN -- PRINCIPIO EN EL RELATO. LAS FIGURAS AL MISMO TIEMPO INTRODUCEN LO NUEVO BAJO FORMAS FAMILIARES E IDENTIFICABLES PARA EL LECTOR.

LAS FIGURAS RETÓRICAS UTILIZADAS POR EL CUENTISTA Y, CONSCIENTE O INCONSCIENTEMENTE POR EL CUENTERO, NO SÓLO SURGEN DE UNA PECULIAR SELECCIÓN Y COMBINACIÓN DE LAS PALABRAS Y DE LAS FRASES EN DISTINTOS PLANOS DE LA LENGUA ⁽⁶⁴⁾ (NIVEL DEL DISCURSO), SINO QUE RESULTAN DEL JUEGO DE ELEMENTOS ESTRUCTURALES (FUNCIONES, ACCIONES, PERSONAJES) QUE CONSTRUYEN EL ENTRAMADO DE LOS ACONTECIMIENTOS DEL RELATO (PLANO DE LA HISTORIA) ⁽⁶⁵⁾. PERO EN CUALQUIERA DE ESTOS DOS GRANDES PLANOS Y EN CADA UNO DE SUS NIVELES PARTICULARES, LAS FIGURAS SURGEN DEL TIPO DE RELACIÓN EN QUE UN ELEMENTO ENTRA O MANTIENE CON OTRO U OTROS DENTRO DE LA OBRA, Y RESPONDEN TANTO A LOS LINEAMIENTOS GENERALES DE LA LENGUA EN LA CUAL ESTÁ ESCRITA ESA OBRA COMO A LAS CONVENCIONES LITERARIAS PROPIAS DE UN GÉNERO DENTRO DEL CUAL EXISTE UN SISTEMA TRADICIONAL DE LAS FIGURAS. ⁽⁶⁶⁾

(63) "...LA FIGURA RESULTA DE LA AMPLICACIÓN DE OTRA REGLA DEL SISTEMA, QUE CORRESPONDE A UNA GRAMÁTICA MÁS AMPLIA QUE SE EJERCE DENTRO DE LOS LÍMITES DEL 'DISCURSO FIGURADO'" (BERISTAIN, HELENA, ANÁLISIS ESTRUCTURAL DEL RELATO LITERARIO, MÉXICO, INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS, UNAM, 1981 (CUADERNOS DEL SEMINARIO DE POÉTICA 6), PÁGS. 152- - 154.

(64) NIVEL FÓNICO-FONOLÓGICO; NIVEL MORFOSINTÁCTICO; NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO.

(65) V. SIGUIENTE CAPÍTULO, PÁGS. 36 Y 38-43.

(66) SEÑALA H. BERISTAIN QUE EL RELATO DEBE SER DESCRITO A PARTIR DE UN CRITERIO LINGÜÍSTICO (DISTINTOS TIPOS DE PARALELISMO ENTRE FONEMAS, PALABRAS, SINTÁGMAS Y ORACIONES) Y A PARTIR DE UN CÓDIGO RETÓRICO (SISTEMA TRADICIONAL DE LAS FIGURAS) IBIDEM, PÁG. 19).

Así, EL CÓMO Y EL PARA QUÉ UTILIZA JUAN DE LA CABADA ESAS FIGURAS SON CONDICIONANTES DE SU ESTILO COMO ESCRITOR Y, EN CONSECUENCIA, MANIFESTACIONES DE LA IDEA QUE TIENE DE SU PROPIO OFICIO, DEL RELATO COMO GÉNERO Y COMO PRODUCTO CULTURAL E IDEOLÓGICO. POR ÉSTO ES NECESARIO VISLUMBRAR TODO ELLO A PARTIR DE UNA DEFINICIÓN DEL RELATO.

III. "MARÍA, LA VOZ" Y EL GÉNERO

DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL GÉNERO DE CUENTO, MARÍA, LA VOZ SE UBICA ENTRE LOS TEXTOS QUE NARRAN

...LA TRANSFORMACIÓN DE UNA SITUACIÓN DADA;- Y EL PROCESO DE TRANSFORMACIÓN SE DESARROLLA DENTRO DE UNA TEMPORALIDAD Y DE ACUERDO A -- UNA LÍNEA DE CAUSALIDAD. PARA QUE ÉSTO PUEDA LLEVARSE A CABO, DEBEN EXISTIR PERSONAJES O "ACTANTES" (POR LO MENOS UNO) QUE SE UBICAN DENTRO DE UNA SITUACIÓN (TEMPORAL Y ESPACIAL) Y QUE REALIZAN CIERTAS ACCIONES QUE -- UNIDAS-- REPRESENTAN UNA TRANSFORMACIÓN. (67)

EN MARÍA, LA VOZ ENCONTRAMOS UNA SITUACIÓN INICIAL TRANSFORMADA: A UNA JOVEN DEL PUEBLO DE SAN JERÓNIMO, MARÍA (NÚÑEZ), SE LE APARECE, DURANTE UNA NOCHE, UNA "VOZ" ("LA VOZ DEL ALMA DE ANDRÉS MAGAÑA", AFIRMAN LOS PERSONAJES). ÉSTO PRESUPONE UN CAMBIO EN LA VIDA COTIDIANA DEL PERSONAJE, PREVISIBLEMENTE DAÑINO. DICHA SITUACIÓN INICIAL TRANSFORMADA REPRESENTA UN CONFLICTO, -- UNA ALTERACIÓN DE LA "NORMALIDAD" QUE HABRÁ DE RESOLVERSE A TRAVÉS DEL DESARROLLO DE LA TRAMA CUYA RAZÓN DE SER ES ENCAMINARSE A UN DESENLACE.

EN MARÍA, LA VOZ ENCONTRAMOS A VARIOS PERSONAJES QUE ACTÚAN DIRECTA O INDIRECTAMENTE PARA LOGRAR ESA TRANSFORMACIÓN FINAL. -- A TRAVÉS DE UNA SERIE DE SECUENCIAS LA ANÉCDOTA ADQUIERE SU UBI-

(67) MANSOUR, MONICA, "CUENTOS...CUENTISTAS...CUENTEROS" EN PURO CUENTO, MÉXICO, I.T, EL GALPÓN DE URUGUAY, 6 DE MAYO DE 1984 (CUADERNOS DE DIFUSIÓN CULTURAL, NÚM. 6), PÁG. 4.

CACIÓN DENTRO DE UN TIEMPO Y UN ESPACIO DETERMINADOS: LAS ACCIONES SE DESARROLLAN EN UN PUEBLO LLAMADO SAN JERÓNIMO, GRO.; Y DE ACUERDO CON LA DECLARACIÓN DE UNO DE LOS PERSONAJES, EN 1916 ("ERA 1913 -HACE TRES AÑOS"), TIEMPO Y ESPACIO QUE PLANTEAN UN PRESENTE PERO QUE NOS CONDUCEN A UN PASADO Y A UN FUTURO IMPLÍCITOS. EL CUENTO ES TAL SI COMUNICA DE FACTO UN PRESENTE, UN TROZO DE EXISTENCIA QUE SE ACTUALIZA DURANTE LA LECTURA.

AHORA BIEN, EL CUENTO COMO GÉNERO PUEDE SER DE DISTINTOS TIPOS DE ACUERDO CON EL GRADO DE VEROSIMILITUD DE LA SITUACIÓN INICIAL Y DE LA SITUACIÓN TRANSFORMADA; DEPENDE DE LA RELACIÓN ENTRE LA TEMPORALIDAD Y LA CAUSALIDAD DEL PROCESO DE TRANSFORMACIÓN.

MÓNICA MANSOUR⁽⁶⁸⁾ SEÑALA QUE DE ACUERDO CON ESTOS FACTORES, EL CUENTO PUEDE SER CONSIDERADO COMO

A) CUENTO REALISTA.- ARRANCA DE UNA SITUACIÓN VEROSÍMIL, ES DECIR, ESTÁ MÁS CERCA DE LA LÓGICA DE LA VIDA REAL (CAUSALIDAD Y TEMPORALIDAD) Y CUYO DESARROLLO Y DESENLACE ES TAMBIÉN VEROSÍMIL.

B) CUENTO DE "REALISMO MÁGICO" O "MARAVILLOSO".- LA SITUACIÓN INICIAL NO ES VEROSÍMIL^(68A), AUNQUE SURJA DEL SENO MISMO DE LA REALIDAD; SU DESARROLLO ES LÓGICO Y LA SITUACIÓN TRANSFORMADA NO ES VEROSÍMIL TAMPOCO.

C) CUENTO FANTÁSTICO.- EXISTE UNA FALTA DE CONCORDANCIA ENTRE LA SITUACIÓN INICIAL Y EL FINAL DEL PROCESO DE TRANSFORMACIÓN, "INDEPENDIEMENTE DE SU VEROSIMILITUD O FALTA DE ELLA"⁽⁶⁹⁾

AHORA BIEN, SI "LO VEROSÍMIL" DENTRO DE UN TEXTO ES "REDUCCIÓN DE LO POSIBLE" Y REPRESENTA "LA RESTRICCIÓN CULTURAL Y ARBITRARIA DE LOS "POSIBLES REALES" (VER PÁG. 8), LOS ACONTECIMIENTOS

(68) IBIDEM, PÁG. 5.

(68A) SE PODRÍA PRECISAR QUE MUCHOS CUENTOS DE REALISMO MÁGICO SE INICIAN CON UNA SITUACIÓN "POCO PROBABLE", PERO NO IMPOSIBLE DE PRODUCIRSE, UNA SITUACIÓN QUE NO ES INVEROSÍMIL DEL TODO.

(69) IBIDEM, PÁG. 5.

TOS DEL RELATO SON SUSCEPTIBLES DE SER INTERPRETADOS DE DIVERSAS MANERAS DE ACUERDO A CÓMO EL LECTOR RELACIONA ESTOS ACONTECIMIENTOS CON LOS DE LA VIDA REAL, AUNQUE DE HECHO,

LA HISTORIA ES UNA ABSTRACCIÓN PUES SIEMPRE ES PERCIBIDA Y CONTADA POR ALGUIEN, NO EXISTE 'EN SÍ'. (70)

POR EJEMPLO, PODRÍAMOS PENSAR QUE DESDE LA PERSPECTIVA DE UN LECTOR URBANO, CULTO, QUE SE GUÍE POR UNA LÓGICA RACIONAL, NO SERÍA CONCEBIBLE QUE UNA PERSONA CONVIVA CON LA VOZ DE UN MUERTO. ACEPTAR DICHO FENÓMENO CONTRARÍA SU VISIÓN DE LO QUE ES "NORMAL" O "NATURAL" EN SU VIDA COTIDIANA, PUESTO QUE LOS SUCEOS NO PODRÍAN SER COMPROBADOS. EN ESTE SENTIDO, LOS ACONTECIMIENTOS DEL RELATO RESULTARÍAN ABSURDOS, IRREALES PARA EL LECTOR. POR OTRA PARTE SI ESE MISMO LECTOR SE TRASLADARA IMAGINARIAMENTE AL CONTEXTO DEL CUENTO, QUIZÁ ENTONCES LA APARICIÓN DE LA VOZ EN UNA NIÑA PODRÍA CONSIDERARSE COMO VEROSÍMIL, PUES DENTRO DEL ÁMBITO DE LAS CREENCIAS POPULARES Y DE LA RELIGIÓN, NO SÓLO ES ACEPTADO EL HECHO COMO POSIBLE, SINO QUE ADQUIERE MATERIALIDAD, ES TANGIBLE COMO LAS PERSONAS, LOS OBJETOS DE LA COTIDIANIDAD.

EN CUALQUIER CASO, TANTO LA SITUACIÓN INICIAL, COMO EL PROCESO DE TRANSFORMACIÓN Y EL FINAL O DESENLACE DE MARÍA, LA VOZ (MARÍA ES ASESINADA Y LA VOZ LE APARECE A OTRA NIÑA) ES VEROSÍMIL O NO DE ACUERDO CON LO QUE A MÍ, LECTOR, ME DICE EL O LOS NARRADORES DENTRO DEL RELATO; DE ACUERDO CON EL MODO COMO YO, LECTOR, RELACIONO TODOS Y CADA UNO DE LOS ELEMENTOS DEL RELATO. Y ES QUE

TODO RELATO CONSISTE EN UN DISCURSO QUE INTEGRA UNA SUCESIÓN DE ACONTECIMIENTOS DE INTERÉS HUMANO EN LA UNIDAD DE UNA MISMA ACCIÓN. (71)

DE TAL SUERTE, QUE MARÍA, LA VOZ COMO TOTALIDAD LITERARIA ES EL-

(70) TODOROV, TZVETAN, "LAS CATEGORÍAS DEL RELATO LITERARIO", BARTHES ET AL., OP. CIT., PÁG. 170.

(71) TODOROV, TZVETAN, OP. CIT., PÁG. 170.

RESULTADO DE ACCIONES EJECUTADAS O PADECIDAS POR LOS PERSONAJES, DE ACCIONES REALIZADAS "DE FACTO" O SÓLO "PREVISIBLES" O "POSIBLES" QUE SE INTEGRAN PARA HACER CUMPLIR O FRACASAR UN PROYECTO HUMANO. EN POCAS PALABRAS, LO VEROSÍMIL DEL CUENTO ES PRODUCTO DE CÓMO SE HA CONSTRUIDO LA LÓGICA NARRATIVA. EL QUÉ Y EL CÓMO ESTÁN SOMETIDOS A REGLAS INSTITUIDAS POR EL GÉNERO AL CUAL PERTENECE EL TEXTO.

EL CUENTO LITERARIO O ESTÉTICO (ORAL Y ESCRITO) SE CARACTERIZA POR "SU BREVEDAD, POR SU SINTETISMO, POR SUS MUCHOS SIGNIFICADOS DENTRO DE UNA MISMA ANÉCDOTA, POR SU FINAL SORPRESIVO: SORPRESA EN EL TEMA Y SORPRESA EN SU EXPRESIÓN". (72)

EN MARÍA, LA VOZ, NATURALMENTE Y COMO EN TODO TEXTO, ADEMÁS DE HABER UNA HISTORIA HAY UN DISCURSO. A TRAVÉS DEL LENGUAJE, - DE UNA ESTRUCTURA, DE UN ESTILO, SE CONSTITUYE EN UN UNIVERSO - DE SIGNIFICADOS QUE SE INTEGRAN EN UN TODO ESTÉTICO. COMO HISTORIA Y COMO DISCURSO EL CUENTO ES SUSCEPTIBLE DE SER ANALIZADO - SIEMPRE Y CUANDO -COMO AFIRMA LEVI-STRAUSS- SEA UN VERDADERO RELATO Y NO UNA "SIMPLE REPETICIÓN FATIGOSA DE ACONTECIMIENTOS". (73)

1) MARÍA, LA VOZ COMO HISTORIA CONTIENE UNA SERIE DE HECHOS QUE NADA TIENEN QUE VER CON LOS HECHOS DE LA REALIDAD (74) Y QUE SIGUEN UN ORDEN DETERMINADO LIMITADO POR LA PROPIA ANÉCDOTA. ESTO CONLLEVA UNA LÓGICA DE LAS ACCIONES, ÉSTO ES, CÓMO SE CONSTRUYE EL HILO NARRATIVO A LO LARGO DEL TEXTO Y, LOS PERSONAJES QUE ACTÚAN Y LAS RELACIONES QUE OBSERVAN CON OTROS PERSONAJES - EN LA TRAMA. ABARCA UN TIEMPO PLURIDIMENSIONAL.

DE ACUERDO AL TIPO DE RELACIÓN QUE SE ESTABLEZCA ENTRE LOS DISTINTOS ELEMENTOS DE LA HISTORIA, SURGEN FIGURAS RETÓRICAS DIFERENTES. SI ENTRE DOS DE ELLOS EXISTE IDENTIDAD, LA FIGURA QUE RESULTA SERÁ LA REPETICIÓN; SI HAY OPOSICIÓN, LA FIGURA SERÁ LA

(72) MANSOUR, OP. CIT., PÁGS. 5-6.

(73) LEVI-STRAUSS, "INTRODUCCIÓN AL ANÁLISIS ESTRUCTURAL DE LOS RELATOS", - BARTHES ET AL., OP. CIT., PÁG. 8.

(74) AUNQUE EVOCA CIERTAS REALIDADES "LA HISTORIA ES PUES UNA CONVENCION, - NO EXISTE A NIVEL DE LOS ACONTECIMIENTOS MISMOS" (TODOROV, T., "LAS CATEGORÍAS...", OP. CIT., PÁG. 170).

ANTÍTESIS; SI UN ELEMENTO RESULTA MAYOR O MENOR EN CANTIDAD Y CALIDAD A OTRO, SURGE LA GRADACIÓN.⁽⁷⁵⁾ ES NECESARIO ENTONCES OBSERVAR QUÉ FIGURAS DE NUDOS Y CATÁLISIS, DE PERSONAJES E INDICIOS (FUNCIONES); QUÉ FIGURAS SE ORIGINAN ENTRE ACTANTES Y ENTRE PERSONAJES Y ACTANTES (ACCIONES)⁽⁷⁶⁾ SON MÁS SOBRESALIENTES.

2) MARÍA, LA VOZ EN TANTO DISCURSO CONLLEVA LA FORMA EN LA QUE LA HISTORIA ES PERCIBIDA POR EL NARRADOR (ASPECTOS DEL RELATO) Y EL TIPO DE DISCURSO UTILIZADO PARA DARNOS A CONOCER ESA HISTORIA (MODOS DEL RELATO)⁽⁷⁷⁾

AUNQUE EL DISCURSO SE RIGE POR LAS LEYES DE LA LENGUA Y DE LA SINTÁXIS, LAS FIGURAS RETÓRICAS RESULTAN DE LOS AJUSTES Y DE SEQUILIBRIOS EXISTENTES ENTRE EL DISCURSO Y LA HISTORIA QUE ÉSTE ENUNCIA; DESAJUSTES O CORRESPONDENCIAS EN LA TEMPORALIDAD, EN EL ORDEN O SUCESIÓN DE LOS HECHOS, ENTRE LAS RELACIONES LÓGICAS DE CAUSA A EFECTO Y LAS DE ANTES A DESPUÉS, EN EL PUNTO DE VISTA DEL NARRADOR DEL RELATO.⁽⁷⁸⁾

EN EL MISMO PLANO DEL DISCURSO, SE REQUIERE OBSERVAR LA LENGUA EN LA CUAL ESTÁ EXPRESADO Y CONSTRUIDO MARÍA, LA VOZ, ES DECIR, SU USO "EXTRAORDINARIO" RESPECTO A LAS CONVENCIONES GENERALES Y PARTICULARES DENTRO Y FUERA DEL RELATO Y DESDE DISTINTOS NIVELES: A) NIVEL FÓNICO-FONOLÓGICO (SELECCIÓN DE LAS PALABRAS-SINÓNIMOS, ANTÓNIMOS, PARÓNIMOS, ETC.); B) NIVEL MORFO-SINTÁCTICO (DISPOSICIÓN DE LAS PALABRAS DENTRO DE LA FRASE); C) NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO (SIGNIFICADO DEL DISCURSO)⁽⁷⁹⁾ ASÍ COMO EN EL NIVEL LÓGICO.

(75) BERISTAIN, H., ANÁLISIS ESTRUCTURAL..., OP. CIT., PÁG. 163.

(76) EN LAS FUNCIONES SE INCLUYEN LAS "FIGURAS DE LOS INFORMANTES": LUGARES, OBJETOS Y GESTOS (IBIDEM, PÁG. 163).

(77) "...A ESTE NIVEL, NO SON LOS ACONTECIMIENTOS REFERIDOS LOS QUE CUENTAN SINO EL MODO EN QUE EL NARRADOR NOS LOS HACE CONOCER" (TODOROV, T., -- "LAS CATEGORÍAS...", OP. CIT., PÁG. 169).

(78) LAS FIGURAS SE PRODUCEN EN LAS RELACIONES DE DURACIÓN, DE ORDEN CRONOLÓGICO Y DE CAUSALIDAD Y AL IGUAL QUE EN LA HISTORIA POR "SUPRESIÓN" DE ELEMENTOS, "ADICIÓN", "SUPRESIÓN-ADICIÓN" O "PERMUTACIÓN" DE ELLOS (BERISTAIN, H., "FIGURAS DEL PLANO DEL DISCURSO" EN ANÁLISIS ESTRUCTURAL..., OP. CIT., PÁGS. 180-183.

(79) BERISTAIN, H., GUÍA PARA LA LECTURA..., OP. CIT., PÁG. 21.

EN RESÚMEN, SE TRATA DE DESCRIBIR Y ANALIZAR EL RELATO DESDE DIFERENTES ÁNGULOS PARA LLEGAR A DESENTRAÑAR LOS MECANISMOS DE SU FACTURA Y QUE LE PERMITEN CONSTITUIRSE EN UNA OBRA DE CREACIÓN DENTRO DEL GÉNERO.

"MARÍA, LA VOZ" COMO HISTORIA

HEMOS DICHO EN EL CAPÍTULO ANTERIOR QUE EL RELATO PUEDE SER REDUCIDO A SUS ELEMENTOS MÍNIMOS O FUNCIONES. SEÑALÁBAMOS QUE CON BASE EN EL USO DE REPETICIONES DENTRO DEL TEXTO Y QUE APUNTAN A LO MÁS SIGNIFICATIVO DEL RELATO, PODRÍAMOS ELABORAR UN RESUMEN.

SI NOS COLOCÁRAMOS EN EL PAPEL DE UN LECTOR O ESCUCHA QUE A SU VEZ TRATA DE CONTARLE A OTRA PERSONA LO QUE HA LEÍDO O ESCUCHADO, PODRÍAMOS HACER EL SIGUIENTE RESUMEN:

EN UN PUEBLO QUE SE LLAMABA SAN JERÓNIMO, UNA NOCHE SE LE APARECE A UNA JOVEN LLAMADA MARÍA, QUIEN VIVE CON SU PADRE VIUDO, UNA "VOZ" QUE, SE DICE, PERTENECE A UN HOMBRE ASESINADO, UN TAL ANDRÉS MAGAÑA, POR UN TAL PABLO CANEPA-EL ESPEJO. ESTE HECHO TRANSFORMA LA VIDA DE MARÍA: SE LE CONSIDERA POSEÍDA POR EL DEMONIO Y ES EXORCISADA PÚBLICAMENTE A RAÍZ DE LO CUAL QUEDA SEÑALADA POR LA GENTE DEL PUEBLO; SU PADRE MUERE Y ELLA SE QUEDA HUÉRFANA Y SOLA; SE AISLA DE LOS DEMÁS DURANTE UN AÑO, Y SALE ÚNICAMENTE PARA CUBRIR SUS NECESIDADES MÁS ELEMENTALES. UN DÍA QUE VA AL MERCADO SE ENCUENTRA CON QUE A UNA DE LAS VENDEDORAS LE HAN ROBADO UN CHIQUIHUITI CON DINERO, ENTONCES APARECE "LA VOZ" Y ADIVINA DÓNDE HA QUEDADO, MARÍA ES RECOMPENSADA. DESDE ESE MOMENTO SE CORRE LA VOZ DE QUE "MARÍA, LA VOZ" -COMO SE LE RECONOCERÁ EN ADELANTE- TIENE PODERES SOBRENATURALES. LA GENTE DEL PUEBLO, SOBRE TODO MUJERES, LA BUSCAN PARA QUE ADIVINE, ACONSEJE. MARÍA, LA VOZ TAMBIÉN CASTIGA A QUIENES SE BURLAN DE ELLA. SE CUENTA QUE CUANDO ALGUNOS JÓVENES HAN QUERIDO TENER RELACIONES AMOROSAS CON ELLA, LA "VOZ" LE APARECE Y LOS AHUYENTA VIOLENTAMENTE. UN DÍA, SE HACE PÚBLICO QUE MARÍA HA PERDIDO "LA VOZ" Y QUE ESTÁ EMBARAZADA. MARÍA, LA VOZ SALE DEL PARTO Y SE APARECE CON EL NIÑO EN PÚBLICO. TRATA DE "ALLEGARSE RECURSOS" PARA SOBREVIVIR, LA "VOZ" LA VUELVE A ACOMPAÑAR. LA GENTE SIGUE PREGUNTÁNDOSE CÓMO HA SUCEDIDO TODO Y ESPECULA SOBRE QUIÉN ES -

PADRE DEL NIÑO. POCOS MESES DESPUÉS SE SABE QUE PABLO CANEPA-EL ESPEJO VIVE CON MARÍA Y QUE ÉL ES EL PADRE, CON QUIEN ELLA HA VIVIDO UN AÑO, ESCONDIDO, Y CON QUIEN AHORA SE PASEA A LA VISTA DE TODOS. DESPUÉS SE SABE CÓMO OCURRIÓ TODO: UN DÍA MARÍA, LA VOZ VA A VISITAR LAS TIERRAS QUE LE HA HEREDADO SU PADRE, DA CON UN POZO Y CON UNA CUEVA, AHÍ SE ENCUENTRA PARA SU SORPRESA CON EL ESPEJO, CONVERSAN LOS DOS Y HACEN EL AMOR, ELLA QUEDÓ ENTONCES EMBARAZADA. UN DÍA ALGUIEN TOCA A LA PUERTA DE LA CASA DONDE VIVEN LOS AMANTES, ES UNO DE LOS MAGAÑA, HERMANO DEL ASESINADO, QUIEN SE SUPONE SE HA ENTERADO DE LA RELACIÓN DE MARÍA Y CANEPA. LOS AMANTES SE PARAPETAN DENTRO Y CUANDO ELLA ABRE LA PUERTA, CANEPA MATA A MAGAÑA Y LUEGO HUYE, MARÍA ES ENCARCELADA Y PIERDE SUS PERTENENCIAS PARA PODER SER LIBERADA. LA "VOZ" LE APARECE DE NUEVO Y LA AYUDA A MANTENERSE CON SU HIJO. EN EL PUEBLO SE VAN A REALIZAR ELECCIONES Y UNO DE LOS CANDIDATOS LE SOLICITA AYUDA A MARÍA PARA SALIR ELECTO A CAMBIO DE QUE CANEPA REGRESE AL PUEBLO SIN SER CASTIGADO. SE LLEVAN A CABO LAS ELECCIONES, "LA VOZ" ACONSEJA POR QUIÉN VOTAR Y ES ELEGIDO EL CANDIDATO A QUIEN MARÍA AYUDÓ, PERO LLEGAN NOTICIAS DE QUE CANEPA HA SIDO ASESINADO EN ACAPULCO. LA "VOZ" LE DESAPARECE DEFINITIVAMENTE Y ENTONCES ELLA PONE UN PUESTO DE POZOLE PARA MANTENERSE. UNA NOCHE LLEGAN "DOS SOMBRAS" A CABALLO Y PIDEN DOS PLATOS, SIN MÁS UNA DE ELLAS LE DA UN MACHETAZO Y LE CERCENA LA CABEZA QUE CAE EN LA OLLA DEL POZOLE. AL OTRO DÍA SE COMENTA EN LA PLAZA QUE MATARON A MARÍA Y QUE LA "VOZ" LA TIENE LA NIÑA LUTGARDA DE ATOYAC.

"A OJO DE BUEN CUBERO" PODEMOS VER COMO ACCIONES QUE SE REPITEN A LO LARGO DE LA TRAMA, LOS ASESINATOS Y LA FORMA EN LA CUAL SON EJECUTADOS, POR SORPRESA, Y DE LOS QUE SE SABE, A MACHETAZOS: CANEPA MATA A ANDRÉS MAGAÑA/ CANEPA Y MARÍA MATAN A ARCADIO MAGAÑA/ CANEPA ES ASESINADO/ RAMÓN Y TRÁNSITO MAGAÑA MATAN A MARÍA. EN ESTE SENTIDO PODRÍAMOS AFIRMAR HIPOTÉTICAMENTE QUE EL RELATO ES LA HISTORIA DE UNA VENGANZA CONTÍNUA, CUYO MÓVIL PUEDE SER LA EXISTENCIA DE LA VOZ O EL NACIMIENTO DEL HIJO. TAMBIÉN, PODEMOS VER LA REPETICIÓN DE ACCIONES EN LA ACTITUD QUE EL PUEBLO MANTIENE A LO LARGO DE TODA LA TRAMA: SIEMPRE ESTÁ DICHIENDO, COMENTANDO, ESPECULANDO, ENJUICIANDO, ACUDIENDO A-

MARÍA PARA OBTENER UN SERVICIO A CAMBIO DE ALGUNAS MONEDAS O COMIDA; PERMANECIENDO IMPÁVIDO FRENTE A LOS HECHOS. EN ESTE SENTIDO PODRÍAMOS DECIR QUE TAMBIÉN EL RELATO ES LA HISTORIA O LA ALEGORÍA DE LAS CONVENCIONES Y DEL JUICIO SOCIAL Y MORAL QUE REGULA LAS RELACIONES INDIVIDUALES DE UN GRUPO O COMUNIDAD RURAL. O CÓMO SE VAN CREANDO LAS SUPERSTICIONES Y LAS LEYENDAS.

MARÍA, LA VOZ POR SU PARTE EJECUTA ACCIONES QUE HASTA EL FINAL DEJA DE HACER: VATICINA, ADIVINA, ACONSEJA, CASTIGA, SERVICIOS POR LOS CUALES RECIBE SIEMPRE UNA RECOMPENSA. SIEMPRE PADECE LA CRÍTICA, EL AISLAMIENTO; EN GENERAL PERMANECE SOLA DURANTE SU VIDA ADULTA. PODRÍAMOS ENTONCES VER EL RELATO COMO LA HISTORIA DE LA LUCHA DE UN SER HUMANO POR SOBREVIVIR EN SU MEDIO, O, LA VIDA TRÁGICA DE UNA MUCHACHA; AÚN MÁS, LA HISTORIA DE UN AMOR TRÁGICO; LA LEYENDA DE UNA MUJER CON PODERES MÁGICOS; LA HISTORIA DE UN MITO POPULAR.

TAMBIÉN HAY REPETICIÓN EN LAS ACCIONES EJECUTADAS POR EL PERSONAJE "LA VOZ": APARECE Y DESAPARECE, SE ENOJA Y SE RECONCILIA CON MARÍA UNA Y OTRA VEZ. LA "VOZ" PARTICIPA EN LA VIDA COTIDIANA DE LOS HABITANTES DE SAN JERÓNIMO LO QUE SUPONE TAMBIÉN UNA ACTITUD RUTINARIA DE RESPUESTA A OTRAS ACTITUDES TAMBIÉN RUTINARIAS (SENTENCIA, INFORMA, DECLARA, INTERVIENE, ACUSA, CASTIGA, ADVIERTE, ETC.). ESTO NOS CONDUJERÍA A PENSAR QUE PODRÍA TRATARSE DE LA HISTORIA DE LA OTREDAD DE LOS SERES HUMANOS, OTREDAD CONSCIENTE EN EL CASO DE LA PROTAGONISTA, O EL ENFRENTAMIENTO DEL HOMBRE CON LA NATURALEZA. COMO INSTRUMENTO DE UN SER HUMANO QUE SE HALLA EN SITUACIONES LÍMITES, PODRÍA VERSE COMO LA HISTORIA DE LOS ALCANCES DE LA IMAGINACIÓN Y LA FANTASÍA HUMANOS, COMO MUESTRA DEL INGENIO POPULAR PARA SOBREPONERSE A SUS LIMITACIONES; QUIZÁ, ALEGORÍA DE UNA SOCIEDAD, DE UN MODO DE VIDA; PUEDE TAMBIÉN TRATARSE DE UNA FÁBULA EN DONDE "LA VOZ" ES LA CONCIENCIA DE UN NARRADOR Y EN ÚLTIMA INSTANCIA DE UN ESCRITOR QUE CREA UNA ALEGORÍA PARA DAR UNA ENSEÑANZA MORAL O POLÍTICA.

FINALMENTE, PODRÍA SOSTENERSE LA POSIBILIDAD DE QUE LA HISTORIA ES LA HISTORIA DE CÓMO SE CONSTRUYE UN RELATO ESCRITO A PARTIR DE UNA TRADICIÓN, DE UN RELATO ORAL.

TODAS ESTAS HIPÓTESIS QUE A PRIORI NOS PERMITEN FORMULAR UN RESUMEN DE LA HISTORIA, SON INDICATIVAS DE QUE ESTAMOS FRENTE A UN RELATO COMPLEJO, UN RELATO CUYAS ACCIONES Y PERSONAJES SE INTEGRAN PARA OFRECER LA POSIBILIDAD DE DIVERSAS INTERPRETACIONES. SI NOSOTROS REDUJÉRAMOS AÚN MÁS "EL RESUMEN DE LA HISTORIA" A LAS TRES FUNCIONES QUE DE ACUERDO A BREMOND⁽⁸⁰⁾ CONSTITUYEN EL "ÁTOMO NARRATIVO" DE TODO RELATO, ÉSTO ES, A SU SECUENCIA ELEMENTAL, CUYO ESQUEMA ES

	ACTUALIZACIÓN (EJ. CONDUCTA PARA ALCANZAR EL FIN)	FIN ALCANZADO (EJ. ÉXITO DE LA CONDUCTA)
VIRTUALIDAD (EJ. FIN A ALCANZAR)	AUSENCIA DE ACTUALIZACIÓN (EJ. INERCIA, IMPEDIMEN- TO DE ACTUAR)	FIN NO ALCANZADO (EJ. FRACASO DE LA CONDUCTA)

INTERVENDRÍA EL PAPEL DE LA INTERPRETACIÓN DEL LECTOR, PUES LAS FUNCIONES QUE COMPONEN LA SECUENCIA ELEMENTAL DEL RELATO, DEPENDERÍAN DE SI QUEREMOS COMPROBAR O RECHAZAR ALGUNA DE LAS HIPÓTESIS SEÑALADAS ARRIBA, TODA VEZ QUE PUEDEN LLEGAR A CUMPLIR CON LOS REQUERIMIENTOS DE VIRTUALIDAD, ACTUALIZACIÓN, ETC. POR EJEMPLO, SI QUISIÉRAMOS COMPROBAR LA HIPÓTESIS DE QUE LA HISTORIA ES LA DE LA "LUCHA DE UN SER HUMANO POR SOBREVIVIR EN SU MEDIO", LA SECUENCIA PODRÍA SER ESQUEMATIZADA DE LA SIGUIENTE MANERA:

<u>FIN POR ALCANZAR:</u>	INVENTA A "LA VOZ"
MARÍA TRATA DE	PARA LIBRARSE DE
SOBREVIVIR EN	LA CENSURA Y DE LA
SU MEDIO	MARGINACIÓN, DE UN
	ESTADO DE TENSIÓN
	INSOPORTABLE.
	TRABAJA PARA LOGRAR
	LO (VATICINA, DA

(80) BREMOND COINCIDE EN CONSIDERAR A LA FUNCIÓN COMO EL "ÁTOMO NARRATIVO" Y A LA AGRUPACIÓN DE TRES FUNCIONES COMO LA SECUENCIA ELEMENTAL; LA QUE ABRE LA POSIBILIDAD DEL PROCESO; LA QUE REALIZA ESTA VIRTUALIDAD Y LA QUE CIERRA EL PROCESO, PERO A DIFERENCIA DE PROPP, CONSIDERA QUE "NINGUNA DE ESTAS FUNCIONES NECESITA DE LA QUE SIGUE EN LA SECUENCIA" (BREMOND, C., "LA LÓGICA...", BARTHES ET AL, OP. CIT., PÁGS. 101-102).

CONSEJOS, ETC.), SE
LE RESPETA Y SE LE
TEME HASTA QUE SE
EMBARAZA DE UN ASE-
SINO Y ES CÓMPICE
DE UN ASESINATO:
SE VUELVE VULNERA-
BLE.

MARÍA NO LOGRA SO-
BREVIVIR EN SU MEDIO,
ES ASESINADA.

DE ACUERDO CON ESTE ESQUEMA, EL PROCESO DE TRANSFORMACIÓN SE --
PLANTEA COMO ACTUALIZACIÓN DE LA CONDUCTA, SIN EMBARGO NOTAMOS--
QUE HAY UN VIRAJE EN LAS ACCIONES. PRIMERO EL PERSONAJE REALIZA
ACCIONES QUE LA LLEVEN A ALCANZAR SU FIN, PERO LUEGO, SU ACTITUD
SE DIRIGE EN SENTIDO CONTRARIO, DE TAL SUERTE QUE PUEDE TENER --
EL VALOR DE AUSENCIA DE ACTUALIZACIÓN. ESTO SIGNIFICA QUE SU AC-
TITUD DEBE SER INTEGRADA AL CONTEXTO DE LAS ACCIONES DESEMPEÑA-
DAS POR LOS DEMÁS PERSONAJES, INCLUYENDO AL PROPIO NARRADOR; --
SIGNIFICA QUE DENTRO DEL PROPIO RELATO EXISTEN OTROS "PROYECTOS
HUMANOS", OTROS FINES A ALCANZAR, ES DECIR, QUE MARÍA, LA VOZ --
ESTÁ INTEGRADO POR OTROS RELATOS QUE SON "CORRELATOS" DE LA HIS-
TORIA. POR EJEMPLO, CONSIDERÉMOSLO COMO "LA HISTORIA DE UNA VEN-
GANZA SOCIAL", DICHA CONSIDERACIÓN ABRE LA POSIBILIDAD DE VERLO
A LA LUZ DE DOS ENFOQUES DISTINTOS: EL DE LOS PROPIOS PERSO-
NAJES Y SUS ACCIONES, Y EL DEL LECTOR DEL RELATO.

EL PUEBLO

FIN POR ALCANZAR

MARÍA ESTÁ POSEÍDA POR
LA VOZ DE UN MUERTO; -
HA TRANSGREDIDO LAS RE-
GLAS DE LA NORMALIDAD:
DEBE PAGAR POR ELLO.

EL LECTOR

LA GENTE DEL PUEBLO QUIERE
LIBRARSE DEL SENTIDO DE ---
CULPA POR SER CÓMPICES DI-
RECTOS O INDIRECTOS DE UN-
ASESINATO (EL DE ANDRÉS MA-
GAÑA.)

ACTUALIZACIÓN DE LA CONDUCTA

ES AISLADA, ACOSADA Y-
UTILIZADA: ES CASTIGA-
DA, PERO LA "VOZ" LA -
PROTEJE. COMETE UN E---
RROR, TIENE UN HIJO --
DEL ASESINO DEL DUEÑO-
DE "LA VOZ" Y ES CÓN-
PLICE DE UN CRIMEN (EL
DE ARCADIO MAGAÑA) E---
LLA ES CULPABLE DOBLE-
MENTE.

MARÍA, LA VOZ ES TRANSFOR-
MADA EN MITO; NO SE LE PER-
MITE LLEVAR UNA VIDA NOR--
MAL. CUANDO TRATA DE HACER
LO ES CENSURADA DE TAL MA-
NERA QUE LA ORILLAN A HA--
CERSE CÓMPICE DE UN ASESI-
NATO PARA SALVARSE DE LA --
VENGANZA POR TENER RELACIO-
NES CON UN ASESINO YA INDUL-
TADO. EL AMANTE ES ASESINA-

DO, ELLA PIERDE LA VOZ Y -
ESTÁ POBRE, DESPROTEJIDA.

FIN ALCANZADO

MARÍA ES ASESINADA. MARÍA
PAGA SU DEUDA CON LA JUSTICIA.

MARÍA ES ASESINADA. SE CON-
VIERTE EN CHIVO EXPIATORIO
DEL PUEBLO, ES QUIEN PAGA-
POR LAS CULPAS COLECTIVAS.

ESTAS POSIBLES "SECUENCIAS ELEMENTALES" Y OTRAS QUE PODEMOS DEDUCIR A PARTIR DEL RESUMEN DE LA HISTORIA, NOS AFIRMAN DE NUEVA CUENTA QUE EL RELATO OFRECE EN UNA SÓLA ANÉCDOTA, MÚLTIPLES-SIGNIFICADOS, PUESTO QUE NO TODOS LOS LECTORES SE UBICAN DE LA MISMA MANERA FRENTE A ÉL, NO TODOS LEEN LO MISMO. LIGADO A ÉSTO, SE VISLUMBRA QUE NO TODAS LAS ACCIONES QUE REALIZAN LOS PERSONAJES EXPLICITAN CABALMENTE EL PAPEL QUE DESEMPEÑAN EN LA TRAMA, - AUNQUE DE UNA U OTRA FORMA VAYAN DIRIGIDAS A UN MISMO FIN: AL - DESENLAZAMIENTO DEL RELATO, ES DECIR, AL CUMPLIMIENTO O FRACASO DE UN PROYECTO.

COMO TODA OBRA DE ARTE, MARÍA, LA VOZ DICE Y OCULTA, DECLARA Y SUGIERE, DE AHÍ LA NECESIDAD DE VOLVER A ELLA UNA Y OTRA - VEZ PARA TENER UNA VISIÓN MÁS CERCANA DE SU ESENCIA, DE LAS LEYES QUE LA RIGEN. DE AHÍ QUE NO EXISTA UN MODELO ÚNICO, IDEAL - PARA AGOTARLA EN UN SÓLO INTENTO, PUES SI BIEN SE AJUSTA A UNA-SERIE DE LEYES GENERALES: LAS LEYES DE UN GÉNERO, LAS NORMAS DE-UNA LENGUA, ES TAMBIÉN Y AL MISMO TIEMPO, EXPRESIÓN DE LEYES -- PARTICULARES (A LAS CUALES LA SOMETE EL ESCRITOR, EL ARTISTA) - QUE LA HACEN DIFERENTE A OTRAS OBRAS. Y ES QUE, REITERAMOS, MARÍA, LA VOZ EN TANTO RELATO NO SÓLO ES HISTORIA SINO DISCURSO.

EN CONSECUENCIA, COMO UNA FORMA DE ANÁLISIS PROponGO LO QUE HE LLAMADO UNA POSIBLE LECTURA DE MARÍA, LA VOZ, QUE PRETENDE - SER UNA FORMA DE ACERCAMIENTO A LA OBRA DE JUAN DE LA CABADA.

IV. MARIA, LA VOZ-UNA POSIBLE LECTURA.

FORMA DE PRESENTACIÓN DE LA LECTURA

1o. Y EN COLUMNA:

DESCRIPCIÓN ESQUEMÁTICA DE LOS ACONTECIMIENTOS (ACCIONES, PERSONAJES, DESCRIPCIONES) TAL COMO VAN APARECIENDO EN LA LECTURA Y RESUMIDOS CON MIS PROPIAS PALABRAS, APOYADA MUCHAS VECES EN LA CITA TEXTUAL DE FRASES O FRAGMENTOS DEL RELATO. DE ACUERDO CON ESTE ORDEN, LOS ACONTECIMIENTOS ESTÁN ENGLOBADOS EN DOS PARTES EN LAS QUE SE DIVIDE EL TEXTO:

(PARTE) I QUE CORRESPONDE A LO QUE HE LLAMADO EN LA DESCRIPCIÓN SECUENCIA (1) QUE ABARCA LAS SUBSIGUIENTES "SECUENCIAS (1)₂, SECUENCIA (1)₃, ETC." QUE EQUIVALEN A LA CONTINUACIÓN DE LA LECTURA INTERRUPTIDA DEBIDO A QUE INTRODUCO OBSERVACIONES O INTERPRETACIONES QUE HE CONSIDERADO PERTINENTES HACER EN ESE MOMENTO; O A QUE EN LA SECUENCIA SE HALLAN "DISTRACCIONES" O DIGRESIONES QUE PUEDEN O NO CORRESPONDER A RELATOS DENTRO DEL RELATO Y QUE LLAMO DIGRESIÓN (1), DIGRESIÓN (1)₂, DIGRESIÓN (1)₃, ETC.

(PARTE) II QUE CORRESPONDE A LA SECUENCIA (2) LA CUAL SE PRESENTA DE LA MISMA MANERA: SECUENCIA (2)₂, SECUENCIA (2)₃, -- ETC. Y DIGRESIÓN (2)₂, DIGRESIÓN (2)₃, SUCESIVAMENTE.

2o. Y OCUPANDO TODA LA HOJA (DE CORRIDO)

OBSERVACIONES E INTERPRETACIONES, A PARTIR DE LA DESCRIPCIÓN, SOBRE ASPECTOS DE LA HISTORIA COMO DEL DISCURSO DEL RELATO DE ACUERDO CON LOS RASGOS QUE HE CONSIDERADO MÁS SOBRESALIENTES.

ESTAS OBSERVACIONES E INTERPRETACIONES MUCHAS VECES TENDRÁN EL CARÁCTER DE CONCLUSIONES PARCIALES, LAS CUALES SERVIRÁN PARA ELABORAR LAS CONCLUSIONES FINALES QUE LE SIGUEN Y LAS CUALES INTRODUCEN AL MISMO TIEMPO EL CAPÍTULO DE LENGUAJE Y ESTILO.

"MARÍA, LA VOZ": UNA POSIBLE LECTURAPARTE ISECUENCIA (1):

ES DE NOCHE. LAS GENTES Y LOS ANIMALES DUERMEN DENTRO DE LA CHOZA. AMENAZA TORMENTA. LA HIJA DE RÉGULO SE DESPIERTA, Y DESPIERTA A SU PADRE, ATEMORIZADA POR -- UNA PRESENCIA EXTRAÑA: "LA VOZ". LA "VOZ" HABLA. RÉGULO REGISTRA DENTRO Y FUERA DE LA CHOZA, NO ENCUENTRA. RÉGULO INTERROGA Y LA HIJA, MARÍA, CONTESTA:

"-PAPÁ... ¡ELI!" / "-SU VOZ QUE ADENTRO RONDA" /

"-LA VOZ DEL ALMA DE ANDRÉS MAGAÑA".

RÉGULO CONCLUYE: "-VELÁNDOLO ESTARÁN EN SU CASA, HIJA. SON LOS MAGAÑA UNOS PERDIDOS".

SE INICIA UN PROCESO DE TRANSFORMACIÓN DE UNA SITUACIÓN, - MEDIANTE LA IRUPCIÓN DE UN FENÓMENO EXTRAÑO EN LA VIDA NORMAL DE LOS PERSONAJES: "LA VOZ". LA PROCEDENCIA DE LA VOZ, EN PRINCIPIO, ES INEXPLICABLE: NO SE HALLA NI DENTRO NI FUERA DE UN ESPACIO FÍSICO, PERO ESTÁ AHÍ, EN EL MUNDO DE LOS PERSONAJES, TANGIBLE A LOS SENTIDOS. ES UN FENÓMENO QUE SE MANIFIESTA POR LA FONACIÓN Y LA ARTICULACIÓN DE UN LENGUAJE COMPRENSIBLE PARA LOS PERSONAJES, PUES ESTÁ BASADO EN UN CÓDIGO COMÚN: "NO HAGAS MÁS-ESCÁNDALO, MUCHACHA Y DUÉRMETE"*. EL TONO FAMILIAR DE "LA VOZ" NO DISIPA EL MISTERIO LATENTE, NI LA ATMÓSFERA DE EXTRAÑEZA. ESTA SITUACIÓN NOS PRESENTA EL MUNDO HABITADO POR FUERZAS EXTERNAS AL INDIVIDUO, FUERZAS SOBRENATURALES QUE SE LE IMPONEN CONTRA SU VOLUNTAD. DE AHÍ QUE NO EXISTAN INTENTOS DE RAZONAR ACERCA DE ELLAS Y DE REBELARSE. LA REALIDAD ES ACEPTADA TAL CUAL SE MANIFIESTA A LOS PERSONAJES:

* EL SUBRAYADO ENTRE COMILLAS CORRESPONDE A LO QUE DICE "LA VOZ" Y SUSTITUYE LAS CURSIVAS DEL TEXTO.

EL MUNDO MARAVILLOSO Y EL MUNDO REAL COEXISTEN SIN CONFLICTOS. LOS SERES QUE LOS HABITAN OBEDECEN A LEYES TOTALMENTE DIFERENTES Y TIENEN FACULTADES Y PODERES DE MUY DISTINTAS CARACTERÍSTICAS. EL ENCUENTRO ENTRE LOS POBLADORES DE AMBOS MUNDOS SE REALIZA SIN GRANDES CHOQUES; NO HAY INCÓGNITAS, SE CONOCE LA DIFERENCIA ENTRE LOS DOS, Y LOS SERES DE ESTOS MUNDOS SE ENFRENTAN (O COLABORAN, SEGÚN EL CASO) CON PLENO CONOCIMIENTO DE CAUSA. LAS PREGUNTAS QUE SE PLANTEAN ESTÁN EN EL PLANO DE LOS ACTOS, NO DE LAS ESENCIAS. (81)

EL FENÓMENO DE "LA VOZ" ES ATRIBUIDO POR LOS PERSONAJES A UN SER DE ULTRATUMBA (EL ALMA DE ANDRÉS MAGAÑA), CON EL CUAL HAN TENIDO EN VIDA ALGÚN TIPO DE RELACIÓN. DESDE SU PERSPECTIVA NO HAY INCÓGNITA, NO HAY CHOQUE SINO ASOMBRO. EL POSIBLE ENFRENTAMIENTO O COLABORACIÓN ENTRE EL MUNDO DE "LA VOZ" Y EL DE LOS PERSONAJES ESTÁ PLANTEADO A FUTURO Y LAS CAUSAS PARA ELLO NO ESTÁN EXPLÍCITAS. SE INFIERE ENTONCES QUE HAY ACCIONES QUE LAS REVELEN, PERO POR EL MOMENTO SON UN ENIGMA.

EL RELATO PRESENTA UN MOTIVO MUY ANTIGUO Y YA TRADICIONAL EN LA LITERATURA (ORAL Y ESCRITA) DE LATINOAMÉRICA, DE MÉXICO: (81A) EL ESPÍRITU DE UN MUERTO O EL DE UNA DEIDAD SE APODERA DE UN CUERPO VIVO PARA MANIFESTARSE Y ACTUAR (POSESIÓN MÍSTICA, DIABÓLICA O MÁGICA RELACIONADA CON LOS RITOS DE INICIACIÓN), YA SEA CASTIGANDO A QUIENES LES INFRINGIERON UN DAÑO EN VIDA O A LOS QUE CONSIDERA SUS ENEMIGOS; REVELANDO SECRETOS; SEÑALANDO EL LUGAR DONDE HAY ORO ENTERRADO; PIDIENDO SE LE AYUDE PARA QUE DESCANSE EN PAZ SU ALMA, QUE NO SIGA PENANDO, QUE SE LE PERDONEN SUS PECADOS EN LA TIERRA, QUE SE COMPLETE O CUMPLA UN DESEO NO REALIZADO, INCONCLUSO. ESE ESPÍRITU PUEDE SER TAMBIÉN UNA ESPECIE DE CONCIENCIA PARA LOS INDIVIDUOS -UN RECORDATORIO, UN MARTIRIO- QUE LE DIERON MUERTE O CONTRIBUYERON INDIRECTAMENTE A ELLA.

(81) BOTTON BURLA, FLORA, LOS JUEGOS FANTÁSTICOS, MÉXICO, UNAM, 1983, PÁG. 14.
 (81A) BELTRAN AGUIRRE, GONZALO, MEDICINA Y MAGIA (EL PROCESO DE ACULTURACIÓN ...) MÉXICO, INI, 1965, 443 PP. (COL. DE ANTROPOLOGÍA SOCIAL).

EN ESTE CASO, LOS PERSONAJES VEN COMO NEGATIVAS LAS CAUSAS Y PROPÓSITOS DE "LA VOZ": "...SON LOS MAGAÑA UNOS PERDIDOS", A PRIMERA VISTA, ALUDIENDO A LA IDEA DE PECADO. EL INTENTO DE DEFINIR LA NATURALEZA DE "LA VOZ" CON UNA PRECISIÓN OBJETIVA, CREA, CONTRADICTORIAMENTE, AMBIGÜEDAD. MARÍA DEFINE: - - "¡EL!" / "SU VOZ QUE ADENTRO RONDA" / "LA VOZ DEL ALMA DE ANDRÉS MAGAÑA". RÉGULO HA BUSCADO Y NO HA ENCONTRADO NADA, NI FUERA NI DENTRO DE LA CHOZA, ENTONCES ¿QUÉ ES "ADENTRO"? EXISTEN DOS POSIBILIDADES: SE TRATA DE UN ESPÍRITU QUE HABLA DESDE SU MUNDO-EXTERNO Y AJENO AL INDIVIDUO-PARA COMUNICARSE CON LOS VIVOS; O, SE TRATA DE UNA VOZ QUE PROVIENE DESDE EL INTERIOR DEL INDIVIDUO. SI ACEPTAMOS LA PRIMERA OPCIÓN, ¿ES LA VOZ DEL MUERTO IGUAL A LA QUE POSEÍA EN VIDA O, UNA VOZ TRANSFIGURADA, QUE PERTENECE A OTRA ESFERA DE EXISTENCIA? LA AMBIGÜEDAD CONVIVE -- CON LO DEFINIBLE Y PRECISO, Y ES CARACTERÍSTICA JUNTO CON EL -- SENTIMIENTO DE DUDA, DE LOS CUENTOS FANTÁSTICOS:

LA DUDA, LA VACILACIÓN, ESTÁ REPRESENTADA EN EL TEXTO, PERO PUEDE PRODUCIRSE YA SEA EN LA MENTE DE UNO O VARIOS PERSONAJES, YA SEA EN LA MENTE DEL LECTOR. NO ES NECESARIO QUE LOS PERSONAJES DUDEN; ELLOS PUEDEN ESTAR PERFECTAMENTE SEGUROS SOBRE LOS FENÓMENOS QUE SE PRESENTAN, SOBRE SU NATURALEZA O SUS ORÍGENES; INCLUSO PUEDEN NO PREGUNTARSE POR ÉSTOS, SINO ACEPTARLOS COMO ALGO FATAL E IRREMEDIABLE. BASTA CON QUE LA DUDA ESTÉ PRESENTE EN LA MENTE DEL LECTOR... (82)

DIGRESIÓN (1):

RELATO DE MARÍA: "ANTES DE OSCURECER, VENÍA YO DE ATOPYAC... DE UNA ORILLA DEL CAMINO BROtó SU VOZ: "MARÍA,

(82) BOTTON BURLA, FLORA, OP. CIT., PÁG. 62. SIN EMBARGO, DONDE APARECE "LA VOZ" DESDE OTRO PUNTO DE VISTA (REF. CALLOIS), TRANSCURRE EN UN MUNDO CONOCIDO DE LA REALIDAD COTIDIANA PUES ES YA LUGAR PRIVILEGIADO EN LA LITERATURA TRADICIONAL LA APARICIÓN DE FANTASMAS, VAMPIROS U OTROS SERES SOBRENATURALES EN AMBIENTES OSCUROS, SOLITARIOS Y LUGARES COMO CEMENTERIOS O CASAS ABANDONADAS. EN ESTE CASO ESPECÍFICO LO FANTÁSTICO RADICA EN LA DUDA Y NO EN EL AMBIENTE Y LUGAR.

VIRGEN, TE LO DIGO A TÍ SOLA, PORQUE SIEMPRE FUISTE-
QUERIDA PARA MÍ. NO LO DIGAS A NADIE: FUE PABLO CANE-
PA-"EL ESPEJO"- MI ASESINO. NO LO CUENTES, QUE YA ME
VENGARÁN".

MARÍA EVOCA LOS INSTANTES DE LA AGONIA DE ANDRÉS M-
AGAÑA: "TORCIÓ EL CUELLO...SUDABA MUERTE SU FRENTE PÁ-
LIDA... TENÍA UNA MANO EN EL PECHO... Y OTRO (MACHE-
TAZO) EN EL BRAZO PELUDO".

EL RELATO DE MARÍA ES LA EVOCACIÓN DE HECHOS PASADOS (LA-
AGONÍA Y MUERTE DE ANDRÉS MAGAÑA) QUE SE RELACIONAN CON EL PRE-
SENTE, EL RELATO GENERAL. EL RECUERDO DE LA PROTAGONISTA ES PAR-
TE DEL CUADRO CAUSAL DE LA HISTORIA, ES ANTECEDENTE; PERO ES --
TAMBIÉN, LA SITUACIÓN INICIAL DE OTRO RELATO: UN HOMBRE AGONI--
ZANTE LE REVELA A MARÍA UN SECRETO (CANEPA ES SU ASESINO), HACE
UNA ADVERTENCIA "NO LO CUENTES", "NO LO DIGAS A NADIE", PREDICE,
"...YA ME VENGARÁN", SITUACIÓN INICIAL QUE REQUIERE DE UN DESEN-
LACE: EL CUMPLIMIENTO DE LA VENGANZA, Y CONOCIDO DE ANTEMANO. -
SI LA TRAMA GENERAL DE MARÍA, LA VOZ ESTUVIERA EN FUNCIÓN DE ES-
TE DESENLACE, EL "RELATO DE MARÍA" SERÍA REALMENTE EL PRINCIPIO
DEL CUENTO, LA SITUACIÓN INICIAL DE DONDE PARTE, LA "VOZ", COMO
FUERZA QUE TOMA POR ASALTO LA COTIDIANIDAD DE LOS PERSONAJES, -
ACTUARÍA POR PRIMERA VEZ EN EL CAMINO Y NO EN LA CHOZA; PERO --
PROVENGA DE UN HOMBRE O DE UN ESPÍRITU, ES UNA ACCIÓN QUE SE RE-
PITE EN EL TIEMPO, ES UNA REALIDAD QUE ATEMORIZA. POR ELLO, ES-
UN INDICIO DE CÓMO HABRÁ DE ACTUAR "LA VOZ" EN EL DESARROLLO --
DEL RELATO.

EL DISCURSO DE "LA VOZ" DE ANDRÉS MAGAÑA EN EL "RELATO DE
MARÍA", REVELA Y PLANTEA ENIGMAS, DUDAS. EN PRIMER LUGAR, REVE-
LA EN SU DISCURSO QUE ES UN VIEJO CONOCIDO DE LA PROTAGONISTA:-
"... TE LO DIGO A TI SOLA, PORQUE SIEMPRE FUISTE QUERIDA PARA -
MÍ", UNA PERSONA CON LA CUAL HA TENIDO UN TRATO DE CONFIANZA CO-
MO EL QUE OBSERVAN LOS AMIGOS, LA PAREJA, LA FAMILIA, EL ENIGMA,
LA DUDA EXISTE PUES NO TENEMOS -DE MANERA EXPLÍCITA- LA CERTEZA

DE QUE HAYA TAL RELACIÓN (NO SABEMOS QUÉ TIPO DE TRATO O RELACIÓN TUVO MARÍA CON ANDRÉS EN EL PASADO), LO CUAL ABRE LAS POSIBILIDADES DE INTERPRETACIÓN POR PARTE NUESTRA, DEL LECTOR.

DE UN RELATO A OTRO EL SIGNO DE LAS ACCIONES CAMBIA. EN LA CHOZA, "LA VOZ" ACTÚA IMPERATIVAMENTE; EN EL CAMINO, LA VOZ DE MAGAÑA ES CONFESIONAL, SUPLICANTE, AFECTIVA. EN LA CHOZA IMPLICA DE ENTRADA UN SOMETIMIENTO, ES UNA ORDEN "NO HAGAS MÁS ES CÁNDALO, MUCHACHA, Y DUÉRMETE". EN EL CAMINO, LA VOZ NO IMPLICA NECESARIAMENTE UN DAÑO, SINO UNA ADVERTENCIA QUE DEJA ABIERTA LA POSIBILIDAD PARA QUE EL PERSONAJE ELIJA. DE CUALQUIER FORMA, ESTÁ LATENTE LA IDEA DE DETERMINISMO. LOS DOS DISCURSOS PLANTEAN O SUGIEREN QUE EL PERSONAJE MARÍA TOMARÁ PARTE DE LA VENGANZA, AUNQUE NO SE SABE CON QUÉ PAPEL.

HAY UNA FUERTE CARGA SIMBÓLICA EN EL DISCURSO DE MAGAÑA. INTRODUCE UNA FRASE DE SALUTACIÓN: "MARÍA, VIRGEN, TE LO DIGO - A TÍ SOLA..." QUE NOS RECUERDA EL PASAJE RÍBLICO DONDE EL ARCANGEL SAN GABRIEL ANUNCIA A LA VIRGEN MARÍA, SU PRÓXIMO EMBARAZO ("AVE, MARÍA, GRATIA PLENA..."), EN DONDE LA IDEA DE "ELECCIÓN" Y DE PREDETERMINACIÓN ESTÁ UNIDA A LA DE PUREZA COMO DONES DIVINOS, Y TODAS ELLAS A LA DE INICIACIÓN. ASÍ, EL NOMBRE DE LA PROTAGONISTA ADQUIERE UNA SIGNIFICACIÓN RELIGIOSA. POR SU PARTE, EL NOMBRE, LA FRASE: "FUE PABLO CANEPA-EL ESPEJO- MI ASESINO", NOS SUGIERE COSAS: PABLO CANEPA -EL ESPEJO- ASESINO, QUE PODRÍA INTERPRETARSE: CÁNNEPA NO ES EL ASESINO, EL ASESINO ES EL ESPEJO - EN DONDE TODA REALIDAD ES REFLEJADA; PERO, AL MISMO TIEMPO, TODO JUNTO ES UNA TOTALIDAD.

FINALMENTE, EL RELATO DE MARÍA, ES UNA ANÉCDOTA DE APARECIDOS, ABUNDANTES EN TODAS LA REGIONES DE MÉXICO, SOBRE TODO EN LA ÉPOCA DE LA COLONIA.

...DE LA SECUENCIA (1)

RÉGULO Y MARÍA CONTINÚAN SU DIÁLOGO. LA "VOZ" ORDENA: "CÁLLATE, MI NIÑA". CONTINÚAN HABLANDO PADRE E HIJA.

MARÍA CONCLUYE: "-SI ERA... ¡ERA SU VOZ!", LLORA, ABRAZA A RÉGULO, LO SUELTA, CONTINÚA SU RELATO.

...DE LA DIGRESIÓN (1):

RELATO DE MARÍA: "...EN ESTO OÍ UN CLAMOR QUE SE A-CERCABA, Y SEGUÍ CUESTA ABAJO..." MARÍA, ¿QUÉ HAS VIS-TO EN EL CAMINO? -ME DIJERON. "NADA"- LES DIJE... "PORQUE ANDRÉS MAGAÑA ESTÁ MAL HERIDO; NOSOTROS VA-MOS POR SU CUERPO". Y SUBIERON LOS HOMBRES ARMADOS, A CABALLO".

...DE LA SECUENCIA (1)

MARÍA SE RESTRIEGA EL CUERPO CON LAS MANOS DE SU PADRE. DESCRIPCIÓN DE LAS REACCIONES DE MARÍA Y EL CAMBIO OPERADO EN SU CUERPO. (BLANCO TIPOGRÁFICO). RÉGULO LA RECHAZA. LA "VOZ" ORDENA: "ACUÉSTESE VIEJO. DEJE SEGUIR A MARÍA SU CAMINO". LOS PERSONAJES MIRAN AL RINCÓN. MARÍA SE ACUESTA Y LLORA, SU PADRE SE A-RRODILLA Y REZA FRENTE A UN RETABLO.

MEDIANTE LA SECUENCIA ^A DIÁLOGO-^BDESCRIPCIÓN-^CRELATO DE MARÍA-DESCRIPCIÓN, SE VAN SUMANDO DATOS RESPECTO DE LAS CIRCUNSTANCIAS QUE RODEARON AL ASESINATO Y AL ASESINO: "...ÉL MISMO DIO EL AVISO Y SE ENTREGÓ", AUNQUE AL PRINCIPIO, "LA VOZ" TRATA DE INTERCEPTAR LA INFORMACIÓN, REITERANDO LA ADVERTENCIA HECHA EN EL CAMINO, DE GUARDAR EL SECRETO QUE SE LE HA CONFIADO. A PESAR DE ESTA INTROMISIÓN, MARÍA SIGUE CONTANDO, PERO LA PRESIÓN EJERCIDA POR "LA VOZ" ESTÁ LATENTE, DE TAL MANERA, QUE CONTRIBUYE A AUMENTAR LA TENSIÓN, LA CUAL SE HACE INSOPORTABLE PARA LOS PERSONAJES; MARÍA SUFRE ENTONCES UNA ESPECIE DE CATARSIS QUE LA LLEVA A TOMAR UNA INICIATIVA QUE HABRÁ DE DESENCADENAR UNA SE--

RIE DE REACCIONES NEGATIVAS EN SU PADRE QUIEN, AL PRINCIPIO, -- TIENE UNA ACTITUD PASIVA. LA INICIATIVA DE MARÍA "TOMA DE SÚBITO LAS MANOS DE SU PADRE Y CON ELLAS EN DISIMULADA LUCHA RESTREÑE GIMIENTE...", TIENE SUS EFECTOS EN EL PROPIO CUERPO DE LA PROTAGONISTA Y EN SU ÁNIMO (GIMIENTE, FRENÉTICA, ESTERTÓREA...). LA DESCRIPCIÓN DE UN ESTADO FÍSICO PECULIAR, DE EXCITACIÓN SEXUAL ("LOS SENOS DUROS, LOS MUSLOS RESBALADIZOS Y LOS CONTORNOS "DE SUS CADERAS TENSAS"), CREA UN AMBIENTE DE EROTISMO QUE NOS LLEVA A PENSAR EN UN RELACIÓN INCESTUOSA ENTRE RÉGULO Y MARÍA, -- IMPLÍCITA; O EN UN INTENTO DE ELLA. NO SABEMOS SI CULMINA O NO PUES SE INTERPONE UN BLANCO TIPOGRÁFICO, QUE CONTRIBUYE A CREAR AMBIGÜEDAD. LA AMBIGÜEDAD ESTÁ REFORZADA POR EL RECHAZO VIOLENTO DEL PADRE HACIA LA HIJA, POR EL SENTIDO DE CULPA QUE DESPUÉS MOSTRARÁ, POR LA INTERVENCIÓN DE "LA VOZ" EN DEFENSA DE MARÍA Y QUE HACE QUE RÉGULO Y SU HIJA SE SEPAREN FÍSICAMENTE, VUELVAN A LA REALIDAD.

SE HA OPERADO UN CAMBIO: DE SER MARÍA QUIEN LLEVA LA INICIATIVA, QUIEN ACTÚA, SE TRANSFORMA EN OBJETO DE LAS ACCIONES: -- EL RECHAZO Y "CASTIGO" DE RÉGULO Y EL DESTINO ANUNCIADO Y REITERADO POR "LA VOZ". POR SU PARTE, RÉGULO ES ARRASTRADO POR MARÍA A REALIZAR LAS ACCIONES, Y DESPUÉS SE MUESTRA ACTIVO EN EL RECHAZO. LA INTERVENCIÓN DE "LA VOZ" PARECE PONER A CADA UNO DE LOS PERSONAJES EN EL SITIO ORIGINAL QUE LES CORRESPONDE EN LA TRAMA. MARÍA COMO MUJER E HIJA: PASIVA, IMPOTENTE, INDEFENSA; -- RÉGULO, HOMBRE Y PADRE DE FAMILIA: QUIEN EJECUTA LAS ACCIONES, -- QUIEN MANDA, PERO QUIEN, CONTRADICTORIAMENTE, ESTÁ SUJETO A PRECEPTOS MORALES Y RELIGIOSOS, A PREJUICIOS SOCIALES.

RECAPITULEMOS. ESTA SECUENCIA APORTA UN TEMA QUE PUEDE SER UN INDICIO EN LAS ACCIONES FUTURAS DENTRO DEL TEXTO: INTENTO DE INCESTO, INCESTO VELADO, RELACIONADO CON LA IDEA DE CULPA, LA IDEA DE PECADO EN LOS PERSONAJES, LO QUE NOS REMITE AL ÁMBITO MORAL Y RELIGIOSO. POR OTRO LADO, EL TONO ERÓTICO INTRODUCIDO POR ESTE TEMA NOS LLEVA A PENSAR EN UN RELATO DE POSESIONES MÍSTICAS, DIABÓLICAS, MÁGICAS, QUE APARECEN EN MUCHOS RELATOS TRADICIONALES. EN LA MÁS ANTIGUA TRADICIÓN SE HABLABA YA DE LA PO-

SESIÓN COMO PARTE INHERENTE DE "INICIACIÓN" DE LOS INDIVIDUOS, - PREFERENTEMENTE MUJERES PÚBERES, EN SU PLENO DESPERTAR SEXUAL. - LA INICIACIÓN ESTÁ RELACIONADA CON LOS RITOS DE LA FERTILIDAD Y CON LOS MITOS POPULARES SOBRE LOS ESTADOS MENSTRUALES Y EL EMBARAZO. (82A) EL INDICIO PROPORCIONADO POR EL SUPUESTO INCESTO PUEDE ESTAR EN RELACIÓN CON LA ABSTINENCIA SEXUAL, EN CUYO CASO SE RÍA UNA ALEGORÍA SOBRE LA SEXUALIDAD REPRIMIDA; PUEDE ESTAR EN RELACIÓN CON LOS PRECEPTOS QUE REGULAN LAS RELACIONES ENTRE PADRES E HIJOS, EN CUYO CASO SE TRATARÍA DE UNA ALEGORÍA SOBRE -- CIERTOS MITOS, COMO EL DE ELECTRA. NOS SUGIERE, POR OTRO LADO, - EL TEMA DEL MACHISMO, CONCEPCIÓN DE LAS RELACIONES DE PAREJA -- SOSTENIDAS ENTRE UN SUJETO OPRESOR Y OTRO OPRIMIDO.

LA INSCRIPCIÓN DEL RETABLO EVOCA EN RÉGULO HECHOS PASADOS Y TRASCENDENTALES.

DIGRESIÓN (2):

LO QUE DICE LA INSCRIPCIÓN DEL RETABLO:
 SAN JERÓNIMO FAVORECIÓ A RÉGULO "...CUANDO TRATABA - DE MORDER A ÉSTE UNA SERPIENTE CASCABEL Y CUANDO SUFRIÓ EL ASALTO DE UNOS CRIMINALES...LO SALVÓ, PONIENDO ENTRE VÍCTIMAS Y VICTIMARIOS DENSAS NUBES QUE HICIERON INCORPÓREO AL MORTAL RÉGULO NÚÑEZ".

LA ACCIÓN DE REZAR PROVOCA UNA ACCIÓN QUE ES EJECUTADA -- POR UN OBJETO ("...EL RETABLO, CUYA INSCRIPCIÓN HABLABA DE FE Y DE AGRADECIMIENTO..."). LA DESCRIPCIÓN DE LO QUE "HABLA" LA INSCRIPCIÓN, ABRE UNA SECUENCIA DE ACCIONES, EN EL PASADO, QUE SON DOS RELATOS INDEPENDIENTES ENTRE SÍ, PERO CON DESENLACES IDÉNTICOS: "EN AMBAS OCASIONES EL DOCTOR CELESTE LO SALVÓ..." Y DONDE

LAS ACCIONES EJECUTADAS POR EL "DOCTOR CELESTE" SON DIRECTAS -- ("...LO SALVÓ PONIENDO ENTRE VÍCTIMAS Y VICTIMARIOS...") PERO -- TAMBIÉN INDIRECTAS ("...PONIENDO...DENSAS NUBES QUE HICIERON...") PUESTO QUE SE VALE DE OTROS ELEMENTOS --ELEMENTOS DE LA NATURALEZA-- PARA REALIZARLAS; IGUAL COMO SUCEDE CON EL RETABLO Y SU INSCRIPCIÓN: NO ES RÉGULO QUIEN CUENTA, AUNQUE EL RELATO SEA EN -- REALIDAD SUS RECUERDOS O EL RECUERDO DE OTROS, SINO EL PROPIO NARRADOR QUIEN LEE LA INSCRIPCIÓN Y LA INTERPRETA EN VOZ ALTA. COMO OBSERVAMOS, ENTRE LOS PERSONAJES Y LA REALIDAD SIEMPRE HAY -- ALGO QUE SE INTERPONE, QUE FUNCIONA COMO MEDIADOR DE LAS ACCIONES. ÉSTO LE CONFIERE UNA CARGA SIMBÓLICA IMPORTANTE. LOS PERSONAJES DE ESTE RELATO SON RÉGULO, VÍCTIMA DEL MUNDO, ENTENDIDO -- COMO LAS FUERZAS DE LA NATURALEZA Y LOS ACTOS HUMANOS; Y EL -- "DOCTOR CELESTE", SAN JERÓNIMO, QUIEN SE VALE DE INSTRUMENTOS -- MÁGICOS PARA ACTUAR. AUNQUE SITUADOS EN DISTINTAS ESFERAS DE -- EXISTENCIA, RÉGULO Y EL "DOCTOR CELESTE" COMPARTEN UNA SERIE DE AVENTURAS.

EL RELATO DE LA INSCRIPCIÓN PERTENECE A LO QUE YO LLAMO -- "MILAGROS" QUE VEMOS PINTADOS O ESCRITOS EN LOS RETABLOS DE LOS SANTOS EN MUCHAS IGLESIAS CATÓLICAS DE MÉXICO, DONDE SON TRIBUTOS DE LOS FIELES POR ALGUNA GRACIA CONCEDIDA; ACTOS DE FE Y RECORDATORIOS PERMANENTES DE LOS PODERES SOBRENATURALES DE DIOS Y SUS AGENTES EN LA TIERRA. LOS "MILAGROS" SON RELATOS TRATADOS -- DE MANERA HIPERBÓLICA, EN DONDE HAY UNA SITUACIÓN INICIAL DAÑINA (ENFERMEDAD, INVALIDEZ, ANGUSTIA, ETC.) Y CUYO DESENLACE -- --GRACIAS A LA FE-- ES SIEMPRE FELIZ, COMO EN LA MAYORÍA DE LOS -- CUENTOS DE HADAS, EN DONDE EL HÉROE ES PUESTO A PRUEBA PERO FINALMENTE VENCE A SUS ENEMIGOS. TAMBIÉN NOS RECUERDA EL GÉNERO -- DE LAS FÁBULAS PORQUE:

...POR MEDIO DE UNA FICCIÓN ALEGÓRICA Y DE LA PRESENTACIÓN DE PERSONAS HUMANAS Y DE -- PERSONIFICACIONES DE SERES IRRACIONALES, -- INANIMADOS O ABSTRACTOS, SE DA UNA ENSEÑANZA ÚTIL O MORAL. (83)

LA ENSEÑANZA MORAL O ÚTIL SE REFERIRÍA A LA OBSERVANCIA - DE LOS PRECEPTOS RELIGIOSOS, COMO LA FE IRRESTRICTA DE LOS DEVOTOS EN LOS DOGMAS. PARECE SIN EMBARGO HABER UNA IRONÍA IMPLÍCITA DENTRO DE ESTE RELATO, CUANDO SOBRESALE EL TEMA DEL FETICHISMO RELIGIOSO. ÉSTO ES, DE UNA CONCEPCIÓN MÁGICA DE LOS INDIVIDUOS QUE VEN EN LOS OBJETOS DE LA REALIDAD UNA REPRESENTACIÓN - DE ELLA, VÁLIDA DE UNA VEZ Y PARA SIEMPRE. ÉSTA VISIÓN NACE DE UN MUNDO PETRIFICADO EN DONDE LOS HOMBRES ESTÁN ALEJADOS DE ESA REALIDAD, ESTÁN INCOMUNICADOS CON ELLA Y POR ENDE ES INASIBLE:

EL FETICHE RELIGIOSO SURGE POR LA IMPOSIBILIDAD DE APREHENSIÓN DE LA DEIDAD, Y LA -- SUSTITUYE. (84)

EL PASAJE DEL RETABLO Y LO QUE CUENTA SU INSCRIPCIÓN NOS PRESENTA EL CONTEXTO IDEOLÓGICO DE LOS PERSONAJES QUE PUEDE DETERMINAR TOTAL O PARCIALMENTE LAS ACCIONES FUTURAS, ADEMÁS, COMO RECURSO DEL NARRADOR, TIENE LA FUNCIÓN DE CREAR EN EL LECTOR UN AMBIENTE DE VEROSIMILITUD.

RÉGULO NÚÑEZ ENTONA (EL MAGNÍFICAT) HASTA QUE AMANECE. DEJA DE REZAR, AUSCULTA, CORRE A LA IGLESIA. PASA A LA SACRISTÍA, ENTREVISTA AL PÁRROCO, RÉGULO Y - EL PÁRROCO CONVIENEN LA HORA DEL EXORCISMO.

(BLANCO TIPOGRÁFICO)

RÉGULO REGRESA, DESPIERTA A MARÍA, LE ORDENA VESTIRSE DE NEGRO, QUE NO LO TOQUE ("NO PODRÁS TOCarme NITOCARÁS NADA EN LA CASA, MIENTRAS NO ALEJES DE TÍ A LUZBEL O SATANÁS")

(BLANCO TIPOGRÁFICO)

RÉGULO REFLEXIONA: "-SOBRE TODO HE MUERTO Y HA MUERTO ELLA". INTERVIENE "LA VOZ": "¿ESTÁS LOCO? TE DESPEDAZAS TÚ Y DESPEDAZAS CON TUS DEMENCIAS A TU HIJA". MARÍA ESTÁ ABSORTA, MARÍA SE VISTE, ENTRA AL TEMPLO, LA ARRODILLAN, OBEDECE INSTRUCCIONES PARA EL EXOR--

CISMO, DURANTE EL CUAL, EL SACRISTÁN DESCUBRE: "¡EL BRAZO PELUDO!". EL CURA CALLA EL MURMULLO DE LA IGLESIA, LE HABLA A MARÍA, INFORMA QUE MARÍA TENDRÁ QUE ESTAR EN LA IGLESIA TRES DÍAS, PIDE LA OPINIÓN DEL PADRE.

(BLANCO TIPOGRÁFICO)

LA IGLESIA SE INQUIETA, RÉGULO ACEPTA, SE VA, CAMINA ENTRE VENDEDORES Y CAMPESINOS, REFLEXIONA, ES INTERCEPTADO, RESPONDE, SIGUE CAMINANDO HASTA ALCANZAR EL CORTEJO DE ANDRÉS MAGAÑA, REGRESA DEL CEMENTERIO, SE ACUESTA, NO DUERME, REFLEXIONA, SE LEVANTA, PRENDE UNA CERA, ADOSA EL RETABLO, REZA. SE ACUESTA DE NUEVO, PIENSA: "SUPLAN AL SUEÑO MONÓLOGO E IMÁGENES ASOCIADOS CON LOS HECHOS MÁS SALIENTES EN LA VIDA DE LOS MAGAÑA".

LA SECUENCIA GENERAL DEL RELATO SE BIFURCA EN DOS POSIBLES SITUACIONES:

1) UNA SITUACIÓN INICIAL: LA APARICIÓN DE "LA VOZ" EN LA CHOZA. INTERPRETADA POR MARÍA COMO EL REGRESO DEL ESPÍRITU DE UN MUERTO; INTERPRETADA POR RÉGULO COMO POSESIÓN DIABÓLICA: "....¡QUIÉN SABE HASTA QUÉ TRANCE PECADOR LLEGARÁ TU ALMA, PARAVENIR NO SÉ CUÁL DE ELLOS AQUÍ A PROFANARNOS CON SU VOZ!", Y LA CUAL QUEDARÍA RESUELTA POR EFECTO DEL EXORCISMO Y CON LO QUE, SE SUPONE, DESAPARECERÍA "LA VOZ" QUE TIENE MARÍA.

2) UNA SITUACIÓN INICIAL ANTERIOR: LA VOZ DEL AGONIZANTE ANDRÉS MAGAÑA ANUNCIA A MARÍA SU PRÓXIMA VENGANZA, SITUACIÓN QUE NO SE RESUELVE CON EL EXORCISMO, SINO SUGIERE A ÉSTE COMO PARTE DEL CUADRO CAUSAL DE UN PRÓXIMO RELATO: LA HISTORIA DE LA VENGANZA, ASÍ COMO LA VIDA QUE LLEVARÁ MARÍA, QUIEN A PARTIR DEL RITO, QUEDA MARCADA SOCIALMENTE COMO "POSESA" Y DONDE LA TRANSFORMACIÓN DE LOS PERSONAJES APENAS COMIENZA A EFECTUARSE DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LA COLECTIVIDAD, PUESTO QUE EL FENÓMENO DE "LA VOZ" SE HACE PÚBLICO,

LA APARICIÓN DE UN INDICIO, "EL BRAZO PELUDO" QUE HABÍA--
 MOS PASADO POR ALTO, REFUERZA ESTA SEGUNDA POSIBILIDAD. EL "BRA
 ZO PELUDO" DE LA PILA DE AGUA BENDITA, APARECÍA CON ANTERIORI--
 DAD EN EL "RELATO DE MARÍA" QUE LLAMAMOS DIGRESIÓN (1). LA PRI--
 MERA VEZ, RECORDEMOS, APARECÍA DENTRO DEL CONTEXTO DE LA AGONÍA
 DE MAGAÑA, CUYA IMAGEN ES DE UN CUERPO EN DESCOMPOSICIÓN: "SAN--
 GRE Y COÁGULOS VOMITABA SU BOCA AMORATADA..." EN EL CUÁL ESTÁN--
 TANGIBLES TODAVÍA SEÑALES DE VIOLENCIA: "...TRES MACHETAZOS EN--
 EL PECHO...", TODO ÉSTO COMO REPRESENTACIONES DE MUERTE. DENTRO
 DE LOS LÍMITES DEL EXORCISMO, ESTE INDICIO REFUERZA EL CUADRO -
 SICOLÓGICO DE LOS PERSONAJES, PUES PRESENTA LAS CREENCIAS DEL -
 PUEBLO ("IGLESIA", "CORO DE CABEZAS", ETC.) SOBRE LAS MANIFESTA
 CIONES DEL MAL: EL MAL SE PRESENTA A LOS INDIVIDUOS DE MANERA -
 ANTROPOMÓRFICA Y MONSTRUOSA (DIABLOS, CARROÑA, ETC.). LA APARI--
 CIÓN DEL "BRAZO PELUDO" CONFIRMA PARA LOS PERSONAJES EL "RELATO
 DE MARÍA" Y ES UN RECURSO PARA DAR CREDIBILIDAD A LOS SUCESOS.

ADÉMÁS DE SER SÍMBOLO DE LA MALDAD MANIFIESTA, DE LA MUE--
 TE Y LA CORRUPCIÓN, DE LA VIOLENCIA, DEL PECADO QUE HAY QUE CON--
 JURAR, EL "BRAZO PELUDO" COMO VISIÓN DURANTE EL EXORCISMO, LE -
 CONFIERE AL RITO UNA SIGNIFICACIÓN QUE HA VENIDO ELABORÁNDOSE--
 DESDE EL PRINCIPIO. Y ES QUE LA IDEA DE LA MUERTE EN EL RELATO,
 JUNTO CON LAS DEMÁS REPRESENTACIONES, HA ESTADO LATENTE. MARÍA--
 VE MORIR A UN HOMBRE, SE HA "GANADO" EL RECHAZO DEL PADRE (IN--
 TENTO DE INCESTO), CUYO SIGNIFICADO ES DE MUERTE PARA LOS DOS -
 PERSONAJES: "-SOBRE TODO HE MUERTO Y HA MUERTO ELLA" -DICE RÉGU
 LO.

SIN EMBARGO, Y COMO CONTRAPARTIDA, HAY IMPLÍCITA UNA RE--
 SURRECCIÓN: ANDRÉS MAGAÑA ESTÁ MUERTO PERO SU VOZ ESTÁ VIVA; MA
 RÍA ESTÁ "MUERTA" SIMBÓLICAMENTE PARA SU PADRE, PERO RENACERÁ A
 TRAVÉS DEL RITO DEL EXORCISMO. ÉSTO NOS LLEVA A PENSAR EN QUE -
 LAS DOS POSIBLES SITUACIONES INICIALES QUE VEMOS EN MARÍA, LA -
VOZ, SON PRELIMINARES DE UN VERDADERO COMIENZO DEL RELATO, MANI
 FESTACIÓN DE UN RITO DE INICIACIÓN, CUYOS MOTIVOS EN LOS CUEN--
 TOS FOLKLÓRICOS APARECEN, SEGÚN VLADIMIR PROPP, EN EL "CICLO DE
 LA INICIACIÓN" COMO LA BASE MÁS ANTIGUA DEL CUENTO MARAVILLOSO-

O CUENTO DE HADAS:

...LAS CEREMONIAS DE INICIACIÓN (ES DECIR-
LA 'MUERTE' DEL ANTIGUO HOMBRE Y EL 'NACI-
MIENTO' DEL HOMBRE NUEVO) SE FUNDAN SOBRE -
LA ESPERANZA DE QUE EL TIEMPO TRANSCURRIDO-
-"LA HISTORIA"- PUEDE SER ABOLIDO Y QUE UN-
TIEMPO NUEVO PUEDE SER INSTAURADO (85)

EL RITO DEL EXORCISMO VA LIGADO AL MITO SOBRE LOS PODERES SOBRENATURALES Y DIVINOS QUE SOLUCIONAN LOS PROBLEMAS DEL ALMA- Y DEL CUERPO. EN EL RELATO, EL CURA SE DIRIGE A MARÍA: "-LA DIVINA PROVIDENCIA SE APIADARÁ DE TI, MUJER, SU MISERICORDIA INFINITA TE SALVARÁ; LAVARÁ TU ALMA, SANARÁ TUS ÚLCERAS, Y DE ALLÍ-SALDRÁ HUYENDO EL ENEMIGO CON SU PESTILENTE CORRUPCIÓN".

EL MUNDO DE LAS CREENCIAS, COMO CONTEXTO DE LA HISTORIA,- NO SÓLO NOS REMITE AL MUNDO RELIGIOSO, SINO AL MUNDO SOCIAL. VEMOS AL PERSONAJE RÉGULO ACTUAR FRENTE AL PUEBLO DE SAN JERÓNIMO DESPUÉS DEL EXORCISMO: "'Y NO VOLTEARÉ A MIRAR' -GOLPEABA EN --HUECO TIC-TAC DENTRO DE SU MENTE VACÍA -COMO UNA GRAN CAMPANA-, QUE A LA VEZ LE INSTABA CON IMPULSOS DESQUICIANTES A CORRER, A-ESCAPAR DEL MARTIRIZADOR EFECTO DE CLAVOS, QUE, AL PASO, LE PRO-DUCÍAN SU SUPOSICIÓN DE MIRADAS EN LA ESPALDA".

CON LA INTERVENCIÓN DE UN NUEVO PERSONAJE (EL PUEBLO DE -SAN JERÓNIMO CONGREGADO EN LA IGLESIA PARA EL RITO), PERSONAJE-COLECTIVO, QUIEN SE MANIFIESTA A TRAVÉS DE ONOMATOPEYAS ("-¿U-U-U-U?" / "-¡U-U-U-U!" / "-U-U-U-U"), SE PRESENTAN UNA SERIE DE AC-CIONES: "APELMAZA EL MURMULLO" / "GRUÑE LA IGLESIA TODA" / "GI-RÓ EL CORO DE CABEZAS" QUE MARCAN DISTINTOS ESTADOS DE ÁNIMO, -DUDA, AZORO, APROBACIÓN, LAS ACCIONES DEL PERSONAJE COLECTIVO -GIRAN ALREDEDOR DE LAS ACCIONES EJECUTADAS POR LOS PERSONAJES -PRINCIPALES DEL RITO: EL PÁRROCO, EL SACRISTÁN, RÉGULO; EN CON-TRAPUNTO, ENFATIZANDO CON EL TONO, CON EL GESTO, IMPLÍCITAMENTE LO QUE SUCEDE EN EL ESCENARIO (EL ALTAR), MARÍA COMO PERSONAJE-

(85) ELIADE MIRCEA, "REPETICIÓN CONTINGENTE DE LA COSMOGONÍA" EN TRATADO-DE HISTORIA DE LAS RELIGIONES, MÉXICO, 5A. ED., ERA, 1984, PÁG. 363.

PARECE DILUIRSE Y QUIEN ADQUIERE ESTA CALIDAD ES EL PUEBLO ESPECTADOR QUE COMPARTE LOS HECHOS A DISTANCIA Y SE CONSTITUYE EN UNA ESPECIE DE "TESTIGO CONFIABLE", Y, EN EL RESTO DEL RELATO, EN UNA CONCIENCIA, EN EL "INCONSCIENTE COLECTIVO" LATENTE EN TODA LA OBRA.

ASÍ, JUNTO AL TEMA DE LOS CULTOS, LA RELIGIÓN Y LAS CREENCIAS POPULARES Y JUNTO AL TEMA DE LA MUERTE TRATADA SIMBÓLICAMENTE: MUERTE FÍSICA Y MUERTE MORAL QUE CONFLUYEN EN MUERTE SOCIAL, SE ENCUENTRA LA ALEGORÍA DE LA RELACIÓN INDIVIDUO-COLECTIVIDAD, EN LA CUAL LA SOCIEDAD SE PRESENTA COMO UNA REALIDAD QUE EXISTE PREVIAMENTE PARA LOS PERSONAJES, MIENTRAS QUE EL INDIVIDUO ES UN ELEMENTO DIFERENCIADO DE ELLA CUANDO VIVE SITUACIONES EXTREMAS, NO ASÍ SI SE APEGA ESTRICTAMENTE A LA COTIDIANIDAD, A LA NORMALIDAD, AUNQUE LO INSÓLITO PROVENGA DE LO NORMAL Y COTIDIANO. LA COLECTIVIDAD ES UNA REALIDAD ROTUNDA, APEGADA A REGLAS O LEYES DE CONVIVENCIA BIEN DETERMINADAS DE LAS QUE NADIE ESCAPA.

FINALMENTE, RECORDAMOS AL PERSONAJE RÉGULO, QUIEN DE REGRESO DEL SEPELIO DE ANDRÉS MAGAÑA TRATA DE DORMIR, IMPOSIBILITADO DE HACERLO REFLEXIONA: "LE HE VISTO BIEN, BIEN LA CARA, CUANDO DESTAPARON LA CAJA EN EL CEMENTERIO... ANOCHE TAMBIÉN YA ESTABA MUERTO, SIN EMBARGO...". DE NUEVO LA DUDA Y LA AMBIGÜEDAD FUNCIONAN COMO PARTES ESTRUCTURALES DEL RELATO. EL ENIGMA DE SI LO QUE ESTÁ SUCEDIENDO EN LA VIDA DE LOS PERSONAJES ES REAL, SE RESUELVE FINALMENTE CON LA ACEPTACIÓN. PARA EL LECTOR, NO SUCEDE ASÍ. LOS INDICIOS PRESENTADOS EN LAS ACCIONES, EN LOS DIÁLOGOS Y EN LAS DESCRIPCIONES REAVIVAN EL SENTIMIENTO DE DUDA SOBRE LO QUE HABRÁ DE SER EL DESENLAZADO, ABRIÉNDONOS MÁS POSIBILIDADES PARA NUEVOS RELATOS; EN CONSECUENCIA, EL INTERÉS POR LO QUE PASAN Y HABRÁN DE PASAR LOS PERSONAJES SE MANTIENE.

DIGRESIÓN (3):

MONÓLOGO E IMÁGENES EN RÉGULO:

"ERAN CUATRO HERMANOS... EN 1913 -HACE TRES AÑOS-, - CUANDO LAS FUERZAS DEL ANTERIOR GOBIERNO TOMARON LA PLAZA...", LOS MAGAÑA LA DEFENDIERON, VIÉNDOSE PERDIDOS HUYERON, REUNIERON GENTE Y LA RETOMARON, REPARTIERON TIERRAS, "DESPOJARON A LOS LEGÍTIMOS PROPIETARIOS", "¡ENTRE ELLOS A MÍ!". TRES DE ELLOS DESAPARECIERON Y SE DICE ANDAN EN DISTINTOS LUGARES, SÓLO QUEDÓ UNO EN EL PUEBLO, ANDRÉS, "...HACIÉNDOLE FRENTE A SU DESTINO Y ENCONTRÓ LA MUERTE"

COMO SUCEDIÓ EN EL "RELATO DE MARÍA" (DIGRESIÓN (1)) Y CON EL RELATO DE LOS MILAGROS (DIGRESIÓN (2)), HAY UN DESDOBLAMIENTO DE PERSONALIDAD EN RÉGULO. AL MISMO TIEMPO ACTÚA COMO PERSONAJE DENTRO DE LA TRAMA GENERAL, Y COMO NARRADOR O CUENTERO EN ESTE PASAJE.

COMO PERSONAJE, RÉGULO SOSTIENE UN MONÓLOGO Y REPRODUCE IMÁGENES "ASOCIADAS" CON HECHOS DEL PASADO. COMO NARRADOR, DESCRIBE ESOS HECHOS, COMO CUENTERO SE HACE PORTAVOZ DE LAS ESPECULACIONES DEL PUEBLO DE SAN JERÓNIMO: "QUE EL UNO ANDA POR LOS ESTADOS UNIDOS" / "EL OTRO QUIÉN SABE DÓNDE", ETC. LA CONFUSIÓN DE NIVELES NARRATIVOS TAMBIÉN SE PRESTA A CONSIDERAR QUE EL PROPIO NARRADOR, QUIEN CUENTA LA ANÉCDOTA DE MARÍA, LA VOZ, ES QUIEN SE METE EN LAS CAVILACIONES DEL PERSONAJE.

LA DESCRIPCIÓN DEL NARRADOR RÉGULO, UBICA LA ACCIÓN EN EL PASADO A PARTIR DEL PRESENTE, COMO PARA ACERCAR LOS HECHOS Y REVITALIZARLOS: "EN 1913 -HACE TRES AÑOS-...", AQUÍ ES DONDE EMPIEZA REALMENTE ESTE RELATO QUE CONTIENE ESTRUCTURALMENTE A OTROS. CONSIDERAREMOS RELATO 1 A LA TOTALIDAD DE ESTA ANÉCDOTA, DEL CUAL SE DESPRENDE LO QUE LLAMAREMOS: RELATO 1_A, CUYA SITUACIÓN INICIAL ES LA LLEGADA DE LAS FUERZAS DEL "ANTERIOR GOBIERNO", CUYO DESARROLLO ES LA DEFENSA DE LA PLAZA ("...LOS MAGAÑA, PARAPETADOS EN LAS TORRES DE LA IGLESIA, LA DEFENDIERON CONTRA UN BATALLÓN DE SEISCIENTOS HOMBRES. VIÉNDOSE PERDIDOS BAJARON Y PUSIERON DINAMITA DENTRO DE LA PARROQUIA") Y CUYO FINAL ES LA HUÍDA.

EL FINAL DE ESTE RELATO ES, A SU VEZ, LA SITUACIÓN INICIAL DE OTRO, RELATO 1_B: LA PLAZA HA SIDO TOMADA Y SUS DEFENSORES HAN HUÍDO, CUYO DESARROLLO ES LA REORGANIZACIÓN DE LAS FUERZAS DE LOS VENCIDOS ("EN LOS MONTES REUNIERON GENTE, LA ARMARON...") Y CUYO FINAL ES LA RECUPERACIÓN DE LA PLAZA Y EL REPARTO DE TIERRAS.

A SU VEZ, EL FINAL DEL ANTERIOR RELATO, ES SITUACIÓN INICIAL DE UN RELATO IMPLÍCITO RELATO 1_C: EL REPARTO DE TIERRA CAUSA INCONFORMIDAD ENTRE LOS "LEGÍTIMOS PROPIETARIOS", LA INCONFORMIDAD CAUSA ACCIONES TAMBIÉN IMPLÍCITAS, REPRESALIAS Y AMENAZAS, PARA QUIENES LLEVARON A CABO ESE REPARTO Y QUE LOS HACE "DESAPARECERSE" DEL PUEBLO. LA SOLUCIÓN O FINAL DEL RELATO SERÍA LA EJECUCIÓN DE UNO DE ELLOS, EL QUE SE QUEDA A AFRONTAR SU DESTINO, A PADECER LA VENGANZA SOCIAL.

EL RELATO TOTAL O RELATO 1 JUNTO CON LOS QUE CONTIENE, FUNCIONA TAMBIÉN COMO CONTEXTO DE LA HISTORIA GENERAL, PUES PROPORCIONA DATOS PARA LA INTERPRETACIÓN DE LAS POSIBLES CAUSAS DEL ASESINATO DE ANDRÉS MAGAÑA, ASÍ COMO DE LAS MOTIVACIONES DE SU ASESINO, UNA DE ELLAS EL REPARTO NO EQUITATIVO DE TIERRAS. TAMBIÉN PODRÍA SER UN INDICIO PARA DESENTRAÑAR EL MISTERIO DE "LA VOZ" Y SU PAPEL EN LA TRAMA.

EN ESTA DIGRESIÓN, EL PERSONAJE RÉGULO JUSTIFICA VELADAMENTE EL ASESINATO. SE COMPLETA, POR OTRA PARTE, EL SIGNIFICADO DE LA CONCLUSIÓN DE RÉGULO: "...SON LOS MAGAÑA UNOS PERDIDOS", QUE ADQUIERE DOS CONTENIDOS: LOS MAGAÑA DESAPARECIERON. UNOS SE FUERON DEL PUEBLO, OTRO MURIÓ, NO TIENEN PRESENCIA FÍSICA; LOS MAGAÑA SON UNOS PERDIDOS MORAL Y SOCIALMENTE PUESTO QUE HAN SIDO CAUSA DE MALES COMO EL DESPOJO DE TIERRAS A LOS "LEGÍTIMOS PROPIETARIOS", AMÉN DE QUE UNO DE ELLOS MURIÓ Y SU ESPÍRITU SE POSESIONA DE MARÍA.

ALEGORÍA DEL HOMBRE SUJETO A SU DESTINO: "EL QUE LA HACE LA PAGA TARDE O TEMPRANO, YA SEA HUYENDO DURANTE TODA SU VIDA, "DESAPARECIENDO", MURIENDO O PENANDO EN ESPÍRITU".

SI LIGÁRAMOS EL TIEMPO EN QUE ESTÁN UBICADOS LOS HECHOS - DEL PASADO (1913 DECLARA EL PERSONAJE -NARRADOR) A UNA REALIDAD EXTRALITERARIA, EXTRATEXTUAL, ENCONTRARÍAMOS ALUSIONES A CIERTOS PASAJES DE LA HISTORIA DE MÉXICO: LA TOMA DE PALACIO NACIONAL Y DE LA CIUDADELA DURANTE LA DECENA TRÁGICA, LA MUERTE DE MADERO EN 1913, LAS LUCHAS QUE SE DESARROLLARON PARA RESTITUIR- EL GOBIERNO INSTITUCIONAL (CARRANZA, ZAPATA, VILLA ENTRE OTROS), HASTA LA PROMULGACIÓN DE LA CONSTITUCIÓN DE 1917, CON LA CUAL - SE PACIFICÓ HISTÓRICAMENTE AL PAÍS. EL PRESENTE (1916) UBICADO- EN EL ÍTERIN DE ESAS LUCHAS, SE LIGARÍA POR EJEMPLO, AL ASALTO DE VILLA A COLUMBUS, E.U., Y LA EXPEDICIÓN PUNITIVA EN TERRIT- RIO MEXICANO POR PARTE DE LOS ESTADOS UNIDOS; ADEMÁS DE QUE SE LLEVÓ A CABO UN REPARTO DE TIERRAS A TRAVÉS DE DISTINTOS PLANES Y DECRETOS. ÉSTA ALUSIÓN DE HECHOS HISTÓRICOS -SI LA ADMITIMOS-, PODRÍA RESPONDER A PRESENTAR LA INTERPRETACIÓN DE CIERTOS PERSO NAJES DE LA HISTORIA SOBRE LAS CONSECUENCIAS DE LOS HECHOS PASA DOS QUE HAN CREADO UNA ATMÓSFERA PARTICULAR EN SAN JERÓNIMO. ES TE PASAJE DEJA ABIERTA LA POSIBILIDAD DE DISCERNIR LIBREMENTE - LAS ACCIONES DE LOS MAGAÑA, PUES NO SABEMOS SI RÉGULO COMO PER SONAJE ESTÁ UBICADO ENTRE LOS CONSERVADORES REELECCIONISTAS O - ENTRE LOS REVOLUCIONARIOS. LO ÚNICO QUE TENEMOS A LA MANO ES EL TEXTO, LA DESCRIPCIÓN DE HECHOS QUE SIGNIFICAN DAÑO PARA EL PER SONAJE RÉGULO Y QUE ESTRUCTURALMENTE SON RELATOS DEL RELATO CUYA FUNCIÓN, A MI JUICIO, ES REFORZAR EN LOS LECTORES O EN LOS - "SUPUESTOS" ESCUCHAS UN SENTIMIENTO DE CERCANÍA Y FAMILIARIDAD; ADEMÁS DE APORTAR MÁS INFORMACIÓN SOBRE LAS CIRCUNSTANCIAS QUE- RODEAN A LAS ACCIONES DEL PRESENTE.

"EN ESTO..." APARECE EN ESCENA UN NUEVO PERSONAJE,-- EMILIA, HERMANA DE RÉGULO. EMILIA CUENTA CÓMO LE HAN LLEGADO LAS NOTICIAS Y CÓMO LLEGÓ HASTA AHÍ (CASA DE RÉGULO),

(BLANCO TIPOGRÁFICO)

"-CORRE MÁS PRONTO EL MAL QUE EL BIEN COMENTÓ EL VIU DO". DESCRIPCIÓN DE LAS CONDICIONES EN LAS QUE ESTÁ- MARÍA EN LA IGLESIA. RÉGULO LE PIDE A EMILIA LE SA-- QUE ALGO (CANUTO DE HOJA Y MOCHILA DE CUERO) DE UN - COFRE. ELLA SE LO LLEVA. EL LO REVISY Y SE LO ENTRE-

GA, DA INSTRUCCIONES, ELLA OBEDECE, VA A DONDE SE -- ALOJA MARÍA (EL TINGLADO DEL PATIO) Y SISEA ALGO EN LA OREJA DE MARÍA. MARÍA INDAGA, MARÍA RESPONDE. SEMIRAN RARAMENTE. REPTA Y SOPLA "LA VOZ": "DEJA EN PAZ A TU SOBRINA. APENAS MUERA SU PADRE, VETE DE LA CASA Y HASTA DEL PUEBLO Y NUNCA VUELVAS, QUE SÉ MUY BIEN TUS NEGRAS INTENCIONES DE ROBARLE. PARA PROTEGERLA, YO ME BASTO". EMILIA SALE DEL TINGLADO, SE -- SANTIGUA.

(BLANCO TIPOGRÁFICO)

SE NARRA EL ENTIERRO DE RÉGULO, PARTICIPA LA GENTE -- DEL PUEBLO Y LA TÍA EMILIA. LA TÍA EMILIA SIN DETENERSE, TIRA LAS LLAVES; MARÍA Y EMILIA NO SE HABLAN, CUMPLEN EL ACUERDO DE NO VERSE JAMÁS. MARÍA ENTRA, -- MIRA SU APOSENTO, DESDEÑA SU CATRE, PRÍVASE, QUEDA -- HECHA LEONA Y SERPIENTE "SOBRE EL LECHO QUE ACABA DE DEJAR SU PADRE".

(BLANCO TIPOGRÁFICO)

EL NARRADOR CUENTA: MARÍA SALE A LA CALLE, "COLGÁBLE UN MORRAL" QUE NO ABANDONABA, LO LLEVÓ CONSIGO MUCHO TIEMPO.

MARÍA DISTRIBUYE SUS SALIDAS: A COMPRAR VÍVERES, Y -- SU ESTANCIA EN LA CASA: COCINAR Y COSER, ENGORDAR Y -- ATENDER A LOS ANIMALES, ASEAR LA CASA Y PATIO, BAÑARSE, COMER Y DORMIR.

EL NARRADOR HACE SUPOSICIONES SOBRE LA CENSURA HACIA MARÍA SI NO CONSERVARA EL LUTO.

(BLANCO TIPOGRÁFICO)

DESCRIPCION SOBRE LA CONFORMACIÓN DEL CARÁCTER DE MARÍA, SU PERSONALIDAD EN RELACIÓN CON LAS ACCIONES -- PROVENIENTES DEL EXTERIOR: "EL HOSTIL AISLAMIENTO AQUE LA CONDENARAN DURANTE MÁS DE UN AÑO, SIRVIÓ PARA CREARLE UNA NATURALEZA FIRME Y ALTIVA / CONTRADICTORIA AL EXTERIOR MÓRBIDO/ Y A UN MISMO TIEMPO SUMISO./ APOCADO, QUE APARENTABA./ ...AQUELLOS ACCESOS TAN INESPERABLES COMO CONSTANTES ERAN REGULADOS POR EL DOMINIO PROPIO GRACIAS A LOS EJERCICIOS SIN TREGUA A --

QUE SE SOMETÍA/...NO ERA OBSTÁCULO SU IGNORANCIA PARA RENDIRSE CULTO A SÍ MISMA...DESMESURADO...IMPRESCINDIBLE...POR CUANTO ENTRAÑABA...RECURSO DE DEFENSA/ PRESENTÍA VAGAMENTE SU TRIUNFO Y LAS PERIPECIAS DE SU PORVENIR, EN QUE LO IMPREVISTO Y FABULOSO DEBÍAN SER SÍMILES DE LO NATURAL RESPECTO DE SU EXISTENCIA./TODO ELLO GERMINÓ Y MADURÁBALO SU SUBCONSCIENTE.../DURANTE SU INFANCIA NO ESCUCHÓ SINO ALABANZAS...A SU HERMOSURA...LA HOSCA REPULSA DESPUÉS LE FUE TAN RUDA...SÓLO EL SALIR A LA CALLE PRESUPONÍA GANAR UNA BATALLA.../NO OBSTANTE...SUS TRES SALIDAS LE BASTABAN PARA SUS PROPÓSITOS DE EXAMINAR SERES OSCOSAS".

EL NARRADOR PREGUNTA AL LECTOR.

EL NARRADOR RELEXIONA SOBRE EL CARÁCTER HUMANO, SU NATURALEZA, CONTINÚA LA DESCRIPCIÓN: "...ELLA NO LLEGÓ A RESIGNARSE SINO A QUERER ESA LUCHA".

EL NARRADOR CONDUCE AL LECTOR:

"VEÁMOSLA EN SU SOLEDAD..." DESCRIBE: "SU TENAZ GIMNASIA DE LA MEMORIA FACILITÁBALE SABER EXACTAMENTE LOS COLORES Y FORMAS...MÁS TARDE SELECCIONARÍA SU LENGUAJE SINGULAR...COMENZABA A DELEITARLE LA SENSACIÓN DE CAUSAR EXTRAÑEZA O MIEDO; UN INTERÉS...NO COMPARTIDO CON NADIE..."

SIGUIENDO EL ORDEN: LA APARICIÓN DE UN PERSONAJE INCIDENTAL, LA TÍA EMILIA, PLANTEA UN CONFLICTO QUE FINALMENTE NO SUCEDE; EMILIA SE VA DEL PUEBLO SIN PODER ACTUAR REALMENTE, PERO SU INTERVENCIÓN SIRVE PARA QUE ACTÚE "LA VOZ" QUE SENTENCIA Y PREDECIE AL MISMO TIEMPO: "PARA PROTEGERLA; YO ME BASTO". RÉGULO HABÍA MUERTO SIMBÓLICAMENTE, PERO AHORA MORIRÁ FÍSICAMENTE. NO HAY ANTECEDENTES EXPLÍCITOS PARA EL DECESO, SÓLO HAY UNA LIGERA ALUSIÓN A ELLO: "-AQUÍ- DESATA EL ENFERMO LA MOCHILA- HAY TRESCIENTOS PESOS" (SUBRAYADO MÍO); LA ENFERMEDAD Y MUERTE DEL PERSONAJE, PARECE, ESTÁN EN FUNCIÓN DE QUE SE CUMPLA LA PREDICCIÓN:

MARÍA SE QUEDARÁ SOLA, SIN PARIENTES NI AMIGOS. SIN PADRE, LA ÚNICA QUE VELARÁ POR ELLA SERÁ "LA VOZ".

Por otro lado, LA APARICIÓN DEL PERSONAJE DE LA TÍA EMILIA INTRODUCE UN TEMA QUE NO ESTÁ BIEN DESARROLLADO EN EL TEXTO. SE TRATA DE LA "MALA MUJER", "BRUJA", "MADRASTRA" QUE EN DESDE LA PERSPECTIVA DE "LA VOZ" ACECHA A LA "INDEFENSA HUÉRFANA". NO TIENE QUE APARECER EN MUCHOS CUENTOS FOLKLÓRICOS, EN MUCHOS CUENTOS DE HADAS, COMO POR EJEMPLO EN BLANCA NIEVES. LAS "NEGRAS INDEFENSAS" HAN SIDO REVELADAS POR "LA VOZ" Y SÓLO CON SU INTERVENCIÓN, SIN PODER A REALIZARSE, POR LO QUE ALEJA DE MARÍA UN POSIBLE DAÑO ("...CUMPLIRÁN EL TÁCITO ACUERDO ENTRE ELLAS DE NO VOLTARSE A VER DENTRÁS"). EL COPRE (HERENCIA DE RÉGULO PARA MARÍA), OBJETO DE LA CUDICIA SUPUESTA DE EMILIA, NO SE INSTITUYE EN OBJETO MÁGICO⁽⁸⁶⁾, SINO QUE SIRVE PARA EJEMPLIFICAR LOS SENTIMIENTOS DE AMBICIÓN Y DE ENVIDIA QUE RODEAN A LA PROTAGONISTA.

COMO EN OCAIONES ANTERIORES, EL BLANCO TIPOGRÁFICO TIENE LA FUNCIÓN DE DEVIAR PASOS Y PRESENTAR DIRECTAMENTE LAS ESCENAS, LO QUE SE Pasa POR ALTO ES EL MOMENTO DE LA MUERTE DE RÉGULO Y SU DIFUSIÓN EN EL PUEBLO. SE INTRODUCE DIRECTAMENTE LA DESCRIPCIÓN DEL ENTIERRO DE RÉGULO, QUE ADEMÁS, ES UNA DESCRIPCIÓN DE LAS COSTUMBRES EN SAN JERÓNIMO: "...A PULSO LO TRANSPORTAN DOCE HAS DE AMIGOS CON CABEZAS DESCUBIERTAS Y NEGROS PANTALONES BAJO LAS FALDAS DE CAMISAS BLANCAS, ANUDADAS POR DELANTE"; TANTO EL TIEMPO DE LA ACCIÓN COMO LOS DETALLES PRECISOS DE LA ESCENA LENDAN FUERZA VISUAL A LO DESCRITO.

DURANTE EL ENTIERRO SE CONCLUYE LA PARTICIPACIÓN EN LA TRAMA DE LA TÍA EMILIA "...QUIEN SIN DETERNERSE A MIRAR TIRA DE PASO LAS LLAVES..." Y SE CUMPLE LA ORDEN DE "LA VOZ" DE NO VOLVERSE A VER.

LA REACCIÓN DE LA PROTAGONISTA FRENTE A LA MUERTE DE SU PADRE, ES DE VIOLENCIA Y NO DE RESIGNACIÓN, DE CORAJE Y NO DE --

(86) ENTENDEMOS POR "OBJETO MÁGICO" AQUEL A TRAVÉS DEL CUAL UN PERSONAJE PUEDE REALIZAR LO IRREALIZABLE. LA "VOZ" SERÍA EN PARTE UN OBJETO MÁGICO PUES ACTÚA COMO PROTECCIÓN SEGURA CUANDO DE HECHO MARÍA ESTÁ ABSOLUTAMENTE A MERCED DEL MUNDO.

MARÍA SE QUEDARÁ SOLA, SIN PARIENTES NI AMIGOS, SIN PADRE, LA ÚNICA QUE VELARÁ POR ELLA SERÁ "LA VOZ".

POR OTRO LADO, LA APARICIÓN DEL PERSONAJE DE LA TÍA EMILIA, INTRODUCE UN TEMA QUE NO ESTÁ BIEN DIBUJADO EN EL TEXTO, SE TRATA DE LA "MALA MUJER", "BRUJA", "MADRASTRA" QUIEN DESDE LA PERSPECTIVA DE "LA VOZ" ACECHA A LA "INDEFENSA HUÉRFANA", MOTIVO QUE APARECE EN MUCHOS CUENTOS FOLKLÓRICOS, EN MUCHOS CUENTOS DE HADAS, COMO POR EJEMPLO EN BLANCA NIEVES. LAS "NEGRAS INTENCIONES" HAN SIDO REVELADAS POR "LA VOZ" Y SÓLO CON SU INTERVENCIÓN, SIN LLEGAR A REALIZARSE, POR LO QUE ALEJA DE MARÍA UN POSIBLE DAÑO ("...CUMPLIRÁN EL TÁCITO ACUERDO ENTRE ELLAS DE NO VOLVERSE A VER JAMÁS"). EL COFRE (HERENCIA DE RÉGULO PARA MARÍA), OBJETO DE LA CODICIA SUPUESTA DE EMILIA, NO SE INSTITUYE EN OBJETO MÁGICO⁽⁸⁶⁾, SINO QUE SIRVE PARA EJEMPLIFICAR LOS SENTIMIENTOS DE AMBICIÓN Y DE ENVIDIA QUE RODEAN A LA PROTAGONISTA.

COMO EN OCASIONES ANTERIORES, EL BLANCO TIPOGRÁFICO TIENE LA FUNCIÓN DE OBIAR PASOS Y PRESENTAR DIRECTAMENTE LAS ESCENAS, LO QUE SE PASA POR ALTO ES EL MOMENTO DE LA MUERTE DE RÉGULO Y SU DIFUSIÓN EN EL PUEBLO. SE INTRODUCE DIRECTAMENTE LA DESCRIPCIÓN DEL ENTIERRO DE RÉGULO, QUE ADEMÁS, ES UNA DESCRIPCIÓN DE LAS COSTUMBRES EN SAN JERÓNIMO: "...A PULSO LO TRANSPORTAN DOCENAS DE AMIGOS CON CABEZAS DESCUBIERTAS Y NEGROS PANTALONES BAJO LAS FALDAS DE CAMISAS BLANCAS, ANUDADAS POR DELANTE"; TANTO EL TIEMPO DE LA ACCIÓN COMO LOS DETALLES PRECISOS DE LA ESCENA LEDAN FUERZA VISUAL A LO DESCRITO.

DURANTE EL ENTIERRO SE CONCLUYE LA PARTICIPACIÓN EN LA TRAMA DE LA TÍA EMILIA "...QUIEN SIN DETERNERSE A MIRAR TIRA DE PASO LAS LLAVES..." Y SE CUMPLE LA ORDEN DE "LA VOZ" DE NO VOLVERSE A VER.

LA REACCIÓN DE LA PROTAGONISTA FRENTE A LA MUERTE DE SU PADRE, ES DE VIOLENCIA Y NO DE RESIGNACIÓN, DE CORAJE Y NO DE

(86) ENTENDEMOS POR "OBJETO MÁGICO" AQUEL A TRAVÉS DEL CUAL UN PERSONAJE PUEDE REALIZAR LO IRREALIZABLE. LA "VOZ" SERÍA EN PARTE UN OBJETO MÁGICO PUES ACTÚA COMO PROTECCIÓN SEGURA CUANDO DE HECHO MARÍA ESTÁ ABSOLUTAMENTE A MERCED DEL MUNDO.

NOSTALGIA LO QUE REVELA CIERTOS ELEMENTOS DE SU PERSONALIDAD. - MARÍA ES VISTA DE MANERA ANTROPOMÓRFICA POR EL NARRADOR: "HECHA SIERPE, LEONA". ESTA ACTITUD ENTRA EN CONTRASTE CON EL AMBIENTE FÚNEBRE QUE ESTÁ IMPLÍCITO EN LA CHOZA, DESPUÉS DE LA MUERTE DE RÉGULO.

EL BLANCO TIPOGRÁFICO INTRODUCE LA DESCRIPCIÓN DE LAS PRIMERAS SEMANAS VIVIDAS POR MARÍA, EN DONDE HAY TEMOR, PRECAUCIÓN, RECLUSIÓN, "TEDIO SEDENTARIO". LAS ACCIONES REALIZADAS POR LA - PROTAGONISTA SON PRESENTADAS A TRAVÉS DE UNA ENENUMERACIÓN: "COCINAR Y COSER; ENGORDAR Y ATENDER LOS ANIMALES; ASEAR LA CASA Y PATIO; BAÑARSE, COMER Y DORMIR", LO QUE LE DA UN CARÁCTER MECÁNICO. HAY IMPLÍCITA UNA REPETICIÓN DE ACCIONES QUE CONSTITUYEN UNA COTIDIANIDAD DONDE NADA OCURRE, UNA COTIDIANIDAD ESTÁTICA, - Y QUE ES COMÚN A OTRAS MUJERES DE SAN JERÓNIMO.

LA DESCRIPCIÓN DE MARIA, CIERRA LA PARTE I, QUE HEMOS LLAMADO "SECUENCIA I". AUNQUE EXISTE UNA SEPARACIÓN (BLANCO TIPOGRÁFICO) ENTRE LAS ÚLTIMAS LÍNEAS ANTERIORES CON LO QUE ES HECHO LA DESCRIPCIÓN, EXISTE UNA ESTRECHA RELACIÓN. CON ANTERIORIDAD SE HA DICHO:

"NO TENÍA SINO UN VESTIDO NEGRO, EL QUE LLEVÓ AL EXORCISMO. MUDARLO POR OTRO DE DISTINTO COLOR EQUIVALÍA CADA VEZ A QUE EL VECINDARIO LA ZAHIRIESE:

-SIN DUDA LLEVA, PUES, EL DIABLO DENTRO. NO HACE NI UN MES QUE FALLECIÓ RÉGULO, Y YA VA DE COLORINES. NI ASÍ -MINÚSCULA SEÑA ENTRE LAS UÑAS-, ¡NI ASÍ DE CARIÑO LE TUVO AL DIFUNTO!"

LA DESCRIPCIÓN Y EL DIÁLOGO FUNCIONAN COMO EJEMPLO: CERCA NO DE LA SITUACIÓN SOCIAL DE MARÍA Y DEJA ABIERTA LA POSIBILIDAD DE IMAGINAR OTRAS CIRCUNSTANCIAS QUE EL BLANCO TIPOGRÁFICO HA CORTADO. LA CONCISIÓN DE LA NARRACIÓN SE HACE EVIDENTE, PUES LO QUE SE NOS DICE DESPUÉS PARECE ESTAR AMPLIAMENTE FUNDAMENTADO. EL TONO DE IRONÍA DEL DIÁLOGO ENTRA EN CONTRASTE CON EL TONO SERIO DE LA DESCRIPCIÓN DE MARÍA QUE VIENE DESPUÉS: "EL HOSTIL AISLAMIENTO A QUE LA CONDENARON DURANTE MÁS DE UN AÑO, SIR-

VIÓ PARA CREARLE UNA NATURALEZA FIRME Y ALTIVA..." EN LA PROPIA DESCRIPCIÓN HAY UN JUEGO PERMANENTE DE CONTRASTES: POR UN LADO HAY UNA DESCRIPCIÓN DE UN MUNDO EXTERIOR, SOCIAL, NEGATIVO A LA PROTAGONISTA; Y POR OTRO LADO, EN LA MISMA FRASE HAY UNA DESCRIPCIÓN QUE ES UNA ESPECIE DE RESPUESTA DE LA PROPIA PROTAGONISTA A TRAVÉS DE SUS ACCIONES A TAL SITUACIÓN DESFAVORABLE:

"A SU INTELIGENCIA PRODIGIOSA NO ERA OBSTÁCULO SU IGNORANCIA..."

EN DONDE EL QUE LLAMAMOS "1ER. TÉRMINO": A SU INTELIGENCIA PRODIGIOSA NO ERA OBSTÁCULO, NOS PRESENTA UNA CUALIDAD POSITIVA, MIENTRAS QUE EN EL "2O. TÉRMINO": "SU IGNORANCIA", ESTÁ ANULADA CON LA PREDICACIÓN NEGATIVA "NO ERA OBSTÁCULO". AHORA BIEN, CUANDO DECIMOS QUE HAY UNA RESPUESTA DE LA PROTAGONISTA ES PORQUE VAMOS ENCONTRANDO A LO LARGO DE ESTA DESCRIPCIÓN DE SU PERSONALIDAD, UNA NECESIDAD NO SÓLO DE DAR CUENTA DE LA TRANSFORMACIÓN DEL PERSONAJE MARÍA (1ER. NARRADOR), SINO DE IR JUSTIFICANDO DICHA TRANSFORMACIÓN (2O. NARRADOR). LLEGA UN MOMENTO EN QUE NO SABEMOS QUIÉN ES QUIEN HABLA PUES ESTE ÚLTIMO ENJUICIA LAS COSAS COMO SI ÉL MISMO ESTUVIERA VIVIENDO DICHAS CIRCUNSTANCIAS. POR EJEMPLO, DICE:

"DURANTE SU INFANCIA ENTERA NO ESCUCHÓ SINO ALABANZAS, -- EGLÓGICAS LISONJAS A SU HERMOSURA, GRACIA Y VIVEZA. LA HOSCA REPULSA TAMBIÉN DESPUÉS LE FUE TAN RUDA, QUE SÓLO EL SALIR A LA CALLE PRESUPONÍA GANAR UNA BATALLA DE RESISTENCIA AL PÁNICO. NO OBSTANTE, COMO DON ESPONTÁNEO, NATO EN QUIENES UNA TAREA LE REPRESENTE IMPERIOSO, SUMO ESFUERZO, SUS TRES SALIDAS POR SEMANA, LE BASTABAN PARA SUS PROPÓSITOS DE EXAMINAR SERES Y COSAS. ¿PODRÍASE IMAGINAR LA LUCHA QUE SILENCIOSAMENTE LIBRABA AQUEL TEMPERAMENTO, DE SUYO ENGREÍDO Y TACITURNO, PARA COMBATIR LAS HUMILLACIONES EN QUE LA COLOCABA SU SITUACIÓN, AL PAR QUE HACER SENTIR SU DESDÉN Y RESULTAR MEJOR AL MEDIO QUE LA CIRCUNDABA?"

COMO PODEMOS OBSERVAR, SIEMPRE HAY UNA DESCRIPCIÓN BASADA EN EL BINOMIO CAUSA-EFECTO, ESTÍMULO-RESPUESTA; ADEMÁS, LA DOBLE

ACTITUD DEL NARRADOR NOS LLEVA A PENSAR EN UNA TRANSPOSICIÓN DE PLANOS NARRATIVOS, O PODRÍA TRATARSE EN TODO CASO DE UN DESDOBLAMIENTO DEL PROPIO PERSONAJE EN UN NARRADOR, COMO SI ACTUARA FRENTE A UN ESPEJO Y FUERA DESCRIBIENDO LO QUE EN ÉL SE VA REFLEJANDO.

AHORA BIEN, ¿QUÉ SIGNIFICADO TENDRÍA PARA LA TRAMA CONOCER QUIÉN ES EL QUE NARRA? EN PRINCIPIO, DIREMOS QUE AYUDARÍA NO SÓLO A IDENTIFICAR A QUIÉNES PERTENECEN LOS PUNTOS DE VISTA QUE SE MANEJAN DENTRO DEL TEXTO, SINO QUE NOS PUEDEN SER ÚTILES PARA PODER PREVER LAS ACCIONES FUTURAS DE LOS PERSONAJES Y SU SENTIDO DENTRO DE LA TRAMA.

SI ACEPTÁRAMOS QUE QUIEN DESCRIBE AL PERSONAJE MARÍA ES UN NARRADOR QUE SE DESDOBLA EN OTRO, VISLUMBRARÍAMOS AL PERSONAJE COMO OBJETO DE LAS ACCIONES DENTRO DE LAS CUALES ACTÚA TÍPICAMENTE; ESTARÍAMOS FRENTE A UN PERSONAJE PLANO QUE NO SUFRE TRANSFORMACIONES ESENCIALES, VOLUNTARIAS, COMO SI ESTUVIERA SOBREPUESTO A UNA REALIDAD, CUALQUIERA QUE SE PRESENTE, COMO SI SUS ACCIONES RESPONDIERAN PUNTUALMENTE A UNA SITUACIÓN PREDETERMINADA Y A LA CUAL SE INTEGRA IRREFLEXIVAMENTE. ESTARÍAMOS ESCUCHANDO A UN NARRADOR QUIEN A TRAVÉS DE LA IMAGINACIÓN TRATA DE RECONSTRUIR PASAJES DE LA VIDA DE LOS PERSONAJES, QUE DESCONOCE O POR LO MENOS CONOCE PARCIALMENTE, PARA CREAR UN CARÁCTER.

SI, AL CONTRARIO, EL NARRADOR FUERA LA PROPIA PROTAGONISTA, PODRÍAMOS PENSAR EN QUE ESTAMOS FRENTE A UN PERSONAJE QUE ACTÚA Y ACTUARÁ POR PROPIA VOLUNTAD, QUE ELIGE SU DRAMA Y LO CONSTRUYE. ESTO INTRODUCE LA EXPECTATIVA DE QUE HABRÁ DE DAR UN GIRO LA ACCIÓN DENTRO DE LA TRAMA: MARÍA DEJARÍA DE SER VÍCTIMA, UN PERSONAJE PASIVO ALREDEDOR DEL CUAL Y SOBRE QUIEN SE TEJEN LOS CONFLICTOS (OBJETO), Y SE CONVERTIRÍA EN HACEDORA DIRECTA DE LA HISTORIA, QUIEN LA CREA Y LE DA SOLUCIÓN. (SUJETO).

SIN EMBARGO, POR EL MOMENTO, NO ES POSIBLE TODAVÍA ACEPTAR DEFINITIVAMENTE ALGUNA DE ESTAS SOLUCIONES. Y ES QUE HAY UN TONO DE AMBIGÜEDAD QUE NO SE DILUYE. SI BIEN MARÍA PARECE EN

CONTRAR SALIDAS A SU SITUACIÓN: EL AISLAMIENTO LE SIRVE PARA --
 CREARLE UNA "NATURALEZA FIRME Y ALIVA" / SUS ACCESOS ERAN REGU-
 LADOS POR EL DOMINIO PROPIO / NO ERA OBSTÁCULO SU IGNORANCIA A-
 SU INTELIGENCIA / SE RENDÍA CULTO A SÍ MISMA COMO RECURSO DE DE-
 FENSA / TODO LO MADURABA SU SUBCONSCIENTE / NO OBSTANTE SU AIS-
 LAMIENTO, SUS TRES SALIDAS LE BASTABAN / SE FORTALECÍA, SE FOR-
 MABA UNA REFLEXIÓN, UN CARÁCTER / NO LLEGÓ A RESIGNARSE SINO A-
 QUERER ESA LUCHA, ESTIMULADA POR LOS VISLUMBRES DE UNA VIDA DI-
 FERENTE A LA ORDINARIA, LO CUAL IMPLICARÍA UNA TRANSFORMACIÓN -
 VOLUNTARIA DE SUS CIRCUNSTANCIAS Y DE SU PROPIA NATURALEZA, TO-
 DO ELLO PARECE PERDER FUERZA CUANDO PENSAMOS QUE MARÍA NO HA --
 CONSTRUIDO ESAS CIRCUNSTANCIAS ANTERIORES, QUE SOBRE ELLA HA RE-
 CAIDO EL RECHAZO Y LA REPULSA SOCIAL, ÉSTO ES, SU NUEVA PERSONA-
 LIDAD HA SIDO PRODUCTO DE SU CONTEXTO.

NO OBSTANTE EXISTE LA "VIRTUALIDAD" DE QUE EL RELATO TOMÉ
 OTRO RUMBO Y TENGA UN FINAL FELIZ, LO QUE SUPONDRÍA QUE EXISTE-
 UNA BÚSQUEDA INTERIOR POR PARTE DEL PERSONAJE DE LA CUAL SE ORI-
 GINARÍA SU PROPIA VISIÓN DEL MUNDO: "PRESENTÍA VAGAMENTE SU --
TRIUNFO Y LAS PERIPECIAS DE SU PORVENIR, EN QUE LO IMPREVISTO Y
FABULOSO DEBÍAN SER SÍMILES DE LO NATURAL RESPECTO DE SU EXIS--
TENCIA" (SUBRAYADO MÍO), VISIÓN QUE POR CIERTO ENCAJA EN LA DE-
 FINICIÓN DE "LO MARAVILLOSO":

LO MARAVILLOSO COMIENZA A SERLO DE MANERA-
 INEQUÍVOCA CUANDO SURGE DE UNA INESPERADA-
 ALTERACIÓN DE LA REALIDAD (EL MILAGRO) DE-
 UNA REVELACIÓN PRIVILEGIADA DE LA REALIDAD,
 DE UNA ILUMINACIÓN INHABITUAL O SINGULAR--
 MENTE FAVORECEDORA DE LAS INADVERTIDAS RI-
 QUEZAS DE LA REALIDAD, DE UNA AMPLIACIÓN -
 DE ESCALAS Y CATEGORÍAS DE LA REALIDAD, --
 PERCIBIDAS CON PARTICULAR INTENSIDAD EN --
 VIRTUD DE UNA EXALTACIÓN DEL ESPÍRITU QUE-
 LO CONDUCE A UN MODO DE "ESTADO LÍMITE"...
 LA SENSACIÓN DE LO MARAVILLOSO PRESUPONE -

UNA FE. (87)

LO MARAVILLOSO, ÉSTO ES, "LO IMPREVISTO Y FABULOSO" SURGIRÍA PARA EL NARRADOR -SEA EL NARRADOR GENERAL DEL RELATO O SEA LA PROTAGONISTA- DE LO COTIDIANO, DE LO QUE ES SÍMIL DE LA REALIDAD QUE VIVEN LOS SERES HUMANOS CUANDO, COMO MARÍA, VIVEN EN CONDICIONES EXTREMAS. SI LO IMPREVISTO Y FABULOSO NO PUEDE SER EXPLICADO FUERA DE ESE MUNDO, DE ESA REALIDAD, ENTONCES "LA VOZ" NO ES EN VERDAD UNA VOZ DE ULTRATUMBA, SINO UNA CREACIÓN DE MARÍA. ANTE UN ESTRECHAMIENTO DE SU CAMPO DE ACCIÓN, EL PERSONAJE, PENSARÍANOS, BUSCA UNA VÍA PARA APRENDER LA REALIDAD QUE LO CIRCUNDA. LA "VOZ" SERÍA UNA REVELACIÓN PRIVILEGIADA, -- UNA ILUMINACIÓN "INHABITUAL" DE LAS POSIBILIDADES QUE OFRECE LA REALIDAD CERCANA; MARÍA SERÍA LA DESCUBRIDORA DE ESA "REALIDAD-OTRA" QUE NO HAN CAPTADO LOS DEMÁS PERSONAJES, POR LO QUE SE -- ELEVARÍA SOBRE ELLOS Y LA UBICARÍA COMO RESPONSABLE DE SUS ACTOS, SERÍA UN PERSONAJE ACTIVO CUYA PASIVIDAD ES SÓLO APARENTE. DE -- TAL SUERTE QUE EL RELATO RADICARÍA EN LO QUE BREMOND HA LLAMADO "P R O C E S O DE MEJORAMIENTO"⁽⁸⁸⁾, CUYAS FUNCIONES SERÍAN:-- MARÍA CREA A "LA VOZ" COMO UN INSTRUMENTO PARA SOBREVIVIR A SU REALIDAD "DOLOROSA" (MEJORAMIENTO A OBTENER); MARÍA ACTÚA CON -- SU NUEVA PERSONALIDAD PARA SOBREVIVIR (PROCESO DE MEJORAMIENTO); MARÍA LOGRA SOBREVIVIR FINALMENTE (MEJORAMIENTO OBTENIDO). DE -- TAL SUERTE QUE "MARÍA, LA VOZ" COMO PERSONALIDAD SERÍA EN REALI DAD

...UN SOLO PERSONAJE DESDOBLADO EN DOS ROLES: CUANDO UN HÉROE DESDICHADO SE DECIDE A MEJORAR SU SUERTE 'AYUDÁNDOSE A SÍ MISMO' SE ESCINDE EN DOS DRAMATIS PERSONAE Y SE VUELVE SU PROPIO ALIADO"⁽⁸⁹⁾.

(87) CARPENTIER, ALEJO, "PRÓLOGO" A EL REINO DE ESTE MUNDO, MÉXICO, Cía.-GRAL. DE EDICIONES, 1967, 198 PP. (COL. IDEAS, LETRAS Y VIDA), -- PÁG. 10

(88) BREMOND, CLAUDE, "LA LÓGICA DE ...", OP. CIT., PÁG. 104.

(89) BREMOND, CLAUDE, IBIDEM, PÁG. 109.

SIN EMBARGO, LO PREVISIBLE NO INDICA EN MANERA ALGUNA CERTEZA DE QUE LO PLANTEADO COMO SITUACIÓN INICIAL (FIN A ALCANZAR) SE CUMPLA. EN EL TRANSCURSO DEL RELATO VEREMOS SI ESTE FIN SE LOGRA O SE FRUSTRAS. HASTA AHORA, MARÍA HA SIDO OBJETO DE DAÑO (TENER "LA VOZ" LE ACARREA RECHAZO DEL PADRE, ACOSO DEL ÚNICO FAMILIAR QUE TIENE -TÍA EMILIA-, SOLEDAD, AISLAMIENTO; EL SER SEÑALADA Y ESTIGMATIZADA POR LA GENTE DEL PUEBLO), POR LO QUE EL PROCESO DE MEJORAMIENTO QUE IMPLÍCITAMENTE SE INTRODUCE A TRAVÉS DE LA DESCRIPCIÓN DEL PERSONAJE PUEDE TRATARSE DE UNAPISTA FALSA. DE CUALQUIER MODO, COMO RECURSO NARRATIVO, LA DESCRIPCIÓN DEL CARÁCTER DE MARÍA CREA EN EL LECTOR INTERÉS POR CONOCER QUÉ PASARÁ EN LA TRAMA Y CUÁL SERÁ EL DESENLACE.

AHORA BIEN, TODA ESTA PRIMERA PARTE (SECUENCIA I) FUNCIONA COMO CUADRO CAUSAL DE LA HISTORIA. LOS DATOS SOBRE EL LUGAR Y EL TIEMPO ESTÁN PRESENTADOS DE MANERA INDIRECTA: EL NARRADOR DESCRIBE LA CASA DONDE HABITAN LA PROTAGONISTA Y SU PADRE: "SEPARÁBALOS UNA MESA DE CAOBA CON LÁMPARA DE ACEITE, APAGADA ENTONCES, FRENTE A UN RETABLO DE SAN JERÓNIMO, PATRÓN DEL PUEBLO", EL PUEBLO DE SAN JERÓNIMO ESTÁ NOMINADO A TRAVÉS DE UN OBJETO DE FE, DE UN SANTO, COMO OCURRE EN MUCHOS PUEBLOS DE MÉXICO. LA UBICACIÓN DE SAN JERÓNIMO LA PROPORCIONA MARÍA CUANDO EVOCA LO QUE VIÓ EN EL CAMINO (RELATO DE MARÍA): "ANTES DE OSCURECER, VENÍA YO DE ATOYAC BAJANDO EL CERRO...", SAN JERÓNIMO, PUEBLO VECINO DE ATOYAC SE UBICA EN LA REALIDAD EN LA COSTA CHICA DE GUERRERO, MÉXICO, LO QUE PROVOCA EN EL LECTOR UNA IDEA DEL CLIMA Y LA GEOGRAFÍA DEL LUGAR, PERO, EL NARRADOR AMPLÍA LA INFORMACIÓN Y PRECISA DETALLES DEL MODO DE VIDA DE SUS HABITANTES, DATOS ÚTILES PARA EL LECTOR: "TECHO DE PALMA Y TAPIA DE BEJUCO-ENTRETEJIDO, LA CHOZA (...) ES QUINÁBASE CON EL ATRIO DE LA PARROQUIA Y EL DESCAMPADO DE LA PLAZA (...) AL PATIO UN CHIQUERO-DE CERDOS, MEDIA DOCENA DE COCOTEROS, OCIOSA PAILA NEGRA, VARIAS PLANTAS DE MAÍZ, GUÍAS DE CALABAZA..."

EL TIEMPO EN EL CUAL ESTÁ UBICADO EL RELATO, INFORMA UNO DE LOS PERSONAJES QUE RECUERDA HECHOS DEL PASADO (RELATO DE RÉGULO), ES: "EN 1913 -HACE TRES AÑOS-...", O SEA EN 1916, ÉPOCA-

IMPORTANTE EN LA HISTORIA DE MÉXICO SI LIGAMOS LA FECHA CON LA REALIDAD, Y QUE LLEVA IMPLÍCITA UNA SITUACIÓN POLÍTICA Y SOCIAL DETERMINADA. AHORA BIEN, DENTRO DEL RELATO LOS HECHOS OCURREN EN EL LAPSO DE POCAS SEMANAS HASTA EL CONFINAMIENTO DE MARÍA, QUE DURA UN AÑO. CUANDO APARECE "LA VOZ" LA PROTAGONISTA TIENE CATORCE AÑOS, UN AÑO MÁS TARDE (FINAL DE LA DESCRIPCIÓN) O MÁS ESTARÍA EN SU PLENA JUVENTUD. ESTO NOS HACE PENSAR QUE EL RELATO PODRÍA IR TRANSCURRIENDO EN DISTINTAS ETAPAS DE LA VIDA DE MARÍA. EN LA DESCRIPCIÓN SE HABLA DE SU NIÑEZ, EL NARRADOR LA OBSERVA EN PLENA PUBERTAD, DE TAL SUERTE QUE EL CUENTO ABARCARÍA EL PASADO, EL PRESENTE Y EL FUTURO DEL PERSONAJE. ESTO NOS REMITE AL AFÁN NATURALISTA DE PRESENTAR A LOS SERES HUMANOS COMO SI FUERAN OBJETOS DE LABORATORIO PARA UN NARRADOR QUE OBSERVA SUS REACCIONES Y CAMBIOS.

PARTE II

SECUENCIA (2):

UN DÍA DE MERCADO, ALGUIEN ROBA UN "CHIQUEHUITI" DE MATILDE CUANDO MARÍA PRUEBA UNA CAZUELA. MATILDE BUSCA Y NO ENCUENTRA. LA "VOZ" APARECE Y DICE DÓNDE ESTÁ ESCONDIDO: "TU CHIQUEHUITI ESTÁ ALLÍ, DEBAJO DE ESOS COSTALES". MARÍA ES RECOMPENSADA, REGRESA DEL MERCADO. EN EL MERCADO OTRAS "PLACERAS" AVERIGUAN QUIÉN REVELÓ EL ESCONDITE, MATILDE CONCLUYE: "ESA, LA HIJA DE RÉGULO: 'MARÍA, LA VOZ'".

UNA MUJER ACUDE A MARÍA, QUIERE QUE LE AYUDE A ENCONTRAR UNOS ZARCILLOS QUE HAN DESAPARECIDO. MARÍA MEDITA, EVOCA, "LA VOZ" DICE: "DON CANUTO, EL CANTINERO, TIENE GUARDADOS LOS ZARCILLOS". MARÍA Y LA MUJER SE ENFRENTAN AL SUPUESTO LADRÓN Y RECUPERAN LOS ZARCILLOS CON AYUDA DE "LA VOZ" QUE SENTENCIA: "SE LOS TRAJÓ AQUÍ DON SIXTO, EL PADRE DE LUPE. NO HAGA QUE ENTRE YO A BUSCARLOS Y LO PONGA EN LA MAYOR DE LAS VERGÜENZAS". MARÍA ES RECOMPENSADA.

VARIAS MUJERES DEL PUEBLO VAN A CONSULTAR A MARÍA, Y

LA, VOZ, "LA VOZ" ACONSEJA, VATICINA "ENTONCES, GOBERNÁRANSE ASÍ, TAN ELEMENTAL, TAN SIMPLEMENTE, ANSIAS, AMORES, CORAZONES" B.T.*

LAS MADRES REÚNEN A LOS NIÑOS, LES ADVIERTEN, ELLOS "FISGAN". DESCRIPCIÓN DEL FÍSICO DE MARÍA. SE CUENTA: UNA NOCHE, LOS NIÑOS SE BURLAN DE MARÍA, SON APEDREADOS, LA VOZ LOS PERSIGUE: "CASTIGO DE MARÍA". ELLOS CUENTAN A SUS FAMILIAS LO SUCEDIDO, LAS FAMILIAS HACEN ADVERTENCIAS SOBRE LOS PODERES QUE PUEDEN CAER - SOBRE ELLOS:

"...PORQUE "ÉL" PARA DEFENDERLA Y VENGARLA, PUEDE SER MUY CAPAZ DE HACERLES MAL DE OJO, SI NO ES QUE DE ARRASTRARLOS POR LOS PIES AL OTRO MUNDO".

SE CUENTA: UN LEÑADOR ES ATACADO POR "ALGO" QUE LO HACE CAER DE SU ASNO Y RESULTAR HERIDO. EL LO ATRIBUYE A CASTIGO DE MARÍA POR BURLARSE DE ELLA.

LOS SOLTEROS PLATICAN LO QUE PASA CUANDO QUIEREN TENER RELACIONES SEXUALES CON MARÍA: SON GOLPEADOS - -
 "...AL TRUENO DE LA VOZ. SON LOS DE AQUÍ UNOS ABUSIVOS. ¡CANALLAS! PERO NO PODRÁN CONMIGO. ¡FUERA! ¡FUERA!".

LA GENTE AFIRMA QUE "ÉL" ESTÁ CELOSO. LOS PADRES ACONSEJAN A LOS HIJOS "EN EDAD DE DESARROLLO", LAS MADRES ALUDEN AL ENSAÑAMIENTO CON LOS HOMBRES, MARÍA DICE QUE ES "ÉL", LA "VOZ" CONFIRMA: "¡CLARO! NO VOY A DEJARLA PARA PASTO DEL SUCIO PLACER DE VUESTROS HIJOS".

(BLANCO TIPOGRÁFICO)

MARÍA DEJA DE ATENDER A SUS CLIENTES. INFORMA QUE -- "ÉL" NO CONTESTA. SE DIFUNDE LA NOTICIA: "PERDIÓ LA VOZ; ESTÁ EMBARAZADA". LA GENTE SE PREGUNTA DE QUIÉN Y CONCLUYE QUE MARÍA ESTÁ TRISTE PORQUE ÉL ESTÁ CELOSO. MARÍA TIENE A SU HIJO, SALE A CONSEGUIR RECURSOS. LA "VOZ" REAPARECE: "YA ME RECONCILIÉ CON MARÍA. HOY QUE ES MADRE, DEBO CUMPLIR MI OBLIGACIÓN DE CUIDAR - DE ELLA Y SU CRIATURA", LA "VOZ" Y MARÍA INTERCAM -

BIAN FRASES, EL AMA DE CASA CONCLUYE: "NO LO HAGAS-DESESPERAR, MUJER...ES QUE TE QUIERE", LA NOTICIA SE DIFUNDE: "...ASÍ SE RECONCILIÓ CON 'ÉL', Y ELLA RECOBRÓ LA VOZ".

DESPUÉS DE MESES, SE DIFUNDE OTRA NOTICIA: PABLO CANEPA -EL ESPEJO- HA REGRESADO AL PUEBLO. SE COMENTA QUE NO SE LE VIÓ CUANDO MATÓ A ANDRÉS MAGAÑA, NI -- CUANDO SALIÓ DE PRISIÓN. LA GENTE SE PREGUNTA DÓNDE ESTARÍA ESCONDIDO, ALGUIEN DICE QUE VIVE EN CASA DE MARÍA Y SE PASEA CON ELLA. LA GENTE INTRIGADA PREGUNTA CÓMO Y CUÁNDO Y CONCLUYE: "-...PORQUE NO CABE DUDA, EL HIJO TIENE LA MISMA CARA DE EL ESPEJO", SE ES CANDALIZA Y CENSURA.

DOS AMIGAS PLATICAN SOBRE LA DESAPARICIÓN DEFINITIVA DE "LA VOZ" Y ESPECULAN SI NO HABRÁ SIDO EL ESPEJO - QUIEN EMITE LA "VOZ" Y QUIEN HA PROPINADO LOS CASTIGOS A LA GENTE; INFORMAN QUE CANEPA HA VIVIDO CASI - UN AÑO CON ELLA. DUDAN PERO RESUELVEN: "-...TODO ES DE FIAR Y DESCONFIAZ. TODO Y NADA ES SEGURO EN LO -- QUE' ES NEGOCIO DEL DEMONIO..."

LA PARTE II Y A LA QUE LLAMO "SECUENCIA (2)", INTRODUCE - DIRECTAMENTE LAS AVENTURAS DE LA PROTAGONISTA EN SU NUEVA PERSONALIDAD: "MARÍA, LA VOZ" COMO LA NOMBRAN LOS DEMÁS PERSONAJES - (GENTE DEL PUEBLO DE SAN JERÓNIMO) Y QUE EL NARRADOR NOS PRESENTA COMO UNA PERSONALIDAD ENIGMÁTICA EN LA QUE SE CONJUNTAN LA - BELLEZA Y EL MISTERIO: "DESGLIZÁNDOSE, DESPUÉS DE LA CONSULTA, - ATRAVIESA UNA MUJER ESPIGADA, BELLÍSIMA Y EXTRAÑA, DE PIEL TERSA Y LUSTROSA COMO ACEITE; PUPILAS OSCURAS, QUIETAS, DE IMPASIBLE CRISTAL; CABELLO BRILLANTE, NEGRÍSIMO, LACIO Y DURO, EN LIMPIA TRENZA...", PERSONALIDAD UNGIDA DE PODERES OCULTOS QUE COINCIDEN TOTALMENTE CON SUS "AVENTURAS". LAS "AVENTURAS DE MARÍA, - LA VOZ" BIEN PODRÍAN SER RELATOS ORALES SOBRE HECHICERÍA, MAGIA, FUERZAS SOBRENATURALES; SUCEDIDOS QUE SE REPITEN CONTÍNUAMENTE - EN EL REPERTORIO DE LOS CUENTEROS, DE LAS ABUELAS, ETC. Y LOS - CUALES HABLAN DE MILAGROS, DE APARECIDOS, DE ESPANTOS.

LA COMBINACIÓN "MARÍA, LA VOZ": ADIVINA, ACONSEJA, ADVIERTE, INFORMA, REPRENDE, CASTIGA, SIN EMBARGO, SE LE ATRIBUYE A "LA VOZ" ACCIONES AUTÓNOMAS, INDEPENDIENTEMENTE DE LA PRESENCIA Y DE LA VOLUNTAD DE MARÍA: "LA VOZ" APEDREA NIÑOS, GOLPEA Y CASTIGA A QUIENES SE BURLAN DE ELLA O QUIEREN SEDUCIRLA. SE VUELVE SU GUARDIÁN, SU AGENTE BENEFactor; PERO PARA LA GENTE DEL PUEBLO TIENE TAMBIÉN EL PAPEL DE VENGADOR DE LOS AGRAVIOS QUE PUEDAN INFRINGIRLE A MARÍA. DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LOS PERSONAJES, "LA VOZ" ACTÚA POR PROPIA DECISIÓN, LE RETIRA Y LE DEVUELVE LA PALABRA A LA PROTAGONISTA, ADJUDICÁNDOLE ASÍ RASGOS Y PASIONES HUMANAS, COMPENSIBLES Y LÓGICAS DESDE SUS CONCEPCIONES DE CAMPESINOS CON CREENCIAS Y SUPERSTICIONES ARRAIGADAS.

LO HUMANO QUE LE ADJUDICAN LOS PERSONAJES A "LA VOZ" RESPONDE A LA IDEA QUE TIENEN RESPECTO A LO SOBRENATURAL: CONVIVEN CON ELLA PERO LE TEMEN. CREEN QUE EXISTE, PERO ESO NO LES IMPIDE DUDAR CUANDO ALGO IMPREVISTO SUBVIERTE LAS RELACIONES COTIDIANAS Y NORMALES ENTRE ELLOS Y MARÍA, LA VOZ A QUIEN COMO TAL HAN ACEPTADO. LA APARICIÓN DE PABLO CANEPA EN LA VIDA DE MARÍA, LA VOZ, HA ALTERADO LA CONVIVENCIA ENTRE ELLOS. POR LO TANTO TRATAN DE DESENTRAÑAR EL MISTERIO, SE PREGUNTAN Y SE CONTESTAN, LUCUBRAN, ESTABLECEN SUS PROPIAS RELACIONES ENTRE LOS HECHOS PARA LLEGAR A UNA CERTEZA SIN LOGRARLO. MIENTRAS EL NARRADOR ES OBJETIVO EN LO QUE NARRA: MARÍA NO ATIENDE A SUS CLIENTES, SALE DEL PARTO, CARGA CON SU HIJO, LA GENTE RUMORA, COMENTA; LOS PERSONAJES PARTEN DE UNA REALIDAD CONCRETA: "PERDIÓ LA VOZ. ESTÁ EMBARAZADA", PARA DISTORSIONARLA EN CHISME, RUMOR, DONDE NO FALTA LA MALEDICENCIA, EL MORBO, LA CENSURA. EL ¿CÓMO?, ¿DÓNDE?, ¿CUÁNDO?, ¿POR QUÉ? DE LOS HECHOS Y LAS EXPLICACIONES QUE TRATAN DE DAR LOS PERSONAJES, NO RESUELVEN LAS CONTRADICCIONES SI NO QUE REFUERZAN EL SENTIMIENTO DE DUDA. EN UNO DE LOS DIÁLOGOS, ENTRE DOS AMIGAS, UNA INTENTA RAZONAR Y ESGRIMIR ARGUMENTOS LÓGICOS, PERO LA OTRA AMIGA FRUSTRAS ESE INTENTO CONTRAPONIENDO ARGUMENTOS MÁGICOS: "TAL VEZ PUEDA SER...PUDIERA SER, ¿AUNQUE NO TE ACUERDAS DEL EXORCISMO, DEL SACRISTÁN Y DEL BRAZO PELUDO EN EL AGUA BENDITA" Y CIERRA TODA POSIBILIDAD CON UNA CONCLUSIÓN:-

"TODO ES DE FIAR Y DE DESCONFIAR. TODO Y NADA ES SEGURO EN LO QUE ES NEGOCIO DEL DEMONIO". DE NUEVA CUENTA LA TESIS SOBRE "LO MARAVILLOSO":

CUANDO EL HECHO EXTRAÑO NO SE PUEDE EXPLICAR SEGÚN LAS LEYES DEL MUNDO CONOCIDO POR NOSOTROS, EL MUNDO REAL, SINO QUE OBEDECE A OTRAS LEYES, A REGLAS QUE SON LAS DE OTRO SISTEMA DIFERENTE DEL NUESTRO, NOS ENCONTRAMOS DENTRO DEL MUNDO DE LO MARAVILLOSO. A ESTE MUNDO PERTENECEN LOS CUENTOS DE HADAS... SON MARAVILLOSOS TAMBIÉN LOS CUENTOS DE FANTASMAS, VAMPIROS, HOMBRES-LOBO Y DEMÁS CRIATURAS SURGIDAS DE LA IMAGINACIÓN POPULAR. (90)

EL "TODO ES DE FIAR Y DE DESCONFIAR. TODO Y NADA ES SEGURO...", ES UNA TESIS PROVENIENTE DE LOS PERSONAJES MISMOS: TODO ES POSIBLE EN LA REALIDAD; LO QUE PARECE REAL PUEDE NO SERLO; LO QUE PARECE REAL PUEDE SER IRREAL. AL MISMO TIEMPO HAY UNA ALLEGORÍA DE CÓMO SE VAN CREANDO LOS MITOS, DE CÓMO SE DIFUNDEN LAS CREENCIAS, DE CÓMO SE CONTINÚA LA TRADICIÓN.

SOBRESALE EL TEMA DE LA DUALIDAD QUE SE PRESENTA CON LA ALTERNANCIA DE LOS DIÁLOGOS DE MARÍA Y "LA VOZ" FRENTE A LOS DEMÁS PERSONAJES. MARÍA ES VEHÍCULO A TRAVÉS DEL CUAL SE MANIFIESTA UN ESPÍRITU FAMILIAR A TODOS AUNQUE PERTENEZCA A OTRA ESFERA DE EXISTENCIA. PERO TAMBIÉN MARÍA ES PARTE INTRÍNSECA DE LA "VOZ" Y TAMBIÉN ES UN MEDIO "LA VOZ" PARA QUE ELLA ACTÚE Y SE EXPRESE.

LAS ACCIONES Y LOS FENÓMENOS NO EXPLICADOS TOTALMENTE, SI NO REFORZADOS EN SU AMBIGÜEDAD, PRODUCEN TENSION Y EN EL LECTOR UN CRECIENTE INTERÉS. EL ENIGMA DE "LA VOZ" SIGUE LATENTE Y A ÉSTE SE SUMA EL DEL EMBARAZO, CUYA PRÓXIMA REVELACIÓN SERÁ PROPORCIONADA EN UN PRÓXIMO RELATO: LA HISTORIA DE UN AMOR TRÁGICO ENTRE UN "ASESINO" Y UNA "HECHICERA".

DIGRESIÓN (2):

RELATO DE LA RELACIÓN AMOROSA ENTRE MARÍA, LA VOZ Y PABLO CANEPA, ASESINO DE ANDRÉS MAGAÑA. SE REVELA EL MISTERIO DEL EMBARAZO: "EL MISTERIO DEL EMBARAZO - - ¡CUÁN SENCILLO! TIERNAMENTE LE TOMARON DE LA MANO. - SENTADA ESTABA DENTRO DE LA CUEVA OSCURA". CONVERSAN MARÍA Y CANEPA. MARÍA CAMINA, SE DETIENE A TRECOS; - DIO CON EL POZO, PIENSA, VA DEL POZO A LA CUEVA, LE HABLA A CANEPA; ÉL LA MIRA, HABLA; ELLA PREGUNTA, ÉL CONTESTA; ÉL PREGUNTA, ELLA CONTESTA; ÉL LE PIDE PERDÓN, LA FUERZA DE SU SEXO AFLUYÓ A SUS ENTRAÑAS "CON ESTA PALABRA, QUE HASTA ENTONCES NINGUNOS LABIOS LE HABÍAN DIRIGIDO, MARÍA YA ERA MADRE".

EL NARRADOR DA PRIMERO UN AVANCE DE LOS HECHOS QUE ES UNA SÍNTESIS DE LO OCURRIDO Y QUE VIENE SIENDO EL FINAL DE ESTE RELATO: "EL MISTERIO DEL EMBARAZO, ¡CUÁN SENCILLO!..." ESTE AVANCE CREA EXPECTACIÓN Y UN AMBIENTE DE MISTERIO QUE SE REFUERZA CUANDO EL NARRADOR ESTABLECE EL CUADRO CAUSAL QUE PRECEDE AL ENCUENTRO: MARÍA CAMINA HASTA EL POZO CON OBJETO DE LLEGAR A LA CUEVA, - - "...CON ESA VIRTUAL PRESTEZA DE EJECUTAR, DE TRADUCIR EN ACTIVIDAD INMEDIATA SUS IDEAS", CUANDO SE ENCUENTRA CON EL "¡ESPEJO!"; MARÍA INDAGA LAS CAUSAS POR LAS CUALES SE ENCUENTRA AHÍ; HUYE DE SUS VERDUGOS; EL JUEGO DE PREGUNTA Y RESPUESTA, DE DUDA Y DE CERTEZA ENTRE LOS PERSONAJES, LOS ACERCA HASTA QUE SE CONSUMA EL ACTO SEXUAL, DONDE A PRIMERA VISTA MARÍA LLEVA LA INICIATIVA.

EL NARRADOR JUEGA CON EL ORDEN DE LAS ACCIONES PARA CREAR INTERÉS. COMO HEMOS VISTO, EL FINAL DE SU RELATO ES PREDECIBLE PUESTO QUE RESPONDE A UNA INTENCIÓN BIEN DEFINIDA, REVELAR EL MISTERIO DEL EMBARAZO DE MARÍA PARA DAR RESPUESTA A LO QUE LOS PERSONAJES Y EL PROPIO LECTOR PREGUNTAN; ESTÁ EN FUNCIÓN DE PRESENTAR EL CONTRASTE ENTRE "LO QUE SE DICE" Y "LO QUE ES O FUE" REALMENTE ENTRE CANEPA Y MARÍA.

COMO OCURRIÓ CON EL "RELATO SICOLÓGICO DE MARÍA", LOS MOTIVOS QUE SON CAUSA DE UNA SITUACIÓN ABSURDA, INEXPLICABLE PARA LOS HABITANTES DE SAN JERÓNIMO, RESULTA ENTENDIBLE DESDE LA -- PERSPECTIVA DEL NARRADOR, QUIEN PARECE JUSTIFICAR CON SU RELATO LA RELACIÓN ENTRE MARÍA Y CANEPA, PARECERÍA QUE EL NARRADOR NOS DICE: LO QUE MUCHAS PERSONAS ENCUENTRAN INSÓLITO NO LO ES TANTO, EMERGE DE LO SIMPLE Y COTIDIANO, DE LA PROPIA NATURALEZA HUMANA PERO DEPENDE DE LA INTERPRETACIÓN QUE SE LE DÉ.

EL RELATO HA SUCEDIDO EN EL PASADO. CUANDO LA GENTE CONOCE EL EMBARAZO DE LA PROTAGONISTA, LA RELACIÓN ENTRE LOS AMANTES YA SE HA DADO Y LAS CIRCUNSTANCIAS QUE RODEAN ESTA RELACIÓN ¿SON DESCONOCIDAS PARA EL PUEBLO DE SAN JERÓNIMO, O PASADAS POR ALTO? PARECE QUE LA INFORMACIÓN QUE SE DA EN ESTE RELATO VA DIRIGIDA AL LECTOR Y NO A LA GENTE DEL PUEBLO, COMO SI EL NARRADOR PRETENDIERA LIBRAR A LOS HECHOS DE LA MALEDICENCIA QUE MUESTRAN LOS DEMÁS PERSONAJES EN SU INTERPRETACIÓN. EL CÓMO HA OCURRIDO TODO Y EL POR QUÉ, EXPLICADO POR EL NARRADOR, RESULTA AMBIGÜO, PUES SI LOS DEMÁS CONOCÍAN LO OCURRIDO ENTRE CANEPA Y MARÍA, SE NOS MUESTRAN COMO COPARTÍCIPES DEL DAÑO QUE HABRÁN DE SUFRIR MARÍA Y SU AMANTE; SUS SUPUESTAS INTERROGANTES SON PRODUCTO DE UNA ACTITUD DE CENSURA PARA CIERTOS ASPECTOS DE LA VIDA QUE CONSIDERAN TABÚ Y POR ENDE TRANSMITIBLES CON BASE EN SOBREENTENDIDOS. FINGEN Y OCULTAN REVISTIENDO A LOS HECHOS CON -- UNA ALA DE MISTERIO, MITIFICÁNDOLOS. SI, POR EL CONTRARIO, DESCONOCEN EL RELATO DEL NARRADOR, LOS HABITANTES DE SAN JERÓNIMO SON SÓLO ESPECTADORES DEL DRAMA Y SU FUNCIÓN SE LIMITA A DAR FE DE LA HISTORIA, INCONDICIONALMENTE, LO CUAL REFUERZA EN EL RELATO EL CUADRO DE VEROSIMILITUD. SI LA ACTITUD DE DUDA ES REAL, -- ENCONTRAMOS A UN PERSONAJE COLECTIVO QUIEN AL IGUAL QUE LA PROTAGONISTA ES PASIVO Y PARA QUIEN LO INSÓLITO DEL EMBARAZO RADICA EN LA ALTERACIÓN DE SU VIDA COTIDIANA. SI ESA ACTITUD DE DUDA ES FALSA, ENCONTRAMOS EN EL PUEBLO A UN PERSONAJE ACTIVO PARA QUIEN LO INSÓLITO RADICA EN LO QUE TRANSGREDE UNA PROHIBICIÓN IMPUESTA POR SUS CONCEPCIONES MORALES; RADICA EN SUS CREENCIAS MÁGICAS DENTRO DE LAS CUALES ES SIGNIFICATIVO QUE UNA "MAGA", LA DEPOSITARIA DE LA VOZ DE UN ESPÍRITU, TENGA RELACIONES-

AMOROSAS PRECISAMENTE CON EL ASESINO DEL DUEÑO DE ESA VOZ.

EL RELATO DEL NARRADOR, LA REVELACIÓN DEL ENIGMA RECUERDA LA SITUACIÓN QUE SE PLANTEA EN MUCHOS RELATOS FOLKLÓRICOS Y MARAVILLOSOS. EN ÉSTOS ENCONTRAMOS EL MOTIVO DE LA CUEVA, EL POZO, DONDE VIVE LA MAGA O DONDE SON LLEVADOS LOS JÓVENES COMO PARTE DEL RITO DE LA INICIACIÓN. ELEMENTO IMPORTANTÍSIMO ES EL BOSQUE, EN ESTE CASO SE TRATA DE UN CAMPO YERMO, DONDE ABUNDAN "ABROJOS Y PINCHOS SILVESTRES", SILENCIO Y UN AMBIENTE QUE ES -- "AGÓNICO YA DE SEQUEDAD Y AMARILLEZ" LO QUE NOS REMITE A UNA SERIE DE REPRESENTACIONES DE LA MUERTE. HAY UN MARCADO SIMBOLISMO EN TODO ESTE PASAJE Y UN EVIDENTE PARALELISMO CON OTRAS SITUACIONES, LAS DECISIVAS EN EL RELATO. MARÍA CAMINA POR UN SENDERO ENMEDIO DE UN AMBIENTE HOSTIL, ESE SENDERO ES FAMILIAR PARA -- ELLA: "-ES CURIOSO -PENSABA MARÍA- QUE MENOS ÉSTA, TODAS LAS VEDAS SE HAN BORRADO" Y LA CONDUCE TAMBIÉN A UN SITIO ÍNTIMO -- DONDE PUEDE REFUGIARSE. AHÍ SE ENCUENTRA DE SÚBITO CON CANEPA - "EL ESPEJO", EL ASESINO DEL DUEÑO DE LA VOZ, CON QUIEN A TRAVÉS DEL MILAGRO DE LAS PALABRAS ("-'¿PERDÓN?'...LA FUERZA ENTERA DE SU SEXO, DE SU FEMINIDAD, AFLUYÓ PALPITANTE A SUS ENTRAÑAS. CON ESTA PALABRA, QUE HASTA ENTONCES NINGUNOS LABIOS LE HABÍAN DIRIGIDO, MARÍA ERA YÁ MADRE"), SE TRANSFORMA EN UNA NUEVA MARÍA. -- AL PRINCIPIO DEL RELATO MARÍA VA POR EL SENDERO* (DE SU VIDA) -- LLENA DE HOSTILIDADES, SITUACIÓN "NORMAL" PARA UNA HUÉRFANA DEMADRE, DE REPENTE EN UNA NOCHE Y EN SU PROPIO REFUGIO (LA CHOZZA) SE ENCUENTRA CON "LA VOZ" (UN VIEJO CONOCIDO, QUIZÁ UN DESDOBLAMIENTO DE ELLA MISMA Y POR LO TANTO SU PROPIO "ESPEJO") -- QUE TAMBIÉN LA CONVIERTE EN OTRA, LA INICIA EN UNA NUEVA PERSONALIDAD. LA VOZ AL PRINCIPIO LA VUELVE "MARÍA, LA VOZ" Y AQUÍ -- LA PALABRA, LA VOZ HUMANA LA VUELVE SIMPLEMENTE EN LA MUJER MARÍA. RECORDEMOS QUE A PARTIR DEL EMBARAZO LA APARICIÓN DE LA -- VOZ REPRESENTA EL PODER DE LA PALABRA ANTES REPRIMIDA Y AHORA -- FUERA DE SU CONTROL, INESPERADA COMO LO SON LOS INSTINTOS, EN -- AMBOS CASOS SE TRATA DE UN INSTINTO DE CONSERVACIÓN. LA PALABRA EN EL RELATO (LA "VOZ" Y LO QUE LE DICE CANEPA A MARÍA EN LA --

* TAMBIÉN CUANDO ENCUENTRA A ANDRÉS MAGAÑA EN EL CAMINO DE ATOYAC A -- SAN JERÓNIMO, SE EFECTÚA UN ENCUENTRO SORPRESIVO.

CUEVA) FUNCIONA COMO UNA FÓRMULA MÁGICA QUE PROTEJE, AYUDA Y -- PROVEE DE SATISFACTORES MATERIALES: POR MEDIO DE ELLA LA PROTAGONISTA OBTIENE COMIDA, VESTIDO PARA ELLA Y PARA SU HIJO; OBTIENE SATISFACCIÓN SEXUAL. LE ACARREA TAMBIÉN SATISFACTORES MORALES Y ESPIRITUALES: LA "VOZ" LE DA PRESTIGIO Y SEGURIDAD SOCIAL -HASTA CIERTO PUNTO-; LA PALABRA DE CANEPA LE ABRE LA POSIBILIDAD DE SER UNA MUJER REALIZADA AFECTIVAMENTE, UNA MUJER NORMAL. ESTA FUNCIÓN BENÉFICA DE LAS PALABRAS, DE LA VOZ HUMANA EN EL RELATO TIENE SU ANTÍTESIS, PUES TAMBIÉN A TRAVÉS DE ELLAS SE CREA EL RUMOR, EL CHISME Y LA CENSURA COLECTIVA QUE CONTRIBUYEN A CREAR ALREDEDOR DE MARÍA UN MITO. Y ES QUE, PARADÓJICAMENTE, LA VERDAD DE LOS ACONTECIMIENTOS DEL RELATO RADICA NO EN LO QUE SE DICE SINO EN LO QUE SE CALLA. LOS PERSONAJES Y EL NARRADOR TIENDEN A EXPRESARSE A TRAVÉS DE UNA ESPECIE DE CÓDIGO DE INICIADOS QUE SÓLO ELLOS PUEDEN ENTENDER Y, EN ESTE SENTIDO, EL NARRADOR LE HABLA AL ESCUCHA (AL LECTOR O LECTORES) EN UN INTENTO POR INICIARLO, POR HACERLO CÓMPlice DE LOS SECRETOS DE LOS PERSONAJES Y DE LA "VERDAD" O "VERDADES" DEL RELATO.

ESTRUCTURALMENTE HABRÍA QUE PREGUNTARSE QUÉ FUNCIÓN TIENE LA REVELACIÓN DEL MISTERIO DEL EMBARAZO. POR UNA PARTE ES LA CERTIFICACIÓN DE QUE LOS ACONTECIMIENTOS ANUNCIADOS Y PREVISTOS DESDE EL PRINCIPIO POR LA "VOZ" QUE ANUNCIA: "-...NO SE LO CUENTES A NADIE QUE YA ME VENGARÁN" SE HAN CUMPLIDO Y SE CUMPLIRÁN DE CUALQUIER FORMA Y EN CUALQUIER CIRCUNSTANCIA, INDEPENDIENTEMENTE DE SI LA PROTAGONISTA SE LLAMA MARÍA, DE SI ES O NO EXORCISADA, DE SI VIVE O NO EN SAN JERÓNIMO, ETC. EL RELATO CONSISTIRÍA ENTONCES EN SER LA NARRACIÓN DE UNA SITUACIÓN FINAL, UN DESENLAZADO CUYOS ANTECEDENTES (SITUACIÓN INICIAL) NO CONOCEMOS PUES ESTÁN UBICADOS EN UNA REALIDAD EXTRATEXTUAL, EXTRALITERARIA, DISTINTA Y AJENA AL CUERPO DEL RELATO MISMO⁽⁹¹⁾, POR LO QUE LAS SECUENCIAS QUE ESTRUCTURAN ESE CUERPO SE CONSTITUYEN EN

(91) LOS RELATOS-MITO, SEÑALA GREIMAS, TIENEN UNA DIMENSIÓN TEMPORAL, -- PUES LOS COMPORTAMIENTOS QUE EXPONE MANTIENEN ENTRE SÍ RELACIONES DE ANTERIORIDAD Y DE POSTERIORIDAD, ÉSTO ES, UN ANTES VS. UN DESPUÉS -- QUE IMPLICAN UNA SECUENCIA INICIAL Y UNA SECUENCIA FINAL "SITUADAS EN PLANOS DE "REALIDAD" MÍTICA DIFERENTES DEL CUERPO DEL RELATO MISMO" (GREIMAS, A.J., ELEMENTOS PARA UNA TEORÍA DE LA INTERPRETACIÓN DEL RELATO MÍTICO" EN ANÁLISIS ESTRUCTURAL..., BARTHES ET AL, Op. Cit., PÁG. 49).

DESARROLLOS SECUNDARIOS. LA REVELACIÓN DEL MISTERIO NOS TRANSPORTA A UN "ANTES" SÓLO CONOCIDO POR LOS PERSONAJES: "- ¡ESPEJO! ¿ERES TÚ? ¿QUÉ HACES AQUÍ?... -SÓLO POR SALVAR LA VIDA. NOS LLEGÓ EL RUMOR HASTA LA CÁRCEL...SI ES CIERTO, SUS HERMANOS NO PENSARÁN EN BUSCARMÉ AQUÍ. ¿ES VERDAD QUE TÚ TIENES LA VOZ DE 'ÉL'?" ENTRE MARÍA, ANDRÉS MAGAÑA Y CANEPA PARECE EXISTIR UNA RELACIÓN ANTERIOR AL RELATO MISMO QUE IMPLICA CONFLICTOS QUE HABRÁN DE TENER SOLUCIÓN EN UN "DESPUÉS", EL PROPIO RELATO MARÍA, LA VOZ Y QUE PODRÍA RESUMIRSE: MARÍA COMO PABLO CANEPA, DE IGUAL FORMA QUE LO HA HECHO ANDRÉS MAGAÑA, DEBERÁN CUMPLIR SU PARTE PARA AFIRMAR EL CONTENIDO DEL MITO: NADIE ESCAPA A SU DESTINO, NADIE PUEDE HUIR DE SÍ MISMO Y DE SU CIRCUNSTANCIA. MARÍA, LA VOZ COMO PERSONAJE REPRESENTARÍA AL "HÉROE QUE DESLIGÁNDOSE DE LA COMUNIDAD, APARECE COMO UN AGENTE GRACIAS AL CUAL SE PRODUCE LA INVERSIÓN DE LA SITUACIÓN; QUE SE PRESENTA, DICHO DE OTRO MODO, COMO MEDIADOR PERSONALIZADO DE LA SITUACIÓN-ANTES Y LA SITUACIÓN-DESPUÉS" (92)

ASÍ, LO QUE PARECERÍA UNA COINCIDENCIA INSÓLITA (MARÍA SE EMBARAZA DEL PROPIO ASESINO DE ANDRÉS MAGAÑA, DUEÑO DE LA "VOZ") DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LA ESTRUCTURA DEL MITO SERÍA UN RESULTADO PERTINENTE DE LA CORRELACIÓN DE ELEMENTOS (SINTAGMAS NARRATIVOS) QUE FORMAN LA "ARMAZÓN" DEL RELATO: 1) PRUEBAS (O SINTAGMAS DE DESEMPEÑO); 2) ESTABLECIMIENTOS Y RUPTURA DE CONTRATOS (SINTAGMAS CONTRACTUALES) Y 3) PARTIDAS Y RETORNOS (SINTAGMAS DISYUNCIONALES) (93): ANDRÉS MAGAÑA ES ASESINADO POR CANEPA, PERO RECURRE A UN AGENTE (MARÍA) PARA SEGUIR VIVO Y ACTUAR EN PRO DEL CUMPLIMIENTO DEL CICLO DE LA VENGANZA; ANDRÉS LE IMPONE A MARÍA UN CONVENIO POR EL CUAL ELLA HABRÁ DE GUARDAR SILENCIO-RESPECTO A SU REGRESO (POR MEDIO DE LA "VOZ"), CONVENIO QUE ELLA ROMPE CUANDO LE COMUNICA A SU PADRE (RÉGULO) QUE TIENE LA-

(92) EN LA ISOTOPÍA NARRATIVA DE LOS MITOS ES COMÚN ENCONTRAR UNA PERSPECTIVA ANTROPOCÉNTRICA CUYA PRIMERA CARACTERIZACIÓN SERÍA LO INDIVIDUAL VS. LO COLECTIVO (IBIDEM, PÁG. 44)

(93) EL MITO-OCURRENCIA, O MITO-RELATO, DICE GREIMAS, SE SITUÁ EN DOS ISOTOPÍAS: LA NARRATIVA, LA UNIDAD ES EL SINTAGMA NARRATIVO Y CONLLEVA PARA SU DESCRIPCIÓN EL "ANÁLISIS DE LOS SIGNOS" (LEXEMAS Y SEMEMAS), MIENTRAS QUE LA ESTRUCTURAL, "LAS SECUENCIAS NARRATIVAS CORRESPONDEN CONTENIDOS CUYAS RELACIONES RECÍPROCAS SON TEÓRICAMENTE CONOCIDAS" Y REQUIERE DE UN "ANÁLISIS EN SEMAS" (IBIDEM, PÁG. 44).

VOZ Y LO QUE ANDRÉS MAGAÑA LE HA CONFESADO EN SU AGONÍA; ANDRÉS ESTÁ MUERTO (PARTIDA) PERO REGRESA EN LA "VOZ" AL MUNDO DE LOS VIVOS, CANEPA ESTÁ EN LA CÁRCEL, FUERA DE SAN JERÓNIMO (PARTIDA) PERO REGRESA AL PAGAR SU DEUDA CON LA JUSTICIA, SE ENCUENTRA CON MARÍA EN LA CUEVA, TIENE CON ELLA RELACIONES AMOROSAS, LA EMBARAZA. LA VENGANZA SE HA CUMPLIDO EN LA MEDIDA EN QUE MARÍA (TRANSGRESORA DEL CONVENIO) COMO RECIPIENTE DE LA "VOZ" HABRÁ DE CONTENER EN SU MISMO CUERPO AL VENGADOR Y AL ASESINO (REPRESENTADO POR EL HIJO). CANEPA POR SU PARTE NO ESCAPARÁ AL CAS TIGO QUE PRESUPONE LA CONTRADICCIÓN DE SER EL PADRE DEL HIJO -- DEL AGENTE VENGADOR QUE REPRESENTA MARÍA, PUES SE ENTREGA EN -- LAS MANOS DE SU PROPIO VERDUGO. ASÍ EL MITO QUEDA AFIRMADO. VISTO DESDE ESTE PARTICULAR MODO, DESDE LA PERSPECTIVA MITOLÓGICA, NO HABRÍA INCONGRUENCIA ENTRE LA REVELACIÓN DEL EMBARAZO DESPUÉS DE QUE EL PUEBLO SE HA PERCATADO DEL SUCESO Y DESPUÉS DE QUE SABEMOS "MARÍA SALE DEL PARTO", PUES EL ENCUENTRO ENTRE CANEPA Y MARÍA ES PREVISIBLE Y HASTA LÓGICO PARA LOS LECTORES QUE SE UBICAN VÍA LA REVELACIÓN DEL MISTERIO EN UN TIEMPO MÍTICO: UN "NO TIEMPO" Y UN "NO ESPACIO" INDEPENDIENTES DEL RELATO, QUE PODRÍA TRADUCIRSE EN UN ETERNO RETORNO. POR ELLO NO VERÍA COMO UN ABSURDO LA DIMENSIÓN TEMPORAL RESULTADO DEL CONTRASTE ENTRE LAS HABLADURÍAS DEL PUEBLO CON LA "VERDAD" REVELADA POR EL NARRADOR, PUES DICHA CONTRADICCIÓN SÓLO EXISTE DENTRO DEL RELATO PERO NO DENTRO DEL MITO PUES LOS LECTORES TENEMOS CONOCIMIENTO ANTERIOR DEL MITO, UN CONOCIMIENTO QUE NOS PROCURA UNA INTUICIÓN QUE VA MÁS ALLÁ DEL TEXTO.

LA INVERSIÓN DE LOS ACONTECIMIENTOS POR MEDIO DE LA NARRACIÓN, Y MÁS PRECISAMENTE, LA NARRACIÓN DE ACONTECIMIENTOS QUE HAN OCURRIDO EN EL PASADO Y QUE EN PRINCIPIO NO TRANSFORMAN UNA SITUACIÓN ACTUAL (MARÍA TIENE UN HIJO Y SE LE HA IDO "LA VOZ")-- CONSTITUYE UNA FIGURA RETÓRICA (POR SUPRESIÓN-ADICIÓN)⁽⁹⁴⁾ QUE NOS INCITA A HACER MÁS DE UNA LECTURA DEL CONTENIDO DEL RELATO. EN ESTE SENTIDO, SE TRATARÍA DE UNA ESTRATEGIA DE PRESENTACIÓN-

(94) VER EL CAPÍTULO DE "FIGURAS RETÓRICAS-PLANO DE LA HISTORIA".

DEL DISCURSO POR PARTE DEL NARRADOR PARA ENVOLVER AL LECTOR EN EL AMBIENTE CAÓTICO PROPIO DE LAS PERCEPCIONES MÁGICAS DE LA -- REALIDAD EN CONTRASTE CON LAS PERCEPCIONES RACIONALES Y LÓGICAS.

SECUENCIA (2)₁:

ALGUIEN GOLPEA A LA PUERTA DE LA CASA DE MARÍA, ES AR CADIO MAGAÑA. CONTESTA MARÍA Y LE DA INSTRUCCIONES A PABLO CANEPA: "COGE EL MACHETE Y OCÚLTATE A UN LADO DE LA PUERTA". ELLA ABRE LA PUERTA, CANEPA MATA A AR CADIO, LUEGO HUYE, MARÍA CAE PRESA Y PARA SALIR LIBRE PIERDE SUS PROPIEDADES.

(BLANCO TIPOGRÁFICO)

LA "VOZ" RESUENA EN LA CÁRCEL, LUEGO EN LAS ESQUINAS DE LAS CALLES CUANDO MARÍA ES LIBERADA: "AHORA QUE ELLA ES DESGRACIADA, QUE SUFRE LA CALUMNIA Y ESTÁ SOLA CON SU HIJO INOCENTE, NO PUEDO ABANDONARLA. YO SÓLO HE SIDO Y SOY, LE SERÉ FIEL: EL ÚNICO."

EL NARRADOR CUENTA: "MÁS POR ESE ENTONCES, LO QUE HUBO DE ADIVINAR EN EL PUEBLO ESTABA ADIVINADO". SE DESCRIBE CÓMO PEREGRINA MARÍA CON SU HIJO DE CASA EN CASA PARA SOBREVIVIR, CON AYUDA DE LA "VOZ": "¡AY, DE QUÉ NEGRA ENTRAÑA SON POR ACÁ! SABEN QUE MARÍA NO HA COMIDO, VEN QUE ESTÁ NECESITADA Y USTEDES TAN FRESCOS HARTÁNDOSE".

SE RESTABLECE LA RELACIÓN ENTRE "LA VOZ" Y MARÍA. MARÍA FINGE CENSURAR SU ACTITUD (LA DE LA "VOZ") QUE AHORA SE MUESTRA MÁS AGRESIVA Y DIRECTA RESPECTO A ACCIONES DE LA GENTE DEL PUEBLO. MARÍA Y "LA VOZ" ACTÚAN COMO CÓMPLICES PARA PROTEGER AL NIÑO.

EL NARRADOR CUENTA QUE LLEGÓ UN CIRCO DONDE VIENE UN VENTRÍLOCUO. ESTO DA PIE PARA QUE DON CANUTO, EL DE LOS ZARCILLOS, AFIRME: "ME PARECE QUE LO MISMO QUE HACE LA MENTADA MARÍA, LA VOZ, LO HACE CON SUS MUÑECOS, POR DIVERSIÓN, ÉSTE DEL CIRCO, SIN TANTO MISTERIO, MÁS BARATO Y ACASO SIN QUE TUVIERAN QUE VER CON-

ÉL NI MOJIGANGA DE EXORCISMO, NI ASPAVIENTOS DE BRAZO PELUDO AL CANTO".

EL PERSONAJE QUE ESCUCHA ÉSTO, PONE EN DUDA TAL AFIRMACIÓN Y ESGRIME COMO ARGUMENTO LA VERACIDAD DE LAS ADIVINACIONES, SOBRE TODO LA DE LOS ZARCILLOS, ADJUDI CÁNDOLAS A INSPIRACIÓN DEL "ESPÍRITU MALIGNO", DON CA NUTO DESISTE EN DISCUTIR.

(BLANCO TIPOGRÁFICO)

SE NARRA: "SE ACERCABAN LAS ELECCIONES..." MARÍA LLEGA A UN ACUERDO CON EL CANDIDATO: ELLA COLABORA EN SU CAMPAÑA "CONVENCRIENDO" AL PUEBLO, Y EL CANDIDATO HARÁ QUE CANEPA REGRESE A SAN JERÓNIMO, SIN QUE NADIE LO MOLESTE. MARÍA CUMPLE LO PROMETIDO: "RODABA LA VOZ -- CLAMANDO: LUIS MARTÍNEZ GANARÁ, Y CASI TODA LA POBLACIÓN VOTÓ POR ÉL".

CUANDO MARÍA DEBE RECIBIR SU PARTE "...VINO LA NOVEDAD: -MATARON A PABLO CANEPA EN ACAPULCO". SE CUENTA QUE NO VOLVIÓ A APARECER "LA VOZ", AUNQUE EL PUEBLO COMENTA: "-SE LE FUE; PERO YA LE VOLVERÁ".

EL NARRADOR CUENTA QUE UN "MÉDICO TITULADO" PLATICANDO CON EL CURA DICE:

"LA VERDAD ES QUE, DURANTE LA NOCHE QUE SIRVE DE COMIENZO A LA HISTORIA QUE USTED ME HACE, ESA MUJER ADQUIRIÓ, A RESULTAS DE HABLARSE SIEMPRE PARA SÍ, EL HÁBITO DE REPRODUCIR -INVOLUNTARIAMENTE, AL PRINCIPIO-- ALGUNOS PENSAMIENTOS EN SONIDOS ARTICULADOS QUE FINGÍAN EMITIRSE DESDE LEJOS. ERA SÓLO UN CASO DE VENTRILOQUÍA OBSESIONANTE. PERO ELLA IGNORABA LO QUE ERA, POR QUÉ ERA, Y QUE ADEMÁS, PADECÍA DE HISTERIA".

DENTRO DE LA SECUENCIA GENERAL SE INTRODUCE EL DESENLACE DEL AMOR ENTRE CANEPA Y MARÍA: LOS RUMORES DE LA GENTE HAN LLEGADO HASTA ÁRCADIO MAGAÑA, QUIEN EN UN INDICIO ANTERIOR, "ESTABA PERDIDO". ÉSTO ESTÁ IMPLÍCITO PUESTO QUE SE INTRODUCE SIN MÁS EL ASESINATO DE ÁRCADIO Y QUE CONSTITUYE UNO DE LOS PUNTOS MÁS ALGIDOS Y TENSOS DE LAS ACCIONES, Y A PARTIR DEL CUAL SE VISLUMBRA YA EL FINAL O DESENLACE: MARÍA SEGUIRÁ ESTANDO SOLA -

COMO AL PRINCIPIO, PERO EN CONDICIONES MÁS ADVERSAS (ES UNA EXPRESIARIA, UNA MUJER POBRE, UNA MADRE SOLTERA SIN PROTECCIÓN- NI APOYO PARA CRIAR A SU HIJO; SOBRE ELLA RECAE EL RECHAZO DE - SU COMUNIDAD Y LA AMENAZA PERMANENTE DE VENGANZA POR PARTE - - DE LOS MAGAÑA QUE QUEDAN VIVOS). TENEMOS UN RELATO QUE NO IMPLI CA ORTODOXAMENTE LA TRANSFORMACIÓN DE UNA SITUACIÓN A OTRA DISTINTA (UNA SITUACIÓN DE DAÑO QUE EVOLUCIONA A UNA SITUACIÓN BENÉFICA, O VICEVERSA), SINO LA AGUDIZACIÓN DE UN PROCESO DETERMINADO DESDE EL PRINCIPIO, PUES LA REAPARICIÓN DE LA "VOZ" LUEGO DE QUE MARÍA CUMPLE SU CONDENA EN LA CÁRCEL, NO LOGRA DILUIR EL AMBIENTE DE DESTRUCCIÓN FÍSICA Y MORAL QUE LA RODEA; AÚN CUANDO -SERÍA A ESTAS ALTURAS UN DESENLACE IMPROBABLE- REGRESARA CANEPA Y NO HUBIERA REPRESALIAS POR PARTE DE LA "JUSTICIA". PERO -- NO HAY SOLUCIÓN, EL DOBLE ASESINATO DESENCADENARÍA UNA Y OTRA - VEZ EL AFÁN DE VENGANZA. SIN EMBARGO, HAY UN INTENTO POR HACER- NOS CREER QUE LAS COSAS PUEDEN NORMALIZARSE: MARÍA TRATA DE RE- CUPERAR SU IMAGEN FRENTE AL PUEBLO A TRAVÉS DE "LA VOZ" QUE AL- REAPARECER ACTÚA MÁS DECIDIDA Y AGRESIVAMENTE A SU FAVOR. SE -- PLANTEA ADEMÁS UNA EXPECTATIVA DE POSIBLE SOLUCIÓN A TRAVÉS DEL "TRATO" QUE MARÍA HACE CON EL CANDIDATO A PRESIDENTE MUNICIPAL- DEL PUEBLO, PERO ES UNA EXPECTATIVA QUE INMEDIATAMENTE QUEDA -- FUERA DE JUEGO CON EL ASESINATO DE CANEPA EN ACAPULCO, LO QUE - AUMENTA EL TONO TRÁGICO DE LAS ACCIONES Y DEL RELATO EN GENERAL, Y ACELERA LA NARRACIÓN. LA HISTORIA HA ENTRADO A LA RECTA FI- - NAL.

LA INTRODUCCIÓN DE UN PERSONAJE QUE RELATA EN PASADO LA -- HISTORIA DE MARÍA, LA VOZ (EL CURA) A OTRO PERSONAJE QUE APARE- CE SIN RAZÓN APARENTE EN EL RELATO----- (EL MÉDICO TITULADO) QUIEN DA SU PROPIA INTERPRETACIÓN DEL FENÓMENO DE "MARÍA, LA -- VOZ" RESULTARÍA OCIOSO, SIN EMBARGO, REFUERZA POR UNA PARTE EL- TONO DE AMBIGÜEDAD QUE SE HA VENIDO MANEJANDO DESDE EL PRINCI- PIO ENTRE "LO QUE ES" Y LO "QUE PARECE SER" DENTRO DEL RELATO-- PUES CONTRIBUYE A LA CONFUSIÓN ACERCA DE QUIÉN NARRA LA HISTO- RIA, DESDE QUÉ PERSPECTIVA Y CUAL ES LA VERDADERA UBICACIÓN (ES PACIO-TIEMPO) EN QUE OCURRE, PUES SE NOS PROPONE LA IDEA DE QUE TODO LO QUE NOS HA SIDO NARRADO ES LO QUE EL CURA LE HA ESTADO-

CONTANDO A UN FUEREÑO (EL PROPIO LECTOR?) ACERCA DE UNO DE LOS SUCESOS O LEYENDAS MÁS SOBRESALIENTES DEL PUEBLO DE SAN JERÓNIMO: "LA VERDAD ES QUE, DURANTE LA NOCHE QUE SIRVE DE COMIENZO A LA HISTORIA QUE USTED ME HACE, ESA MUJER ADQUIRIÓ, A RESULTAS DE HABLARSE SIEMPRE PARA SÍ, EL HÁBITO DE REPRODUCIR -INVOLUNTARIAMENTE AL PRINCIPIO- ALGUNOS PENSAMIENTOS EN SONIDOS ARTICULADOS, QUE FINGÍAN EMITIRSE DESDE LEJOS. ERA SÓLO UN CASO DE VENTRILOQUÍA OBSESIONANTE. PERO ELLA IGNORABA LO QUE ERA, POR QUÉ ERA - Y QUE ADEMÁS, PADECÍA DE HISTERIA". TENEMOS ASÍ A UN CUENTERO (EL CURA) Y A UN ESCUCHA (EL MÉDICO) QUE LUEGO DE OIR LA NARRACIÓN DE UNA HISTORIA TRATA DE EXPLICARSE A SÍ MISMO, DESDE UN PUNTO DE VISTA RACIONAL (CLÍNICO), EL FENÓMENO DE MARÍA, LA VOZ. ESTE ESCUCHA QUE SE ERIGE EN JUEZ DE LOS ACONTECIMIENTOS, ESTÁ-ALEJADO DE ELLOS, PERO TAMBIÉN DE UNA VISIÓN TOTALIZADORA PUES NO HA TOMADO EN CUENTA -SE INFIERE- LAS CIRCUNSTANCIAS PARTICULARES DEL PERSONAJE, LAS CONDICIONES SOCIALES EN LAS QUE ESTÁ SITUADA LA HISTORIA, LAS CREENCIAS Y EL MODO DE CONCEBIR EL MUNDO DE LOS HABITANTES DE SAN JERÓNIMO, ETC.; NI SIQUIERA HA TOMADO EN CUENTA QUIÉN ES QUIEN SE LO HA CONTADO "TODO". POR ELLO VEMOS EN LAS PALABRAS DEL NARRADOR: "UN MÉDICO TITULADO, DE QUIEN SE IGNORA LOS MOTIVOS QUE LE IMPULSARON A RECLUIRSE POR AQUELLOS LUGARES..." UNA FORMA DE IRONIZAR SUS JUICIOS, SOBRE TODO EN LO CONCERNIENTE A LA IGNORANCIA QUE LE ATRIBUYE A MARÍA RESPECTO A SU PROPIA SITUACIÓN, LO CUAL LA COLOCA EN UN NIVEL INTELLECTUAL Y MENTAL INFERIOR AL RESTO DE LOS HABITANTES DEL PUEBLO -HIPOTÉTICAMENTE-, POR LO CUAL SU JUICIO VIENE A AUMENTAR AÚN MÁS LA CARGA DE CENSURA Y MINUSVALORACIÓN SOBRE LA PROTAGONISTA.

CON ANTERIORIDAD, UNO DE LOS PERSONAJES DEL CUENTO EL "TÍO CANUTO" HABÍA INTENTADO DAR UNA INTERPRETACIÓN DEL FENÓMENO, INTENTO FRUSTRADO COMO EL DE OTRO PERSONAJE, LUPE CADENA, AUNQUE DISTINTO AL DE ELLA. LA EXPLICACIÓN DEL TÍO CANUTO CONCUERDA -- CON LA DEL "MÉDICO TITULADO": -"ME PARECE QUE LO MISMO QUE HACE LA MENTADA MARÍA, LA VOZ, LO HACE CON SUS MUÑECOS POR DIVERSIÓN, ÉSTE DEL CIRCO, SIN TANTO MISTERIO, MÁS BARATO Y ACASO SIN QUETUVIERAN QUE VER CON ÉL NI MOJIGANGA DE EXORCISMO, NI ASPAVIENTOS DE BRAZO PELUDO AL CANTO". LA ATRIBUCIÓN DE LO QUE SUCEDE CON MARÍA A UN FENÓMENO DE VENTRILOQUÍA ES IGUAL, SÓLO QUE A DI

FERENCIA DEL MÉDICO, EL COMERCIANTE VE EN ELLO UN PRODUCTO DE LA MALDAD Y EL ENGAÑO, LO QUE REFLEJA EL TIPO DE PARTICIPACIÓN QUE TIENE ÉL EN LA TRAMA. DESPUÉS DE QUE "LA VOZ" LO HA DESCUBIERTO Y PUESTO EN EVIDENCIA COMO LADRÓN (PASAJE DE LOS ZARCILLOS ROBADOS), NO SE SABE MÁS DE ÉL, PERO ESTÁ IMPLÍCITO QUE SU RESENTIMIENTO HA ESTADO LATENTE, POR LO QUE EXISTE LA POSIBILIDAD DE QUE ÉL HAYA CONTRIBUIDO DIRECTAMENTE AL DAÑO DE LA PROTAGONISTA. LA COMPARACIÓN DE SU OPINIÓN CON LA DEL MÉDICO NOS VUELVE A DEMOSTRAR NO SÓLO LA SIMPLIJEZA DE UN JUICIO, SU FALTA DE UBICACIÓN Y COMPRENSIÓN DE UNA REALIDAD CONCRETA, SINO UNA VISIÓN DEL MUNDO FRAGMENTARIA, MECÁNICA, UNA POSICIÓN DE CLASE-FRENTE A LOS HECHOS.

OTRA ACTITUD DEMUESTRA EL JUICIO DE LOS PERSONAJES FEMENINOS ENCARNADOS POR DOMITILA Y LUPE CADENA, PERSONIFICACIONES DE UNA LARGA LISTA DE NOMBRES QUE REPRESENTAN A LAS MUJERES DEL PUEBLO QUE ACUDEN NORMALMENTE A CONSULTAR A MARÍA, LA VOZ, PARA QUE LES AYUDE A RESOLVER PROBLEMAS. SUS CONCLUSIONES PARTEN DE UNA VIVENCIA DIRECTA Y POR LO TANTO RESULTAN COHERENTES: "PUESTO QUE CANEPA HA VIVIDO CASI UN AÑO DONDE MARÍA, ¿NO SERÁ OBRA DE CANEPA -'EL ESPEJO'- TODO...?". SUS JUICIOS REVELAN LAS INQUIETUDES DE CUALQUIER MUJER EN LAS CIRCUNSTANCIAS EN QUE ACTÚAN, PERO NO TRATAN DE IR MÁS ALLÁ DE LO QUE LES DICTA LA EXPERIENCIA, NO TRATAN DE INTELLECTUALIZAR: "¡LA MISMA CARA! ¡Y SIN HABER NOS DADO CUENTA! ¿PERO QUIÉN PODÍA IMAGINARSE QUE...PRECISAMENTE CON ÉL? ¡COMO SI NO HUBIESE OTRO HOMBRE EN ESTE MUNDO!".

AHORA BIEN, TODOS LOS JUICIOS O TESIS DE LOS PERSONAJES COMO DE LOS SUPUESTOS ESCUCHAS, NO PUEDEN DARNOS A TRAVÉS DE LA LÓGICA PRÁCTICA O RACIONAL QUE LOS CARACTERIZA, UNA EXPLICACIÓN DE MARÍA, LA VOZ COMO FENÓMENO, NO ALCANZAN A DESENTRAÑAR EL MISTERIO, POR LO QUE LA VERDAD DE LOS ACONTECIMIENTOS DENTRO Y FUERA DEL RELATO DEPENDE DE LA FE DE LOS PERSONAJES Y DE LOS LECTORES. LA FE SIN EMBARGO NO HA IMPEDIDO DE UNO Y DE OTRO LADO, LA POSIBILIDAD DE QUE EXISTAN OPCIONES DE INTERPRETACIÓN DE LOS SUCESOS, DE PODER CONOCER UNA REALIDAD (EL RELATO) DESDE DOS PERSPECTIVAS POSIBLES: UNA MÁGICA O MARAVILLOSA, UNA RACIO-

NAL Y OBJETIVA. ESTE ES EL PAPEL FUNDAMENTAL DE DICHS JUICIOS: PRESENTARNOS LAS DISTINTAS PERCEPCIONES QUE LOS ESCUCHAS O LECTORES PODEMOS TENER A PARTIR DE LA NARRACIÓN DE CUENTEROS O -- CUENTISTAS, A PARTIR DE UNA VISIÓN TOTALIZADORA Y COMPLEJA QUE NOS PUEDE OFRECER UN RELATO.

DECÍAMOS, POR OTRO LADO, QUE EL RELATO HA LLEGADO A SU PUNTO CUMBRE, Y ES QUE LAS ACCIONES HAN SIDO CANALIZADAS YA PARA QUE VENGA EL FINAL. LA MAYORÍA DE LOS INDICIOS SE HAN COMPLETADO, LOS PERSONAJES SE NOS HAN IDO MOSTRANDO AMPLIAMENTE A TRAVÉS DE SUS ACCIONES Y ACTITUDES; HEMOS VISTO CÓMO CIERTOS MOTIVOS Y TEMAS QUE APARECEN EN PARTES O COMPLETOS, GUARDAN RELACIÓN CON OTROS QUE PROVIENEN DE LA TRADICIÓN ORAL DE MÉXICO Y DE LA TRADICIÓN LITERARIA LATINOAMERICANA EN GENERAL. HEMOS OBSERVADO QUE EL RELATO PRESENTA CIERTAS CARACTERÍSTICAS DE LOS RELATOS ORALES Y NOS ILUSTRACERCA DE CÓMO SE VAN CONSTRUYENDO LOS MITOS, LAS CREENCIAS DE UN PUEBLO, DE UN GRUPO, ETC. LAS IDEAS PRINCIPALES QUE SE MANEJAN EN EL RELATO, ETC., ES DECIR, NOS HEMOS PERCATADO A ESTAS ALTURAS DE CÓMO ESTÁ CONSTRUIDO EL RELATO (NARRADORES, SECUENCIAS, ACCIONES, PERSONAJES).

FINAL:

(BLANCO TIPOGRÁFICO)

MARÍA PONE UN PUESTO DE POZOLE, LUEGO DE RECIBIR UN PUÑO DE MONEDAS COMO SUSTITUTO DE LA RECOMPENSA ACORDADA (LA VIDA DE CANEPA).

(BLANCO TIPOGRÁFICO)

"PASAN DOS SOMBRAS A CABALLO Y PIDEN DESDE AFUERA --DICE EL NARRADOR--: ¡DOS POZOLES!".

MARÍA VA A SERVIR CUANDO UNA DE LAS SOMBRAS LA DECAPITA Y SU CABEZA CAE A LA OLLA DEL POZOLE. SE REVELA LA IDENTIDAD DE LOS ASESINOS:

"RAMÓN Y TRANSITO MAGAÑA BEBÍAN VIENTO EN LAS TINIEBLAS DE LA NOCHE".

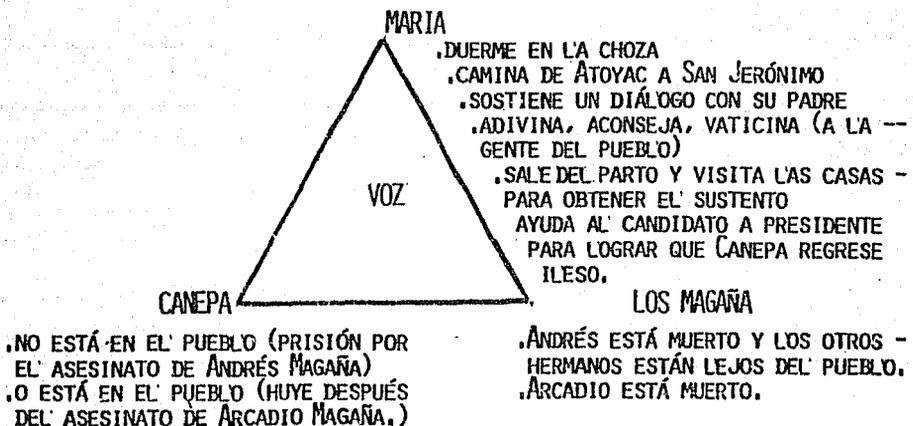
(BLANCO TIPOGRÁFICO)

"AMANECE SAN JERÓNIMO CON LOS CUENTOS EN LA PLAZA:

- MATARON A MARÍA, LA VOZ.
- HACÍA MUCHO TIEMPO QUE SE LE HABÍA IDO LA VOZ.
- ¡QUÉ VIDA TRISTE!
- ¿SABES QUIEN TIENE YA LA VOZ? LE APARECIÓ A LA NIÑA LUTGARDA, DE ATOYAC, AHORA ELLA LA TIENE".

TENEMOS EL DESENLACE TRÁGICO DE LA VIDA Y LAS AVENTURAS DE MARÍA, LA VOZ. LOS INDICIOS SE COMPLETAN: LOS "DESAPARECIDOS" - MAGAÑA REAPARECEN; LA MUERTE "SIMBÓLICA" DE LA PROTAGONISTA SE HA CONCRETADO EN MUERTE FÍSICA; LA VENGANZA ANUNCIADA POR "LA VOZ DEL ESPÍRITU DE ANDRÉS MAGAÑA" SE HA LLEVADO A CABO Y, POR OTRA PARTE, EL INTENTO DE SOBREVIVIR EN SU MEDIO POR PARTE DE MARÍA HA FRACASADO. SIN EMBARGO HAY INDICIOS QUE SIGUEN VIGENTES, QUE NO SE COMPLETAN Y QUE GIRAN ALREDEDOR DE LA HISTORIA DE "LA VOZ", Y FUERA DEL RELATO MISMO: LA "VOZ" HA EXISTIDO DESDE ANTES Y EXISTIRÁ DESPUÉS DE HABER CONCLUIDO MARÍA, LA VOZ. NOS LO HACE SUPONER EL HECHO DE QUE AUN MUERTA MARÍA, LA "VOZ" LE HA APARECIDO A OTRA NIÑA Y SEGUIRÁ APARECIENDO A TRAVÉS DEL TIEMPO. LOS MOMENTOS EN QUE APARECE Y DESAPARECE LA "VOZ" SON VITALES - PARA UNA INTERPRETACIÓN DESDE DENTRO Y DESDE AFUERA DEL RELATO, PUES MARCAN UNA SERIE DE SITUACIONES QUE SE REPITEN CON LAS CUALES GUARDAN UNA ESTRECHA RELACIÓN. PROCEDEREMOS GRÁFICAMENTE EN PRINCIPIO.

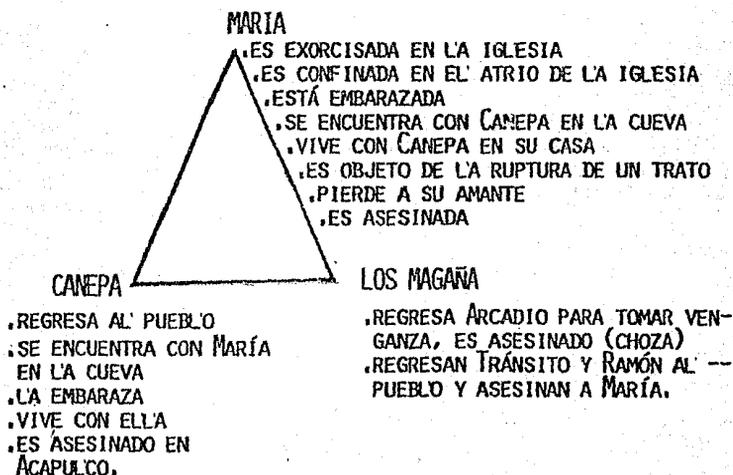
PRESENCIA DE "LA VOZ"



COMO PODEMOS OBSERVAR, LA "VOZ" APARECE CUANDO CANEPA Y -- LOS MAGAÑA NO ESTÁN CERCA (EN EL PUEBLO); EN ESTE SENTIDO SE MANIFIESTA CUANDO MARÍA VIVE SOLA O ESTÁ SOLA, SIN OTRA GENTE A SU ALREDEDOR COMO OCURRE EN LA CHOZA O EN EL CAMINO; O, CUANDO ESTO SUCEDE SIMBÓLICAMENTE: A PESAR DEL CONTACTO CON LA GENTE DEL PUEBLO Y CON SU PADRE CUANDO TODAVÍA VIVE, ESTÁ AISLADA POR EL ESTIGMA DE UNA CONDUCTA ANORMAL. LOS MAGAÑA Y CANEPA REPRESENTAN ENTONCES UNA AUSENCIA NECESARIA PARA QUE LA "VOZ" PUEDA ACTUAR LIBREMENTE.

POR EL CONTRARIO, CUANDO LOS MAGAÑA Y CANEPA REGRESAN AL PUEBLO, LA "VOZ" ES LA QUE SE AUSENTA. EN TÉRMINOS GENERALES, A LAS DESAPARICIONES FÍSICAS CORRESPONDEN FENÓMENOS SOBRENATURALES Y, A LOS RETORNOS O REAPARICIONES CORRESPONDE LA AUSENCIA DE DICHAS MANIFIESTACIONES (SOBRENATURALES). EN AMBOS CASOS ESTÁ IMPLICADO UN CONFLICTO PARA LA PROTAGONISTA AUNQUE A DISTINTOS NIVELES. QUE LA "VOZ" ESTÉ PRESENTE AFECTA LA VIDA COTIDIANA DEL PUEBLO Y POR ENDE A MARÍA. EL QUE LA "VOZ" NO ESTÉ AFECTA DE MANERA TRASCENDENTE SU VIDA, AUNQUE NO LA DEL PUEBLO QUE SEGURAMENTE SEGUIRÁ TENIENDO LA MISMA ACTITUD, LA MISMA FORMA DE SER. LA "VOZ" Y EL PUEBLO AL FINAL DE CUENTAS SON PRESENCIAS PERDURABLES; SIN LA FE DEL SEGUNDO LA PRIMERA NO PUEDE EXISTIR.

AUSENCIA DE "LA VOZ"



AHORA BIEN, NO ESTÁ TOTALMENTE EXPLÍCITO SI LA "VOZ" APARECE CUANDO MARÍA SE AISLA VOLUNTARIAMENTE DURANTE MÁS DE UN -- AÑO ANTES DE SUS AVENTURAS MÁGICAS, O CUANDO DE MANERA INVOLUNTARIA ESTÁ EN EL ATRIO DE LA IGLESIA DESPUÉS DEL EXORCISMO O EN LA CÁRCEL COMO RESULTADO DEL ASESINATO DE ARCADIO MAGAÑA. CUANDO MARÍA ESTÁ SOLA, CUANDO NO HAY NADIE A SU ALREDEDOR, NUNCA -- DIALOGA CON LA "VOZ", ES DECIR, NO HAY MONÓLOGO. DE TAL MANERA -- QUE LA APARICIÓN DE LA "VOZ" PODRÍA INTERPRETARSE COMO UNA CREA -- CIÓN DE MARÍA, UNA REACCIÓN CONSCIENTE A UNA REALIDAD DOLOROSA -- DE LA CUAL QUIERE EYADIRSE O DE LA CUAL QUIERE SOBRESALIR O SO -- BREVIVIR O TRANSFORMAR, AUNQUE SABEMOS, NO LO LOGRA Y MUERE TRÁ -- GICAMENTE. EL MISMO DESTINO LES ESPERA A OTRAS NIÑAS O JÓVENES -- COMO ELLA EN SITUACIONES LÍMITE, EL FANTASMA DE LA DESGRACIA EN -- CARNARÁ EN OTRO PERSONAJE DE OTRAS HISTORIAS. LA HISTORIA SE RE -- PETIRÁ INDEFINIDAMENTE EN OTRO LAPSO DE TIEMPO, EN OTRAS CIRCUN -- STANCIAS QUIZÁ, MATIZADA POR LAS VARIANTES DEL CONTEXTO, POR LA -- PERSONALIDAD PECULIAR DE LA PROTAGONISTA. PERO LA HISTORIA DE -- MARÍA, LA VOZ HA CONCLUIDO.

EN EL RELATO HAY DOS FINALES: UNO CERRADO (LA PROTAGONIS -- TA HA SIDO ASESINADA, LA "VOZ" SE LE HA IDO DEFINITIVAMENTE) Y -- UNO ABIERTO (LA "VOZ" LE HA APARECIDO A LA NIÑA LUTGARDA DE ATO -- YAC SITUACIÓN INICIAL DE UN PRÓXIMO RELATO), DONDE EL ENIGMA RA -- DICA EN QUIÉN O DE QUIÉN ES LA "VOZ". PODRÍA PENSARSE QUE LA -- "VOZ" EN LUTGARDA ES LA DE PABLO CANEPA QUIEN TOMA EL PAPEL DE -- ANDRÉS MAGAÑA PARA VENGARSE DOBLEMENTE POR SU ASESINATO Y EL DE -- MARÍA Y ASÍ SUCESIVAMENTE, CADA NUEVA HISTORIA VENDRÁ ENCADENÁN -- DOSE DESDE EL PASADO HASTA EL INFINITO.

EL DOBLE FINAL DEL RELATO (UNO ABIERTO Y UNO CERRADO) NOS -- LLEVA A PENSAR QUE ESTÁ CONSTRUIDO CON BASE EN MÁS DE UN CICLO -- NARRATIVO, CICLOS QUE CORRESPONDEN A UNA SERIE DE POSIBLES RELA -- TOS: ADEMÁS DEL RELATO DE LA VENGANZA (SOCIAL, MÁGICA, HUMANA), -- EL RELATO DE UN AMOR TRÁGICO, DE APARECIDOS, DE LA DUALIDAD DEL -- SER HUMANO (OTREDAD), DE LO REAL Y LO APARENTE, DE LA HISTORIA -- DE UN PUEBLO, DE UNA FORMA DE SER, ETC.

ESTOS "POSIBLES RELATOS" DENTRO DEL RELATO MARÍA, LA VOZ,

COMPARTEN CON ÉSTE, EL MISMO ESPACIO Y EL MISMO TIEMPO, SIN EMBARGO, SON SUSCEPTIBLES DE DESARROLLARSE INDEPENDIENTEMENTE. NOS DA LA IMPRESIÓN DE QUE EL NARRADOR HA TOMADO DE DIVERSAS HISTORIAS, RELATOS, REALIDADES, CIERTOS ELEMENTOS CON LOS CUALES HA CONSTRUÍDO SU PROPIO RELATO. NO OBSTANTE, HAY UNIDAD, UN HILO NARRATIVO QUE LOS INTEGRA A TODOS POR LO CUAL PERCIBIMOS LOS ACONTECIMIENTOS EN UN ORDEN LÓGICO, LINEAL; PERO TAMBIÉN Y AL MISMO TIEMPO, PERCIBIMOS UNA SERIE DE HECHOS QUE NO SE APEGAN A UN ORDEN CRONOLÓGICO, SINO QUE SURGEN DE MANERA PARALELA COMO OCURRE EN LA REALIDAD ESENCIAL, REFERENCIAL: DONDE COMIENZA UN RELATO ESTÁ ACABANDO, INICIANDO O LLEVÁNDOSE A CABO OTRO RELATO. POR EJEMPLO, LO QUE SERÍA UNA "LEYENDA DE APARECIDOS" (EL ESPÍRITU DE UN MUERTO SE MANIFIESTA O TOMA POSESIÓN DE UNA NIÑA DURANTE UNA NOCHE TORMENTOSA PARA SEÑALAR AL CULPABLE DE SU DAÑO), TIENE SU CORRELATO, EL QUE CONCIERNE A LA MUERTE TRÁGICA DE ANDRÉS MAGAÑA COMO FINAL Y PRINCIPIO DE UNA HISTORIA DE VENGANZAS.

LOS "POSIBLES RELATOS" NOS ALEJAN MOMENTÁNEAMENTE DE LA TRAMA GENERAL, COMO SI FUERAN UNA ESPECIE DE DESLUMBRAMIENTOS DE LA MEMORIA O DE LA CONCIENCIA DEL NARRADOR, DE UN NARRADOR QUE SE DESDOBLA EN OTROS NARRADORES, O QUIZÁ SE TRATE DE VERDADEROS NARRADORES QUE SE ENTROMETEN EN SU DISCURSO. ÉSTOS RELATOS SON COMO CARGAS SUBJETIVAS QUE ATACAN POR TODOS LADOS AL RELATO GENERAL Y QUE, POR OTRO LADO, SE TRADUCEN EN UN ESTADO DE INERCIA POR PARTE DE LOS PERSONAJES. MIENTRAS LAS ACCIONES TIENEN UN RITMO RÁPIDO Y SIN DETENERSE, COMO SUCEDE EN LA REALIDAD, SIMULTÁNEAMENTE HAY UNA SERIE DE REFLEXIONES QUE ACTÚAN SELECTIVA Y CRÍTICAMENTE, POR LO QUE PARECE QUE EN MOMENTOS SE DETIENEN Y CONGELAN LAS ACCIONES, LO QUE DA UNA IDEA DE INMOVILIDAD. YA AL NIVEL MISMO DE LAS ACCIONES, PARECE HABER UN MOVIMIENTO INDEPENDIENTE, DIGAMOS, UN MOTOR VITAL, NATURAL, QUE HACE ACTUAR A LOS PERSONAJES Y QUE EL OJO DEL NARRADOR ACERCA O ALEJA DE ACUERDO CON SUS REQUERIMIENTOS, DISMINUYE O ACELERA, SALTA DETALLES Y OBLIVIA ESCENAS PARA HACER MÁS BREVE Y CONCISA LA NARRACIÓN PARA DAR ÉNFASIS A LO QUE LE INTERESA CONTAR.

LOS NARRADORES SE COMPORTAN DENTRO DEL RELATO COMO LOS --

CUENTEROS QUE TOMAN DE AQUÍ Y DE ALLÁ PARA FORMAR SU HISTORIA, QUE ESCOGEN DE LA EXPERIENCIA DE OTROS, ES DECIR, DE LO QUE LES HAN CONTADO Y LES CUENTAN, DE LO QUE YA EXISTE EN LA MEMORIA DE TODOS (TRADICIONES) Y DE SUS PROPIAS VIVENCIAS, PARA ESTRUCTURAR UNA FICCIÓN, SU RELATO. ASÍ, EL NARRADOR TIENE LA FUNCIÓN DE SER EL PEGAMENTO QUE UNE LAS PARTES PARA CREAR UN TODO COHERENTE, VEROSÍMIL.

MUCHOS DE ESTOS ELEMENTOS O PARTES DE OTROS RELATOS QUE TOMA, MEZCLA Y TRASUNTA EL NARRADOR PARA CONSTRUIR SU RELATO, PERTENECEN -HIPOTÉTICAMENTE- A LA TRADICIÓN ORAL Y ESCRITA DE SUS ESCUCHAS PARA PODER ESTABLECER LA COMUNICACIÓN CON ELLOS. LA MANERA DE HACERLO INDICA LA CONCEPCIÓN QUE COMO NARRADOR TIENE RESPECTO A LO QUE ES O DEBE SER EL RELATO EN RELACIÓN A SU ESTRUCTURA, SU LENGUAJE, SU ESTILO PERO TAMBIÉN COMO UN VEHÍCULO PARA DESPERTAR IMAGINACIONES, PLACERES Y CONCIENCIAS. (95)

EN MARÍA, LA VOZ ENCONTRAMOS MOTIVOS QUE TIENEN RELACIÓN CON OTROS QUE SON PROPIOS DE LOS CUENTOS "MARAVILLOSOS" O DE "HADAS" (96) QUE APARECEN EN MUCHAS CULTURAS DESDE TIEMPOS REMOTOS Y TRANSMITIDOS ORALMENTE. ÉSTOS SE HAYAN FUSIONADOS CON OTROS DE LA TRADICIÓN LITERARIA ESCRITA, O CON RECURSOS DE ELLA. POR EJEMPLO, EL RELATO DESCANSA SOBRE UNA GRAN LÍNEA, UNA LÍNEA GENERAL O SECUENCIA QUE CORRESPONDE AL CICLO DE LA INICIACIÓN (97)

(95) RECORDAMOS QUE EN TANTO CUENTA UN RELATO, EL NARRADOR ACTÚA COMO -- CUALQUIER CUENTERO O CUENTISTA CUYO OBJETIVO FUNDAMENTAL, DECÍAMOS, -- ES FASCINAR A SU AUDITORIO O A SUS LECTORES; ADEMÁS --DE ACUERDO A LA TRADICIÓN HISPANOAMERICANA-- SE OCUPAN DE DAR CUENTA DE UNA REALIDAD, DESPERTAR CONCIENCIA ALREDEDOR DE ELLA, MOSTRARLA BAJO SU ENFOQUE -- PERSONAL, TODO ELLO A TRAVÉS DE LA FICCIÓN QUE ES EL RELATO.

(96) SEÑALA VLADIMIR PROPP QUE LOS RELATOS MARAVILLOSOS O DE HADAS SON, -- EN PRIMER LUGAR, UN PRODUCTO ANTERIOR AL CAPITALISMO Y QUE APARECEN EN TODAS LAS CULTURAS CON LAS VARIANTES PROPIAS DE CADA CONTEXTO Y -- TRANSMITIDAS ORALMENTE. POR OTRA PARTE SEÑALA QUE PUEDEN CONSIDERARSE COMO ELEMENTOS CONSTRUCTIVOS FUNDAMENTALES DEL CUENTO MARAVILLOSO LA FUSIÓN DE DOS ESTRUCTURAS: LA QUE CORRESPONDE AL CICLO DE LA INICIACIÓN Y AL DE LAS REPRESENTACIONES DE LA MUERTE. (PROPP, V., LAS RAÍCES HISTÓRICAS DEL CUENTO, TRADUCCIÓN DE JOSÉ MARTÍN ARANCIBIA, -- MADRID, 3A. EDICIÓN, EDITORIAL FUNDAMENTOS, 1981, PÁGS. 523, 24-530.

(97) MOTIVOS DE ESTOS DOS CICLOS (INICIACIÓN Y REPRESENTACIONES DE LA MUERTE) SON "LA EXPULSIÓN O EL ALEJAMIENTO DE LOS NIÑOS AL BOSQUE O SU-- RAPTO POR EL ESPÍRITU DEL BOSQUE", O "LAS DIFERENTES CLASES DE NACIMIENTO MILAGROSO ASÍ COMO EL REGRESO DEL DIFUNTO" (IBIDEM, PÁGS. 522 523).

MARÍA ES POSEÍDA POR EL ESPÍRITU DE UN MUERTO; MARÍA ES CONFINADA AL AISLAMIENTO EN DISTINTOS MOMENTOS EN LA HISTORIA; MARÍA MUERE Y RENACE EN OTROS, SIMBÓLICAMENTE. AL MISMO TIEMPO Y SOBRE ESTA SECUENCIA ENCONTRAMOS UNA LÍNEA VERTICAL (NO DEL TODO EXPLÍCITA) QUE CORRESPONDE, POR EJEMPLO, AL TEMA DE LA EXPLOTACIÓN Y EL ENGAÑO QUE PERPETRAN LOS PODEROSOS (CACIQUES, POLÍTICOS, MERCADERES) CONTRA LA MAYORÍA DE UN PUEBLO; O EL PERFIL PSICOLÓGICO DE UN GRUPO SOCIAL ESPECÍFICO, EN ESTE CASO, CAMPESINOS, TEMA YA CLÁSICO EN LA LITERATURA HISPANOAMERICANA.

COMO ELEMENTOS ESTRUCTURADORES DEL REALTO, ESTOS MOTIVOS PUEDEN OBRAR COMO VERDADEROS NUDOS O NÚCLEOS DE LA HISTORIA, ES DECIR, COMO UNA FUNCIÓN QUE DE SER SUPRIMIDA ALTERARÍA LA SUCESIÓN TEMPORAL Y CAUSAL DE LOS HECHOS. (98) POR EJEMPLO, EL EXORCISMO PRACTICADO A MARÍA SIN EL CUAL NO ENTRARÍA A ESCENA LA PARTICIPACIÓN DEL PUEBLO EN LA TRAMA; O LA MUERTE DE RÉGULO, PUES DE PERMANECER VIVO LA HISTORIA SEGURAMENTE HUBIERA TOMADO OTRO RUMBO; O EL MISMO PRINCIPIO DEL RELATO: LA APARICIÓN DE "LA VOZ" A MARÍA EN LA CHOZA, SIN LA CUAL NO HABRÍA RELATO O SE DESARROLLARÍA UNA HISTORIA DISTINTA.

TAMBIÉN TEMAS Y MOTIVOS PUEDEN FUNCIONAR COMO CATÁLISIS, ES DECIR, COMO DESCRIPCIONES ENTRE UN NUDO Y OTRO Y DE LOS CUALES DEPENDEN PARA TENER UN SENTIDO DENTRO DEL RELATO, Y CUYO OBJETIVO SEÑALA HELENA BERISTÁIN CUANDO CITA A BARTHES (99) "ES LA DE ACELERAR, RETARDAR, RE-IMPULSAR, RESUMIR O ANTICIPAR EL DISCURSO". POR EJEMPLO, LA DESCRIPCIÓN DETALLADA DEL ESCENARIO DONDE SE HABRÁ DE LLEVAR A CABO LA HISTORIA, O, SE NARRA QUE DESPUÉS DE LA MUERTE DE RÉGULO, SE LLEVA A CABO EL SEPELIO EN

(98) LOS NUDOS ESTÁN CONSTITUIDOS POR VERBOS DE ACCIÓN, ES DECIR, VERBOS QUE DESIGNAN HECHOS QUE SE HAN REALIZADO. (BERISTÁIN, H., ANÁLISIS ESTRUCTURAL..., OP. CIT., PÁG. 31).

(99) "SON LOS 'INCIDENTES MENUDOS', LAS 'DETALLADAS DESCRIPCIONES' QUE DESPIERTAN LA TENSIÓN SEMÁNTICA DEL DISCURSO. CUMPLEN ADEMÁS, UNA FUNCIÓN FÁTICA PORQUE 'MANTIENEN EL CONTACTO ENTRE EL NARRADOR Y LECTOR'" (REF. BARTHES, R., EN BERISTÁIN, H., IBIDEM, PÁG. 36.)

DONDE TODO EL PUEBLO PARTICIPA Y A TRAVÉS DE ELLA SE DA CUENTA DE CÓMO VISTEN Y CÓMO SE CONDUCE SUS HABITANTES EN ESOS TRANSES. PUEDEN LAS CATÁLISIS ESTAR CONSTITUIDAS "POR VERBOS QUE SIGNIFICAN CUALIDAD O ESTADO... O POR VERBOS DE ACCIÓN QUE IMPLICAN OTRAS ACCIONES" (100). POR EJEMPLO LA DESCRIPCIÓN QUE EL NARRADOR HACE DE MARÍA EN DISTINTOS MOMENTOS; LOS RUMORES, CONVERSACIONES, JUICIOS QUE SOSTIENEN LOS HABITANTES DE SAN JERÓNIMO-ALREDEDOR DE ALGÚN SUCESO QUE "RELATIVAMENTE" (101) LLENAN EL ESPACIO ENTRE ACCIONES FUNDAMENTALES; LAS ACOTACIONES A LOS DIÁLOGOS.

SIN EMBARGO, EXISTE ENTRE NUDOS Y CATÁLISIS TAL PERMEABILIDAD QUE LOS ACONTECIMIENTOS EN EL RELATO TIENEN UN MARCADO TO NO DE AMBIGÜEDAD. (102) POR EJEMPLO, MARÍA CUENTA A SU PADRE QUE HA VISTO AGONIZAR Y MORIR A ANDRÉS MAGAÑA QUIEN HA SIDO ASESINADO POR PABLO CANEPA -"EL ESPEJO"-, SEGÚN CONFIESA A MARÍA, VATICINANDO SU VENGANZA (RELATO DE MARÍA O DIGRESIÓN (1) EN LA "LECTURA").

ESTE PASAJE PUEDE CONSTITUIRSE POR UN LADO, EN UN VERDADERO NUDO DE LA HISTORIA: EL ASESINATO DE ANDRÉS DESATARÁ A LA POSTRE UNA CADENA DE ASESINATOS (EL DE ARCADIO MAGAÑA, EL DE CANEPA, EL DE MARÍA). SE TRATARÍA DE UNA SITUACIÓN NUDO DE UNA HISTORIA ANTERIOR. POR OTRO LADO, ESTE MISMO PASAJE FUNCIONA COMO-CATÁLISIS: ALARGA Y EXPANDE LA ACCIÓN DE DIALOGAR ENTRE LOS PERSONAJES, TENSA A MEDIDA QUE SE ALARGA DICHA ACCIÓN, RETARDANDO-OTRAS PRÓXIMAS; DESPISTA AL LECTOR, PUES ADEMÁS DE ANTICIPAR EL DISCURSO (CREA EXPECTATIVAS), PRODUCE LA SENSACIÓN DE QUE ESOS-

(100) IBIDEM, PÁG. 31.

(101) CONCUERDO CON LA MTRA. BERISTÁIN EN EL SENTIDO DE QUE R. BARTHES LES CONFIERE A LAS CATÁLISIS UN PAPEL DEMASIADO ACCESORIO Y QUE "PRECISAMENTE CUANDO SON 'INCIDENTES' SON 'NUDOS' QUE PODRÍAN RESULTAR PRECINDIBLES EN EL RESUMEN" (IBIDEM, PÁG. 36, CITAS 10 Y 11).

(102) "...LA DISTINCIÓN ENTRE LOS NIVELES NARRATIVOS NO EN TODOS LOS CASOS RESULTA NÍTIDA, ELLO PUEDE DAR LUGAR, SEGÚN RIMMON (1976, PÁG. 59) - A UN TIPO DE 'AMBIGÜEDAD NARRATIVA'". (IBIDEM, PÁG. 28).

HECHOS PERTENECEN A OTRO RELATO. NOS BRINDA ADEMÁS, INFORMACIÓN SOBRE LA SITUACIÓN DE VIOLENCIA Y DE TENSIÓN SOCIAL QUE SE VIVE EN UN PUEBLO; INFORMACIÓN SOBRE EL PAPEL CULTURAL QUE EJERCEN - LAS SUPERSTICIONES Y CREENCIAS DENTRO DE UNA COMUNIDAD.

NO OBSTANTE, ES POSIBLE IDENTIFICAR LAS SECUENCIAS QUE ESTRUCTURAN EL CUERPO GENERAL DEL RELATO, SI TRATAMOS DE CONDENSAR LA INFORMACIÓN QUE NOS HA PROPORCIONADO LA LECTURA.

GENERALIDADES DEL RELATO - NIVEL DE LA HISTORIA

BASADOS EN LA DEFINICIÓN DE QUE LAS "SECUENCIAS" QUE ESTRUCTURAN EL RELATO "ESTÁN CONSTITUIDAS POR NUDOS QUE SE SUCEDEN HORIZONTALMENTE Y CONSTITUYEN UN PROCESO QUE, ... CONSTA DE TRES FASES: INAUGURACIÓN, REALIZACIÓN Y CLAUSURA", (103) OBSERVAMOS QUE, EN TÉRMINOS GENERALES, LA HISTORIA ESTÁ FORMADA POR ACCIONES QUE IMPLICAN UN PROCESO DE TRANSFORMACIÓN DAÑINO O DE DEGRADACIÓN (104) DE LA PROTAGONISTA QUE SE VA CUMPLIENDO DE UNA MANERA COMPLEJA, PUES ES INTERCEPTADO DURANTE SU DESARROLLO, -- POR PROCESOS CONTRARIOS, ES DECIR, POR PROCESOS DE MEJORAMIENTO QUE FINALMENTE SON TRUNCADOS Y CEDEN ANTE LA PRESIÓN DE LA ESTRUCTURA GENERAL DEL RELATO. (105) LA ALTERNANCIA DE FASES DE -- MEJORAMIENTO Y DE DEGRADACIÓN DE UN MISMO CICLO NARRATIVO, -- IMPLICAN ADEMÁS, QUE "LA MISMA SERIE DE ACONTECIMIENTOS NO PUEDE AL MISMO TIEMPO Y EN RELACIÓN CON UN MISMO AGENTE (EN ESTE CASO LA PROTAGONISTA MARÍA), CARACTERIZARSE COMO MEJORA Y COMO DEGRADACIÓN": (106) EL EXORCISMO DE MARÍA SUPONE QUE, POR UNA -- PARTE, EL PERSONAJE HA QUEDADO LIBRADO DEL MAL Y QUE SU VIDA -- VOLVERÁ A TOMAR SU CAUCE NORMAL, PERO POR OTRA PARTE, SIGNIFICA QUE LA NOTICIA PÚBLICA DE LA EXISTENCIA DE LA "VOZ" LE ACARRREA LA ESTIGMATIZACIÓN Y EL REPUDIO DEL PUEBLO.

(103) IBIDEM, PÁG. 168.

(104) DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL ESTRUCTURALISMO, TODO EL RELATO REPRESENTA UN PROYECTO HUMANO Y DE ACUERDO A SI LOS ACONTECIMIENTOS FAVORECEN O NO ESE PROYECTO, PUEDEN CLASIFICARSE EN PROCESO DE MEJORAMIENTO O DE DEGRADACIÓN. (BREMOND, C., "LA LÓGICA..." EN BARTHES ET AL., Op. CIT., PÁG. 104).

(105) EN ESTE SENTIDO EL RELATO ESTARÍA CONSTRUÍDO EN BASE A SECUENCIAS -- POR "ENCLAVE" DONDE "EL FRACASO DE UN PROCESO DE MEJORAMIENTO O DE DEGRADACIÓN EN CURSO RESULTA DE LA INSERCIÓN DE UN PROCESO INVERSO -- QUE LE IMPIDE LLEGAR A SU TÉRMINO" (BREMOND, C., IBIDEM, PÁG. 105).

(106) CORRESPONDE A LAS SECUENCIAS "POR ENLACE". (IBIDEM, PÁG. 106).

LA COMBINACIÓN DE PROCESOS DE MEJORAMIENTO Y DE DEGRADACIÓN ES UNO DE LOS RASGOS MÁS SOBRESALIENTES DEL RELATO, ÉSTOS PUEDEN RESUMIRSE DE LA SIGUIENTE MANERA:

1) UN PROCESO DE DAÑO QUE VA DE LA SITUACIÓN INICIAL -- (A MARÍA SE LE APARECE LA "VOZ" DE UN MUERTO) HASTA EL AISLAMIENTO (MARÍA SE ENCIERRA Y SE AISLA EN SU CASA DURANTE UN AÑO). ES UN PROCESO DONDE LA MEJORA QUE REPRESENTA EL EXORCISMO, ES RÁPIDAMENTE ANULADA CON LA MUERTE DE RÉGULO. (ACUMULACIÓN DE SECUENCIAS ELEMENTALES).

2) EL AISLAMIENTO CONSTITUYE UN PROCESO DE TRANSFORMACIÓN POR SÍ MISMO (CONFORMACIÓN DEL CARÁCTER DE MARÍA) EN EL CUAL ES EVIDENTE EL FUTURO MEJORAMIENTO INDIVIDUAL, EN CONTRASTE CON LA DEGRADACIÓN SOCIAL DEL PASADO Y DEL PRESENTE. (SECUENCIA COMPLEJA) (107)

3) LA SALIDA DE SU AISLAMIENTO Y LA ADQUISICIÓN DE SU NUEVA PERSONALIDAD (MARÍA VA AL MERCADO Y ADIVINA A TRAVÉS DE LA "VOZ" DÓNDE ESTÁ EL CHIQUIHUITI DE UNA VENDEDORA; DESDE ENTONCES SE LE CONOCE COMO "MARÍA, LA VOZ") HASTA LO QUE COMPRENDEN EL RESTO DE SUS "AVENTURAS" (ADIVINACIONES, CONSEJOS ETC.) CONFORMAN UN PROCESO DE MEJORAMIENTO TRUNCADO POR LA DESAPARICIÓN DE LA "VOZ" ATRIBUIDA A SU EMBARAZO. (ACUMULACIÓN DE SECUENCIAS ELEMENTALES).

4) EL EMBARAZO Y LA PÉRDIDA DE LA "VOZ" Y QUE ABARCA -- LAS ESPECULACIONES DEL PUEBLO EN CONTRASTE CON LA SIGNIFICACIÓN DEL EMBARAZO DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LA PROTAGONISTA (YA NO ESTARÁ SOLA EN EL FUTURO) Y QUE CORRESPONDE AL PASAJE DE LA CUEVA, Y LUEGO A SU CONVIVENCIA CON CANEPA, ES TRUNCADO POR LA LLEGADA DE ARCADIO MAGAÑA AL PUEBLO QUE LE TRAE SITUACIONES DAÑINAS. (SECUENCIA COMPLEJA).

(107) LA SECUENCIA SIMPLE ESTÁ FORMADA POR UNA TRÍADA (VER CITA (103)); UNA SECUENCIA COMPLEJA RESULTA DE LAS COMBINACIONES QUE SE REALIZAN ENTRE SECUENCIAS SIMPLES. (V. BREMOND, IBIDEM, PÁG. 102).

5) EL ASESINATO DE ARCADIO, ENCARCELACIÓN DE MARÍA Y LA HUIDA DE CANEPA, CONSTITUYEN UN FRANCO PROCESO DE DEGRADACIÓN.- (ACUMULACIÓN DE SECUENCIAS SIMPLES).

6) MARÍA SALE DE LA CÁRCEL DESPUÉS DE PERDER SU HERENCIA, RECUPERA LA "VOZ", CARGA CON SU HIJO Y PEREGRINA EN LAS CASAS DEL PUEBLO PARA CONSEGUIR COMIDA Y VESTIDO. RESULTA SER UN FALSO PROCESO DE MEJORAMIENTO, PUES SI BIEN CONSIGUE SUS PROPÓSITOS INMEDIATOS, NO TIENE YA EL STATUS SOCIAL ANTERIOR CUANDO ADIVINABA Y ACONSEJABA (SECUENCIA 3) Y ERA POR ELLO RECOMPENSADA, DEBIDO A SU NUEVA SITUACIÓN DE DEGRADACIÓN (ESTÁ SOLA, POBRE Y ES UNA EX-PRESIDIARIA) QUE LA COLOCAN EN UNA SITUACIÓN LÍMITE. AHORA ES ELLA QUIEN RECURRE A LOS DEMÁS (SECUENCIA SIMPLE DE SIGNIFICACIÓN COMPLEJA).

7) ABARCA EL ESTABLECIMIENTO DE UN CONTRATO O ACUERDO DE MARÍA CON EL CANDIDATO A PRESIDENTE MUNICIPAL DE SAN JERÓNIMO. ES EL PROCESO DE MEJORAMIENTO MÁS SOBRESALIENTE PUES IMPLICA QUE A FUTURO MARÍA PUEDE TENER UNA VIDA MÁS O MENOS NORMAL, SIN EMBARGO ESTA EXPECTATIVA NO SE REALIZA PUES QUEDA ANULADA DE INMEDIATO POR LA MUERTE DE CANEPA EN ACAPULCO, ROMPIÉNDOSE EL TRATO; POR LO TANTO, LA SECUENCIA SE TRANSFORMA RÁPIDAMENTE EN UN PROCESO DE DEGRADACIÓN. LA RECOMPENSA EN DINERO QUE RECIBE MARÍA (EN LUGAR DE LA VIDA DE CANEPA), NO TIENE YA VALOR EN EL DESARROLLO DE LA TRAMA. ESTA SECUENCIA REPRESENTA PARA LA HISTORIA EL AGOTAMIENTO DE CUALQUIER OTRO PROCESO QUE PUEDA INTRODUCIRSE DESPUÉS Y QUE CONTRARÍE EL YA INEVITABLE DESENLACE (SECUENCIA SIMPLE DE SIGNIFICACIÓN COMPLEJA).

8) DESENLACE: MARÍA ESTABLECE CON EL DINERO RECIBIDO UN PUESTO DE POZOLE, EN QUE VENDE TODAS LAS NOCHES HASTA QUE UNA DE ESAS NOCHES ES DECAPITADA POR LOS HERMANOS MAGAÑA QUE TODAVÍA VIVEN. A UN PROCESO DAÑINO SE LE AGREGA OTRO IGUALMENTE DAÑINO Y MÁS DEFINITIVO, ES DECIR, LA MUERTE DE LA PROTAGONISTA ES EL CIERRE O REMATE DE UN PROCESO QUE SE HA VENIDO DANDO. (SECUENCIA SIMPLE POR CONTINUIDAD).

9) DESENLACE: LA "VOZ" LE APARECE A LA NIÑA LUTGARDA --

DE AYOYAC DESPUÉS DE QUE ASESINAN A MARÍA Y DESPUÉS DE QUE HA -
TRANSCURRIDO UN LAPSO DE TIEMPO EN QUE SE LE HABÍA DESAPARECIDO
DEFINITIVAMENTE.

COMO PUEDE SER OBSERVADO, LA CONSIDERACIÓN DE PROCESOS DE
MEJORAMIENTO Y DE DEGRADACIÓN ESTÁ HECHA DESDE EL PUNTO DE VISTA
DEL NARRADOR EN TORNO A UN PERSONAJE (MARÍA). LA TENDENCIA -
GENERAL ES DAÑINA Y PREVISIBLE DESDE EL INICIO DE LA HISTORIA, -
POR LO CUAL LOS PROCESOS DE MEJORAMIENTO QUE SE INTRODUCEN TEN-
DRÍAN DOS FUNCIONES: ACTUAR COMO PISTAS FALSAS O COMO CUADROS -
CAUSALES QUE PERMITEN OFRECER UN MAYOR CONTRASTE Y PRODUCIR MÁS
TENSION EN LOS PROCESOS DAÑINOS. ÉSTAS DOS FUNCIONES TIENDEN --
POR UN LADO A DESCONTROLAR AL LECTOR Y CON ÉLLO A AUMENTAR SU -
INTERÉS POR LO QUE HABRÁ DE VENIR Y, A MI JUICIO, MATIZAR LA --
HISTORIA CON LA INTENCIÓN DE PRESENTAR LOS DISTINTOS ELEMENTOS-
QUE CONSTITUYEN ACCIONES Y SITUACIONES, DE MANERA MUY PARECIDA-
A LA REALIDAD REFERENCIAL. PARECERÍA QUE EL NARRADOR NOS DICE -
QUE LAS VÍAS PARA LA SOLUCIÓN DE LOS CONFLICTOS HUMANOS NO SON-
SIMPLES COMO NO LO HAN SIDO LOS PROCESOS QUE A SU VEZ LOS HAN GE-
NERADO. NOS DA POR ELLO LA SENSACIÓN DE QUE CUANDO EL NARRADOR-
CUENTA LA HISTORIA, TIENE TANTO QUE DECIR QUE SE ESFUERZA POR -
SELECCIONAR LO MÁS SIGNIFICATIVO DE LOS DATOS QUE POSEE, PERO -
AL MISMO TIEMPO SE ENCUENTRA ANTE LA DISYUNTIVA DE NO DEJAR NA-
DA FUERA DE SU RELATO. ÉSTO SE VERÁ REFLEJADO EN LA CONSTRUC-
CIÓN DE LAS SECUENCIAS (DISTRIBUCIÓN DE NUDOS ENTRE LAS CATÁLI-
SIS) Y EN LA FORMA EN QUE PROPICIA LA RELACIÓN ENTRE LOS PERSO-
NAJES Y LOS ACTANTES QUE ÉSTOS ENCARNAN.

PODRÍAMOS AFIRMAR EN PRINCIPIO QUE CUANDO LEEMOS EL RELA-
TO NOS QUEDAMOS CON LA SENSACIÓN DE QUE EXISTE UN EQUILIBRIO EN
TRE LA NARRACIÓN DE ACCIONES (NUDOS) Y LA REPRESENTACIÓN DE LOS
OBJETOS Y LOS SERES, ES DECIR, LA DESCRIPCIÓN (CATÁLISIS); SIN-
EMBARGO UNA LECTURA POR SECUENCIAS NOS PERMITE DESCUBRIR UNA SE-
RIE DE COSAS QUE PUEDEN CONTRADECIR NUESTRA PERCEPCIÓN.

EN LA SECUENCIA (1), LA SITUACIÓN INICIAL NUDO: LA "VOZ"-
SE LE APARECE A MARÍA, SE INFIERE DE UNA LARGA DESCRIPCIÓN DEL-

DE ATOYAC DESPUÉS DE QUE ASESINAN A MARÍA Y DESPUÉS DE QUE HA -
TRANSCURRIDO UN LAPSO DE TIEMPO EN QUE SE LE HABÍA DESAPARECIDO
DEFINITIVAMENTE.

COMO PUEDE SER OBSERVADO, LA CONSIDERACIÓN DE PROCESOS DE
MEJORAMIENTO Y DE DEGRADACIÓN ESTÁ HECHA DESDE EL PUNTO DE VIS-
TA DEL NARRADOR EN TORNO A UN PERSONAJE (MARÍA). LA TENDENCIA -
GENERAL ES DAÑINA Y PREVISIBLE DESDE EL INICIO DE LA HISTORIA, -
POR LO CUAL LOS PROCESOS DE MEJORAMIENTO QUE SE INTRODUCEN TEN-
DRÍAN DOS FUNCIONES: ACTUAR COMO PISTAS FALSAS O COMO CUADROS -
CAUSALES QUE PERMITEN OFRECER UN MAYOR CONTRASTE Y PRODUCIR MÁS
TENSIÓN EN LOS PROCESOS DAÑINOS. ESTAS DOS FUNCIONES TIENDEN --
POR UN LADO A DESCONTROLAR AL LECTOR Y CON ELLO A AUMENTAR SU -
INTERÉS POR LO QUE HABRÁ DE VENIR Y, A MI JUICIO, MATIZAR LA --
HISTORIA CON LA INTENCIÓN DE PRESENTAR LOS DISTINTOS ELEMENTOS-
QUE CONSTITUYEN ACCIONES Y SITUACIONES, DE MANERA MUY PARECIDA-
A LA REALIDAD REFERENCIAL. PARECERÍA QUE EL NARRADOR NOS DICE -
QUE LAS VÍAS PARA LA SOLUCIÓN DE LOS CONFLICTOS HUMANOS NO SON-
SIMPLES COMO NO LO HAN SIDO LOS PROCESOS QUE A SU VEZ LOS HAN GE-
NERADO. NOS DA POR ELLO LA SENSACIÓN DE QUE CUANDO EL NARRADOR-
CUENTA LA HISTORIA, TIENE TANTO QUE DECIR QUE SE ESFUERZA POR -
SELECCIONAR LO MÁS SIGNIFICATIVO DE LOS DATOS QUE POSEE, PERO -
AL MISMO TIEMPO SE ENCUENTRA ANTE LA DISYUNTIVA DE NO DEJAR NA-
DA FUERA DE SU RELATO. ÉSTO SE VERÁ REFLEJADO EN LA CONSTRUC-
CIÓN DE LAS SECUENCIAS (DISTRIBUCIÓN DE NUDOS ENTRE LAS CATÁLI-
SIS) Y EN LA FORMA EN QUE PROPICIA LA RELACIÓN ENTRE LOS PERSO-
NAJES Y LOS ACTANTES QUE ÉSTOS ENCARNAN.

PODRÍAMOS AFIRMAR EN PRINCIPIO QUE CUANDO LEEMOS EL RELA-
TO NOS QUEDAMOS CON LA SENSACIÓN DE QUE EXISTE UN EQUILIBRIO EN
TRE LA NARRACIÓN DE ACCIONES (NUDOS) Y LA REPRESENTACIÓN DE LOS
OBJETOS Y LOS SERES, ES DECIR, LA DESCRIPCIÓN (CATÁLISIS); SIN-
EMBARGO UNA LECTURA POR SECUENCIAS NOS PERMITE DESCUBRIR UNA SE-
RIE DE COSAS QUE PUEDEN CONTRADECIR NUESTRA PERCEPCIÓN.

EN LA SECUENCIA (1), LA SITUACIÓN INICIAL NUDO: LA "VOZ"-
SE LE APARECE A MARÍA, SE INFIERE DE UNA LARGA DESCRIPCIÓN DEL-

AMBIENTE FÍSICO Y DE UN EXTENSO Y REPETITIVO DIÁLOGO ENTRE LOS PERSONAJES (MARÍA Y RÉGULO) EN DONDE SE INTERCALAN ACCIONES MENUDAS, ACOTACIONES BREVES Y PRECISAS LO QUE VA AUMENTANDO LA TENSION PERO VOLVIENDO LENTA LA ACCIÓN GENERAL. LA INTRODUCCIÓN DE HISTORIAS CONTADAS, EVOCADAS, REVIVIDAS POR LOS PERSONAJES RELAJA LA VELOCIDAD DE LA HISTORIA Y EXPANDE EL DISCURSO. CONTRADICTORIAMENTE HAY DINAMISMO EN TANTO LOS RELATOS SON VIVIFICADOS POR SUS NARRADORES Y POR LOS PARLAMENTOS DE SUS PROPIOS PERSONAJES. LAS CATÁLISIS PREDOMINAN SOBRE LOS NUDOS QUE SON ESENCIALMENTE CATALÍTICOS QUE SE HACEN MÁS CERCANOS UNO DE OTRO HACIA EL FINAL DE LA SECUENCIA: EL EXORCISMO, LA MUERTE Y EL SEPELIO DE RÉGULO EN CONTRASTE CON LA DISTANCIA QUE GUARDAN RESPECTO A LA APARICIÓN DE "LA VOZ".

LA SECUENCIA (2) ES BÁSICAMENTE CATALÍTICA (EL AISLAMIENTO DE LA PROTAGONISTA) Y AUNQUE HAY UN JUEGO PERMANENTE ENTRE HECHOS DEL PASADO, DEL PRESENTE Y LOS QUE SE PREVEN A FUTURO, SE TRATA DE ACCIONES PURAMENTE DISCURSIVAS. EL DISCURSO SE EXPANDE MIENTRAS QUE LA HISTORIA ENTRA EN UNA ESPECIE DE PUNTO MUERTO.

EN LA SECUENCIA (3), COMO EN LA (1): MARÍA SALE DE SU AISLAMIENTO YA CON SU NUEVA PERSONALIDAD, LA PRESENCIA DE LA "VOZ" SE HACE PÚBLICA, SE INFIERE TAMBIÉN DE LOS PARLAMENTOS DE UNA VENDEDORA QUE PIERDE UN OBJETO DE SU PROPIEDAD, PERO CON LA DIFERENCIA DE QUE AQUÍ NO HAY UNA DESCRIPCIÓN DEL AMBIENTE QUE LO INTRODUZCA. ESTA SECUENCIA ES LA MÁS DINÁMICA DEL RELATO, HAY MÁS ACCIÓN: MARÍA ADIVINA-MARÍA ES RECOMPENSADA; LA GENTE SE BURLA O AGREDE, LA GENTE ES CASTIGADA POR LA "VOZ" O FRUSTRADA EN SU INTENTO. HAY UNA REPETICIÓN DE NUDOS NARRATIVOS QUE IMPLICAN ACCIONES IGUALES, ÉSTO LE CONFIERE UN RITMO SOSTENIDO, SORDO, MACHACÓN A LA HISTORIA, SÓLO INTERCEPTADO A MANERA DE CONTRAPUNTO- POR LOS PARLAMENTOS DE LA "VOZ" QUE INTRODUCE EL NARRADOR PARA ILUSTRAR LO NARRADO. UNA AVENTURA VIENE DETRÁS DE OTRA SIN DETENERSE Y NO HAY DESCRIPCIONES DE LUGARES Y PERSONAJES, A EXCEPCIÓN DE LA IMAGEN QUE PRODUCE LA PROTAGONISTA EN UN GRUPO DE NIÑOS Y QUE ES MUY PRECISA AUNQUE NO EXTENSA. LA TEN-

SIÓN Y EL INTERÉS DEL LECTOR SE MANTIENEN COMO SI FUERAN UN TODO INSEPARABLE.

EN LA SECUENCIA (4) LA TENSIÓN SE DISPARA POR LA SITUACIÓN INICIAL NUDO: A MARÍA SE LE FUE LA "VOZ", ESTÁ EMBARAZADA (INFERIDAS DEL DIÁLOGO) Y SALE DEL PARTO (ACCIÓN NARRADA). ESTA SECUENCIA ES LA MÁS COMPLEJA DEL RELATO. POR UN LADO, ESTÁ ESTRUCTURADA EN SU PRIMERA PARTE POR LOS DIÁLOGOS QUE SOSTIENE LA GENTE DEL PUEBLO QUE QUIERE EXPLICARSE UN HECHO QUE NO ENTIENDE. HAY UNA PROLIFERACIÓN DE ACCIONES MENUDAS QUE CORRESPONDEN Y SE REDUCEN A LA ACCIÓN DE HABLAR. LA VELOCIDAD DEL DISCURSO ES MAYOR QUE LA VELOCIDAD DE LA HISTORIA. EN ESTA SECUENCIA SE INTRODUCE UNA HISTORIA DEL NARRADOR (LA REVELACIÓN DEL MISTERIO DEL EMBARAZO) QUE PODRÍA CONSTITUIRSE DESDE SU PUNTO DE VISTA EN LA SITUACIÓN NUDO: EL ENCUENTRO DE CANEPA Y MARÍA PROVOCARÁ LA RELACIÓN AMOROSA QUE AL MISMO TIEMPO ORIGINARÁ EL EMBARAZO DE LA PROTAGONISTA Y LA PÉRDIDA DE LA "VOZ". TODO ELLO TRAERÁ LAS CON SABIDAS CONSECUENCIAS: A CORTO PLAZO EL AZORO Y EL RUMOR DEL PUEBLO; A LARGO PLAZO, EL ENCUENTRO SORPRESIVO DE LOS AMANTES CON ARCADIO MAGAÑA AL CUAL ASESINAN, ETC. COMO VEMOS, HAY TRANSPOSICIÓN ENTRE NUDOS Y CATÁLISIS Y POR LO TANTO CONFUSIÓN ENTRE LO QUE OCURRIÓ ANTES Y LO QUE OCURRIÓ DESPUÉS, AUNQUE SE CONSERVA LA RELACIÓN CAUSA-EFECTO EN LA QUE SE BASA TODO EL RELATO. LA INTRODUCCIÓN DE UNA HISTORIA DENTRO DE LA HISTORIA GENERAL AL FINAL DE LA SECUENCIA DESCONECTA, DIGAMOS QUE SECCIONA MOMENTÁNEAMENTE EL CUERPO DEL RELATO Y DISTRAE AL LECTOR EN TANTO LA TENSIÓN QUE HA VENIDO DÁNDOSE SE TRASLADA A LA HISTORIA CONTADA POR EL NARRADOR, EN LA CUAL PREDOMINAN LAS CATÁLISIS: ESTADOS DE ÁNIMO, GESTOS, ACTITUDES.

CON LA SECUENCIA (5) LA HISTORIA RECUPERA SU CURSO DE MANERA ACELERADA: MARÍA Y CANEPA ASESINAN A ARCADIO MAGAÑA, CANEPA HUYE Y MARÍA ES ENCARCELADA, SALE DE PRISIÓN. ACCIONES NARRATIVAS QUE SE SUCEDEN UNA TRAS OTRA SIN INTERMEDIACIÓN DE CATÁLISIS POR LO QUE LA VELOCIDAD DEL DISCURSO Y DE LA HISTORIA SON IGUALES. EL RELATO SE DIRIGE INCONTENIBLE HACIA EL DESENLACE. LA ESTRATEGIA DEL NARRADOR POR CONTROLAR Y FRENAR LA HISTORIA -

LO CONDUCE A SER MÁS ESCUETO Y BREVE LO QUE LE PERMITE INTRODUCIR UNA EXTENSA PARTE DE DIÁLOGO A TRAVÉS DEL CUAL SE ILUSTRALA ACTUACIÓN DE MARÍA PARA SOBREVIVIR DESPUÉS DE QUEDAR LIBRE Y LA RESPUESTA QUE RECIBE DE PARTE DE LA GENTE DEL PUEBLO. UNABREVE DESCRIPCIÓN SIGUE A CADA DIÁLOGO; CADA DIÁLOGO Y CADA DESCRIPCIÓN A SU VEZ ESTÁN SALPICADOS POR LOS PARLAMENTOS DE LA -- "VOZ". LA SECUENCIA SE REMATA CON UNA BREVE CATÁLISIS QUE PARECE ESTAR DESLIGADA DEL CONJUNTO DE LA TRAMA, TIENE COMO OBJETIVO LA "TESIS" O INTERPRETACIÓN INDIVIDUAL DE CIERTOS PERSONAJES DE LA HISTORIA (UN RICO COMERCIANTE Y EL SACRISTÁN) QUE DE NUEVA CUENTA TRATA DE DESVIAR LA ATENCIÓN DEL LECTOR, EQUILIBRAR HASTA DONDE SE PUEDA LA TENSIÓN Y FRENAR AL CABALLO DESBOCADO DE LOS ACONTECIMIENTOS.

ESTE AFÁN PORQUE NO CAIGA SIN MÁS LA CUCHILLA DEL DESENLA CE, SE HACE EVIDENTE CUANDO EN LA SECUENCIA (7) EL NARRADOR INVENTA EL PRETEXTO DEL TRATO DE MARÍA CON EL CANDIDATO PARA INTRODUCIR EL ASESINATO DE CANEPA EN ACAPULCO LIGÁNDOLO CON INDICIOS COMO: LOS MAGAÑA SON UNOS "PERDIDOS" -LOS MAGAÑA SON LA EN CARNACIÓN DE LA VENGANZA-, QUE DEBEN SER COMPLETADOS. POR OTROLADO, LIGAR EL ASESINATO CON LA RESPONSABILIDAD MORAL Y JURÍDICA DE LOS PODEROSOS DEL PUEBLO QUE SE HAN MANTENIDO APARENTEMENTE AL MARGEN DE LOS ACONTECIMIENTOS (DESCRIPCIÓN DE CIERTAS ACTITUDES POLÍTICAS) PROFUNDIZA AUN MÁS EL PROCESO DAÑINO. HAY UN NUDO, EL ÚLTIMO DE LA HISTORIA PARTICULAR DEL PERSONAJE MARÍA: LA MUERTE DE CANEPA QUE PRECEDE A SU PROPIO ASESINATO, EL DESENLA CE. LAS ACCIONES SE ENCADENAN RÁPIDAMENTE PERO SON UN TANTO TRABADAS POR LA INTERVENCIÓN DE UN PERSONAJE INCIDENTAL QUE OFRECE SU PROPIA INTERPRETACIÓN DE LOS SUCESOS (EL "MÉDICO TITULADO") AUNQUE DE HECHO LA HISTORIA ESTÁ AGOTADA Y EL NARRADOR ESTÁ FUERA DE ESCENA, SU FUNCIÓN ES LA DE PREPARAR EL AMBIENTE PARA EL DESENLA CE. LA VELOCIDAD, LA TENSIÓN, HAN LLEGADO A UN PUNTO DE NO DAR MÁS; EN TÉRMINOS MUSICALES SE TRADUCIRÍA COMO UN SOSTENIDO QUE EN CUALQUIER MOMENTO CAE CON EL ACORDE FINAL DE LA PIEZA. SIN EMBARGO, EL DISCURSO PROSIGUE HASTA DESPUÉS DE QUE MARÍA ES ASESINADA.

EN LA ÚLTIMA SECUENCIA (8) SE PRODUCE UN REMATE QUE SE -- PROLONGA EN UN DIÁLOGO QUE PARECE EFECTUARSE FUERA YA DE LOS -- PERSONAJES Y FUERA DEL CONTROL DEL NARRADOR. LOS LECTORES ESTAMOS ATONTADOS TODAVÍA POR EL HORROR DEL ASESINATO, POR LO CUAL EL ÚLTIMO PASAJE DE DIÁLOGOS PARECIERA OCIOSO EN TANTO SE REPETE LO QUE YA SE SABE (MARÍA HA MUERTO, SIN LA "VOZ"). DA LA IMPRESIÓN DE SER UNA CONVERSACIÓN ENTRE UN PERSONAJE QUE NUNCA SE MANIFESTÓ CABALMENTE EN LA HISTORIA Y UN PRETENDIDO ESCUCHA ANÓNIMO.

AHORA BIEN, EN EL RELATO EXISTEN OTRAS SECUENCIAS QUE SE INTRODUCEN EN LA SECUENCIA GENERAL QUE A SU VEZ REPRESENTAN POR SÍ MISMAS PROCESOS DE MEJORAMIENTO O DE DEGRADACIÓN:

1.- RELATO DE LA PROTAGONISTA.- (RELATO DE MARÍA O DIGRESIÓN (1)). SE TRATA DE UNA HISTORIA IMPLÍCITA QUE SE LLEVÓ A CABO EN EL PASADO, ANTERIOR AL RELATO GENERAL Y QUE EL PERSONAJE -- EVOCA, PERO SÓLO EN UNA DE SUS PARTES: EL DESENLACE (EL ASESINATO DE UN HOMBRE, ANDRÉS MAGAÑA) Y SU REMATE (ANTES DE MORIR ANNUNCIA SU VENGANZA) QUE ABREN A FUTURO LA POSIBILIDAD DE QUE SE DESARROLLE OTRO RELATO Y EL CUAL PUEDE VERSE DE DOS MANERAS: VENGANZA HUMANA Y VENGANZA SOBRENATURAL. IMPLICA DE CUALQUIER MODO UN PROCESO DE DAÑO DESDE UNA PERSPECTIVA, Y DE MEJORAMIENTO DESDE UNA DISTINTA.

PERSPECTIVA A

FIN A LOGRAR:
LA VENGANZA

PROCESO:
MARÍA COLABORA COMO
AGENTE ALIADO (ACTUALIZACIÓN DE LA
CONDUCTA)

FIN ALCANZADO:
SE CUMPLE LA VENGANZA

PERSPECTIVA B

FIN A LOGRAR:
LA VENGANZA

PROCESO:
MARÍA ACTÚA COMO --
OPONENTE. (NO ACTUALIZACIÓN DE LA CONDUCTA)

FIN NO ALCANZADO:
NO SE LLEVA A CABO LA VENGANZA

PERSPECTIVA C

FIN A LOGRAR:
LIBRARSE DE LA
VENGANZA

PROCESO:
MARÍA ACTÚA COMO A--
GENTE INVOLUNTARIO,
O NO ACTÚA (AUSENCIA DE ACTUALIZACIÓN)

FIN NO ALCANZADO:
SE CUMPLE LA VENGANZA

2.- RELATOS SOBRE HECHOS MILAGROSOS (RELATO DE RÉGULO O DIGRESIÓN (1)₂), SE TRATA DE DOS RELATOS IDÉNTICOS POR LO QUE TIENEN UN ÚNICO ESQUEMA. REPRESENTAN AMBOS UN PROCESO DE MEJORAMIENTO:

FIN A ALCANZAR:

PROCESO:

FIN ALCANZADO:

RÉGULO QUIERE -
LIBRARSE DE LA -
MUERTE

UN AGENTE ALTA
DO (SAN JERÓNIMO)
INTERVIENE
PARA SALVARLO.
(ACTUALIZACIÓN
DE LA CONDUCTA)

RÉGULO SE LIBRA DE LA MUERTE

3.- RELATO DE LA HISTORIA DE UN PUEBLO EN EL PASADO (RELATO DE RÉGULO O DIGRESIÓN (1)₃), FORMADO POR TRES SECUENCIAS QUE SON A SU VEZ TRES RELATOS LIGADOS:

RELATO 1
(PROCESO DE DAÑO)

A

LAS FUERZAS DEL ANTERIOR GOBIERNO HAN TOMADO LA PLAZA: HAY QUE DEFENDERLA Y LIBRARSE DE LOS AGRESORES.

LA PLAZA ES DEFENDIDA -- POR LOS MAGAÑA, PERO EL ENEMIGO ES SUPERIOR EN FUERZA.

B

LOS MAGAÑA HUYEN; SE PIERDE LA PLAZA.

RELATO 2
(PROCESO DE MEJORAMIENTO)

B

LA PLAZA ESTÁ TOMADA: -- HAY QUE RECUPERARLA.

LAS FUERZAS DE RESISTENCIA SE REORGANIZAN Y LUCHAN POR RETOMARLA.

C

LOS MAGAÑA TRIUNFAN; SE RECUPERLA PLAZA.

RELATO 3

C

LA PLAZA SE HA RECUPERADO.

PROCESO DE DAÑO:

SE REPARTEN TIERRAS, SE DESPOJA A LOS LEGÍTIMOS PROPIETARIOS DE SUS TIERRAS.

LOS MAGAÑA TRIUNFAN.

DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL NARRADOR, EL PERSONAJE RÉGULO, UN PROCESO GENERAL DE MEJORAMIENTO SE TRANSFORMA FINALMENTE EN UN PROCESO DAÑINO Y DEGRADANTE.

4.- RELATO DEL NARRADOR DEL RELATO.- (DIGRESIÓN (2)₂),- EN EL QUE SE REVELA UN MISTERIO: CÓMO OCURIÓ EL EMBARAZO DE LA PROTAGONISTA, QUE FUNCIONA COMO NUDO DE LA HISTORIA GENERAL. - ESTÁ EN RELACIÓN CON EL RELATO DE LA VENGANZA (1) HUMANA COMO-SOBRENATURAL. IMPLICA DESDE LA PERSPECTIVA DEL NARRADOR UN PROCESO DE MEJORAMIENTO:

FIN A ALCANZAR:

MARÍA DEBE SOBREVIVIR A SU SOLEDAD.

ACTUALIZACIÓN:

MARÍA SE ENAMORA,

FIN ALCANZADO:

MARÍA DEJA DE ESTAR SOLA.

0,

MARÍA ESTÁ EMBARAZADA; HAY QUE REVELAR EL MISTERIO.

MARÍA SE ENAMORA DE UN HOMBRE.

NO HAY MISTERIO.

DESDE LA PERSPECTIVA DE LA VENGANZA:

A

VENGARSE DEL ASESINO DE ANDRÉS MAGAÑA.

MARÍA SE EMBARAZA DEL ASESINO; CANEPA TENTARÁ QUE SOPORTAR LA PRESENCIA VIVA DE SU CULPA A TRAVÉS DEL HIJO. MARÍA ES AGENTE VENGADOR Y BENEFACTOR DE ANDRÉS MAGAÑA.

ANDRÉS MAGAÑA HA SIDO VENGADO.

MEJORAMIENTO

B

VENGARSE DEL ASESINO DE ANDRÉS MAGAÑA.

SE CONJURA LA VENGANZA POR MEDIO DEL AMOR. DE SER MARÍA ALIADA DEL AGRESOR SE CONVIERTE EN SU ADVERSARIO.

ANDRÉS MAGAÑA NO HA SIDO VENGADO.

DAÑO

HAY INFORMACIONES E INDICIOS QUE PRESENTAN AL LECTOR LA POSIBILIDAD DE CONVERTIRLOS EN MOTIVOS A PARTIR DE LOS CUALES SE PUEDEN DESARROLLAR UNO O VARIOS RELATOS EN EL FUTURO; DE SER RELATOS PROPIAMENTE DICHO O PUEDEN TRATARSE DE RELATOS QUE SÓLO CONOCEN EL NARRADOR Y LOS PERSONAJES. DE CUALQUIER MODO TODOS ELLOS REPRESENTAN PROCESOS DAÑINOS PARA LA PROTAGONISTA A TRAVÉS DE FIGURAS DE PERSONAJES:

A) UNA HISTORIA FAMILIAR DEGRADANTE Y REPRESENTADA POR LA FIGURA DE LA TÍA EMILIA (AMBICIÓN, ENVIDIA).

B) HISTORIA SOBRE LAS CREENCIAS RELIGIOSAS Y EL FANATISMO, REPRESENTADA POR LA FIGURA DEL PUEBLO Y PRINCIPALMENTE POR LA FIGURA DEL PÁRROCO Y DEL SACRISTÁN. (DOMINIO MORAL).

C) HISTORIA DEL PODER POLÍTICO Y ECONÓMICO DE UNOS CUANTOS SOBRE LA MAYORÍA DEL PUEBLO, REPRESENTADO POR LA FIGURA DE DON CANUTO (DUEÑO DE LA CANTINA, HOMBRE RICO Y DESHONESTO), Y POR LOS POLÍTICOS EN TURNO (EL CANDIDATO A PRESIDENTE MUNICIPAL QUE PROMETE PERO NO CUMPLE SU PALABRA); A ÉSTOS SE AÚNA LA FIGURA DE LOS SEUDOINTELECTUALES O INTELECTUALES DESTACADOS PERSONIFICADOS POR EL "MÉDICO TITULADO" QUE CARECIENDO DEL CONOCIMIENTO DE LAS COSAS TEORIZA SOBRE ELLAS.

ÉSTAS FIGURAS LE DAN AL RELATO UN FUERTE MATIZ ALEGÓRICO, POR LO CUAL EL RELATO SE VUELVE EL VEHÍCULO DE MÚLTIPLES MENSAJES OCULTOS Y DE MUCHAS HISTORIAS QUE EL NARRADOR QUIERE TRANSMITIR AL LECTOR POR MEDIO DE UNA ANÉCDOTA. (108)

(108) LA ALEGORÍA OCULTA LO QUE PRETENDE REVELAR, EN OTRAS PALABRAS - - - (ARCHIBALD, KAYSER?), LA ALEGORÍA ES UNA FIGURA QUE CONSISTE "EN HACER PATENTE EN EL DISCURSO, POR MEDIO DE VARIAS METÁFORAS CONSECUTIVAS, UN SENTIDO RECTO Y UNO FIGURADO, AMBOS COMPLETOS, A FIN DE DAR ENTENDER UNA COSA EXPRESANDO OTRA DIFERENTE" (REF. NO PRECISADA EN CAMURATI, MIREYA, LA FÁBULA EN HISPANOAMÉRICA, 1978, PÁG. 15.).

FIGURAS RETÓRICAS EN EL PLANO DE LA HISTORIA

1.- NUDOS Y CATÁLISIS:

HABÍAMOS DICHO EN LA PÁGINA 97 QUE CUANDO LEEMOS EL RELATO PRODUCÍA LA IMPRESIÓN DE QUE HAY UN EQUILIBRIO EN LA DISTRIBUCIÓN DE LOS NUDOS Y LAS CATÁLISIS, PERO COMO HEMOS OBSERVADO YA, SÓLO SE TRATA DE UNA SENSACIÓN PUES DENTRO DE CADA SECUENCIA LA ALTERNANCIA DE UNOS EN LAS OTRAS NO ES IGUAL EN TODOS - LOS CASOS. DESPUÉS DE UNA EXTENSA CATÁLISIS SE SUCEDEN DOS O TRES NUDOS AL FINAL DE LA SECUENCIA QUE ACELERAN LA HISTORIA - COMO PARA COMPENSAR EL ALETARGAMIENTO DE LA ACCIÓN PROVOCADA, - YA SEA POR UNA LARGA DESCRIPCIÓN (COMO SUCEDE AL PRINCIPIO DEL RELATO) O POR UN DIÁLOGO EXHAUSTIVO Y REPETITIVO. SE TRATA DE UNA ESTRATEGIA DEL NARRADOR PARA REVITALIZAR LA HISTORIA, IMPRIMIRLE MÁS DINAMISMO Y ESTABLECER EL EQUILIBRIO DE LA SECUENCIA RESPECTO A LA QUE VIENE DESPUÉS; Y AL REVÉS, DESPUÉS DE LA ACUMULACIÓN DE DOS O MÁS NUDOS, PRESENTA UN PASAJE CATALÍTICO - QUE VUELVE A DETENER Y MÁS AUN A CONTENER Y TRABAR LA HISTORIA. ESTO IMPLICA QUE NO HAY UN PLAN PRECONCEBIDO DEL NARRADOR RESPECTO AL NÚMERO Y DISTRIBUCIÓN DE LOS NUDOS, SINO UN IR ENCADENANDO Y ACOMODANDO LOS HECHOS EN LA MARCHA. EL NARRADOR ACTÚA - COMO UN CUENTERO QUE SE PREOCUPA PORQUE SUS ESCUCHAS SE MANTENGAN INTERESADOS Y ATENTOS MIENTRAS DURA EL RELATO.

LAS CATÁLISIS PREDOMINAN SOBRE LOS NUDOS Y LOS NUDOS CATALÍTICOS SOBRE ESTOS ÚLTIMOS. MUCHAS DE LAS SITUACIONES O HECHOS CLAVES QUE TRANSFORMAN EL RUMBO DE LA HISTORIA SE INFIEREN DE LAS CATÁLISIS, SOBRE TODO DE AQUELLAS REPRESENTADAS POR LOS DIÁLOGOS Y SUS ACOTACIONES QUE DESCRIBEN ACCIONES MENUDAS - Y QUE A SU VEZ SON REPRESENTACIONES DE GESTOS Y ACTITUDES, QUE EVOCAN SONIDOS, TONOS Y VOLUMEN DE LA VOZ, PERO TAMBIÉN HACEN - RESALTAR EL PAPEL DE UN NARRADOR QUIEN SIEMPRE ESTÁ PRESENTE DE TRÁS DE CADA DIÁLOGO PARA UBICAR A LOS PERSONAJES Y SUS ACCIONES EN UN ESPACIO Y EN UN TIEMPO DENTRO DE LA HISTORIA, AUNQUE EN DETERMINADOS MOMENTOS ESE NARRADOR DESAPARECE Y NOS QUEDAMOS SÓLO ESCUCHANDO A LOS PERSONAJES QUIENES POR LO GENERAL SIEMPRE ES

TÁN TRATANDO DE DESENTRAÑAR MISTERIOS: EL DE LA APARICIÓN Y LA DESAPARICIÓN DE LA "VOZ", EL DE LOS PODERES MÁGICOS DE LA PROTAGONISTA; O VERTIR OPINIONES Y JUICIOS. Y ES QUE HAY UN PERMANENTE JUEGO DE CONTRASTES ENTRE LO QUE ES O ESTÁ OCURRIENDO -- (ACCIONES QUE EFECTIVAMENTE SE ESTÁN LLEVANDO A CABO, O ACCIONES NARRADAS) Y LO QUE PARECE SER (ACCIONES QUE SE INFIEREN DE LAS CATÁLISIS VÍA LOS DIÁLOGOS; O INDIRECTAMENTE A TRAVÉS DE INSERCIÓN DE RELATOS DENTRO DEL RELATO QUE AMPLÍAN LA SIGNIFICACIÓN DE LAS ACCIONES) PUES NOS PRESENTA A UN NARRADOR QUE ESTABLECE COMO PRINCIPIO DE LA HISTORIA LA AMBIGÜEDAD EN OPOSICIÓN A JUICIOS SUMARIOS Y FRAGMENTARIOS RESPECTO A LOS ACONTECIMIENTOS. UN CUENTERO CONVINCE POR MEDIO DE LA PRESENTACIÓN REVITALIZADA DE UN MUNDO COMPLEJO DE REALIDADES QUE LE PERMITE A CADA ESCUCHA INTERPRETAR LAS COSAS DESDE DISTINTOS ÁNGULOS: UN CUENTISTA QUE SE DESDOBLA EN ESE CUENTERO PARA, ATRAVÉS DE UNA SERIE DE FIGURAS RETÓRICAS, TRATAR DE ACERCARNOS A ESE MUNDO Y A ESAS REALIDADES.

EN EL RELATO HAY UNA PERMANENTE ALTERNANCIA DE FIGURAS -- POR SUPRESIÓN, POR ADICIÓN, ADICIÓN REPETITIVA Y POR SUPRESIÓN-ADICIÓN Y FIGURAS QUE SE PRODUCEN POR "LA SUSTITUCIÓN DE LOS NUDOS QUE CORRESPONDEN AL CÓDIGO LINGÜÍSTICO (OMISIÓN TOTAL DE LOS ACTOS DE HABLA) POR LOS DEL CÓDIGO GESTUAL DADO AL ACTOR...POR EL ESCRITOR A TRAVÉS DEL ÚNICO TEXTO, QUE ES EL DE LAS ACOTACIONES ESCÉNICAS..."⁽¹⁰⁹⁾ COMO ES EL CASO DEL PASAJE DEL EXORCISMO DONDE LAS ONOMATOPEYAS Y SUS ACOTACIONES RESUMEN Y SUSTITUYEN LO QUE CADA HABITANTE DEL PUEBLO PODRÍA DECIR O DIRÍA DURANTE EL RITO. TRATAREMOS DE EJEMPLIFICAR CADA UNA DE ESTAS FIGURAS.

FIGURA POR SUPRESIÓN EN DONDE HAY UN ENCADENAMIENTO RÁPIDO DE NUDOS NARRATIVOS QUE CONTRASTA CON LA TENDENCIA CATALÍTICA GENERAL DEL RELATO:

FULMINADO CAE ARCADIO Y SOBRE LA MISMA -

YEGÜA QUE TRAJERA, HUYE A LOS MONTES "EL-
ESPEJO". APRISIONAN A MARÍA QUE PIERDE CA-
SA Y TERRENO EN ABOGADO PARA OBTENER LA -
LIBERTAD. /

FIGURA POR ADICIÓN Y POR ADICIÓN REPETITIVA EN LAS CUA-
LES EN UN CORTO LAPSO NARRATIVO SE INTERCALAN NUDOS DESCRIPTI-
VOS ENTRE LOS NARRATIVOS, REPETITIVA CUANDO UN NUDO NARRATIVO-
SE DA EN MÁS DE UNA OCASIÓN EN EL RELATO.

VIENE TIEMPO EN QUE REHÚSA ATENDER A SU -
CUIENTELA. -NO CONTESTA EL 'AMIGO'- EXPLI-
CA.

VUELA MÁS TARDE LA NOTICIA.

PERDIÓ LA VOZ, ESTÁ EMBARAZADA.

-¿DE QUIÉN?- PREGÚNTANSE.

-NADIE SABE...

-Y 'ÉL' ESTÁ CELOSO. ÁNDA ELLA MUY TRISTE,
PORQUE 'ÉL' LE RETIRÓ LA PALABRA.

MARÍA SALE DEL PARTO. AHORA MÁS QUE NUNCA
NECESITA ALLEGARSE RECURSOS. CARGA CON SU
HIJO Y ENTRA EN LA PRIMERA CASA ABIERTA.

-BUENAS TARDES...

-DE REPENTE, LA VOZ: YA ME RECONCILIÉ CON
MARÍA, HOY QUE ES MADRE, DEBO CUMPLIR MI-
OBLIGACIÓN DE CUIDAR DE ELLA Y SU CRIATU-
RA...

...LA ESPECIE CRUZA DE PUNTA A PUNTA EL -
PUEBLO.

...ASÍ SE RECONCILIÓ 'ÉL' Y ELLA RECOBRÓ
LA VOZ.

PERO, POCOS MESES DESPUÉS, LA GENTE VUEL-
VE DE MISA ERIZADA EN COMENTARIOS:

-NO SE LE HABÍA VISTO LA CARA DESDE QUE -
MATÓ A ANDRÉS MAGAÑA.

-SÍ, PORQUE CUANDO SALIÓ DE PRISIÓN, NO -

SE LE VIÓ.

¿DÓNDE ESTARÍA ESCONDIDO?...

-¿PERO CÓMO HABRÁ SIDO ESO, ¿CUÁNDO? PORQUE, NO CABE DUDA, EL HIJO TIENE LA MISMA CARA DE "EL ESPEJO".

EN OTRA PARTE DEL RELATO:

MARÍA, SIN EMBARGO, NO DISFRUTÓ DEL OFRECIMIENTO PUES ANTES DE ASUMIR EL MANDO EL CANDIDATO TRIUNFADOR, VINO LA NOVEDAD:

-MATARON A PABLO CANEPA EN ACAPULCO.

NADIE ESCUCHÓ YA MÁS LA VOZ.

-SE LE FUE; PERO YA LE VOLVERÁ.

LA ADICIÓN SE DA POR LA ACUMULACIÓN DE SITUACIONES Y ACCIONES NUDO ENTRE LAS QUE SON CATALÍTICAS, QUE SE INFIEREN DEL JUEGO NARRACIÓN-DIÁLOGO Y ACOTACIONES. HAY REPETICIÓN DE NUDOS EN LA APARICIÓN Y LA PÉRDIDA DE LA VOZ A TRAVÉS DEL PARALELISMO QUE SURGE ENTRE LAS SECUENCIAS

MARÍA ESTÁ EMBARAZADA (PIERDE LA VOZ)

VS.

MARÍA SALE DEL PARTO (RECUPERA LA VOZ)

ADICIÓN REPETITIVA:

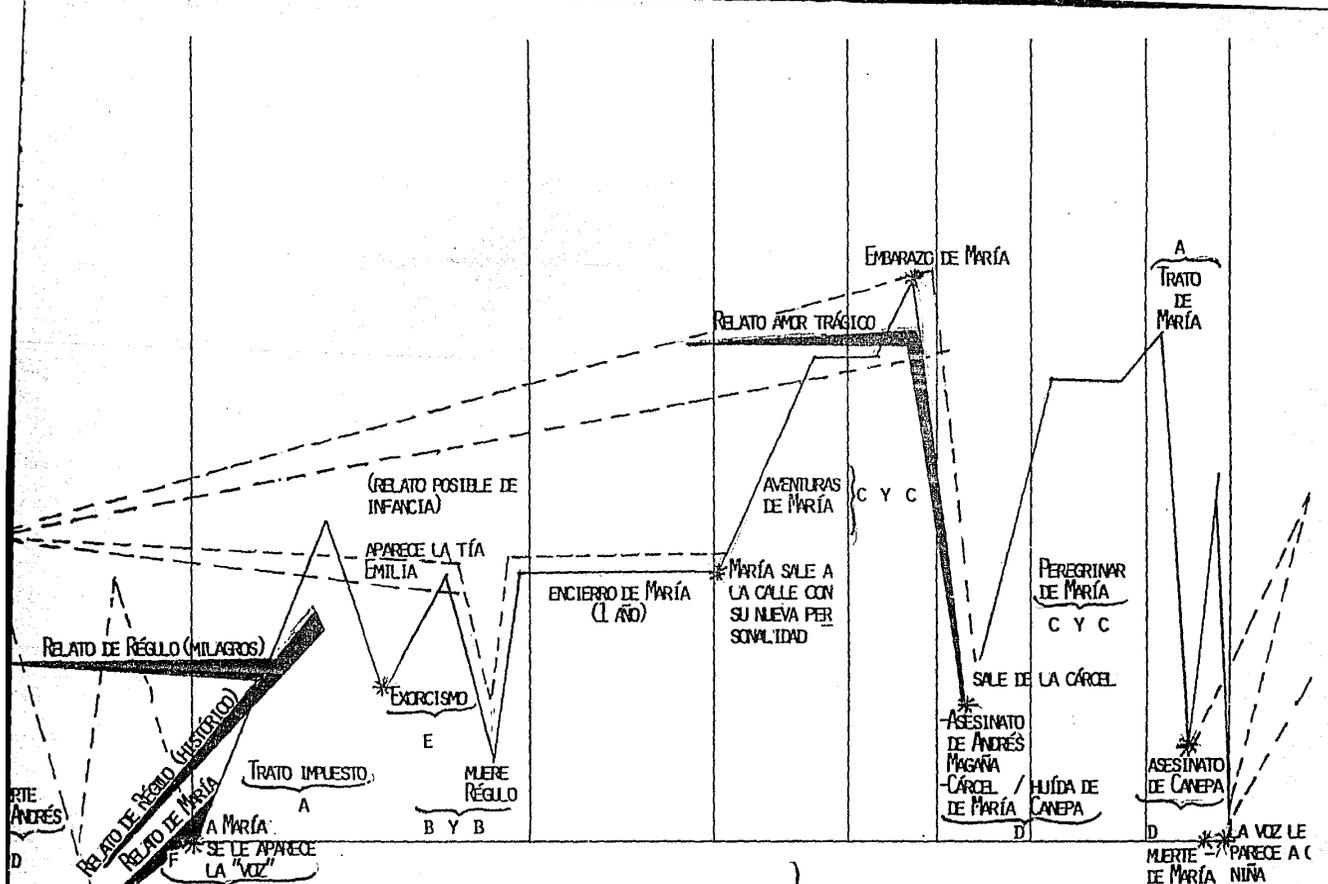
MARÍA VIVE CON CANEPA (PIERDE LA VOZ-QUE ESTÁ IMPLÍCITO EN EL "PERO, POCOS MESES DESPUÉS...")

VS.

MARÍA PIERDE A CANEPA (PIERDE LA VOZ)

EN DONDE LA SEMEJANZA, "LA PÉRDIDA DE LA VOZ" CONTRASTA CON LAS DESEMEJANZAS "VIVE CON VS. PIERDE O NO VIVE CON CANEPA."

UNA DE LAS FIGURAS MÁS SOBRESALIENTES DEL RELATO ES LA -



ORTE ANDRÉS
D

RELATO DE RÉGLO (SUSTRATO)
RELATO DE MARÍA
A MARÍA
SE LE APARECE LA "VOZ"
F

TRATO IMPUESTO
A

* EXORCISMO
E
MUERE RÉGLO
B Y B

ENCIERRO DE MARÍA (1.º AÑO)

MARÍA SALE A LA CALLE CON SU NUEVA PERSONALIDAD

AVENTURAS DE MARÍA
C Y C

EMBARAZO DE MARÍA

RELATO AMOR TRÁGICO

PEREGRINAR DE MARÍA
C Y C

SALE DE LA CÁRCEL

ASESINATO DE ANDRÉS NIÑA CÁRCEL / HUÍDA DE CANEPA
D

ASESINATO DE CANEPA
D
MUERTE DE MARÍA NIÑA (ASESINATO)
D / E

LA VOZ LE PARECE A C NIÑA (ASESINATO)
F

SECUENCIA GENERAL: ———
RELATOS DENTRO DEL RELATO: ———
POSIBLES RELATOS DENTRO Y FUERA DEL RELATO: ———

REPETICIONES: }

A / A TRATO SIMBÓLICO/TRATO REAL
B Y B MUERTE SIMBÓLICA Y MUERTE REAL DE RÉGLO
C Y C / C Y C VARIAS ACCIONES FUNCIÓN IGUAL

D / D / D / D ASESINATOS
D / E MUERTE REAL/MUERTE SIMBÓLICA DE MARÍA
F / F APARICIÓN DE "LA VOZ"

D / E

QUE CORRESPONDE AL PARALELISMO ENTRE LA SITUACIÓN INICIAL: NUDO: A MARÍA SE LE APARECE LA VOZ, Y LA SITUACIÓN FINAL: A LA NIÑA-LUTGARDA DE ÁTOYAC LE APARECE LA VOZ.

OTRA SOBRESALIENTE ES LA QUE SE DA POR SUPRESIÓN-ADICIÓN EN TANTO EXISTEN PERSONAJES QUE SE DESDOBLAN EN NARRADORES DE OTRA HISTORIA (MARÍA, RÉGULO, EL NARRADOR MISMO) O EN LA TRANSPOSICIÓN DE PLANOS CAUSADA POR LA REVELACIÓN DEL MISTERIO (NUDO CATALÍTICO RESPECTO A LA CATÁLISIS CONTENIDA EN LA AFIRMACIÓN: "PERDIÓ LA VOZ, ESTÁ EMBARAZADA) EN CONTRASTE CON LO QUE CUENTAN LOS PERSONAJES.

...LOS PROTAGONISTAS DEL PROCESO DE COMUNICACIÓN RESULT(TAN) SER LOS PROTAGONISTAS DEL PROCESO DE LO ENUNCIADO. (110)

TAMBIÉN, EN LOS CUENTOS QUE CONTIENE EL RELATO, APARECEN FIGURAS RETÓRICAS QUE LOS NARRADORES UTILIZAN COMO LO HACE EL NARRADOR GENERAL DEL RELATO: LA REPETICIÓN: DOS VECES SAN JERÓNIMO SALVA A RÉGULO DE SUFRIR DAÑO (RELATO DE LOS MILAGROS); - UNA Y OTRA VEZ LOS MAGAÑA Y LAS FUERZAS "DEL ANTERIOR GOBIERNO" LUCHAN POR TENER DEFINITIVAMENTE EN SU PODER LA PLAZA, LA PIERDEN Y LA RECUPERAN, VENCEN O SON VENCIDOS, REGRESAN AL PUEBLO O SE RETIRAN (RELATO DE RÉGULO), EN DONDE ADEMÁS HAY UN ENCADENAMIENTO RÁPIDO DE LOS NUDOS NARRATIVOS Y UNA TOTAL AUSENCIA DE CATÁLISIS (FIGURA POR SUPRESIÓN); O EN EL CASO DEL RELATO DE MARÍA DONDE HAY UNA FIGURA POR SUPRESIÓN-ADICIÓN CUANDO ES ELLA COMO NARRADOR QUIEN REPRODUCE EL PARLAMENTO DEL AGONIZANTE ANDRÉS MAGAÑA COMO SI ELLA FUERA EL PERSONAJE. LO MISMO SUCEDE CON LA REVELACIÓN DEL EMBARAZO O RELATO DEL NARRADOR.

FIGURAS DEL SISTEMA ACTANCIAL. - LAS ACCIONES CONSTITUYEN HECHOS QUE RESULTAN DE OTROS ANTERIORES, NO SIEMPRE EXPLÍCITOS O NO SIEMPRE NARRADOS; Y, AL MISMO TIEMPO SON CAUSA DE ACCIONES QUE SE REALIZARÁN EN EL FUTURO. A ÉSTO SE AÚNA LA ALTERNANCIA DE PROCESOS CONTRARIOS EN UNA SOLA SECUENCIA, ASÍ COMO LA INSERCIÓN DE RELATOS DENTRO DEL RELATO QUE PROVOCAN QUE-

EL DISCURSO TENGA MAYORES ALCANCES QUE LA HISTORIA, ÉSTO ES, - QUE LOS HECHOS TRASCIENDEN LOS LÍMITES DEL RELATO Y SE UBICAN EN UN CONTEXTO MÁS AMPLIO, EN AQUEL QUE POR FUERZA DE LA OBRA-CREATIVA VIVEN CADA ESCUCHA Y CADA LECTOR. EL NARRADOR LOGRA - ASÍ QUE EXPERIMENTEMOS COMO ALGO FAMILIAR Y CERCANO LOS ACONTECIMIENTOS DEL RELATO.

SI REDUJÉRAMOS LAS ACCIONES PURAMENTE EXTERNAS, ES DECIR, "LO QUE VA SUCEDIENDO EN EL TIEMPO PRESENTE DEL RELATO"⁽¹¹¹⁾ EN LO QUE SERÍA UN ESQUEMA ACTANCIAL ENCONTRARÍAMOS QUE EL RELATO ESTÁ CONSTRUIDO POR

A) LA CONTÍNUA TRANSPOSICIÓN DE SUJETO A OBJETO (MARÍA ACTÚA Y EL PUEBLO RECIBE LOS EFECTOS; MARÍA ES OBJETO DE LAS ACCIONES REALIZADAS POR OTROS, GENTE DEL PUEBLO: SU PADRE, LOS MAGAÑA, CANEPA, LOS HABITANTES NO PERSONIFICADOS DE SAN JERÓNIMO).

B) CANEPA Y MARÍA SON SUJETOS DE UN MISMO OBJETO; A SU VEZ LOS MAGAÑA, LUPE CADENA, DOMITILA, EL SACRISTÁN, EL CANDIDATO, ETC. SON Oponentes DE LA VOLUNTAD DE DICHS SUJETOS: MARÍA Y CANEPA ACTÚAN PARA SALVAR SU VIDA, PARA SOBREVIVIR SOCIALMENTE MIENTRAS QUE LOS DEMÁS ACTÚAN EN SENTIDO CONTRARIO.

ENCONTRAMOS ASÍ UNA FIGURA POR SUPRESIÓN POR LA AGLOMERACIÓN DE FUNCIONES: DESEAR, COMUNICAR, LUCHAR EN UN MISMO PERSONAJE, LA PROTAGONISTA MARÍA Y, DE MANERA TRANSFERIDA, PABLO CANEPA.

EXISTE UNA FIGURA POR ADICIÓN EN TANTO CADA UNO DE LOS HERMANOS MAGAÑA, EL PADRE DE MARÍA, RÉGULO, LA TÍA EMILIA, -- ETC., ETC., ESTÁN INVESTIDOS DE UNA MISMA CATEGORÍA ACTANCIAL PUES CUMPLEN LA FUNCIÓN DE Oponentes DEL SUJETO MARÍA DURANTE TODO EL TRANSCURSO DEL RELATO, VELADA O ABIERTAMENTE.

HAY FIGURA POR SUPRESIÓN-ADICIÓN POR LA FUSIÓN DE DOS PROCESOS CONTRARIOS, CREADA PRINCIPALMENTE POR ACCIONES INTER

(111) MANSOUR, MONICA, ANÁLISIS ESTRUCTURAL DEL RELATO, APUNTES PARA EL SISTEMA DE UNIVERSIDAD ABIERTA, UNAM, 1980, PÁG. 5-6B.

NAS, ÉSTO ES, POR "SUCESOS RECORDADOS (PASADO) O IMAGINADOS O DESEADOS (FUTURO) POR UNO O MÁS PERSONAJES"⁽¹¹²⁾ Y EN DONDE ÉS TOS PUEDEN JUGAR EL PAPEL DE ADYUVANTE O AGENTE BENEFACTOR Y TRANSFORMARSE L'UEGO EN OPOSITOR O AGRESOR: LA VENGANZA ANUNCIA DA POR LA VOZ DE ANDRÉS MAGAÑA EN DONDE MARÍA SE PRESENTA COMO UN POSIBLE ADYUVANTE, SE TRANSFORMA CON LA TRANSGRESIÓN DE UNA PROHIBICIÓN (MARÍA SE EMBARAZA DEL ASESINO DE ANDRÉS) EN UNA Oponente o agresora, DE TAL MANERA QUE MARÍA Y LA VOZ COMO SUJETOS DE UN MISMO OBJETO (LA VENGANZA) DEJAN DE TENER LA RELACIÓN DE IDENTIDAD QUE LES DABA ESTA ACTUACIÓN COMPARTIDA.

FIGURAS DE PERSONAJES E INDICIOS

HAY UNA ABUNDANCIA DE INDICIOS QUE REVELAN EL CARÁCTER Y LA ACTITUD DE LOS PERSONAJES QUE SE PRESENTAN TANTO A TRAVÉS DE LOS DIÁLOGOS Y SUS ACOTACIONES COMO A TRAVÉS DE DESCRIPCIONES DE PEQUEÑAS ACCIONES QUE RETRATAN SU FORMA DE SER: "DE RODILLAS, LOS BRAZOS EN CRUZ, LA VISTA ORA AL SUELO, ORA AL TEECHO, ENTONANDO EL MAGNÍFICAT, ESTUVO HASTA EL ALBA, EN QUE LAS PRIMERAS CAMPANADAS AVISARON EL ANGELUS. CORTÓ EL REZO, AUSCULTÓ EL SOSIEGO, LA TRANQUILA RESPIRACIÓN DEL SUEÑO DE MARÍA Y CORRIÓ A LA IGLESIA", COMO EN ESTE CASO SE TRATA DE UNA DETALLADA Y PRECISA DESCRIPCIÓN QUE CARICATURIZA UN COMPORTAMIENTO A TRAVÉS DE LA EXAGERACIÓN. HAY UNA INTENCIÓN DE IRONIZAR POR PARTE DEL NARRADOR. (FIGURA POR ADICIÓN).

PERO EL PERSONAJE MÁS Y MEJOR CARACTERIZADO ES LA PROTAGONISTA EN DISTINTOS MOMENTOS DEL RELATO, EN DISTINTOS TIEMPOS Y SITUACIONES. A TRAVÉS DE DESCRIPCIONES DE MARÍA QUE SALPICAN LA HISTORIA Y EL DISCURSO, SE PUEDEN DEDUCIR LOS CAMBIOS QUE SE PRODUCEN. CUANDO SE HABLA DE MARÍA AL PRINCIPIO DEL RELATO, SABEMOS QUE "TIENE CATORCE AÑOS Y UNA PUBERTAD EXTRAORDINARIAMENTE BELLA", MÁS ADELANTE EN LO QUE LLAMAMOS "DESCRIPCIÓN DE MARÍA" O SECUENCIA DEL AISLAMIENTO, SE NOS OFRECE UNA RETROSPECTIVA DONDE VEMOS AL PERSONAJE EN SU NIÑEZ: "DURANTE SU INFANCIA ENTERA NO ESCUCHÓ SINO ALABANZAS, EGLÓGICAS L'ISONJAS A SU-

HERMOSURA..."; EN LA SIGUIENTE SECUENCIA (LAS AVENTURAS) MARÍA ES UNA MUJER JOVEN CON UNA PERSONALIDAD BIEN DEFINIDA, ADULTA: "DESLIZÁNDOSE, DESPUÉS DE LA CONSULTA, ATRAVIESA UNA MUJER ESPIGADA, BELLÍSIMA Y EXTRAÑA (...) CABELLO NEGRÍSIMO, LACIO Y DURO..." Y, AL FINAL DEL RELATO, TENEMOS A UNA MUJER VIEJA O POR LO MENOS ENVEJECIDA POR LOS SUFRIMIENTOS: "SU CABEZA CAYÓ SOBRE EL CALDERO, CON LAS MADEJAS LARGAS DE CABELLOS GRISES A LOS BORDES". (FIGURA POR ADICIÓN)

LAS TRANSFORMACIONES O CAMBIOS FÍSICOS DE LA PROTAGONISTA DURANTE EL PROCESO DE DEGRADACIÓN CORRESPONDEN A CAMBIOS EN SUS ACTITUDES: EN SU PUBERTAD HAY INOCENCIA, INDEFENSIÓN, PASIVIDAD; EN SU JUVENTUD MARÍA ACTÚA SEGURA DE SÍ MISMA Y DE SUS PODERES, SE NOS MUESTRA UNA JOVEN DECIDIDA, ACTIVA; DESPUÉS, EN LO QUE CONOCEMOS COMO SU ÚLTIMO INTENTO POR SOBREVIVIR LUEGO DE SALIR DE PRISIÓN, ES YA UN PERSONAJE ACABADO, AGOTADO PARA ENFRENTAR NUEVAS POSIBILIDADES DE ACCIÓN, PARA RECUPERAR SU LOZANÍA Y BELLEZA ANTERIORES. LA ÚNICA POSIBILIDAD QUE TIENE DE PERMANECER COMO PROTAGONISTA DE LA HISTORIA, ES LA DE DEJAR QUE SU DESTINO SE CUMPLA SIN OPONERSE MÁS. LA CAÍDA FINAL DE MARÍA NO ES LA MUERTE SINO SU DEGRADACIÓN SOCIAL QUE IMPLICA HABER PERDIDO DEFINITIVAMENTE LA VOZ. EL TENER LA VOZ LE DABA LA OPORTUNIDAD DE PONERSE POR ENCIMA DE LOS DEMÁS PERSONAJES Y SER SUJETO DE UNA HISTORIA (EL RELATO).

EL PUEBLO COMO COLECTIVO O PERSONIFICADO EN RÉGULO, LOS MAGAÑA, GUADALUPE CADENA, EL SACRISTÁN, DON CANUTO, NOS PRESENTA A UN PERSONAJE CUYAS CUALIDADES NO CAMBIAN SUSTANCIALMENTE AUNQUE ALGUNA DE ELLAS PUEDA SOBRESALIR EN DETERMINADOS MOMENTOS. LOS HABITANTES DEL PUEBLO SE NOS MUESTRAN HIPÓCRITAS Y GAZMÓNOS CUANDO VEN AMENAZADOS SUS INTERESES, PENSANTES CUANDO OCURRE ALGO QUE TRASTORNA LA TRANQUILIDAD DE SU VIDA COTIDIANA. SON MÁS COMPRENSIVOS CUANDO PUEDEN SACAR PROVECHO DE UNA SITUACIÓN, COMPADECIDOS Y MELANCÓLICOS ANTE UN DESASTRE COMO ES EL ASESINATO DE LA PROTAGONISTA. (FIGURA POR SUPRESIÓN-ADICIÓN).

TANTO EN LA PROTAGONISTA COMO EN EL PERSONAJE "PUEBLO" --

(LOS OTROS PARA MARÍA) ESTÁ PRESENTE OTRA FIGURA QUE CONSISTE EN QUE "...EL PERSONAJE SE DISFRAZA CAMBIANDO DE ASPECTO EXTERIOR, DE ROPA, DE GESTOS, DE VOZ, DE ATRIBUTOS. EN TAL CASO, EL LECTOR DE LA NARRACIÓN Y EL ESPECTADOR DEL DRAMA SABEN TARDE O TEMPRANO IDENTIFICAR AL ACTOR, EL TIPO DE PAPEL QUE FINGE REPRESENTAR Y EL QUE REALMENTE REPRESENTA POR DETRÁS DE LA MÁSCARA". (113)

FIGURAS DE LOS INFORMANTES

LUGARES.- LA SIGNIFICACIÓN DE LOS LUGARES ES MUY IMPORTANTE PORQUE SE SUMAN A LA ACCIÓN REFORZÁNDOSE MUTUAMENTE (ADICIÓN). HAY UNA RELACIÓN ÍNTIMA DE LOS LUGARES EN CIERTOS MOMENTOS DE LA HISTORIA.

LA VOZ APARECE UNA NOCHE DE TORMENTA EN LA CHOZA, LUEGO -- POR EL RELATO DE MARÍA SABEMOS QUE "BROTÓ" TAMBIÉN "DE UNA ORILLA DEL CAMINO" UN POCO ANTES DE OBSCURECER. ES EVIDENTE LA RELACIÓN DE LA OSCURIDAD, LA SOLEDAD QUE RODEAN AL MISTERIO DE LA VOZ: DE UNA FORMA EXPLÍCITA EN LA CHOZA E IMPLÍCITAMENTE EN EL CAMINO, DONDE LO TORMENTOSO DE UN AMBIENTE ESTÁ DADO POR LA -- CIRCUNSTANCIA VIOLENTA QUE ENFRENTA MARÍA AL ENCONTRARSE CON UN HOMBRE AL QUE VE MORIR. (ADICIÓN REPETITIVA).

MARÍA ESTÁ AISLADA EN EL ATRIO DE LA IGLESIA, EN "EL TINGLADO DEL PATIO, CERCA DEL INCESANTE HOZAR DE LOS MARRANOS"; -- LUEGO, SUFRE "EL HOSTIL AISLAMIENTO A QUE LA CONDENARAN DURANTE MÁS DE UN AÑO" EN DONDE SE RELACIONAN EL LUGAR CON LA LUCHA CALLADA QUE EMPRENDE MARÍA PARA NO CAER APLASTADA POR EL REPUDIO DEL PUEBLO Y SOBREVIVIR A LAS HABLADURÍAS. (ADICIÓN REPETITIVA).

MARÍA, NOS CUENTA EL NARRADOR, ESTÁ "SENTADA DENTRO DE LA CUEVA OSCURA..." CUANDO SE ENCUENTRA CON PABLO CANEPA, UNA SITUACIÓN SIMILAR A LA QUE VIVE DURANTE EL EXORCISMO DENTRO DE LA IGLESIA DONDE ESTÁ ARRODILLADA Y OBLIGADA A VER EL FONDO DE LA PILA DEL AGUA BENDITA (UN ESPEJO) Y CUYO ENCUENTRO SORPRESIVO --

(113) HELENA BERISTÁIN SEÑALA QUE AUNQUE SE PRODUCE POR SUPRESIÓN-ADICIÓN -- ESTA FIGURA ES MÁS COMPLEJA Y QUE ES EQUIVALENTE MÁS A LA DILOGÍA O -- ANTANACLÁSIS QUE AL OXÍMORON. (BERISTÁIN, H., ANÁLISIS ESTRUCTURAL..., OP. CIT., PÁG. 172.)

ES CON EL PUEBLO. COMO EN LA REVELACIÓN DEL MISTERIO DEL EMBARAZO, EL LUGAR DEL EXORCISMO COINCIDEN EN SER TEMPLOS PARA EL RITO DE INICIACIÓN. (FIGURA POR SUPRESIÓN-ADICIÓN).

OBJETOS.-

EL OBJETO MÁS IMPORTANTE EN EL RELATO ES EL DINERO SIMBOLIZADO DE DISTINTAS MANERAS: LAS ESCRITURAS DEL TERRENO QUE RÉGULO HEREDA A MARÍA Y LOS CIENTO Duros DE PLATA; LOS ZARCILLOS DE ORO Y RUBÍES DE LUPE CADENA QUE CON AYUDA DE MARÍA, LA VOZ RECUPERA; EL CHIQUIHUITI DE LA VENDEDORA DE LOZA DONDE GUARDA SUS GANANCIAS; EL DINERO QUE COMO RECOMPENSA O PAGO RECIBE MARÍA DE LA GENTE A QUIEN VATICINA Y AYUDA; LA COMIDA Y EL VESTIDO QUE RECLAMA LA "VOZ" PARA MARÍA Y SU HIJO; EL DINERO QUE RECIBE MARÍA COMO PAGO POR SU CONTRIBUCIÓN AL TRIUNFO DEL CANDIDATO Y -- CON EL QUE ESTABLECE UN PEQUEÑO NEGOCIO. EN CADA UNO DE ESTOS CASOS CUMPLE UN PAPEL DISTINTO.

OTRO DE LOS OBJETOS QUE APARECEN ES EL MACHETE, SIEMPRE ES UN MACHETE ASESINO CON EL QUE SE REALIZA LA VENGANZA. CON UN MACHETE MATARON A ANDRÉS, A ARCADIO, A MARÍA (FIGURA POR ADICIÓN) Y SE SOBREENTIENDE, A PABLO CANEPA (FIGURA POR SUPRESIÓN).

GESTOS.-

HAY UNA MULTITUD DE GESTOS QUE ADEMÁS DE ILUSTRAR UN MODO DE SER, UN ESTADO DE ÁNIMO, UN AMBIENTE SICOLÓGICO, ETC., REPRODUCEN SONIDOS; VOLUMEN, TONO, INTENCIÓN DE LA VOZ HUMANA QUE -- CREA LA SENSACIÓN DE ESTAR ESCUCHANDO LO QUE CUENTA EL NARRADOR O LO QUE DICEN LOS PERSONAJES (FIGURA POR ADICIÓN), EL EJEMPLO MÁS SOBRESALIENTE SON LOS PARLAMENTOS DE LA "VOZ" Y LOS MURMULLOS DE LOS FELIGRESES QUE PRESENCIAN EL EXORCISMO.

ESTO SE DA TAMBIÉN EN MOVIMIENTOS CORPORALES Y DEL ROSTRO QUE NOS HACEN PERCIBIR A LOS PERSONAJES COMO ACTORES DE UNA OBRA DE TEATRO: EJEMPLO: "ENTRE HILOS DE LÁGRIMAS APRIETA EL ARCO DE SUS BRAZOS QUE ATRAEN MÁS Y MÁS CONVULSAMENTE HACIA EL SUYO EL CUERPO DE SU PADRE. SUÉLTASE AL RATO PARA REANUDAR", O -- "TOMA DE SÚBITO LAS MANOS DE SU PADRE Y CON ELLAS EN DISIMULADA LUCHA RESTRIÉGASE GIMIENTE, FRENÉTICA, ESTERTÓREA, LOS SENOS DE ACEÍTUNA Duros, LOS MUSLOS RESBALADIZOS Y LOS CONTORNOS DE SUS-

CADERAS TENSAS", ESTE ÚLTIMO PASAJE TAMBIÉN NOS PRESENTA UNA SERIE DE CAMBIOS QUE PRESENTA EL CUERPO DE LA PROTAGONISTA CON BASE EN UNA GRADACIÓN QUE INTENSIFICA LOS GESTOS.

HAY GESTOS QUE TIENEN LA MARCADA INTENCIÓN DE IRONIZAR LA ACTITUD DE CIERTOS PERSONAJES: "EL SACRISTÁN BATIÓ EL SAHUMERIO, EL PÁRROCO EL HISOPO, AMBOS LA LENGUA CON SUS CONJUROS, Y LAS BENDECIDAS GOTAS ROCIABAN A LA POSESA. DE PRONTO, RUEDAN ESTREPITOSAMENTE HUMO DE INCIENSO, CENIZA Y CANDELA DEL SAHUMERIO; - CABRIOLEA -ROJA SOTANA Y ROQUETE BLANCO- EL SACRISTÁN, Y UN DEDO TEMBLÓN, APUNTA PÁVIDO: -¡AHÍ ESTÁ! AHÍ...". O DE IRONIZAR ALREDEDOR DE UN AMBIENTE SOLEMNE COMO EL QUE CARACTERIZA AL RITO.

TIEMPO Y ESPACIO.-

EN PÁGINAS ANTERIORES ("NUDOS Y CATÁLISIS") HABÍAMOS SEÑALADO QUE NO SIEMPRE EL TIEMPO DE LA HISTORIA COINCIDE CON EL DEL DISCURSO. HAGAMOS UN RÁPIDO RECORRIDO. EN LA PRIMERA SECUENCIA-SABEMOS POR EL PERSONAJE RÉGULO QUE ESTAMOS "...EN 1913 -HACE TRES AÑOS...". ÉSTO ES, LOS ACONTECIMIENTOS SE DESARROLLAN EN 1916 Y EN UN PUEBLO QUE EXISTE EN LA REALIDAD REFERENCIAL EN EL ESTADO DE GUERRERO, PUEBLO VECINO DE ATOYAC DE ALVAREZ, COSTA CHICA; SABEMOS TAMBIÉN QUE DE LA APARICIÓN DE LA VOZ AL AISLAMIENTO (SECUENCIA 2) HA TRANSCURRIDO UN AÑO Y MESES (FIGURA POR ADICIÓN); YA EN EL PASAJE LAS "AVENTURAS DE MARÍA", SECUENCIA (3), LOS ACONTECIMIENTOS OCURREN RÁPIDAMENTE, PERO POR SU CARÁCTER REPETITIVO QUEDA IMPLÍCITO QUE LA FAMA DE LA PROTAGONISTA SE HA HECHO A TRAVÉS DE UN TIEMPO CONSIDERABLE (SUPRESIÓN Y ADICIÓN REPETITIVA A LA VEZ), UN TIEMPO QUE SE DETIENE BRUSCAMENTE CUANDO SE CONOCE LA NOTICIA DEL EMBARAZO Y AQUÍ, CON LAS ESPECULACIONES Y RUMORES DEL PUEBLO SE EMPIEZA A PRODUCIR UN CAOS EN EL TIEMPO PUES SI BIEN SE AFIRMA: "VIENE TIEMPO EN QUE REHÚSA ATENDER A SU CLIENTELA" Y QUE "PERDIÓ LA VOZ. ESTÁ EMBARAZADA", LUEGO QUE "SALIÓ DEL PARTO" Y RECUPERÓ LA VOZ, MÁS ADELANTE LA GENTE COMENTA "POCOS MESES DESPUÉS" QUE CANEPA HA REGRESADO, QUE VIVE CON MARÍA Y QUE SE PASEA CON ELLA, ETC. YA EN LA -

REVELACIÓN DEL EMBARAZO (SECUENCIA 4) EL NARRADOR CUENTA QUE -- MARÍA HA IDO A VISITAR LAS TIERRAS QUE LE DEJÓ SU PADRE Y QUE -- NO SE HAN TRABAJADO EN SIETE AÑOS Y QUE ES ENTONCES CUANDO SE -- ENCUENTRA CON PABLO CANEPA Y SE EMBARAZA. LA REVELACIÓN DEL MIS -- TERIO ACABA POR TRASTOCAR EL TIEMPO EN EL QUE OCURREN LOS HE -- CHOS PUES SE TRATA DE UNA SECUENCIA QUE DEBERÍA IR, SI NOS APE -- GAMOS AL ORDEN CRONOLÓGICO, ANTES DE LA NOTICIA DEL EMBARAZO Y -- DEL PARTO. (FIGURA POR SUPRESIÓN-ADICIÓN). ASIMISMO, SE UBICA -- EN UN MISMO LAPSO DE TIEMPO LA SECUENCIA (5) EN LA CUAL CANEPA -- VIVE CON MARÍA Y QUE REFUERZA LA DUDA "--...¿DÓNDE ESTARÍA ESCON -- DIDO?...- ¿PERO CÓMO HABRÁ SIDO ES? ¿CUÁNDO?"...Y DA PIE A CON -- CLUSIONES: "--PUESTO QUE CANEPA HA VIVIDO CASI UN AÑO DONDE MA -- RÍA, ¿NO SERÁ OBRA DE CANEPA --"EL ESPEJO"-- TODO,...?; Y, ESTA -- INCONGRUENCIA EN EL TIEMPO SE ACENTÚA CUANDO SE INTRODUCE LUEGO -- DE LA REVELACIÓN, EL ASESINATO, LA ENCARCELACIÓN (QUE DURA NO SE -- SABE CUÁNTO TIEMPO) DE MARÍA Y LA HUÍDA DE CANEPA DE LA QUE TAM -- POCO SE DA MAYOR INFORMACIÓN (FIGURA POR SUPRESIÓN).

LA TRANSPOSICIÓN Y LA ALTERACIÓN DEL ORDEN DE LOS ACONTECI -- MIENTOS REPRESENTAN POR UNA PARTE UNA FORMA DE CONCEBIR EL TIEM -- PO DESDE UNA PERSPECTIVA MÁGICA EN DONDE NO HAY PRINCIPIO NI -- FIN, SINO UN PERMANENTE DEVENIR, UN CAOS PRIMIGENIO QUE ABARCA -- TODO LO QUE EXISTE. POR OTRA PARTE, IMPLICA UNA BURLA VELADA -- DEL NARRADOR RESPECTO AL MODO DE CONCEBIR DE UNA MANERA CERRA -- DA, ORTODOXAMENTE LINEAL EL TIEMPO POR PARTE DE LOS LECTORES O -- ESCUCHAS DEL RELATO. PARECE QUE NOS DICE QUE LO IMPORTANTE ES -- LA ESENCIA DE LAS ACCIONES, LO QUE ELAS SIGNIFICAN EN UN CON -- TEXTO Y NO EL DATO LIBRESCO DE FECHAS Y NOMBRES; QUE LA HISTO -- RIA HUMANA ESTÁ HECHA POR SERES SOCIALES QUE SE RELACIONAN CON -- SU REALIDAD DE DISTINTAS MANERAS, Y POR LO TANTO HAY QUE IR MÁS -- ALLÁ DE LO QUE SE ENUNCIA. ESTA CRÍTICA TAMBIÉN ESTÁ DIRIGIDA A -- LOS PERSONAJES DEL RELATO QUE SE NOS PRESENTAN MUCHAS VECES CO -- MO PROTOTIPO DE LA IGNORANCIA, DE LA IRRACIONALIDAD, DEL FANA -- TISMO, ATRAPADOS EN LA FALSA IDEA DE QUE NADA PUEDE NI DEBE -- TRANSFORMARSE. ME RECUERDA TODO ÉSTO LA TÉCNICA DE BERTOLD -- BRECHT QUE CONSISTE EN HACER QUE LOS ESPECTADORES DE LA OBRA EN

ESCENA NO SE INVOLUCREN IRREFLEXIVAMENTE EN LO QUE SUCEDE DENTRO DE ELLA, SINO QUE PONGAN COMO INTERMEDIARIO A LA RAZÓN Y A LA INTUICIÓN PARA RECOGER EL MENSAJE QUE SE OCULTA DETRÁS DE LA ANÉCTODA.

OTRO RASGO QUE NO PUEDE SER OMITIDO, ES EL DE LOS NOMBRES DE LOS PERSONAJES EN RELACIÓN CON EL PAPEL QUE DESEMPEÑAN EN LA TRAMA EN LOS QUE SE VISLUMBRA LA OPINIÓN DEL NARRADOR.

EN PRINCIPIO, HABÍAMOS ACOTADO YA EN LA LECTURA LA SIMILITUD QUE EXISTÍA ENTRE EL PERSONAJE MARÍA Y LA VISIÓN QUE EL MORIBUNDO MAGAÑA TIENE DE ELLA CUANDO DICE: "MARÍA, VIRGEN, TE LO DIGO A TÍ SOLA..." QUE TIENE UNA RELACIÓN DE PARALELISMO CON LA PERSONALIDAD ACABADA, CONFIGURADA DE LA PROTAGONISTA Y QUE SE RESUME EN EL PROPIO TÍTULO DE LA HISTORIA: MARÍA, LA VOZ. EL NOMBRE MARÍA TIENE UNA LARGA TRADICIÓN LITERARIA, RELIGIOSA E HISTÓRICA: MARÍA SIGNIFICA AL MISMO TIEMPO PODER, FUERZA (MUCHAS REINAS Y MUJERES CÉLEBRES SE HAN LLAMADO MARÍA); PRINCIPIO DE VIDA (MADRE DE DIOS; MADRE DEL CREADOR); PUREZA, INOCENCIA Y, AL CONTRARIO, PERDICIÓN, VELEIDOSIDAD, TRAICIÓN, MUCHOS PERSONAJES LITERARIOS SE HAN LLAMADO MARÍA, TANTO EN LA NARRATIVA COMO EN LAS CANCIONES (MARÍA LA O', MARÍA DE BUENOS AIRES, CASQUIVANAS Y PROSTITUIDAS). EN GUERRERO POR EJEMPLO EXISTIÓ UNA MUJER-REVOLUCIONARIA, DE LA ÉPOCA DE LA REVOLUCIÓN MEXICANA, QUE SE LLAMABA MARÍA DE LA O' -NOTEMOS LA SIMILITUD DE SONIDOS-. EN FIN, NO ES GRATUITO EL QUE SE HAYA ESCOGIDO TAL NOMBRE PARA TAL PERSONAJE, PUES DE ALGUNA MANERA EL PERSONAJE REÚNE TODOS ESTOS ATRIBUTOS.

LOS NOMBRES DE LOS DEMÁS PERSONAJES PRESENTAN EN OPOSICIÓN AL NOMBRE DE MARÍA, UNA VELADA BURLA A SU ACTITUD. LOS MAGAÑA BIEN PODRÍAN SER "LOS MAÑA", "LOS MAÑOSOS", "LOS MALOSOS" DEL RELATO QUE SE LAS INGENIAN PARA COMETER CRÍMENES Y VENGANZAS, ABUSOS. RÉGULO NÚÑEZ GUIADO SIEMPRE POR UN AFÁN MORALIZANTE QUE RAYA EN LA GAZMOÑERÍA. RÉGULO COMO AQUEL CÓMICO QUE HACÍA PAREJA ARTÍSTICA CON MADALENO, Y QUE PERSONIFICABAN EN LOS TEATROS-DE REVISTA A DOS INDITOS ASTUTOS, SOCARRONES E IGNORANTES; TAM-

BIÉN PUEDE SER INTERPRETADO COMO "REGULES" QUE APARECE EN MUCHAS FRASES DEL HABLA POPULAR Y QUE EQUIVALE A NO MUY BUENO, NO DEL TODO CONFIABLE, "ASÍ, ASÍ", LIGADO AL APELLIDO DE UNA FAMILIA GUERRERENSE QUE EXISTE EN LA REALIDAD (AMIGA DEL AUTOR).

DON CANUTO, DUEÑO DE LA CANTINA QUE REPRESENTA A LOS MERCADERES ABUSIVOS, TAMBIÉN TIENE UN NOMBRE CÓMICO QUE NOS REMITE A POBREZA Y A MEZQUINDAD (TUBO, CERBATANA DE CAÑA); ES UN FRANCO-TIRADOR QUE SE AGAZAPA Y QUE POR UNA IRONÍA ESTÁ LIGADO A ESTIRPE DE REYES (CANUTO O KNUTO; NOMBRE DE VARIOS REYES DE DINAMARCA, INGLATERRA Y SUECIA.⁽¹¹⁴⁾ LOS NOMBRES DE MUJERES, EXCEPTO EL DE LUPE CADENA QUE QUIZÁ SIMBOLICE "VIRGEN" O "LOBA" EN SU SIGNIFICADO MÁS ANTIGUO Y LIGADO A CADENA, INSTRUMENTO PARA APRISIONAR, LIGAR UNA COSA CON OTRA, DECÍAMOS, LOS NOMBRES DE MUJERES: MATILDE, RUESINDA, RAFAELA, GRACIANA, FLORA, FILOMENA, MARIARIA, FILOGONIA, DOMITILA, DAMASENA Y EL PROPIO DE LUTGARDA, NO SON MUY COMUNES -AL MENOS EN LAS CIUDADES Y DENTRO DE LA CLASE MEDIA- MUEVEN A RISA POR LO EXTRAÑO. LAS MUJERES EN EL RELATO PERSONIFICAN A MADRES DE FAMILIA O JÓVENES EN EDAD DE MENCER QUIENES ACUDEN A MARÍA EN BUSCA DE AYUDA; EL HECHO DE QUE SEAN PRINCIPAL O ÚNICAMENTE MUJERES Y NO HOMBRES LAS QUE HACEN DE MARÍA, LA VOZ UN MITO HABLA A SU VEZ DEL MITO DE LA INTUICIÓN FEMENINA, DE SU CAPACIDAD Y SENSIBILIDAD PARA CAPTAR FENÓMENOS EXTRASENSORIALES, REALIDADES MÁGICAS. LOS NOMBRES DE LAS MUJERES DEL PUEBLO PARECEN SACADOS DE UN CALENDARIO, COMO SI EL NARRADOR SE HUBIERA GUIADO POR UN GUSTO POR LO EXTRAVAGANTE.

LOS NOMBRES DE HOMBRES COMO EN EL CASO DE LOS HERMANOS MANGAÑA: ANDRÉS, ARCADIO, TRÁNSITO Y RAMÓN SON MÁS COMUNES, PRONUNCIADOS JUNTOS CREAN UN SONSONETE QUE SE PRESTA A LA BROMA. PABLO CANEPA COMO NOMBRE ESTÁ ENTRE LO ORDINARIO Y LO SIMBÓLICO. PABLO ES UNO DE LOS APÓSTOLES PREFERIDOS DE CRISTO, EL QUE GUARDA LAS LLAVES DEL REINO DE LOS CIELOS; MUCHOS PAPAS SE HAN LLAMADO PABLO Y MUCHOS HOMBRES FAMOSOS Y DEL PUEBLO TAMBIÉN; CANEPA QUIZÁ PROVENGA DE CANEVÁ, CAÑAMAZO QUE EN SENTIDO FIGURADO -- SIGNIFICA BOCETO, PROYECTO. PODRÍA REFERIRSE A LOS CANÉ (PADRE E HIJO), ESCRITORES ARGENTINOS, EL MAYOR, Opositor a LA DICTADURA DE ROSAS.⁽¹¹⁵⁾

(114) y (115) NUEVO LAORUSSE ILUSTRADO, DICCIONARIO, MÉXICO, 1972.

ESTILO Y LENGUAJE EN MARÍA, LA VOZ

UN ESTILO ES A LA VEZ UN IMÁN Y UN ESPEJO, ES ESE MILAGRO VERBAL QUE NI SIQUIERA EL CREADOR PUEDE EXPLICAR, POR EL CUAL LAS FRASES, LOS PERÍODOS, LOS CAPÍTULOS Y AL FIN LA OBRA ENTERA ACTÚAN COMO CATALIZADORES DE PROFUNDAS Y MÚLTIPLES POTENCIAS; ES ESE DON DE DECIR QUE A PEDRO LE DUELE LA CABEZA Y DECIRLO DE UNA MANERA QUE SIMULTÁNEAMENTE ABRE EN EL LECTOR UNA CANTIDAD DE CAMINOS QUE LLEVAN MÁS ALLÁ DE PEDRO Y LA JAQUECA. (116)

DESDE LAS PRIMERAS LÍNEAS, EL RELATO MARÍA, LA VOZ REFLEJA Y ATRAE AL LECTOR HACIA EL MUNDO QUE CONTIENE:

TECHO DE PALMA Y TAPIA DE BEJUCO ENTRETEJIDO, LA CHOZA QUE ES HOGAR DEL VIUDO RÉGULO, ESQUINÁBASE CON EL PATIO DE LA PARROQUIA Y EL DESCAMPADO DE LA PLAZA. (117)

ALGUIEN NOS TOMA DE LA MANO Y SIN MÁS NOS TRANSPORTA POR EL TIEMPO Y EL ESPACIO. DESCUBRIMOS QUE ESTAMOS OBSERVANDO UN ESCENARIO: HAY UNA CHOZA, HÁBITAT TÍPICO DE CIERTAS ZONAS GEOGRÁFICAS QUE TIENEN UN DETERMINADO CLIMA (CALUROSO, TROPICAL). PRONTO SABEMOS TAMBIÉN QUE ESTAMOS EN UN PUEBLO DONDE LAS CONSTRUCCIONES ESTÁN DISTRIBUIDAS SEGÚN UNA MISMA TRAZA: SIEMPRE HAY UNA IGLESIA Y ENFRENTA UNA PLAZA, QUE PRESENTAN UN ASPECTO DE DESOLACIÓN ("DESCAMPADO") DE ACUERDO CON LA HORA DEL DÍA (NO CHE).

ESE ALGUIEN NO ES MÁS QUE UN NARRADOR QUE A TRAVÉS DE LA MAGIA DE LAS PALABRAS NOS COLOCA EN ESE ESCENARIO Y NOS DICE QUÉ Y CÓMO VER LO QUE HAY EN ÉL. NARRADOR Y LECTORES VEMOS DESDE EL EXTERIOR LAS COSAS PORQUE SOMOS DE HECHO UNOS FORASTEROS EN EL LUGAR, NO SOMOS POR TANTO PARTÍCIPES DEL O LOS DRAMAS HUMANOS QUE PUEDEN EXISTIR, NO TENEMOS RELACIÓN CON LAS PERSONAS-

(116) CORTAZAR, JULIO, "LITERATURA EN LA REVOLUCIÓN Y REVOLUCIÓN EN LA LITERATURA: ALGUNOS MALENTENDIDOS A LIQUIDAR", ESTÉTICA Y MARXISMO, ADOLF O SANCHEZ VAZQUEZ ET AL, MÉXICO, 3A. ED., ERA, 1978, TOMO II, PÁG. - 420.

(117) CABADA, JUAN DE LA, "MARÍA, LA VOZ", PASEO DE MENTIRAS, MÉXICO, UAS/ACERE, 1980, PÁG. 73.

O PERSONAJES QUE AQUÍ VIVEN. NUESTRO PAPEL SE REDUCE POR EL MOMENTO A OBSERVAR Y GUARDAR SILENCIO.

NOS VAMOS ACERCANDO A LA CHOZA QUE DICE EL NARRADOR "ES HOGAR DEL VIUDO RÉGULO", EL PERSONAJE VIVE UNA CIRCUNSTANCIA PECU LIAR PUES SER VIUDO IMPLICA TENER UNA CARENCIA, DE IGUAL MANERA COMO EL DESCAMPADO INDICA QUE HAY AUSENCIA HUMANA. ESTAMOS AHORA EN EL PATIO DONDE HAY UNA SERIE DE OBJETOS:

...UN CHIQUERO DE CERDOS, MEDIA DOCENA DE COTEROS, OCIOSA PAILA NEGRA, VARIAS PLANTAS DE MAÍZ, GUÍAS DE CALABAZA Y, BAJO EL TEM-- PLETE QUE SOMBREABA LA COCINA (RESTOS DE LE ÑA QUEMADA, TRES PIEDRAS DEL BRASERO TRIAN-- GULAR, CENIZA TODAVÍA CALIENTE): LOS SOPO-- RES DE DOS PERROS.

TODO EL AMBIENTE ES DE QUIETUD Y DE OSCURIDAD, PERO NOS IN QUIETA ESCUCHAR LOS "QUEBRADOS RELÁMPAGOS" QUE INDICAN TORMEN-- TA. YA ESTAMOS DENTRO DEL CUARTO, TAMBIÉN AHÍ VEMOS MUEBLES, OB JETOS DE USO COTIDIANO, DESDE UNA LÁMPARA DE ACEITE HASTA UN RE TABLO DE UN SANTO (SAN JERÓNIMO) QUE LE DA SU NOMBRE AL PUEBLO, COSTUMBRE MUY ARRAIGADA EN EL CAMPO DONDE HAY UN SANTO TITULAR-- O PATRÓN QUE FUNCIONA COMO PROTECTOR. TAMBIÉN NOS DICE QUE SON-- GENTE CREYENTE, RELIGIOSA ("OTRO RETABLO IGUAL TENÍASE MANDADO-- A LA PARROQUIA"). DESCUBRIMOS A DOS PERSONAJES QUE DUERMEN UNO-- FRENTE A OTRO:

FRONTEROS DOS CATRES: EL DEL VIUDO Y EL DE-- SU HIJA. SEPARÁBALOS UNA MESA DE CAOBA CON-- LÁMPARA DE ACEITE, APAGADA ENTONCES.

TODO ES SILENCIO, MISTERIO Y TINIEBLAS ("MUDO PASÓ EL GATO ENTRE LOS CATRES Y LAS PATAS DE LA MESA"). DE REPENTE, LA "HI-- JA DE RÉGULO" DESPIERTA GRITANDO (-¡AHÍ, PAPÁ! ¡AHÍ ESTÁ ÉL... ¡AY, PAPÁ!), HACE ALGUNOS MOVIMIENTOS, NOS DICE EL NARRADOR; ES TÁ DESNUDA. LOS PERSONAJES HABLAN Y HABLAN SOBRE ALGO QUE NO EN TENDEMOS, PERO SABEMOS QUE ELLA TIENE DIFICULTADES PARA HABLAR,

QUE TITUBEA, COMO SI ALGO ESPANTOSO LE QUITARA LA VOZ ("¡PAPÁ., ¡EL!"), RÉGULO TRATA DE AVERIGUAR ("¿QUIÉN? ¿QUIÉN? -GRITÓ EL-VIUDO AMENAZANTE"), LA MUCHACHA COMO PUEDE DICE: "SU VOZ QUE --ADENTRO RONDA" Y EL PADRE OTRA VEZ: "-¿QUIÉN, MARÍA, HIJA? - ¿QUIÉN?. SABEMOS AHORA QUE ELLA ES MARÍA Y JUNTO CON LOS PERSONAJES VEMOS HACIA TODOS LADOS PARA INDAGAR, HEMOS ACOMPAÑADO A RÉGULO EN SUS PESQUISAS Y EN SU DESESPERACIÓN.

EL NARRADOR Y LOS LECTORES SEGUIREMOS ESCUCHANDO A LOS PERSONAJES EN SU ESPECULACIONES ("LA VOZ DEL ALMA DE ANDRÉS MAGAÑA" "VELÁNDOLO ESTARÁN EN SU CASA, HIJA. SON LOS MAGAÑA UNOS PERDIDOS-"). AUNQUE NO SABEMOS QUIÉN ES EL TAL ANDRÉS, ENTENDEMOS QUE ES UN HOMBRE MUERTO AL QUE EN ESTOS MOMENTOS ESTÁN VELLANDO EN OTRA CASA DEL PUEBLO, Y QUE FORMA CON OTROS UNA FAMILIA. PERO GUARDEMOS SILENCIO Y PONGAMOS ATENCIÓN:

-FUI LA PRIMERA QUE LO VIÓ, QUE LO VI MORIR. ANTES DE OSCURECER, VENÍA YO DE ATOYAC BAJANDO EL CERRO CON EL CESTO DE COMPRA EN LA CABEZA. DE UNA ORILLA DEL CAMINO BROTO SU VOZ: "MARÍA, VIRGEN, TE LO DIGO A TÍ SOLA, PORQUE SIEMPRE FUISTE QUERIDA PARA MI. NO LO DIGAS A NADIE: FUE PABLO CANEPA -"EL ESPEJO"- MI ASESINO. NO LO CUENTES A NADIE -- QUE YA ME VENGARÁN. TORCIÓ EL CUELLO Y UNA PIEDRA LADERA LE MAJÓ LOS RIZOS DEL CABELLO ENSORTIJADO. SUDABA MUERTE SU FRENTE PÁLIDA. SANGRE Y COÁGULOS VOMITABA SU FRENTE AMORATADA. TENÍA UNA MANO A LA CACHA DEL MACHETE EN SU FUNDA; TRES MACHETAZOS EN EL PECHO, -NEGREANDO DE VELLO CRESPO, Y OTRO EN EL BRAZO PELUDO. LLEVABA LA CAMISA ARREMANGADA...

EL PERSONAJE MARÍA NOS HA CONTADO UN RELATO DE APARECIDOS-MUY INTERESANTE. MARÍA ES UNA BUENA ACTRIZ, HA REPRESENTADO BIEN EL PAPEL DE ANDRÉS MAGAÑA; HA ENGROSADO LA VOZ A FIN DE QUE SE PARECIERA LO MÁS POSIBLE A LA DE UN HOMBRE, UNA VOZ QUE-

SUSURRA UN SECRETO; PERO TAMBIÉN MARÍA ES UNA BUENA NARRADORA, - NOS HA HECHO VIVIR LO QUE HA VISTO, LO QUE HA ESCUCHADO Y SENTI DO. HA LOGRADO INFUNDIRNOS ANGSTIA, DESASOSIEGO Y ES TAN INTEN SA LA SENSACIÓN QUE CUANDO INTERRUMPE SU RELATO, NOSOTROS CONTE NEMOS LA RESPIRACIÓN (BLANCO TIPOGRÁFICO). MARÍA NOS HA INVOLU CRADO EN SU SECRETO Y NOS VUELVE TAMBIÉN CÓMPLICES DE LO QUE -- PUEDA PASAR EN EL FUTURO, PUES HA TRANSGREDIDO LA PROHIBICIÓN - DE DECIR LA VERDAD; AL MISMO TIEMPO NOS HACE SER MALICIOSOS - - PUES IMAGINAMOS QUE ENTRE ELLA, LOS MAGAÑA Y PABLO CANEPA HAY - ALGO QUE NO SE PUEDE DECIR. MARÍA SE HA EXPRESADO TAN CONVINCEN TEMENTE QUE NO DUDAMOS DE LA VEROSIMILITUD DE SUS PALABRAS, NO IMPORTA SI ELLA LO HA IMAGINADO O HA EXISTIDO EN LA REALIDAD. - PARA NOSOTROS ES CREÍBLE. ALGUIEN PODRÍA DECIR QUE UNA MUCHACHA CAMPESINA NO PUEDE HABLAR COMO LO HACE ELLA, CON GIROS Y PALA-- BRAS QUE SON PROPIAS DE UNA PERSONA INSTRUIDA, QUE CONOCE LAS - POSIBILIDADES QUE LE OFRECE SU LENGUA Y SI ACEPTAMOS ÉSTO, NO - HABRÍA MÁS QUE SOSPECHAR QUE DETRÁS DE ELLA HAY ALGUIEN QUE LE DICTA LO QUE DEBE DECIR, O ALGUIEN QUE LE ARREBATA LA PALABRA E INTERVIENE CON SU PROPIO LENGUAJE, COMO OCURRE CON LOS MUÑECOS- DE VENTRILOQUÍA. NOS INCLINAMOS A ELLO CUANDO TENEMOS LA CERTE ZA DE QUE NO FUIMOS NOSOTROS LOS LECTORES QUIENES HABLAN, MUCHO MENOS EL PERSONAJE RÉGULO, ASÍ ES DE QUE NO HAY MÁS QUE PREGUN TARNOS COMO LO HACEN LOS PERSONAJES: ¿QUIÉN?. EL ÚNICO QUE QUE DA ES EL NARRADOR GENERAL.

TODO ÉSTO HEMOS PODIDO SENTIR Y PENSAR MIENTRAS EL RELATO- DE MARÍA SE HA INTERRUMPIDO, MIENTRAS SE HA QUEDADO PASMADA, CO CO REFLEXIONANDO EN VOZ BAJA, PERO NOSOTROS NO CONOCEMOS SUS -- PENSAMIENTOS (PUNTOS SUSPENSIVOS - BLANCO TIPOGRÁFICO). EL NA-- RRADOR VIENE AL RESCATE E INTERVIENE PARA ADVERTIRNOS QUE LA -- FLAMA DE LA LÁMPARA DE ACEITE SE DEBILITA, DEMASIADO TARDE, SE HA APAGADO. EN COMPLETA OSCURIDAD VOLVEMOS A ESCUCHAR A LOS PER SONAJES.

ESTE PEQUEÑO VIAJE QUE HEMOS EMPRENDIDO POR SÓLO UNA PARTE DEL RELATO, NOS HA ALERTADO RESPECTO SU ESTILO. SI NOSOTROS RE- SUMIÉRAMOS EN TÉRMINOS DE ESTILO LO QUE HA PASADO EN LAS LÍNEAS ANTERIORES, DIRÍAMOS QUE

1.- JUAN DE LA CABADA, QUIEN EN SU PAPEL DE NARRADOR ESCRIBIÓ EL RELATO CREA A SU VEZ UN NARRADOR QUIEN NOS RELATA UNA HISTORIA (DESCRIPCIONES DETALLADAS, ENNUMERACIONES, ACUMULACIONES, REPETICIONES) SOBRE EL ENTORNO FÍSICO Y PSICOLÓGICO SOBRE EL CUAL SE HABRÁN DE EFECTUAR UNA SERIE DE ACONTECIMIENTOS. ESTE NARRADOR TAMBIÉN TIENE EL PAPEL DE ACOTAR LOS DIÁLOGOS PARA PRODUCIR EN LA MENTE DE LOS LECTORES LAS SENSACIONES (IMÁGENES VISUALES, AUDITIVAS, EMOTIVAS) QUE PRODUCEN LAS ACCIONES DE LOS PERSONAJES.

2.- HAY PERSONAJES QUE SOSTIENEN CONVERSACIONES, EN LAS CUALES APROYAN SUS PALABRAS CON CIERTO VOLUMEN Y TONO DE LA VOZ (ORACIONES EXCLAMATIVAS, INTERROGATIVAS, SIGNOS ORTOGRÁFICOS, COMO PUNTOS SUSPENSIVOS; CIERTO TIPO DE CONSTRUCCIONES SINTÁCTICAS, EMPLEO DE DETERMINADAS PALABRAS) Y QUE REVELAN SUS ESTADOS DE ÁNIMO, SU POSICIÓN PERSONAL RESPECTO A LO QUE ESTÁ SUCEDIENDO EN LA ESCENA. SON PERSONAJES QUE PUEDEN EN UN MOMENTO DADO CONVERTIRSE EN NARRADORES Y CONTAR ANÉCDOTAS, ADOPTANDO A SU VEZ LOS RECURSOS NECESARIOS PARA TRANSMITIR LO QUE PIENSAN, DESEAN Y, PARA HACER PARTICIPAR A SUS INTERLOCUTORES DIRECTOS (CON QUIENES PLATICAN DENTRO DEL CUENTO) Y A SUS INTERLOCUTORES INDIRECTOS (LECTORES Y ESCUCHAS FUERA DEL CUENTO).

3.- ESTAMOS NOSOTROS, LOS LECTORES QUE LEEMOS Y "ESCUCHAMOS" LAS HISTORIAS EN DONDE NOS INTRODUCEN EL ESCRITOR, EL O LOS NARRADORES Y LOS PERSONAJES. SOMOS LOS OBSERVADORES DE LOS HECHOS, CONTRA LOS CUALES ARREMETEN TODOS LOS DISCURSOS. LOS LECTORES NO ACTUAMOS NI DECLARAMOS DENTRO DEL RELATO A PESAR DE LAS PROVOCACIONES CONSTANTES DE QUE SOMOS OBJETO, PERO SOMOS, INDUDABLEMENTE, PARTE NECESARIA PARA QUE LOS RELATOS PUEDAN MANIFESTARSE. SOMOS LOS DEPOSITARIOS DE ACONTECIMIENTOS, DE PERSONAJES, IDEAS, ACTITUDES, MENSAJES QUE A SU VEZ PODEMOS TRANSMITIR A OTROS EN EL FUTURO; SOMOS LOS ESCUCHAS POTENCIALES QUIENES HABRÁN DE IR CONTANDO EL RELATO, DIFUNDIENDO LOS DISCURSOS, CONTRIBUYENDO A QUE SE CONTINÚE LA TRADICIÓN. DE AHÍ QUE TODOS LOS QUE PARTICIPAN DENTRO DE LA HISTORIA DEL RELATO VELADA Y SUBREPTICIAMENTE NOS TOMEN EN CUENTA. (¿DESEO O SÓLO LA SENSACIÓN QUE NOS PROVOCA EL DISCURSO?).

LAS CONSIDERACIONES ANTERIORES NOS HACEN VER QUE EN MARÍA, LA VOZ ACTÚAN VARIOS NARRADORES, POR LO TANTO, EXISTEN VARIOS - NIVELES NARRATIVOS Y EN CONSECUENCIA MÁS DE UN DISCURSO Y MÁS - DE UNA PERSPECTIVA:

A) HAY UN PRIMER DISCURSO QUE ES CREACIÓN DE JUAN DE LA-CABADA QUIEN ESCRIBIÓ EL RELATO. COMO ESCRITOR REPRESENTA AL -- MISMO TIEMPO UNA VISIÓN "POR DETRÁS" PORQUE SABE MÁS QUE LOS -- PERSONAJES QUE HA CREADO ⁽¹¹⁸⁾ Y ADEMÁS REPRESENTA UNA VISIÓN -- "DESDE AFUERA" EN TANTO SABE, CONTRADICTORIAMENTE, MENOS QUE -- SUS PERSONAJES ⁽¹¹⁹⁾ PUESTO QUE DEBE DESDOBLARSE EN UN NARRADOR-QUE CUENTA UNA HISTORIA Y POR LO TANTO SU TAREA ES, SE SUPONE, - ACTUAR IMPARCIALMENTE. ⁽¹²⁰⁾ ES EL ESCRITOR UNA CONCIENCIA QUE - TOTALIZA UNA REALIDAD EXTRALITERARIA PARA CREAR UNA NUEVA, EL - RELATO. CONOCE A SUS PERSONAJES (PUESTO QUE ÉL LOS HA CREADO), - SABE SUS INTENCIONES CUANDO HABLAN O ACTÚAN. REÚNE DESCRIPCI--ONES, CONSTRUYE DIÁLOGOS, RELATA, EN UN ORDEN LÓGICO DESDE SU -- PUNTO DE VISTA, ACCIONES PARA CREAR LA SECUENCIA NARRATIVA GENE--RAL.

B) HAY UN SEGUNDO DISCURSO QUE CORRESPONDE A UN PRIMER - NARRADOR EN QUE SE HA DESDOBLADO EL ESCRITOR, O CREADO POR ÉL, - QUE ES EL DESCRIPTOR DEL CONTEXTO DEL RELATO Y, AL MISMO TIEM--PO, ACOTADOR DE LAS ACCIONES MANIFIESTAS (DIÁLOGOS) O NARRADAS. SU FUNCIÓN CONSISTE EN LLEVAR AL LECTOR A TRAVÉS DE LAS SECUEN--CIAS (EL HILO DEL RELATO) PARA QUE NO SE PIERDA; CONSISTE SU LA - BOR EN HACERLO PARTÍCIPE DE LOS ACONTECIMIENTOS; LE PROPORCIONA ELEMENTOS DE JUICIO Y LO MOTIVA PARA QUE HAGA SU PROPIA INTER--PRETACIÓN. SU VISIÓN ES UNA "VISIÓN CON", PUES NO PUEDE "...O--FREERNOS UNA EXPLICACIÓN DE LOS ACONTECIMIENTOS ANTES DE QUE - LOS PERSONAJES MISMOS LA HAYAN ENCONTRADO". ⁽¹²⁰⁾ ESTO NO QUIE--RE DECIR QUE EN DETERMINADOS MOMENTOS NO CAMBIE A UNA VISIÓN -- "POR DETRÁS".

(118) "...EL NARRADOR SABE MÁS QUE SU PERSONAJE. NO SE CUIDA DE EXPLICARNOS CÓMO ADQUIRIÓ ESTE CONOCIMIENTO: VE TANTO A TRAVÉS DE LAS PAREDES DE LA CASA COMO A TRAVÉS DEL CRÁNEO DE SU HÉROE. SUS PERSONAJES NO TIENEN SECRETOS PARA ÉL". (TODOROV, T., "LAS CATEGORÍAS DEL RELATO...", EN ANÁLISIS ESTRUCTURAL..., OP. CIT., PÁG. 190.

(119) TODOROV SENALA QUE AUNQUE EL NARRADOR ES SÓLO UN TESTIGO QUE NO SABE NADA, "LA OBJETIVIDAD NO ES TAN ABSOLUTA COMO SE PRETENDE" (IBIDEM., - PÁG. 190).

(120) IBIDEM., PÁG. 189.

C) HAY UN TERCER DISCURSO QUE CORRESPONDE A LOS PERSONAJES, EL CUAL SE MANIFIESTA A TRAVÉS DEL ACTO DEL HABLA, A TRAVÉS DE LOS DIÁLOGOS. ESTE DISCURSO REPRESENTA UNA VISIÓN QUE YO HE LLAMADO "VISIÓN DESDE ADENTRO"⁽¹²¹⁾, Y QUE DEFINO COMO AQUELLA QUE SE HA ORIGINADO O SURGE DESDE EL MISMO TIEMPO Y EL MISMO ESPACIO EN LOS CUALES SE EFECTÚAN LAS ACCIONES.

D) HAY TAMBIÉN OTROS DISCURSOS: RELATOS DE LOS PERSONAJES, QUE PROVIENEN DE UNA "VISIÓN DESDE DENTRO" Y QUE LUEGO DESBOCAN EN UNA "VISIÓN CON", ÉSTO ES, DEJAN A SUS PERSONAJES QUE SE MANIFIESTEN PARA CONVENCER A SU INTERLOCUTOR.

AHORA BIEN, ENTRE UN NIVEL Y OTRO DE LA NARRACIÓN, SE EFECTÚAN CONSTANTES INTERCAMBIOS. EL NARRADOR PUEDE ADOPTAR LA ACTITUD DEL ESCRITOR (VISIÓN "POR DETRÁS") CUANDO DICE:

¿PODRÍASE IMAGINAR LA LUCHA QUE SILENCIOSAMENTE LIBRABA AQUEL TEMPERAMENTO, DE SUYO ENGREIDO Y TACITURNO, PARA COMBATIR LAS HUMILLACIONES EN QUE LA COLOCABA SU SITUACIÓN, AL PAR DE HACER SENTIR SU DESDÉN Y RESULTAR SUPERIOR AL MEDIO QUE LA CIRCUNDABA?

ES EVIDENTE QUE QUIEN HABLA CONOCE DESDE ANTES LOS PORMENORES DE LOS ACONTECIMIENTOS, LOS RECOVEGOS DEL MECANISMO PSICOLÓGICO Y EMOTIVO DE LA PROTAGONISTA Y, POR LO TANTO, PUEDE CUESTIONAR AL LECTOR PARA MOVER A UN JUICIO POR MEDIO DEL SUYO PROPIO.

SIENTO, POR OTRA PARTE, QUE EL ESCRITOR SE ENTROMETE EN LAS PALABRAS DEL NARRADOR COMO CUANDO AFIRMA:

ENTRE LAS DESVENTAJAS DE LA SOLEDAD, ÚNICAMENTE LA SOLEDAD PUEDE DAR A TAL SUERTE DÉBILES, EN ATMÓSFERA SEMEJANTE, LA VENTAJA DE FORTALECERSE Y FORMARSE UNA REFLEXIÓN, -

(121) LA DEFINICIÓN NO APARECE EN TODOROV, NO SÉ SI ALGÚN OTRO AUTOR HAYA HABLADO DE ESTA PERSPECTIVA O LE DÉ OTRO NOMBRE.

UN CARÁCTER COMO UN PASATIEMPO.

NO SE TRATA SOLAMENTE DE QUE QUIEN HABLA CONOCE MÁS QUE -- LOS PERSONAJES, SINO MÁS QUE EL PROPIO NARRADOR PUES EN UNA ESPECIE DE JUICIO SUMARIO TEORIZA SOBRE UNA SITUACIÓN A UN NIVEL MÁS VASTO; UN SENTIDO MÁS TOTALIZADOR Y PROFUNDO SE DESPRENDE -- DE SUS CONCLUSIONES.

EN CUALQUIERA DE LOS DOS CASOS, SE PROPONE UNA INTERPRETACIÓN Y SE OFRECE UN JUICIO AL LECTOR QUIEN PUEDE ACEPTARLO O NO, PERO ES EVIDENTE QUE EL OBJETIVO ES UNO: CONVENCERNOS DE ALGO:

TODO JUICIO IMPLICA UNA TESIS Y UNA ANTÍTESIS. EN LOS DISCURSOS ANTERIORES, OBSERVAMOS UN PERMANENTE CONTRASTE U OPOSICIÓN ENTRE ELEMENTOS: UN ELEMENTO POSITIVO (TEMPERAMENTO ENGREÍDO Y TACITURNO) VS. UN ELEMENTO NEGATIVO (LAS HUMILLACIONES SUFRIDAS); NEGATIVO (DESVENTAJAS DE LA SOLEDAD) VS. POSITIVO (VENTAJAS DE LA SOLEDAD). LA VALORACIÓN Y CALIFICACIÓN DE ESTOS TÉRMINOS DEPENDE DE LA PERSPECTIVA DE QUIEN EMITE EL JUICIO Y QUE PUEDE VISLUMBRARSE A PARTIR DE SU DISCURSO.

NI EL NARRADOR NI EL ESCRITOR VIVEN DIRECTAMENTE LA SITUACIÓN QUE NARRAN, NO SON EL SUJETO DE LA NARRACIÓN. HAY UN YO -- DEL PERSONAJE QUE SE AUTODEFINIENE (TEMPERAMENTO DE SUYO ENGREÍDO...) COMO SUJETO Y OBJETO DE LAS ACCIONES, DE UN PROYECTO HUMANO A REALIZAR POR MEDIO DEL DISCURSO (HACER SENTIR SU DESDÉN, RESULTAR SUPERIOR, FORMARSE UNA REFLEXIÓN, ETC.) ÉSTO VIENE A CUENTA PORQUE ENCONTRAMOS UNA NUEVA ACTITUD, EL PERSONAJE PARECE QUITARLE LA PALABRA AL NARRADOR PARA EXPLICARSE A SÍ MISMO.

EL RELATO SE VUELVE ASÍ COMO UN GRAN ESPEJO DONDE SE REFLEJAN DISTINTOS DISCURSOS Y DISTINTAS PERCEPCIONES⁽¹²²⁾: LO QUE PARECE REAL NO LO ES TANTO Y, AL CONTRARIO, LO APARENTEMENTE IRREAL, ES A TRAVÉS DEL DISCURSO REAL. LA TRANSPOSICIÓN DE NIVE-

(122) TODOROV SEÑALA QUE PUEDEN EXISTIR VARIOS ASPECTOS DE UN MISMO ACONTECIMIENTO, ÉSTO ES, "QUE EL NARRADOR PUEDE PASAR DE UN PERSONAJE A OTRO", SI ESTOS PERSONAJES CUENTAN (O VEN) EL MISMO ACONTECIMIENTO SE PRODUCE UN EFECTO, "LA PLURALIDAD DE PERCEPCIONES (QUE NOS DA) UNA VISIÓN MÁS COMPLEJA DEL FENÓMENO DESCRITO" Y QUE SE LLAMA "VISIÓN ESTEREOSCÓPICA" (TODOROV, T., IBIDEM, PÁG. 190).

LES O PLANOS NARRATIVOS PERMITE TENER LA SENSACIÓN DE ESTAR ESCUCHANDO A VARIAS PERSONAS A LA VEZ SIN SABER BIEN A BIEN QUIÉN HABLA. ESCUCHAMOS A ALGUIEN QUE DICE

EL MISTERIO DEL EMBARAZO ¡CUÁN SENCILLO! --
TIERNAMENTE LE TOMARON DE UNA MANO. SENTADA
ESTABA MARÍA DENTRO DE LA CUEVA OSCURA.

LA AMBIGÜEDAD CREADA POR LA IRONÍA (¡CUÁN SENCILLO!) QUE SUGIERE POR SÍ MISMA UNA CONTRARIEDAD, UNA COMPARACIÓN ENTRE LO QUE SE PIENSA REALMENTE Y LO QUE SE FORMULA, DA PIE PARA DUDAR QUIÉN ES EL NARRADOR. EN ESTE CASO "PARECE" QUE EL YO DEL PERSONAJE MARÍA ES QUIEN DENTRO DEL CONTEXTO DEL RELATO CRITICA UNA VISIÓN ANTERIOR O DISTINTA DE LO QUE "ES" REALMENTE, PUES NADIE MEJOR QUE ELLA SABE Y ES SUJETO DE LA EXPERIENCIA; QUIÉN SINO ELLA PUEDE CALIFICAR ("TIERNAMENTE") EL VALOR DE LA ACCIÓN. ESTO MISMO OCURRE CUANDO SE DICE:

-¿PERDÓN?...LA FUERZA ENTERA DE SU SEXO, DE SU FEMINIDAD AFLUYÓ PALPITANTE A SUS ENTRANAS. CON ESTA PALABRA, QUE HASTA ENTONCES - NINGUNOS LABIOS LE HABÍAN DIRIGIDO, MARÍA - ERA YA MADRE".

EL CONOCIMIENTO TAN ESTRECHO DE UNA SENSACIÓN ES PRODUCTO DE UNA VIVENCIA DIRECTA, DE TAL SUERTE QUE CUANDO SE QUIERE TRANSMITIRLA O REVIVIRLA ES NECESARIO SER MÁS ELOCUENTE EN EL DISCURSO: CREACIÓN DE IMÁGENES A TRAVÉS DEL USO METONÍMICO DE LAS PALABRAS (FUERZA DE SU SEXO, FUERZA DE SU FEMINIDAD), A TRAVÉS DE LA ANTÍTESIS "CON ESTA PALABRA QUE HASTA ENTONCES NINGUNOS LABIOS...", UN EMPLEO PRECISO DE LAS PALABRAS PARA ENFATIZAR LA NATURALEZA DE LOS OBJETOS, DE LAS ACCIONES, DE LOS SENTIMIENTOS (ADJETIVACIÓN: FUERZA ENTERA, AFLUYÓ PALPITANTE, NINGUNOS LABIOS). MEDIANTE UN ORDEN DE LOS ELEMENTOS DE LA ORACIÓN "...QUE SURGE ESPONTÁNEAMENTE DEL HABLANTE AL COMPÁS DE SU INTERÉS Y ESTADOS AFECTIVOS". (123)

(123) GILI GAYA, SAMUEL, CURSO SUPERIOR DE SINTÁXIS ESPAÑOLA, BARCELONA, -- 25A. EDICIÓN, BIBLIOGRAF/VOZ, 1980. PAG.

AHORA BIEN, LOS PERSONAJES PUEDEN ADOPTAR LOS RECURSOS DEL NARRADOR E IMITAR ASÍ SU ACTITUD, DE TAL SUERTE QUE, PENSAMOS, LA VOZ DEL NARRADOR ESTÁ DETRÁS DE SUS PALABRAS: EL PERSONAJE - MARÍA ESTÁ CONTANDO ALGO QUE LE HA SUCEDIDO Y QUE LE HA IMPACTADO, ENTONCES TRATA DE REPRODUCIR EN LA MENTE DE SU ESCUCHA (OTRO PERSONAJE) LO QUE HA VISTO, QUIERE QUE ÉL TAMBIÉN VEA COMO SI ESTUVIERA EN EL LUGAR DE LOS HECHOS.

EN EL EJEMPLO DE LA PÁGINA 122, PODEMOS OBSERVAR QUE DE PERSONAJE DE LA HISTORIA (ACTOR 1), MARÍA PASA A SER NARRADORA DE OTRO CUENTO O RELATO (ACTOR 2) DENTRO DEL CUAL ELLA MISMA ES PERSONAJE-TESTIGO (ACTOR 3) DE LOS ACONTECIMIENTOS. VUELVE A DESDOBLARSE PARA ENCARNAR AL PERSONAJE PRINCIPAL DE ESTE SEGUNDO RELATO, EL MORIBUNDO ANDRÉS MAGAÑA (ACTOR 4) APROPIÁNDOSE DE SU PERSONALIDAD Y DE SU LENGUAJE: "MARÍA, VIRGEN, TE LO DIGO A TÍ SOLA...". DE NUEVA CUENTA SE DESDOBLA INVERSAMENTE PARA ADAPTAR SU PAPEL DE NARRADORA (ACTOR 2). EN TODO ESTE LARGO VIAJE POR EL DISCURSO, SU LENGUAJE SE HA IDO MODIFICANDO PAULATINAMENTE, SE HA IDO TENSANDO, INCURSIONANDO, CADA VEZ MÁS Y A MEDIDA QUE TRANSCURRE EL RELATO, EN LA EXPRESIÓN POÉTICA.

(1a. ACTUACIÓN DE MARÍA COMO PERSONAJE-NARRADOR-TESTIGO)

-FUI LA PRIMERA QUE LO VIÓ, QUE LO VI MORIR,
ANTES DE OSCURECER, VENÍA YO DE ATOYAC BAJANDO EL CERRO CON EL CESTO DE COMPRA EN LA CABEZA...

LAS ALITERACIONES RESPONDEN (VER, CITA 123) A LA DESCRIPCIÓN DE UN ESTADO DE ÁNIMO EN QUE EL HABLANTE (NARRADOR) SE VE INMERSO. LA SINTÁXIS SE IRÁ HACIENDO MÁS COMPLEJA A TRAVÉS DEL TRASTOCAMIENTO DEL ORDEN CANÓNICO DE LOS ELEMENTOS (SUJETO/PREDICADO), LAS RIMAS SE IRÁN HACIENDO MÁS FRECUENTES (ASONANCIAS Y CONSONANCIAS), LAS IMÁGENES POÉTICAS SE IRÁN REPRODUCIENDO PARA CONFORMAR METÁFORAS.

1) ORACION INDEPENDIENTE:

	/TORCIÓ	EL	CUELLO
S		P	
NÚCLEO SUJETO: (EL)	NÚCLEO DEL PREDICADO	+	<u>C.D. DE TORCIÓ</u>
		MODIFI CADOR DIRECTO DE CUE- LLO	NÚCLEO DEL - COMPLEMENTO- DIRECTO

2) ORACION COORDINADA COPULATIVA CON (1):

	Y	UNA	PIEDRA	LADERA	/ LE	MAJÓ	LOS	RIZOS	DEL	PELO	ENSORTIJADO
			S					P			
NEXO COPULATIVO			NÚCLEO SUJETO		<u>C.I.</u>	NÚCLEO PREDICADO			<u>C.D. DE MAJÓ</u>		
		MODIFI CADOR DIRECTO DE PIE- DRA		MODIFICADOR DIRECTO DE PIEDRA			MODIFI CADOR DIRECTO DE RI-- ZOS	NÚCLEO DE COMPL. DIRECTO	<u>C.ADNOMINAL DE RIZOS</u>		
								NEXO + (PRE POS CIÓN + AR TÍCULO)	NÚCLEO COMPL. AD.		MODIFICADOR DIRECTO DE PELO

3) ORACION INDEPENDIENTE (YUXTAPUESTA A (4))

SUDABA	MUERTE	/ SU	FRENTE PÁLIDA
	P		S
NÚCLEO PREDICADO	C.D. DE SUDABA		NÚCLEO SUJETO
		MODIFI CADOR DE FRENTE	MODIFICADOR DIRECTO DE FRENTE

4) ORACION INDEPENDIENTE (YUXTAPUESTA A (3))

SANGRE	Y	COÁGULOS	VERDES	VOMITABA/	SU	BOCA	AMORATADA
		P				S	
<u>C.D. DE VOMITABA</u>				NÚCLEO DE PREDICADO		NÚCLEO SUJETO	
NÚCLEO COMPLEMENTO DIRECTO		NÚCLEO COMPLEMENTO DIRECTO		MODIFICADOR DIRECTO DE COÁGULOS		MODIFICADOR DIRECTO DE BOCA	MODIFICADOR DIRECTO DE BOCA
		NEXO CONJUNTIVO					

COMO PODEMOS OBSERVAR, EL PERSONAJE NARRADOR HACE UNA -- DESCRIPCIÓN CON BASE EN ORACIONES INDEPENDIENTES RELACIONADAS ENTRE SÍ POR COORDINACIÓN COPULATIVA A TRAVÉS DE LA SIMETRÍA:-- 2 ORACIONES COORDINADAS: SUJETO-PREDICADO Y 2 ORACIONES COORDINADAS POR YUXTAPOSICIÓN CUYO ESQUEMA ES PREDICADO-SUJETO; EN ESTE NIVEL DE LA LENGUA (MORFOSINTÁCTICO) LA ACUMULACIÓN DE -- IMÁGENES: LA AGONÍA Y LA PUTREFACCIÓN DE UN CUERPO HUMANO, -- CONSTITUYEN TODA UNA METÁFORA PUES NO SÓLO EVOCAN LA TRANSFORMACIÓN FÍSICA DE ESE CUERPO, SINO QUE REPRODUCEN EN NUESTRO ÁNIMO LOS EFECTOS (ASCO, DESOLACIÓN, TRISTEZA) DE DICHA SITUACIÓN. A ELLO CONTRIBUYEN LAS ALITERACIONES, PARONOMASIAS Y SIMILICADENCIAS (NIVEL FÓNICO-FONOLÓGICO DE LA LENGUA) QUE LE -- DAN UN RITMO DE SENTENCIA, COMO LOS DISCURSOS DE UN PREDICADOR A SUS FIELES. EN EL NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO, LA COMPARACIÓN IMPLÍCITA (METÁFORA IN PRAESENTIA), LA PROSOPOPEYA CREADA A SU VEZ POR LA SINÉCDOQUE, A TRAVÉS DE LA CUAL CADA ACCIÓN ES EJECUTADA POR UNA PARTE DEL CUERPO (BOCA, FRENTE) Y QUE LE DAN -- UNA GRAN INTENSIDAD VISUAL A LA IMAGEN; LA GRADACIÓN QUE ESTO CONLLEVA, EL PLEONASMO (RIZOS DEL PELO ENSORTIJADO) QUE A SU VEZ IMPLICAN UNA SINONIMIA; EN FIN, LA HIPÉRBOLE, ETC. TODO -- ELLO NOS ILUSTRAS SOBRE EL CARÁCTER RETÓRICO DEL DISCURSO DE -- LOS NARRADORES DENTRO DEL RELATO, PARA MANTENER VIVO EL INTERÉS DE SUS INTERLOCUTORES (ESCUCHAS O LECTORES), Y ESTO ES POSIBLE SÓLO SI PUEDEN CONVENCERLOS DE QUE LO QUE CUENTAN ES VEROSÍMIL, AUNQUE TRATE DE HECHOS MARAVILLOSOS, DE SITUACIONES

NES INSÓLITAS:

EN ÉPOCAS DE LUNA, LOS SOLTEROS REFIÉRENSE-
SUS CUITAS. NADIE PUEDE DECIR QUE LA HA HE-
CHO SUYA, AUNQUE A POCO ROGAR ELLA CONSCIEN-
TE. PERO NO EMPIEZAN LOS GALANES TODAVÍA, -
CON LA LUZ APAGADA, LAS CARICIAS, CUANDO --
SON VÍCTIMAS DE ALFILERAZOS, PESCOZONES Y--
PATADAS, QUE LOS ACUESTAN EN MEDIO DEL ARRO
YO, AL TRUENO DE LA VOZ: SON TODOS LOS DE -
AQUÍ UNOS ABUSIVOS ¡CANALLAS! PERO NO PO-
DRÁN CONMIGO. ¡FUERA! ¡FUERA!

NO SIEMPRE UN PERSONAJE DESDOBLADO EN NARRADOR O EL NARRA-
DOR DA CUENTA DE REALIDADES FANTÁSTICAS. EN EL "RELATO DE RÉGU-
LO" POR EJEMPLO, REFERENTE AL PASADO HISTÓRICO DEL PUEBLO Y SUS
HABITANTES, EL PERSONAJE NARRADOR SE PREOCUPA POR PRESENTAR DES-
CRIPCIONES DETALLADAS Y REALISTAS, EN DONDE LA PRECISIÓN Y LA -
CLARIDAD JUEGAN EL PAPEL MÁS IMPORTANTE.

ERAN CUATRO HERMANOS: ARCADIO, RAMÓN, TRÁN-
SITO Y ANDRÉS. EN 1913 -HACE TRES AÑOS-, --
CUANDO LAS FUERZAS DEL ANTERIOR GOBIERNO TO-
MARON LA PLAZA, LOS MAGAÑA, PARAPETADOS EN-
LAS TORRES DE LA IGLESIA, LA DEFENDIERON --
CONTRA UN BATALLÓN DE SEISCIENTOS HOMBRES.

ESTO LO LOGRA A TRAVÉS DEL USO SELECTIVO DE SUSTANTIVOS Y-
ADJETIVOS A TRAVÉS DE LOS CUALES OFRECE INFORMACIÓN ESCUETA DE-
LOS HECHOS. EL NARRADOR NO INTERPRETA, ES UN RELATOR IMPARCIAL.

EXISTE POR OTRA PARTE LA CONFUSIÓN ENTRE NARRADOR Y ACOTA-
DOR DE LOS DIÁLOGOS O DE ACCIONES. ES FRECUENTE ENCONTRAR QUE -
QUIEN ACOTA UN DIÁLOGO SE DESDOBLA EN UN NARRADOR-DESCRIPTOR O-
EN UN NARRADOR-ENJUICIADOR, O EN AMBOS.

-¡EH, PAPÁ! -SONRÍE LA HIJA- TIENE CATORCE-
AÑOS Y UNA PUBERTAD EXTRAORDINARIAMENTE BE-
LLA, PERO CON EL ESTIGMA DE UN DESARROLLO -

DEMASIADO EXHUBERANTE.

EL ACOTADOR DEFINE LA ACCIÓN (SONRÍE LA HIJA); EL NARRADOR DESCRIPTOR OFRECE INFORMACIÓN (TIENE CATORCE AÑOS) Y EL NARRADOR-ENJUICIADOR DA UNA INTERPRETACIÓN (UNA PUBERTAD EXTRAORDINARIAMENTE BELLA, PERO CON EL ESTIGMA DE UN DESARROLLO DEMASIADO-EXHUBERANTE). ADJETIVOS DE CALIDAD Y DE CANTIDAD QUE OFRECEN UNA VALORACIÓN DE LOS ATRIBUTOS DEL SUJETO (SUSTANTIVO) Y DE LA PROPORCIÓN QUE ÉSTOS GUARDAN RESPECTO A OTROS ATRIBUTOS DE OTROS SUJETOS, EN ESTE CASO, DE OTRAS JÓVENES MUJERES DE SAN JERÓNIMO. EL NARRADOR NO SE LIMITA A DETALLAR UN ESTADO DE COSAS, A UNA PERSONA, SINO QUE ESTABLECE UNA COMPARACIÓN Y POR TANTO UN JUICIO.

AHORA BIEN, LAS ANTERIORES OBSERVACIONES NOS LLEVARÍAN A AFIRMAR QUE LOS DISCURSOS DE QUIENES HABLAN DENTRO DEL RELATO TIENEN UNA O VARIAS MARCAS QUE LOS DISTINGUE ENTRE SÍ DE ACUERDO AL PAPEL DISCURSIVO QUE REPRESENTEN:

EL NARRADOR-DESCRIPTOR DE ACONTECIMIENTOS, SITUACIONES, AMBIENTES, PERSONAJES, SE EXPRESA POR LO GENERAL EN TERCERA PERSONA, EN PASADO O, EN PRESENTE, CUANDO QUIERE IMPRIMIRLE MAYOR EXPRESIVIDAD VISUAL Y AUDITIVA A LO QUE CUENTA:

ENTRE HILOS DE LÁGRIMAS APRIETA EL ARCO DE SUS BRAZOS QUE ATRAEN MÁS Y MÁS HACIA EL SUYO EL CUERPO DE SU PADRE.

EN EL CASO DE UN PERSONAJE-NARRADOR-DESCRIPTOR, A VECES SE EXPRESA EN PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR, LO QUE INDICA QUE ES PARTÍCIPE DIRECTO DE LO NARRADO.

ANTES DE OSCURECER, VENÍA YO DE ATOYAC BAJANDO EL CERRO...

TAMBIÉN -Y ESTO ES MUY FRECUENTE EN TODO EL RELATO-, EL SUJETO SE PRESENTA COMO PRONOMBRE REFLEXIVO (EN ORACIONES DE PASIVO O EN ORACIONES IMPERSONALES) Y EN DONDE LA NO PERSONIFICACIÓN DEL O LOS SUJETOS QUE ACTÚAN PERMITE QUE NO HAYA RESPONSABLES DIRECTOS DE ELLAS; ESTO INDICA QUE LO QUE LE INTERESA AL

NARRADOR ES LA ESENCIA DE LA ACCIÓN DENTRO DEL CONTEXTO DE LA HISTORIA Y NO ASÍ LA IDENTIFICACIÓN DEL PERSONAJE.

...SI HUBIERA CARTAS DE POR MEDIO, HARÍASE LEER TRES VECES LOS ESCRITOS, Y SALDRÍAN DE LA INFALIBLE VOZ LOS VATICINIOS...ENTONCES-GOVERNÁRANSE ASÍ, TAN ELEMENTAL, TAN SIMPLEMENTE, ANSIAS, AMORES, CORAZONES.

EL REFLEXIVO SE TAMBIÉN ACOMPAÑA A ACCIONES (VERBOS EN INDICATIVO) QUE RECAÉN SOBRE EL MISMO SUJETO QUE LAS REALIZA, O SE REFLEJA EN ÉL (ORACIONES REFLEXIVAS). CASI SIEMPRE EL SE ES PROCLÍTICO.

MARÍA TENDIÓSE A BEBER SU LLANTO...
SUÉLTASE AL RATO PARA REANUDAR...
LEVANTÓSE; PRENDIÓ UNA CERA NUEVA...

OTRA DE LAS MARCAS DEL NARRADOR-DESCRIPTOR (PERSONAJE O EL NARRADOR MISMO) ES EL USO ALTERNADO DEL ESTILO INDIRECTO CON EL ESTILO DIRECTO. ÉSTA ALTERNANCIA EQUILIBRA LA VELOCIDAD DEL DISCURSO, LE DA CONCISIÓN Y PRECISIÓN Y REVITALIZA LA NARRACIÓN.

YA DENTRO DE LA SOLEDAD DE SU CASA, TENDIÓSE, SIN APETITO Y EN AYUNAS, A DORMIR; PERO NO PUDO. ¿CÓMO DEJAR DE MIRAR HACIA EL SITIO DE LAS VOCES MISTERIOSAS? SE ALENTABA: "LE HE VISTO BIEN, BIEN LA CARA, CUANDO DES TAPARON LA CAJA EN EL CEMENTERIO". Y DECAÍA: "ANOCHÉ TAMBIÉN YA ESTABA MUERTO. SIN EMBARGO..."

EL ESTILO DIRECTO CARACTERIZA A LAS ACOTACIONES QUE MUCHAS VECES APARECEN ANTES DEL DIÁLOGO:

SU HIJA ESTUVO NO TRES DÍAS, SINO UNA SEMANA EN EL CURATO. COMO, SEGÚN EL VEREDICTO DEL PÁRROCO, AÚN NO LA ABANDONABA SATANÁS, DESIGNÓSELE, PARA QUE SE ALOJARA, EL TINGLA

DO DEL PATIO, CERCA DEL INCESANTE HOZAR DE-
LOS MARRANOS.

CIERTA MAÑANA PIDIÓ RÉGULO:

-EMILIA, SÁCAME DE AQUEL COFRE UN CANUTO DE
HOJA DE LATA Y LA MOCHILA QUE ESTÁ JUNTO.

EL ESTILO DIRECTO EVITA MÁS EXPLICACIONES Y DIRÍA QUE MÁS-
COMPLICACIONES. ESTO OCURRE TAMBIÉN CUANDO ENTRE UN FRAGMENTO Y
OTRO DEL DISCURSO, EL NARRADOR INTERPONE UN BLANCO TIPOGRÁFICO.
ESTO INDICA POR UNA PARTE QUE HAY UN CAMBIO DE TEMA Y QUE SE --
HAN SUPRIMIDO ESCENAS O DESCRIPCIONES QUE NO VIENEN AL CASO O --
QUE EL NARRADOR QUIERE DEJAR A LA IMAGINACIÓN DEL LECTOR; POR --
OTRA PARTE, CREA LA SENSACIÓN DE QUE EL NARRADOR SE TOMA SU --
TIEMPO PARA "RESPIRAR" Y HACE QUE NOSOTROS MISMOS CONTENGAMOS --
LA RESPIRACIÓN EN ALGÚN PASAJE DONDE LA TENSIÓN ES MUY FUERTE. --
ESTO SÓLO PUEDE APRECIARSE DURANTE UN LARGO TRECHO DE LECTURA.

EN EL SUPUESTO "VIAJE" QUE HABÍAMOS EMPRENDIDO EN EL INI--
CIO DE ESTE CAPÍTULO DESCRIBIMOS EL PODER DEL NARRADOR PARA RE-
PRODUCIR LAS IMÁGENES DEL AMBIENTE, DEL LUGAR, DE LOS OBJETOS. --
ESTO SE DA DE MANERA SOBRESALIENTE, POR LO NUMEROSO DE LOS ELE-
MENTOS EN UN BREVE ESPACIO NARRATIVO, AL PRINCIPIO DEL RELATO. --
EL RELATO COMIENZA CON DOS LARGOS Y DETALLADOS PÁRRAFOS EN LOS-
CUALES EL NARRADOR NOS UBICA EN ESCENA RECURRIENDO A DIVERSOS --
TIPOS DE DESCRIPCIONES: "TOPOGRAFÍA" O DESCRIPCIÓN DEL LUGAR (124)
(LA CHOZA DE TECHO DE PALMA Y TAPIA DE BEJUCO Y SU UBICACIÓN --
RESPECTO A CONSTRUCCIONES CERCANAS COMO SON LA PARROQUIA Y LA --
PLAZA/ AL PATIO...; DENTRO, POR UN RINCÓN...ETC.), LA "PROSOPO--
GRAFÍA" O DESCRIPCIÓN DEL ASPECTO EXTERIOR (CÓMO ES LA CASA POR --
FUERA Y POR DENTRO: EL CLIMA), Y ESTAS DOS CONFORMAN UNA "ETIO--
PEA" O DESCRIPCIÓN MORAL, DE LAS COSTUMBRES.

(124) LAS DESCRIPCIONES SE UBICAN EN EL ÁMBITO DE LAS REPETICIONES A "NIVEL-
SIGNO REFERENTE" Y SE CONSIDERAN TRADICIONALMENTE COMO "FIGURAS DE PEN-
SAMIENTO" (TODOROV, T., REF. EN LAURA TREJO, OP. CIT., PÁG. 121, CITA-
94).

TAMBIÉN UTILIZA EL "CUADRO", ES DECIR, LA DESCRIPCIÓN DE ACONTECIMIENTOS Y FENÓMENOS:

DETENIÉNDOSE A TRECHOS, ANDABA CON EL VESTIDO ARREFALDADO. ABROJOS Y OTROS PINCHOS SILVESTRES ARMONIZABAN CON EL ZUMBAR DE GRILLOS Y LIBÉLULAS, QUE HACÍAN MÁS PALPABLE EL SILENCIO, DONDE UN SOL A PLOMO DEPRIMÍA AÚN MÁS EL AMBIENTE, AGÓNICO YA DE SEQUEDAD Y AMARILLEZ.

LAS DESCRIPCIONES DEL NARRADOR ACERCAN LA IMAGEN O LA ALEJAN, LA MATIZAN. EL PAISAJE FÍSICO Y PSICOLÓGICO QUE PRESENTAN ADEMÁS DE RESALTAR E INDIVIDUALIZAR LAS CARACTERÍSTICAS DE CADA ELEMENTO QUE CONSTITUYE ESE PAISAJE (125), LOS INTEGRA AL TODO SIGNIFICATIVO DEL DISCURSO GENERAL.

EL NARRADOR -SENTIMOS- SE ENFRENTA CONTÍNUAMENTE A LA DILEMATA DE NO SACRIFICAR NADA QUE ESTÉ EN FUNCIÓN DE LA UNIDAD DEL SENTIDO DENTRO DEL RELATO, PERO AL MISMO TIEMPO DE SER BREVE Y CONCISO. POR UNA PARTE, DEJAR GRABADAS LAS IMÁGENES EN EL INCONSCIENTE DEL LECTOR O ESCUCHA A TRAVÉS DE LA REPETICIÓN Y POR OTRA PARTE OFRECER UN DISCURSO ATRACTIVO, LLENO DE SORPRESAS PARA LOGRAR TODO ÉSTO, UTILIZA LAS FIGURAS RETÓRICAS QUE LA TRADICIÓN LITERARIA Y LINGÜÍSTICA LE OFRECE.

A UN NIVEL FÓNICO-FONOLÓGICO, LA REPETICIÓN A TRAVÉS DE ALITERACIONES, PARONOMASIAS Y SIMILICADENCIAS LE PERMITE CREAR RIMAS INTERNAS QUE LE IMPRIMEN MUSICALIDAD AL DISCURSO Y CON ELLO AUMENTAN LA POSIBILIDAD DE MEMORIZACIÓN, (VER EJEMPLOS DE LAS PÁGINAS 138 Y 139) UN RASGO SOBRESALIENTE LO CONSTITUYE LA SUSTITUCIÓN DE PALABRAS POR OTRAS QUE TIENEN EL MISMO SIGNIFICADO PERO QUE LE DAN VARIEDAD A LA PERCEPCIÓN VISUAL Y AUDITIVA; PARA DECIR "RÉGULO", POR EJEMPLO, EL NARRADOR DICE PADRE DE MARÍA, VIUDO; PARA DECIR "GENTE DEL PUEBLO" DICE ESPECIE, IGLESIA, CORO DE CABEZAS, PLAZA, GRUPOS DE FIELES, GENTE, VECINDA--

(125) LAUSBERG, ., REF. EN LAURA TREJO, OP. CIT., PÁG. 121, CITA 93.

RIO; PARA DECIR QUE ALGUIEN "HABLA" DICE= CONTINÚA, HORMIGUEA, SE ALIENTA, DECAE =COMENTA, SOPLA, RUEGA= SUPLICA, GRITA, RESUE NA=RETUMBA, GRUÑE=APELMAZA EL MURMULLO, ETC. LA SUSTITUCIÓN DE PALABRAS TIENE UNA IMPORTANCIA FUNDAMENTAL EN EL DISCURSO -SOBRE TODO EN LAS ACOTACIONES- EN TANTO LA FUNCIÓN CONNOTATIVA DE LAS PALABRAS DETERMINA LA REPRODUCCIÓN DE GESTOS, ADEMANES, DE ACCIONES CON UNA INTENCIÓN ESPECÍFICA POR PARTE DE QUIEN LOS -- EJECUTA.

A UN NIVEL MORFO-SINTÁCTICO SUBRAYAMOS QUE LA REPETICIÓN - TAMBIÉN ES UNA FIGURA UTILIZADA CON MUCHA FRECUENCIA BAJO DISTINTAS FORMAS Y PRODUCIDAS YA POR ADICIÓN, POR SUPRESIÓN O POR SUPRESIÓN-ADICIÓN. ENTRE ELLAS DESTACA EL ZEUGMA: EL NARRADOR - TIENDE A ELIMINAR NEXOS, A ELIDIR SUJETOS Y VERBOS. ÉSTE RECURSO LE PERMITE AL NARRADOR DECIR TODO LO QUE QUIERE SIN EXPANDER DEMASIADO EL DISCURSO, Y AL MISMO TIEMPO DARLE MAYOR EXPRESIVIDAD.

LO ÚNICO QUE SE MANTENÍA IMPERTURBABLE ERA-
EL GRÁCIL BULTO DE MARÍA: RÍGIDO, CRUZADO -
DE BRAZOS; BAJOS LOS OJOS, SUMISA LA INCLINADA
CERVIZ, CUBIERTA DEL CHAL NEGRO.

...YÉNDOSE CON LA MIRADA AL SUELO, AMARGA -
LA TRÉMULA GARGANTA, SU SARAPE AL HOMBRO Y-
SU SOMBRERO ANCHO, DE PALMA ENTRE LOS DEDOS.

SE HAYAN TAMBIÉN EL ASÍNDETON EN ENENUMERACIONES QUE IMPLICAN PROGRESIÓN Y AL MISMO TIEMPO GRADACIÓN.

COMPACTA LA BOCA, PÉTREOS LOS LABIOS, LA MI
RADA ESTÁTICA, MARÍA PERMANECIÓ ABSORTA UN-
INSTANTE.

LOS BRAZOS EN ALTO, LOS PÁRPADOS ENROJECI--
DOS Y AGUANOSOS, AÑADIÓ, BAJO Y HUECO EL TO
NO, PARA SÍ:

LA SUPRESIÓN DE NEXOS, VERBOS Y SUJETOS SOBRE TODO EN ORA-

CIONES ADJETIVAS DONDE ES FRECUENTE EL USO DE LOS PARTICIPIOS-CREAN IMÁGENES FIJAS, ÉSTO ES, LA SENSACIÓN DE ESTAR VIENDO UNA FOTOGRAFÍA O UN CLOSE-UP DE LA ESCENA O DEL PERSONAJE.

EL ASÍNDETON CONTRIBUYE TAMBIÉN, Y POR EL CONTRARIO, A DAR LE MAYOR MOVIMIENTO A ACCIONES QUE SE PRESENTAN EN UN ENCADENAMIENTO DE REACCIONES.

EL SACRISTÁN BATIÓ EL SAHUMERIO, EL PÁRROCO
EL HISOPO, AMBOS LA LENGUA CON SUS CONJUROS,
Y LAS BENDECIDAS GOTAS ROCIABAN A LA POSESA.

CORTÓ EL REZO, AUSCULTÓ EL SOSIEGO, LA TRAN-
QUILA RESPIRACIÓN DEL SUEÑO DE MARÍA Y CO--
RRIÓ A LA IGLESIA.

DE RODILLAS, LOS BRAZOS EN CRUZ, LA VISTA -
ORA AL SUELO, ORA AL TECHO, ENTONANDO EL --
MAGNÍFICAT, ESTUVO HASTA EL ALBA...

SOBRESALE LA AGRUPACIÓN DE TRES ADJETIVOS (PARTICIPIOS, FRASES ADJETIVAS, ADVERBIALES) CUYA FRECUENCIA EN TODO EL TEXTO -- NOS REMITE A UN CONTEXTO MÁGICO, SIMBÓLICO Y ESOTÉRICO EN EL -- CUAL EL NÚMERO TRES TIENE UN SIGNIFICADO QUE SE LIGA AL RITUAL. (126)

EN LOS EJEMPLOS ANTERIORES ES EVIDENTE EL HIPÉRBATON Y LA PERMUTACIÓN POR INSERCIÓN DE FRASES ADJETIVAS, ADVERBIALES EN LA ORACIÓN PRINCIPAL, O POR LA INTERCALACIÓN DE UNA FRASE QUE -- "DESPLAZA LOS CONSTITUYENTES DE LA PRIMERA". (127)

EN LUCHA CONTRA EL MENOSCABO DE SU DIGNIDAD
TRATABA DE ERGUIRSE, DE LEVANTAR SU ESTATU-
RA CON DESDÉN Y SUFRÍA, AL MISMO TIEMPO, DE
NO PODER SUSTRARSE A LA ESPECTACIÓN DE LOS
VENDEDORES Y DEL CAMPESINAJE VACANTE DEL DO

(126) "LIMITAR A TRES REITERACIONES... OBEDECE A UNA COSTUMBRE DEL PUEBLO CUYO SIMBOLISMO SE HA OLVIDADO" Y QUE EN EL CASO DE MARÍA, LA VOZ, ES RE VITALIZADO. (BERISTAIN, H., ANÁLISIS ESTRUCTURAL..., OP. CIT., PÁG.

(127) COMO ES EL CASO DE UNA ACOTACIÓN, FRASE INCIDENTAL. (BERISTAIN, H., -- GUÍA PARA LA LECTURA..., OP. CIT., PÁG. 28).

MINGO. "YO, RÉGULO NÚÑEZ - LE HORMIGUEABA -- ENTRE VISCOSOS ROCES DE RATÓN, DE UN LADO A OTRO DE LA FRENTE, Y RECORRÍALE DEL CUELLO- AL PECHO, EN ASCO, IRA Y PESADUMBRE INENARRABLES. "Y NO VOLTEARÉ A MIRAR" -GOLPEABAN HUECO TIC TAC DENTRO DE SU MENTE VACÍA - COMO UNA GRAN CAMPANA-, QUE A LA VEZ LE INSTABA CON IMPULSOS DESQUICIANTES A CORRER, A ESCAPAR DEL MARTIRIZADOR EFECTO DE CLAVOS - QUE, AL PASO, LE PRODUCÍAN SU SUPOSICIÓN DE MIRADAS A LA ESPALDA.

EL HIPÉRBATON, EL RETRUÉCANO Y EL QUIASMO EN ESTE FRAGMENTO CREAN UNA DESCRIPCIÓN CAÓTICA QUE REPRODUCE UN MONÓLOGO (DEL NARRADOR QUE IMAGINA UNA SITUACIÓN) COMO AQUELLOS QUE EN VOZ BAJA SE EFECTÚAN COMO REACCIÓN A UNA REALIDAD INMEDIATA, A UNA ACCIÓN QUE DE TAN INSTANTÁNEA SÓLO PUEDE TRANSMITIRSE ESPONTÁNEAMENTE, DE MANERA SUBJETIVA COMO LO HACEN LOS HABLANTES INMERSOS EN LA EMOTIVIDAD DE CIERTAS VIVENCIAS Y EN CIERTOS MOMENTOS.

LA INSERCIÓN CONSTANTE DE PARLAMENTOS DE PERSONAJES EN LO QUE ESTÁ CONTANDO UN NARRADOR (SEA DESCRIPTOR O ENJUICIADOR) LE DAN ORALIDAD AL DISCURSO Y CREAN LA AMBIVALENCIA ENTRE ESTAR LEYENDO Y ESTAR ESCUCHANDO, ENTRE ESTAR FRENTE A UNO O VARIOS NARRADORES:

...EN LOS MONTES REUNIERON GENTE, LA ARMARON Y RECUPERARON LA PLAZA UN MES DESPUÉS.- MÁS TARDE REPARTIERON TIERRAS. "DESPOJARON A LOS LEGÍTIMOS PROPIETARIOS". "¡ENTRE ELLOS A MÍ!" ARCADIO, RAMÓN Y TRÁNSITO DESAPARECIERON: "QUE EL UNO ANDA POR LOS ESTADOS -- UNIDOS", "EL OTRO QUIÉN SABE DÓNDE", "QUE - RAMÓN ENTRÓ A LA MARINA Y ES AHORA CAPITÁN- DE UN BARCO". "SÓLO ANDRÉS -EL MÁS JOVEN- - SE QUEDÓ AQUÍ HACIÉNDOLE FRENTE A SU DESTINO, Y ENCONTRÓ LA MUERTE".

EL NARRADOR SE CONVIERTE EN UNA SERIE DE PERSONAJES (SUJETOS GRAMATICALES) QUE SE HAYAN ELIDIDOS, AUNQUE SUS DISCURSOS SE EXPLÍCITEN. EL NARRADOR SE HACE VOCERO DE OTROS DISCURSOS COMO OCURRE EN LA TRADICIÓN ORAL. SE TRATA DE UN INFORMANTE DEL MODO EN QUE PIENSAN Y PROCEDEN EN GENERAL LOS DEMÁS PERSONAJES DEL RELATO. YA HABÍAMOS OBSERVADO CON ANTERIORIDAD QUE LA TRANSPOSICIÓN DE NIVELES NARRATIVOS CREA AMBIGÜEDAD DE SENTIDO.

EN EL NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO, DENTRO DE LOS LLAMADOS "TROPÓS DE DICCIÓN", LA PROSOPOPEYA QUE PUEDE FORMAR TODA UNA ALEGORÍA: ES EL CASO DEL PERSONAJE "LA VOZ" QUE SIENDO UN FENÓMENO DE FONACIÓN VOLUNTARIA O INVOLUNTARIA (DEPENDIENDO DEL ENFOQUE QUE LE DEMOS) REALIZA ACCIONES COMO SI SE TRATARA DE UN SUJETO CON VOLUNTAD Y FUERZA, DE MANERA AUTÓNOMA. O EN LA DESCRIPCIÓN DE LA AGONÍA Y DESCOMPOSICIÓN DEL CUERPO DE ANDRÉS MAGAÑA O EN EL CASO DEL CUERPO DE MARÍA QUE SE TRANSFORMA VÍA LA EXITACIÓN Y EN DONDE CADA PARTE ADQUIERE HASTA CIERTO PUNTO UNA ENTIDAD PROPIA:

...EN DISIMULADA LUCHA RESTRIÉGASE GIMIEN--
TE, FRENÉTICA, ESTERTÓREA, LOS SENOS DE A--
CEITUNA DUROS, LOS MUSLOS RESBALADIZOS Y --
LOS CONTORNOS DE SUS CADERAS TENSAS.

EL PROPIO PUEBLO AGLOMERADO EN LA IGLESIA DURANTE LA ESCENA DEL EXORCISMO, SE VISLUMBRA COMO UN ENTE DISTINTO A LOS PERSONAJES "PERSONIFICADOS", ÉSTO ES, INDIVIDUALIZADOS COMO EL CASO DEL SACRISTÁN, EL PÁRROCO, RÉGULO Y MARÍA. EL PUEBLO SE MUESTRA AQUÍ COMO UNA ABSTRACCIÓN (SER INANIMADO) QUE CONSTITUYE EL PAISAJE HUMANO Y SICOLÓGICO DEL RELATO Y QUE A MEDIDA QUE TRANSCURRE ÉSTE SE VA MOSTRANDO CON SUS PASIONES Y ACTITUDES COLECTIVAS; ÉSTO ES, SE VA HUMANIZANDO, "ANIMANDO".

DE FORMA PARECIDA SE PRODUCE LA SINÉCDOQUE, CADA PERSONAJE ES REPRESENTATIVO DEL PUEBLO, PERO ES SÓLO UNA PARTE DE ÉL: RÉGULO, LUPE CADENA, LAS MUJERES QUE CONSULTAN A MARÍA, ETC., POR OTRA PARTE EL PÁRROCO, EL SACRISTÁN, DON SIXTO; AUNQUE MÁS ESPECÍFICAMENTE, REPRESENTAN UN SECTOR SOCIAL DE SAN JERÓNIMO. EL -

NARRADOR ALTERNA PERSONAJES INDIVIDUALIZADOS Y REUNIDOS EN UN COLECTIVO DE TAL SUERTE QUE NO RESULTE A LOS OJOS DEL LECTOR UNA IMAGEN REPETITIVA DE UN MISMO PERSONAJE, AUNQUE DE HECHO EXISTA LA REPETICIÓN. LA CONSTANTE Y MUCHAS VECES IMPLÍCITA COMPARACIÓN ENTRE PERSONALIDAD INDIVIDUAL Y PERSONALIDAD COLECTIVA HACE DEL RELATO UNA VASTA METÁFORA CONTINUADA O ALEGORÍA DE LA RELACIÓN INDIVIDUO-COLECTIVIDAD. EN ELLA ESTÁ AL MISMO TIEMPO IMPLÍCITA Y EXPLÍCITA LA ANTÍTESIS O CONTRASTE, ENTRE LO DECLARADO POR EL NARRADOR Y LAS ACCIONES DEL PERSONAJE "PUEBLO DE SAN JERÓNIMO".

...SI HUBIERA CARTAS DE POR MEDIO, HARÍASE LEER TRES VECES LOS ESCRITOS, Y SALDRÍAN DE LA INFALIBLE VOZ LOS VATICINIOS: NO TE QUIERE... QUIERE A OTRA... SÍ, SÍ TE QUIERE, O ACONSEJARÍA DALE CELOS. NO LE HAGAS CASO. CORRESPONDELE. ENTONCES GOBERNÁBANSE ASÍ, TAN ELEMENTAL, TAN SIMPLEMENTE, ANSIAS, AMORES, CORAZONES.

HASTA EL PRIMER MARTES POSTERIOR, CEGADA POR CANDENTE LUZ DE MERIDIANA PLENITUD, NOVIÉRONLA EN LA CALLE.

EL OXÍMORON O CONTRASTE ABSOLUTO SE DA PRINCIPALMENTE ENTRE DOS JUICIOS QUE SE Oponen Y QUE CREAN AMBIGÜEDAD,

Y CUAL SI SE TRATASE DE UNO DE SUS APASIONANTES JUEGOS CALLADOS, ANTIGUOS, DE MUÑECAS, ELLA NO LLEGÓ A RESIGNARSE SINO A QUERER ESA LUCHA...

LA NEGACIÓN LUEGO DE UNA AFIRMACIÓN O VICEVERSA ES UNA FORMA DE CONSTRUCCIÓN HABITUAL EN EL RELATO SOBRE TODO DE PARTE DEL NARRADOR-ENJUICIADOR EN EL CUAL SE DESDOBLA EL NARRADOR DESCRIPTOR CONSTANTEMENTE.

OTRO RECURSO FRECUENTE ES LA METONIMIA: PARA SIGNIFICAR VEJEZ Y DESCUIDO: "...CON LAS MADEJAS LARGAS DE CABELLOS GRISES A

LOS BORDES..."; PARA SIGNIFICAR EL ACTO DEL HABLA DICE: "EL SACRISTÁN BATIO EL SAHUMERIO, EL PÁRROCO EL HISOPO, AMBOS (BATIERON) LA LENGUA CON SUS CONJUROS..."; NOCHE DE TORMENTA: "LLUVIA LEJANA SEÑALABAN QUEBRADOS RELÁMPAGOS EN LA ESPESURA NUBARRONA-DE LA NOCHE"; APIÑAMIENTO: "FRONTEROS: DOS CATRES: EL DEL VIUDO Y EL DE SU HIJA".

DENTRO DE LOS "TROPÓS DE SENTENCIA", EL JUEGO NEGACIÓN-AFFIRMACIÓN ASÍ COMO LA SUPRESIÓN DE UNO DE LOS SEMAS (EL POSITIVO), PRODUCE LA LITOTE:

LOS FAMILIARES NO ACABAN, SIN EMBARGO, DE RECOMENDAR CONSTANTEMENTE A LOS HIJOS EN EDADE DE DESARROLLO QUE TENGAN BUEN CUIDADO DE NO RELACIONARSE EN ABSOLUTO CON MARÍA.

NO TENÍA SINO UN VESTIDO NEGRO, EL QUE LLEVÓ AL EXORCISMO. MUDARLO POR OTRO DE DISTINTO COLOR EQUIVALÍA CADA VEZ A QUE EL VECINDARIO LA ZAHIRIESE:

LA RETICENCIA (O SILENCIOS) CONTENIDA A LO LARGO DEL DISCURSO, YA SEA POR LA INTERCALACIÓN DE BLANCOS TIPOGRÁFICOS O CAMBIOS DE TEMA O POR EL USO DE DOS PUNTOS POR LOS CUALES SE ELIDEN VERBOS O SE APUNTA SIN DETALLES EXTRAS LE DA UN PODER DE SUGERIR MÁS DE LO QUE SE DICE. HAY RETICENCIA CUANDO LUEGO DE QUE SE NOS INFORMA QUE LA PROTAGONISTA ALTERNA "EL TEDIO SEDENTARIO" CON SUS SALIDAS A LA CALLE, SE APUNTA:

"TIENDA", A DIEZ PASOS; "EL RÍO", PARA LAVAR; "MERCADO", ENFRENTA, LOS DOMINGOS, LODEMÁS: COCINAR Y COSER; ENGORDAR Y ATENDER-LOS ANIMALES; ASEAR CASA Y PATIO; BAÑARSE, COMER Y DORMIR.

ADEMÁS DEL PARALELISMO IMPLÍCITO EN CADA UNA DE LAS ACCIONES QUE SE REPITEN, NOS LLEVA A IMAGINAR CADA UNA DE LAS OPERACIONES EN UN CONTEXTO ESPECÍFICO. IMAGINAMOS LA ANIMACIÓN DEL--

MERCADO QUE SE REALIZA EN MUCHOS PUEBLOS LOS DOMINGOS; IMAGINAMOS A LAS MUJERES CAMPESINAS FRENTE AL FOGÓN GUISANDO, O EN EL PATIO TIRÁNDOLE MAÍZ A GALLINAS, GUAJOLOTES Y OTROS ANIMALES DOMÉSTICOS. LA ENNUMERACIÓN NO IMPLICA GRADACIÓN PUES SE TRATA DE ACTIVIDADES DIFERENTES, SINO UNA SERIE DE CUADROS O ESCENAS QUE SUGIEREN LA MONOTONÍA DE LA VIDA Y EL PAISAJE PUEBLERINOS.

EN OTROS MOMENTOS SE DA LO QUE SÍ ES UNA GRADACIÓN, POR -- CIERTO, UN RECURSO MUY UTILIZADO:

MARÍA TENDIÓSE A BEBER SU LLANTO BAJITO, --
SILBANTE, CONTENIDO.

LA GRADACIÓN PUEDE SER ASCENDENTE O DESCENDENTE A TRAVÉS, -- TAMBIÉN, DE LA SINTÁXIS:

ENTRE HILOS DE LÁGRIMAS APRIETA EL ARCO DE--
SUS BRAZOS QUE ATRAEN MÁS Y MÁS CONVULSAMEN--
TE HACIA EL SUYO EL CUERPO DE SU PADRE, --
SUÉLTASE AL RATO, PARA REANUDAR:

MARÍA ENTRA, FERROZ, ATÓNITA, MIRA ALREDEDOR
DEL APOSENTO UMBROSO, DESDEÑA SU PROPIO CA--
TRE, PRÍVASE, QUEDA HECHA SIERPE Y LEONA, --
EN SOPONCIO DE RUGIDOS Y RETORTIJONES SOBRE
EL LECHO QUE ACABA DE DEJAR SU PADRE.

EL CLÍMAX PUEDE UBICARSE EN CUALQUIER PARTE DE LA FRASE O DEL GRUPO DE FRASES, O AL FINAL COMO EN EL SEGUNDO EJEMPLO, Y -- COMO EN EL SEGUNDO, SE MUEVE CONTÍNUAMENTE DENTRO DEL CUERPO -- SINTÁCTICO.

LA HIPÉRBOLE O EXAGERACIÓN RETÓRICA:

SALÉN, DE ÚLTIMO VA, TAMBIÉN, LA TÍA EMILIA,
QUIEN SIN DETENERSE A MIRAR TIRA DE PASO --
LAS LLAVES, A TRAVÉS DEL TINGLADO, A SU SO--
BRINA. NO CRUZAN PALABRA, Y CON ODIO RECÍ--
PROCO PARA TODA LA VIDA, CUMPLIRÁN EL TÁCI-

TO ACUERDO ENTRE ELLAS DE NO VOLVERSE A VER
JAMÁS.

EL PLEONASMO: "VENTRÍLOCUO DE LA LENGUA", "MÉDICO TITULA--
DO" QUE FUNCIONAN COMO IRONÍAS; O "MEDITANDO, CON LA FRENTE SO-
BRE LA MANO DEL BRAZO IZQUIERDO EN ARCO", "NUDILLOS DE LOS DE--
DOS". LA ADJETIVACIÓN EXHAUSTIVA DE LAS PALABRAS (A TRAVÉS DE -
ADJETIVOS, ADVERBIOS, ETC.) LE DA AL DISCURSO UN TONO RETÓRICO-
ACENTUADO Y PLEONÁSTICO MUCHAS VECES.

TENEMOS POR OTRA PARTE, EL PAPEL QUE DESEMPEÑA EL NARRADOR
ENJUICIADOR QUE ESTÁ DETRÁS DE LAS DESCRIPCIONES Y ACOTACIONES,
LATENTE; SIEMPRE ACECHA A LOS PERSONAJES Y A LOS NARRADORES --
(LOS QUE RELATAN HISTORIAS DENTRO DEL RELATO). DE HECHO SE TRA-
TA DEL "OTRO ROSTRO" O LA "OTRA VOZ" DEL NARRADOR-DESCRIPTOR Y-
LA MAYORÍA DE LAS VECES NO IDENTIFICABLE. EN GENERAL UTILIZA --
LOS MISMOS RECURSOS QUE EL NARRADOR O EL ACOTADOR AUNQUE SUS EX-
PRESIONES TIENDEN MÁS A ACLARAR EL SENTIDO DE LOS SUCEOS, DAR-
UNA INTERPRETACIÓN (VELADA), UN JUICIO IMPLÍCITO.

-¡AHÍ ESTÁ! AHÍ...

-¿U-U-U-U?- APELMAZA EL MURMULLO DE LA PA-
RROQUIA Y, EMBROCADA LA CABEZA CASI DENTRO-
DE LA PILETA, CHILLA EL SACRISTÁN:

-¡EL BRAZO PELUDO!

-¡U-U-U-UU!- GRUÑE LA IGLESIA TODA, EN DESO-
LADO GESTO DE TERROR.

EL NARRADOR-ACOTADOR NO SÓLO NOS OFRECE LA IMAGEN DE UNA -
MULTITUD AGITADA, SINO NOS HACE VER A UN GRUPO DE PERSONAS FANÁ-
TICAS, PERSONAJES GUIADOS DE MANERA IRRACIONAL. LAS ONOMATO-
PEYAS SINTETIZAN LO QUE SE ESCUCHA EN CONJUNTO DENTRO DE LA I--
GLESIA, Y NOS PERMITEN DESCUBRIR A UN NARRADOR QUE IMITA -COMO-
BURLÁNDOSE- EL SONIDO DE UNA TURBA QUE SE CONDUCE COMO SI FUERA
UN GRAN ANIMAL QUE RONRONEA, GRUÑE, UN ENTE COLECTIVO INCAPAZ -
DE TENER UNA ACTITUD CRÍTICA FRENTE A LO QUE ESTÁ SUCEDIENDO.

EL ENJUICIADOR NOS PUEDE DAR LA IMAGEN DE LAS COSAS Y DE -

LOS PERSONAJES A PARTIR DE ELLOS MISMOS PARA MOSTRAR Y EJEMPLIFICAR SU NATURALEZA. ÉSTO LO HACE POR MEDIO DE LAS DESCRIPCIONES QUE SE CONVIERTEN EN JUICIOS, A TRAVÉS DE LAS ACOTACIONES A LOS DIÁLOGOS A PARTIR DE LAS CUALES DEJA IR SU PUNTO DE VISTA A VECES IMPERCEPTIBLEMENTE O CASI IMPERCEPTIBLEMENTE.

SUS JUICIOS PUEDEN ESTAR ANTES DE LA DESCRIPCIÓN, LO CUAL NOS INDUCE A UBICAR LAS VERDADERAS INTENCIONES DE LOS PERSONAJES, O EL VALOR "ADECUADO" QUE HAY QUE CONFERIRLE A UNA SITUACIÓN:

A REBASAR EL COLMO DE INFORTUNIOS, LLEGÓ UN CIRCO TRAYENDO UN VENTRÍLOCUO DE LA LENGUA ENTRE SUS ATRACCIONES. DESPUÉS DE LA FUNCIÓN, MIENTRAS ENCAMINÁBANSE A DORMIR, DIJO EL -- CANTINERO, AQUEL DE LOS ZARCILLOS, DON CANUTO, AL SACRISTÁN:

-ME PARECE QUE LO MISMO QUE HACE LA MENTADA MARÍA, LA VOZ LO HACE CON SUS MUÑECOS, POR DIVERSIÓN, ÉSTE DEL CIRCO, SIN TANTO MISTERIO, MÁS BARATO Y ACASO SIN QUE TUVIERA QUE VER CON ÉL NI MOJIGANGA DE EXORCISMO, NI AS PAVIENTOS DE BRAZO PELUDO AL CANTO.

EL ENJUICIADOR SE CONSTITUYE EN UN "YO" CRÍTICO DE LOS -- ACONTECIMIENTOS QUE SE HALLA LATENTE, PUES ESTÁ INCITANDO PERMANENTEMENTE AL LECTOR A QUE REFLEXIONE O A QUE SE CONVIERTA EN -- UNA CONCIENCIA ALIADA DE SU PUNTO DE VISTA. ÉSTO LO HACE POR MEDIO DEL JUEGO DE CONTRASTES, DE COMPARACIONES Y SÍMILES, PLANTEANDO PREGUNTAS Y POSIBLES RESPUESTAS:

¿PODRÍASE IMAGINAR LA LUCHA QUE SILENCIOSAMENTE LIBRABA AQUEL TEMPERAMENTO DE SUYO -- ENGREIDO Y TACITURNO, PARA COMBATIR LAS HUMILLACIONES EN QUE LA COLOCABA SU SITUACIÓN A LA PAR QUE HACER SENTIR SU DESDÉN Y RESULTAR SUPERIOR AL MEDIO QUE LA CIRCUNDABA?

EN TANTO DISCURSOS, LAS QUE LLAMAMOS "TESIS" DENTRO DEL RELATO (LA DEL NARRADOR GENERAL, LA DEL MÉDICO TITULADO, LA DE -- PERSONAJES DEL PUEBLO) NO VARÍAN SUSTANCIALMENTE PUES SU LENGUAJE Y ESTRUCTURA SON PRODUCTO DE UNA ACTITUD REFLEXIVA Y ANALÍTICA, O POR LO MENOS LO INTENTAN SER. PERO, AL MISMO TIEMPO, SE APEGAN AL CARÁCTER DEL PERSONAJE Y, AL CONTRARIO, REVELAN DICHO CARÁCTER O NATURALEZA. EL DISCURSO DEL MÉDICO, POR EJEMPLO, SE AVIENE A LAS CONVENCIONES DE UN LENGUAJE "SEUDOCIENTÍFICO":

...ESA MUJER ADQUIRIÓ A RESULTAS DE HABLARSE SIEMPRE PARA SÍ, EL HÁBITO DE REPRODUCIR -- INVOLUNTARIAMENTE AL PRINCIPIO -- ALGUNOS -- PENSAMIENTOS EN SONIDOS ARTICULADOS, QUE -- FINGÍAN EMITIRSE DESDE LEJOS. ERA SÓLO UN -- CASO DE VENTRILOQUÍA OBSESIONANTE. PERO ELLA IGNORABA LO QUE ERA, POR QUÉ ERA Y QUE, ADEMÁS, PADECÍA DE HISTERIA.

LA UTILIZACIÓN DE PALABRAS DE LA JERGA DE LOS SICÓLOGOS COMO "VENTRILOQUÍA OBSESIONANTE", "HISTERIA", "PENSAMIENTOS" MEZCLADAS CON TÉRMINOS COMO "SONIDOS ARTICULADOS" (TÉRMINO DE FONÉTICA) DENTRO DE UN ORDEN SINTÁCTICO QUE MÁS QUE ACLARAR CONFUNDE: INTRODUCCIÓN DE UNA FRASE INCIDENTAL ADJETIVA, EL PLEONASMO QUE REPRESENTA LA REPETICIÓN "HABLARSE SIEMPRE PARA SÍ", LA AMBIGÜEDAD CREADA POR LA FRASE ADJETIVA "QUE FINGÍAN EMITIRSE DESDE LEJOS" A PARTIR DE LA CUAL NO SABEMOS QUIÉN ES QUIEN FINGE, SI -- LOS PENSAMIENTOS O EL SUJETO MARÍA; LAS ALITERACIONES "LO QUE ERA, POR QUÉ ERA Y QUE" QUE PRODUCEN UN RITMO CASI DE LETANÍA. -- TODO ELLO PRODUCE UN JUICIO RETÓRICO, NO CIENTÍFICO A PESAR DE SU DISFRAZ LÓGICO.

LO MISMO SUCEDE CON LA TESIS DE DON CANUTO (V., PÁGINA 146) QUE EN LA FORMA DESPECTIVA DE EXPRESARSE ("LA MENTADA MARÍA. LA VOZ", "ÉSTE DEL CIRCO", "MOJIGANGA DE EXORCISMO", "NI ASPAVIENTOS"; LA COMPARACIÓN "SIN TANTO MISTERIO, MÁS BARATO, Y ACASO -- SIN QUE TUVIERAN...") A TRAVÉS DE LA CUAL EMITE UN JUICIO PARCIALIZADO, REPRESENTA UNA EXAGERACIÓN NO SÓLO RESPECTO A UN PUN

TO DE VISTA SINO RESPECTO AL LENGUAJE MISMO: SINTÁXIS RETORCIDA, UTILIZACIÓN DE PALABRAS NO USUALES HASTA CIERTO PUNTO EN LA LENGUA COTIDIANA (MOJIGANGA, ASPAVIENTOS DE BRAZO PELUDO AL CANTO) QUE PRETENDEN ILUSTRAR UNA MANERA "CASTIZA" DE HABLAR DE UN PERSONAJE QUE QUIZÁ SEA UN ESPAÑOL (PERSONAJE TÍPICO QUE REPRESENTA AL COMERCIANTE RICO, DUEÑO DE UNA CANTINA, O DE LA TIENDA O ALMACÉN DEL PUEBLO, ETC.) Y QUE SE ACERCA MUCHO A LA IRONÍA. COMO EN EL CASO DEL MÉDICO TITULADO, SE TRATA DE UN SEUDOLENGUAJE AL CUAL VELADAMENTE SE SATIRIZA.

AHORA BIEN, CABRÍA PREGUNTARSE ¿CÓMO HABLAN LOS PERSONAJES DEL DRAMA (DE LA HISTORIA) COMO TALES?. EN PRINCIPIO DIREMOS QUE EL DISCURSO DE LOS PERSONAJES REFLEJA SIEMPRE UN PRESENTE ACTUAL AUNQUE SE REFIERAN A UNA REALIDAD DEL PASADO (VERBOS EN PRETÉRITO). LOS DIÁLOGOS SE PRESENTAN POR LO GENERAL EN LARGAS SECUENCIAS DONDE EL NARRADOR Y EL ACOTADOR INTERVIENEN PARA CONTEXTUALIZAR SUS DISCURSOS. TENEMOS LA SENSACIÓN DE ESTAR SORPRENDIENDO, POR LAPROSOS, A LOS PERSONAJES EN SUS CONVERSACIONES QUE, SENTIMOS, VIENEN DESARROLLÁNDOSE DESDE EL PRINCIPIO DEL RELATO E INCLUSIVE ANTES. EL DISCURSO DE LOS PERSONAJES SE DISTINGUE DE LOS OTROS PORQUE ESTÁN MÁS ACENTUADAS LAS MARCAS DE LA LENGUA HABLADA "COTIDIANA". ESTÁ POBLADO DE GIROS POPULARES, LOCALISMOS, REFRANES, LUGARES COMUNES, FÓRMULAS POÉTICAS QUE LE DAN UN EVIDENTE TONO SIMBÓLICO.

- ¡MIEDO QUE HA DE TENERLE A LOS MAGAÑA!-...
- CORRE MÁS PRONTO EL MAL QUE EL BIEN-COMENTÓ EL VIUDO.
- MI CHIQUIHUITI, ¿DÓNDE ESTÁ? ¿DÓNDE? SE LO VOY A SACAR DEL ALMA MISMA A QUIEN ME LO ROBÓ. ¡ALIVIADA ESTÁ UNA CON TANTO TRABAJAR PARA PERDER ASÍ LA MÍSERA GANANCIA!
- QUE DIOS LA SAQUE DE PENAS...
- ACOMPÁÑAME, MARÍA-ROGÓ LUPE-; ACOMPÁÑAME, POR SI ME LOS NIEGA. ¡MIREN AL VIEJO TRACALERO!
- ¿ZARCILLOS? ¿QUÉ ZARCILLOS? YO NO VENDO -- AQUÍ DE ESO...

-¡AH! UNOS ARETES...¡ESO HABÍAN DE DECIR! -
ME LOS TRAJERON A EMPEÑAR POR CUATRO PE-
SOS...

-TODOS AQUÍ DENTRO, QUE MARÍA Y YO VAMOS AL
CORRAL SÓLO UN RATITO.

-¡PUES ME SAQUÉ LA LOTERÍA! ¡NI TAN NECESI-
TADA QUE ESTUVIESE DE ÉL!

-¡CUÁNDO ACABARÁ ESTE REBUMBIO PARA QUE PUE-
DA DESCANSAR EL ALMA DE MI SOBRINO ANDRÉS-
MAGAÑA! SE LOS TRAJO AQUÍ DON SIXTO, EL PA-
DRE DE LUPE. NO HAGA QUE ENTRE YO A BUSCAR
LOS Y LO PONGA EN LA MAYOR DE LAS VERGUEN--
ZAS (PARLAMENTO DE "LA VOZ")

EL LENGUAJE DE LOS PERSONAJES QUE NOS REMITE AL HABLA TÍPI-
CA DE MUCHAS ZONAS DEL CAMPO DE MÉXICO, INCLUYE MUCHAS VECES PA-
LABRAS O GIROS GRAMATICALES QUE UBICAMOS COMO PROPIAS, O DE ZO-
NAS URBANAS O DE UN LENGUAJE CULTO⁽¹²⁸⁾.

-¿A DÓNDE TAN DE PRISA, NERO RÉGULO?

-¡DONDE LE IMPORTA UN PITO A NADIE-DIJO...

-VIVE EN CASA DE MARÍA-LA-VOZ; ALLÍ DUERME-
Y COME. A MENUDO PASÉASE CON ELLA, COMO SI
TAL, COMO SI FUERA SU MARIDO.

EN ESTE ÚLTIMO EJEMPLO ADVERTIMOS QUE INVIERTE EL ORDEN TÍ-
PICO DE LA FÓRMULA: COME Y DUERME, UTILIZA "A MENUDO" EN VEZ --
DEL ESPERADO "SEGUIDO" Y "PASÉASE" EN VEZ DE UNA PERÍFRASIS --
"SE ANDA PASEANDO", CON LO QUE EL LENGUAJE SE VUELVE UNA MEZCLA
DE HABLAS DISTINTAS. LO PREVISIBLE PARA EL LECTORES QUE TRATÁN-
DOSE DE GENTE DE PUEBLO Y MÁS AUN, CAMPESINOS, DIJERAN: -VIVE -
(EN LA)CASA DE MARÍA-LA-VOZ; ALLÍ (COME Y DUERME). (SEGUIDO -
SE ANDA PASEANDO CON ELLA), COMO SI (NADA), COMO SI FUERA SU MA-
RIDO.

(128) NOS BASAMOS EN LA CATEGORIZACIÓN DE "HABLA CULTA" DE JUAN M. LOPE --
BLANCH QUE COMPRENDE A HABLANTES QUE HAN RECIBIDO UNA INSTRUCCIÓN ACA-
DÉMICA (ESTUDIOS REGULARES O ASISTEMÁTICOS); EN GENERAL PROFESIONIS-
TAS CON EMPLEO, CON ALGÚN CONOCIMIENTO DE LENGUAS EXTRANJERAS; LECTO-
RES HABITUALES; QUE HAN REALIZADO VIAJES O HAN TENIDO CONTACTO CULTU-
RAL CON GENTE DE OTROS ESTRATOS SOCIALES (V. "PROLOGO" AL LÉXICO DEL HA-
BLA CULTA DE MÉXICO, INVESTIGACIÓN DIRIGIDA POR JUAN M. LOPE BLANCH, --
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS, UNAM, 1978).

ES QUIZÁ EL RASGO MÁS SOBRESALIENTE DEL LENGUAJE DE LOS PERSONAJES, LA COMBINACIÓN DE UN LÉXICO, DE CONSTRUCCIONES SIN-TÁCTICAS DEL HABLA CULTA CON AQUELLOS DEL HABLA POPULAR. A VECES ESTA MEZCLA RADICA EN EL HECHO DE QUE DENTRO DE UNA FRASE QUE REPRODUCE EL HABLA ORAL, UTILIZA SUSTANTIVOS O ADVERBIOS O VERBOS QUE NOS REMITEN A UN LENGUAJE LITERARIO; O CONSTRUCCIONES QUE IMPLICAN UNA ELABORACIÓN LITERARIA:

-AYER FUI DE CONSULTA Y EL "AMIGO" NO CONTESTA. ¡AHORA SÍ, AHORA SÍ LE QUITÓ LA VOZ PARA NO REGRESAR NUNCA JAMÁS!...

-¡CUBRETE! NO PODRÁS TOCARMENI TOCARÁS NADA EN LA CASA MIENTRAS NO ALEJES DE TI A LUZBEL O SATANÁS. ¡QUIÉN SABE HASTA QUÉ TRANCE PECADOR LLEGARÁ TU ALMA, PARA VENIR NO SÉ CUAL DE ELLOS AQUÍ A PROFANARNOS CON SU VOZ.

-PUESTO QUE CANEPA HA VIVIDO CASI UN AÑO DONDE MARÍA, ¿NO SERÁ OBRA DE CANEPA "EL ESPEJO" - TODO, TANTO LAS PEDRADAS A LOS NIÑOS, COMO LOS GOLPES A LOS ENAMORADOS Y LA PALIZA QUE CAYÓ SOBRE PASCUAL, EL LEÑADOR? - DUCE DOMITILA.

-¿PERO LA VOZ? -REPLICA LUPE.

-¡LAS VOCES! LAS DARÍA EL MISMO "ESPEJO" AL ATACARLOS...

EN EL SEGUNDO EJEMPLO, EL PERSONAJE RÉGULO IMITA LA FORMA DE EXPRESARSE DE LA LITURGIA RELIGIOSA. DE ESA JERGA Y DEL MODO GRANDILOCUENTE DE LOS SERMONES EXTRAE PALABRAS Y CONSTRUCCIONES QUE PARECE HABER ESCUCHADO, MEMORIZADO PARA LUEGO REPETIRLAS COMO SI FUERAN DE SU INVENCION. ES POSIBLE DARSE CUENTA DE ELLO CUANDO LO COMPARAMOS CON EL PARLAMENTO DEL CURA QUE REZA DURANTE EL EXORCISMO:

-LA DIVINA PROVIDENCIA SE APIADARÁ DE TÍ, - MUJER. SU MISERICORDIA INFINITA TE SALVARÁ; LAVARÁ TU ALMA; SANARÁ TUS ÚLCERAS, Y DE -- ALLÍ SALDRÁ HUYENDO EL ENEMIGO CON SU PESTI

LENTE CORRUPCIÓN.

TAMBIÉN SE VISLUMBRA EN OTROS PARLAMENTOS DEL MISMO PERSONAJE QUE TIENEN ESE TONO SENTENCIOSO Y EXAGERADO DEL LENGUAJE:

-VELÁNDOLO ESTARÁN EN SU CASA, HIJA.
SON LOS MAGAÑA UNOS PERDIDOS.

LA EXAGERACIÓN RADICA EN EL DOBLE RETRUÉCANO: "VELÁNDOLO - ESTARÁN" Y "SON LOS MAGAÑA".

LOS PERSONAJES TENSAN PERMANENTEMENTE EL LENGUAJE COTIDIANO Y COMUN E INCURSIONAN EN EL HABLA POÉTICA. COMO CUANDO A TRAVÉS DE ALITERACIONES Y OTRAS FIGURAS RETÓRICAS FORMAN ESTRIBILLOS DE CANCIONES LÍRICAS O RELIGIOSAS:

- EL ^AALMA DE ANDRÉS ^AMAGAÑA QUE ^EPENA ^BHUYENDO
DEL ^BINFIERNO Y ES ^DMÁS ^CGRANDE SU ^CPENAR
^A¡ÁNIMAS DEL CIELO, QUE DIOS SE ^DAPIADE DE
ESTA ^AÁNIMA Y LA ^ETENGA EN SU ^CLUGAR!

RIMAS: AA(ÁA, ÁA), ABB(ÉA, EO, ÉO), CA (ÁE, ÁA)
AB(ÁA, EO), CA(ÁE, AA), ABA (AA, ÉA, ÁA)

EL JUEGO DE CONSONANCIAS Y ASONANCIAS LE PROPORCIONA UN RITMO REGULAR QUE CREA UN SONSONETE.

-¡^APOBRE DE MÍ, ^BRÉGULO NÚÑEZ, CON LA HIJA
ÚNICA -EL ANCIANO GOLPEABA EL PECHO- LA
^BHIJA ^BMÍA, ^BMÍA, DE ESTA ^BPINTA! ¡POBRE DE
^AMÍ, ^APOBRE DE TÍ!...

EL PARALELISMO ES EVIDENTE A TRAVÉS DE LA ANÁFORA, LA ACUMULACIÓN ASINDÉTICA, LA REPETICIÓN DE SONIDOS, SÍLABAS, PALA-

BRAS IGUALES: ALITERACIONES, SIMILICADENCIAS Y PARANOMASIAS; LA REDUPLICACIÓN LE DA TODAVÍA MAYOR INTENSIDAD Y DRAMATISMO AL ESTRIBILLO, NOS HACE RECORDAR AQUELLA CANCIÓN RANCHERA QUE SE SIGUE CANTANDO EN FIESTAS Y REUNIONES AL CALOR DE LAS COPAS Y QUE DICE:

POR UN AMOR, ME DESVELO Y VIVO APASIONADO,
TENGO UN AMOR...

Y CUYO ESTRIBILLO REZA:

¡POBRE DE MÍ, POBRE DE MÍ, Y ESTA VIDA ME-
JOR QUE SE ACABE, NO ES PARA MÍ! ¡POBRE DE
MÍ, AY CORAZÓN, POBRE DE MÍ, NO SUFRAS MÁS...

LA PRODUCCIÓN DE LENGUAJE O CONSTRUCCIONES POÉTICAS ES RESULTADO DE LA REFLEXIÓN, DE LA TOMA DE CONCIENCIA DE LA LENGUA, COMO OCURRE CON LOS NARRADORES; POR OTRA PARTE ES RESULTADO DE UN MECANISMO INVOLUNTARIO, INTUITIVO Y ESPONTÁNEO QUE SURGE EN LOS PERSONAJES, DE UNA SUERTE DE MEMORIA POÉTICA COLECTIVA QUE ESTÁ LATENTE Y QUE EN CIERTOS MOMENTOS O CON CIERTOS ESTADOS AFECTIVOS SE MANIFIESTA. EL "OTRO YO" LINGÜÍSTICO, LA "OTRA" LENGUA DE LOS PERSONAJES QUE SE INTRODUCE EN LA LENGUA COMÚN Y QUE UTILIZAN, APARECE EN UNA SUERTE DE CHISPAZOS Y LES DA MAYOR LIBERTAD DE EXPRESARSE.

MUCHAS VECES HEMOS PENSADO QUE LOS PERSONAJES ASALTAN EL LENGUAJE LITERARIO DEL NARRADOR O DE OTROS PERSONAJES QUE COMO EN EL CASO DE RÉGULO QUIEN IMITA AL CURA CONSIDERAN DE ALGUNA MANERA SUPERIORES; PERO, TAMBIÉN COMO UN ACTO DE REBELDÍA CONFISCAN LO QUE LES PERTENECE POR DERECHO, PUES SI LA LENGUA POÉTICA NACE DEL HABLA COMÚN, LA DE TODOS LOS DÍAS, TAMBIÉN ELLOS ESTÁN EN CAPACIDAD DE PRODUCIRLA, DE USARLA.

EXISTE ENTONCES AMBIGÜEDAD ENTRE LA MANERA DE EXPRESARSE DE CADA PERSONAJE, SEA NARRADOR O ACTANTE, PUES EN CUALQUIERA DE LOS CASOS Y EN TÉRMINOS GENERALES SE EXPRESAN EN UN LENGUAJE LITERARIO. NADIE ESCRIBE COMO HABLA; NADIE SE EXPRESA IGUAL DENTRO DE UNA OBRA ARTÍSTICA QUE FUERA DE ELLA, ÉSTO ES: EL QUEHA

CER ARTÍSTICO IMPLICA SELECCIÓN, TOMA DE CONCIENCIA DEL OBJETO-
Y DEL OBJETIVO QUE SE PERSIGUE. CADA PALABRA ES LA PRECISA PARA
VEHICULAR UN ESTADO DE ÁNIMO, UN CONCEPTO. CADA PALABRA ESTÁ --
ANIMADA POR UNA "VOZ" MÁS ELEVADA, UNA PALABRA QUE ESTÁ MÁS --
ALLA DE LO QUE DESIGNA.

* * *

CONCLUSIONES

EL RELATO DE MARÍA, LA VOZ DE JUAN DE LA CABADA SE APOYA - EN LA TRADICIÓN LITERARIA HISPANOAMERICANA (ORAL Y ESCRITA) QUE SE CARACTERIZA POR LA PRECUPACIÓN DE "REFLEJAR LA REALIDAD" -- QUE CIRCUNDA Y A LA QUE SE ENFRENTA EL HOMBRE DE ESTAS TIERRAS. REFLEJAR SIGNIFICA CREAR, IMAGINAR A PARTIR DE HECHOS Y CIRCUNSTANCIAS REALES. LA REALIDAD ES PARA ESCRITORES COMO ÉL, NO SÓLO LAS EXPERIENCIAS QUE SE VIVEN DE ACUERDO A CONDICIONES ECONÓMICAS Y SOCIALES CONCRETAS, SINO LAS QUE SURGEN DE LAS CREENCIAS, FANTASÍAS Y PREMONICIONES. DE AHÍ QUE PARA EL LECTOR RESULTEN - VEROSÍMILES FENÓMENOS COMO EL DE LA APARICIÓN O REPRODUCCIÓN DE UNA VOZ DISTINTA Y AJENA A LA PERSONALIDAD DE UNA JOVEN PUEBLERINA.

EL RELATO COMIENZA CON LA UBICACIÓN DE LUGAR, AMBIENTE Y - PERSONAJES REALES, CREÍBLES, CONTEXTO SOBRE EL CUAL SE DESARROLLAN UNA SERIE DE ACONTECIMIENTOS QUE OSCILAN ENTRE REALIDAD E IRREALIDAD, ESENCIA Y APARIENCIA.

JUAN DE LA CABADA SE PERSONIFICA A SÍ MISMO, SE DESDOBLA - EN CUENTERO (NARRADOR DEL RELATO) QUE QUIERE ATRAER A UN AUDITORIO EN POTENCIA, CONVENCERLO DE QUE LO QUE CUENTA ES VERDAD; INTENTA FASCINARLO A TRAVÉS DE UNA FICCIÓN QUE NACE PRECISAMENTE DE UNA REALIDAD POSIBLE, FAMILIAR A TODOS PUES, DE UNA U OTRA - FORMA, DIRECTA O INDIRECTAMENTE TENEMOS CONOCIMIENTO O INTUICIÓN DE ELLA. ÉL SABE QUE UN CUENTO ES CREÍBLE SI RESULTA CONGRUENTE CON EL CONTEXTO EN EL CUAL SE UBICA, EN ESTE CASO, EN EL CONTEXTO DE LAS CREENCIAS POPULARES.

CUANDO LEEMOS MARÍA, LA VOZ NO PODEMOS DEJAR DE PENSAR EN AQUELLOS CUENTOS QUE LOS MÁS VIEJOS DE LA FAMILIA NOS RELATABAN AL CALOR DE LA SOBREMESA, DURANTE UNA NOCHE OSCURA; RELATOS QUE CONCERNEN A MUJERES MISTERIOSAS, CON PODERES SOBRENATURALES -- QUE AYUDAN O CASTIGAN SEGÚN EL CASO, QUE REALIZAN HAZAÑAS O COMETEN TROPELÍAS; PENSAMOS EN PERSONAJES COMO LA XTABAY, EN MAGAS O BRUJAS QUE SE DISFRAZAN DE ENTES ENIGMÁTICOS Y HERMOSOS - PARA ATRAER A LOS HOMBRES Y PERDERLOS EN LAS SINUOSAS AGUAS DE UN RÍO O DE UN PANTANO; DE MEDIUMS QUE ALBERGAN EN SU CUERPO ES PÍRITUS SABIOS, MALIGNOS O VENGADORES; EN "TONAS" Y "NAHUALES"-

QUE ACOMPAÑAN AL INDIVIDUO DESDE QUE NACE HASTA QUE MUERE. CUÁNTAS VECES NO HEMOS ESCUCHADO DE VENGANZAS QUE NO ACABAN NUNCA, QUE A TRAVÉS DE LOS SIGLOS TIENEN EN SU HABER INNUMERABLES VÍCTIMAS; CUÁNTAS NO DE AMORES IMPOSIBLES, AMORES INCOMPRENDIDOS - QUE CULMINAN TRÁGICAMENTE.

JUAN DE LA CABADA SABE QUE EN TÉRMINOS LITERARIOS, NO HAY NADA ABSOLUTAMENTE NUEVO, QUE TODO SE REPITE UNA Y OTRA VEZ Y - QUE POR ELLO ES PRECISO PRESENTAR HECHOS Y SITUACIONES A TRAVÉS DE UN DISCURSO DISTINTO, DE UN DISCURSO QUE PROVIENE DEL MODO - DE CONCEBIRLOS Y PRESENTARLOS, DESDE UN PUNTO DE VISTA DE UNA - INDIVIDUALIDAD CREADORA QUE ENCARNA CADA ARTISTA. ESE ARTISTA O CREADOR PUEDE SER TAMBIÉN -NOS LO SUGIERE EL RELATO- UN PUEBLO- QUE DE BOCA EN BOCA REVIVE LEYENDAS, ANÉCDOTAS, CANCIONES Y QUE EN ESA ACCIÓN CONTRIBUYE A CONSERVAR UNA IDENTIDAD CULTURAL. EN CONSECUENCIA, CADA INDIVIDUO Y CADA PUEBLO ESTÁ EN POSIBILIDA-- DES DE ERIGIRSE EN CREADOR Y RECREADOR DE SUS PROPIAS TRADICIONES. NO ES EL ACTO CREATIVO, EL ACTO ARTÍSTICO, DERECHO EXCLUSIVO DE LOS LLAMADOS ARTISTAS O ESCRITORES PROFESIONALES. EN MUCHAS OCASIONES JUAN DE LA CABADA HA DICHO QUE "SI EL PUEBLO HABLARA, QUÉ NO DIRÍA" CUANDO SE HA REFERIDO AL ANHELADO PROYECTO DE CREAR UN TALLER LITERARIO QUE SE LLAMARÍA "FÁBRICA DE LE-- TRAS" EN DONDE LOS ESCRITORES DE OFICIO O PROFESIONALES IRÍAN - A ESCUCHAR LO QUE LA GENTE O EL PUEBLO CONTARA O DIJERA PARA -- LUEGO SENTARSE A LA MÁQUINA A REDACTAR Y RECREAR. SE TRATARÍA - SEGÚN LO EXPLICA, DE TOMAR LOS TEMAS DEL MISMO SENO DEL PUEBLO- QUE EL AUTOR ENTIENDE COMO LA MAYORÍA EXPLOTADA TANTO EN EL CAMPO COMO EN LA CIUDAD; Y SI ES POSIBLE, ENSEÑAR LOS SECRETOS DE LA TÉCNICA LITERARIA A LA GENTE PARA QUE ELLA MISMA ESCRIBA LO QUE SABE. NO SE TRATA DE COPIAR LA REALIDAD, "ESO NO TIENE NINGÚN CHISTE", SINO DE EXTRAER DE ELLA LO MÁS SIGNIFICATIVO, LO - ESENCIAL PARA HACER UN CUENTO, UN POEMA, UNA NOVELA; SE TRATA - DE ELEVARSE Y CONVERTIRSE EN UNA CONCIENCIA CREADORA. TAL PRO-- YECTO TRATA DE RESCATAR, EVIDENTEMENTE, NUESTRAS TRADICIONES, - DESDE Y PARA EL PUEBLO; TRATA POR OTRA PARTE DE SALVAR EL ABISMO QUE DE MANERA FICTICIA EXISTE ENTRE LA EXPRESIÓN ORAL Y LA - EXPRESIÓN LEGALIZADA VÍA LA ESCRITURA; EL QUE EXISTE, EN ÚLTIMA INSTANCIA, ENTRE PUEBLO Y ARTISTA. JUAN DE LA CABADA NOS ESTÁ-- DICHIENDO COMO FERDINAND DE SAUSSURE QUE LOS HOMBRES PRIMERO HA-

BLARON Y LUEGO ESCRIBIERON. NOS DICE QUE LOS QUE FORMAMOS UNA - COMUNIDAD LINGÜÍSTICA, SOMOS LOS REPRODUCTORES E INNOVADORES DE ESA LENGUA EN LA PRÁCTICA COTIDIANA, DE IGUAL MANERA QUE SOMOS-CO-PROPIETARIOS, CO-CREADORES DE LAS OBRAS LITERARIAS QUE UN INDIVIDUO ESCRIBE; NOS RECUERDA QUE LA REALIDAD ES ANTERIOR A SU REGISTRO LITERARIO EN LIBROS, ENSAYOS O ENCICLOPEDIAS.

ESTA IDEA SE ENCUENTRA REFLEJADA EN UNA DE TANTAS ALEGORÍAS QUE ES EL CUENTO MARÍA, LA VOZ. DENTRO DEL RELATO NO ES EL NARRADOR QUE CUENTA AL LECTOR LOS HECHOS, QUIEN TIENE EL DERECHO ABSOLUTO DE ESCRIBIR Y PONER EN TELA DE JUICIO LO QUE EN ÉL SUCEDE SINO TAMBIÉN ES DERECHO INALIENABLE DE LOS PERSONAJES EL EXPRESARSE LIBREMENTE A TRAVÉS DE UN INSTRUMENTO, EL RELATO MISMO; ES DERECHO DE LOS ESCUCHAS O LECTORES DEL RELATO QUIENES ACTUAMOS COMO TESTIGOS DE LOS HECHOS Y QUIENES SOMOS TAMBIÉN CONVOCADOS Y PROVOCADOS A EXPRESARNOS. UNO DE LOS RASGOS MÁS SOBRESALIENTES DEL RELATO ES PRECISAMENTE EL CONTÍNUO ENTRAR Y SALIR DEL RELATO, DE PERSONAJES, NARRADOR Y LECTORES. DE ALGUNA FORMA TODOS NOS INVOLUCRAMOS, SOMOS CÓMPLICES DE ÉL. EL RELATO ES COMO UNA GRAN BOLA DE NIEVE QUE AL VENIR CUESTA ABAJO ENVUELVE TODO A SU PASO.

LA CONVOCATORIA A PARTICIPAR DE HECHOS QUE CONSTITUYEN UNA FICCIÓN SE REALIZA A TRAVÉS DE UNA ESTRUCTURA Y UN LENGUAJE QUE NOS ACERCA Y REVIVE LA EXPERIENCIA, COMO SUCEDE CON LOS CUENTOS ORALES: EL CUENTERO ACOMODA LOS ACONTECIMIENTOS EN LA MARCHA, - SEGÚN UN ORDEN, UNA VELOCIDAD E INTENSIDAD QUE LE PERMITAN MANTENER FRESCO EL INTERÉS DEL AUDITORIO HACIENDO QUE PERSONAJES Y ACCIONES DESFILEN FRENTE A ÉL Y EN CONSECUENCIA, PERMITIENDO QUE PUEDAN SER VERIFICADOS. LOS PERSONAJES Y LO QUE REALIZAN SON FAMILIARES PARA NOSOTROS POR QUE SON POSIBLES PARA NUESTRA IMAGINACIÓN, LO DISTINTO, LO SORPRESIVO RADICA EN EL "QUÉ" DE TODO LO CONOCIDO Y PREVISIBLE ES ABORDADO, RADICA EN EL "CÓMO"- NOS LO TRANSMITEN.

MARÍA, LA VOZ PERTENECE AL GÉNERO DEL CUENTO, DEL CUENTO ESCRITO, NO FOLKLÓRICO AUNQUE SE APOYE EN OTROS CUENTOS DE LA TRADICIÓN POPULAR ORAL, AUNQUE SU LENGUAJE Y SU ESTRUCTURA NOS-

CAUSEN LA SENSACIÓN DE ESTAR "ESCUCHANDO" MÁS QUE LEYENDO. CUMPLE CON LOS REQUISITOS DE BREVEDAD, SINTETISMO, DE CONTENER EN UN SÓLO CUERPO NARRATIVO MUCHOS SIGNIFICADOS; COMO LA MAYORÍA - DE LOS CUENTOS IMPLICA UN FINAL SORPRESIVO Y MÁS CONCRETAMENTE, OFRECE EN EL TEMA Y EN SU EXPRESIÓN UNA SORPRESA CONTÍNUA.

MARÍA, LA VOZ CUMPLE TAMBIÉN CON EL REQUISITO DEL GÉNERO - DEL CUENTO ("LITERARIO") EN TANTO SE TRATA DE UN TEXTO NARRATIVO QUE NOS HABLA DE LA TRANSFORMACIÓN DE UNA SITUACIÓN INICIAL, TRANSFORMACIÓN QUE LLEVAN A CABO PERSONAJES O "ACTANTES" QUE -- REALIZAN ACCIONES DENTRO DE UN MARCO TEMPORAL Y ESPACIAL DADO - Y DE ACUERDO CON UNA LÍNEA DE CAUSALIDAD.

MARÍA, LA VOZ OSCILA COMO RELATO ENTRE LOS TEXTOS CONSIDERADOS "REALISTAS" Y AQUELLOS DENOMINADOS DE "REALISMO MÁGICO", - PUES DENTRO DEL CONTEXTO DE LA FE Y LAS CREENCIAS LA SITUACIÓN INICIAL, EL PROCESO DE TRANSFORMACIÓN Y LA SITUACIÓN FINAL RESULTAN LÓGICAS, VEROSÍMILES PARA EL LECTOR; PERO TAMBIÉN DESDE EL PUNTO DE VISTA DE UNA LÓGICA RACIONAL, LA SITUACIÓN INICIAL, EL PROCESO DE TRANSFORMACIÓN Y LA SITUACIÓN TRANSFORMADA SON IN VEROSÍMILES AUNQUE CONGRUENTES Y LÓGICOS ENTRE SÍ. JUAN DE LA - CABADA JUEGA CON LO QUE ES Y CON LO QUE PUEDE SER, JUEGA PERMANENTEMENTE CON LA VERDAD Y CON LA MENTIRA. TODO ELLO REFLEJA SU SENTIDO DEL HUMOR. SE BURLA DE LAS DEFINICIONES Y LOS JUICIOS - ABSOLUTOS RESPECTO A UNA REALIDAD POR DEMÁS COMPLEJA EN LA CUAL TODOS LOS FACTORES SON DIGNOS DE TOMARSE EN CUENTA.

MARÍA, LA VOZ COMO OBRA LITERARIA ES CONTINUADORA DE LA -- TRADICIÓN CUENTÍSTICA AMERICANA EN CUANTO A QUE ES TAMBIÉN UNA - ALEGORÍA DE LA RELACIÓN INDIVIDUO-SOCIEDAD, HOMBRE-MUNDO. ES SA BIDO POR TODOS LA FILIACIÓN DEMOCRÁTICA Y REVOLUCIONARIA DE - - JUAN DE LA CABADA, SU VOCACIÓN HUMANISTA. MARÍA, LA VOZ ES UN-- CUENTO PERO TAMBIÉN UNA CRÍTICA SOCIAL, PERO UNA CRÍTICA SOCIAL QUE HUYE DE LA OBVIEDAD Y DE LAS LIMITANTES DE UNA CONCEPCIÓN - CERRADA, ORTODOXA DE LA REALIDAD. EL RELATO PRESENTA LA COMPLEJIDAD DE LOS MECANISMOS QUE MUEVEN Y HACEN ACTUAR DE UNA U OTRA- MANERA A LOS SERES HUMANOS. TODA ACCIÓN TIENE UNA CAUSA, UN AN-

TECEDENTE; TODA CAUSA IMPLICA UN EFECTO; UNA ACCIÓN ALBERGA EN SÍ MISMA OTRA ACCIÓN QUE LA CONTRADICE. COMO EN LA REALIDAD REFERENCIAL, TODOS LOS ELEMENTOS QUE DETERMINAN Y PARTICIPAN DE UN HECHO, DE UNA SITUACIÓN O DE UNA FORMA DE SER ESTÁN INTERRELACIONADOS. ASÍ EN UN DOBLE PROTAGONISTA, REUNE UNA SERIE DE -- ATRIBUTOS Y DE CONDUCTAS Y LOS CONVIERTE EN PROTOTIPOS: MARÍA, -- LA VOZ COMO PERSONAJE REPRESENTA AL INDIVIDUO VS. LOS QUE FORMAN EL PUEBLO DE SAN JERÓNIMO QUE REPRESENTA AL PERSONAJE COLECTIVO CON EL CUAL ESE INDIVIDUO SE RELACIONA Y SE ENFRENTA, DEL CUAL HA SURGIDO Y SE DISTINGUE EN UN MOMENTO DADO. PARA NINGUNA DE LAS PARTES HAY CENSURA, ENSAÑAMIENTO O IDEALIZACIÓN ABSOLUTAS AUNQUE NO ESTÁ AUSENTE LA CRÍTICA. VISTOS EN CONJUNTO, LOS PERSONAJES NO SON, NI TOTALMENTE BUENOS NI TOTALMENTE MALOS, NO SON EJEMPLOS INTACHABLES DE VIRTUDES O DE DEFECTOS.

ES CARACTERÍSTICA EN TODA LA OBRA DE JUAN DE LA CABADA, LA AUSENCIA DE ODIO O DE RESENTIMIENTO. LOS PERSONAJES MÁS NEGATIVOS, LAS ACTITUDES, ACCIONES Y SENTIMIENTOS MÁS DELESNABLES SON PRESENTADOS TAL CUAL SE PRODUCEN EN EL AFÁN DE SER IMPARCIAL, -- DE SER OBJETIVO AL MÁXIMO, EN ÚLTIMA INSTANCIA, LA CRÍTICA A -- LAS CUALES SON SOMETIDOS RADICA EN LA BURLA, EN LA IRONÍA QUE -- REFLEJAN UN INNATO SENTIDO DEL HUMOR BAJO EL CUAL SE PERCI-- BEN. EL AUTOR SE COMPORTA COMO UN ESCRITOR* REALISTA DE LA MEJOR CEPA. PONE A ACTUAR A LOS PERSONAJES DE SUS OBRAS COMO SON, SIN QUITARLES NI PONERLES NADA; LOS UBICA COMO PARTES NECESARIAS DE ESE GRAN LABORATORIO QUE ES LA VIDA; LA MAYORÍA DE LAS VECES, -- PONE DISTANCIA DE POR MEDIO PARA NO CAER EN EL ERROR DE LOS JUI-- CIOS SUMARIOS. ÉSTO, SIN EMBARGO, NO SIGNIFICA QUE COMO CREA-- DOR NO TENGA COMPROMISOS IDEOLÓGICOS O MORALES. COMO HEMOS SEÑ-- LADO CON ANTERIORIDAD, SU VOCACIÓN HUMANISTA LO HACE INCLINAR -- SUS SIMPATÍAS POR AQUELLOS QUE CONSTITUYEN UNA MAYORÍA DESHERE-- DADA Y QUE SIEMPRE ESTÁ PRESENTE EN SUS RELATOS. ÉSTO SUCEDE -- CON EL PERSONAJE INDIVIDUAL: MARÍA, LA VOZ QUE REPRESENTA A UN-- SER HUMANO QUE VIVE EN UNA SITUACIÓN DE SUPERVIVENCIA LÍMITE -- PUES ESTÁ PREDETERMINADO AL DESASTRE Y A LA DESTRUCCIÓN. ES PO-- SIBLE VISLUMBRARLO POR LA INTRODUCCIÓN DE PROCESOS BENEFICIOSOS

* ENTENDIDO COMO EL NARRADOR.

TECEDENTE; TODA CAUSA IMPLICA UN EFECTO; UNA ACCIÓN ALBERGA EN SÍ MISMA OTRA ACCIÓN QUE LA CONTRADICE. COMO EN LA REALIDAD REFERENCIAL, TODOS LOS ELEMENTOS QUE DETERMINAN Y PARTICIPAN DE UN HECHO, DE UNA SITUACIÓN O DE UNA FORMA DE SER ESTÁN INTERRELACIONADOS. ASÍ EN UN DOBLE PROTAGONISTA, REUNE UNA SERIE DE -- ATRIBUTOS Y DE CONDUCTAS Y LOS CONVIERTE EN PROTOTIPOS: MARÍA, -- LA VOZ COMO PERSONAJE REPRESENTA AL INDIVIDUO VS. LOS QUE FORMAN EL PUEBLO DE SAN JERÓNIMO QUE REPRESENTA AL PERSONAJE COLECTIVO CON EL CUAL ESE INDIVIDUO SE RELACIONA Y SE ENFRENTA, DEL CUAL HA SURGIDO Y SE DISTINGUE EN UN MOMENTO DADO. PARA NINGUNA DE LAS PARTES HAY CENSURA, ENSAÑAMIENTO O IDEALIZACIÓN ABSOLUTAS AUNQUE NO ESTÁ AUSENTE LA CRÍTICA. VISTOS EN CONJUNTO, LOS PERSONAJES NO SON, NI TOTALMENTE BUENOS NI TOTALMENTE MALOS, NO SON EJEMPLOS INTACHABLES DE VIRTUDES O DE DEFECTOS.

ES CARACTERÍSTICA EN TODA LA OBRA DE JUAN DE LA CABADA, LA AUSENCIA DE ODIOS O DE RESENTIMIENTO. LOS PERSONAJES MÁS NEGATIVOS, LAS ACTITUDES, ACCIONES Y SENTIMIENTOS MÁS DELESNABLES SON PRESENTADOS TAL CUAL SE PRODUCEN EN EL AFÁN DE SER IMPARCIAL, -- DE SER OBJETIVO AL MÁXIMO, EN ÚLTIMA INSTANCIA, LA CRÍTICA A -- LAS CUALES SON SOMETIDOS RADICA EN LA BURLA, EN LA IRONÍA QUE -- REFLEJAN UN INNATO SENTIDO DEL HUMOR BAJO EL CUAL SE PERCI-- BEN. EL AUTOR SE COMPORTA COMO UN ESCRITOR* REALISTA DE LA MEJOR CEPA. PONE A ACTUAR A LOS PERSONAJES DE SUS OBRAS COMO SON, SIN QUITARLES NI PONERLES NADA; LOS UBICA COMO PARTES NECESARIAS DE ESE GRAN LABORATORIO QUE ES LA VIDA; LA MAYORÍA DE LAS VECES, -- PONE DISTANCIA DE POR MEDIO PARA NO CAER EN EL ERROR DE LOS JUICIOS SUMARIOS. ESTO, SIN EMBARGO, NO SIGNIFICA QUE COMO CREADOR NO TENGA COMPROMISOS IDEOLÓGICOS O MORALES. COMO HEMOS SEÑALADO CON ANTERIORIDAD, SU VOCACIÓN HUMANISTA LO HACE INCLINAR -- SUS SIMPATÍAS POR AQUELLOS QUE CONSTITUYEN UNA MAYORÍA DESHEREDADA Y QUE SIEMPRE ESTÁ PRESENTE EN SUS RELATOS. ESTO SUCEDE -- CON EL PERSONAJE INDIVIDUAL: MARÍA, LA VOZ QUE REPRESENTA A UN SER HUMANO QUE VIVE EN UNA SITUACIÓN DE SUPERVIVENCIA LÍMITE -- PUES ESTÁ PREDETERMINADO AL DESASTRE Y A LA DESTRUCCIÓN. ES POSIBLE VISLUMBRARLO POR LA INTRODUCCIÓN DE PROCESOS BENEFICIOSOS

* ENTENDIDO COMO EL NARRADOR.

DENTRO DEL PROCESO DAÑINO GENERAL, EN LA MISMA POSIBILIDAD QUE UN AGENTE BENEFADOR COMO EL QUE REPRESENTA LA "VOZ" OFRECE PARA TRANSFORMARLO EN UN PROCESO CONTRARIO. EL RELATO PRESENTA -- ASÍ UNA DOBLE CONCEPCIÓN DE LA VIDA: DE MANERA EXPLÍCITA EL HOMBRE ESTÁ PREDETERMINADO Y CONDICIONADO POR LAS CIRCUNSTANCIAS -- INDIVIDUALES Y SOCIALES DE LAS CUALES NO PUEDE ESCAPAR; DE MANERA IMPLÍCITA, EL HOMBRE PUEDE A TRAVÉS DE UNA ACCIÓN CONSCIENTE TRANSFORMAR UNA REALIDAD DOLOROSA, AUNQUE ELLO NO ES POSIBLE -- POR MEDIO DE SOLUCIONES PARCIALES E INDIVIDUALES COMO TRATA DE HACERLO EL PERSONAJE MARÍA, SINO A TRAVÉS DE UNA ACCIÓN COLECTIVA. EL INDIVIDUO, NOS SUGIERE EL RELATO, NO PUEDE DARLE LA ESPALDA A LA VERDAD DE SU CIRCUNSTANCIA, NO PUEDE SEPARARSE TOTALMENTE DEL MUNDO QUE LO RODEA Y AL CUAL PERTENECE VÍA UN VOLUNTARISMO CONSCIENTE O INCONSCIENTE. LA INVENCIÓN O ADOPCIÓN DE -- UN FETICHE, DE UN AMULETO DE LA BUENA SUERTE O COMO EN EL CASO DE LA "VOZ", DE UN AGENTE BENEFADOR, DE UNA NUEVA PERSONALIDAD, NO REPRESENTAN VÍAS DE SOLUCIÓN EFECTIVAS Y REALES, SINO AL CONTRARIO, UNA VÍA DE ESCAPE QUE, PARADÓJICAMENTE CONTRIBUYEN A LA PROFUNDIZACIÓN Y COMPLICACIÓN DEL CONFLICTO, A SU CULMINACIÓN-- TRÁGICA. TAMBIÉN ENTONCES HAY UNA CRÍTICA A LAS ACTITUDES Y COMPORTAMIENTOS DE UNA CLASE ABATIDA POR EL ATRASO, LAS SUPERSTI-- CIONES, LA DESPOLITIZACIÓN. AL MISMO TIEMPO HAY, CONTRADICTORIA MENTE, UN ELOGIO, PUESTO QUE EL PUEBLO BUSCA A TRAVÉS DE LA IMAGINACIÓN Y LA FANTASÍA SOBREVIVIR A UNA REALIDAD HOSTIL.

EN MARÍA, LA VOZ ACTÚAN Y SE EXPRESAN PERSONAJES DE TODO -- TIPO, MERCADERES AMBICIOSOS, POLÍTICOS CORRUPTOS, FANÁTICOS RELIGIOSOS, MUJERES VÍCTIMAS DE LOS MITOS QUE ALREDEDOR DE SU PAPEL SOCIAL EXISTEN, MUJERES DESTINADAS A LA OBEDIENCIA, A LA SU MISIÓN, A LA REPRESIÓN SEXUAL Y SOCIAL. EN EL RELATO HAY UNA -- CRÍTICA TAMBIÉN A LAS INSTITUCIONES, AL PODER QUE EJERCEN LOS -- MÁS FUERTES CONTRA LOS MÁS DÉBILES QUE SON LA MAYORÍA: EL GO-- BERNANTE SOBRE EL PUEBLO A QUIEN GOBIERNA, EL DIRIGENTE DE UNA-- RELIGIÓN SOBRE SU GREY, EL MÁS RICO SOBRE LOS MÁS POBRES, EL HOMBRE SOBRE LA MUJER.

LA IDEOLOGÍA O PUNTOS DE VISTA QUE ANIMAN A NARRADOR Y A --

PERSONAJES CONSTITUYEN LA IDEOLOGÍA GENERAL QUE ANIMA AL RELATO EN SU CONJUNTO Y QUE PROVIENE DEL NARRADOR JUAN DE LA CABADA.* - ESTA IDEOLOGÍA CONSISTE, EN TÉRMINOS GENERALES, EN PRESENTAR A LA OBRA DE ARTE COMO UNA VÍA DE CONOCIMIENTO DE UNA REALIDAD -- COMPLEJA Y EN CONSECUENCIA, UN INSTRUMENTO PARA SU INTERPRETACIÓN. DENTRO DEL RELATO, A UNA TESIS, LE CORRESPONDE UNA ANTÍTESIS; EL RESULTADO, LA SÍNTESIS ES RESPONSABILIDAD DEL LECTOR. - A NOSOTROS NOS TOCA INFERIR DE LOS HECHOS Y SUS MÚLTIPLES INTERPRETACIONES LO QUE NOS CONVENGA DE ACUERDO A NUESTROS INTERESES, PERO BAJO LA DIRECTRIZ DE UNA CONCEPCIÓN DEL MUNDO TOTALIZADORA, LO HEMOS DICHO, BAJO EL LENTE DEL NARRADOR*.

TODO LO QUE ES Y LO QUE NO ES EN EL RELATO ESTÁ VEHICULADO POR SU DISCURSO. MARÍA, LA VOZ SE CARACTERIZA POR UN MARCADO TO NO DE AMBIGÜEDAD LATENTE DESDE EL PRINCIPIO HASTA EL FINAL, Y -- SURGE NO SÓLO DE LO NARRADO O DESCRITO, JERARQUIZADO E INTERPRETADO POR EL LECTOR, SINO DE LA RETÓRICA, DE UNA POÉTICA DEL DISCURSO CUENTÍSTICO. MARÍA, LA VOZ ES TAMBIÉN UN RELATO QUE HABLA DEL RELATO EN TANTO HECHO LINGÜÍSTICO Y LITERARIO.

CABE AQUÍ HACER REFERENCIA A LO QUE DIJERA EL ESCRITOR JOSÉ REVUELTAS RESPECTO A LA OBRA DE JUAN DE LA CABADA EN EL SENTIDO DE QUE SU FUERZA RADICA EN "LA PRECISIÓN CLÁSICA, ANTIGUA CASI, DE SU LENGUAJE, LO JUSTO Y EXACTO DE SUS AMBIENTES... REPRESENTA UN MODO HUMANO DE TRASCENDENCIA, SIN FÁCILES EXPEDIENTES DE COLOR O DE LENGUAJE QUE AHOGUEN... LA IDEALIDAD Y, DIGÁMOSLO, EL ESPÍRITU... (SU OBRA TIENE) UN MENSAJE MÁS PROFUNDO, MENOS -- PERDIDO EN EL PAISAJE Y MÁS DENTRO DEL HOMBRE... LO CLÁSICO FORMA TAMBIÉN PARTE DEL PUEBLO Y EN ÉL SE LEGITIMA, EN SU SENO RECIBE EL PAN DE LA COMUNIÓN. DE LA CABADA NO ES UN ESCRITOR "MODERNO", NO DISUENA, NO INVENTA; ESCRIBE ESCUCHANDO TODAS LAS VOCES Y LOS RUIDOS QUE NACEN Y MUEREN EN LA VIDA... (ESTÁ CONTRA) -- ESTOS LABERINTOS, CONTRA ESTOS CARACOLES DEL ÍNSOMNIO (DE LA -- "NOVELA" INTROSPECTIVA, PUES) REPRESENTA UN ALEGRE DUCHAZO, UN VIAJE AL AIRE, UN REPOSAR BAJO LAS ACUÁTICAS NUBES". (129)

(129) REVUELTAS, JOSE, "ANTIMODERNIDAD DE JUAN DE LA CABADA" EN SUPLEMENTO -- "SABADO" DEL PERIÓDICO UNO MÁS UNO, 5 DE FEBRERO DE 1983, PÁG. 2.

* MÁS PRECISAMENTE EL NARRADOR CREADO POR JUAN DE LA CABADA; O JUAN DE LA CABADA EN SU PAPEL DE NARRADOR.

JUAN DE LA CABADA, EFECTIVAMENTE NO INVENTA SINO CONTINÚA-UNA TRADICIÓN, LA TRADICIÓN CUENTÍSTICA QUE SE APEGA A LOS CÁNONES DE BREVEDAD, CONCISIÓN Y PRECISIÓN REQUERIDOS EN TODA OBRA LITERARIA QUE COMO EL RELATO GANA POR "KNOCK OUT" Y NO POR DECISIÓN COMO OCURRE CON LA NOVELA. JUAN DE LA CABADA PROCEDE COMOTODO CUENTISTA -DE ACUERDO A LA IDEA DE JULIO CORTÁZAR- "QUE SA BE QUE NO PUEDE PROCEDER ACUMULATIVAMENTE, QUE NO TIENE POR A-- LIADO AL TIEMPO; SU ÚNICO RECURSO ES TRABAJAR EN PROFUNDIDAD, - VERTICALMENTE, SEA HACIA ARRIBA O HACIA ABAJO DEL ESPACIO LITE- RARIO (...) EL TIEMPO DEL CUENTO Y EL ESPACIO DEL CUENTO TIE-- NEN QUE ESTAR COMO CONDENSADOS, SOMETIDOS A UNA ALTA PRESIÓN ES PIRITUAL Y FORMAL" (130)

EL RELATO MARÍA, LA VOZ SE NOS REVELA COMO UN ACTO DE TOMA DE CONCIENCIA, COMO RESULTADO DEL "ARTE DE CONTAR", DEL OFICIO- DE UN JUAN DE LA CABADA QUE REÚNE EN SU PERSONA LA HABILIDAD Y- CÓNOCIMIENTOS DEL NARRADOR ORAL Y DEL ESCRITOR, ÉSTO ES, DEL -- CUENTISTA Y DEL CUENTERO. NOS REVELA A UN JUAN DE LA CABADA CO- NOCEDOR DE LOS SECRETOS MECANISMOS DEL LENGUAJE, DE LAS POSIBI- LIDADES EXPRESIVAS QUE LE OFRECE LA RETÓRICA PARA CONSTRUIR UNA OBRA LITERARIA QUE EVOCA Y DICE MÁS ALLÁ DE SU DISCURSO, UNA -- OBRA ESCRITA QUE ES CAPAZ DE PRODUCIR EN LOS LECTORES LA SENSACI- ÓN DE ESTAR ESCUCHANDO MÁS QUE LEYENDO COMO OCURRE CON UN POE- MA, CON UNA CANCIÓN, CON UNA CHARLA, CON UN RELATO ORAL. TANTO- LO QUE DICEN EL NARRADOR COMO LOS PERSONAJES HA PASADO POR EL - CEDAZO DEL ESCRITOR, EN ESTE SENTIDO PODRÍAMOS HABLAR DE UNA HO- MOGENEIDAD LINGÜÍSTICA Y EN CONSECUENCIA DE UNA AMBIGÜEDAD DIS- CURSIVA PUES SIEMPRE NOS ESTAMOS PREGUNTANDO QUIÉN ES QUIEN REAL- MENTE HABLA DENTRO DEL RELATO, Y, QUIEN HABLA FINALMENTE, NOS - CONTESTAMOS, ES JUAN DE LA CABADA. EL PONE EN BOCA DE LOS PERSO- NAJES DE SUS RELATOS LO QUE CONCIBE COMO CUENTO EN TANTO ESTRUC- TURA Y EN TANTO LENGUAJE. PERO NO DESNATURALIZA A DICHS PERSO- NAJES, SINO LES DEJA INTACTOS SU CULTURA, SU MODO DE PENSAR Y - DE EXPRESARSE. LO QUE HACE EL ESCRITOR ES QUE INCURSIONEN EN LA POESÍA Y ES QUE PARA JUAN DE LA CABADA, CUALQUIERA, DENTRO Y --

(130) CORTÁZAR, JULIO, REF. EN MANSOUR, MONICA, "CUENTOS...CUENTISTAS...CUE- NTEROS" EN PURO CUENTO, OP. CIT., PÁG. 4.

FUERA DEL RELATO, ESTAMOS EN POSIBILIDAD DE EXPRESARNOS POÉTICAMENTE. LA POESÍA NO ES PROPIEDAD DE QUIENES HEMOS PASADO POR LA UNIVERSIDAD, DE QUIENES SABEMOS LEER Y ESCRIBIR, Y EN ESÉ SENTIDO CUESTIONA LO QUE MUCHOS CONCIBEN COMO ARTE Y COMO CULTURA, Y DE DÓNDE PROVIENE EL PRIMER IMPULSO PARA PODER CREAR UNA OBRA LITERARIA. EL ESCRITOR HA EXTRAÍDO DEL HABLA COTIDIANA, COLOQUIAL, ORAL, ELEMENTOS QUE LUEGO INTEGRA Y TENSA PARA CONVERTIR LOS EN POESÍA, EN UN LENGUAJE QUE NO SE AGOTA SINO CONTINÚA ENRIQUECIÉNDOSE PERMANENTEMENTE, UN LENGUAJE QUE TRASCIENDE LA ANÉCDOTA Y PERMANECE.

LA ALEGORÍA DE UNA VOZ QUE SE LE APARECE A UNA NIÑA, ES COMO EL ACTO REVOLUCIONARIO DE VOLVER A TOMAR LA PALABRA PARA SALIR DEL SILENCIO Y DECIR EN VOZ ALTA, SIN QUE LAS LIMITACIONES DE LA REALIDAD IMPIDAN QUE EL SER HUMANO SE EXPRESE, ADQUIERA INDEPENDENCIA, LIBERTAD.

JUAN DE LA CABADA HA SIDO Y ES UN ARTISTA QUE NO EMPEÑA SU VOZ, Y MÁS AÚN, UN ARTISTA QUE TENIENDO UNA VOZ TAN FUERTE Y RICA DE Matices SE LA OFRECE A OTROS, A LOS QUE POR ALGUNA CAUSA NO PUEDEN HABLAR, PARA QUE HABLEN, PUES NINGÚN RELATO ES RELATO CUANDO NO HAY QUIEN CUENTE UN CUENTO NI HAY QUIEN LO ESCUCHE.

* * *

BIBLIOGRAFIA DE TESIS - DIRECTA E INDIRECTA

(POR ORDEN ALFABÉTICO)

ALTAMIRANO, CARLOS Y BEATRIZ SARLO, CONCEPTOS DE SOCIOLOGÍA LITERARIA, BUENOS AIRES, CENTRO EDITOR DE AMÉRICA LATINA, - S.A., 1980, 152 PP. (COLECCIÓN NUEVA BIBLIOTECA).

BARTHES, ROLAND, ET AL, ANÁLISIS ESTRUCTURAL DEL RELATO - LITERARIO, MÉXICO, 1A. EDICIÓN, PREMIA EDITORES DE LIBROS, S.A., 1982, 234 PP. (COLECCIÓN LA RED DE JONÁS):

-BARTHES, ROLAND, "INTRODUCCIÓN AL ANÁLISIS ESTRUCTURAL DE LOS RELATOS", PÁGS. 7-34.

-GREIMAS, A.J., "ELEMENTOS PARA UNA TEORÍA DE LA INTERPRETACIÓN DEL RELATO MÍTICO", PÁGS. 41-78.

-BREMONT, CLAUDE, "LA LÓGICA DE LOS POSIBLES NARRATIVOS", PÁGS. 101-123.

-TODOROV, TZVETAN, "LAS CATEGORÍAS DEL RELATO LITERARIO", PÁGS. 167-204.

BARTHES, ROLAND, ET AL, LO VEROSÍMIL, BUENOS AIRES, 2A. EDICIÓN, EDITORIAL TIEMPO CONTEMPORÁNEO, 1972, 178 PP. (SERIE COMUNICACIONES):

-METZ, CHRISTIAN, "LO VEROSÍMIL (PRIMERA APROXIMACIÓN)".

BELTRAN AGUIRRE, GONZALO, MEDICINA Y MAGIA (EL PROCESO DE ACULTURACIÓN EN LA ESTRUCTURA COLONIAL), MÉXICO, 1A. EDICIÓN, - INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA-DIRECCIÓN DE PUBLICACIONES, 1963, 443 PP. (COLECCIÓN DE ANTROPOLOGÍA SOCIAL).

BERISTAIN, HELENA, GUÍA PARA LA LECTURA DE TEXTOS LITERARIOS, (PARTE II), MÉXICO, EDICIÓN DE AUTOR, 1977, 41 PP.

BERISTAIN, HELENA, ANÁLISIS ESTRUCTURAL DEL RELATO LITERARIO, MÉXICO, 1A. EDICIÓN, INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS, UNAM, 1981, 200 PP. (CUADERNOS DEL SEMINARIO DE POÉTICA 6).

BOTTON BURLA, FLORA, LOS JUEGOS FANTÁSTICOS (ESTUDIO DE - LOS ELEMENTOS FANTÁSTICOS EN CUENTOS DE TRES NARRADORES HISPANO AMERICANOS), MÉXICO, FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, UNAM, 1983, 212 PP. (COLEGIO DE LETRAS/SERIE INVESTIGACIONES).

BIBLIOGRAFÍA DE TESIS...

CABADA, JUAN DE LA, PASEO DE MENTIRAS, PRÓLOGO DE ERMILO-
ABREU GÓMEZ, MÉXICO, 1A. EDICIÓN, EDITORIAL SÉNECA, 1940, 214 -
PP. (COLECCIÓN LUCERO).

CABADA, JUAN DE LA, "PASEO DE MENTIRAS" EN OBRAS COMPLE--
TAS, MÉXICO, EDICIONES RENACIMIENTO, A.C./UNIVERSIDAD AUTÓNOMA-
DE SINALOA, TOMO I, 1980, 93 PP.

CABADA, JUAN DE LA, CUENTOS DEL CAMINO, MÉXICO, 1A. EDI-
CIÓN, UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE SINALOA, 1979, 190 PP.

CAMURATI, MIREYA, LA FÁBULA EN HISPANOAMÉRICA, MÉXICO, 1A.
EDICIÓN, INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS/CENTRO DE ES-
TUDIOS LITERARIOS, UNAM, 1978, 369 PP.

CARPENTIER, ALEJO, EL REINO DE ESTE MUNDO, MÉXICO, COMPA-
ÑÍA GENERAL DE EDICIONES, 1967, 198 PP. (COLECCIÓN IDEAS, LE-
TRAS Y VIDA).

- "PRÓLOGO".

CASTILLA DEL PINO, CARLOS, LA INCOMUNICACIÓN, (ESTE MATE-
RIAL CONSISTÍA EN UNA SERIE DE HOJAS SUeltas QUE NO CONTENÍAN -
MÁS DATOS).

REVISTA THESIS 13, NUEVA REVISTA DE FILOSOFÍA Y LETRAS, -
MÉXICO, UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, AÑO IV, NÚM. -
13, ABRIL DE 1982, 77 PP.

-CORONADO, JUAN, "LA NARRATIVA DE LA RE-
VOLUCIÓN MEXICANA", PÁGS. 44-51.

CORTAZAR, AUGUSTO RAUL, FOLKLORE Y LITERATURA, BUENOS AI-
RES, EDITORIAL UNIVERSITARIA DE BUENOS AIRES, 1964, 123 PP. (CUA-
Dernos DE EUDEBA, NÚM. 106).

CHUMACERO, ALI, "JUAN DE LA CABADA, UN CUENTISTA NOTABLE",
RESEÑA A PASEO DE MENTIRAS, REVISTA MÉXICO EN LA CULTURA, NÚM.-
561, 13 DE SEPTIEMBRE, 1959, PÁG. 4-5.

BIBLIOGRAFÍA DE TESIS...

JAKOBSON, ROMAN, ENSAYOS DE POÉTICA, MADRID, 1A. EDICIÓN - EN ESPAÑOL, TRADUCCIÓN JUAN ALMELA, FONDO DE CULTURA ECONÓMICA, 1977, 260 pp. (COL. LENGUA Y ESTUDIOS LITERARIOS):

- "EL FOLKLORE COMO FORMA ESPECÍFICA DE - CREACIÓN", PÁGS. 7-22.

KAYSER, WOLFGANG, INTERPRETACIÓN Y ANÁLISIS DE LA OBRA LITERARIA, VERSIÓN ESPAÑOLA DE MA. D. MOUTON Y V. GARCÍA YEBRA, - MADRID, 4A. EDICIÓN, EDITORIAL GREDOS, S.A., 1981, 406 pp. (COLECCIÓN BIBLIOTECA ROMÁNICA HISPÁNICA).

LIZARDI FERNANDEZ DE, J. JOAQUIN, OBRAS/IV PERIÓDICOS, RE - COPILACIÓN, EDICIÓN, NOTAS Y PRESENTACIÓN DE MA. ROSA PALAZÓN - M., MÉXICO, 1A. EDICIÓN, CENTRO DE ESTUDIOS LITERARIOS, UNAM, - 1970, 440 pp. (COLECCIÓN NUEVA BIBLIOTECA MEXICANA, NÚM. 12).

- "PRESENTACIÓN", PÁGS. 7-17.

MANSOUR, MONICA, "CUENTOS...CUENTISTAS...CUENTEROS", EN - PURO CUENTO, MÉXICO, CUADERNOS DE DIFUSIÓN CULTURAL DE LA INSTI - TUCIÓN TEATRAL 'EL GALPÓN DE URUGUAY', 6 DE MAYO DE 1984, NÚM. - 6, 31 pp.

MANSOUR, MONICA, ANÁLISIS ESTRUCTURAL DEL RELATO, APUNTES PARA EL SISTEMA DE UNIVERSIDAD ABIERTA, COLEGIO DE LETRAS HISPÁ - NICAS, UNAM, 1980.

MIRCEA, ELIADE, TRATADO DE HISTORIA DE LAS RELIGIONES, -- TRADUCCIÓN DE TOMÁS SEGOVIA, MÉXICO, 5A. EDICIÓN EN ESPAÑOL, E - DICIONES ERA, S.A., 1984, 462 pp. (COL. BIBLIOTECA ERA/ENSAYO).

MILLAN OROZCO, ANTONIO, LENGUA HABLADA Y LENGUA ESCRITA, - MÉXICO, 1A. EDICIÓN: MAYO 1973; 1A. REIMPRESIÓN: SEPTIEMBRE - - 1973, ASOCIACIÓN NACIONAL DE UNIVERSIDADES E INSTITUTOS DE ENSE - ÑANZA SUPERIOR, PROGRAMA NACIONAL DE FORMACIÓN DE PROFESORES, - 1973, 39 pp.

MUIR, EDWIN, LA ESTRUCTURA DE LA NOVELA, MÉXICO, TRADUC - CIÓN DE PURA LÓPEZ COLOMÉ, DIRECCIÓN DE DIFUSIÓN CULTURAL, UNI - VERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA, 1984, 107 pp. (COL. DE CULTURA UNIVERSITARIA, SERIE ENSAYO).

ALFONSO GALIÀ DE GARCÍA

ALFONSO GALIÀ DE GARCÍA: *Monografía del sujeto. Madrid, Trilce 1968*
de *Formas nuevas de la cultura. Editorial Trilce, 1968, 288 pgs.*
no. *colección del Serie Cultural.*

ALFONSO GALIÀ DE GARCÍA: *Las raíces históricas del sujeto. Madrid,*
Asociación de José Martín Garmacha. 2a. edición. Editorial Fon-
dasoras. 1965. 288 pgs. Colección del Serie Cultural.

ALFONSO GALIÀ DE GARCÍA: "Autodeterminación de Juan de la Cabada" en
Suplemento "Sábado" del periódico El Mundo. Febrero 6 de
1965. pgs. 2-3.

ALFONSO GALIÀ DE GARCÍA: *El concepto de la creación en Revista del*
Centenario de la Universidad Nacional Autónoma de México,
1964. 1964.

SANJOSÉ VÁSQUEZ, ADOLFO: *El Al. Estética y Plasmado. México*
co. 2a. edición. Editorial Tra. 1968. Tomo I y Tomo II. Colección
del Nombre y su Tiempo.

YERREY, A.: *La objetividad*
del arte estético. 1968.

TOMO I:
SILVOTER, L.N.: *La estética social de*
los plasmados estéticos. 1968.

TOMO II:
SILVOTER, L.N.: *El lenguaje en la*
estética y su relación con la literatura.
Algunos fundamentos estéticos. 1968.

SAUSSURE, FERDINAND: *Curso de Lingüística General. Tomo I*
capo por Charles Bally, Albert Sebehan y Albert Rémouchon.
Traducción: prologo y notas de Amado Alonso. Buenos Aires, Tril-
ce editores. 2a. ed. 1968. Editorial Trilce S.A. 1968. 328 pgs.

SOLÍS, ANTONIO: *El lenguaje literario. México. 2a. edición.*
Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Enseñanza
Superior. Programa de Estudios de Profesores. 1964. 368 pgs.

BIBLIOGRAFÍA DE TESIS...

PROPP, VLADIMIR, MORFOLOGÍA DEL CUENTO, MADRID, TRADUCCIÓN DE LOURDES ORTIZ, 4A. EDICIÓN, EDITORIAL FUNDAMENTOS, 1977, 234-PP., (COLECCIÓN ARTE, SERIE CRÍTICA).

PROPP, VLADIMIR, LAS RAÍCES HISTÓRICAS DEL CUENTO, MADRID, TRADUCCIÓN DE JOSÉ MARTÍN ARANCIBIA, 3A. EDICIÓN, EDITORIAL FUNDAMENTOS, 1981, 535 PP. (COLECCIÓN ARTE, SERIE CRÍTICA).

REVUELTAS, JOSE, "ANTIMODERNIDAD DE JUAN DE LA CABADA" EN SUPLEMENTO "SÁBADO" DEL PERIÓDICO UNO MÁS UNO, FEBRERO 5 DE 1983, PÁGS. 2-3.

RULFO, JUAN, "EL DESAFÍO DE LA CREACIÓN" EN REVISTA DEL CINCUENTENARIO DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, UNAM, 1981.

SANCHEZ VAZQUEZ, ADOLFO, ET AL, ESTÉTICA Y MARXISMO, MÉXICO, 3A. EDICIÓN, EDITORIAL ERA, 1978, TOMO I Y TOMO II (COLECCIÓN EL HOMBRE Y SU TIEMPO).

-YEGOROV, A., "LA OBJETIVIDAD NATURAL DE LO ESTÉTICO", PÁGS. 127-136

TOMO I:

-STOLOVICH, L.N., "LA ESENCIA SOCIAL DE LAS PROPIEDADES ESTÉTICAS", PÁGS. 122-136.

TOMO II:

-CORTAZAR, JULIO, "LITERATURA EN LA REVOLUCIÓN Y REVOLUCIÓN EN LA LITERATURA: ALGUNOS MALENTENDIDOS A LIQUIDAR", PÁGS. 416-432.

SAUSSURE, FERDINAND, CURSO DE LINGÜÍSTICA GENERAL, PUBLICADO POR CHARLES BALLY, ALBERT SECHEHAYE Y ALBERT RIEDLNIGER; TRADUCCIÓN, PRÓLOGO Y NOTAS DE AMADO ALONSO, BUENOS AIRES, VIGÉSIMA EDICIÓN: 25 VII-1980, EDITORIAL LOSADA, S.A., 1980, 378 PP.

SOUTO, ARTURO, EL LENGUAJE LITERARIO, MÉXICO, 1A. EDICIÓN, ASOCIACIÓN NACIONAL DE UNIVERSIDADES DE INSTITUTOS DE ENSEÑANZA SUPERIOR, PROGRAMA DE FORMACIÓN DE PROFESORES, 1972, 378 PP.

BIBLIOGRAFÍA DE TESIS...

TREJO, LAURA, ANÁLISIS RETÓRICO DE UNA FIGURA POÉTICA (LA REITERACIÓN EN ANTONIO MACHADO Y SUS RELACIONES CON LA POESÍA-DE TIPO POPULAR), MÉXICO, 1A. EDICIÓN, DIRECCIÓN GENERAL DE PUBLICACIONES, UNAM, 1981, 430 pp.

VANSINA, JUAN, LA TRADICIÓN ORAL, BARCELONA, 2A. EDICIÓN, EDITORIAL LABOR, 1968, pp.

OTROS TEXTOS DE CONSULTA GENERAL:

GILI GAYA, SAMUEL, CURSO SUPERIOR DE SINTÁXIS ESPAÑOLA, - BARCELONA, DECIMOTERCERA EDICIÓN, BIBLOGRAF, S.A./VOX, 1980, -- 343 pp.

ANGEL FLORES, NARRATIVA HISPANOAMERICANA (HISTORIA Y ANTOLOGÍA), MÉXICO, 1A. EDICIÓN, SIGLO VEINTIUNO EDITORES, S.A., -- 1981, 7 TOMOS.

ANDERSON, IMBERT, A., HISTORIA DE LA LITERATURA HISPANO--AMERICANA. (I. LA COLONIA. CIEN AÑOS DE REPÚBLICA), MÉXICO, 2A. EDICIÓN, NOVENA REIMPRESIÓN, FONDO DE CULTURA ECONÓMICA, 1982, - 519 pp.

ANDERSON IMBERT, HISTORIA DE LA LITERATURA HISPANOAMERICANA; (II. EPOCA CONTEMPORÁNEA), MÉXICO, SEXTA EDICIÓN; TERCERA - REIMPRESIÓN, FONDO DE CULTURA ECONÓMICA, 1980, 509 (TERCERA PARTE).

TODOROV, TZVETAN, INTRODUCCIÓN A LA LITERATURA FANTÁSTICA, TRADUCCIÓN DE SILVIA DELPY, MÉXICO, 2A. EDICIÓN, PREMIA EDITORA DE LIBROS, S.A., 1981, 137 pp.

SCHEFFER, MAGIA Y BRUJERÍA EN MÉXICO, MÉXICO, 2A. EDICIÓN EN ESPAÑOL, PANORAMA EDITORIAL, S.A., 1984, 175 pp.

ABREU GOMEZ, ERMILO, "JUAN DE LA CABADA" EN SALA DE RETRATOS (INTELECTUALES Y ARTISTAS DE MI ÉPOCA), NOTAS CRONOLÓGICAS Y BIBLIOGRÁFICAS DE JESÚS ZAVALA, MÉXICO, EDITORIAL LEYENDA, S. A., 1946, 308 pp. (COLECCIÓN ARCO IRIS.

A P E N D I C E

UN RETRATO DE

JUAN DE LA CABADA *

JUAN DE LA CABADA ES UN HOMBRE SINGULAR. NO SE PARECE A NADIE. MÁS BIEN DICHO: LOS DEMÁS NO SE PARECEN A ÉL. TIENE CASI MI EDAD. NUESTRA NIÑEZ CONOCIÓ LOS PRIMEROS AÑOS DEL SIGLO XX. - ADEMÁS ES CASI MI PAISANO. NOS SEPARAN UN POQUITÍN DE CANELA EN EL CHOCOLATE; Y DISTINTAS PARROQUIAS: ÉL REZÓ EN SAN ROMÁN, DE CAMPECHE Y YO EN SANTA LUCÍA, DE MÉRIDA.

JUAN DE LA CABADA VISTE COMO UN VAGABUNDO. SU EQUIPAJE, PARA EMPRENDER EL MÁS LARGO VIAJE, ASÍ SEA A LOS ANTÍPODAS, LO LLEVA SIEMPRE LISTO EN LA BOLSA DEL CHALECO: UN PEINE, UN CEPILLO, DOS CALCETINES Y UN MAZO DE CUARTILLAS. TIENE ASPECTO DE MALO: SOMBRERO TORCIDO; LA SOLAPA DEL SACO MEDIO ALZADA; EL PANTALÓN CON RODILLERAS; LA CAMISA SIN CORBATA; LOS ZAPATOS POLVOSOS Y MAL AJUSTADAS LAS CORREAS. BARBA DE DOS DÍAS; LAS UÑAS RENEGRIDAS; LA MIRADA DE SOSLAYO; Y UN GESTO DE MELANCOLÍA DERRAMADO EN TODA LA CARA.

PERO ÉSTA ES LA APARIENCIA. ES ASÍ COMO JUAN DE LA CABADA APARECE EN LOS RETRATOS Y ANTE LA MIRADA DE LOS EXTRAÑOS. ESTOS LE TRATAN DE CUALQUIER MODO. LE CREEN UN SIMPLE; O UN POBRE ANDARIEGO QUE HA EXTRAVIADO EL CAMINO. SÓLO FALTA QUE LE DEN UNA LIMOSNA O QUE LE DIGAN, CON AIRE DISPLICENTE:

-USTED PERDONE, OTRO DÍA.

O BIEN:

-VUELVA MAÑANA, HERMANO.

JUAN DE LA CABADA SABE CÓMO APARECE DELANTE DE LAS GENTES; SABE LO QUE ÉSTAS PIENSAN; Y SABE LO QUE DE VERAS ES Y LO QUE EN REALIDAD SIGNIFICA. DE AHÍ EL DESDÉN TRANQUILO QUE SIENTE POR LA MAYORÍA DE LAS PERSONAS QUE LE ATROPELLAN. NI SIQUIERA SE DEFIENDE DE LA MALEDICENCIA QUE ÉSTAS DESTILAN. JUAN DE LA CABADA ES EL HOMBRE MÁS NOBLE, MÁS PULCRO, MÁS SINCERO QUE JAMÁS-

HE CONOCIDO. TODO AQUEL APARENTE DESORDEN NO ES SINO EL PRODUCTO DE LA DEJADEZ POR LAS COSAS MATERIALES; POR EL MENOSPRECIO CON QUE MIRA LAS LLAMADAS CONVENIENCIAS SOCIALES. HABLAR CON JUAN DE LA CABADA ES HABLAR CON UN VERDADERO ÁNGEL. TODO SU SER VIVE EN ESTADO DE GRACIA. NO LE PASA POR EL MAGÍN NI EL MÁS LEVE MAL PENSAMIENTO; NO SE LE OCURRE JAMÁS NADA QUE NO ESTÉ EN SU SITIO; NADA QUE NO CORRESPONDA A LA DIGNIDAD HUMANA. NUNCA HE CONOCIDO A UN HOMBRE DE ASPECTO MÁS INFELIZ QUE TENGA MÁS ALTEZA MORAL, -- MÁS ESPÍRITU DE REBELDÍA, MÁS LIBERALIDAD PARA COMPARTIR CON -- LOS DEMÁS LA PALABRA, LA FE O EL DINERO. JUAN DE LA CABADA ES -- UNO DE LOS SIETE HOMBRES QUE MANTIENEN VIVA LA EXISTENCIA DE LA BONDAD EN EL MUNDO.

ASÍ COMO ES HA HECHO VARIOS VIAJES; UNOS A EUROPA, OTROS A PAÍSES AMERICANOS; LOS MEJORES A TIERRAS DE INDIOS; SOBRE TODO A REGIONES DE INDIOS MAYAS. EN ESTAS REGIONES, EN CONTACTO CON LOS HOMBRES, CON LOS ANIMALES, CON LAS COSAS, CON LOS ÁRBOLES, -- CON EL VIENTO Y CON LOS FANTASMAS, HA APRENDIDO MUCHAS COSAS -- PROFUNDAS QUE LAS BESTIAS ENRIQUECIDAS PISOTEAN Y LOS FANÁTICOS BURDOS MANOSEAN Y DEJAN, COMO BASURA, A LA ORILLA DEL CAMINO. -- DE ESTAS ENSEÑANZAS HA SACADO UN MUNDO PROPICIO PARA ELABORAR -- TEMAS DE BELLEZA Y DE HOMBRÍA. EN LAS MANOS DE JUAN DE LA CABADA NACE Y CRECE UNA FLOR MARAVILLOSA. ESTA FLOR MARAVILLOSA ES LA QUE PROPORCIONA EL MATERIAL SUFICIENTE PARA LAS HISTORIAS -- QUE COMPONE. LAS COMPONE CON LA SENCILLA LENGUA QUE HABLAN LOS DIOSOS Y CORRIGEN LOS FANTASMAS. ES UNA LENGUA GARRIDA, LLENA -- DE GRACIA, PULCRA, COMO RECIÉN LAVADA EN BATEA DE MADERA CON -- AGUA DE LEJÍA Y AZAHARES. ES UNA LENGUA QUE SE DICE MÁS QUE SE ESCRIBE; QUE SE CANTA MÁS QUE SE HABLA. ES UNA LENGUA CUYOS SECRETOS SE CONOCEN EN LAS VOCES DE LOS CARACOLES Y EN EL HUECO -- DE LAS ICOTEAS.

JUAN DE LA CABADA EMPEZÓ A ESCRIBIR TARDE; EMPEZÓ A ESCRIBIR CUANDO EL CAMINO DEL DOLOR AJENO SE LE HIZO PRESENTE. NO LE BASTÓ EL DOLOR PROPIO PARA DECIR SUS VOCES ÍNTIMAS; NECESITÓ EN CONTRAR EL AJENO, AQUEL QUE, RECATADO, DE TAN PURO, NO HACE RUIDO EN EL CORAZÓN DE LOS HUMILDES. SU ESCRIBIR NO FUE ENTONCES --

SINO LA EXPRESIÓN DE SU PROTESTA. NI UNA LÍNEA HA ESCRITO QUE NO CONTENGA, EN BIEN EQUILIBRADA DOSIS: BELLEZA Y JUSTICIA. -- JUAN, COMO SU OBRA, CONCUERDAN EN UNA UNIDAD DE BUEN EJEMPLO DE HONRADEZ. SU SOLA PRESENCIA, LA SOLA LECTURA DE SUS PÁGINAS -- CONSTITUYEN LA ANTÍTESIS CONTRA EL ABUSO DEL RICO, CONTRA LA INFAMIA DEL PODEROSO, CONTRA LA SUCIEDAD DEL VENAL, CONTRA LA FALSIEDAD DEL PREVARICADOR, CONTRA LA HIPOCRESÍA DEL FARISEO, CONTRA LA LABIA DE LAS MERETRICES, CONTRA LA RETÓRICA DEL ESCRITOR MELINDROSO; CONTRA LA VACIEDAD DEL POETA EPICENO, CONTRA LA RIGIDEZ GRAMATICAL DEL ACADÉMICO; CONTRA LA VERDAD DEL MENTIROSO, Y CONTRA LA COBARDÍA DE TODOS LOS HOMBRES.

Y CON ESTA CONCIENCIA, JUAN DE LA CABADA ESCRIBIÓ UNA SERIE DE RELATOS QUE LLAMÓ PASEO DE MENTIRAS. Y CON LA MISMA DISPOSICIÓN DE ESPÍRITU HA TRAZADO LA HISTORIA VERDADERA DEL MARAVILLOSO MUNDO DE LOS ANIMALES, ASÍ DE LA TIERRA COMO DEL CIELO.

HABLANDO CON ÉL HE SENTIDO EL CALOR DE UN HIJO. CUANDO LE DOY LA MANO, CUANDO LE ABRAZO, SE ME ENJUTAN LOS OJOS Y MI CORAZÓN TIEMBLA ANTE EL TEMOR DE PERDERLO. LOS HOMBRES DE HOY NOSABEN QUE JUNTO A ELLOS CAMINA UNO DE LOS APÓSTOLES. LES PESARÁ NO HABER OÍDO SU VOZ NI ENTENDIDO SU PROFECÍA.

* ABREU GOMEZ, ERMILO, SALA DE RETRATOS (INTELECTUALES Y ARTISTAS DE MI-ÉPOCA); NOTAS CRONOLÓGICAS Y BIBLIOGRÁFICAS DE JESÚS ZAVALA; Y DOS RETRATOS DEL AUTOR POR OCTAVIO G. BARREDA Y JUAN REJANO, MÉXICO, EDITORIAL LEYENDA, S.A., 1946, 308 PP. (COLECCIÓN ARCO IRIS).

C R O N O L O G I A *

JUAN DE LA CABADA

M E X I C O

EL MUNDO Y AMÉRICA LATINA

1900

PRESIDENTE: P. DÍAZ, 50. PERÍODO. -
 PRIMER HALLAZGO DE PETRÓLEO. JORNADA
 USUAL DE TRABAJO: 12 HRS., 7 DÍAS. -
 PROMEDIO DE MORTALIDAD INFANTIL: 30%.
 LA RIQUEZA ESTÁ CONCENTRADA EN POCAS
 MANOS. LOS HACENDADOS SE APROPIAN DE
 TIERRAS LIBRES O COMUNALES Y REHUSAN
 QUE LOS CAMPESINOS LAS TRABAJEN. - -
 GRANDES OBRAS MATERIALES: DESAGÜE, -
 TRANVÍAS ELÉCTRICOS, PENITENCIARÍA, -
 ROTONDA DE CHAPULTEPEC, PALACIO DE -
 BELLAS ARTES, PALACIO LEGISLATIVO, --
 GRANDES OBRAS EN EL PUERTO DE VERA--
 CRUZ, ASÍ COMO EN TODA LA REPÚBLICA.
 AMPLIACIÓN DE VÍAS FÉRREAS.
 J. SIERRA: EVOLUCIÓN POLÍTICA DEL --
PUEBLO MEXICANO. FUNDACIÓN DEL PERTO
DICO REGENERACIÓN POR R. FLORES MA--
 GÓN. REVISTA EL MUNDO ILUSTRADO - -
 (1900-14).

1901

PRIMER CONGRESO NACIONAL DE CLUBES -
 LIBERALES. PUBLICAN UN MANIFIESTO; -
 VIGENCIA EFECTIVA DE LAS LEYES DE RE
 FORMA Y NECESIDAD DE CONSTRUIR UN --
 PARTIDO POLÍTICO PARA PARTICIPAR EN--
 LA LUCHA ELECTORAL DE 1904. PERSECU-

1900

NACIMIENTO DEL PARTIDO LABORISTA EN-
 GRAN BRETAÑA.
 S. FREUD: LA INTERPRETACIÓN DE LOS -
SUEÑOS. B. CROCE: LA ESTÉTICA COMO--
CIENCIA DE LA EXPRESIÓN.

J. E. RODÓ: ARIEL.

1901

TH. ROOSEVELT, PRESIDENTE DE LOS ES-
 TADOS UNIDOS.
 S. FREUD: PSICOTERAPIA DE LA VIDA CO
TIDIANA.

LA ENMIENDA PLATT: ESTADOS UNIDOS IN-
 TERVIENE MILITARMENTE EN CUBA Y PUE-
 RTO RICO. TRATADO HAY PAUNCEFOT SOBRE
 EL CANAL DE PANAMÁ, CONGRESO NACIO--
 NAL OBRERO EN ARGENTINA.
 R. DARÍO: ESPAÑA CONTEMPORÁNEA Y PE-
REGRINACIONES.

1902

ALFONSO XIII REY DE ESPAÑA. ESTADOS-
 UNIDOS ADQUIERE LAS ACCIONES DE UNA-
 COMPAÑÍA FRANCESA SOBRE EL CANAL DE-
 PANAMÁ.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

M E X I C O

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

1902

NACE EN CAMFECHÉ, CAPITAL DEL ESTADO DEL MISMO NOMBRE EL 4 DE SEPTIEMBRE. HIJO DE RICARDO DE LA CABADA CAMPOS (HIJO DE UN MARINO ORIUNDO DE SANTANDER, ESPAÑA, LLAMADO JUAN DE LA CABADA; AGRICULTOR Y COMERCIANTE) Y DE ANTONIA VERA, EL MAYOR ENTRE 6 HERMANOS: RAMÓN, FRANCISCO, JOSEFITA, MANUEL E HILARIÓN, Y ÚNICO QUE SOBREVIVE.

1902

VIOLENTA DISOLUCIÓN DE CLUBES LIBERALES. C. ARRIAGA, PERSEGUIDO, SALE DEL PAÍS. FALLECE S. REBULL. LLEGA DE ESPAÑA A. FABRÉS.

1903

B. REYES VUELVE AL GOBIERNO DE NUEVO LEÓN. R. FLORES MAGÓN Y SU GRUPO SALEN DEL PAÍS. SEGUNDA CONVENCIÓN NACIONAL DE LA UNIÓN LIBERAL; MANIFIESTO "CONTRA EL MILITARISMO Y EL CLERO, POR LA DIGNIFICACIÓN DEL PROLETARIADO". LOS CIENTÍFICOS PROPONEN LA REELECCIÓN DE P. DÍAZ, EN 1904. J. CLAUSELL COMIENZA A PINTAR. M. CALERO: EL PROBLEMA ACTUAL, LA VICEPRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA, E. GONZÁ

LENIN: ¿QUÉ HACER?; KAUTSKI: LA REVOLUCIÓN SOCIAL.

BLOQUEO DE VENEZUELA POR ALEMANIA; GRAN BRETAÑA E ITALIA: EXIGEN COMPENSACIONES A SUS CIUDADANOS. R. DARÍO: LA CARAVANA PASA, J. SANTOS CHOCANO: POESÍAS COMPLETAS.

1903

ESCISIÓN ENTRE BOLCHEVIQUES Y MENCHEVIQUES EN EL CONGRESO DE LOS SOCIALISTAS RUSOS REALIZADO EN LONDRES.

GORKI: LOS BAJOS FONDOS.

PROCLAMACIÓN DE LA INDEPENDENCIA DE PANAMÁ; TRATADO CEDIENDO LA ZONA DEL CANAL. CUBA CEDE BASES A ESTADOS UNIDOS (GUANTÁNAMO). MATANZA DE OBREROS SALITREROS EN IQUIQUE, CHILE. REVOLUCIÓN DEL LAGO, EN NICARAGUA.

R. DARÍO: ODA A ROOSEVELT.

1904

GUERRA RUSO-JAPONESA Y EL SITIO DE -

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

LEZ MARTÍNEZ: PRELUDIOS, REVISTA MODERNA (1898-1903); J. J. TABLADA, R. M. CAMPOS, A. LEDUC, E. M. OLAGUIBEL, R. DELGADO, J. VALENZUELA, J. RUELAS, L. IZAGUIRRE, G. GEDOVIVUS, REVISTA MODERNA DE MÉXICO (1903-11); A. NERVO, J. VALENZUELA, RECIPROCIDAD DE INFLUENCIAS ENTRE LITERATOS Y PLÁSTICOS.

1904

SE CREA LA VICEPRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA. AMPLIACIÓN DEL PERÍODO PRESIDENCIAL A SEIS AÑOS. SE FORMA EL PARTIDO LIBERAL P. ARRIAGA: F. MATA, HNOS. FLORES MAGÓN, D. CABRERA, C. ARRIAGA, A. DÍAZ, ANTIRRELECCIONISTAS EMIGRADOS A E.U. PRESIDENTE: P. DÍAZ (1904-10); VICEPRESIDENTE: R. CORRAL, DEL GRUPO CIENTÍFICO. DOHENY SE APODERA DE LOS YACIMIENTOS PETROLÍFEROS HALLADOS EN TAMPICO, TAMPS. MUEREN F. GUTIÉRREZ Y R. GUTIÉRREZ.

1905

EN ST. LOUIS, E.U. SE CONSTITUYE LA JUNTA ORGANIZADORA DEL PARTIDO LIBERAL MEXICANO; LANZAN UN MANIFIESTO INVITANDO A SUS COMPATRIOTAS A FOR--

PORT-ARTHUR. AGITACIÓN EN RUSIA POR LA REFORMA CONSTITUCIONAL. TRATADO ENTRE ESPAÑA Y FRANCIA SOBRE MARRUECOS.

BOLIVIA CEDE SUS PROVINCIAS MARÍTIMAS A CHILE A CAMBIO DE LA CONSTRUCCIÓN DEL FERROCARRIL ARICA-LA PAZ.

NACE PABLO NERUDA EN CHILE.

1905

PRIMERA REVOLUCIÓN RUSA: DOMINGO ROJO DE SAN PETERSBURGO, HUELGA GENERAL EN MOSCÚ, SUBLEVACIÓN DEL POTEMKIN. AMPLIACIÓN DE LOS PODERES DE LA DUMA.

S. FREUD: TRES ENSAYOS SOBRE LA TEORÍA DE LA SEXUALIDAD.

SE INICIA LA CONSTRUCCIÓN DEL CANAL DE PANAMÁ.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

MAR AGRUPACIONES SECRETAS PARA LU-
CHAR POR LA LIBERTAD, EN MEXICO, - -
GRAN TRANQUILIDAD POLITICA, INAUGURA
CIONES Y FESTEJOS.

1906

HUELGA DE LOS MINEROS DE CANANEA, --
SON., BRUTALMENTE REPRIMIDA POR LAS-
AUTORIDADES. SE INICIA LA GUERRA CON
TRA LOS YAQUIS. LA JUNTA DEL PARTIDO
LIBERAL MEXICANO PUBLICA EL PLAN LI-
BERAL: LIBERTAD DE OPINION Y DE PREN-
SA, SUPRESION DE LIDERES POLITICOS -
SECULARIZACION DE LA ENSEÑANZA, RES-
TITUCION DE LAS TIERRAS APROPIADAS Y
"NO REELECCION", FIRMADO POR LOS -
HNOS. FLORES MAGÓN QUE PREPARAN UN -
LEVANTAMIENTO PARA EL MES DE SEPTIEM-
BRE QUE FRACASA. MONTENEGRO VA A EU-
ROPA. J. C. OROZCO INGRESA A LA ACA-
DEMIA DE SAN CARLOS, CONOCE AL DR. -
ATL.
REVISTA SAVIA MODERNA: M. GUTIÉRREZ-
NÁJERA, A. CRAVIOTO, L. CASTILLO - -
LEDÓN.

1906

CONFERENCIA DE ALGECIRAS QUE CONFIR-
MA LOS DERECHOS DE FRANCIA SOBRE MA-
RRUECOS. REPRISION EN RUSIA.
R. LUXEMBURGO: HUELGA DE MASAS, PAR-
TIDOS Y SINDICATOS. TROTSKI: BALANCE
Y PERSPECTIVAS. SURGIMIENTO DEL FAU-
VISMO (MATISSE, DERAIN, ETC.).

REVUELTA EN CUBA EFECTUADA POR LOS -
ADVERSARIOS DE PALMA; INTERVENCION -
DE E.U.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

M E X I C O

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

1907

A LOS CINCO AÑOS APRENDE LAS PRIMERAS LETRAS EN LA CIUDAD DE CAMPECHE EN LA PEQUEÑA ESCUELA DE LA SRITA. - ROSALÍA.

1908

A LOS SEIS AÑOS COMIENZA SUS ESTUDIOS DE PRIMARIA EN EL COLEGIO MARISTA FRANCÉS EL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS. SU PRIMER MAESTRO, EL HERMANO JOSÉ.

1907

HUELGA DE RÍO BRAVO, VER. PROLIFERACIÓN DE HUELGA. DESCONTENTO DE CAMPESINOS. ENTREVISTA DÍAZ-CREELMAN.

D. RIVERA, PRIMERA EXPOSICIÓN; ES BENDICIDO A ESPAÑA.

MUERE J. RUELAS EN PARÍS. MUERE H. - BUSTOS.

1908

PUBLICACIÓN DE LA ENTREVISTA DÍAZ - CREELMAN; DÍAZ ANUNCIA SU RETIRO DEL PODER EN 1910, CONSIDERANDO QUE EL PUEBLO MEXICANO ESTÁ YA LISTO PARA LA DEMOCRACIA. REBELIONES EN COAHUILA Y CHIHUAHUA, DESCONTENTO POPULAR CONTRA EL GOBIERNO. CONTINÚAN LAS GRANDES OBRAS MATERIALES: HOSPITAL GENERAL, RASTRO, PALACIO DE JUSTICIA, ED. DE CORREOS, ESCUELA DE JURISPRUDENCIA. SE FORMA EL CLUB ORGANIZADOR DEL PARTIDO DEMOCRÁTICO PARA APOYAR AL GRAL. B. REYES. EL PARTIDO CIENTÍFICO CONTROLA LA SITUACIÓN POLÍTICA. F. I. MADERO PUBLICA LA SUCESIÓN PRESIDENCIAL EN 1910. QUERIDO MOHENO: - ¿HACIA DONDE VAMOS?. J. SÁNCHEZ AZCUNA FUNDA EL PERIÓDICO DEMOCRÁTICO --

1907

TRIPLE ENTENTE: FRANCIA, RUSIA Y GRAN BRETAÑA.

PICASSO: LAS SEÑORITAS DE AVIÑÓN. GORKI: LA MADRE.

GUERRA ENTRE NICARAGUA Y HONDURAS.

1908

LOS FRANCESES OCUPAN CASABLANCA. FUNDACIÓN DE LA "ASOCIACIÓN INTERNACIONAL PARA EL AVANCE DE LOS PUEBLOS DECOLOR".

TRIUNFO ELECTORAL DE LOS LIBERALES EN CUBA. LEGUÍA, PRESIDENTE DE PERÚ.

PAYRÓ: PAGO CHICO.

México Nuevo.

1909

SE CONSTITUYE EL PARTIDO DEMOCRÁTICO: M. CALERO, J. SÁNCHEZ AZCONA. SE FORMA EL CENTRO ANTIRRELECCIONISTA: "SU FRAGIO EFECTIVO, NO REELECCIÓN", F. I. MADERO, VÁZQUEZ GÓMEZ, J. VASCONCELOS, F. MATA Y OTROS. POSTULACIÓN DE P. DÍAZ Y R. CORRAL, QUIENES ACEPTAN. ENTREVISTA TAFT-DÍAZ. TRATADO DE PAZ CON LOS YAQUIS. GIRA POLÍTICA DE F. I. MADERO. GRAN ENTUSIASMO POPULAR. SE FUNDA EL PARTIDO ANTIRRELECCIONISTA EN PUEBLA, DIRIGIDO POR AGUILES SERDÁN. EL GRAL. B. REYES RENUNCIA A SU CANDIDATURA Y ES ENVIADO DE EMBAJADOR. A. MOLINA ENRÍQUEZ: LOS GRANDES PROBLEMAS NACIONALES. FALLECE J. S. PINA. SE FORMA EL ATENEO DE LA JUVENTUD; A. CASO, J. VASCONCELOS, A. REYES, P. ENRÍQUEZ UREÑA, J. TORRI, J. ACEVEDO, E. GONZÁLEZ MARTÍNEZ.
M. AZUELA: MALA YERBA.

1910

LOS PARTIDOS NACIONALISTA-DEMOCRÁTICO, EL CENTRO ANTIRRELECCIONISTA Y -

1909

FUNDACIÓN DE LA CONFEDERACIÓN NACIONAL DEL TRABAJO EN BARCELONA, DE TENDENCIA ANARQUISTA. GUERRA EN MARRUECOS.

LENIN: MATERIALISMO Y EMPIRIO-CRITICISMO,
MANIFIESTO FUTURISTA.

J. E. RODÓ: MOTIVOS DE PROTEO.

L. LUGONES: LUNARIO SENTIMENTAL.

1910

LA UNIÓN SUDAFRICANA SE CONVIERTE EN "DOMINIO" DEL IMPERIO BRITÁNICO. ANE

1910

MUERE SU MADRE Y SE TRASLADA A VIVIR AL BARRIO DE SU ABUELA, EN LA -

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

CASA DE SUS TÍOS MATERNOS. CURSA EL-
3ER. AÑO DE PRIMARIA.

CLUBES INDEPENDIENTES POSTULAN A F. I. MADERO PARA LA PRESIDENCIA Y A VÁZQUEZ GÓMEZ PARA LA VICEPRESIDENCIA. ENTREVISTA DÍAZ-MADERO; GARANTÍAS A F. I. MADERO Y A SUS PARTIDARIOS. CAMPAÑA POLÍTICA DE MADERO. ES APREHENDIDO EN MONTERREY ANTES DE LAS ELECCIONES. REELECCIÓN DE P. DÍAZ Y CORRAL. LEVANTAMIENTO DE GRUPOS ANTIRRELECCIONISTAS. F. I. MADERO HUYE A E.U. Y LANZA EL PLAN DE SAN LUIS DECLARANDO ILEGALES LAS ELECCIONES Y LLAMANDO A UN LEVANTAMIENTO. ASESINATO DE A. SERDÁN. EL 20 DE NOVIEMBRE ESTALLA LA REVOLUCIÓN. LEVANTAMIENTO DE CAMPESINOS. EN CHIHUAHUA SE REBELAN P. OROZCO Y F. VILLA; EN SONORA, J. M. MAYTORENA, B. HILL, J. CABRAL Y LOS YAQUIS. PROTESTA COMO PRESIDENTE EL GRAL. P. DÍAZ. P. OROZCO TOMA CD. GUERRERO, - CHIH.

EXPOSICIÓN DE PINTURA ESPAÑOLA PARA LA CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DE LA INDEPENDENCIA; EN REACCIÓN, EL DR. ATL, OROZCO Y OTROS ESTUDIANTES DE LA ACADEMIA DE SAN CARLOS ORGANIZAN UNA EXPOSICIÓN DE PINTURA MEXICANA, CON GRAN ÉXITO. CREAN EL CENTRO ARTÍSTICO Y OBTIENE MUROS EN LA PREPARATORIA. A CAUSA DE LA REVOLUCIÓN SE POSPONEN SUS PROYECTOS. INAUGURACIÓN

XIÓN DE COREA A JAPÓN. SE FUNDA EN NUEVA YORK LA ASOCIACIÓN PARA EL PROGRESO DEL PUEBLO NEGRO.

W. KADINSKY. PRIMERAS OBRAS ABSTRACTAS.

AMPLIACIÓN TERRITORIAL DE BRASIL.

L. LUGONES: ODAS SECULARES.

APARECE EL COMETA HALLEY Y EN NOVIEMBRE, ECLIPSE TOTAL DE LUNA.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

M E X I C O

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE MÉXICO, EXPOSICIÓN DE S. HERRÁN, J. VASCONCELOS: GABINO BARRERA Y LAS IDEAS CONTEMPORÁNEAS.

1911

CURSA EL 40. AÑO DE PRIMARIA.

1911

F. I. MADERO ENTRA AL TERRITORIO NACIONAL E. ZAPATA SE LEVANTA EN ARMAS. F. VILLA Y P. OROZCO TOMAN CD. JUÁREZ. TRATADO DE CIUDAD JUÁREZ. - RENUNCIA P. DÍAZ Y ES DESTERRADO. - PRESIDENTE INTERINO: L. DE LA BARRA. POBLACIÓN NACIONAL: 15,160,000 HABITANTES. ENTRA F. I MADERO A LA CAPITAL. LEVANTAMIENTO DE E. ZAPATA DESCONOCIENDO A L. DE LA BARRA. CONFERENCIA MADERO-ZAPATA. PLAN DE TEXCOCO: A. MOLINA ENRÍQUEZ. PRESIDENTE: F. I. MADERO (1911-1913). VICEPRESIDENTE: PINO SUÁREZ. ZAPATA PIDE LA RESTITUCIÓN INMEDIATA DE TIERRAS. - F. I. MADERO NO ACCEDE. ZAPATA LANZA EL PLAN DE AYALA. INSURRECCIÓN EN MORELOS. LEVANTAMIENTOS "VAZQUISTAS" EN CHIHUAHUA. SE CREA EL PARTIDO SOCIALISTA. SE FUNDA LA CONFEDERACIÓN DE SINDICATOS OBREROS Y LA DE ARTES GRÁFICAS. HUELGA EN LA ESCUELA NACIONAL DE BELLAS ARTES; LOS ALUMNOS APOYAN LA CAMPAÑA ELECTORAL DE F. -

1911

PROCLAMACIÓN DE LA REPÚBLICA CHINA: - FUNDACIÓN DEL KUO-MINTANG. GUERRA ITALO-TURCA. GOLPE FRANCÉS EN MARRUECOS.

CONFLICTOS FRONTERIZOS ENTRE COLOMBIA Y PERÚ.

R. DARÍO FUNDA LA REVISTA MUNDIAL, EN PARÍS.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

I. MADERO Y PIDEN MEJORAS EN EL SISTEMA EDUCATIVO DE LA ACADEMIA. PROPONEN A A. RAMOS MARTÍNEZ DE DIRECTOR.
 D. RIVERA VUELVE A PARÍS; D. A. SIQUEIROS: CAMPESINOS, J. C. OROZCO: - CARICATURAS POLÍTICAS PARA EL HIJO DEL AHUIZOTE, EL IMPARCIAL, EL ABC - CON SENTIDO CRÍTICO CONTRA F. I. MADERO. A. REYES: CUESTIONES ESTÉTICAS. M. AZUELA: ANDRÉS PÉREZ, MADERISTA.

1912

50. AÑO DE PRIMARIA.

1912

PLAN OROZQUISTA; REITERACIÓN DEL PLAN LIBERAL DE 1906, DESCONOCIMIENTO DE F. I. MADERO. P. OROZCO AVANZA HACIA MÉXICO; ES DETENIDO POR V. HUERTA, QUIEN TOMA CIUDAD JUÁREZ TERMINANDO CON EL "GOBIERNO OROZQUISTA". SE SUBLEVA EL GENERAL F. DÍAZ EN VERACRUZ. ES APREHENDIDO. SE FUNDA LA CASA DEL OBRERO MUNDIAL: I. FABELA, S. RENDÓN, J. URUETA, A. DÍAZ SOTO Y GAMA Y J. SANTOS CHOCANO. TERMINA LA HUELGA DE LA UNIÓN DE ALUMNOS PINTORES Y ESCULTORES DE LA ESCUELA NACIONAL DE BELLAS ARTES. RENUNCIA DE J. RIVAS MERCADO. DIRECTOR: A. RAMOS MARTÍNEZ, J. C. OROZCO: CASAS DE LÁGRIMAS, SERIE DE ACUARELAS - SOBRE LOS PROSTÍBULOS, J. G. POSADA:

1912

PROTECTORADO FRANCÉS SOBRE MARRUECOS. LA GUERRA DE LOS BALCANES.

INSURRECCIÓN NEGRA EN CUBA, DESEMBARCO DE MARINES; MENOCAL, PRESIDENTE. LA MARINA NORTEAMERICANA OCUPA NICARAGUA.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

EL PRESIDENTE MADERO, MUEREN J. M. -
VELASCO Y J. SIERRA, E. RABASA: LA -
CONSTITUCIÓN Y LA DICTADURA, SE FUN-
DA LA UNIVERSIDAD POPULAR, M. PONCE-
HACE UN LLAMADO A UNA NUEVA MÚSICA -
NACIONAL, COMPONE CANCIONES MEXICA--
NAS, REVISTA NOSOTROS: COLABORACIO--
NES DE LOS MODERNISTAS.

1913

60. AÑO DE PRIMARIA DURANTE EL CUAL-
TOMA "CLASES DE ESTILO" O DE REDAC--
CIÓN; ESCRIBE EL HUNDIMIENTO DEL TI-
TANIC, RELATO EN EL QUE SE PREGUNTA--
QUÉ HARÍAN LOS RICOS EN EL MOMENTO -
DEL DESASTRE; SOBRE LA GUERRA ITALO-
TURCA, A FAVOR DE LOS SIRIO-LIBANE--
SES Y SOBRE LA DECENA TRÁGICA, CON -
LOS CUALES OBTIENE PRIMEROS LUGARES-
EN LA ESCUELA.

LEE LIBROS QUE TIENE A LA MANO, EN -
SU MAYORÍA IMPRESOS EN EUROPA: LOS -
MERCADERES DE PLATA DE SALGHARI, POR
EJEMPLO.

1913

DECENA TRÁGICA, EL GRAL. REYES Y F. -
DÍAZ CONSPIRAN, LIBERADOS POR MONDRA
GÓN, REYES INTENTA ENTRAR A PALACIO--
Y ES ASESINADO, V. HUERTA, POR PRE--
SIÓN DEL EMBAJADOR NORTEAMERICANO --
DESCONOCE A F. I. MADERO Y FIRMA EL-
PACTO DE LA EMBAJADA, APREHENSIÓN DE
MADERO, PRESIDENTE: P. LASCURAIN, V.
HUERTA ASUME LA PRESIDENCIA (1913- -
1914), ASESINATO DE F. I. MADERO, J.
PINO SUÁREZ, V. CARRANZA, F. VILLA Y
A. OBREGÓN DESCONOCEN A V. HUERTA Y-
PROMULGAN EL PLAN DE GUADALUPE, V. -
CARRANZA ES NOMBRADO PRIMER JEFE DEL
EJÉRCITO CONSTITUCIONALISTA, E. ZAPA
TA SE LEVANTA, GRAVES PÉRDIDAS DE --
LAS TROPAS DE V. HUERTA QUIEN SE - -
VUELVE MÁS DICTATORIAL, ENCARCELA A-
DIPUTADOS Y DISUELVE LA LEGISLATURA,
LOS CONSTITUCIONALISTAS DOMINAN TODO
EL NORTE DEL PAÍS.

1913

WILSON, PRESIDENTE DE LOS ESTADOS --
UNIDOS,
SEGUNDA GUERRA DE LOS BALCANES.

TROPAS NORTEAMERICANAS EN CUBA.

S. FREUD: TOTEM Y TABÚ.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

M E X I C O

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

LA CONFEDERACIÓN NACIONAL DE ARTES-GRÁFICAS PASA A FORMAR PARTE DE LA-CASA DEL OBRERO MUNDIAL. EDITAN EL-PERIÓDICO EL SINDICALISTA. SE FUNDA LA PRIMERA ESCUELA DE PINTURA AL AI-RE LIBRE EN SANTA ANITA, BAJO LA DI-RECCIÓN DE A. RAMOS MARTÍNEZ. APOYO DE LOS ESTUDIANTES A LOS OBREROS, -CONTRA EL RÉGIMEN USURPADOR DE V. -HUERTA. J. G. POSADA: CALAVERA HUER-TISTA. S. HERRÁN: LA OFRENDA. J. C. UROZCO PINTA PARA EL EX-MUSEO DE --SAN JUAN DE ULUA. REVISTA EL ESTU--DIANTE: J. JIMÉNEZ RUEDA.

1914

SE TRASLADA A MÉRIDA, YUCATÁN DONDE- INICIA SUS ESTUDIOS DE BACHILLERATO- EN EL COLEGIO CATÓLICO DE SAN ILDE-- FONSO DONDE APRENDE RAÍCES GRIEGAS Y LATINAS, FRANCÉS E INGLÉS ENTRE OTRAS MATERIAS.

1914

INTERVENCIÓN NORTEAMERICANA EN VERA CRUZ. TRIUNFO DEL MOVIMIENTO CONSTI- TUCIONALISTA. A. OBREGÓN ENTRA A LA CIUDAD DE MÉXICO. V. HUERTA HUYE Y- LO SUSTITUYE EN LA PRESIDENCIA T. - CARVAJAL. CARRANZA NOMBRADO PRESI-- DENTE INTERINO. E. ZAPATA Y F. VILLA INTEGRAN LA FACCIÓN RADICAL QUE SE- OPONE A LA LIBERAL CARRANCISTA. LA- CONVENCIÓN DE AGUASCALIENTES NOMBRA PRESIDENTE INTERINO A E. GUTIÉRREZ- (1914-1915).
E. ZAPATA Y F. VILLA ENTRAN A LA -- CIUDAD DE MÉXICO. UNIÓN DEL EJÉRCI-

1914

COMIENZO DE LA PRIMERA GUERRA MUN- DIAL.

LENIN: EL DERECHO A LA AUTODETERMINA- CIÓN DE LAS NACIONES.

APERTURA DEL CANAL DE PANAMÁ.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

TO DEL SUR Y DE LA DIVISIÓN DEL NORTE. CARRANZA DESCONOCE LA CONVENCIÓN Y ESTABLECE EN VERACRUZ SU GOBIERNO CONSTITUCIONALISTA. SE FUNDA LA CONFEDERACIÓN GENERAL OBRERA DE LA REGIÓN MEXICANA QUE SE UNE AL CONSTITUCIONALISMO.

EL DR. ATL FUNDA LOS PERIÓDICOS ACCIÓN MUNDIAL Y LA VANGUARDIA, ÓRGANO DEL EJÉRCITO CONSTITUCIONALISTA; COLABORAN R. ALVA DE LA CANAL, J. C. - OROZCO, D. A. SIQUEIROS, E. ALVAREZ-TOSTADO, I. BETETA, M. BECERRA ACOSTA, ETC. S. HERRÁN; LA TEHUANA, F. - GAMBOA; A BUENA CUENTA, A. CASO; FILOSOFÍA DE LA INTUICIÓN, M. M. PONCE; ESTRELLITA, REVISTA POSITIVA.

1915

LAS AUTORIDADES DE MÉRIDA CLAUSURAN EL COLEGIO DE SAN ILDEFONSO; NO TERMINA JUAN DE LA CABADA EL SEGUNDO AÑO DE BACHILLERATO, NO SE INTEGRA A OTRA ESCUELA. LEE ASIDUAMENTE EN LA BIBLIOTECA DE SU TÍO GONZALO CUEVAS (ZOLA, PEREDA, EL QUIJOTE Y OTROS). - A FINALES DE 1915 Y PARTE DE 1916 ESTUDIA CONTABILIDAD, LA CUAL PRACTICA EN LA CASA IMPORTADORA Y EXPORTADORA EL ALMACÉN, CD. DE CAMPECHE; Y, EN LA FINCA VILLA MERCED EN ULUMAL, - -

1915

PRESIDENTE: R. GONZÁLEZ GARZA, SUCEDIDO POR LAGOS CHÁZARO. V. CARRANZA DESDE VERACRUZ EXPIDE LA PRIMERA LEY AGRARIA, LUEGO LA LEY OBRERA. PACTO ENTRE CONSTITUCIONALISMO Y LA CASA DEL OBRERO MUNDIAL, CREAN LOS "BATALLONES ROJOS", A. OBREGÓN TOMA LA CIUDAD DE MÉXICO. EL DR. ATL FUNDA LA CONFEDERACIÓN REVOLUCIONARIA; A. OBREGÓN, B. HILL, L. CABRERA, J. - - URUETA. BATALLA DE CELAYA. A. OBREGÓN DERROTA A F. VILLA Y A F. ANGE--

1915

REESTABLECIMIENTO DEL IMPERIO EN CHINA. REAPARICIÓN DEL KLU-KLUX-KLAN EN ESTADOS UNIDOS. EN SUIZA SURGE EL MOVIMIENTO DADA (T. TZARA, H. BALL, J. ARP, M. JANCO, R. HUELSENBECK).

ESTADOS UNIDOS OCUPA MILITARMENTE -- HAITÍ.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

TO DEL SUR Y DE LA DIVISIÓN DEL NORTE. CARRANZA DESCONOCE LA CONVENCIÓN Y ESTABLECE EN VERACRUZ SU GOBIERNO-CONSTITUCIONALISTA. SE FUNDA LA CONFEDERACIÓN GENERAL OBRERA DE LA REGIÓN MEXICANA QUE SE UNE AL CONSTITUCIONALISMO.

EL DR. ATL FUNDA LOS PERIÓDICOS ACCIÓN MUNDIAL Y LA VANGUARDIA, ÓRGANO DEL EJÉRCITO CONSTITUCIONALISTA; COLABORAN R. ALVA DE LA CANAL, J. C. - OROZCO, D. A. SIQUEIROS, E. ALVAREZ-TOSTADO, I. BETETA, M. BECERRA ACOSTA, ETC. S. HERRÁN; LA TEHUANA, F. - GAMBOA; A BUENA CUENTA, A. CASO; FILOSOFÍA DE LA INTUICIÓN, M. M. PONCE; ESTRELLITA, REVISTA POSITIVA.

1915

LAS AUTORIDADES DE MÉRIDA CLAUSURAN EL COLEGIO DE SAN ILDEFONSO; NO TERMINA JUAN DE LA CABADA EL SEGUNDO AÑO DE BACHILLERATO, NO SE INTEGRA A OTRA ESCUELA, LEE ASIDUAMENTE EN LA BIBLIOTECA DE SU TÍO GONZALO CUEVAS (ZOLA, PEREDA, EL QUIJOTE Y OTROS). - A FINALES DE 1915 Y PARTE DE 1916 ESTUDIA CONTABILIDAD, LA CUAL PRACTICA EN LA CASA IMPORTADORA Y EXPORTADORA EL ALMACÉN, Cd. DE CAMPECHE; Y, EN LA FINCA VILLA MERCED EN ULUMAL, - -

1915

PRESIDENTE: R. GONZÁLEZ GARZA, SUCEDIDO POR LAGOS CHÁZARO, V. CARRANZA-DESDE VERACRUZ EXPIDE LA PRIMERA LEY AGRARIA, LUEGO LA LEY OBRERA, PACTO-ENTRE CONSTITUCIONALISMO Y LA CASA-DEL OBRERO MUNDIAL, CREAN LOS "BATALLONES ROJOS". A. OBREGÓN TOMA LA CIUDAD DE MÉXICO. EL DR. ATL FUNDA LA CONFEDERACIÓN REVOLUCIONARIA: A. OBREGÓN, B. HILL, L. CABRERA, J. - - URUETA. BATALLA DE CELAYA. A. OBREGÓN DERROTA A F. VILLA Y A F. ANGE--

1915

REESTABLECIMIENTO DEL IMPERIO EN CHINA, REAPARICIÓN DEL KLU-KLUX-KLAN EN ESTADOS UNIDOS. EN SUIZA SURGE EL MOVIMIENTO DADÁ (T. TZARA, H. BALL, J. ARP, M. JANCO, R. HUELSENBECK).

ESTADOS UNIDOS OCUPA MILITARMENTE HAITÍ.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

M E X I C O

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

CHAMPOTÓN, AMBOS NEGOCIOS PROPIEDAD DE SU FAMILIA, DONDE A LA PAR QUE AYUDA A REVISAR LAS CUENTAS, SE PONE EN CONTACTO CON LA REALIDAD ECONÓMICA DE CAMPECHE Y CON LOS PORMENORES DE LA VIDA DEL PUERTO, REALIZA PEQUEÑOS VIAJES EN LA REGIÓN. SU PADRE MUERE (1915).

1916

HASTÍO Y DESEO DE IR A CONOCER MUNDO, LABOR DE CONVENCIMIENTO CON SU TÍA LOLA PARA VIAJAR O A EUROPA, O A ESTADOS UNIDOS, O A ARGENTINA, O FINALMENTE A CUBA.

LES EN LEÓN, E.U. RECONOCE AL GOBIERNO DE V. CARRANZA (1915-1920). - D. RIVERA: PAISAJE ZAPATISTA Y RETRATO DE MARTÍN LUIS GUZMÁN, M. AZUELA: LOS DE ABAJO, GONZÁLEZ MARTÍNEZ: LA MUERTE DEL CISNE, ANTONIO CASO: PROBLEMAS FILOSÓFICOS, G. DE LA PARRA: REVISTA EL NACIONAL.

1916

SE ESTABLECE EN LA CAPITAL DE LA REPÚBLICA EN QUERÉTARO, F. VILLA AISLA DO EN EL NORTE, SE DEDICA A ASOLAR LOS PUEBLOS FRONTERIZOS NORTEAMERICANOS, ATACA COLUMBUS, NUEVO MÉXICO. - EL PRESIDENTE WILSON ENVÍA AL GRAL. PERSHING A TERRITORIO MEXICANO HASTA ENERO DE 1917, SE REORGANIZA LA FEDERACIÓN DE SINDICATOS DEL D.F. SE CLAUSURA LA CASA DEL OBRERO MUNDIAL, HUELGA GENERAL DE OBREROS, CENTRO BOHEMIO DE GUADALAJARA: TALLER COLECTIVO, DISCUSIONES SOBRE LA FUNCIÓN DEL ARTE EN LA REVOLUCIÓN. S. HERRÁN: NUESTROS DIOS, ANTECEDENTE DEL MURALISMO (1916-1918), EXPOSICIÓN J. C. OROZCO EN SAN CARLOS, PINTA LOS MUROS DEL RESTAURANTE LOS MONOTES, R. LÓPEZ VELARDE: LA SANGRE DEVOTA, M. GAMIO: FORJANDO PATRIA.

1916

BATALLA DE VERDÚN Y DEL SOMME, RUMANÍA ENTRA EN GUERRA, CONGRESO SOCIALISTA FRANCÉS, SEGUNDA CONFERENCIA SOCIALISTA INTERNACIONAL, CHINA NUEVAMENTE REPÚBLICA. S. FREUD: INTRODUCCIÓN AL PSICOANÁLISIS.

PRIMERAS ELECCIONES PRESIDENCIALES LIBRES EN ARGENTINA: IRIGOYEN PRESIDENTE.

MUERE RUBÉN DARÍO.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

M E X I C O

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

REVISTAS GLADIOS, LA NAVE, Y VIDA MODERNA.

1917-PRINCIPIOS DE 1922

VIAJA A CUBA, RECORRE VARIAS PROVINCIAS, TRABAJANDO COMO CONTADOR EN DISTINTOS NEGOCIOS Y ESTUDIANDO POR SU CUENTA LITERATURA.

1918

DESPUÉS DE VIVIR EN LA CIUDAD DE LA HABANA, CUBA DONDE TUVO SU PRIMER -

1917

V. CARRANZA SE CONSOLIDA EN EL PODER ENARBOLANDO LA BANDERA NACIONALISTA. SE PROMULGA LA CONSTITUCIÓN QUE RECOGE INQUIETUDES DE LOS GRUPOS RADICALES Y LIBERALES. ELECCIONES DE DIPUTADOS, SENADORES Y PRESIDENTES. V. - CARRANZA ES ELECTO PRESIDENTE CONSTITUCIONAL. AVANZA CONTRA E. ZAPATA. - LEY DE INDEMNIZACIÓN POR DAÑOS CAUSADOS POR LA REVOLUCIÓN. LLEGA A LA ESCUELA NACIONAL DE BELLAS ARTES EL PRIMER CONTINGENTE DE ESTUDIANTES QUE HABÍAN PARTICIPADO EN LA REVOLUCIÓN. J. C. OROZCO SALE A E.U.; F. GOITIA; EL AHORCADO, INSPIRADO EN LA REVOLUCIÓN. J. VASCONCELOS; EL MONISMO ESTÉTICO, A. REYES; - EL SUICIDA Y VISION DE ANÁHUAC, J. - TORRI; ENSAYOS Y POEMAS, M. AZUELA; LOS CACTÜES, S. PRUNEDA FUNDA EL PERIÓDICO EXCELSIOR, REVISTA PEGASO.

1918

NO SE HA REESTABLECIDO EL ORDEN EN - CHIHUAHUA, CHIAPAS, TABASCO, OAXACA,

1917

ESTADOS UNIDOS DECLARA LA GUERRA A - ALEMANIA, REVOLUCIÓN DE OCTUBRE EN - RUSIA, LOS BOLCHEVIQUES EN EL PODER.

LENIN: EL ESTADO Y LA REVOLUCIÓN. -- RODCHENKO ES ELEGIDO JEFE DE LOS "NO OBJETIVISTAS" RUSOS.

REVOLUCIÓN DE GÓMEZ EN CUBA Y DESEMBARCO DE MARINES.

MUERTE DE J. E. RODÓ.

1918

ALEMANIA DERROTA, FIN DE LA PRIMERA - GUERRA MUNDIAL, SALDO: DIEZ MILLONES

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

M E X I C O

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

EMPLEO EN LA FÁBRICA DE CALZADO LA--
GRAN SEÑORA, SE TRASLADA A CAMAGÜEY--
DONDE VIVE Y TRABAJA DURANTE UN AÑO--
(1917-1918), VIAJA A OTRAS PROVIN--
CIAS Y REGRESA DEFINITIVAMENTE A LA--
CAPITAL DE CUBA DONDE SE EMPLEA EN --
LA WICKES Y CÍA. (1918-1922),

TAMAULIPAS Y MORELOS. SUBLEVACIÓN DE
F. VILLA EN EL NORTE. E. ZAPATA CALI--
FICA A V. CARRANZA DE "RECONSTRUCTOR
DE LATIFUNDIOS", FUERZAS DEL GOBIER--
NO OCUPAN CUERNAVACA. PROTESTAS NOR--
TEAMERICANA E INGLESA CONTRA MÉXICO--
POR LAS CONCESIONES DE PETRÓLEO.
MUERE S. HERRÁN. T. ESQUIVEL OBREGÓN;
INFLUENCIA DE ESPAÑA Y ESTADOS UNI--
DOS EN MÉXICO. J. JIMÉNEZ RUEDA: CO--
MO EN LA VIDA. A. MEDÍZ BOLIO: LA --
FLECHA DEL SOL. C. CHÁVEZ: SONATA --
FANTASÍA.

1919

ASESINATO DE E. ZAPATA, F. ANGELES --
APREHENDIDO Y FUSILADO EN CHIHUAHUA.
MÉXICO SUSPENDE RELACIONES CON INGLA--
TERRA. SE CREA EL PARTIDO COMUNISTA.

MUERE A. NERVO. DIEGO RIVERA Y D. A.
SIQUEIROS SE CONOCEN EN PARÍS Y DIS--
CUTEN LA "NECESIDAD DE TRANSFORMAR --
EL ARTE MEXICANO, CREANDO UN MOVI--
MIENTO NACIONAL Y POPULAR".
A. CASO: LA EXISTENCIA COMO ECONOMÍA,
COMO DESINTERÉS Y COMO CARIDAD.

A. DEL VALLE ARIZPE: EJEMPLO.

DE MUERTOS. CONFERENCIA DE VERSALLES.
RUPTURA ENTRE ALIADOS Y SOVIETS. EL--
GOBIERNO DE LENIN SE ESTABLECE EN MOS--
CÚ.

O. SPENGLER: LA DECADENCIA DE OCCIDEN--
TE.

R. LUXEMBURGO: LA REVOLUCIÓN RUSA.

1919

FUNDACIÓN DE LA REPÚBLICA DE WEIMAR --
EN ALEMANIA. ASESINATO DE R. LUXEMBUR--
GO Y K. LEIBNECHT.

FUNDACIÓN DE LA BAUHAUS.

HUELGA PORTUARIA EN ARGENTINA; LEY --
MARCIAL Y REPRESIÓN.

H. QUIROGA: CUENTOS DE LA SELVA.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

1920

SE LEVANTA A. OBREGÓN EN SONORA CON TRA V. CARRANZA. PLAN DE AGUA PRIETA DIRIGIDO POR A. DE LA HUERTA, -- DESCONOCIENDO A CARRANZA Y APOYANDO A OBREGÓN. P. E. CALLES JEFE DE LAS FUERZAS DEL ESTADO DE SONORA, INVADE SINALOA. A. OBREGÓN AVANZA HACIA LA CIUDAD DE MÉXICO. V. CARRANZA HUYE Y ES ASESINADO. A. DE LA HUERTA, PTE. PROVISIONAL, PACIFICA AL PAÍS Y CONSIGUE QUE F. VILLA DEPONGA LAS ARMAS. PTE. ELECTO: A. OBREGÓN -- (1920-1924). POLÍTICA DE UNIDAD NACIONAL Y CONTINENTAL, EXCLUYENDO A E. U. DESAPARECE LA UNIVERSIDAD POPULAR. SE CREA EL DPTO. DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA. SE ABRE LA ESCUELA DE PINTURA AL AIRE LIBRE DE CHIMALISTAC.

J. C. OROZCO EXPONE CON EL GRUPO ACCIÓN Y ARTE. LEOPOLDO MÉNDEZ EXPONE POR PRIMERA VEZ SUS DIBUJOS EN LA REVISTA ZIG ZAG. C. MÉRIDA EXPONE EN MÉXICO. REVISTA MÉXICO MODERNO. A. REYES: EL PLANO OBLICUO. TABLADA: LI PO Y OTROS POEMAS. KABASA: LA EVOLUCIÓN HISTÓRICA DE MÉXICO.

1920"

DERROTA DE LOS EJÉRCITOS BLANCOS EN RUSIA. SEGUNDO CONGRESO DE LA III INTERNACIONAL EN LENINGRADO Y MOSCÚ. -- FUNDACIÓN DE LA LIGA DE LAS NACIONES EN GINEBRA. SURGIMIENTO DEL PARTIDO NACIONAL SOCIALISTA EN ALEMANIA. LOS "FASCIOS" EN ITALIA. GANDHI COMIENZA LA LUCHA POR LA INDEPENDENCIA DE LA INDIA. EL PINTOR VENEZOLANO REVERÓN PINTA -- PROCESIÓN DE LA VIRGEN DEL VALLE.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

1921-1922

VIAJA DE CUBA A PROGRESO, VERACRUZ Y LLEGA A TAMPICO, ENCUENTRA TRABAJO EN LOS CAMPOS PETROLEROS, RECORRE LOS ESTADOS DE VERACRUZ Y PUEBLA.

1921

FIESTA PARA CELEBRAR EL CENTENARIO DE LA CONSUMACIÓN DE LA INDEPENDENCIA. SE CREA LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA SUSPENDIDA POR V. CARRANZA, J. VASCONCELOS AL FRENTE DE ELLA: SENTIDO NACIONALISTA EN LA POLÍTICA EDUCATIVA, PROGRAMA PARA LLEVAR LA EDUCACIÓN A LAS MASAS, FUNDA EL DEPTO. DE BELLAS ARTES, SE CONSTRUYEN DURANTE SU GESTIÓN MÁS DE MIL ESCUELAS Y DOS MIL BIBLIOTECAS PÚBLICAS.

SE FUNDA LA ESCUELA AL AIRE LIBRE DE COYOACÁN, SE INICIA EL MOVIMIENTO ESTRIDENTISTA: M. APLES ARCE, F. REVUELTAS, G. CUETO, A. VELA, R. ALVA DE LA CANAL, G. LIST ARZUBIDE, L. MÉNDEZ. REVISTA IRRADIADOR. SE INICIA EL MOVIMIENTO MURALISTA MEXICANO EN EL EX-COLEGIO MÁXIMO DE SAN PEDRO: DR. ATL, R. MONTENEGRO, X. GUERRERO, G. FERNÁNDEZ LEDESMA, J. CASTELLANOS, J. ENCISO, E. VILLASEÑOR, EN EL ANFITEATRO BOLÍVAR D. RIVERA COMIENZA A EJECUTAR SU PRIMER MURAL (LA CREACIÓN) CON LA COLABORACIÓN DE OTROS ARTISTAS. A. REYES: SIMPATÍAS Y DIFERENCIAS. REVISTA EL MAESTRO PUBLICA "LA SUAVE PATRIA" DE R. LÓPEZ VELARDE, QUIEN MUERE -

1921

FUNDACIÓN DE LOS PARTIDOS COMUNISTAS ITALIANO Y CHINO. EN ITALIA, EL PARTIDO NACIONAL FASCISTA, EN E.U., EL JUICIO CONTRA SACCO Y VANZETTI.

IV CONFERENCIA PANAMERICANA EN LA HABANA.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

1921-1922

VIAJA DE CUBA A PROGRESO. VERACRUZ-
Y LLEGA A TAMPICO. ENCUENTRA TRABA-
JO EN LOS CAMPOS PETROLEROS. RECO--
RRE LOS ESTADOS DE VERACRUZ Y PUE--
BLA.

1921

FIESTA PARA CELEBRAR EL CENTENARIO-
DE LA CONSUMACIÓN DE LA INDEPENDEN-
CIA. SE CREA LA SECRETARÍA DE EDUCA-
CIÓN PÚBLICA SUSPENDIDA POR V. CA--
RRANZA. J. VASCONCELOS AL FRENTE DE
ELLA: SENTIDO NACIONALISTA EN LA PO-
LÍTICA EDUCATIVA, PROGRAMA PARA LLE-
VAR LA EDUCACIÓN A LAS MASAS, FUNDA
EL DEPTO. DE BELLAS ARTES, SE CONS-
TRUYEN DURANTE SU GESTIÓN MÁS DE --
MIL ESCUELAS Y DOS MIL BIBLIOTECAS-
PÚBLICAS.

SE FUNDA LA ESCUELA AL AIRE LIBRE -
DE COYOACÁN. SE INICIA EL MOVIMIEN-
TO ESTRIDENTISTA: M. APLES ARCE, F.
REVUELTAS, G. CUETO, A. VELA, R. AL-
VA DE LA CANAL, G. LIST ARZUBIDE, -
L. MÉNDEZ. REVISTA IRRADIADOR. SE -
INICIA EL MOVIMIENTO MURALISTA MEXI-
CANO EN EL EX-COLEGIO MÁXIMO DE SAN
PEDRO: DR. ATL, R. MONTENEGRO, X. -
GUERRERO, G. FERNÁNDEZ LEDESMA, J.-
CASTELLANOS, J. ENCISO, E. VILLASE-
NOR. EN EL ANFITEATRO BOLÍVAR D. RI-
VERA COMIENZA A EJECUTAR SU PRIMER-
MURAL (LA CREACIÓN) CON LA COLABORA-
CIÓN DE OTROS ARTISTAS. A. REYES: -
SIMPATÍAS Y DIFERENCIAS. REVISTA EL
MAESTRO PÚBLICA "LA SUAVE PATRIA"-
DE R. LÓPEZ VELARDE, QUIEN MUERE -

1921

FUNDACIÓN DE LOS PARTIDOS COMUNISTAS
ITALIANO Y CHINO. EN ITALIA, EL PAR-
TIDO NACIONAL FASCISTA. EN E.U., EL-
JUICIO CONTRA SACCO Y VANZETTI.

IV CONFERENCIA PANAMERICANA EN LA HA-
BANA.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

M E X I C O

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

ESE AÑO. REVISTA AZULEJOS.

1922

A MEDIADOS DE AÑO VIAJA A VERACRUZ-
Y TRABAJA EN LA CD. DE JALAPA. A --
PRINCIPIOS DE 1923 VIAJA A PUEBLA, --
TODO ELLO POR RAZONES DE TRABAJO.

1922

SE CREA EL GRUPO SOLIDARIO DEL MOVI-
MIENTO OBRERO PARA ACERCAR A LOS IN-
TELLECTUALES DE LA SECRETARÍA DE EDU-
CACIÓN A LOS LÍDERES DE LA CROM. FU-
SILAMIENTO DE L. BLANCO. CONVENIO --
LAMONT-DE LA HUERTA RECONOCIENDO LA-
DEUDA A LOS BANQUEROS NORTEAMERIC--
NOS. MURALES EN LA ESC. NAL. PREPARA
TORIA, A, DE LA CANAL, J. C. OROZCO;
CRISTO DESTRUYE SU CRUZ, J. CHARLOT,
F. REVUELTAS, F. LEAL, D. A. SIQUEI-
ROS: EL ENTIERRO DEL OBRERO, DR. ATL
PUBLICA LAS ARTES POPULARES DE MÉXI-
CO, VASCONCELOS: PESIMISMO ALEGRE. -
A. CASO: ENSAYOS CRÍTICOS Y POLEMI--
COS Y DISCURSOS A LA NACIÓN MEXICANA.
L. GONZÁLEZ UBREGÓN: LAS CALLES DE -
MÉXICO Y CUAUHTÉMOC. REVISTAS VIDA -
MEXICANA Y ACCIÓN DE ARTE: DR. ATL, --
Y EL LIBRO Y EL PUEBLO: REVISTA BI--
BLIOGRÁFICA DE LA SECRETARÍA DE EDU-
CACIÓN.
EL GRABADOR LEOPOLDO MÉNDEZ PUBLICA-
POR PRIMERA VEZ SUS DIBUJOS EN LA RE-
VISTA ZIG-ZAG QUE DIRIGÍA P. MALABE-
HAR,
DIEGO RIVERA: LA CREACIÓN.

1922

MARCHA SOBRE ROMA: MUSSOLINI ES LLA-
MADO A OCUPAR EL PODER. CONSTITUCIÓN
DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALIS--
TAS SOVIÉTICAS. EGIPTO OBTIENE SU IN-
DEPENDENCIA. LAWRENCE DE ARABIA LU--
CHA POR LA INDEPENDENCIA DE LOS PUE-
BLOS ÁRABES.
M. WEBER: ECONOMÍA Y SOCIEDAD, B. MA-
LINOWSKI: ARGONAUTAS DEL PACÍFICO. -
PRIMERA CONSTRUCCÓN DE LE CORBUSIER.

EVACUACIÓN DE TROPAS NORTEAMERICANAS
DE SANTO DOMINGO. FUNDACIÓN DEL PAR-
TIDO COMUNISTA BRASILEÑO.
SEMANA DE ARTE MODERNO EN SAO PAULO.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

1923

A FINALES DE AÑO VIAJA DE PUEBLA A MEXICO, A LA CUAL LLEGA POR PRIMERA VEZ, UNOS DIAS DESPUES DEL LEVANTAMIENTO DE DE LA HUERTA, SITUACION QUE LE IMPIDE REGRESAR A PUEBLA. SE QUEDA A RADICAR EN LA CAPITAL DE LA REPUBLICA HASTA 1927. DURANTE ESE LAPSO DESEMPEÑA DISTINTAS ACTIVIDADES: TRABAJA COMO INTERVENTOR DE ESPECTACULOS (BOX, TOROS, CINE) GANAN DO \$60.00 AL MES. SE INTERNA EN LAS BIBLIOTECAS A ESTUDIAR: "...EMPEZABA A INTERESARME EN COSAS. LEÍ POR PRIMERA VEZ A SOR JUANA, ESCRIBÍA POEMAS Y OTRAS COSAS, VISITABA A MIS AMIGOS UNIVERSITARIOS". FRECUENTABA SOBRE TODO LA BIBLIOTECA CENTRAL UBICADA EN LA CALLE I, LA CATÓLICA, MUY CERCANA A SU CASA. VISITABA TAMBIÉN LA FAC. DE MEDICINA DONDE ESTUDIABA SU HERMANO Y DONDE PRACTICABA EL FRONTÓN, ERA ASÍ-- DUO VISITANTE DE LA FAC. DE LEYES.

1924

ENTRA A TRABAJAR A LA FÁBRICA DE --

1923

ACCIÓN DEL ESTADO CONTRA LA IGLESIA-- POR ACTOS DE CULTO EXTERNO, ASESINATO DE F. VILLA, LEVANTAMIENTO DE A. DE LA HUERTA Y DE LOS NACIONALISTAS-- CONTRA OBREGÓN. RELACIONES DIPLOMÁTICAS ENTRE MÉXICO Y E.U. COMITÉ EJECUTIVO DEL PARTIDO COMUNISTA MEXICANO: D. RIVERA, D. A. SIQUEIROS Y X. GUERRERO.
SE CREA EL SINDICATO DE ARTISTAS, -- PINTORES Y ESCULTORES. MANIFIESTO DE FINIENDO LA IDEOLOGÍA REVOLUCIONARIA DE LOS PRIMEROS MURALISTAS: D. A. SIQUEIROS, D. RIVERA, X. GUERRERO, J. C. OROZCO, F. REVUELTAS. MANIFIESTO-- ESTRIDENTISTA: M. MAPLES ARCE, F. REVUELTAS, G. CUETO, A. VELA, R. ALVA-- DE LA CANAL, G. LIST ARZUBIDE, L. -- MÉNDEZ Y OTROS. M. MAPLES ARCE: ANDA MIOS INTERIORES. D. RIVERA INICIA -- LOS MURALES DE LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN, OBRAS DE J. CHARLOT Y A. DE LA CUEVA, M. AZUELA: LA MALHORA, MONTERDE: LA QUE VOLVIÓ A LA VIDA, REVISTA LA FALANGE, MEXICO MODERNO Y -- EL MAESTRO.

1924

FUERZAS FEDERALES SE SUBLEVAN EN MÉ--

1923

GOLPE DE ESTADO DE PRIMO DE RIVERA -- EN ESPAÑA, PROCLAMACIÓN DE LA REPÚBLICA TURCA.

G. LUKÁCS: HISTORIA Y CONCIENCIA DE-- CLASE.

ORTEGA Y GASSET FUNDA LA REVISTA DE-- OCCIDENTE.

PROTESTA DE LOS TRECE EN CUBA.

P. NERUDA: CREPUSCULARIO. J. L. BOR-- GES: FERVOR DE BUENOS AIRES.

1924

MUERTE DE LENIN, SUN YAT SEN Y EL --

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

CALZADO LA HISPANA COMO CONTADOR, --
HASTA 1927.

RUEDA, APOYANDO A DE LA HUERTA. ASESINATO DE F. CARRILLO PUERTO, GOBERNADOR DE YUCATÁN Y DEFENSOR DE LOS CAMPESINOS, EN ABRIL TERMINA LA REBELIÓN HUERTISTA, A. OBREGÓN TRANSMITE PACÍFICAMENTE LA PRESIDENCIA. PRESIDENTE: P. E. CALLES (1924-28). POLÍTICA DICTATORIAL. PROLIFERAN LOS PRESOS POLÍTICOS. LA CONFEDERACIÓN REVOLUCIONARIA DE OBREROS MEXICANOS (CROM) DIRIGIDA POR MORONES PRIETO APOYA LA POLÍTICA CALLISTA. REACCIÓN CONTRA EL MURALISMO REVOLUCIONARIO. SE NIEGAN MUROS A LOS PINTORES SI NO ABANDONAN SUS CONSIGNAS COMUNISTAS. SE SUSPENDEN LOS TRABAJOS DE LA ESCUELA NACIONAL PREPARATORIA.
D.A. SIQUEIROS, D. RIVERA Y GUERRERO, COMITÉ DE EL MACHETE, ÓRGANO OFICIAL DEL SINDICATO. EXPOSICIÓN DE LOS ESTRIDENTISTAS. SE ABRE LA ESCUELA DE PINTURA AL AIRE LIBRE DE CHURUBUSCO. SE ESTABLECE EL PEN CLUB. A. REYES: IFIGENIA CRUEL. A. CASO: MÉXICO Y LA IDEOLOGÍA NACIONAL. GÉNESIS. REVISTA DE ARTE. L. MENDEZ: L'INOLEO MADERO Y PINO SUÁREZ CANDIDATOS DEL PUEBLO. - F. MONTERDE: REVISTA ANTENA.

KUOMITANG EN EL PODER EN CHINA, ASESINATO DEL DIPUTADO SOCIALISTA MATEOTTI POR LOS FASCISTAS EN ROMA.

STALIN: LOS PRINCIPIOS DEL LENINISMO.

A. BRETÓN: PRIMER MANIFIESTO DEL SU--
RREALISMO.

EISENSTEIN: EL ACORAZADO POTEMKIN.

MACHADO, PRESIDENTE DE CUBA. EN BUENOS AIRES SE FUNDA LA ASOCIACIÓN DE AMIGOS DEL ARTE Y LA REVISTA MARTÍN FIERRO.

P. NERUDA: VEINTE POEMAS DE AMOR Y --
UNA CANCIÓN DESESPERADA.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

M E X I C O

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

1925

LOS CABALLEROS GUADALUPANOS PRETEN--
DEN FUNDAR LA IGLESIA CISMÁTICA MEXI--
CANA. SE INAUGURA EL BANCO DE MÉXICO.
SE REANUDAN RELACIONES CON INGLATE--
RRA. SE INSTALAN COMISIONES (ESPAÑO--
LA Y FRANCESA) DE RECLAMACIONES POR--
DAÑOS OCASIONADOS POR LA REVOLUCIÓN--
A SUS SÚBDITOS. PROMULGACIÓN DE LA --
LEY DEL PETRÓLEO. DISCREPANCIAS POLÍ--
TICAS CON EL GOBIERNO TRAEN EL ROMPI--
MIENTO DE LA ORGANIZACIÓN DEL SINDI--
CATO.

D. RIVERA SIGUE PINTANDO MURALES. SI--
QUEIROS, GUERRERO, REYES PÉREZ, A, --
DE LA CUEVA OPTAN POR LA GRÁFICA, --
ILUSTRAN EL MACHETE QUE PASA A SER --
ÓRGANO DEL PARTIDO COMUNISTA. J. C. --
OROZCO: MURAL DE LA CASA DE LOS AZU--
LEJOS, OROZCO SALE A E.U. SE ABREN --
LAS ESCUELAS DE PINTURA AL AIRE LI--
BRE DE XOCHIMILCO, TLALPAN Y GUADALU--
PE, HGO. J. VASCONCELOS: LA RAZA CÓS
MICA. ANTONIO CASO: PRINCIPIOS DE ES
TÉTICA. GRUPO DE LOS CONTEMPORÁNEOS--
(1925-30) CONTRARIOS A LAS IDEAS DE--
UN ARTE SOCIAL: J. VILLAUERRUTIA, J.--
TORRES BODET, JIMÉNEZ RUEDA: CÁNDIDO
CORDERO, EMPLEADO PÚBLICO, M. ALVA--
REZ BRAVO REALIZA SUS PRIMEROS TRABA--
JOS DE FOTOGRAFÍA. C. CHÁVEZ: LOS --
CUATRO SOLES.

1925

CREACIÓN DEL ESTADO FASCISTA DE ITA--
LIA. FUNDACIÓN DE LA LIGA REVOLUCION--
NARIA DE LA JUVENTUD EN VIETNAM. --
TROTSKI ES DESTITUIDO DE SUS FUNCIO--
NES.

ORTEGA Y GASSET: LA DESHUMANIZACIÓN--
DEL ARTE.

DESEMBARCO DE MARINES EN HONDURAS.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

M E X I C O

EL MUNTO Y AMERICA LATINA

1926

CONOCE A JULIO ANTONIO MELLA Y A TINA MODOTTI DENTRO DE LA LIGA ANTIMPERIALISTA DE LAS AMÉRICAS QUE FUNDAN JUNTO CON OTROS ARTISTAS, LA LAA APOYA LA CAUSA DE CÉSAR AUGUSTO SANDINO.

1927

MILITA EN LA LAA. POR MOTIVOS DE SALUD VIAJA A LA CD. DE CAMPECHE. EN OCTUBRE DEL MISMO AÑO PUBLICA SU PR

1926

REFORMAS CONSTITUCIONALES QUE PORHIBEN LA REELECCIÓN DEL PRESIDENTE EN EL PERÍODO INMEDIATO Y POR MÁS DE -- UNA VEZ. EL ARZOBISPO DE MÉXICO ES -- CONSIGNADO POR SUS DECLARACIONES. SE INICIA LA REBELIÓN CRISTERA. SE CLAU-- SURAN COLEGIOS CATÓLICOS Y TEMPLOS. -- DECRETO SOBRE DELITOS Y FALTAS EN MA-- TERIA DE CULTO RELIGIOSO. REGLAMENTO DE ENSEÑANZA LAICA. SUSPENSIÓN DE CUL-- TOS. SE CREA LA LIGA ANTIMPERIALISTA DE LAS AMÉRICAS Y EL MOVIMIENTO "MA-- NOS FUERA DE NICARAGUA" POR SÓCRATES SANDINO.
J. C. OROZCO: LA TRINCHERA, CORTÉS Y LA MALINCHE, LAS SOLDADERAS, ETC. Y -- REVOLUCION SOCIAL EN URIZABA.
G. LIST ARZUBIDE: EL MOVIMIENTO ES-- TRIDENTISTA, M. MAPLES ARCE DIRIGE -- LAS REVISTAS HORIZONTE Y AMÉRICA.
REVISTA FORMA, DIRECTOR G. FERNÁNDEZ LEDESMA.
L. MÉNDEZ REALIZA EL LINÓLEO MADERO-- Y PINO SUÁREZ CANDIDATOS DEL PUEBLO.

1927

GRAN OFENSIVA CONTRA LOS CRISTEROS. -- TERMINA LA LUCHA CONTRA LOS YAQUIS. -- EL PARTIDO COMUNISTA (SIQUEIROS, GUE

1926

HIROHITO EMPERADOR DEL JAPON. ALEMANIA INGRESA A LA SOCIEDAD DE LAS NACIONES.

REVOLUCIÓN DE A. C. SANDINO EN NICARAGUA LUEGO DE DESEMBARCO DE NORTEAMERICANOS. FORMACIÓN DE LA CONFEDERACIÓN OBRERA EN ARGENTINA.

EN LA HABANA SE FUNDA EL INSTITUTO -- HISPANO CUBANO DE CULTURA.

R. VALLE-INC.ÁN: TIRANO BANDERAS.

1927

MAO TSE TUNG LÍDER DEL PARTIDO COMUNISTA CHINO, EJECUCIÓN DE SACCO Y -- VANSSETTI EN ESTADOS UNIDOS.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

M E X I C O

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

MER ARTÍCULO EN LA REVISTA LOCAL SOL DE PROVINCIA: "EL DÍA DE COLÓN" PARA CONMEMORAR EL DÍA DE LA RAZA Y EN EL CUAL CUESTIONABA EL CONCEPTO DE "RAZA", AL MISMO TIEMPO QUE HACÍA UNA DENUNCIA SOBRE LA SITUACIÓN DE POBREZA Y EXPLOTACIÓN VIVIDA POR LOS INDÍGENAS. SE BURLABA ADEMÁS DEL LE MA UNIVERSITARIO: "POR MI RAZA, HABLARÁ EL ESPÍRITU": "...¿CUÁL RAZA, CUÁL ESPÍRITU? ¿EL DE LOS USUREROS, LATIFUNDISTAS, MERCENARIOS VENDE PATRIAS Y FARISEOS DEMAGOGOS?". COMO CONSECUENCIA DE LA POLÉMICA QUE DICHO ARTÍCULO PROVOCA, EL SOL DE PROVINCIA LE PIDE MÁS COLABORACIONES, PUBLICA ENTONCES SUS PRIMEROS RELATOS (EJ. "EL ALFILER") Y OTROS ARTÍCULOS.

1928

EN EL MES DE ENERO REGRESA A MÉXICO Y EN MARZO INGRESA AL IGUAL QUE TINA MODOTTI Y OTROS AL PARTIDO COMUNISTA MEXICANO.

RRERO Y CARRILLO) DA A CONOCER LA EXCLUSIÓN DE TROTSKI DEL PARTIDO BOLCHEVIQUE.
RIVERA VIAJA A MOSCÚ COMO REPRESENTANTE DE OBREROS Y CAMPESINOS. ES EXPULSADO DEL PC. CANDIDATOS A LA PRESIDENCIA: GRAL. SERRANO, A. GÓMEZ Y A. OBREGÓN. LOS DOS PRIMEROS SON CAPTURADOS Y ASESINADOS. AMPLIACIÓN DEL PERÍODO PRESIDENCIAL A SEIS AÑOS.
RIVERA: MURALES DE LA ESCUELA NACIONAL DE AGRICULTURA DE CHAPINGO. SE ABREN LAS ESCUELAS AL AIRE LIBRE DE LOS REYES, PUE.; CHOLULA, PUE. Y NOHOALCO, F. GOITIA; TATA JESUCRISTO, C. MÉRIDA VA A EUROPA. A. CASO: SOCIOLOGÍA, GENÉTICA Y SISTEMÁTICA. B. TRAVEN: EL TESORO DE LA SIERRA MADRE (PUBLICADO EN ALEMANIA). C. PELLICER: HORA Y 20. TORRES BODET: MARGARITA - DE NIEBLA. GAMBOA: ESPÍRITUS. REVISTA ULISES: S. NOVO, J. VILLAUURUTIA.

1928

EN LAS ELECCIONES PRESIDENCIALES TRIUNFA A. OBREGÓN, ÚNICO CANDIDATO, ASESINATO DE A. OBREGÓN. CRISIS POLÍTICA. MAXIMATO. INFLUENCIA DEL JEFE MÁXIMO P. ELÍAS CALLES SOBRE LOS TRES PRESIDENTES SIGUIENTES: E. PORTES GIL, P. ORTIZ RUBIO, A. RODRÍ-

NUEVA OCUPACIÓN EN NICARAGUA POR LOS ESTADOS UNIDOS. A. C. SANDINO JEFE DE LA RESISTENCIA.

EN CUBA SE FUNDA LA REVISTA DE AVANCE (MERINELLO Y LIZASO).

1928

DEPORTACIÓN DE TROTSKI. MASACRE DE COMUNISTAS EN CHINA.

MACHADO POSTERGA LAS ELECCIONES EN CUBA. PROSPERIDAD ECONÓMICA EN ARGENTINA PRODUCIDA POR LAS EXPORTACIONES. CONFLICTOS ENTRE PARAGUAY Y BOLIVIA.

GUEZ.
 SE FUNDA EL GRUPO REVOLUCIONARIO DE-
 PINTORES 30-30, POR ALVA DE LA CANAL,
 F. REVUELTAS, F. DIAZ DE LEÓN, G. --
 FERNÁNDEZ LEDESMA, F. LEAL, L. MÉN-
 DEZ, PERIÓDICO 30-30 DONDE FIRMAN LA
 LA. PROTESTA DE ARTISTAS INDEPENDIEN-
 TES POR LA REESTRUCTURACIÓN DE LA ES-
 CUELA DE BELLAS ARTES.
 J. C. OROZCO EXPONE EN NUEVA YORK. -
 SE CREA LA GALERÍA DE ARTE MODERNO -
 MEXICANO (C. OROZCO ROMERO Y C. MÉR-
 DA), M. RODRÍGUEZ LOZANO Y A. RIVAS-
 MERCADO FUNDAN EL TEATRO EXPERIMEN-
 TAL ULISES. HENRÍQUEZ UREÑA: SEIS EN
SAYOS EN BUSCA DE NUESTRA EXPRESIÓN.
 M. L. GUZMAN: EL AGUILA Y LA SERPIEN-
TE. REVISTA CONTEMPORANEOS: S. NOVO,
 J. VILLAURRUTIA, M. RODRÍGUEZ LOZA-
 NO, TORRES BODET, L. BUÑUEL: EL PE-
RRO ANDALUZ.

M. DE ANDRADE: MACUNAÍMA, J. C. MA--
RIATEGUI: SIETE ENSAYOS DE INTERPRE-
TACIÓN DE LA REALIDAD PERUANA.

1929

VIVE EN LA CIUDAD DE MÉXICO. COLABO-
 RA EN DIFERENTES PERIÓDICOS DE IZ-
 QUIERDA: EL LIBERTADOR, ESPARTACO,
EL MACHETE, DONDE SE PUBLICAN ENTRE
 OTROS RELATOS Y CUENTOS: "MÁS QUE -
 NEGOCIO", "HECHO EN MÉXICO", "DE -
 SESIÓN A SESIÓN", "ORO JUDÍO". - -
 ESE MISMO AÑO VA A GUADALAJARA DONDE

1929

REPERCUSIÓN DE LA CRISIS ECONÓMICA -
 DE E.U. RETIRADA PARCIAL DE LAS IN-
 VERSIONES NORTEAMERICANAS. J. VASCON
 CELOS CANDIDATO A LA PRESIDENCIA. RE-
 BELIÓN ESCOBARISTA. TERMINA LA GUE-
 RRA CRISTERA. SE FORMA EL PARTIDO NA-
 CIONAL REVOLUCIONARIO (PNR) PARA UNI-
 FICAR LAS FACCIÓNES REVOLUCIONARIAS.

1929

QUIEBRA EN WALL STREET: DEPRESIÓN --
 ECONÓMICA MUNDIAL.

MIENTRAS SANDINO CONTINÚA LA RESIS-
 TENCIA, MONCADA ES DESIGNADO PRESI-
 DENTE DE NICARAGUA.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

ES APRESADO POR SU PARTICIPACIÓN EN LAS LUCHAS REIVINDICATIVAS DE LOS OBREROS. (PRIMERA ESTANCIA). DE VUELTA A LA CAPITAL DE LA REPÚBLICA SE DEDICA A TAREAS ORGANIZATIVAS DENTRO DE LA CÁMARA DE TRABAJO Y DE LA CONFEDERACIÓN SINDICAL UNITARIA DE MÉXICO (CSUM), POR LAS CUALES, EN NOVIEMBRE, CAE PRESO NUEVAMENTE (SEGUNDA ESTANCIA), MILITA DENTRO DE LA LAA Y DEL PC. PARTICIPA EN LOS ACTOS DE PROTESTA POR EL ASESINATO DEL LÍDER CUBANO JULIO ANTONIO MELLA, PARA SOBREVIVIR CORRIGE PRUEBAS EN LAS IMPRENTAS DE VARGAS REA, EN 1950 VUELVE A CAER A LA CÁRCEL (TERCERA ESTANCIA) DONDE TRABA AMISTAD CON JOSÉ REVUELTAS, AMISTAD QUE DURARÁ TODA LA VIDA.

LAS VIVENCIAS DE JUAN DE LA CABADA DURANTE SUS ESTANCIAS EN LA CÁRCEL SE CONVERTIRÍAN TIEMPO DESPUÉS EN ESTANCIAS A LA SOMBRA UNA SERIE DE ANÉCDOTAS, RECUERDOS Y RELATOS "ORALES" QUE TRANSMITIÓ RADIO UNIVERSIDAD EN LOS 70's.

CANDIDATO DEL PNR; P. ORTIZ RUBIO, - INCREMENTO DEL CONTROL POLÍTICO Y DE LA REPRESIÓN. SE DESORGANIZA LA CROM. CONFLICTOS OBREROS. SE CREA LA CENTRAL CAMPESINA MEXICANA. AUTONOMÍA DE LA UNIVERSIDAD. SE REORGANIZAN LAS MISIONES CULTURALES PARA CONTINUAR CON LA FORMACIÓN DE MAESTROS RURALES. JULIO ANTONIO MELLA, LÍDER COMUNISTA CUBANO ES ASESINADO. SRIO. GRAL. DEL PC; HERNÁN LABORDE, F. - DÍAZ DE LEÓN FUNDA EL TALLER ARTES DEL LIBRO EN LA ESCUELA CENTRAL DE ARTES PLÁSTICAS. D. RIVERA: MURALES DEL PALACIO DE CORTÉS EN CUERNAVACA: LA CONQUISTA DE MÉXICO, MURALES DEL PALACIO NACIONAL; EL MUNDO DE HOY Y MAÑANA, DIRECTOR DE LA ACADEMIA DE SAN CARLOS. L. MÉNDEZ: GRABADOS EN EL SEMBRADOR Y EL MAESTRO RURAL (REVISTAS EDITADAS POR LA SEP), PORTADA EN LA REV. AGORISMOS, EMBELLECIMIENTO DEL PARIAM, ILUSTRACIONES PARA LA CARPA SALÓN AMARO. M. LUIS GUZMÁN: LA SOMBRA DEL CAUDILLO, HENESTROSA: LOS HOMBRES QUE DISPERSÓ LA DANZA, INICIACIÓN DE EL AGORISMO; REVISTA AGORISMOS CON PORTADA DE L. M. EXPOSICIÓN DE POEMAS ILUSTRADOS, REVISTA CRISOL (1929-52) DEL BLOQUE DE OBREROS E INTELLECTUALES.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

M E X I C O

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

1930

ROMPIMIENTO DE RELACIONES CON LA --
URSS, LUCHA DESPIADADA CONTRA EL PAR-
TIDO COMUNISTA, ÉPOCA DE EL MACHETE-
ILEGAL, PRESIDENTE P. ORTÍZ RUBIO --
(1930-32), HERIDO EN UN ATENTADO EL
DÍA QUE TOMÓ POSESIÓN. AGUDIZACIÓN -
DE LA CRISIS POLÍTICA Y ECONÓMICA, -
SE REANUDA EL CULTO RELIGIOSO PÚBLI-
CO, FORMULACIÓN DE LA DOCTRINA ESTRA
DA,
J. C. OROZCO: MURAL PROMETEO EN POMO
NA COLLEGE, CAL. Y FRESCO EN EL NEW-
SCHOOL OF RESEARCH DE N.Y. L. MÉNDEZ
Y C. MÉRIDA EXPONEN EN LOS ANGELES -
(LIBRERÍA DE JEKE ZEITIN), L. MÉNDEZ
EN EL INSTITUTO DE ARTE DE WISCONSIN.
ILUSTR A EL LIBRO DE HEINE THE GODS -
IN EXILE EDITADO EN CALIFORNIA, GALE
RIA ZACK DE PARÍS EXPONE A J. C. O--
ROZCO, D. RIVERA Y J. TORRES GARCÍA,
MOLINA ENRÍQUEZ: LA REVOLUCIÓN AGRA-
RIA DE MÉXICO, S. REVUELTAS: CUAUH-
NAHUAC, ESQUINAS, MONTERDE: ORO NE-
GRO, REVISTA UNIVERSIDAD DE MÉXICO,
PRIMERA PELÍCULA SONORA MEXICANA: -
MÁS FUERTE QUE EL DEBER.

1930

AGITACIÓN ANTIINGLESA EN LA INDIA DI
RIGIDA POR GANDHI, CAE LA DICTADURA-
DE PRIMO DE RIVERA EN ESPAÑA; ALFON-
SO XIII EN EL PODER, FOTOGRAFÍAS DE-
CARTIER-BRESON,

GOLPE MILITAR EN ARGENTINA, FUNDA- -
CIÓN DE LA ALIANZA POPULAR REVOLUCIO
NARIA AMERICANA (APRA) EN PERÚ, G. =
VARGAS PRESIDENTE EN BRASIL, TRUJI--
LLO DICTADOR DE LA REPÚBLICA DOMINI-
CANA.
EN PARÍS, EL URUGUAYO J. TORRES GAR-
CÍA FUNDA LA AGRUPACIÓN CERCLE ET CA
RRÉ,

1931

EL 7 DE FEBRERO VA A LA CÁRCEL (CUAR

1931

SE PROMULGA LA LEY FEDERAL DEL TRA-

1931

PROCLAMACIÓN DE LA REPÚBLICA EN ESPA

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

TA ESTANCIA) JUNTO CON VALENTÍN CAMPA, IGNACIO GUZMÁN Y ALBERTO MARTÍNEZ, JUAN GONZÁLEZ; CAEN AL MISMO TIEMPO LOS VASCONCELISTAS ENTRE LOS CUALES SE ENCONTRABA EL POETA TABASQUEÑO CARLOS PELLICER CON QUIEN CAMPA Y DE LA CABADA ORGANIZAN DENTRO DE LA PRISIÓN LA "ESTACIÓN PCM" - TRANSMISIÓN DE MENSAJES POLÍTICOS Y CULTURALES REVOLUCIONARIOS POR VÍA ORAL. EN ABRIL SALE DE LA CÁRCEL Y SE REINCORPORA A LAS ACTIVIDADES POLÍTICAS. JUNTO CON LEOPOLDO MÉNDEZ, DAVID ALFARO SIQUEIROS Y PABLO O'HIGGINGS FUNDA EL PERIÓDICO LLAMADA, ÓRGANO DE LA LIGA INTELLECTUAL PROLETARIA (LIP) DONDE TAMBIÉN PARTICIPAN CONSUELO URANGA, CHANO URUETA, ADOLFO ZAMORA, LEOPOLDO MÉNDEZ. EN LLAMADA (ILUSTRADA POR SIQUEIROS Y DE LA CUAL SÓLO SE PÚBLICO UN NÚMERO), - JUAN DE LA CABADA PUBLICA EL CUENTO "LAS RATAS".

1932

NO TIENE DOMICILIO FIJO, VIRTUALMENTE FRECUENTA "EL CUADRANTE DE LA SOLIDAD" DORMITORIO PÚBLICO. DENTRO DE LA UEPQC (UNIÓN DE ESTUDIANTES PRO OBRERO Y CAMPESINO), A LA VEZ QUE PARTICIPA EN ALFABETIZAR A

MEXICO

BAJO, MÉXICO INGRESA A LA LIGA DE LAS NACIONES, L. CÁRDENAS, MINISTRO DE GOBERNACIÓN, P. E. CALLES MINISTRO DE GUERRA.

SE CREA LA LIGA INTELLECTUAL PROLETARIA Y SU PERIÓDICO LLAMADA, EXPULSIÓN DE TINA MODOTTI DE MÉXICO, P. O'HIGGINGS; EMILIANO ZAPATA, D. RIVERA; FRESCOS EN SAN FCO., CAL.; STOCK EXCHANGE CLUB Y CALIFORNIA SCHOOL OF FINE ARTS. TRANSFORMACIÓN DE PROGRAMAS EDUCATIVOS DE LA SEP CON LA PARTICIPACIÓN ACTIVA DE L. MÉNDEZ, J. VASCONCELOS; ESTÉTICA, REVISTAS - BARANDAL (R. LÓPEZ MALO, S. TOSCANO) Y RESUMEN DEL DR. PUIG CASASURAC.

1932

RENUNCIA P. ORTIZ RUBIO PRESIONADO - POR CALLES, PRESIDENTE: A. RODRÍGUEZ (1932-34), N. BASSOLS, SECRETARIO DE EDUCACIÓN, REANIMA EL MOVIMIENTO MURALISTA. CONSTRUCCIONES DE ESCUELAS PRIMARIAS FUNCIONALISTAS POR J. O'GOR

EL MUNDO Y AMÉRICA LATINA

MAO TSE TUNG LÍDER DE LA REPÚBLICA CHINA.

TROTSKI: LA REVOLUCIÓN PERMANENTE.

S. DALÍ: PERSISTENCIA DE LA MEMORIA.

RENUNCIA DE IBÁÑEZ EN CHILE TRAS UN ESTALLIDO POPULAR.

R. ATL: LOS LANZA LLAMAS, V. HUIDOBRO: ALTAZOR. EN BUENOS AIRES, V. O-CAMPO FUNDA LA REVISTA SUR Y R. FORNER INICIA LOS CURSOS DE ARTE PLÁSTICO.

1932

CONSTITUCIÓN DEL REINO DE ARABIA SAUDITA.

ENCUENTROS ARMADOS EN LA FRONTERA BO LIVIANO-PARAGUAYA.

LOS SECTORES MÁS ATRASADOS DE LA POBLACIÓN, SE OCUPA EN ROBUSTECER LA CAMPAÑA ANTIFASCISTA, UNO DE CUYOS ORGANOS DE LUCHA, EL PERIÓDICO MURAL CONTRA LA GUERRA Y EL FASCISMO LE PUBLICA EL CUENTO "PLOMO" QUE LUEGO SERÍA DRAMATIZADO, ACTUADO POR EL PROPIO DE LA CABADA, HACIENDO TODOS LOS PERSONAJES EN EL ENCUENTRO DE TEATRO ORGANIZADO POR LA LEAR EN 1935. ESCRIBE Y PUBLICA (DE 1932 A 33) LOS RELATOS "DIEZ MINUTOS", "EL BAÑO", "EL RELOJ", "LA OCUPACIÓN", "EL PÓRTICO DE DON BLAS", "EL LAVATORIO DE LA VIRGEN",

MAN, J. REVUELTAS, ENCARCELADO, TAMAYO JEFE DEL DPTO. DE ARTES PLÁSTICAS DE LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN, PINTA EL MURAL "EL CANTO Y LA MÚSICA EN EL CONSERVATORIO NACIONAL DE MÚSICA, D. A. SIQUEIROS, DESTERRADO EN LOS ANGELES PINTA MURALES EN CALIFORNIA QUE FUERON CUBIERTOS: MÍTIN OBRERO Y OTROS, J. C. OROZCO: TABLEROS DEL DARTMOUTH COLLEGE Y VIAJA A EUROPA, D. RIVERA: MURAL DEL DETROIT INSTITUTE OF ARTS, J. VASCONCELOS: ETICA, R. LEDUC: LOS BANQUETES, S. REVUELTAS: FERIA, J. JIMÉNEZ RUEDA: MIRAMAR, A. GÓMEZ ROBLEDO: MÉXICO EN GINEBRA, L. MÉNDEZ, JEFE DE LA SECCIÓN DE DIBUJO DEL DPTO. DE BELLAS ARTES DE LA SEP, MONTA UN TALLER DE GRABADO EN EL MISMO EDIFICIO DE LA SECRETARÍA.

1933-1935

A FINALES DEL MISMO AÑO PARTICIPA CON OTROS ARTISTAS E INTELLECTUALES EN LA FUNDACIÓN DE LA LEAR (LIGA DE ESCRITORES Y ARTISTAS REVOLUCIONARIOS) Y DE LA REVISTA FRENTE A FRENTE QUE LO DESIGNAN UNO DE SUS DELEGADOS AL PRIMER CONGRESO DE ESCRITORES-

1933

REFORMA CONSTITUCIONAL PROHIBIENDO LA REELECCIÓN, P. E. CALLES, MINISTRO DE HACIENDA, CONVENCIÓN DEL PARTIDO NACIONAL REVOLUCIONARIO (PNR) - ELIGE CANDIDATO A L. CÁRDENAS Y DA A CONOCER EL PLAN SEXENAL PARA EL SIGUIENTE PERÍODO. SE FORMA LA CONFEDERACIÓN

1933

EN E. U. ROOSEVELT IMPONE LA POLÍTICA DEL NEW DEAL. CREACIÓN DE LA "FALANGE" EN ESPAÑA, HITLER, CANCELLER DE ALEMANIA, EL NAZISMO, CLAUSURA DE LA BAUHAUS.

REVUELTAS DE LOS SUBOFICIALES DE BA-

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

AMERICANOS, REUNIDO EN NUEVA YORK EN MAYO DE 1935, A SU RETORNO LO ELIGEN PRESIDENTE DE LA LEAR, PUESTO QUE DIRIGE DURANTE UN AÑO (1935-1936), -- APARECEN EN LA REVISTA TODO, DIRIGIDA POR PALAVICHINI Y CUYO JEFE DE REDACCIÓN ROSENDO GÓMEZ LORENZO LO INTRODUCE, LOS CUENTOS "LA NIÑA" Y -- "A BORDO" QUE FIRMA CON SEUDÓNIMO: -- JUAN DE LA CUEVA POR RAZONES DE CENSURA, "A BORDO" ES INCLUIDO AL POCO TIEMPO EN VERSIÓN INGLESA POR EL MAGAZINE MEXICAN ART OF LIFE YA CON SU NOMBRE, EN LA REVISTA TODO ES PUBLICADO POR PRIMERA VEZ, MARTA, LA VOZ (1934), YA EN 1935, FRENTE A FRENTE Y EL MACHETE LE PUBLICAN ARTÍCULOS, FUNDAMENTALMENTE POLÍTICOS, EN ESTE MISMO AÑO, DENTRO DEL ENCUENTRO DE TEATRO QUE ENTRE OTROS PROMUEVE ICENBERG, ACTOR Y DIRECTOR NEONYORKINO, REPRESENTANTE DE LA REVISTA -- "NEW THEATER" Y MIEMBRO TAMBIÉN DE LA LEAR, EL AUTOR MISMO ACTÚA DRAMATIZANDO SU RELATO "PLOMO", ASISTE A LAS DISCUSIONES QUE SE LLEVAN A CABO EN EL SINDICATO DE PANADEROS POR -- OROZCO, RIVERA Y SIQUEIROS, PARTICIPA ACTIVAMENTE EN LA LUCHA FRONTAL -- ENTRE COMUNISTAS Y "CAMISAS DORADAS".

M E X I C O

RACIÓN GENERAL DE OBREROS Y CAMPESINOS DE MÉXICO, D. RIVERA: MURALES DEL ROCKEFELLER -- CENTER DE N. Y. RETRATO DE NORTEAMÉRICA (DESTRUIDOS), L. MÉNDEZ PRESENTA A TRAVÉS DE LA SEP Y LAS MISIONES CULTURALES DIFERENTES OBRAS DE TEATRO GUIGNOL EN LAS ESCUELAS, J. CASTELLANOS: LA MANTEADA, J. VASCONCELOS: SONATA MÁGICA, G. DE FUENTES: -- EL COMPADRE MENDOZA, EL PRISIONERO -- TRECE, C. CHAVEZ: SINFONÍA ANTIGONA, M. PONCE: CANTO Y DANZA DE LOS ANTI-- GUOS MEXICANOS.

1934

PRIMER CONGRESO DE LUCHA CONTRA EL -- FASCISMO Y LA GUERRA IMPERIALISTA. -- DOSCIENTAS VEINTINUEVE ORGANIZACIONES, ENTRE ELLAS COMUNISTAS MEXICANOS QUE SEGUÍAN LA LÍNEA DEL VI CONGRESO DE LA III INTERNACIONAL, NIEGAN UNIRSE A LOS REFORMISTAS, PRESIDENTE: LÁZARO CÁRDENAS (1934-1940). -- INCREMENTO DE LA REFORMA AGRARIA: REPARTO DE TIERRAS SIN PRECEDENTE -- (VEINTE MILLONES DE HECTÁREAS), DESARROLLO DE SISTEMAS COOPERATIVOS DE PRODUCCIÓN, CRÉDITO AGRÍCOLA, APOYO AL MOVIMIENTO OBRERO SINDICAL, PROGRAMA DE EDUCACIÓN SOCIALISTA, SE --

EL MUNDO Y AMÉRICA LATINA

TISTA EN CUBA, TRAS EL ASCENSO AL PODER DE GRAU SAN MARTÍN.

A. CARPENTIER: ENCUÉYAMBA-0.

1934

EN ALEMANIA SUBE HITLER AL PODER. -- LOS COMUNISTAS CHINOS, ENFRENTADOS A CHIANG-KAI-SHEK INICIAN LA RETIRADA (LA LARGA MARCHA), ROOSEVELT, POLÍTICA DEL BUEN VECINO CON AMÉRICA LATINA, CONGRESO DE ESCRITORES SOVIÉTICOS EN MOSCÚ: EL REALISMO SOCIALISTA.

ASESINATO DE SANDINO EN NICARAGUA -- POR LA GUARDIA NACIONAL, SUPRESIÓN DE LA ENMIENDA PLATT EN CUBA.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

M É X I C O

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

CREAN LOS TALLERES GRÁFICOS DE LA NACIÓN, CLIMA FAVORABLE PARA EL DESARROLLO DE LA CULTURA MEXICANA. SE FUNDA LA LIGA DE ESCRITORES Y ARTISTAS REVOLUCIONARIOS (LEAR) Y SU REVISTA FRENTE A FRENTE. REGRESAN D. RIVERA Y J. C. UROZCO A MÉXICO. MURALES DEL PALACIO DE BELLAS ARTES: RIVERA, EL HOMBRE EN LA MÁQUINA DEL TIEMPO, J. C. UROZCO: CATARSIS, OBRAS DE D. A. SIQUEIROS, R. TAMAYO, J. GONZÁLEZ CAMARENA, L. MÉNDEZ -- ILUSTRA LOS CORRIDOS DE LA REVOLUCIÓN Y EXPONE INDIVIDUALMENTE EN SAN FRANCISCO. CONGRESO DE ESCRITORES REVOLUCIONARIOS CONVOCADO POR EL PNR; PARTICIPA LA LEAR; DEMANDAS A L. CÁRDENAS, S. RAMOS: EL PERFIL DEL HOMBRE Y LA CULTURA EN MÉXICO, ANTONIO CASO: LA FILOSOFÍA DE LA CULTURA Y EL MATERIALISMO HISTÓRICO.

1935

JUAN DE LA CABADA CONOCE PERSONALMENTE AL POETA ESPAÑOL ALBERTI QUE VIENE POR PRIMERA VEZ A MÉXICO.

ENFRENTAMIENTO ENTRE "CAMISAS DORADAS" Y COMUNISTAS, LA IMPLANTACIÓN DE LA EDUCACIÓN SOCIALISTA OCASIONÓ ENFRENTAMIENTOS. INFLACIÓN GALOPANTE, P. E. CALLES CONDENA PÚBLICAMENTE LA POLÍTICA DE L. CÁRDENAS Y ENCABEZA LA OPOSICIÓN. SE CREAN LAS

1935

ITALIA INVADE ETIOPÍA. DECRETO DE NUREMBERG: PERSECUCIÓN DE LOS JUDÍOS.

SI FIRMA LA PAZ ENTRE BOLIVIA Y PARAGUAY, J. L. BORGES: HISTORIA UNIVERSAL DE LA INFAMIA, P. NERUDA: RESISTENCIA EN LA TIERRA.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

CONFEDERACIONES DE TRABAJADORES Y --
CAMPEÑINOS, CAE G. CANABAL, GOBERNA--
DOR DE TABASCO.
SE INAUGURA EL PALACIO DE BELLAS AR--
TES, SE FUNDA LA GALERÍA DE ARTE ME--
XICANO, EXPOSICIÓN DE GRABADOS Y CAR--
TELES DE LA LEAR EN EL CONGRESO DE --
ESCRITORES AMERICANOS EN NUEVA YORK,
SIQUEIROS ORGANIZA EN N. Y. EL "SI--
QUEIROS EXPERIMENTAL WORKSHOP, A LA--
BORATORY OF MODERN TECHNIQUES IN ART",
MURALES DEL MERCADO ABELARDO RODRÍ--
GUEZ (35-36), L. MÉNDEZ ILUSTRAS LAS--
CALLES DE MÉXICO, P. O'HIGGINGS, A.--
PUJOL, MARION Y GRACE GREENWOOD, M.--
TZAB (EQUIPO DE LA LEAR), EXPOSICION--
ES Y CONFERENCIAS DE LA LEAR EN E.--
U. C. CHÁVEZ: SINFONÍA INDIA Y OBER--
TURA REPUBLICANA, MUERE J. CLAUSSELL,
J. VASCONCELOS; ESTÉTICA Y BOLIVARI--
S MO Y MONORRISMO, S. REVUELTAS: REDES.

1936

VIAJA A CAMPECHE, YUCATÁN Y QUINTANA
ROO EN BUSCA DE MATERIALES PARA SU --
NOVELA "EL CHICLE" (INCONCLUSA). DE--
QUINTANA ROO TRAE EL MATERIAL DEL LI--
BRO INCIDENTES MELÓDICOS DEL MUNDO I--
RRACIONAL, QUE UN AÑO MÁS TARDE LLE--
VA CONSIGO A ESPAÑA, LO EXTRAVÍA PE--

1936

L. CÁRDENAS ARRESTA A P. E. CALLES --
Y LO EXPULSA DEL PAÍS ASÍ COMO A MO--
RONES, HUELGA DE LOS TRABAJADORES DE
LAS EMPRESAS PETROLERAS PIDIENDO AU--
MENTO SALARIAL Y MEJORES CONDICIONES.
APOYO ABIERTO AL PRESIDENTE DE LA RE--
PÚBLICA ESPAÑOLA, 1936-1938; RESUR--

1936

VICTORIA DE LA COALICIÓN POPULAR EN--
LAS ELECCIONES ESPAÑOLAS; SEDICIÓN--
DE FRANCO, GUERRA CIVIL EN ESPAÑA, --
REARME ALEMÁN, CONSTITUCIÓN DEL EJE--
ROMA-BERLÍN, PRIMER CONGRESO MUSUL--
MÁN EN ARGELIA.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

RO FINALMENTE LO RECONSTRUYE.

GIMIENTO DE LOS CRISTEROS QUE ASESI-
NAN A DOSCIENTOS MAESTROS RURALES. -
CONSTANTES HUELGAS Y CAMBIOS DE FUN-
CIONARIOS. REPARTO DE TIERRA EN LA -
COMARCA LAGUNERA.
M. RODRÍGUEZ LOZANO, DIRECTOR DE LA-
ESCUELA NACIONAL DE ARTES PLÁSTICAS-
(36-40). FRESCOS EN LOS TALLERES GRÁ-
FICOS DE LA NACIÓN. L. MENDEZ, P. O'
HIGGINGS, A. ZALCE, J. CHÁVEZ MORADO,
J. M. ANAYA, R. ANGUIANO, S. BALMO--
RI, F. GAMBOA, REYES PÉREZ, GUERRERO
GALVÁN, M. PACHECO: LOS TRABAJADORES
CONTRA LA GUERRA Y EL FASCISMO, DELE-
GACION DE LA LEAR AL CONGRESO DE AR-
TISTAS AMERICANOS EN N. Y.; SIQUEI--
ROS, OROZCO, PUJOL, C. BRACHO, TAMA-
YO, L. ARENAL, R. BERDECIO, MURALES-
DEL CENTRO ESCOLAR REVOLUCIONARIO: -
R. ANGUIANO, A. REYES, I. JARAMILLO-
Y OTROS, MURALES DE LA ESCUELA SECUN-
DARIA No. 2; REYES PÉREZ, E. MUÑOZ -
HOFFMAN Y A. REYES, EXPOSICIÓN Y CON-
GRESO DE LA LEAR, CONGRESO NACIONAL-
DE ESCRITORES. D. RIVERA: TABLEROS -
PARA EL HOTEL REFORMA, 1936-1939, J.
C. OROZCO PINTA EL PARANINFO DE LA -
UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, EL PALA-
CIO DE GOBIERNO Y EL HOSPICIO CABA--
ÑAS, J. REVUELTAS; JANITZIO, REVISTA
LETRAS DE MÉXICO Y TALLER.

CORONEL D. TORO, PRESIDENTE DE BOLI-
VIA; ERA DEL SOCIALISMO MILITAR.

1937

EN EL MARCO DE LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA VIAJA A EUROPA, COMPARTE LA TRAVESÍA EN BARCO CON OTROS INTELLECTUALES Y ARTISTAS, ENTRE ELLOS, OCTAVIO PAZ, ELENA GARRO, SILVESTRE REVUELTAS, ESTE ÚLTIMO ESCUCHA LAS "LÍNEAS MELÓDICAS" DE LO QUE SERÍA DESPUÉS EL LIBRO INCIDENTES MELÓDICOS DEL MUNDO IRRACIONAL Y LE PROPONE CREAR MÚSICA PARA BALLET (PARA EL BALLET DE MONTECARLO), OBJETIVO QUE NO SE REALIZA POR LA PÉRDIDA DEL MATERIAL Y LA MUERTE SÚBITA DEL MÚSICO AÑOS MÁS TARDE. CONOCE CIUDADES Y PUEBLOS DE ESPAÑA DONDE SE HA ORGANIZADO LA RESISTENCIA. EN EXTREMADURA COLABORA EN EL 70. CUERPO; JUNTO CON OTROS LUCHADORES VA "DE LUGAR EN LUGAR ANIMANDO A LA GENTE", DICE EL AUTOR. EL 30 DE OCTUBRE SALEN DE LA PLAZA CASTELLAR, EN VALENCIA, LOS ARTISTAS Y REVOLUCIONARIOS MEXICANOS QUE FUERON A ESPAÑA CON MOTIVO DE LA GUERRA CIVIL, Y REGRESAN A MÉXICO (PELLICER, MA, LUISA VERA, CHÁVEZ MORADO, ETC.) JUAN DE LA CABADA SE QUEDA EN ESPAÑA. EN LA REVISTA HORA DE ESPAÑA SE PUBLICA SU CUENTO "TAURINO LÓPEZ".

1937

LLEGA ASILADO L. TROTSKI CAUSANDO SERIAS CONTROVERSIAS. ESTALLA LA HUELGA PETROLERA. FUNDACIÓN DE LA CTM, SECRETARIO V. LOMBARDO TOLEDANO, EXPROPIACIÓN DE LOS FERROCARRILES NACIONALES; ENTREGA DE LA ADMINISTRACIÓN A SUS TRABAJADORES. LLEGADA DE LOS NIÑOS ESPAÑOLES REFUGIADOS, REPARTO DE TIERRAS EN YUCATÁN. SE CREA EL BANCO OBRERO DE FOMENTO INDUSTRIAL Y LA SECRETARÍA DE ASISTENCIA SOCIAL. PRIMER CONGRESO DE ESCRITORES, ARTISTAS E INTELLECTUALES. LA LEAR ENVÍA UNA DELEGACIÓN AL CONGRESO DE ESCRITORES ANTIFASCISTAS A VALENCIA JUNTO CON LA EXPOSICIÓN UN SIGLO DE GRABADO EN MÉXICO. EXPOSICIÓN DE ARTE SURREALISTA, SE FUNDA EL TALLER DE GRÁFICA POPULAR. FRESCOS EN LA BIBLIOTECA DE LA AVIACIÓN MILITAR: I. AGUIRRE (DESTRUIDO), J. O'GORMAN; 3 MURALES PARA EL VIEJO AEROPUERTO DE LA CIUDAD DE MÉXICO (DOS DE ELLOS DESTRUÍDOS). EL EQUIPO DE LA LEAR PINTA CATORCE PANELES PARA LA CONFEDERACIÓN REVOLUCIONARIA MICHOACANA. O. PAZ FUNDA LA REVISTA TALLER Y PUBLICA RAFÍZ DE HOMBRE Y BAJO TU CLARA SOMBRA, J. J. TABLADA: LA FERIA DE LA VIDA, A. CASO: LA RELIGIÓN DE LOS

1937

DESTRUCCIÓN DEL PUEBLO DE GUERNICA - EN EL PAÍS VASCO POR LOS ALEMANES, FRANCO PROCLAMADO CAUDILLO. TROTSKI: LA REVOLUCIÓN TRAICIONADA, A. GRAMSCI: CUADERNOS DE LA PRISIÓN, W. BENJAMÍN: LA OBRA DE ARTE EN LA ÉPOCA DE SU REPRODUCTIVIDAD TÉCNICA,

PICASSO: GUERNICA. SE REABRE LA BAUHAUS EN CHICAGO.

A. SOMOZA ASUME EL PODER EN NICARAGUA. P. NERUDA: ESPAÑA EN EL CORAZÓN. ABELA FUNDA EN LA HABANA EL ESTUDIO LIBRE DE PINTURA Y ESCULTURA DEL CUAL SON PROFESORES R. PORTOCARREO Y MARIANO.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

1938

ESTANDO YA EN BARCELONA LE INFORMAN - QUE NO DEBEN QUEDAR EXTRANJEROS EN TERRITORIO ESPAÑOL POR ACUERDO DE LA LIGA DE LAS NACIONES, SALEN ENTONCES SIQUEIROS Y DE LA CABADA A FRANCIA, - LA VOIX DE MADRID, EDITADA EN ESPAÑOL, LE PUBLICA LOS CUENTOS: "3 SIGNOS DEL ZODIACO", "EL MAÑICO" Y UN RELATO QUE TRATA -DICE EL AUTOR- "DE UN DÍA DE - NAVIDAD EN MEDIO DE LA GUERRA", SALE DE PARÍS Y DE FRANCIA, VÍA NUEVA YORK-MÉXICO, ACOMPAÑANDO A UN GRUPO DE REFUGIADOS ESPAÑOLES, ENTRE ELLOS, EMILIO PRADOS, BERGAMÍN, HALFFTER, J. REJANO, RENAU, MIGUEL PRIETO, EL PADRE LOBOS, RODRÍGUEZ LUNA, ALGUNOS DE ELLOS FUNDAN MÁS TARDE EN MÉXICO, LA EDITORIAL SÉNECA, QUE EN 1940 LE PUBLICA PASEO DE MENTIRAS,

1938

EXPROPIACIÓN PETROLERA, MÉXICO ROMPE-RELACIONES CON INGLATERRA, REBELIÓN - DEL GRAL. S. CEDILLO, EL PNR SE REESTRUCTURA Y SE CONVIERTE EN EL PARTIDO DE LA REVOLUCIÓN MEXICANA. SE CREA LA CONFEDERACIÓN DE TRABAJADORES DE AMÉRICA LATINA (CTAL), F. KAHL: LAS DOS FRIDAS, A. RUIZ: -- SUEÑO DE LA MALINCHE, R. TAMAYO: FRESCO REVOLUCIÓN EN EL MUSEO DE LAS CULTURAS, C. GOROSTIZA: ESCOMBROS DE SUEÑO, J. VILLAUURUTIA: NOSTALGIA DE LA MUERTE, J. R. ROMERO: LA VIDA INÚTIL DE PITO PÉREZ, REVISTA RUTA, L. MÉNDEZ, L. ARENAL, R. ANGUIANO Y - X. GUERRERO REALIZAN LA SERIE DE SIETE LITOGRAFÍAS BAJO EL NOMBRE LA ESPAÑA DE FRANCO, L. MÉNDEZ REALIZA EL -- GRABADO EL NACISMO Y LA SERIE DE SIETE LITOGRAFÍAS POR ENCARGO DE LA SEP: EN NOMBRE DE CRISTO..., EN MEMORIA DE LOS DOSCIENTOS MAESTROS RURALES ASESINADOS ENTRE 1936 Y 1938 POR LOS CRIST- TEROS,

1938

BATALLA DEL EBRO EN ESPAÑA Y RETIRO- DE LAS BRIGADAS INTERNACIONALES, DIS- TURBIOS EN TÚNEZ CONTRA LA ADMINIS- TRACIÓN FRANCESA.

EN CHILE, P. AGUIRRE CERDA, DEL FREN- TE POPULAR, GANA LAS ELECCIONES, CON- FERENCIA PANAMERICANA EN LIMA.

J. TORRES GARCÍA: LA TRADICIÓN DEL - HOMBRE ABSTRACTO, SABOGAL; LOS CA- - CHIMBOS.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

1939

DOS MESES ANTES DE QUE DÉ INICIO LA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL, LLEGA A MÉXICO. COLABORA ENTONCES EN EL DIARIO EL POPULAR, ÓRGANO DEL PPS (DIRIGIDO POR V. LOMBARDO TOLEDANO) DONDE COLABORAN J. REVUELTAS, DORANTES, RAMÍREZ; EN LA REVISTA ROMANCE FUNDADA POR REFUGIADOS ESPAÑOLES (JUAN REJANO, ADOLFO SÁNCHEZ VÁZQUEZ). ESCRIBE PARA LA REVISTA FUTURO, UNA SEMBLANZA SOBRE FRANCISCO JAVIER MINA. ADEMÁS DE ARTÍCULOS, PUBLICA ALGUNOS CUENTOS QUE LUEGO FORMARÁN EL LIBRO PASEO DE MENTIRAS:

"PEPE BERGAMÍN ME LLAMA Y ME PROPONE QUE LE ENTREGUE MATERIAL PARA UN LIBRO, YO NO LE HICE MUCHO CASO; ANDABA JUGANDO FRONTÓN, ESCRIBÍA CUANDO SE ME ANTOJABA, CONOCÍA A ESCRITORES Y PERIODISTAS, A ERMILO ÁBREU, TRABAJABA. INSISTÍA BERGAMÍN Y UN DÍA LLEGA UN TAL SANTA MARÍA Y ME DICE: "MIRA, SI ME TRAES ESE MATERIAL TE LO PAGO POR ADELANTADO. JUNTÉ EL MATERIAL Y SE LO DI".

"ESCRIBÍ PASEO DE MENTIRAS EN EL "CUADRANTE DE LA SOLEDAD", EN UNA MESA DE ESTE MESÓN".

1939

SE FUNDA EL PARTIDO DE ACCIÓN NACIONAL (PAN). EL GRAL. MÚGICA RENUNCIA A SER CANDIDATO A LA PRESIDENCIA. CÁRDENAS PIDE LA COOPERACIÓN DE LOS GOBERNADORES PARA RECIBIR REFUGIADOS ESPAÑOLES Y REPATRIADOS. MÉXICO SE DECLARA NEUTRAL FRENTE A LA GUERRA. SE FUNDA LA ESCUELA DE ARTES DEL LIBRO. SIGUIEROS REGRESA DE EUROPA Y DIRIGE EL MURAL RETRATO DE LA BURGUESÍA EN EL SINDICATO MEXICANO DE ELECTRICISTAS; COLABORAN L. ARENAL, A. PUJOL, J. RENAU Y OTROS. L. MÉNDEZ RECIBE LA BECA DE LA GUGGENHEIM FOUNDATION, E INSPIRADO EN SU ACERCAMIENTO A LA REALIDAD NORTEAMERICANA REALIZA DIBUJOS Y LITOGRAFÍAS (ENTRANDO AL SUBTERRÁNEO, FAMILIA DE TRABAJADORES, ETC.) P. O'HIGGINGS, LITOGRAFÍAS: LA GUERRA DE LOS FRIJOLES, GUERRA PETROLERA.

CREACIÓN DEL INSTITUTO DE ANTHROPOLOGÍA E HISTORIA. J. GOROSTIZA: MUERTE SIN FIN.

1939

FIN DE LA GUERRA CIVIL EN ESPAÑA Y TRIUNFO DEL FRANQUISMO. COMIENZO DE LA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL.

CONFLICTO FRONTERIZO ENTRE PERÚ Y ECUADOR, FUNDACIÓN DEL SEMANARIO MARCHA EN MONTEVIDEO, J. C. ONETTI: EL POZO, EN BUENOS AIRES SE FUNDA EL GRUPO ORIÓN DE TENDENCIA SURREALISTA.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

1940-1943

A INSISTENCIA DE JOSÉ BERGAMÍN, ESCRITOR QUE FUNDA CON OTROS REFUGIADOS ES PAÑALES LA EDITORIAL SENECA, ES PUBLICADO EL MATERIAL QUE CONSTITUYE SU PRIMER LIBRO: PASEO DE MENTIRAS - DENTRO DE LA COLECCIÓN LUCERO Y SEGÚN EL AUTOR "PRIMER LIBRO QUE PUBLICÓ SENECA". ES PROLOGADO POR DON ERMILO -- ABREU GÓMEZ QUIEN COMENTA:

"...EN TANTO CAMINABA, REUNIÓ EXPERIENCIAS, JUNTO RECUERDOS Y EN LA PRIMERA POSADA PIDIÓ DE YANTAR Y TAMBIÉN, ¿POR QUÉ NO? ALGO DE BEBER Y LUEGO, ACODADO EN LA MESA SE PUSO A CONTAR A SUS OYENTES LA HISTORIA DE SU VIDA Y LA HISTORIA DE NO SE SABE QUÉ OTRAS VIDAS. FUE EL PRIMER ENSAYO QUE REALIZÓ EL ESCRITOR. DESPUÉS, AHÍTO DE PELEAR, YA EN LA CIUDAD, PIDIÓ RECADO DE ESCRIBIR Y, EN MENOS QUE CANTA UN GALLO, DEJÓ UN RIMERO DE CUARTILLAS ESCRITAS Y REESCRITAS. LAS ESCRIBIÓ COMO LE SALÍAN DE LA PLUMA Y DE LA CABEZA, ESTAS HISTORIAS PARECÍAN COSA DE SU EXPERIENCIA PERO, EN REALIDAD ERAN COSAS DE SUS SUEÑOS Y DE SU DISLOCADO VIVIR".

EL POETA OCTAVIO PAZ COMENTABA EN LA REVISTA SUR (NO. 105, BUENOS AIRES):
"...ESTOS NUEVOS PROSISTAS SE HAN DIS-

1940

ATENTADO A L. TROTSKI. SALEN DEL PAÍS SIQUEIROS, ARENAL Y PUJOL. UN AGENTE DE LA KGB ASESINA A TROTSKI. CÁRDENAS PROTESTA POR LA INVASIÓN NAZI A BÉLGICA, HOLANDA Y LUXEMBURGO. PRESIDENTE: M. AVILA CAMACHO (1940-1946). IMPULSO A LA INDUSTRIA LIZACIÓN. INCENTIVOS A LA INICIATIVA PRIVADA. SE DETIENEN MUCHOS DE LOS PROGRAMAS DE REFORMAS CARDENISTAS. SUSPENSIÓN DE LA ADMINISTRACIÓN OBRERA DE FERROCARRILES. INMOVILIDAD DEL PODER JUDICIAL. POLÍTICA DE CONCORDIA: "GOBERNAR PARA TODOS". LIMITA LAS EXIGENCIAS DE LOS LÍDERES, DETIENE LA "EPIDEMIA" DE HUELGAS. LOGRA LA UNIFICACIÓN DE LAS CENTRALES OBRERAS, SUPRIME EL SECTOR MILITAR DEL PRM.

OROZCO: FRESCOS DE LA BIBLIOTECA GABINO ORTIZ, JIQUILPAN, MICH. D. RIVERA: FRESCO DE SAN FRANCISCO JUNIOR COLLEGE. L. MÉNDEZ: COMISIONADO PARA DECORAR LOS MUROS DE LA ESC. NAL. DE MAESTROS. MÉNDEZ Y O'HIGGINGS. GS, ZALCE Y CHÁVEZ MORADO: PROYECTO: INTERPRETACIÓN DEL ARTÍCULO TERCERO.

EXPOSICIÓN COLECTIVA: EL TGP, CARTA A LOS AMIGOS. P. O'HIGGINGS TERMINA

1940

INVASIÓN DE ALEMANIA A DINAMARCA, NORUEGA, LUXEMBURGO, HOLANDA, BÉLGICA, FRANCIA. EJE BERLÍN-ROMA-TOKIO. COMIENZA LA GUERRA EN EL NORTE DE AFRICA. EN ESTADOS UNIDOS NUEVA REELECCIÓN DE ROOSEVELT. REFUGIADOS ESPAÑOLES LLEGAN A MÉXICO Y CHILE.

MAO TSE TUNG: LA NUEVA DEMOCRACIA.
CH. CHAPLIN: EL GRAN DICTADOR.

BATISTA PRESIDENTE DE CUBA, CON EL APOYO SISTEMÁTICO DE LOS ESTADOS UNIDOS. TRUJILLO REELECTO EN REPÚBLICA DOMINICANA.

MUERE SILVESTRE REVUELTAS, MÚSICO Y COMPOSITOR MEXICANO (2 DE OCTUBRE).

TINGUIDO SOBRE TODO EN LA COMPOSICIÓN DE CUENTOS Y RELATOS. UN LIBRO DE -- JUAN DE LA CABADA, PASEO DE MENTIRAS, REÚNE EN SUS PÁGINAS ALGUNOS CUENTOS Y UNA NOVELA CORTA QUE LO HACEN, HASTA AHORA, EL MÁS INTERESANTE Y ENIGMÁTICO DE TODOS. PERO, A PESAR DE SU -- EXISTENCIA, PASEO DE MENTIRAS ES APE-- NAS UN PRIMER LIBRO; JUAN DE LA CABA-- DA POSEE TAL RIQUEZA IMAGINATIVA Y -- UNA EXPERIENCIA TAN ABUNDANTE QUE SU-- OBRA FUTURA SEGURAMENTE NOS ASOMBRARÁ A TODOS".

RECIENTE PUBLICADO EL LIBRO LLEGA PABLO NERUDA A MEXICO: "COINCIDE LA LLEGADA DE PABLO CON QUE UN DÍA ME LLAMA SIL-- VESTRE REVUELTAS A SU CASA, VOY Y ÉL-- ME PIDE 'DAME LAS LÍNEAS MELÓDICAS -- QUE ME CONTABAS EN EL BARCO PARA QUE-- YO HAGA ALGO PARA EL BALLE DE MONTE-- CARLO Y TE PAGARÁN BIEN', PERO YO EN -- EL VIAJE A ESPAÑA HABÍA PERDIDO LAS -- LÍNEAS. UN DÍA LLEGO A MI CASA Y TE-- NÍA EL RECADADO DE QUE FUERA A LA CASA-- DE PABLO (VIVÍA EN REVILLAGIGEDO), ME-- VOY PARA ALLÁ Y ME ENCUENTRO A OCTA-- VIO PAZ, HELENA GARRO, A SILVESTRE RE-- VUELTAS, SILVESTRE ESTABA CON COPAS., FUE SU ÚLTIMA BORRACHERA, SE QUEDÓ -- ESA NOCHE, 10. DE OCTUBRE, PERO SE FU-- GÓ, NADIE SABÍA DONDE ANDABA, EL DÍA--

EL MURAL DE LA ESCUELA TÉCNICA "ESTA-- DO DE MICHOACÁN", SE FUNDA LA GALE-- RÍA LA ESPIRAL. SE CONSTITUYE EL GRU-- PO CUNA POR ALUMNOS EXPULSADOS DE LA-- ESMERALDA. J. GAOS: DOS IDEAS DE LA-- FILOSOFÍA, J. DE LA CABADA: PASEO DE-- MENTIRAS, A. HENESTROSA: RETRATO DE-- MI MADRE, S. RAMOS: HACIA UN NUEVO -- HUMANISMO, REVISTA TIERRA NUEVA, RE-- VISTA DE LA UNIVERSIDAD (1940-1970); J. GONZALEZ DURAN, L. ZEA, J. L. MAR-- TÍNEZ, ALÍ CHUMACERO.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

3 FUE EL ESTRENO DE SU OBRA "EL RENA CUAJJO PASEADOR" EN BELLAS ARTES, BAI LADA POR ANNA SOKOLOV, CUANDO ACABO LA GENTE EMPEZO A GRITAR '¡AUTOR! ¡AU TOR!', ENTONCES ALGUIEN DIJO POR EL MICRÓFONO: "EL AUTOR, SEÑORES, ACA BA DE MORIR Y LO ESTÁN VELANDO EN EL AUDITORIO DEL CONSERVATORIO NACIO -- NAL". EL DÍA 4 LO VELAMOS Y EL 5 FUE EL ENTIERRO EN EL PANTEÓN FRANCÉS, -- AHÍ PABLO NERUDA LEYÓ SU ORATORIO ME NOR.

EN EL MISMO MES DE OCTUBRE VIAJA A -- QUINTANA ROO Y CAMPECHE EN BARCO. PA SA POR AQUELLOS LUGARES UNA LARGA -- TEMPORADA (1940 A 1943) COMPARTIENDO LA EXISTENCIA DE PARAJES SELVÁTICOS-- CON INTERVALOS DE REPOSO EN YUCATÁN-- DONDE "ME DÍ UN SUSTO HORRIBLE, FÍJA TE, TENÍA ÚLCERA DUODENAL, ENTONCES, ME ENCERRÉ A REESCRIBIR EL MATERIAL-- DE LOS 'INCIDENTES MELÓDICOS', AMIL-- CAR CETINA, UN YUCATECO, ME AYUDÓ A-- TRANSCRIBIR LAS NOTAS, YO SE LAS CAN-- TABA Y ÉL LAS PASABA".

DESDE YUCATÁN COLABORA EN ALGUNAS PU BLICACIONES DE LA CAPITAL DE LA REPÚ BLICA COMO TIERRA NUEVA ("EL BRAZO -- DE PANCHO"); EN CUADERNOS AMERICANOS ("NICODEMUS"); HIJO PRÓDIGO ("EL GRI LLO CREPUSCULAR"); MEXICO EN LA CUL-- TURA ("EL P'POQUÍN").

1941

REGRESAN DEL EXILIO CALLES Y GARRI-- DO CANABAL. REGRESA ABELARDO RODRÍ-- GUEZ, ATAQUES A CÁRDENAS. EL GOBIER NO ENCAUTA EMBARCACIONES ALEMANAS -- E ITALIANAS. CONDENA CONTRA YUGOSLA VIA. RUPTURA DE RELACIONES CON JA-- PÓN.

OROZCO: FRESCOS DE LA SUPREMA CORTE DE JUSTICIA. R. LOZANO FUNDA LA RE-- VISTA ARTES PLÁSTICAS, PINTA EL -- FRESCO PIEDAD EN EL DESIERTO EN LA-- PENITENCIARIA. J. REVUELTAS: LOS MU ROS DE AGUA. CASO: LOS PELIGROS DEL HOMBRE. MONCAVO: HUAPANGO.

1941

HITLER INVADE LA URSS. SITIO DE LENIN GRADO, DE KIEV, BATALLA POR MOSCÚ. -- ATAQUE JAPONÉS A PEARL HARBOR. ESTA-- DOS UNIDOS ENTRA EN LA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL. RESISTENCIA CLANDESTINA.

CONFLICTO FRONTERIZO ENTRE PERÚ Y E-- CUADOR.

ARGUEDAS: YAWAR FIESTA, C. ALEGRÍA: -- EL MUNDO ES ANCHO Y AJENO, J. L. BOR-- GES: EL JARDÍN DE LOS SENDEROS QUE SE BIFURCAN.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

M E X I C O

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

RECORRE LAS CENTRALES CHICLERAS DE LA REGIÓN PARA CONTINUAR ACUMULANDO MATERIALES PARA SU NOVELA "EL CHICLE" (INCONCLUSA).

1942

MÉXICO DECLARA LA GUERRA A LAS POTENCIAS DEL EJE A CAUSA DEL HUNDIMIENTO DE TRES BUQUES-TANQUE. REANUDACIÓN DE RELACIONES DIPLOMÁTICAS CON LA URSS. LEY DEL SERVICIO MILITAR OBLIGATORIO. ESCASEZ DE COMBUSTIBLES. RACIONAMIENTO AL COMERCIO Y A LA INDUSTRIA. SALIDA DE MILLARES DE CAMPESINOS A E.U. COMO BRACEROS. CAMPAÑA DE UNIDAD NACIONAL. REUNIÓN DE EXPRESIDENTES. APOYO AL PRESIDENTE. SE LE CONCEDEN PODERES EXTRAORDINARIOS. ENTREVISTA DE LOS PRESIDENTES MEXICANO Y NORTEAMERICANO (ROOSEVELT) DESPUÉS DE TREINTA Y TRES AÑOS.

A. ZALCE: MURAL LA PRENSA REACCIONARIA DE MÉXICO. ESC. SECUNDARIA NO. 2 (DESTRUIDO). L. MÉNDEZ: EL GRABADO LA VENGANZA DEL PUEBLO Y LA LITOGRAFÍA SUS TRIUNFOS SON NUESTROS, SOBRE EL TEMA DE LA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL. CALAVERAS DONDE SOBRESALE SU ILUSTRACIÓN "CORRIDO DE STALINGRADO" Y "CALAVERAS ESTRANGULADAS". A. REYES: LA EXPERIENCIA LITERARIA. E. ABREU GÓMEZ: HEROES MAYAS. RUECA, REVISTA LITERARIA FEMENINA: CARMEN TOSCANO, M. DEL CARMEN MILLÁN, REVISTA CUADERNOS AMERICANOS; J. LARREA, J. S. HERZOG. SE CREA EL SEMINARIO DE CULTURA

1942

NORTEAMERICANOS E INGLESES DESEMBARCAN EN EL NORTE DE AFRICA. BATALLAS DE STALINGRADO Y CAUCASO, EN LA URSS. LEVANTAMIENTO DEL SITIO DE LENINGRADO.

B. BRECHT: MADRE CORAJE. A. CAMUS: EL EXTRANJERO. P. ELUARD: POESÍA Y VERDAD.

SE CREA LA JUNTA INTERAMERICANA DE DEFENSA CON SEDE EN WASHINGTON. TRATADO DE LÍMITES ENTRE ECUADOR Y PERÚ.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

1943

REGRESA A MÉXICO, CON EL MATERIAL -- DE "INCIDENTES MELÓDICOS": "CUANDO-- BAJÉ EN LA ESTACIÓN DE BUENAVISTA, VÍ UN ANUNCIO QUE DECÍA: 'CONFERENCIA - DE ALTOLOGUIRRE' EN BELLAS ARTES; ME VOY PARA ALLÁ DE INMEDIATO CON MI MA LETITA. ALLÍ ESTABA, EN LA CONFEREN- CIA, PABLO NERUDA QUE ME LLEVA A VI- VIR CON ÉL AL CONSULADO". EL TALLER- DE GRÁFICA POPULAR (LEOPOLDO MÉNDEZ, ZALCE ENTRE OTROS) LLEGA AL ACUERDO- DE EDITAR DOS LIBROS ILUSTRADOS, UNO DE TORRES BODET Y OTRO DE JUAN DE LA CABADA: "TENÍA ESE MATERIAL EN UNA - CAJA DE ZAPATOS, ENTONCES UN DÍA Y - DE REPENTE, YO VIVÍA EN LA CALLE DEL PINO, Y DOS CASAS MÁS ALLÁ ESTABA VI VIENDO ALFREDO ZALCE, YO LLEVÉ LA CÄ JA DE ZAPATOS A UNA LECTURA DEL MATÉ RIAL Y ESTABAN AHÍ LOS DEL TALLER DE GRÁFICA POPULAR, LEOPOLDO MÉNDEZ, NA CHO AGUIRRE, PANCHO MORA, Y SE QUEJA BAN DE QUE NO TENÍAN DINERO, QUE SI- HUBIERA ALGÚN MATERIAL DE ALGÚN ES- CRITOR QUE LES DIERA ALGO DE NOMBRE, YO DIJE QUE TRAÍA UN MATERIAL EN ESA CAJA, ERAN HOJAS DE CEBOLLA AMARILLO, A VER SI ESTÁN DE ACUERDO, LO ESTU- VIERON, LEOPOLDO MÉNDEZ Y YO VIVIMOS

MEXICANA, PAALLEN: REVISTA DYN,

1943

SE INICIAN LAS CAMPAÑAS DE ALFABETI ZACIÓN. SE DECRETA GRATUITA LA ENSE ÑANZA TÉCNICA Y PROFESIONAL. SE FUN DA EL COLEGIO NACIONAL. NACIMIENTO- DEL VOLCÁN PARICUTÍN EN MICHOACÁN, D). RIVERA: MURALES EN EL INSTITUTO- NACIONAL DE CARDIOLOGÍA, R. TAMAYO: MURAL EN EL SMITH COLLEGE EN MASS., E.U.; J. C. OROZCO: MURALES DEL HOS PITAL DE JESÚS, L. MÉNDEZ: PORTAFO LIO DE 25 GRABADOS, EDITADO POR LA- ESTAMPA MEXICANA. SE IMPRIME EN EU- ROPA EL LIBRO NEGRO DEL TERROR NAZI EN EUROPA EN EL QUE COLABORA CON -- TRES GRABADOS, INCONFORMIDAD Y PRO- TESTA POR LA SUSPENSIÓN DE LOS TRABA- JOS EN LOS MUROS DE LA ESCUELA -- "TICOMITL" QUE REALIZABA PABLO O'HI GGINGS, J. REVUELTAS: EL LUTO HUMA- NO, A. YAÑEZ: AL FILO DEL AGUA, L. - ZEA: EL POSITIVISMO EN MEXICO, E. - HUERTA: POEMAS DE VIDA Y ESPERANZA, ANTONIO CASO: MEXICO, APUNTAMIENTOS DE CULTURA PATRIA, REVISTA EL HIJO- PRÓDIGO: J. VILLARRUTIA, O. PAZ,

1943

CAPITULACIÓN ALEMANA EN STALINGRADO, LEVANTAMIENTO DEL GHETTO DE VARSOVIA, MANIFIESTO ARGELINO, OFENSIVA AMERI- CANA EN EL PACÍFICO,

GOLPE DE DERECHA EN ARGENTINA: EL MO VIMIENTO DE LOS CORONELES, A. BERNI GANA EL PRIMER PREMIO EN- - EL SALÓN NACIONAL ARGENTINO, EN BRA- SIL SE INAUGURA EL EDIFICIO DEL MI- NISTERIO DE EDUCACIÓN (LE CORBUSIER, COSTA, NIEMEYER),

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

M E X I C O

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

EN LA CALLE MADERO, TRABAJABAMOS EN EL LIBRO".

1944

LA ESTAMPAMÉXICANA (LEOPOLDO MÉNDEZ, ALFREDO ZALCE Y PABLO O'HIGGINGS) EDITA SU SEGUNDO LIBRO "INCIDENTES - MELÓDICOS DEL MUNDO IRRACIONAL", QUE SE DISTRIBUYE POR SUSCRIPCIÓN. AL RESPECTO COMENTA ALFREDO BARRERA VÁZQUEZ, PROFESOR DE ETNOLOGÍA Y LINGÜÍSTICA: "EL ARTE DE JUAN DE LA CABADA EN ESTE LIBRO, ES, PUES, FRUTO DE LO QUE VIVE EN ESE PUEBLO QUE -- FUE EL MÁS GRANDE DE AMÉRICA. ASÍ EL SONAR DE SU LENGUAJE Y LAS MELODÍAS QUE CONTIENE NOS BRINDAN UNA PULPA DE JUGO TAN FRESCO Y SABOR TAN VERDADERAMENTE SANO Y CÁLIDO COMO FECUNDA Y GENEROSA ES SU SEMILLA".**

- ERMILO ABREU GÓMEZ: "ESTE LIBRO DE JUAN DE LA CABADA, A MI JUICIO Y PARA MI GUSTO, CONSTITUYE POR LA MATERIA AUTÓCTONA DE QUE TRATA, EL MÁS DEFINIDO; Y POR LA GRACIA ORIGINALÍSIMA DE SU ESTILO, EL MÁS BELLO, EL QUE MEJOR REPRESENTA EL ESPÍRITU LITERARIO DE ESTE MÉXICO QUE NACE".

- RODOLFO HALFTER (MÚSICO, INVESTIGADOR, COMPOSITOR): "LOS MOTIVOS MUSICALES QUE ANIMAN ESTE RELATO... TIE--

1944

ATENTADO CONTRA M. AVILA CAMACHO. -- OBRAS DE IRRIGACIÓN, DE AGUA POTABLE Y DE ELECTRIFICACIÓN, PROBLEMAS OBREROS-SINDICALES. SE CREA EL SEGURO SOCIAL. SE ENVÍA EL ESCUADRÓN 201 AL PACÍFICO. D. A. SIQUEIROS FUNDA EL CENTRO DE ARTE REALISTA. PINTA NUEVA DEMOCRACIA EN EL PALACIO DE BELLAS ARTES. D. RIVERA: MURALES SOBRE MÉXICO PREHISPÁNICO EN EL PALACIO NACIONAL. L. MÉNDEZ ILUSTRAR CON 40 GRABADOS EL LIBRO DE JUAN DE LA CABADA: "INCIDENTES MELÓDICOS DEL MUNDO IRRACIONAL". EXPOSICIÓN COLECTIVA DE LITO GRAFÍA Y GRABADO DEL TALLER DE GRÁFICA POPULAR.

D. RIVERA: DECORA EL ANAHUACALLI. -- MUERE A. ZARRAGA. A. REYES: EL DESLINDE. L. ZEA: APOGEO Y DECADENCIA DEL POSITIVISMO EN MÉXICO.

1944

DÍA D: DESEMBARCO ALIADO EN NORMANDÍA. ROOSEVELT PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS POR CUARTA VEZ. OFENSIVA RUSA EN EL FRENTE ORIENTAL Y AMERICANO EN EL PACÍFICO.

ORGANIZACIÓN DE LA FEDERACIÓN DE MINEROS EN BOLIVIA. EN PERÚ, CREACIÓN DEL FRENTE DEMOCRÁTICO NACIONAL PARTICIPACIÓN DEL APRA. EN BRASIL, CAMPAÑA NACIONAL POR AMNISTÍA DE PRESOS POLÍTICOS (PRESTES Y OTROS LÍDERES COMUNISTAS). ENCARCELADOS DESDE 1935.

J. TORRES GARCÍA: UNIVERSALISMO CONSTRUCTIVO. EN ARGENTINA SE FUNDA LA REVISTA ARTURO, ARTE CONCRETO. EN BRASIL, C. VILLANUEVA COMIENZA LAS OBRAS DE LA CIUDAD UNIVERSITARIA.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

NEN, APARTE DE SU AUTENTICIDAD FOL--
KLÓRICA, UNA GRACIA Y UNA BELLEZA DE
PRIMER ORDEN. EL HALLAZGO DE ESAS ME--
LODÍAS REPRESENTAN UNA IMPORTANTE --
CONTRIBUCIÓN AL RICO REPERTORIO DE --
LA MÚSICA INDÍGENA DE MÉXICO".

- CARLOS MÉRIDA: "LOS GRABADOS DE --
LEOPOLDO MÉNDEZ -MAESTRO DE SU ARTE--
QUE ILUSTRAN EL CUENTO MAYA DE JUAN--
DE LA CABADA, SE ACOPLAN E IDENTIFI--
CAN CON TAL FUERZA AL HONDO SENTIDO--
DEL FANTÁSTICO RELATO, QUE NO PODRÍA
MOS IMAGINARNOS, EL TEXTO DEL TALEN--
TOSO ESCRITOR, DESPOSEÍDO DE SU GEME--
LO PLÁSTICO, EL ESCRITOR Y EL GRABA--
DOR SE HAN ENTENDIDO A MARAVILLA".

ANDRÉS HENESTROSA: "SIN PRISAS, COMO
EL QUE SABE ADÓNDE VA, SIN CODEOS, -
JUAN DE LA CABADA SE HA INSTALADO EN
UNO DE LOS PRIMEROS LUGARES DE NUEST--
TRA LITERATURA..."

JOSÉ BERGAMÍN: "...DESTACA PODEROSA--
MENTE LA FISONOMÍA DE UN AUTÉNTICO -
ESCRITOR DE ESTIRPE EN JUAN DE LA CA--
BADA, UNO DE LOS MEJORES ESCRITORES--
DE PROSA ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA, A -
MI PARECER, SU LENGUAJE REFLEJA CON--
RASGOS CERTEROS EL HABLA DE LAS GEN--
TES...NO CONOZCO OTRO NARRADOR, OTRO
CUENTISTA MEJOR EN MÉXICO".

1945

F. VELÁZQUEZ: SECRETARIO DE LA CTM.-
MÉXICO, MIEMBRO FUNDADOR DE LA ONU, -
J. C. OROZCO: AUTOBIOGRAFÍA, D.A. SI--
QUEIROS: NO HAY MÁS RUTA QUE LA NUES--
TRA PROMUEVE LA CREACIÓN DEL TALLER--
DE ENSAYOS DE PINTURAS Y MATERIALES--
EN EL POLITÉCNICO, P. O'HIGGINGS: MU--
RAL LALUCHA CONTRA LA DESCRIMINACIÓN
RACIAL Y LA UNIDAD OBRERA, PROMOVIDA
POR EL SINDICATO DE LIMPIADORES DE -
QUILLAS DE BARCO EN SEATTLE, E. U. -
L. MÉNDEZ: EL GRABADO AMENAZA SOBRE--
MÉXICO, EXPOSICIÓN EN THE ART INSTI--
TUTE OF CHICAGO.

SIQUEIROS: VÍCTIMAS DE LA GUERRA Y -
VÍCTIMAS DEL FASCISMO, SE FUNDA EL -
GRUPO DE ARTISTAS JÓVENES REVOLUCIO--
NARIOS: A. GARCÍA BUSTOS, J. ESTRADA,
G. MONROY Y F. RAVEL, J. GAOS: FILO--
SOFÍA DE LA HISTORIA E HISTORIA DE -
LA FILOSOFÍA, REVISTA 1945, S. NOVO:
FLORIDO LAUDE.

1945

RENDICIÓN DE ALEMANIA, SUICIDIO DE -
HITLER, EJECUCIÓN DE MUSSOLINI EN I--
TALIA, BOMBA ATÓMICA SOBRE HIROSHIMA
Y NAGASAKI, RENDICIÓN DE JAPÓN. SO--
VIÉTICOS EN BERLÍN, CONFERENCIA DE -
YALTA: ROOSEVELT, CHURCHILL Y STALIN,
TITO PRESIDENTE DE YUGOSLAVIA, CREA--
CIÓN DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE--
VIETNAM, MUERTE DE F. D. ROOSEVELT -
EN ESTADOS UNIDOS, LO SUCEDE TRUMAN,
FORMACIÓN DE LA ONU, INTEGRACIÓN DE--
LA LIGA ARÁBE.

EN VENEZUELA, MEDINA ANGARITA DERRO--
CADO POR LA JUNTA REVOLUCIONARIA --
PRESIDIDA POR BETANCOURT, S. ALLEN--
DE SEÑALADO POR EL PARTIDO SOCIALIS--
TA EN CHILE, EN ARGENTINA CREACIÓN--
DEL GOU DE J. D. PERÓN.

GRUPO DE ARTE CONCRETO-INVENCIÓN EN
BUENOS AIRES.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

** COMENTARIOS Y CRITICAS APARECEN - EN LAS SOLAPAS DE LA 2A. EDICIÓN DEL LIBRO (VER BIBLIOGRAFIA).

JUAN DE LA CABADA COMENTA: "SALE EL LIBRO Y TIENE GRAN IMPACTO. SE HICIERON SUSCRIPCIONES COMO DINERO ADELANTADO, DIEZ PESOS VALÍA... NO HUBO PRESENTACIÓN FORMAL COMO AHORA, LLEVO EL LIBRO Y ALGUNOS AMIGOS LO COMENTAN, LUEGO ME DAN EL COMENTARIO POR ESCRITO... DON ALFONSO REYES ME LO DIÓ MUY RÁPIDO, ÉL ESTABA EN EL COLEGIO DE MÉXICO". EN ESTA ÉPOCA SE DEDICA "A CAMINAR, A HACER LO QUE SE ME DABA LA GANA" Y TRABAJA EN CORRECCIÓN DE PRUEBAS PARA MANTENERSE.

1945

"SE ME PRESENTA UN GRINGO QUE HABÍA CONOCIDO EN EL MUSEO DE YUCATÁN, GILES HEALEY QUIERE QUE LE VENDA VEINTE EJEMPLARES DE 'INCIDENTES MELÓDICOS', ME INVITA A IR CON ÉL A CHIAPAS". PEREGRINA POR TIERRAS DE CHIAPAS LLEGANDO A DIVERSOS GRUPOS DE LA CANDOMES EN COMPAÑÍA DE GILES HEALEY. REALIZADOR DE "LOS MAYAS", PELÍCULA DOCUMENTAL DE CARÁCTER ANTROPOLÓGICO. CAE ENFERMO DE PALUDISMO: "POR PRESU

1946

MUERE P. E. CALLES. HUELGAS DE PETROLEROS. PRESIDENTE: M. ALEMÁN, PRIMER PRESIDENTE CIVIL (1946-52); RECUPERACIÓN ECONÓMICA Y REPRESIÓN POLÍTICA. SE FIRMAN NUMEROSOS ACUERDOS CON ESTADOS UNIDOS PARA CONTINUAR LA INDUSTRIALIZACIÓN DEL PAÍS. FUNDACIÓN DE LA HEMEROTECA NACIONAL. SE FORMA EL GRUPO INSURGENTE JOSÉ -- CARLOS MARIATEGUI; PERIÓDICO EL INSURGENTE; RAMÍREZ Y RAMÍREZ, J. REVUELTAS, L. MÉNDEZ. MUEREN RAMOS MARTÍNEZ Y A. ZAMARRIPA, S. NOVO: NUEVA GRANDEZA MEXICANA. REVISTA 1946. L. -- ZEA: EN TORNO A LA FILOSOFÍA AMERICANA.

1946

CONFERENCIA DE PAZ EN PARÍS. VEREDICTO DEL TRIBUNAL DE NUREMBERG SOBRE LOS CRÍMENES DE GUERRA. AVANCE COMUNISTA EN LAS ELECCIONES VIETNAMITAS. CONSTITUCIÓN DEL GOBIERNO HO-CHI-MINH QUE ES RECONOCIDO POR FRANCIA PARA LUEGO SER DESCARTADO; LLAMAMIENTO A LA GUERRA DE GUERRILLAS. EN ARGELIA SE FORMA EL MTLD. ENSAYOS ATÓMICOS DE ESTADOS UNIDOS EN BIKINI. GUERRA CIVIL EN CHINA.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

- M E X I C O

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

MIDO NO ME VACUNÉ, VAMOS A TUXTLA Y -
ME ENCIERRAN EN EL HOTEL DONDE ME VI-
SITA EL MÉDICO. LUEGO, CUANDO VINE A-
MÉXICO ME VOLVIÓ LA ENFERMEDAD, EN-
CUENTRO ENTONCES A GOROSTIZA Y ME DI-
CE QUE ME VAYA A NUEVA YORK AL DEPAR-
TAMENTO DIPLOMÁTICO: 'ALLÁ HAY CLIMA-
FRÍO' Y SÍ, ME FUI".

1946

VIVE EN NUEVA YORK Y TRABAJA EN EL --
CONSULADO DE MÉXICO. UN JURADO INTE--
GRADO POR F. DÍAZ DE LEÓN, G. FERNÁN-
DEZ LEDESMA Y F. OROZCO MUÑOZ, LE O--
TORGAN EL PRIMER PREMIO AL LIBRO ME--
JOR ILUSTRADO EN LA FERIA DEL LIBRO -
DE ESE AÑO, POR INCIDENTES MELÓDICOS-
DEL MUNDO IRRACIONAL.

"PARA DICIEMBRE HABÍA ENTRADO ALEMÁN-
AL GOBIERNO, TRABAJABA YO EN EL CONSU-
LADO EN NUEVA YORK, ENTONCES DON AL--
FONSO REYES ME HABLA POR TELÉFONO: --
'VÉNGASE PARA ACÁ', VOY AL HOTEL, CO-
MEMOS Y ME PREGUNTA: '¿CÓMO LE VAS A-
HACER PARA MANTENERTE?', YO LE DIGO: -
-DARÉ CLASES, QUIÉN SABE SI ENCUENTRE
ALGO, Y ÉL: '- YO GANO UN SUELDO EN -
EL COLEGIO DE MÉXICO, TENGO OTRO SUEL-
DITO (EN EL COLEGIO NACIONAL), MIS LI-
BROS ALGO ME DAN Y APARTE DE ESO POR-
TODO EL TIEMPO DE MI VIDA EMBAJADOR -

1947

ENTREVISTA ALEMÁN-TRUMAN: EMPRÉSTI--
TOS, AYUDA ECONÓMICA. ASAMBLEA DE LA
UNESCO EN MÉXICO. EL PRM CAMBIA SIG-
NIFICATIVAMENTE DE NOMBRE A PARTIDO
REVOLUCIONARIO INSTITUCIONAL (PRI). -
SE FUNDA EL PARTIDO POPULAR (PP): V,
L. TOLEDANO, SE DECLARA LA CAMPAÑA -
PERMANENTE CONTRA EL ANALFABETISMO.
1947-48: MURAL PARA EL HOTEL DEL PRA-
DO; D. RIVERA Y L. COVARRUBIAS, J.C.
OROZCO: LOS TEULES. SE EDITA EL POR-
TAFOLIO ESTAMPAS DE LA REVOLUCIÓN ME-
XICANA QUE CONTIENE OCHENTA Y CINCO-
GRABADOS DE MIEMBROS DEL TALLER DE -
GRÁFICA POPULAR. SE FUNDA LA SOCIE--
EDAD MEXICANA DE GRABADORES, ORGANIS-
MO PARA ESTIMULAR EL GRABADO,
J. GAOS: EN TORNO A LA FILOSOFÍA DE-
MÉXICO. SE PONE EN ESCENA EL GESTICU-
LADOR DE USIGLI.

1947

INDEPENDENCIA DE LAS COLONIAS AL TER-
MINAR LA SEGUNDA GUERRA: INDIA, CEI-
LÁN, PAKISTÁN Y BIRMANIA. NACIONES -
UNIDAS APRUEBA EL PLAN DE REPARTO DE
PALESTINA. PLAN MARSHALL DE ESTADOS-
UNIDOS DE AYUDA AL RESTABLECIMIENTO-
ECONÓMICO EUROPEO. DOCTRINA TRUMAN -
SOBRE LA "GUERRA FRÍA".

S. DE BEAUVOIR: TODOS LOS HOMBRES --
SON MORTALES.

GUERRA CIVIL EN PARAGUAY. ESTADO DE-
SITIO EN PERÚ.

L. FONTANA EN ITALIA PUBLICA EL PR-
MER MANIFIESTO DEL SPAZIALISMO, MOVI-
MIENTO MADI, FUNDACIÓN DEL MUSEO DE-
ARTE MODERNO EN SAO PAOLO. N. GUILLÉN;
EL SON ENTERO.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

VITALICIO DEL GOBIERNO DE MÉXICO Y -
NO ME ALCANZA PARA NADA Y TÚ TIRAS -
TODO, ASÍ TAN FÁCIL',
LO CONTRATAN PARA DAR DOS CURSOS DE -
LITERATURA HISPANOAMERICANA, LO, EN -
MONT-HOLLIOKE COLLEGE DE NUEVA INGLA -
TERRA Y LUEGO EN EL MIDDLEGURY COLLE -
GE, EN VERMONT (1947-1948),

1947

CURSOS (EN MONT-HOLLIOKE Y EN VER- -
MONT) DE LITERATURA HISPANOAMERICANA.

1948-1950

AL FUNDARSE EL DIARIO DE NUEVA YORK -
Y DE REGRESO A ESA CIUDAD, LE ASIG--
NAN EL CARGO DE SECRETARIO DE REDAC--
CIÓN, AL CUAL RENUNCIA, TRABAJA EN--
TONCES EN EL PERIÓDICO LIBERACIÓN, -
PUBLICACIÓN DE IZQUIERDA, JUNTO CON -
JOSÉ LUIS GONZÁLEZ. (1948)

ENTRA A TRABAJAR A LA DIVISIÓN DE ES
PAÑOL DE LAS NACIONES UNIDAS, COLABO--
RANDO CON TEXTOS Y GUIONES PARA EL -
PROGRAMA EL DIARIO DE LAS NACIONES -
UNIDAS; "POR ACCIDENTE, ME ENTREVIS--
TÉ CON EFRAIN HUERTA POR SUGERENCIA--
DE ABEL QUEZADA, ESTAMOS TOMANDO UN--
CAFÉ Y LLEGA EUGENIO SOLEB, CUBANO -
Y COMISARIO DE GUERRA EN ESPAÑA; - -

1948

SE PROMUEVEN GRANDES OBRAS DE MODER--
NIZACIÓN, SE APRUEBA EL DERECHO DE -
HUELGA, SE CANCELA EL REGISTRO DEL -
PARTIDO SINARQUISTA, SE FORMA LA SO--
CIEDAD PARA EL IMPULSO DE LAS ARTES--
PLÁSTICAS: PINTORES, ESCULTORES, GRA--
BADORES, ARQUITECTOS Y ESCRITORES SE
UNEN PARA LUCHAR POR EL ARTE REVOLU--
CIONARIO Y LA INTEGRACIÓN PLÁSTICA,
L. MÉNDEZ PARTICIPA CON DOS GRABADOS
PARA EL PORTAFOLIO QUE CONMEMORA LOS
DIEZ AÑOS DE EXISTENCIA DE LA CONFEDERACIÓN DE TRABAJADORES DE AMÉRICA-LATINA (CETAL) Y REPRESENTANTE DE LA DELEGACIÓN MEXICANA EN EL CONGRESO -
MUNDIAL DE INTELLECTUALES EN BRESLAU,

1948

FUNDACIÓN DEL ESTADO DE ISRAEL, ASE--
SINATO DE GANDHI EN LA INDIA, CHE--
COSLOVAQUIA PAÍS SOCIALISTA, EN EL -
PARLAMENTO ITALIANO MAYORÍA ABSOLU--
TA DE LOS DEMÓCRATAS CRISTIANOS, --
ATENTADO CONTRA TOGLIATTI,
LOS COMUNISTAS CHINOS ATRAVIESAN LA
GRAN MURALLA.

B. BRECHT: EL CÍRCULO DE TIZA CAUCA
SIANO, EN ITALIA: EL NEORRALISMO --
CON DE SICA Y LADRONES DE BICICLE--
TAS, PRIMERA EXPOSICIÓN DE PICASSO.

M. ODRIA PRESIDENTE DE PERÚ, ENCAR--
NIZAMIENTO DE G. VIDELA CONTRA P. -

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

- 'QUÉ HACES AQUÍ. YO SOY JEFE DE LA DIVISIÓN DE RADIO, HAZME ALGO PARA LA UNICEF', LOS OTROS ME VACILAN -- CUANDO DIJE QUE NO SABÍA QUE NUNCA HABÍA HECHO RADIO: 'LO QUE NO QUIERE ES TRABAJAR', ESCRIBO ENTONCES NACE UNA CRIATURA, SOBRE UN NIÑO POBRE QUE RECIBE PROTECCIÓN Y AYUDA DE LA UNICEF Y SOBRE EL DERECHO A LA SALUD',

LO LLAMAN PARA TRABAJAR COMO TRADUCTOR DE FRANCÉS AL ESPAÑOL PARA LA ASAMBLEA DE 1948-1949 DE LAS NACIONES UNIDAS. DE 1949 A 1950 TRABAJA COMO LIBRETISTA DE LA DIVISIÓN DE RADIO DE LA ONU HACIENDO EL PROGRAMA "MURALES DE AMÉRICA" SOBRE FIGURAS HISTÓRICAS Y ARTISTAS DE AMÉRICA. VIAJA A WASHINGTON, LUEGO A SAN FRANCISCO Y DE AGOSTO A SEPTIEMBRE REGRESA A MÉXICO HACIENDO ESCALAS.

YA EN MÉXICO SE LIGA CON MANUEL ALTOLAGUIRRE QUE ESTABA PRODUCIENDO CINE Y QUIEN TRATA DE LLEVAR AL CINE SU OBRA EL ÚLTIMO RAQUERO PERO NO SE REALIZA POR LIMITACIONES ECONÓMICAS, ES SU PRIMER CONTACTO CON EL AMBIENTE CINEMATOGRAFICO.

EL ESCRITOR COMENTA AL RESPECTO: "VI VIENDO CON ABEL QUEZADA, HABÍA LLEGA

POLONIA. REVISTA ESPACIOS: ARQS. ROSELL DE LA LAMA Y L. CARRASCO, J. C. OROZCO: FRESCO JUÁREZ, EL CLERO Y LOS IMPERIALISTAS EN EL MUSEO NACIONAL DE HISTORIA, PINTA UN MURAL ABSTRACTO EN LA ESC. NAL. DE MAESTROS.

1949

DISTURBIOS ESTUDIANTILES NICOLAÍTAS Y LA TROPA, OCASIONANDO LA CAÍDA DEL GOBERNADOR DE MICHOACÁN. SE FORMA LA DIRECCIÓN GENERAL DE ASUNTOS INDÍGENAS. MUERE J. C. OROZCO. EXPOSICIÓN EN BELLAS ARTES: 50 AÑOS DE LABOR ARTÍSTICA DE DIEGO RIVERA, TGP: EL TALLER DE GRÁFICA POPULAR, DOCE AÑOS DE OBRA ARTÍSTICA COLECTIVA, U. PAZ: LIBERTAD BAJO PALABRA, J. J. ARREOLA: VARIA INVENCION.

NERUDA EN CHILE. EN CUBA VUELVE GRAU SAN MARTÍN. MARECHAL: ADÁN BUENOSAYRES, E. SÁBATO: EL TÚNEL. EN BUENOS AIRES EXPOSICIÓN NUEVAS REALIDADES QUE REÚNE A CONCRETOS, MADÍ E INDEPENDIENTES.

1949

TRATADO DEL ATLÁNTICO DEL NORTE, FINALIZA EL BLOQUEO DE BERLÍN. FORMACIÓN DE LA OEA. COMIENZA LA "CAZA DE BRUJAS" EN ESTADOS UNIDOS (MACARTHISMO). PROCLAMACIÓN DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA.

NUEVA CONSTITUCIÓN EN ARGENTINA; INCREMENTO DE LA INFLUENCIA DE EVA PERÓN. PRESIDENCIA DE CHÁVEZ EN PARAGUAY. A. CARPENTIER: EL REINO DE ESTE MUNDO, A. OTERO: COLORRITMOS.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

DO YO POR SEPTIEMBRE DE 1949 FUI A -
VER A MANUEL ALTOLAGUIRRE QUIEN TE--
NÍA LA PRODUCTORA DE CINE "ISLA", ÉL
ME PROPUSO QUE YO HICIERA CINE, YO -
LE DIJE QUE NO SABÍA, BUENO, ME DIJO,
CUÉNTAME UNA HISTORIA, LE CONTÉ "EL-
ÚLTIMO RAQUERO", LE GUSTÓ Y LA LLEVÓ
AL BANCO CINEMATOGRAFICO PERO NO LE-
DIERON EL PRÉSTAMO PARA QUE LA REALI-
ZARA".

MEXICO

1950

DEVALUACIÓN DEL PESO. SE FUNDA EL --
PRIMER CENTRO REGIONAL DE EDUCACIÓN-
PARA AMÉRICA LATINA (CREFAL) EN MI--
CHOACÁN. SE CONSTITUYE LA COMISIÓN -
INVESTIGADORA DE LOS DESCUBRIMIENTOS
DE ICHCATEOPAN.
D. ALFARO SIQUEIROS: CUAUHTÉMOC REVI-
VIDO Y TORMENTO DE CUAUHTÉMOC, L. --
MÉNDEZ REALIZA SEIS GRABADOS PARA LA
PELÍCULA UN DÍA DE VIDA Y PARA LA PE-
LÍCULA MEMORIAS DE UN MEXICANO, EXPO-
SICIÓN AMBULANTE DEL TGP EN POLONIA,
CHECOSLOVAQUIA Y SUECIA, EXPOSICIÓN-
DEL TGP EN KUNGHALLÉN, ESTOCOLMO. EX-
POSICIÓN COLECTIVA DE PARÍS. SIQUEI-
ROS RECIBE EL PREMIO DE LA XXV BIENAL
DE VENECIA. J. O'GORMAN: AUTORRETRA-
TO. O. PAZ: EL LABERINTO DE LA SOLE-
DAD. ROSARIO CASTELLANOS: DE LA VIGI-
LIA ESTÉRIL. SE FORMA EL TALLER DE -
INTEGRACIÓN PLÁSTICA DEL INBA.

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

1950

GUERRA DE COREA. TRUMAN DA LA ORDEN-
PARA LA FABRICACIÓN DE LA BOMBA H.
JORDANIA ANEXA LA PALESTINA ÁRABE.
JERUSALÉN CAPITAL DE ISRAEL.
CONTINÚA EL MACARTHISMO EN ESTADOS--
UNIDOS. CONDENA DE LOS ESPOSOS ROSEN
BERG.

JUNTA MILITAR DE GOBIERNO EN VENEZUE-
LA; ILEGALIDAD DEL PARTIDO COMUNISTA.
INTENTO DE ASESINATO A TRUMAN POR --
PARTE DE PATRIOTAS PORTORRIQUEÑOS.

J. C. ONETTI: LA VIDA BREVE.
P. NERUDA: CANTO GENERAL.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

M E X I C O

EL MUNDO Y AMÉRICA LATINA

1951-1963

OTRA VEZ EN MÉXICO, TRANSITA POR CASI TODO EL PAÍS; OCASIONALMENTE COLABORA EN LAS REVISTAS "MAÑANA", "BELLAS ARTES", "UNIVERSIDAD", "TEMPLE", "SET", "REHILETE" Y OTRAS, A LA VEZ QUE PARA LOS PERIÓDICOS "VOZ DE MÉXICO" Y "OPOSICIÓN", E INTERVIENE YA COMO ARGUMENTISTA, YA COMO ADAPTADOR EN MÁS DE UNA DECENA DE PELÍCULAS MEXICANAS.

1951, -SE INICIA EL RODAJE DE LA PELÍCULA SUBIDA AL CIELO DONDE TRABAJA COMO ADAPTADOR DEL ARGUMENTO DE MAÑUEL ALTOLAGUIRRE. ES DIRIGIDA POR EL CINEASTA ESPAÑOL LUIS BUÑUEL, DURANTE LA FILMACIÓN CONOCE A LA QUE SERÍA DESPUÉS SU ÚNICA ESPOSA, ESTHER MARTÍNEZ PEÑATE, CUBANA QUIEN ACTÚA COMO EXTRA EN LA PELÍCULA.

CON EL MISMO EQUIPO ALTOLAGUIRRE-BUÑUEL SE REALIZA: MARATÓN DE BAILE PARA CUYO GUIÓN SE BASA EN LOS POPULARES MARATONES DE BAILE QUE SE HACIAN EN EL TEATRO "ESPERANZA IRIS",

1951

MÉXICO, SEDE DE LA ORGANIZACIÓN REGIONAL INTERAMERICANA DE TRABAJO. SE FUNDA EL FRENTE NACIONAL DE ARTES PLÁSTICAS POR UN GRUPO DE PARTIDARIOS DEL MURALISMO Y CON AUSPICIO DE ORGANISMOS OFICIALES. ORGANIZAN EL TALLER DE INTEGRACIÓN PLÁSTICA APOYADOS POR LOS ARQUITECTOS C. LAZO Y R. CACHO Y EL PINTOR JOSÉ CHÁVEZ MORADO, BAJO LA DEPENDENCIA DEL INBA. SE INICIA LA CONSTRUCCIÓN Y LOS MURALES DE CIUDAD UNIVERSITARIA; DIEGO RIVERA, D.A. SIQUEIROS, J. O'GORMAN, J. CHÁVEZ MORADO, F. EPPENS, R. TAMAYO, A. SIQUEIROS; HOMENAJE A LA RAZA, PALACIO DE BELLAS ARTES, COMO SE PINTA UN MURAL Y EDITA ARTE PÚBLICO, A. ZALCE; MURAL DEL MUSEO MICHOACANO EN MORELIA, E. O'GORMAN: LA IDEA DEL DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA, S. NOVO; LA CULTA DAMA, C. CHÁVEZ; - SINFONÍA INDIA, M. LUIS GUZMÁN: MEMORIAS DE PANCHO VILLA.

1951

PRIMERA CENTRAL ATÓMICA EN ESTADOS UNIDOS, TRATADO DE DEFENSA MUTUA ENTRE ESTADOS UNIDOS Y JAPÓN, NACIONALIZACIÓN DEL PETRÓLEO EN IRÁN.

GOBIERNO DE PAZ ESTENSORO EN BOLIVIA, ORGANIZACIÓN DE ESTADOS CENTROAMERICANOS PARA LA REUNIFICACIÓN DE AMÉRICA CENTRAL.

J. CORTÁZAR: BESTIARIO.

JUAN DE LA CABADA

M E X I C O

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

1952

ESCRIBE UN GUIÓN PARA CINE BASADO EN LA NOVELA MISERICORDIA DE BENITO PÉREZ GALDÓS QUE NO FUE FILMADA, EL -- GUIÓN DEFINITIVO LO HIZO ZACARÍAS GÓMES URQUIZA.

EN EL MES DE AGOSTO SE ESTRENA LA PE LÍCULA SUBIDA AL CIELO EN EL CINE MARISCALA.

1953

SE INICIA EN EL MES DE MARZO EL RODAJE DE LA PELÍCULA RAÍCES BASADA EN -- EL LIBRO "EL DIOSERO" DE FCO. ROJAS-GONZÁLEZ, BAJO LA DIRECCIÓN DE BENITO ALASRAKI Y PARA LA CUAL, EL ESCRITOR TRABAJA COMO ADAPTADOR. EN 1931-- APARECERÁN PUBLICADAS DICHAS ADAPTACIONES EN LAS LLAMADAS OBRAS COMPLETAS, TOMO 10, EDITADAS POR LA UAS, EN SEPTIEMBRE SE INICIA EL RODAJE DE

1952

PTE.: RUIZ CORTÍNEZ (1952-1958). ENCUENTRA LA SITUACIÓN DEL PAÍS EN DÉFICIT, PRIORIDAD A LOS PROBLEMAS DE SALUD PÚBLICA.

1952-58: GRAN INCREMENTO DEL MURALISMO. SE FORTALECE LA CORRIENTE QUE SE OPONE AL ARTE DE CONTENIDO SOCIOPOLÍTICO. SURGEN LOS "NUEVOS" ENEMIGOS -- DEL MOVIMIENTO MURALISTA CON J. L. -- CUEVAS A LA CABEZA. SE CONSOLIDAN -- LOS VÍNCULOS CON EL MERCADO DE ARTE DE LOS ESTADOS UNIDOS. LA PAN AMERICAN UNION LOGRA SUS OBJETIVOS DE PENETRACIÓN E IMPONE ORIENTACIONES ESTÉTICO-POLÍTICAS. INAUGURACIÓN SIMBÓLICA DE LA CIUDAD UNIVERSITARIA. J. GAOS: EL PENSAMIENTO HISPANO-AMERICANO, L. ZEA: CONCIENCIA Y POSIBILIDAD DEL MEXICANO, J. J. ARREOLA: CONFABULARIO.

1953

GRAN IMPULSO A LA EXPLORACIÓN DE NUEVAS ZONAS PETROLÍFERAS. SE CONCEDE -- EL DERECHO DE VOTO A LA MUJER, ALFABETISMO: 42%. CAMPAÑAS DE ALFABETIZACIÓN. ESFUERZO PARA REVIVIR LAS MISIONES CULTURALES. AUMENTO DEL APOYO ECONÓMICO A LAS UNIVERSIDADES.

MURALES DE LA SECRETARÍA DE COMUNICACIONES Y OBRAS PÚBLICAS (SCOP); J. O'GORMAN, J. CHÁVEZ MORADO, R. BEST. --

1952

EISENHOWER ES ELEGIDO PRESIDENTE DE -- LOS ESTADOS UNIDOS. MANIFESTACIONES -- COMUNISTAS EN PARÍS. XIX CONGRESO DEL PARTIDO COMUNISTA EN LA URSS.

GOPE DE ESTADO EN CUBA: BATISTA EN -- EL PODER. SE PRODUCE LA NACIONALIZACION DE LAS MINAS DE ESTAÑO EN BOLIVIA. NUEVO TRIUNFO ELECTORAL DE J. D. PERÓN EN ARGENTINA. MUERE EVA PERÓN. -- TRUJILLO EN EL PODER EN REPÚBLICA DOMINICANA. EN BRASIL SURGE LA POESÍA -- CONCRETA CON HAROLDO DE CAMPOS, D. -- PIGNATARI.

1953

FIN DE LA GUERRA DE COREA. MUERE STALIN. MANLENKOV PRESIDENTE DEL CONSEJO Y KRUSCHEV SECRETARIO GENERAL DEL PARTIDO. PROCLAMACIÓN DE LA REPÚBLICA EGIPCIA. NACIONES UNIDAS RECHAZA LA ADMISION DE CHINA COMUNISTA. EN ESTADOS UNIDOS SE PRODUCE LA PRIMERA EXPOSICIÓN DEL PRIMER OBUS ATÓMICO. MALENKOV ANUNCIA QUE LA URSS POSEE LA BOMBA H. OCUPACIÓN DE DIEN-BIEN-PHU, HO-CHI-MINH

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

LA PELÍCULA LA ILUSIÓN VIAJA EN TRAN-
VÍA DIRIGIDA POR LUIS BUNUEL PARA LA
CUAL ADAPTA VARIAS ESCENAS, TRABAJAN
TAMBIÉN EN LA ADAPTACIÓN, JOSÉ REVUEL-
TAS Y MAURICIO DE LA SERNA.

Y OTROS, R. TAMAYO: GRAN PREMIO DE -
PINTURA EN LA SEGUNDA BIENAL DE SAO-
PAOLO: NACIMIENTO DE NUESTRA NACIONA-
LIDAD EN EL PALACIO DE BELLAS ARTES,
EXPOSICIÓN COLECTIVA DEL TGP EN LIS-
BOA, I, AGUIRRE, DIRECTOR, R. TAMAYO:
MURAL EL HOMBRE, MUSEO DE BELLAS AR-
TES DE DALLAS, L. MÉNDEZ DELEGADO AL
CONSEJO MUNDIAL DE PARTIDARIOS DE LA
PAZ EN VIENA DONDE RECIBE EN SU NOM-
BRE Y EN EL DEL TGP, EL PREMIO INTER-
NACIONAL DE LA PAZ 1952. SE FUNDA EL
INSTITUTO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS DE-
LA REVOLUCIÓN DE INDEPENDENCIA. JUAN
RULFO: EL LLANO EN LLAMAS.

EXPONE CONDICIONES PARA EL ARMISTICIO.
EN SUDÁFRICA, POLÍTICA DEL APARTHEID.
LA BAUHAUS REABRE EN MUNICH, APOGEO-
DE LA PINTURA ACCIÓN EN ESTADOS UNI--
DOS.
F. CASTRO ATACA EL CUARTEL MONCADA EN
CUBA, PERO FRACASA. ROJAS PINILLA GO--
BIERNA COLOMBIA CON EL APOYO DE LA --
BURGUESÍA FINANCIERA, CAMPAÑA ANTICO--
MUNISTA DE A. SOMOZA EN AMÉRICA CEN--
TRAL.

1954

SE ESTRENA LA ILUSIÓN VIAJA EN TRAN-
VÍA EN EL CINE OLIMPIA, EN EL MES DE
FEBRERO ES LLEVADA A LA PANTALLA SU-
RELATO MARÍA, LA VOZ, LA ADAPTACIÓN-
PARA CINE FUE REALIZADA POR JULIO --
BRACHO Y JESÚS CÁRDENAS, DIRIGIDA --
POR JULIO BRACHO Y PROTAGONIZADA POR
LA ACTRIZ ITALIANA MARISSA BELLI.

1954

DEVALUACIÓN DE LA MONEDA, HAILE SELA
SSIE VISITA MÉXICO, MUERE L. CABRERA,
LA REPÚBLICA SUFRIÓ EL AZOTE DE INUN-
DACIONES, TERREMOTOS Y CICLONES EN -
1954-55 Y 57. L. GARRIDO, RECTOR DE-
LA UNIVERSIDAD, MURALES DEL HOSPITAL
DE LA RAZA; D. RIVERA Y D.A. SIQUEI-
ROS, L. MÉNDEZ REALIZA GRABADOS PARA
LA PELÍCULA LA REBELIÓN DE LOS COLGA-
DOS, BASADA EN LA NOVELA DE B. TRAVEN,
EXPOSICIÓN PRIMER SALÓN NACIONAL DE-
GRABADO PRESENTADA POR EL MUSEO NACIO-
NAL DE BELLAS ARTES, J. GAOS: FILOSO-
FÍA MEXICANA DE NUESTROS DÍAS.

1954

APOYO ECONÓMICO DE ESTADOS UNIDOS A -
ALEMANIA OCCIDENTAL, ACUERDO ANGLO-
EGIPCIO SOBRE EL CANAL DE SUEZ, EL AR-
MISTICIO DE GINEBRA PONE FIN A LA GUÉ-
RRA EN VIETNAM Y FRANCIA, COMIENZA LA
GUERRA DE LIBERACIÓN EN ARGELIA, PAC-
TO DE MANILA PARA FRENAR LA EXPANSIÓN
COMUNISTA EN EL SUDESTE DE ASIA,
MAO, PRESIDENTE DE CHINA POPULAR,
F. FANNON: LOS CONDENADOS DE LA TIE--
RRA, M. ERNST RECIBE EL PREMIO DE LA-
BIENAL DE VENECIA,

ARBENZ ES DERROCADO EN GUATEMALA, HUEL-
GA EN LA UNITED FRUIT EN HONDURAS, G.
VARGAS SE SUICIDA EN BRASIL Y LO SUCE-
DE J. CAFE FILHO, BOOM PETROLERO EN -
VENEZUELA, G. AMADO: HISTORIAS DE MI-
INFANCIA,

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

M E X I C O

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

1955

EN MARZO SE ESTRENA LA PELÍCULA MA--
RÍA, LA VOZ EN EL CINE ORFEÓN, EN LA
MISMA SALA PERO EN EL MES DE JULIO -
SE ESTRENA RAÍCES.

1955

MUEREN A, DE LA HUERTA Y M. AVILA CA
MACHO.
R. TAMAYO: MURAL AMÉRICA EN TEXAS.
1955-57: A. ZALCE PINTA LOS MURALES-
DEL PALACIO DE GOBIERNO DE MORELIA Y
LOS DEL MUSEO MICHOACANO. J. CHÁVEZ-
MORADO, LOS DE LA ALHÓNDIGA DE GRANA
DITAS.
EXPOSICIÓN SEGUNDO SALÓN NACIONAL DE
GRABADOS, PRESENTADA POR EL INSTITU-
TO NACIONAL DE BELLAS ARTES.
JUAN RULFO: PEDRO PÁRAMO.
L. ZEA: LA FILOSOFÍA EN MÉXICO.

1956

L. CÁRDENAS RECIBE EL PREMIO STALIN-
DE LA PAZ. INAUGURACIÓN DE LA CENTRAL
FERROCARRILERA EN EL D.F.
SE FUNDA EL TALLER PROFESIONAL DE --
LA CIUDADELA.
L. MÉNDEZ Y EL TGP ELABORAN EL ÁLBUM
GRABADOS DEL TALLER DE GRÁFICA POPU-
LAR: 23 GRABADOS Y LITOGRAFÍAS M. --
LEÓN PORTILLA: LA FILOSOFÍA NAHUATL.
R. BONIFAZ NUÑO: LOS DEMONIOS Y LOS-
DÍAS, J. REVUELTAS: EN UN VALLE DE -
LAGRIMAS, A. CHUMACERO: PALABRAS EN-
REPOSO.

1955

ENTRADA TRIUNFAL DE HO-CHI-MINH A --
SAIGÓN. INVASIÓN DE ISRAEL A LA PE--
NÍNSULA DEL SINAI. TRATADO DE MEDIO-
ORIENTE PARA FRENAR AVANCES DE LA --
URSS. CAE MALENKOV EN LA URSS Y ASU-
ME N. KRUSCHEV.
MARCUSE: EROS Y CIVILIZACIÓN.

EN ARGENTINA, J. D. PERÓN ES DERROCA
DO POR LA REVOLUCIÓN LIBERTADORA. F.
CASTRO Y SUS COMPAÑEROS AMNISTIADOS-
EN CUBA. HUELGA GENERAL EN CHILE.
PEREIRA DOS SANTOS LANZA EN CINEMA -
NOVO CON RIO 40°. CARDOZA Y ARAGÓN:-
GUATEMALA LAS LÍNEAS DE SU MANO.

1956

LAS TROPAS BRITÁNICAS SE RETIRAN DEL
CANAL DE SUEZ Y EL GOBIERNO EGIPCIO-
EXPROPIA LA COMPAÑÍA DEL CANAL. ATA-
QUE AÉREO FRANCO-BRITÁNICO. INTERVEN
CIÓN DE LA ONU. REPRESIÓN SOVIÉTICA-
EN HUNGRÍA.

PRIMER CONGRESO DE ESCRITORES Y AR--
TISTAS NEGROS EN PARÍS.

F. CASTRO Y SU GRUPO DESEMBARCAN EN-
CUBA Y PENETRAN EN SIERRA MAESTRA. -
M. PRADO PRESIDENTE DEL PERÚ. AUTORI
ZACIÓN DEL APRA. SE INICIA LA CONS--
TRUCCIÓN DE BRASILIA. ASESINATO DE -
A. SOMOZA EN NICARAGUA.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

1957

ACTUADA POR LOS HABITANTES DEL PUEBLO DE ERONGARICUARO, MICHOACÁN, SE FILMA SU ARGUMENTO PARA CINE EL BRAZO FUERTE. DIRIGIDA POR WALTER REUTER. FOTOGRAFÍA DE GIOVANNI KURPORAL; FINANCIADA POR NORMAN THOMAS. (EL TEXTO DE LA PELÍCULA FUE EDITADO EN JALAPA POR LA EDITORIAL FICCIÓN DE LA UNIVERSIDAD VERACRUZANA).
ESCRIBE EL ARGUMENTO DE LA TIJERA DE ORO, LA HISTORIA DE UN PELUQUERO, ES CRITA ORIGINALMENTE PARA PEDRO INFANTE, PERO MURIÓ ESE MISMO AÑO; UN AÑO DESPUÉS LA HIZO TINTÁN -DICE EL AUTOR.

1958

SE PROYECTA EL BRAZO FUERTE EN "CINEN CHICOS, LAS PELÍCULAS EXPERIMENTALES NO ENTRAN EN CINES GRANDES, NO LAS REGISTRAN PORQUE NO PRESENTAN COMPETENCIA. DE 45 A 50 ES LA CULMINACIÓN DE LA ÉPOCA DE ORO DEL CINE; SIN EMBARGO, Y AUNQUE MUY POCAS, NO DEJAN DE HACERSE PELÍCULAS EXPERIMENTALES. EL BRAZO FUERTE SE PROYECTÓ EN EL REGÍS Y LUEGO EN EL GABRIEL FIGUEROA".

1957

A. LÓPEZ MATEOS ES DESIGNADO CANDIDATO A LA PRESIDENCIA. D. A. SIQUE ROS: MURALES DEL MUSEO NACIONAL DE HISTORIA. MUERE D. RIVERA. MURALES DE LA CÁMARA DE SENADORES: J. GONZÁ LEZ CAMARENA. M. GOERITZ EN COLABORACIÓN CON L. BARRAGÁN: TORRES DE LA CIUDAD SATÉLITE. EXPOSICIÓN "50-AÑOS DE LA REVOLUCIÓN MEXICANA EN LA VIDA Y OBRA DE TGP".
 R. CASTELLANOS: BALÚN CANÁN, O. PAZ: PIEDRA DEL SOL, GÓMEZ ROBLEDO: ENSAYO SOBRE LAS VIRTUDES INTELECTUALES.

1958

HUELGA DE LOS FERROCARRILEROS. D. VALLEJO ES NOMBRADO SECRETARIO GENERAL DE SU SINDICATO. MAESTROS DIRIGIDOS POR O. SALAZAR, PIDIENDO AUMENTO DE SALARIO, SE INSTALARON VARIOS MESES EN LOS PATIOS DE LA SEP. HUELGA NACIONAL DE MAESTROS. BATALLAS CAMPALES EN LAS PRINCIPALES CALLES ENTRE PETROLEROS, ESTUDIANTES Y FERROCARRILEROS. EL CANDIDATO DEL PAN ES ENCARCELADO EN VERACRUZ OCASIONANDO GRANDES ATAQUES A LAS AUTORIDADES Y AL PRI. PRESIDENTE: A. LÓ

1957

POLÍTICAS DE LAS "CIEN FLORES" EN CHINA. INDEPENDENCIA DE GHANA. PROCLAMACIÓN DE LA REPÚBLICA DE TÚNEZ.
 PRIMERA VICTORIA DE LOS REBELDES EN CUBA. ASESINATO DE CASTILLO ARMAS EN GUATEMALA. DUVALIER LLEGA AL PODER EN HAITÍ.

1958

MAO RENUNCIA A LA PRESIDENCIA TRAS CONFLICTO CHINO-SOVIÉTICO. BOMBARDEOS A QUEMOY EN VIETNAM. CH. DE GAULLE, JEFE DE GOBIERNO EN LA V REPÚBLICA FRANCESA. PRIMERA CONFERENCIA DE ESTADOS AFRICANOS INDEPENDIENTES. VIAJE DE NIXON POR AMÉRICA LATINA.
 MARCHA SOBRE LA HABANA DE GUEVARA Y CIENFUEGOS. EN BRASIL, CREACIÓN DEL FRENTE PARLAMENTARIO NACIONALISTA; SURGEN LAS LIGAS CAMPESINAS DE JULIAO. NACIONALIZACIONES EN RÍO GRANDE DO SUL.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

PEZ MATEOS (1958-1964), ACERCAMIENTO A AMÉRICA LATINA. SE DEJAN MÁS VÍAS DE ACCESO A LOS PARTIDOS DE OPOSICIÓN. IMPORTANCIA FUNDAMENTAL A LA EDUCACIÓN. AGRESIÓN ARMADA DE GUATEMALA A MÉXICO. SE ORGANIZA EL FONDO EDITORIAL DE LA PLÁSTICA MEXICANA DIRIGIDO POR L. MÉNDEZ, R. ALVAREZ BRAVO, S. CARRILLO, M. YAMPOLSKY, R. TAMAYO: MURAL PROMETEO EN LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO. MURALES DEL CENTRO MÉDICO NACIONAL: D. A. SIQUEIROS, J. CHÁVEZ MORADO, L. NISHIZAWA, F. ZÚÑIGA Y OTROS.
J. VASCONCELOS: EN EL OCASO DE MI VIDA C. FUENTES: LA REGIÓN MÁS TRANSPARENTE. A. GÓMEZ ROBLEDO: IDEA Y EXPERIENCIA DE AMÉRICA. M. LEÓN PORTILLA: SIETE ENSAYOS SOBRE CULTURA NÁHUATL.

1959

SON LLAMADOS A COLABORAR CON EL GOBIERNO LOS EXPRESIDENTES: GONZÁLEZ GARZA, E. PORTES GIL, ORTIZ RUBIO, A. RODRÍGUEZ, L. CÁRDENAS, M. ALEMÁN Y A. RUIZ CORTINES. ENTREVISTA LÓPEZ MATEOS-EISENHOWER EN ACAPULCO. A. LÓPEZ MATEOS VIAJA A ESTADOS UNIDOS Y CANADA. REPRESIÓN DEL MOVIMIENTO DE HUELGA FERROCARRILERO. ENCARCELAMIENTO DEL DIRIGENTE D. VALLEJO. RUPTURA

TRIUNFO DE BETANCOURT EN LAS ELECCIONES EN VENEZUELA. DERROCAMIENTO DE PÉREZ JIMÉNEZ. EN ARGENTINA A. FRONDIZ PRESIDENTE.
J. M. ARGUEDAS: LOS RÍOS PROFUNDOS.
D. VIÑAS: LOS DUEÑOS DE LA TIERRA.

1959

CH. DE GAULLE CONCEDE A ARGELIA EL DERECHO A LA AUTODETERMINACIÓN. RESNAIS: HIROSHIMA, MON AMOUR.

TRIUNFO DEL MOVIMIENTO INSURRECCIONAL DE F. CASTRO. BATISTA HUYE DE CUBA. SE CREA EL BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO EN BRASIL.
J. MARINELLO: MEDITACIÓN AMERICANA.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

DE RELACIONES CON GUATEMALA, PLAN DE ONCE AÑOS PARA CUBRIR COMPLETAMENTE LAS NECESIDADES DE EDUCACIÓN. CREACIÓN DE LA COMISIÓN NACIONAL DE TEXTOS GRATUITOS, L. MÉNDEZ SE RETIRA DEL TGP, PARTICIPACIÓN EN COLECTIVIDAD DE GRABADOS EN VENEZUELA, CUBA EN MÉXICO, R. TAMAYO: MURAL EN LA UNESCO, EN PARÍS: PROMETEO DANDO EL FUEGO A LOS HOMBRES, M. LEÓN PORTILLA: LA VISIÓN DE LOS VENCIDOS, MUERE J. VASCONCELOS: LA FLAMA (OBRA PÓSTUMA).

1960

SE FILMA CANASTA DE CUENTOS MEXICANOS, ARGUMENTO BASADO EN UNA OBRA DEL ESCRITOR ALEMÁN BRUNO TRAVEN "YO TRABAJO JUNTO CON ÉL PUES POR ENTONCES VIVÍA EN MÉXICO. SE FILMÓ CON MUCHO ÉXITO, JULIO BRACHO LA DIRIGIÓ", HACE LA ADAPTACIÓN DE SONATAS TAMBIÉN DE TRAVEN Y PARA BRACHO.

1960

HUELGA DE FERROCARRILEROS: VALLEJO - ENCARCELADO, A. LÓPEZ MATEOS VIAJA A SUDAMÉRICA, NACIONALIZACIÓN DE LA INDUSTRIA ELÉCTRICA, SE CREA EL INSTITUTO NACIONAL DE PROTECCIÓN A LA INFANCIA, CONMEMORACIÓN DEL CINCUENTENARIO DE LA REVOLUCIÓN, D.A. SIQUEIROS, ENCARCELADO, PORTAFOLIO TGP: 450 AÑOS DE LUCHA, HOMENAJE AL PUEBLO MEXICANO, J. SILVA HERZOG: BREVE HISTORIA DE LA REVOLUCIÓN MEXICANA, A. YÁNEZ: LA TIERRA PRÓDIGA, - REVISTA LA ESPIGA AMOTINADA.

1960

CREACIÓN DEL FLN EN VIETNAM, J.F. KENNEDY ELEGIDO PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS, INDEPENDENCIA DEL CONGO, GHANA Y KATANGA, SE AGUDIZA EL CONFLICTO CHINO-SOVIÉTICO, DÉCADA DE LOS NOUVELLE VAGUE Y EL CINÉMAVERITÉ EN FRANCIA; DEL CINE UNDERGROUND EN E.U., DEL FREE CINEMA EN INGLATERRA, EL ARTE POP EN ARTES PLÁSTICAS.

BLOQUEO ECONÓMICO DE CUBA, INAUGURACIÓN DE LA CIUDAD DE BRASÍLIA COMO NUEVA CAPITAL DE BRASIL, M. BENEDETTI: LA TREGUA.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

1961

SE LLEVA A LA PANTALLA SIMITRIO BASA DA EN UN CUENTO DE TOMÁS SANDOVAL, - UN MÉDICO DE CORDOBA, VER.: "...ME BUSCÓ EN EL CAFÉ PARÍS Y ME PREGUNTÓ: -¿LA HACEMOS?
-SI CLARO, MANO, LA HACEMOS, GÓMEZ - MURIEL LA DIRIGIÓ Y CHUCHO CÁRDENAS- (PRIMO DE CARLOS BRACHO) PARTICIPA - COMO COLABORADOR".
DE PRINCIPIOS DE LOS 60'S ES LA REALIZACIÓN DE LAS SEÑORITAS VIVANCO -- DONDE ACTÚAN SARA GARCÍA Y PRUDENCIA GRIFFEL, ARGUMENTO DE JUAN DE LA CABADA.

1961

MÉXICO FIRMA LA CARTA DE LA ALIANZA- PARA EL PROGRESO.
1961-1962: A. ZALCE HISTORIA DE MORE LOS EN LA CÁMARA DE DIPUTADOS DE MI- CHOACÁN, L. CARDOSA Y ARAGÓN: MÉXICO PINTURA ACTIVA, L. MÉNDEZ GRABADOS -- PARA LA PELÍCULA ROSA BLANCA, PARTI- CIPACIÓN EN LA IV BIENAL DE SAO PAU- LO, BRASIL, O. LEWIS: LOS HIJOS DE - SÁNCHEZ.

1962

ENTREVISTA KENNEDY-LÓPEZ MATEOS EN - MÉXICO; ACUERDOS SOBRE EL CHAMIZAL.- GIRA DE A. LÓPEZ MATEOS POR ORIENTE. REFORMAS A LA LEY ELECTORAL; DIPUTA- DOS DE PARTIDO.
A. ZALCE: LA INDUSTRIA Y EL COMERCIO EN MÉXICO, MURAL EN LA SECRETARÍA DE INDUSTRIA Y COMERCIO, EXPOSICIÓN RE- TROSPECTIVA DE L. MÉNDEZ, EXPOSICIO- NES EN EL SALVADOR, ALEMANIA Y CHE- COSLOVAQUIA, R. CASTELLANOS: OFICIO- DE TINIEBLAS, J. J. ARREOLA: CONFABU LARIO TOTAL, C. FUENTES: LA MUERTE-- DE ARTEMIO CRUZ, J. SABINÉS: RECuento DE POEMAS.

1961

CRÍTICA DURA A LA POLÍTICA Y FIGURA - DE STALIN: MALENKOV Y MOLOTOV EN EL - XXII CONGRESO DEL PC EN LA URSS. CONS- TRUCCIÓN DEL MURO DE BERLÍN, LUMUMBA- ASESINADO EN EL CONGO, INSURRECCIÓN - URBANA EN ANGOLA POR A. NETO.

CUBA ROMPE CON ESTADOS UNIDOS Y SE DE CLARA MARXISTA-LENINISTA. DESEMBARCO- Y DERROTA DE TROPAS MERCENARIAS EN -- BAHÍA DE COCHINOS, CONFERENCIA DE LA- OEA EN PUNTA DEL ESTE, ALIANZA PARA EL PROGRESO, SE EXPULSA A CUBA DE LA OR- GANIZACIÓN, EN BRASIL RENUNCIA QUADROS, SUBE GOULARD DE PRESIDENTE, EN VENE- ZUELA LA BIENAL AMERICANA, SE FUNDA- LA UNIVERSIDAD DE BRASILIA,

1962

INDEPENDENCIA DE ARGELIA, PROBLEMAS - FRONTERIZOS ENTRE CHINA E INDIA, U. - ECO: LA OBRA ABIERTA, SOLZJENITSIN: - UN DÍA EN LA VIDA DE IVAN DENISOVICH,

BLOQUEO A CUBA Y DESMANTELAMIENTO DE- BASES, EN ARGENTINA, A. FRONDIZI DERRO- CADO POR UNA JUNTA MILITAR, INDEPEN- DENCIA DE JAMAICA, TRINIDAD Y TOBAGO, A. CARPENTIER: EL SIGLO DE LAS LUCES,

MUERTE DE PORTINARI.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

1963

GIRA DE A. LÓPEZ MATEOS POR EUROPA;--
JOZIP BROZ TITO VISITA MÉXICO, DEVO-
LUCIÓN DE EL CHAMIZAL, PACTO DE DES-
NUCLEARIZACIÓN CONTINENTAL CON BOLI-
VIA, BRASIL, CHILE Y ECUADOR.
L. MÉNDEZ: EXPOSICIÓN PROYECTOS DE -
MURALES MEXICANOS, EN EL MUSEO NACIO-
NAL DE ARTE MODERNO.

1963

J. F. KENNEDY ASESINADO EN DALLAS, --
ASESINATO DE NGO DINH-DIEM EN VIETNAM
DEL SUR E INTERVENCIÓN NORTEAMERICANA
CONTRA EL VIETCONG.

BELAÚNDE TERRY EN PERÚ; A. ILLIA EN -
ARGENTINA; LEONI EN VENEZUELA.
J. CORTÁZAR: RAYUELA, V. LLOSA: LA --
CIUDAD Y LOS PERROS.

1964-1966

FORMA PARTE DEL CUERPO DE PROFESORES
DE TIEMPO COMPLETO DE LA UNIVERSIDAD
AUTÓNOMA DE GUERRERO, A INTERVALOS -
ESCRIBE PROGRAMAS DESTINADOS A LA TE-
LEVISIÓN, DA CONFERENCIAS Y BASADO -
EN "EL INSPECTOR" DE GOGOL, Y PERSON-
NAJE DE LAS HISTORIETAS DE RIUS, --
CREA EL CINEDRAMA LOS SUPERMACHOS EN
QUE SE SUSTENTA LA PELÍCULA CALZONT-
ZIN INSPECTOR.

1964

ENTREVISTA LÓPEZ MATEOS-JOHNSON: A--
CUERDO SOBRE LA SALINIDAD DEL RÍO Co-
LORADO, CH. DE GAULLE VISITA MÉXICO.
PRESIDENTE: G. DÍAZ ORDÁZ (1964-1970).
SE INICIA EL PARO DE LOS MÉDICOS.
SE PRODUCEN OCHENTA Y SIETE MURALES,
MUCHOS DE ELLOS PARA EL NUEVO MUSEO-
DE ANTROPOLOGÍA: R. TAMAYO, A. ZALCE,
J. CHÁVEZ MORADO, R. ANGUIANO, R. LA-
ZO, H. GARCÍA BUSTOS, A. ESTRADA, M.
GOERTZ, L. CARRINGTON, F. RAVEL, R.
RAULL, R. CORONEL, L. COVARRUBIAS, -
MEXIAC Y OTROS, D.A. SIGUEIROS SALE-
DE LA CÁRCEL; REINICIA LOS TRABAJOS-
EN EL MURAL DEL MUSEO NACIONAL DE AR-
TES, V. LEÑERO: LOS ALBAÑILES, A. YA-
ÑEZ: LAS TIERRAS FLACAS, J. REVUELTÁS:
LOS ERRORES, SE INAUGURA LA ZONA AR-
QUEOLÓGICA DE TEOTIHUACÁN Y EL MUSEO
NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA.

1964

EL INCIDENTE DE TONKIN ES APROVECHADO
POR ESTADOS UNIDOS PARA "JUSTIFICAR"-
SU ENTRADA EN EL CONFLICTO BÉLICO DE-
VIETNAM. CAÍDA DE KRUSCHEV EN LA URSS,
BREZNEV COMO PRIMER SECRETARIO DEL P.C.
L. JOHNSON, PRESIDENTE DE ESTADOS UNI-
DOS.

ERNESTO GUEVARA MINISTRO DE ECONOMÍA-
EN CUBA; CONFLICTO CON ESTADOS UNIDOS
POR LA BASE DE GUANTÁNAMO.
II BIENAL DE CÓRDOBA; IV FESTIVAL NA-
CIONAL DE ARTE EN CALI, COLOMBIA.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

M E X I C O

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

1965

MÉXICO PARTICIPA EN LA II CONFERENCIA INTERAMERICANA EXTRAORDINARIA EN BRASIL. HUELGA NACIONAL DE MÉDICOS. -
DESCUBRIMIENTO DE IMPORTANTES YACIMIENTOS DE PETRÓLEO POR MEDIO DE MICROONDAS. HUELGA DE LOS CAMIONEROS. D.A. SIQUEIROS: LA CAPILLA SIQUEIROS EN CUERNAVACA; INICIA LA MARCHA DE LA HUMANIDAD; TÉCNICA; ESCULTOPINTURA. L. ZEA: EL PENSAMIENTO LATINOAMERICANO. P. GONZÁLEZ CASANOVA: LA DEMOCRACIA EN MÉXICO.

1966

DÍAZ ORDAZ VISITA CENTROAMÉRICA. L. B. JOHNSON VISITA MÉXICO. MOVIMIENTO ESTUDIANTIL EN LA UNAM. CAIDA DEL RECTOR I. CHÁVEZ. ES NOMBRADO RECTOR EL ING. J. BARROS SIERRA. DESALOJO DE LOS COLONOS DE SANTA URSULA; RENUNCIA DEL REGENTE URUCHURTU. EXPOSICIÓN: 30 AÑOS DEL TALLER DE GRÁFICA POPULAR. MUSEO DE ARTE MODERNO. MURALES DEL MUSEO NACIONAL DE HISTORIA; OBRAS DE SIQUEIROS, J. O'GORMAN, J. GONZÁLEZ CAMARENA, J. CHÁVEZ MORADO, F. DE PAULA MENDOZA Y OTROS. L. MÉNDEZ ENTREGA EL ARCHIVO DEL TGP A LA NUEVA DIRECCIÓN DEL TALLER, LITOGRAFÍAS PARA LA PELÍCULA UN DORADO DE PANCHO VILLA.

1965

CONTINÚA LA INTERVENCIÓN DE ESTADOS UNIDOS EN VIETNAM. BOUMEDIENNE EN ARGELIA. DISTURBIOS RACIALES EN ESTADOS UNIDOS; SURGIMIENTO DEL PODER NEGRO.

INSURRECCIÓN DE LOS "CONSTITUCIONALISTAS" EN DOMINICA E INTERVENCIÓN DE MARINES NORTEAMERICANOS. LA GUERRILLA CASTRISTA ES DERROTADA EN PERÚ. BIENAL ARMANDO REVERÓN EN CARACAS. ARTE CINÉTICO.

1966

INICIO DE LA REVOLUCIÓN CULTURAL CHINA. MANIFESTACIONES DE REPUDIO A LA GUERRA DE VIETNAM EN E.U. INDIRA GHAN DI LLEGA LA PODER EN LA INDIA. GUERRA CIVIL EN INDONESIA.

J. LACAN: ESCRITOS. SURGE EL MINIMAL-ART.
EL SACERDOTE CAMILO TORRES C. MUERE EN LA GUERRILLA DE COLOMBIA. LOS MILITARES EN ARGENTINA TOMAN EL PODER: J.C. ONGANÍA PRESIDENTE. EN LA HABANA SE CREA LA ORGANIZACIÓN DE SOLIDARIDAD CON LOS PUEBLOS DE ASIA, ÁFRICA Y AMÉRICA LATINA. CONFERENCIA TRICONTINENTAL. INDEPENDENCIA DE BARBADOS. E. CARDENAL: EL ESTRECHO DUDOSO. EN LIMA SE CREA EL GRUPO ARTE NUEVO. EXPOSICIÓN DE LA UNIÓN PANAMERICANA EN WASHINGTON.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

1967

LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA, -
LE PUBLICA LA CONJURA Y OTROS CUEN-
TOS.

1967

FIRMA DEL TRATADO DE TLATELOLCO EN -
LA CIUDAD DE MÉXICO, G. DÍAZ ORDAZ -
ASISTE EN PUNTA DEL ESTE A LA REUNIÓN
DE JEFES DE ESTADOS AMERICANOS, EN--
TREGA OFICIAL DE EL CHAMIZAL POR PAR-
TE DE LOS ESTADOS UNIDOS,
EL GRUPO NUEVOS GRABADORES LANZA SU-
MANIFIESTO PARA QUE SE AFILIE A LAS
CORRIENTES NO FIGURATIVAS, PREMIO LE-
NIN DE LA PAZ A D.A. SIQUEIROS, R. -
TAMAYO: EXPOSICIÓN HOMENAJE POR SUS-
50 AÑOS DE PINTOR EN EL PALACIO DE -
BELLAS ARTES: PINTA EL MEXICANO Y SU
MUNDO PARA EL PABELLÓN MEXICANO EN -
LA EXPO'67 DE MONTREAL,
C. FUENTES: CAMBIO DE PIEL.

1967

GUERRA DE LOS SEIS DÍAS ENTRE ISRAEL-
Y LOS PAÍSES ÁRABES. EN ESTADOS UNI--
DOS AGITACIONES POR LA GUERRA DE VIET-
NAM, PROBLEMAS RACIALES, MOVIMIENTO -
HIPPIE, CANCIONES DE PROTESTA.

MUERTE DE ERNESTO GUEVARA EN BOLIVIA-
Y FRACASO DE LA GUERRILLA, SURGIEN-
TO DEL TROPICALISMO EN BRASIL.

G. GARCÍA MÁRQUEZ: CIEN AÑOS DE SOLE-
DAD.

1968

GRABA UNA SÍNTESIS DE INCIDENTES ME-
LÓDICOS DEL MUNDO IRRACIONAL PARA --
VOZ VIVA DE MÉXICO, SERIE DE DISCOS-
DE LA UNAM, A ESTA MISMA ÉPOCA CO-
RRESPONDE LA PREPARACIÓN DE UNA PRI-
MERA ANTOLOGÍA DE SU OBRA YA REIMPRE
SA MUCHAS VECES POR EDICIONES DE CUL-
TURA POPULAR.

1968

MOVIMIENTO ESTUDIANTIL, OCUPACIÓN DE
LA UNIVERSIDAD, REPRESIÓN EN TLATE--
LOLCO, INAUGURACIÓN DE LA XIX OLIM--
PIADA, OLIMPIADA CULTURAL,
POLYFORUM CULTURAL SIQUEIROS, SE - -
CREA LA ACADEMIA DE ARTES DE MÉXICO,
R. TAMAYO: EL FUEGO CREADOR, TEXAS.-
A. ZALCE: RETRATO DE HIDALGO PARA LA
VILLA OLÍMPICA, L. MENDEZ MIEMBRO --
FUNDADOR DE LA ACADEMIA DE LAS ARTES
EN MÉXICO.

1968

PRIMAVERA DE PRAGA, R. KENNEDY Y M.-
LUTHER KING, ASESINADOS EN ESTADOS -
UNIDOS, NIXON PRESIDENTE, MAYO FRAN-
CÉS Y MOVIMIENTOS ESTUDIANTILES EN -
VARIOS PAÍSES,

TERRORISMO EN GUATEMALA Y GRAVE CRI-
SIS ECONÓMICA EN URUGUAY, VELASCO AL-
VARADO TOMA EL PODER EN PERÚ LUEGO -
DE UN GOLPE MILITAR,
MUERE LA PINTORA CUBANA A. PELÁEZ.

C R O N O L O G I A

JUAN DE LA CABADA

MEXICO

EL MUNDO Y AMERICA LATINA

1969

FUNDA LA EDITORIAL EXTEMPORÁNEOS DONDE INICIA EN 1970 LA SERIE DENOMINADA CUENTOS MANIFIESTOS DE LOS QUE SE CONOCE "PORFIRIA PAT", DISEÑO DE RAMEN, ILUSTRACIÓN DE ARTURO GARCÍA -- BUSTOS. ES ESTE TIPO DE PUBLICACIÓN UN TEXTO ILUSTRADO POR UN PINTOR Y CON PROPORCIONES DE CARTEL - EL INSTITUTO POLITÉCNICO NACIONAL SE SUMA A LA IDEA DE JUAN DE LA CABADA Y PUBLICA EL CUENTO "EL PRESAGIO" CON ILUSTRACIONES TAMBIÉN DE GARCÍA BUSTOS.
EL LOCAL DE LA EDITORIAL EXTEMPORÁNEOS SE UBICA EN ANTONIO CASO NÚM.- 150-5.

1969

MUERE V. LOMBARDO TOLEDANO, R. TAMAYO; ENERGÍA, SALÓN DEL CLUB - DE INDUSTRIALES DE MÉXICO.

1969

G. POMPIDOU EN FRANCIA, MUERTE DE -- HO-CHI-MINH EN VIETNAM.

GOLPE DE ESTADO DEL GENERAL TORRIJOS EN PANAMÁ, MOTINES IZQUIERDISTAS EN CÓRDOBA Y ROSARIO, ARGENTINA.

PRIMERA BIENAL COLTEJER EN MEDELLÍN, COLOMBIA, J. GUIMARES ROSA; ESTAS -- HISTORIAS, (OBRA PÓSTUMA).

.. CRONOLOGIA.

JUAN DE LA CABADA

DÉCADA DE LOS 70's.

1970.- EL FONDO DE CULTURA POPULAR EDITA UNA ANTOLOGÍA DE CUENTOS.

1974.- FUNDA LA EDITORIAL EL CORREO DE LAS AMÉRICAS QUE PUBLICA LA SEGUNDA EDICIÓN DE INCIDENTES MELÓDICOS.

1975.- SE FILMA LA PELÍCULA LAS FUERZAS VIVAS EN LA CUAL FIGURA SU NOMBRE Y SERGIO OLHOVICH LLEVA AL CINE SU CUENTO-LA LLOVIZNA QUE TAMBIÉN ES TRADUCIDA AL INGLÉS. DE ESTA ÉPOCA SON LAS TRADUCCIONES DE ALGUNOS DE SUS CUENTOS AL INGLÉS, AL FRANCÉS, RUSO, POLACO, CHECOSLOVACO Y ALEMÁN.

1976

Y
1978.- GRABA PARA RADIO UNIVERSIDAD EL PROGRAMA AUTOBIOGRÁFICO RECuento vivo -MIS DÉCADAS Y EL CANAL ONCE DE TELEVISIÓN REALIZA UN PROGRAMA DE TEMA SIMILAR CON EL TÍTULO-DE TODOS MODOS JUAN TE LLAMAS.

POR LOS MESES DE ABRIL Y MAYO RESPECTIVAMENTE APARECEN DOS VOLÚMENES CON SUS CUENTOS TITULADOS: ¿QUÉ PIENSA USTED AMIGO JUAN Y TODAVÍA LA GENTE NO LO SABE PARA EDICIONES DE CULTURA POPULAR. UN AÑO DESPUÉS LOS REÚNE EN UNO SÓLO BAJO EL NOMBRE CUENTOS DEL CAMINO EDITADO POR LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE SINALOA. ESTA MISMA UNIVERSIDAD LO DISTINGUE CON EL TÍTULO DE DOCTOR HONORIS CAUSA (4 DE OCTUBRE DE 1979), COMO PARTE DE UN HOMENAJE A SU VIDA Y A SU OBRA.

DÉCADA DE LOS 80's.

EN 1980 VIAJA A LA URSS, AHÍ SE ENTREVISTA CON LOS MIEMBROS DE LA UNIÓN DE ESCRITORES RUSOS LE PUBLICAN ALGUNOS DE SUS CUENTOS.

ESE MISMO AÑO LA EDITORIAL TERRANOVA LE PUBLICA UN VOLU-
MEN DE CUENTOS Y RELATOS: UN SECRETO EN EL PAISAJE.

EN 1981, EL INSTITUTO POLITÉCNICO NACIONAL CON EL FONDO
DE CULTURA ECONÓMICA INICIARON EN COEDICIÓN LA SERIE --
"RELATOS/SUCEDIDOS" EN DONDE APARECIERON LOS LIBROS: --
PASADOS POR AGUA, LA TIERRA EN CUATRO TIEMPOS, EL DUEN-
DE, Y ESTA NOCHE QUE NO ACABA, CORTO CIRCUITO.

LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE SINALOA PUBLICA 10 TOMOS DEN-
TRO DE LA COLECCIÓN DE OBRAS COMPLETAS DEL AUTOR (VER -
BIBLIOGRAFÍA).

RECIBE EL PREMIO NACIONAL DE LITERATURA ELÍAS SOURASKI.

DE 1983-1985 PREPARA Y ESCRIBE LA NOVELA DAMOS FE BASA-
DA EN UNA SERIE DE ACTAS DE JUZGADO QUE SON DE HECHO --
CONFESIONES SOBRE UN ASESINATO Y OTROS DELITOS.

JUAN DE LA CABADA SE DEDICA A PREPARAR LOS DOS PRIMEROS
VOLÚMENES DE LO QUE EL LLAMA EGOLOGÍA, (TRATADO DEL YO)
QUE RECOGEN SUS VIVENCIAS DE LA INFANCIA Y LA PUBERTAD:
"BOSQUEJOS DE INFANCIA" Y OTROS*,----- PREPARA TAM- -
BIÉN UNA SELECCIÓN DE SUS RELATOS PARA FORMAR LO QUE --
LLAMÓ ANTOLOGÍA PERSONAL.

OTORGA ALGUNAS ENTREVISTAS PARA LA PRENSA Y LA TELEVI--
SIÓN (PROGRAMA PARA GENTE GRANDRE, (CANAL 2),

A FINALES DE 1985 VIAJA DE PASEO A PARÍS CON ESTHER, SU
ESPOSA PERO REGRESA CASI DE INMEDIATO POR RAZONES DE SA
LUD DE ELLA.

VIAJA A CAMPECHE EN DONDE ES HOSPITALIZADO A CAUSA DE -
UN CONATO DE PULMONÍA, REGRESA A MÉXICO Y PERMANECE SE
MANAS EN CONVALECENCIA.

VUELVE A VIAJAR A CAMPECHE INVITADO POR LA UNIVERSIDAD-
AUTÓNOMA DE ESA ENTIDAD PARA EDITAR ALGUNAS DE SUS OBRAS
EN SU RECIÉN FUNDADA IMPRENTA.

*COMO EL CASO DE LA CUBA DE ANTAÑO.

EN SU ESTADO NATAL SE INSTITUYÓ DESDE HACE YA VARIOS --
AÑOS EL CERTAMEN DE CUENTO: PREMIO JUAN DE LA CABADA.

NOTAS A LA CRONOLOGÍA:

LOS DATOS HISTÓRICOS SOBRE MÉXICO, EL MUNDO Y AMÉRICA -
LATINA FUERON TOMADOS DE LA "CRONOLOGÍA" DE LEOPOLDO MÉNDEZ IN-
CLUIDA EN EL CATÁLOGO LEOPOLDO MÉNDEZ, ARTISTA DE UN PUEBLO EN-
LUCHA, MÉXICO CENTRO DE ESTUDIOS ECONÓMICOS Y SOCIALES DEL TER-
CER MUNDO, A.C./INSTITUTO DE INVESTIGACIONES ESTÉTICAS, UNAM, -
1981, 127 pp.

LA INFORMACIÓN CONTENIDA EN LA COLUMNA JUAN DE LA CABA-
DA PROVIENE DE DISTINTAS NOTAS BIOGRÁFICAS Y AUTOBIOGRÁFICAS --
(PUBLICADAS O NO) Y DE SU PROPIA BOCA Y VOZ.

* * *

BIBLIOGRAFIA MINIMA DE JUAN DE LA CABADA

- **CABADA, JUAN DE LA, PASEO DE MENTIRAS, PRÓLOGO DE ERMILO ABREU GÓMEZ, MÉXICO, 1A. EDICIÓN, SENECA, 1940, 214 PP. (COLECCIÓN "LUCERO").**

(DEDICADO A EMILIO PRADOS. SE ACABÓ DE IMPRIMIR EL 21 DE JUNIO DE 1940- EN LOS TALLERES GRÁFICOS DE LA NA-
CIÓN).

- **CABADA, JUAN DE LA, INCIDENTES MELÓDICOS DEL MUNDO IRRACIONAL, ILUSTRADO CON 40 GRABADOS ORIGINALES DE LEOPOLDO MÉNDEZ, MÉXICO, 1A. EDICIÓN, LA ESTAMPA MEXICANA (TALLER DE GRÁFICA POPU-
LAR), 1944, 60 PP.**

(2000 EJEMPLARES).

- **CABADA, JUAN DE LA, ANTOLOGÍA DE CUENTOS, PRÓLOGO DE ERMILO -- ABREU GÓMEZ, MÉXICO, UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO -- (DIRECCIÓN GENERAL DE PUBLICACIONES), 1959 (1A. EDICIÓN, SENECA, 1940/3A. EDICIÓN, 1970) FONDO DE CULTURA ECONÓMICA, 1970 / 1A. REIMPRESIÓN, 1977), 201 PP.**

(2000 EJEMPLARES, CUIDADO DE EDI-
CIÓN: ALEJO MÉNDEZ GARCÍA).

- **CABADA, JUAN DE LA, PASEO DE MENTIRAS, MÉXICO, 2A. EDICIÓN -- (RÚSTICA Y DE LUJO), UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO -- (DIRECCIÓN GENERAL DE PUBLICACIONES), 1959, 201 PP.**

(CUIDADO DE EDICIÓN: AUGUSTO MONTE
RROSO. IMPRENTA "NUEVO MUNDO").

- **CABADA, JUAN DE LA, EL BRAZO FUERTE (GUIÓN CINEMATográfico), -- XALAPA, 1A. EDICIÓN, UNIVERSIDAD VERACRUZANA, 1963, 170 PP. -- (COLECCIÓN "FICCIÓN").**

(SE ACABÓ DE IMPRIMIR EL MES DE JU
LIO DE 1963 EN LOS TALLERES GRÁFI-
COS DE LA NACIÓN. SE TIRARON 4000-
EJEMPLARES. CUIDADO DE EDICIÓN: --
SERGIO GALINDO Y JAVIER PEÑALOSA.-
VIÑETA DE CRISTINA FÉLIX).

- **CABADA, JUAN DE LA, LA CONJURA Y OTROS CUENTOS, MÉXICO, 1A. EDI
CIÓN, SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA (SUBSECRETARÍA DE ASUN-
TOS CULTURALES), 1967, 62 PP. (CUADERNOS DE LECTURA POPULAR; -
SERIE: "LA ONDA DEL ESPÍRITU").**

(3000 EJEMPLARES EN PAPEL TABLET Y
1000 EN PAPEL BOND. PORTADA DEL --
GRABADOR ADOLFO QUINTEROS).

- CABADA, JUAN DE LA, ANTOLOGIA DE CUENTOS, MÉXICO, 1A. EDICIÓN, EDICIONES DE CULTURA POPULAR, S.A., 1970, 211 pp.

- CABADA, JUAN DE LA, ANTOLOGIA DE CUENTOS, MÉXICO, 1A. REIMPRESIÓN, EDICIONES DE CULTURA POPULAR, S.A., 1977, 211 pp.

(SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EL 15 DE JULIO DE 1977 EN LOS TALLERES MANUEL-QUEZADA, BRANDI EDITOR, S.A. 3000 EJEMPLARES. DISEÑO DE PORTADA: CARLOS PALLEIRO).

- CABADA, JUAN DE LA, LA GUARANDUCHA (COMPARSA CARNAVALESCA DE CAMPECHE), DIBUJOS Y GRABADOS ORIGINALES DE RAMEN, MÉXICO, 1A. EDICIÓN-FASCIMILAR-, EXTEMPORÁNEOS, 1970.

(SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EN MARZO DE 1970 EN LOS TALLERES DE EDITORIAL - IMPRENTA CASAS, S.A.).

- CABADA, JUAN DE LA, INCIDENTES MELÓDICOS DEL MUNDO IRRACIONAL, ILUSTRADO CON 40 GRABADOS ORIGINALES DE LEOPOLDO MENDEZ, MÉXICO, 2A. EDICIÓN, CORREO DE LAS AMÉRICAS, 1974, 60 pp.

(SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EL 4 DE SEPTIEMBRE DE 1974 EN LOS TALLERES GRÁFICOS DE EDITORIAL DE LOS ESTADOS, S.A.).

- CABADA, JUAN DE LA, CUENTOS DEL CAMINO, MÉXICO, 1A. EDICIÓN, - UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE SINALOA, 1970, 190 pp.

(SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EL 17 DE AGOSTO DE 1979 EN LA IMPRENTA DE JUAN PABLOS, S.A., 3000 EJEMPLARES. PORTADA: MARIO OROZCO RIVERA).

- CABADA, JUAN DE LA, UN SECRETO EN EL PAISAJE, MÉXICO, 1A. EDICIÓN, TERRA NOVA, S.A., 1980, 151 pp.

(SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EL 15 DE OCTUBRE DE 1980, FUE ELABORADA LA EDICIÓN POR ARTE SOCIEDAD IDEOLOGÍA EDITORES, S.A., 4000 EJEMPLARES. ILUSTRACIÓN DE PORTADA: ALBERTO CASTRO).

- CABADA, JUAN DE LA, "PASEO DE MENTIRAS", OBRAS COMPLETAS, MÉXICO, EDICIONES RENACIMIENTO, A.C./UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE SINALOA, TOMO I, 1980, 93 pp.

(SE IMPRIMIÓ EN ABRIL DE 1981 EN LOS TALLERES GRÁFICOS DE LA NACIÓN, PAPEL COUCHÉ, 3000 EJEMPLARES).

- CABADA, JUAN DE LA, "LA GUARANDUCHA" (COMPARSA CARNAVALESCA DE CAMPECHE), OBRAS COMPLETAS, MÉXICO, EDICIONES RENACIMIENTO, A. C./UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE SINALOA, TOMO II, 1980, 79 pp.
- CABADA, JUAN DE LA, "AHORA Y EN LA HORA", OBRAS COMPLETAS, MÉXICO, EDICIONES RENACIMIENTO, A. C./UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE SINALOA, TOMO III, 1980, 117 pp.
- CABADA, JUAN DE LA, "LA CONJURA Y DOS ALCANCES", OBRAS COMPLETAS, MÉXICO, EDICIONES RENACIMIENTO, A. C./UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE SINALOA, TOMO IV, 1980, 136 pp.
- CABADA, JUAN DE LA, "CUENTOS DEL CAMINO", OBRAS COMPLETAS, MÉXICO, 2A. EDICIÓN, EDICIONES RENACIMIENTO, A. C./UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE SINALOA, TOMO V, 1980, 127 pp.
- CABADA, JUAN DE LA, "EL BRAZO FUERTE", OBRAS COMPLETAS, MÉXICO, EDICIONES RENACIMIENTO, A. C./UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE SINALOA, TOMO VI, 1980, 79 pp.
- CABADA, JUAN DE LA, MARÍA, LA VOZ Y OTRAS HISTORIAS, MÉXICO, FONDO DE CULTURA POPULAR, MEDIO SIGLO 1934-1984 (1A. EDICIÓN EN COLECCIÓN POPULAR 1981; 1A. EDICIÓN EN LECTURAS MEXICANAS - 1984), 1981, 177 pp. (LECTURAS MEXICANAS, NÚM. 21).

(SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EL 3 DE FEBRERO DE 1983 EN LOS TALLERES DE LI TO EDICIONES OLIMPIA, 50 MIL EJEMPLARES, DISEÑO Y FOTOGRAFÍA DE LA PORTADA: RAFAEL LÓPEZ CASTRO).

- CABADA, JUAN DE LA, "SUBIDA AL CIELO" (PELÍCULA), PRIMER TRATAMIENTO, DIRECCIÓN: LUIS BUÑUEL, OBRAS COMPLETAS, MÉXICO, EDICIONES RENACIMIENTO, A. C./UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE SINALOA, TOMO VII, PÁGS. 7-37, 1981, 75 pp.

(SE IMPRIMIÓ EN MAYO DE 1981 EN LOS TALLERES GRÁFICOS DE LA NACIÓN, 3000 EJEMPLARES EN PAPEL COUCHÉ, CUBIERTA: HERLINDA SÁNCHEZ LAUREL Z.)

- CABADA, JUAN DE LA, "MARATÓN DE BAILE" (PELÍCULA), ADAPTACIÓN DE JUAN DE LA CABADA Y DE JESÚS CÁRDENAS, OBRAS COMPLETAS, MÉXICO, EDICIONES RENACIMIENTO, A. C./UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE SINALOA, TOMO VII, PÁGS. 37-74, 1981, 75 pp.
- CABADA, JUAN DE LA, "LOLA DE MI VIDA" (GUIÓN CINEMATOGRAFICO), OBRAS COMPLETAS, MÉXICO, EDICIONES RENACIMIENTO, A. C./UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE SINALOA, TOMO VIII, 1981, 67 pp.
- CABADA, JUAN DE LA, "MISERICORDIA" (GUIÓN CINEMATOGRAFICO), OBRAS COMPLETAS, MÉXICO, EDICIONES RENACIMIENTO, A. C./UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE SINALOA, TOMO IX, 1981, 52 pp.

- CABADA, JUAN DE LA, "RAÍCES" (PELÍCULA), ADAPTACIONES SOBRE -- CUENTOS DE FRANCISCO ROJAS GONZÁLEZ, OBRAS COMPLETAS, MÉXICO, EDICIONES RENACIMIENTO, A.C./UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE SINALOA, TOMO X, PÁGS. 7-32, 1981, 79 pp.
- CABADA, JUAN DE LA, "SIMITRIO" (TRAMA), PRIMER TRATAMIENTO, -- OBRAS COMPLETAS, MÉXICO, EDICIONES RENACIMIENTO, A.C./UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE SINALOA, TOMO X, PÁGS. 57-79, 1981, 79 pp.
- CABADA, JUAN DE LA, LA TIERRA EN CUATRO TIEMPOS (IDA Y VUELTA), MÉXICO, INSTITUTO POLITÉCNICO NACIONAL/FONDO DE CULTURA ECONÓMICA, 1981, 223 pp. (COLECCIÓN POPULAR, NÚM. 202; SERIE: CUENTOS Y SUCEDIDOS/1).

(SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EL 9 DE -- AGOSTO DE 1981 EN LOS TALLERES DE -- EDIMEX, S.A. 3000 EJEMPLARES).

- CABADA, JUAN DE LA, PASADOS POR AGUA, MÉXICO, INSTITUTO POLITÉCNICO NACIONAL/FONDO DE CULTURA ECONÓMICA, 1981, 191 pp. (COLECCIÓN POPULAR, NÚM. 208; SERIE: CUENTOS Y SUCEDIDOS/2).
- CABADA, JUAN DE LA, EL DUENDE, MÉXICO, INSTITUTO POLITÉCNICO NACIONAL/FONDO DE CULTURA ECONÓMICA, 1981, 157 pp. (COLECCIÓN POPULAR, NÚM. 217; SERIE: CUENTOS Y SUCEDIDOS/3).
- CABADA, JUAN DE LA, ¡...Y ESTA NOCHE QUE NO ACABA!, MÉXICO, -- INSTITUTO POLITÉCNICO NACIONAL/FONDO DE CULTURA ECONÓMICA, -- 1982, 143 pp. (COLECCIÓN POPULAR, NÚM. 220; SERIE: CUENTOS Y -- SUCEDIDOS/4).

(SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EL 15 DE -- ENERO DE 1982 EN LOS TALLERES DE -- EDIMEX, S.A., 3000 EJEMPLARES).

- CABADA, JUAN DE LA, CORTO CIRCUITO, MÉXICO, INSTITUTO POLITÉCNICO NACIONAL/FONDO DE CULTURA ECONÓMICA, 1982, 149 pp. (COLECCIÓN POPULAR, NÚM. 223; SERIE: CUENTOS Y SUCEDIDOS/5).

(SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EL 30 DE JULIO DE 1982 EN LOS TALLERES DE EDIMEX, S.A., 5000 EJEMPLARES).

LIBROS EN PRENSA Y OTROS PROYECTOS.

- ANTOLOGÍA PERSONAL, EDICIONES DE LA UNAM, 1986, SELECCIÓN - ANTOLOGICA HECHA POR EL PROPIO JUAN DE LA CABADA.
- ESTANCIAS A LA SOMBRA, TRANSCRIPCIÓN Y REELABORACIÓN DE LA - VERSIÓN ORAL DE UNA SERIE DE TESTIMONIOS DE LA CÁRCEL QUE - FUERON TRANSMITIDOS POR UNA ESTACIÓN DE RADIO*, EN LOS 70'S.
- DAMOS FE, LA PRIMERA NOVELA COMPLETA PUBLICADA DEL AUTOR, - EDICIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE SINALOA; SE ENTREGÓ - EN 1986.
- TIEMPO ABANDONADO, VOLUMEN DE CUENTOS, ALGUNOS EDITADOS POR PRIMERA VEZ, PREPARADO POR EL AUTOR PARA LA EDITORIAL DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CAMPECHE QUE SE INAUGURA EN 1986. - INDICE: I PRÓLOGO: "EL ESPÍA"; II HORAS EN AQUELLA ESPAÑA: - "CAMPANAS A VUELO", "LA TIENDA DE DON CECILIO", "LA CASA DE LA MODA"; III PASAJES DEL SIGLO AQUÍ: "¡JUEGO ALEGRE, MUCHA CHAS!", "SAN PASCUALITO"; IV UNA FÁBULA MAYA: "EL PPOQUÍN".
- BOSQUEJOS DE INFANCIA Y LA CUBA DE ANTAÑO, QUE FORMAN LA -- PRIMERA PARTE DE LO QUE JUAN DE LA CABADA HA LLAMADO SU -- EGLOGÍA (O TRATADO DEL YO), QUE ES UN ANECDOTARIO DE SU VI DA, DESDE LOS PRIMEROS AÑOS DE SU INFANCIA.
- TAMBIÉN ES PROYECTO LA REEDICIÓN DEL FASCIMILAR DE LA GUA-- RANDUCHA, RESERVADA POR EL AUTOR PARA LA UNIVERSIDAD AUTÓNOM MA DE CAMPECHE.

* PARECE QUE EN RADIO UNIVERSIDAD.

PUBLICACIONES EN PERIÓDICOS Y REVISTAS* (CUENTOS Y OTROS)

- CABADA, JUAN DE LA, "MARÍA, LA VOZ" EN LA REVISTA TALLER, 6 DE NOVIEMBRE DE 1939, PÁGS. 24-43.
- CABADA, JUAN DE LA, "LA MANO DE PANCHO" EN LA REVISTA TIERRA - NUEVA, NÚMS. V 3 Y 14, ENERO-ABRIL DE 1942, PÁGS. 60-68.
- CABADA, JUAN DE LA, "EL BRAZO DE PANCHO" EN LA REVISTA M.C., - 1, 6 DE FEBRERO DE 1949, PÁG. 2.
- CABADA, JUAN DE LA, "EL MAÑICO" EN EL DIARIO DEL SURESTE, SUPPLEMENTO CULTURAL, 25, 4 DE JULIO DE 1954.
- CABADA, JUAN DE LA, "EL ALMA EN PENA", ANUARIO DEL CUENTO MEXICANO, MÉXICO, INBA, ("UN DISCURSO A LOS TURISTAS" EN LAS LETRAS PATRIAS, 3, JULIO-SEP., 1954, PÁGS. 53-51), 1955, PÁGS. - 83-94.
- CABADA, JUAN DE LA, "EL DIARIO DE OYUKITA" EN LA SEMANA DE BELLAS ARTES, 19 DE NOVIEMBRE, 1955, PÁGS. 8-9.
- CABADA, JUAN DE LA, "LA LLOVIZNA" EN NUESTROS CUENTOS, MÉXICO, UNIVERSIDAD MEXICANA DE ESCRITORES, 1955; EN ANUARIOS DEL COLEGIO DE MÉXICO, MÉXICO, INBA, 1956, PÁGS. 41-46.
- CABADA, JUAN DE LA, "LA CEPA Y LOS CEPOS", FRAGMENTO DE NOVELA EN REVISTA UNIVERSITARIA DE MÉXICO, VOL. XXIV, NÚM. 10, JUNIO-DE 1970, PÁG. AZULES.
- CABADA, JUAN DE LA, "UN MICHUACANO ILUSTRE" (SOBRE JUAN HERNÁNDEZ LUNA), REVISTA EL CENTAVO, 84, SEPT., 1972, PÁG. 12.
- CABADA, JUAN DE LA, "UN MICHUACANO ILUSTRE" (SOBRE JOSÉ TORRES OROZCO), REVISTA EL CENTAVO, 84, SEPT., 1972, PÁG. 12.
- CABADA, JUAN DE LA, "AQUELLA NOCHE" Y "EL CASTILLO" -DOS CUENTOS INÉDITOS- EN LA REVISTA XILOTE, AÑO 9, NÚM., 40-41, OTICÑO-INVIERNO DE 1974-75, PÁGS. 1-15.
- CABADA, JUAN DE LA, "LA PRIMERA PRISIÓN DE JOSÉ REVUELTAS. ¡NO TE BAJES, CAMPS," (ARTÍCULO TESTIMONIO) EN EL SEMANARIO DE MÉXICO EN LA CULTURA, NÚM. 82, 25 ABRIL, 1976, PÁGS. 2-3.
- CABADA, JUAN DE LA, "GABINO Y ZENAIDA O LA PESCA", MÉXICO, REVISTA PLURAL, 69, 1977, PÁG. 7.
- CABADA, JUAN DE LA, "TARRARRURRA", LA SEMANA DE BELLAS ARTES, - MÉXICO, INBA, NÚM. 9, 10, DE FEBRERO DE 1978, PÁGS. 2-5.

* TOMADAS DIRECTAMENTE DE LAS FICHAS DEL INSTITUTO DE INVESTIGACIONES LITERARIAS, UNAM.

- CABADA, JUAN DE LA, "LOS ZAPATOS", "DIORAMA DE LA CULTURA", -- EXCELSIOR, MÉXICO, 12 DE FEBRERO, 1978, PÁG. 7.
- CABADA, JUAN DE LA, "EL DUENDE" (CUENTO INÉDITO), EN LA SEMANA DE BELLAS ARTES, NÚM. 29, 21 DE JUNIO, 1978, PÁGS. 8-13.
- CABADA, JUAN DE LA, "EL HOMBRE Y SU OBRA" (SOBRE EL GRABADOR Y DIBUJANTE LEOPOLDO MÉNDEZ), EN LA SEMANA DE BELLAS ARTES, NÚM. 79, 6 DE JUNIO, 1979, PÁG. 7.
- CABADA, JUAN DE LA, "PORFIRIA" (FRAGMENTO); "LA CORONA" (FRAGMENTO); "JUAN FISH" (FRAGMENTO); "TAURINO LÓPEZ" (FRAGMENTO); "LA CEPA Y LOS CEPOS" (FRAGMENTO), GACETA POLITÉCNICA DE TALLER DE LECTURA Y REDACCIÓN, NÚM. 6, DIC. 79, PÁGS. 29-27.
- CABADA, JUAN DE LA, "MARÍA, LA VOZ", GACETA POLITÉCNICA DE TALLER DE LECTURA Y REDACCIÓN, NÚM. 6, DIC. 1979, PÁGS. 22-23.
- CABADA, JUAN DE LA, "ANTE UNA EXPOSICIÓN-HÉCTOR GARCÍA Y SU OBRA" (ARTÍCULO), REVISTA LOS UNIVERSITARIOS, 159-160, ENERO, 1980, PÁG. 31.
- CABADA, JUAN DE LA, "EL DUENDE" EN REVISTA M.C., NÚM. 44, 10 DE FEBRERO, 1980, PÁGS. 3-12.
- CABADA, JUAN DE LA, "UN CUENTO PARA EL AUTOR" EN "DIORAMA DE LA CULTURA", EXCELSIOR, MÉXICO, 20 DE ABRIL, 1980, PÁGS. 8-9.
- CABADA, JUAN DE LA, "EL TLACUALERO" EN "DIORAMA DE LA CULTURA", EXCELSIOR, 4 MAYO, 1980, PÁGS. 14-15.
- CABADA, JUAN DE LA, "EL NORTE", REVISTA DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, 9 DE MAYO, 1980, PÁGS. 5-12.
- CABADA, JUAN DE LA, "EL GRILLO CREPUSCULAR", REVISTA PLURAL, 105, JUNIO, 1980, PÁGS. 8-13.
- CABADA, JUAN DE LA, "UN INCIDENTE MELÓDICO" (SILVESTRE REVUELTAS), EL GI, 967, 28 DIC., 1980, PÁG. 11.
- CABADA, JUAN DE LA, "EL PÓRTICO DE DON BLAS", LA SEMANA DE BELLAS ARTES, 184, 10 DE JUNIO, 1981, PÁG. 4.
- CABADA, JUAN DE LA, "LA PASIÓN SEGÚN LA CARPA MAR" (ARTÍCULO), "SÁBADO", UNO MÁS UNO, 189, 20 JUNIO, 1981, PÁG. 2.
- CABADA, JUAN DE LA, PRÓLOGO A MÉXICO INSURGENTE, DIEZ DÍAS QUE CONMOVIERON AL MUNDO, JOHN REED, EDIT. PORRÚA, 1982, XXX, 459-PP. (COL. "SEPAN CUÁNTOS..." TOMO 366).
- CABADA, JUAN DE LA, "LA ÚLTIMA VOLUNTAD" EN JAULA DE PALABRAS, PÁGS. 55-61.
- CABADA, JUAN DE LA, "TARRARRURRA" EN GUSTAVO SAINZ, JAULA DE PALABRAS, PÁGS. 100-115.

CINE, RADIO, TELEVISIÓN Y OTROS.

JUAN DE LA CABADA SE INICIA EN EL CINE EN LA DÉCADA DE LOS 50'S CON UN PRIMER ARGUMENTO QUE NO SE LLEVÓ A LA PANTALLA POR SU ALTO COSTO DE PRODUCCIÓN (EL ÚLTIMO RAQUERO). DE LAS PELÍCULAS EN LAS QUE TRABAJÓ COMO ARGUMENTISTA, GUIONISTA O ADAPTADOR, SÓLO POCAS ESTÁN REGISTRADAS EN LIBROS O ENCICLOPEDIAS SOBRE EL ARTE CINEMATOGRAFICO DE MÉXICO. A CONTINUACIÓN REPRODUCIMOS LAS FICHAS DE ALGUNAS DE LAS PELÍCULAS QUE APARECEN EN LA ENCICLOPEDIA CINEMATOGRAFICA MEXICANA 1897-1955 (MÉXICO, 1A. EDICIÓN, PUBLICACIONES CINEMATOGRAFICAS, S. DE R.L., 1955-1957).

-SUBIDA AL CIELO.- COMEDIA.- PRODUCCIONES ISLA.- INICIACIÓN DEL RODAJE: 6 DE AGOSTO DE 1951.- ESTRENO: 26 DE JUNIO DE 1952.-- EN EL CINE MARISCALA.- ARGUMENTO: MANUEL ALTOLAGUIRRE.- ADAPTACIÓN: JUAN DE LA CABADA, MANUEL ALTOLAGUIRRE.- DIRECCIÓN: LUIS BUÑUEL.- FOTOGRAFÍA: ALEX PHILLIPS.- ASISTENTE DE DIRECTOR.- JORGE LÓPEZ PORTILLO.- SONIDO: EDUARDO ARJONA.- MAQUILLAJE: FELISA LADRÓN DE GUEVARA.- ESCENOGRAFÍA: JOSÉ RODRÍGUEZ GRANADA.- UNIDAD TÉCNICA: QUERÉTARO.- ESTUDIOS: TEPEYAC.- EDICIÓN: RAFAEL PORTILLO, REPARTO ARTÍSTICO: CARMELITA GONZÁLEZ, LILIA PRADO, MANUEL DONDÉ, MANUEL ACEVES. (PÁG. 448).

---(EL GUIÓN CINEMATOGRAFICO DE MISERICORDIA NO FUE FINALMENTE LLEVADO AL CINE, EL GUIÓN QUE SE FILMÓ ERA DE ZACARÍAS GÓMEZ URQUIZA, TAMBIÉN DIRECTOR DE RODAJE: 29 DE JULIO DE 1952)---

-MARIA, LA VOZ.- COMEDIA.- REFORMA FILMS, S.A.- INICIACIÓN DE RODAJE: 11 DE FEBRERO DE 1954.- ESTRENO: 2 DE MARZO DE 1955.-- EN EL CINE ORFEÓN.- ARGUMENTO: JUAN DE LA CABADA.- ADAPTACIÓN: JULIO BRACHO, JESÚS CÁRDENAS.- DIRECCIÓN: JULIO BRACHO.- FOTOGRAFÍA: ALEX PHILLIPS.- ASISTENTE DE DIRECTOR: FELIPE PALOMINO.- SONIDO: LUIS FERNÁNDEZ.- MAQUILLAJE: ROSA GUERRERO.- ESCENOGRAFÍA: JESÚS BRACHO.- UNIDAD TÉCNICA: QUERÉTARO.- ESTUDIOS: CLASA.- EDICIÓN: JORGE BUSTOS.- MÚSICA DE FONDO: GUSTAVO CÉSAR CARRIÓN.- REPARTO ARTÍSTICO: MARISSA BELLI (ITALIANA), VÍCTOR MANUEL MENDOZA, ROSENDA MONTEROS, MIGUEL MANZANO, MIGUEL INCLÁN. (PÁG.).

-PELICULA HOMENAJE A JOSE GUADALUPE POSADA POR EL CINCUENTENARIO DE SU MUERTE.- SEGÚN DATOS DEL AUTOR NO HUBO RESPUESTA POSITIVA DE LOS PRODUCTORES CUANDO EN 1963 TRATÓ DE OBTENER APOYO PARA REALIZARLA.

RADIO Y TELEVISION.- JUAN DE LA CABADA HA HECHO PROGRAMAS PARA RADIO COMO LA SERIE QUE EN LA DÉCADA DE LOS 70'S RADIO UNIVERSIDAD DIFUNDIÓ A TRAVÉS DE PROGRAMAS SOBRE SU VIDA Y SU OBRA BAJO EL TÍTULO **RECUESTO VIVO-MIS DECADAS**. EXISTE EN LA MISMA ESTACIÓN-UNA COLECCIÓN DE PROGRAMAS GRABADOS (UNA COPIA ESTÁ EN PODER DEL-AUTOR) QUE SE LLAMA: **ESTANCIAS A LA SOMBRA** Y QUE CONSISTE EN UN ANECDOTARIO SOBRE LAS VECES QUE JUAN DE LA CABADA CAYÓ A LA CÁRCEL POR MOTIVOS POLÍTICOS Y DONDE HACE REFERENCIA A LUCHADORES REVOLUCIONARIOS DESTACADOS QUE CONOCIÓ "DE LEJOS" O "DE CERCA" AHÍ.

EL CANAL 11 DE TELEVISIÓN DEL INSTITUTO POLITÉCNICO NACIONAL TRANSMITIÓ A MEDIADOS DE LOS 70'S LA SERIE DE PROGRAMAS **DE TODOS-JUAN TE LLAMAS** CON TEMA SIMILAR AL RECUESTO VIVO.

-EN 1968, APARECIÓ DENTRO DE LA SERIE "VOZ VIVA DE MÉXICO" -EDITADA POR LA DIRECCIÓN GENERAL DE DIFUSIÓN CULTURAL, UNAM, UN DISCO INCIDENTES MELÓDICOS DEL MUNDO IRRACIONAL (FRAGMENTOS), GRABADO CON LA VOZ DEL AUTOR (VV-25).

-EN 1981, EL CENTRO DE INVESTIGACIONES LITERARIAS DE LA CASA DE LAS AMÉRICAS, LA HABANA, CUBA, EDITA EL DISCO: JUAN DE LA CABADA. CUENTOS (COLECCIÓN: PALABRA DE ESTA AMÉRICA, NÚM. 49) QUE CONTIENE LAS OBRAS: "JUAN FISH", "EL TEJÓN Y LAS GALLINAS" (CARA A)-Y "LA LLOVIZNA" Y "EL CUENTECITO" (CARA B).

CUENTOS MANIFIESTOS.- EN 1970 EN LA EDITORIAL EXTEMPORÁNEOS-QUE ÉL MISMO FUNDA, APARECE ESTA SERIE DE RELATOS LLAMADOS ASÍ --PORQUE SE IMPRIMEN EN FORMATO DE CARTEL Y ESTÁN ILUSTRADOS POR --PINTORES Y GRABADORES (ARTURO GARCÍA BUSTOS), ESTÁN HECHOS PARA SER PEGADOS EN LUGARES PÚBLICOS COMO ESCUELAS, LIBRERÍAS, CENTROS DE TRABAJO. DE ELLOS SALIERON DOS CUENTOS: "PORFIRIA PAT" Y "EL-PRESAGIO" BAJO LA FIRMA DE EXTEMPORÁNEOS.

UNA SERIE DE RELATOS APARECE TAMBIÉN BAJO EL NOMBRE DE PARED A PARED EN ALGUNAS REVISTAS TELE-GUÍA, A MANERA DE ARTÍCULOS,

-LA ILUSION VIAJA EN TRANVIA.- COMEDIA.- CLASA FILMS MUNDIALES, S.A.- INICIACIÓN DE RODAJE: 28 DE SEPTIEMBRE DE 1953.- ESTRENO: 18 DE JUNIO DE 1954.- EN EL CINE OLIMPIA.- ADAPTACIÓN: JOSÉ REVUELTAS, MAURICIO DE LA SERNA.- DIRECCIÓN: LUIS BUÑUEL.- FOTOGRAFÍA: RAÚL MARTÍNEZ SOLARES.- ASISTENTE DE DIRECTOR: IGNACIO VILLARREAL.- SONIDO: JOSÉ D. PÉREZ.- MAQUILLAJE: ELDA LOZA.- ESCENOGRAFÍA: EDWARD FITZGERALD.- UNIDAD TÉCNICA: REFORMA.- ESTUDIOS: CLASA.- EDICIÓN: JORGE BUSTOS.- MÚSICA DE FONDO: LUIS HERNÁNDEZ BRETÓN.- REPARTO ARTÍSTICO: LILIA PRADO, CARLOS NAVARRO, DOMINGO SOLER, AGUSTÍN ISUNZA, FERNANDO SOTO "MANTEQUILLA", (p. 556).

JUAN DE LA CABADA ESCRIBIÓ PARTES DEL GUIÓN: ESCENA DE "LA PASTORELA" QUE APARECE EN LA PELÍCULA. LE OFRECIERON MÁS TRABAJO, HIZO ENTONCES LA ADAPTACIÓN DE UNA ESCENA DONDE DOS MUJERES CONVERSAN SOBRE LO QUE PASA CON LA CARNE QUE CONSUMEN LOS CIUDADANOS.

-RAICES.- TELE-PRODUCCIONES, S.A.- INICIACIÓN DEL RODAJE: -- MARZO DE 1953.- ARGUMENTO: FRANCISCO ROJAS GONZÁLEZ.- DIRECCIÓN: BENITO ALAZRAKI.- FOTOGRAFÍA: WALTER REUTER.- SONIDO: ADOLFO LA RIVA.- ESCENOGRAFÍA: ESCENARIOS NATURALES (SAN MIGUEL ALLENDE).-- UNIDAD TÉCNICA: SECCIÓN 49 DEL S.T.I.C.- ESTUDIOS: LABORATORIOS CHURUBUSCO.- MÚSICA DE FONDO: BLAS GALINDO, J.P. MONCAYO, SILVESTRE REVUELTAS, RODOLFO HALFTER, GUILLERMO NORIEGA.- ESTRENO 10. DE JUNIO DE 1955.- EN EL CINE ORFEÓN. (p. 540).

LA ADAPTACIÓN FUE HECHA POR JUAN DE LA CABADA, SEGÚN DATOS DEL ESCRITOR.

NOTA: EL REGISTRO DE OTRAS PELÍCULAS QUIZÁ ESTÉ EN LOS ARCHIVOS DE LA SOGEM.

MI GRATITUD PARA

- * MTRA. LAURA TREJO, POR SU VALIOSA ASESORÍA DURANTE LA REALIZACIÓN DE ESTA TESIS.
- * DR. JOSÉ ANTONIO MUCIÑO, POR HABERSE HECHO CARGO GENEROSAMENTE, DE SU APROBACIÓN FINAL.
- * MÓNICA MANSOUR, POR SU AFECTO, APOYO Y ESTÍMULO. POR LA CONFIANZA EN LAS APORTACIONES DE ESTA INVESTIGACIÓN.
- * MTRA. AURORA UCAMPO, DIRECTORA DEL INSTITUTO DE INVESTIGACIONES LITERARIAS, POR PERMITIRME EL ACCESO A LAS FICHAS BIBLIOGRÁFICAS DEL AUTOR.
- * ADOLFO MEXIAC, POR SU CARIÑO Y SU ESTÍMULO DE SIEMPRE.
- * GRACIAS MA. ELENA, CARLOS, POLO Y A TODOS MIS AMIGOS QUE COLABORARON CON SU APOYO DESINTERESADO A SU CONCLUSIÓN EXITOSA.